

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

CLASS 2325

CALL No. 493.25 Ste

D.G.A. 79.

2.7 (log) = 2.6913

[illegible]

LAKSHMI BOOK STORE,  
45 M. S. Queensway,  
NEW DELHI (India).  
Phone: 31455 P.O. Box 558.





# LEHRBUCH DER KOPTISCHEN GRAMMATIK



# LEHRBUCH DER KOPTISCHEN GRAMMATIK

VON

GEORG STEINDORFF

2325    ~~2323~~



493.25  
Ste

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO, ILLINOIS

This publication was made possible through funds donated  
by the Bollingen Foundation, Inc., New York

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS, CHICAGO 37  
Cambridge University Press, London, N.W. 1, England  
W. J. Gage & Co., Limited, Toronto 2B, Canada

*Copyright in the International Copyright Union. Published  
1951. Printed in Germany at J. J. AUGUSTIN, Glückstadt*

**CENTRAL ANTHROPOLOGICAL**  
**LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 2325 .....  
Date 25. XII. 54 .....  
Call No. 493. 25/56 .....

## Ergänzungen und Berichtigungen

The Steindorff Committee wish to express their grateful appreciation to Prof. Hans Bonnet of the University of Bonn and to Dr. Hans Jakob Polotsky, Professor of Egyptology and Semitic Philology at the Hebrew University, Jerusalem, who have kindly supplied the following Additions and Corrections. In addition to correcting misprints, the latter has made other remarks to which his initials have been attached. L. B.

p. XIV l. 5  $\Delta SO=$  statt  $\Delta SP O=$ .

p. XVI Abkürzungen. Füge ein:

Gray: L. H. Gray, Introduction to Semitic Comparative Linguistics. New York 1934.

AM füge an: Paris 1907.

Goodwin lies Goodwin: W. W. Goodwin, Greek Grammar. Revised and enlarged edition. Boston 1894.

OLZ: Orientalistische Literaturzeitung.

Rovertson-Davis lies Robertson-Davis.

Sh füge an: Paris 1908/13.

p. 8 II.4 „wir“ statt „wie“.

p. 9 III.1  $\Omega N_2$  statt  $\Omega N_2$ ;  $\Omega N_2$  statt  $\Omega N_2$ .

p. 26 l. 23 „Zeuge“ statt „Zange“.

p. 27 l. 24 „Assimilation“ statt „Animisation“

p. 30 l. 4 statt  $\delta\acute{o}r\acute{s}\acute{a}r$  ist wohl  $\delta\acute{o}r\acute{s}\acute{e}r$  gemeint.

l. 7  $\Omega\Delta T-$  statt  $\Omega\Delta T-$ . l. 12  $\text{BO}\lambda\eta$  statt  $\text{BO}\lambda\epsilon\eta$ .

p. 31 § 48,1  $\text{CK}\lambda\acute{\iota}:\text{CK}\lambda\iota$  statt  $\text{CK}\lambda\acute{\iota}:\text{CK}\lambda\iota$ .

p. 38 l. 8 Streiche die kursive Klammer.

p. 43 § 81a  $\text{C}\Omega=$  statt  $2\Omega=$ .

p. 51 § 98,4 „trilateral“ statt „tritital“.

p. 53 l. 23 5. statt 4. § 100,5  $\text{SEMC}$  statt  $\text{SEHC}$ .

p. 59 § 113,4  $\text{M}\acute{\text{N}}\text{T}\text{A}\text{C}\epsilon\text{B}\text{HC}$  statt  $\text{M}\acute{\text{N}}\text{T}\text{A}\text{C}\epsilon\text{B}\text{NC}$ .

p. 60 l. 17  $\text{P}\acute{\text{M}}\epsilon\eta\text{T}\Omega\epsilon_2$  statt  $\text{P}\epsilon\text{M}-$ .

p. 61 § 115,4  $\lambda_2\Omega\text{B}$  statt  $\lambda_2\Omega\text{B}$ .

p. 62 l. 11  $\text{P}\acute{\text{N}}\text{N}\text{H}$  ist die normale Form;  $\text{PNH}$  ohne Strich.

p. 63 l. 9  $\epsilon\theta\omega\iota$  statt  $\epsilon\theta\omega\iota$ .

p. 64 l. 30  $\mu\iota\sigma\eta\rho\acute{o}\varsigma$  statt  $\mu\epsilon\sigma-$ . l. 34  $\text{D}\eta\text{R}$  statt  $\eta$ .

p. 65 § 120,2  $\text{C}\lambda\iota\epsilon$  statt  $\text{C}\lambda\iota\epsilon\uparrow$ .

p. 67 l. 27  $\text{SE}\lambda\lambda\text{OI}$  ohne Strich.

p. 69 l. 6  $\text{xP}\omega\text{x}$  statt  $\text{xP}\omega\text{x}$ . l. 16  $\acute{h}r$ ,  $*\acute{a}h\acute{o}r$  statt  $\acute{a}h\acute{r}$ ,  $*h\acute{o}r$ .

l. 20  $z\text{p}$  statt  $ap$ .

p. 71 l. 5 v. u.  $*\chi\epsilon\nu\tau$  statt  $*\chi-$ .

l. 3 v. u. vor  $p.shm.ty$  füge ein:  $\psi\chi\epsilon\nu\tau$ .

p. 72 l. 23  $2\text{P}=\acute{\rho}$  statt  $\text{P}=\text{P}_2$  und  $\text{PE}_2\text{PHT}\Omega\text{P}$  statt  $\text{PEPHT}\Omega\text{P}$ .

p. 77 § 150,4  $\text{NIOY}\text{O}\epsilon\text{IN}$  statt  $\text{NIOY}\text{O}\epsilon\text{N}$ .

- p. 79 l. 8 פרעה statt פרעם.
- l. 28 ΟΥΡΩΜΕ ΝΟΥΩΤ heißt „ein einziger Mensch“; „ein und derselbe Mensch“ ist ΠΙΡΩΜΕ ΝΟΥΩΤ. (H. J. P.)
- p. 80 l. 15 füge hinzu: 2 f. ΜΑΥΛΑΤΕ; für die 1. Pl. ist ΟΥΛΑΝ zu erwarten, und für die 2. Pl. ist die klassische Schreibung ΟΥΑΤ ΤΗΥΤΝ. (H. J. P.)
- p. 83 § 161,1 Boh. ΟΥΙ statt ΟΥΕΙ.
- l. 8 in der sahid. Kolumne: CNAΥ statt CNAΥ.
- p. 84 l. 10 ΜΑΛΒ statt ΜΑΛΒ.
- p. 89 § 177 nach ΛΥΩΕ und ΕΒΩΚ: ΝΑΥ statt ΝΑΥ.
- p. 90 l. 11 ΖΙΩΩΤΕ (z. B. Ruth 3:3; 2. Sam. 14:2; Isa. 49:18; 51:9,23) statt ΖΙΩ. (H. J. P.)
- p. 91 l. 8 ΝΕΜΗ= statt ΜΕΝΕ=.
- p. 96 l. 9 ΛΧΝ- statt ΔΧΝ-.
- p. 97 l. 4-3 v. u. ΕΜΑΤΕ ist „sehr“ und ΜΜΑΤΕ „nur“.
- p. 99 l. 28 ΕΠΟΠ bedeutet „jeweils“, nicht „oft“. (H. J. P.)
- p. 100 l. 17 ΕΙΛΚΩΒ statt ΕΙΛΕΩΒ.
- § 208 <sup>B</sup>ΧΕΧΑC-, <sup>A2</sup> statt <sup>B</sup>ΧΕΚΑC-, <sup>A</sup>.
- p. 102 l. 11 v. u. ΙΩΧΗΦ statt ΙΩCΗΦ.
- p. 107 l. 3 ΖΟΤΒΕΥ statt ΖΟΤΒ̄.
- p. 108 § 227,2 CΑΝΟΥΩΕ statt ΗΑΝΟΥΩΕ.
- l. 11 ist die „regelmäßige Form ΚΛΕ“ (statt ΚΛΑΤΕ) im Sahid. belegt? (H. J. P.)
- p. 109 § 230 Λ2C<sup>a</sup> statt Λ2C<sup>a</sup>.
- p. 111 l. 18 ΓΑΣΕΜ<sup>a</sup> statt ΓΑΣΜ<sup>a</sup> § 234,5 ΘΛ2C<sup>a</sup> statt ΘΛ2C<sup>a</sup>.
- § 235 Die klassische Orthographie kennt für den Stat. constr. nur die Schreibung mit einfachem Ε: ΤΕΒΕ- ΓΕΛΕ- ΧΕΡΕ- usw. Es gibt keine unbetonten Doppelvokale. (H. J. P.)
- p. 112 § 238 Die klassische Schreibung für den Stat. constr. ist CΕΥ- usw.
- p. 114 § 243 ΑΡΕ2 statt ΑΡC2.
- p. 119 l. 4 v. u. ΣΑ† statt ΣΑΤ.
- p. 120 l. 9 ΚΙΩΟΥ statt des ersten (sahid.) ΚΝΙΩΟΥ:
- § 260 Radikal statt Raidkal.
- p. 122 § 265 ΝΕ2ΝΟΥ2<sup>a</sup> statt ΝΕ2ΝΟΥ2†.
- p. 124 § 272b ΑΡΗ2ΤΕ oder ΕΡΗ2ΤΕ statt ΟΡΗ2ΤΕ.
- l. 11 v. u. „ausschließen“ statt „anschließen“.
- p. 126 § 275, vorletzte Zeile: \*smīnēt statt \*smīmēt.
- p. 128 § 278 ΘΒΒΙΗΥ statt Θ2ΒΒΙΗΥ.
- p. 129 l. 6 ΤΤΟ usw. statt ΤΤΟ usw.
- § 281, vorletzte Zeile: nhsy statt nhsy.
- § 282 ΤCΑΝΗΥ<sup>a</sup>: ΤCΑΝΗΥΤ<sup>a</sup> statt doppeltem ΤCΑΝΗΥΤ<sup>a</sup>.
- p. 130 § 282 „heilen“ statt „heißen“.
- § 284 ἀγωνίζεσθαι und ἀσπάζεσθαι statt ἀγωνίξεσθαι und ἀσπάξεσθαι; σταυρώνειν, σταυροῦν statt σταυρωνεῖν, σταυροῖν.
- p. 131 l. 3 παράβα ist ein regelrechter spätgriech. Imperativ.

- p. 134 § 291  $\bar{\mu}\pi\omega\rho$  statt  $\bar{\mu}\pi\alpha\rho$ . § 292  $\bar{\mu}\pi\bar{\rho}\tau\rho\epsilon$  statt  $\bar{\mu}\pi\bar{\rho}\tau\rho\epsilon$ .
- p. 135 l. 8 v. u.  $\epsilon\mu\pi\epsilon-\omega$  statt  $\epsilon\mu\pi-\epsilon\omega$ .
- l. 6 v. u.  $\text{C}\epsilon\text{I}$  statt  $\text{C}\epsilon\text{I}$  (die zitierte Hs. versieht jedes I mit einem Trema).
- p. 140 § 304  $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\gamma\chi\eta$  statt  $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\gamma\chi\eta$ .
- p. 141 l. 23  $\bar{\eta}\epsilon\theta\eta\epsilon$  ohne Strich.
- p. 142 § 309  $\theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\delta\varsigma$  statt  $\theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\delta\varsigma$ .
- p. 143 § 312, letztes Beispiel: Deut. statt Dent.
- p. 146 § 317 im ersten Beispiel  $\text{z}\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma$  statt  $\text{z}\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma$ ;  
im vorletzten Beispiel  $\omega\rho\alpha$  statt  $\omega\rho\alpha$ .
- p. 147 § 318 2. Pluralis  $\tau\epsilon\tau\eta\alpha$  ohne Strich.
- § 319  $\omega\lambda\epsilon\pi\epsilon\chi\tau$  statt  $\omega\lambda\epsilon\pi\epsilon\chi\iota\tau$ .
- p. 149 § 323  $\lambda\eta\kappa$  statt  $\lambda\eta\kappa$ ;  $\epsilon\phi\acute{o}\tau\epsilon\upsilon\sigma\upsilon\upsilon\upsilon$  statt  $\epsilon\phi\acute{o}\tau\epsilon\upsilon\sigma\upsilon\upsilon\upsilon$ .
- p. 150 § 324 2. Pl.  $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\alpha$  ohne Strich.
- § 325 im vierten Beispiel füge die Belegstelle hinzu: Joh. 7, 52.
- p. 151 § 326 2. Pl.  $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon$  ohne Strich; vor Nomen wohl nicht nur „meist“  
ohne Präpos. (H. J. P.)
- p. 152 § 328 Warum ist das häufige  $\epsilon\psi\omega\lambda\eta\tau\bar{\mu}$  „unregelmäßig“? (H. J. P.)
- p. 153 § 329 Sg. 3. m. As.  $\eta\epsilon\psi$  statt  $\eta\epsilon\psi$ .
- p. 158 § 340  $\bar{\mu}\pi\alpha\iota\rho\eta\vdash$  statt  $\bar{\mu}\pi\alpha\iota\rho\eta\vdash$ .
- § 341 im ersten Beispiel streiche: oft.
- p. 160 2. Absatz „verurteilen“ statt „von urteilen“.
- p. 161 § 345  $\lambda\gamma\omega\lambda\eta\theta\iota\varsigma\iota$  statt  $\lambda\gamma\omega\lambda\eta\theta\iota\varsigma\iota$ .
- p. 162 l. 5 v. u.  $\text{C}\epsilon\text{z}\omega\psi$  statt  $\text{C}\epsilon\text{z}\omega\psi$ .
- p. 164 l. 6  $\bar{\eta}\tau\omicron\pi\omicron\varsigma$  statt  $\bar{\eta}\tau\omicron\pi\omicron\varsigma$ .
- § 349 „Nicht wegen eines guten Werkes werden wir dich steinigen usw.“
- § 349  $\lambda\omicron\gamma\iota\zeta\epsilon\tau\alpha\iota$  statt  $\lambda\omicron\gamma\iota\zeta\epsilon\tau\alpha\iota$ .
- p. 165 § 350 die zweiten Personen des „Optativs“ existieren nicht (Lefort).
- p. 166 § 352 Streiche die Sterne bei der 2. und 3. f. Sg. [(H. J. P.)]
- § 353 „B wörtlich“ ist einzurücken und mit  $\kappa\omega\vdash$  ein neuer Absatz  
zu beginnen.
- l. 27  $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\epsilon\eta$  statt  $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\epsilon\eta$ .
- p. 169 § 360 im vierten Beispiel  $\eta\gamma\acute{\alpha}\gamma\epsilon\tau\epsilon$  statt  $\eta\gamma\acute{\alpha}\gamma\epsilon\tau\epsilon$ .
- p. 170 § 363 Ende:  $\bar{\mu}\pi\alpha\tau\epsilon$  behält seinen Strich nach  $\eta\epsilon$ , verliert ihn aber  
nach  $\epsilon$ . (H. J. P.)
- § 364  $\bar{\mu}\pi\alpha\tau\epsilon$  (2. f.) statt  $\bar{\mu}\pi\alpha\tau\epsilon\varsigma$ .
- p. 171 § 366 Pl. 3. B.  $\bar{\eta}\tau\omicron\psi$  statt  $\bar{\eta}\tau\omicron\psi$ .
- p. 173 § 370 d im ersten Beispiel „uns“ statt des ersten „und“.
- § 370 e  $\tau\rho\iota\alpha\chi\omicron\sigma\iota\omega\upsilon$  statt  $\tau\rho\iota\alpha\chi\omicron\sigma\iota\omega\upsilon$ .
- p. 174 § 371  $\bar{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\upsilon$  statt  $\bar{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\upsilon$ .
- in der letzten Zeile  $\chi\epsilon\chi\alpha\varsigma$  statt  $\chi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ .
- p. 175 § 372 In Hiob 10: 21 sind die Buchstaben  $\tau\alpha$  von einer „manus re-  
centior“ (Bsciai?) hinzugefügt (s. Ciasca z. St.); es liegt also  
ein Infinitiv im Genetiv vor, kein Konjunktiv. (H. J. P.)
- § 373, zweites Beispiel: die Bemerkung „vor [gemeint „für“?]  $\omega\lambda\eta$ -  
 $\tau\alpha\epsilon\iota$ “ ist unverständlich. Ebenda  $\delta\ \epsilon\upsilon\pi\alpha\tau\omicron\varsigma$  statt  $\delta\ \epsilon\upsilon\pi\alpha\tau\omicron\varsigma$ .



- p. 176 § 374, 2, zweites Beispiel:  $\kappa\epsilon\rho\acute{\iota}\kappa\epsilon\iota$  statt  $\kappa\epsilon\rho\acute{\iota}\nu\epsilon\iota$ .
- p. 179 § 379,2  $\tilde{\eta}\lambda\theta\epsilon\nu$  statt  $\tilde{\eta}\lambda\theta\epsilon\nu$ ;  $\Pi\kappa\alpha\kappa\epsilon$  statt  $\Pi\kappa\alpha\kappa$ .
- p. 182 § 382  $\boxed{B}$   $\epsilon\rho\omicron\varsigma$  statt  $\bar{\epsilon}\rho\omicron\varsigma$ ;  $\bar{\sigma}\varsigma$  statt  $\sigma\varsigma$ .
- p. 183 § 383 in der letzten Zeile der boh. Kolumne  $\Theta\rho\epsilon$ - statt  $\Theta\rho\epsilon$ -.  
§ 384  $\varphi\lambda\alpha\tau\epsilon$  statt  $\varphi\lambda\alpha\tau\epsilon$ .
- p. 185 § 386, zweites Beispiel:  $\epsilon\tau\rho\epsilon\nu\bar{\rho}$ - statt  $\epsilon\tau\rho\epsilon\nu\bar{\rho}$ -.  
§ 387, zweites Beispiel:  $\lambda\varphi\bar{\rho}\omega\beta$  statt  $\lambda\varphi\epsilon\rho\omega\beta$ .
- p. 186 § 389:  $\lambda\varphi\omega\tau\beta\epsilon\varphi$  statt  $\lambda\varphi\omega\tau\beta\bar{\varphi}$ .  
10. Zeile v. u. „des Objekts“ statt „das Objekt“.
- p. 188 § 392, erstes Beispiel:  $\bar{\mu}\Pi\varphi\eta\rho\iota$  statt  $\bar{\mu}\phi\varphi\eta\rho\iota$ .
- p. 194 l. 5  $\lambda\alpha\sigma\omega\tau\epsilon$  statt  $\lambda\alpha\sigma\omega\tau\epsilon$ .  
l. 8 v. u.  $\varsigma\iota\tau\bar{\eta}\bar{\mu}\mu\alpha\gamma\omicron\varsigma$  statt  $\varsigma\iota\tau\bar{\eta}\bar{\mu}\alpha\gamma\omicron\varsigma$ .
- p. 195 § 405  $\bar{\mu}\Pi\bar{\rho}\chi\epsilon$ . statt  $\bar{\mu}\Pi\bar{\rho}\chi\epsilon$ .
- p. 197 § 409, drittletztes Beispiel:  $\omicron\gamma\alpha\gamma\lambda\theta\omicron\varsigma$  statt  $\omicron\gamma\alpha\gamma\lambda\theta\omicron\varsigma$ .
- p. 205 § 423, zweiter Absatz: „Nach einem Verbum des Fragens oder Sagens“  
statt „Am Anfang des Satzes“; der dritte Absatz kann somit  
wegfallen. (H. J. P.)
- p. 212 l. 10  $\Pi\epsilon\tau\lambda\alpha\nu\omicron\upsilon\varphi$  statt  $\Pi\epsilon\tau\lambda\alpha\nu\omicron\upsilon\varphi$ .
- p. 213 § 439, vorletztes Beispiel:  $\acute{\alpha}\gamma\alpha\pi\tilde{\alpha}$  statt  $\pi\tilde{\alpha}$ .  
vorletzte Zeile:  $\chi\epsilon\chi\alpha\varsigma$  statt  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ .
- p. 214 § 441  $\boxed{B}$   $\chi\epsilon\chi\alpha\varsigma$  statt  $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ . drittletzte Zeile:  $\acute{\iota}\nu\alpha$  statt  $\acute{\epsilon}\nu\alpha$ .
- p. 215 l. 4  $\mu\iota\sigma\tilde{\omega}\sigma\iota\nu$  statt  $\mu\iota\sigma\omega\sigma\iota\nu$ .
- p. 216 § 445  $\bar{\eta}\rho\omicron\mu\mu\iota$  statt  $\bar{\eta}\rho\omicron\gamma\mu\mu\iota$ .
- p. 221 § 453,2  $\bar{\eta}\bar{\mu}\mu\alpha\varphi$  statt  $\bar{\eta}\bar{\mu}\mu\alpha\gamma$ .
- p. 222 § 454, viertes Beispiel:  $\delta\iota\epsilon\sigma\tau\alpha\mu\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$  statt  $\delta\iota\epsilon\sigma\tau\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ .
- p. 223 § 457, viertes Beispiel:  $\omicron\gamma\omicron\bar{\nu}\bar{\eta}$  (so Thompson) statt  $\omicron\gamma\omega\bar{\nu}\bar{\eta}$ ; in der  
Übersetzung streiche „sich offenbaren“.
- p. 224 § 457,5  $\mu\eta\eta\mu\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$  statt  $\mu\eta\eta\mu\epsilon\acute{\iota}\nu$ .
- p. 226 § 462  $\epsilon\rho\omicron\varphi$  statt  $\rho\omicron\varphi$ .
- p. 227 l. 2  $\hbar\eta\hbar\iota$  statt  $\hbar\eta\hbar\iota$ . § 467 streiche „ $\mu\bar{\omega}\varphi\epsilon$ “.
- p. 229 § 472  $\acute{\epsilon}\rho\omicron\iota\eta\sigma\epsilon\nu$  statt  $\acute{\epsilon}\rho\omicron\iota\eta\sigma\epsilon\nu$ .
- p. 230 § 474b  $\varphi\eta\eta$  statt  $\varphi\eta\eta$ ;  $\Pi\mu\lambda$  statt  $\Pi\mu\lambda$ .
- p. 232 § 479, vorletztes Beispiel:  $\Pi\epsilon\tau\lambda\varphi\iota$  statt  $\Pi$ -.  
in der letzten Zeile:  $\chi\omega\bar{\mu}\mu\omicron\varsigma$  statt  $\chi\omicron\omicron\varsigma$ .
- p. 233 l. 2  $\phi\lambda\iota$  statt  $\Pi\lambda\iota$ .
- p. 234 § 483,2 „mansisses“ statt „mansrisses“.
- p. 235 l. 4  $\epsilon\iota$  statt  $\epsilon\iota$ . l. 9  $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$  statt  $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ .  
im vorletzten Beispiel:  $\acute{\epsilon}\varphi'$  statt  $\acute{\upsilon}\varphi'$ .
- p. 236 zweites Beispiel:  $\tilde{\eta}\gamma\omega\nu\lambda\acute{\iota}\zeta\omicron\nu\tau\omicron$  statt  $\tilde{\eta}$ ; in der Übersetzung: „würden  
kämpfen“ statt „hätten gekämpft“.
- p. 237 § 487  $\lambda\alpha\lambda\alpha\lambda\alpha\tau\eta\iota\varphi$  statt  $\lambda\alpha\lambda\alpha\lambda\alpha\tau\eta\iota\varphi$ .
- p. 242 l. 6  $\text{Mk.}$  statt  $\text{Mt.}$ .
- p. 243 erstes Beispiel: zweimal  $\tilde{\eta}$  statt  $\tilde{\eta}$ .
- p. 245 § 498  $\lambda\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\varphi\alpha\lambda\lambda\alpha\gamma$  statt  $\lambda\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\nu\varphi\alpha\lambda\lambda\alpha\gamma$ .
- p. 246 § 500  $\mu\epsilon\rho\epsilon\nu\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$  statt  $\mu\epsilon\rho\epsilon\nu\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ .

## Foreword

It is a source of deep regret to the colleagues and other friends and admirers of the great scholar who is the author of this book that he did not live to see it appear. They can however derive a melancholy satisfaction from the fact that he had finished the correction of proof and placed his imprimatur upon the text. Since the author was overtaken by his last illness before he had been able to write a Foreword, the present brief preface has been prepared by the undersigned, a self-constituted committee who, since 1941, have concerned themselves with the support of the author's scholarly work. In the early days of the committee's labors they received valuable counsel from Professor WILLIAM H. WORRELL and from the late Dr. H. E. WINLOCK.

It was originally planned to publish the *Lehrbuch* in English and the translation of Steindorff's manuscript was undertaken, as a labor of love, by Mrs. CRUM, whose lifelong collaboration with her distinguished husband had given her a rare equipment for the task. She had completed about half the translation in 1948 when illness unfortunately obliged her to give up the work. She had had the benefit of the counsel and criticism of Professor S. R. K. GLANVILLE, of Cambridge, in making the translation and thanks are due to these scholars for their labors. It is to be hoped that their efforts may not have been wasted and that it may be possible to complete the translation and publish it.

One cannot be sure of the identities of all those to whom Steindorff would have wished to make acknowledgement. It is certain however that he would have made particular mention of Professor WILLIAM H. WORRELL of the University of Michigan. The names of other scholars, some of whose works have appeared since the publication of the second edition of Steindorff's *Koptische Grammatik* in 1904, may be found in the text, in the list of Abbreviations (p. xv) and in the Bibliography (p. 247). The author would also naturally have wished to express his thanks to a number of American organizations whose grants enabled him to carry on his scholarly work. These are: The American Philosophical Society, of Philadelphia (1943-44-45), the Friedenwald Foundation, of Washington, D. C. (1943 and 1944), the American Committee for Refugee Scholars, Writers and Artists (1945 and 1946), the American Council of Learned Societies (1945), and the Bollingen Foundation, of New York. He would have written with particular gratitude of the Bollingen Foundation, which not only made yearly grants to him from 1946 until his death in 1951, but also made possible the publication of this work. To each of these organizations the undersigned wish to express their own deep appreciation.

The author would have felt that he owed special thanks to Professor HANS BONNET, of Bonn, his former pupil and ever loyal and courageous friend through

good and ill fortune, for his assistance in seeing the book through the press. Professor BONNET has deprecated much stress being placed on his aid, but it was of great value. He saw to it that the author's corrections and alterations in galley-proof were properly carried out in page-proof, took a considerable part in the preparation of the Table of Contents and of the Bibliography, and checked all the numerous cross references in the text.

The author would also have wished to commend the work of the printers, the firm of J. J. AUGUSTIN, who designed a new Coptic type for this work and printed the book.

Steindorff had long contemplated publishing a book of reading exercises, together with a vocabulary in which he planned to include also words occurring in the examples used in the text of the *Lehrbuch*. For this purpose he had excerpted and transcribed a number of selected examples and had listed others. It is hoped that this work may be completed and published.

November, 1951.

WILLIAM F. ALBRIGHT	WILLIAM C. HAYES
JOHN D. COONEY	AMBROSE LANSING
DOWS DUNHAM	ELIZABETH RIEFSTAHL
WILLIAM F. EDGERTON	JOHN A. WILSON
LUDLOW BULL, <i>Chairman.</i>	

# Inhaltsverzeichnis

	Seite
<b>Einleitung</b> .....	§ 1—7 1
Anhang I. Die Eigentümlichkeiten der koptischen Dialekte .....	7
Schrifttafel .....	11
<b>Schrift- und Lautlehre</b> .....	§ 8—74 12
I. Die Schrift .....	§ 8—17 12
II. Die Konsonanten .....	§ 18—25 15
Einteilung der koptischen Konsonanten nach ihren Lautwerten .....	§ 18 15
Die ägyptischen Entsprechungen .....	§ 19—25 16
Anhang II. Die ägyptischen Konsonanten im Koptischen .....	20
III. Veränderungen der Konsonanten .....	§ 26—42 21
a.—c. Wegfall von Konsonanten im Auslaut, Inlaut, Anlaut .....	§ 26 21
d. Verdoppelung von Konsonanten .....	§ 27 23
e. Kontraktion .....	§ 28 23
f. Assimilation .....	§ 29—34 24
g. Metathesis .....	§ 35 26
h. Unorganische Konsonanten .....	§ 36. 37 26
i. Andere Veränderungen, $N\bar{K} > N\bar{f}$ .....	§ 38. 39 27
k. Aspiration stimmloser Konsonanten im Bohairischen .....	§ 40—42 27
IV. Die Vokale .....	§ 43—48 29
Der Murmelvokal .....	§ 44—47 29
Diphthonge .....	§ 48 30
V. Veränderungen der Vokale .....	§ 49—61 31
a. Einfluß benachbarter Konsonanten .....	§ 49—55 31
b. Verschwinden der Endung $\epsilon$ .....	§ 56 33
c. Kontraktion .....	§ 57 34
d. Vokalverdoppelung .....	§ 58—60 34
1. Ersatzverdoppelung .....	§ 58 34
2. Vokalassimilation .....	§ 59 35
3. Vokalbrechung .....	§ 60 35
e. Andere Veränderungen .....	§ 61 35
VI. Die Silben .....	§ 62—66 36
Offene und geschlossene Silben .....	§ 63—65 36
Quantitätsgesetz .....	§ 65. 66 36
VII. Betonung (Akzent) .....	§ 67—72 37
Tonverschiebung .....	§ 70—72 38
VIII. Worttrennung und Interpunktion .....	§ 73. 74 40

		Seite
<b>Formenlehre</b> .....	§ 75—292	41
Allgemeines (Trilateralität) .....	§ 75—77	41
<i>Pronomina</i> .....	§ 78—91	42
A. Persönliches Pronomen .....	§ 78—83	42
1. Pronomen absolutum .....	§ 78. 79	42
2. Personalsuffixe .....	§ 80—82	42
Substantiva mit Suffixen .....	§ 81. 82	42
3. Der Ausdruck für „selbst“ .....	§ 83	44
B. Possessivpronomina .....	§ 84—87	45
1. Absolute Possessivpronomina .....	§ 84	45
2. Possessivadjektiv ΠΛ-, ΠΕΚ .....	§ 85. 86	45
3. Possessivpräfix ΠΛ- ὁ ὧν τοῦ .....	§ 87	46
C. Demonstrativpronomina .....	§ 88—90	46
1. Das Pronomen „dieser“ .....	§ 88	46
2. Das Pronomen „jener“ .....	§ 89	47
D. Fragepronomina .....	§ 91	47
<i>Nomina</i> .....	§ 92—173	49
I. Allgemeines. Substantiva .....	§ 92—150	49
a. <i>Geschlecht</i> .....	§ 92—94	49
b. <i>Form der Nomina</i> .....	§ 95—123	50
A. Nomina ohne Zusätze .....	§ 96—111	50
I. Einradikalige .....	§ 96	50
II. Zweiradikalige .....	§ 97—99	50
III. Dreiradikalige .....	§ 100—103	52
a. Tonvokal nach dem 1. Radikal ΟΥΩΝΟΥ ..	§ 100. 101	52
b. Tonvokal nach dem 2. Radikal ΚΝΟΥ .....	§ 102. 103	54
IV. Dreirad. IIae inf. ΝΟΕΙΤ .....	§ 104—107	56
V. Vier- und fünfradikalig .....	§ 108—111	57
einfache Stämme ΚΑΝΝΕ2 ΡΟΥ2Ε .....	§ 109	57
reduplizierte Stämme .....	§ 110	58
Stämme mit Geminatio .....	§ 111	58
B. Nomina mit Bildungssilben .....	§ 112—122	58
I. <i>Praefixe</i> .....	§ 112—113	58
a. alte Bildungen .....	§ 112	58
b. junge Bildungen ΠΜΝΚΜΕ .....	§ 113	59
II. <i>Suffixe</i> .....	§ 114—122	61
a. alte Bildungen .....	§ 114—120	61
1. w m. w t f. ....	§ 114—116	61
2. y Nisbebildungen .....	§ 117—119	62
3. scheinbare Nisbeformen .....	§ 120	64
2ΑΤΡΕ		
ΚΑΜΕ		
b. junge Bildungen -q, -C .....	§ 121. 122	65

# INHALTSVERZEICHNIS

ix  
Seite

C. Neubildungen .....	§ 123	66
(zusammengesetzte Nomina)		
c. Zahl (Pluralbildung) .....	§ 124—135	67
A. männliche Plurale .....	§ 125—131	67
innere (gebrochene) Plurale .....	§ 130—131	69
B. weibliche Plurale .....	§ 132—134	69
C. Dualreste .....	§ 135	71
d. Artikel .....	§ 136—143	72
A. bestimmter Artikel .....	§ 136—139	72
B. unbestimmter Artikel .....	§ 140. 141	73
C. Artikellosigkeit .....	§ 142. 143	74
e. Apposition .....	§ 144	75
f. Iteration .....	§ 145	75
g. Genetiv .....	§ 146—150	75
A. direkter Genetiv .....	§ 146	75
B. indirekter mit $\bar{N}$ .....	§ 147—149	76
C. indirekter mit $\bar{N}TG$ .....	§ 150	76
2. Adjektiva .....	§ 151—160	77
A. Allgemeines .....	§ 151. 152	77
B. Verbindung mit dem Substantiv .....	§ 153—156	78
1. Kongruenz .....	§ 153	78
2. Direkte Verbindung .....	§ 154. 155	78
3. Anknüpfung mit $\bar{N}$ .....	§ 156	79
C. Adjektiva mit Suffixen .....	§ 157	79
D. Ausdrücke für „anderer“ .....	§ 158	80
E. „irgendeiner, irgend etwas“ .....	§ 159	81
F. Steigerung .....	§ 160	82
3. Zahlwörter .....	§ 161—173	83
A. Kardinalzahlen .....	§ 161—169	83
1. Einer .....	§ 161	83
2. Zehner .....	§ 162	84
3. höhere Zahlen .....	§ 163	84
4. Einer und Zehner .....	§ 164	85
5. Zählen .....	§ 165	85
6. Konstruktion (Verbindung mit den gezählten Gegenständen) .....	§ 166—169	85
B. Ordinalzahlen .....	§ 170. 171	86
C. Bruchzahlen .....	§ 172	87
D. Zahlabstrakta .....	§ 173	87
Partikeln .....	§ 174—218	88
1. Praepositionen .....	§ 174—199	88
A. Einfache .....	§ 176—187	89
$\epsilon$ - $\epsilon PO$ = 176 $\bar{N}$ - $NA$ = 177 $\bar{N}$ - $\bar{M}MO$ = 178 $2I$ - 179 $2A$ - $2\lambda PO$ = 180 $M\bar{N}$ - $N\bar{M}MA$ = 181 $\omega A$ - $\omega\lambda PO$ = 182 $2\bar{N}$ -		

ἄνθρωπος= 183 ἄνθρωπος= 184 οὐρανός- οὐρανός= 185 ἄνθρωπος= 186 ἄνθρωπος- ἄνθρωπος= 187		
B. Zusammengesetzte, mit .....	§ 188—198	93
τὸ- τοῦ= 188 ἄνθρωπος- ἄνθρωπος= 189 ἄνθρωπος- ἄνθρωπος= 190 ἄνθρωπος- ἄνθρωπος= 191 ἄνθρωπος- ἄνθρωπος= 192 ἄνθρωπος= 193 τοῦ- τοῦ= 194 ἄνθρωπος, ἄνθρωπος= 195 τὸ- τὸ= 196 οὐρανός- 197 ἄνθρωπος-, ἄνθρωπος 198		
C. Griechische Präpositionen .....	§ 199	96
2. <i>Adverbien</i> .....	§ 200—206	97
A. Wirkliche Adverbien .....	§ 201	97
B. Absolut stehende Nomina .....	§ 202	97
C. Präpositionen mit artikellosem Nomen .....	§ 203—205	97
D. Präpositionen mit Nomen und Artikel .....	§ 206	99
E. Adverbien der Frage .....	§ 206	99
3. <i>Konjunktionen</i> .....	§ 207—218	100
a. ἄνθρωπος- .....	§ 207	100
b. ἄνθρωπος- .....	§ 208	100
c. ἄνθρωπος .....	§ 209	101
d. -ὅτι .....	§ 210	101
e. ἄνθρωπος, ὅτι .....	§ 211	101
f. ἄνθρωπος .....	§ 212	102
g. ὅτι- .....	§ 213	102
h. ἄνθρωπος- .....	§ 214	102
i. ἄνθρωπος .....	§ 215	103
j. ἄνθρωπος- .....	§ 216	103
k. ἄνθρωπος-, ἄνθρωπος .....	§ 217	104
l. griechische Konjunktionen .....	§ 218	104
<i>Verba</i> .....	§ 219—292	105
I. Allgemeines .....	§ 219—231	105
a. Infinitiv .....	§ 220—227	105
Status pronominalis .....	§ 227	107
b. Qualitativ .....	§ 228—231	108
II. Verbalklassen .....	§ 232—283	109
a. Einfache Stämme .....	§ 233—272	110
I. Klasse: dreiradikalige .....	§ 233—244	110
1. erste Gruppe ἄνθρωπος .....	§ 233—238	110
2. zweite Gruppe ἄνθρωπος .....	§ 239—243	112
3. dritte Gruppe ἄνθρωπος, ἄνθρωπος .....	§ 244	114
II. Klasse: zweiradikalige .....	§ 245—249	115
1. erste Gruppe ἄνθρωπος .....	§ 245—248	115
2. zweite Gruppe ἄνθρωπος .....	§ 249	117
III. Klasse: 2ae gem. ἄνθρωπος .....	§ 250	117
IV. Klasse: 3ae inf. .....	§ 251—262	117
1. erste Gruppe ἄνθρωπος .....	§ 253—257	118

2. zweite Gruppe (Intransitiva) .....	§ 258—261	119
a. ΡΑΦΕ .....	§ 258	119
b. Κῆνε .....	§ 259	120
c. Cενε .....	§ 260. 261	120
3. dritte Gruppe .....	§ 262	120
a. 3ae inf., secundae : (Aleph) .....	§ 262	120
b. 2ε .....	§ 262	121
V. Klasse: vier- und fünfradikalige .....	§ 263—267	121
1. erste Gruppe 2ΟΤ2Τ̄, ΦΤΟΡΤ̄ .....	§ 264—266	121
2. zweite Gruppe ΚΑΚΚ̄, ΤḶΤḸ .....	§ 267	123
VI. Klasse: 3ae geminatae COBTε <i>sptt.</i> .....	§ 268	123
VII. Klasse: 4ae infirmae .....	§ 269—271	123
1. erste Gruppe <i>mslj</i> ΜΟCTε .....	§ 270	123
2. zweite Gruppe <i>šmsy</i> ΦḿΦε .....	§ 271	124
VIII. Klasse: boh. 5ΩΚ2 Neubildungen .....	§ 272	124
b. Kausativstämme .....	§ 273—283	125
I. Causativa mit Präfix C .....	§ 274. 275	125
1. dreiradikalige .....	§ 274	125
2. zweiradikalige .....	§ 275	126
II. Causativa T—O: ΤΑΚΟ ΤΑΚΗΥ <sup>a</sup> .....	§ 276—283	126
1. dreiradikalige .....	§ 276	126
TCḶKO, TCḶKHΥ <sup>a</sup>		
2. zweiradikalige .....	§ 277	127
TḶNO, TḶNHΥ <sup>a</sup>		
3. 3a einf. ....	§ 278. 279	128
TMεCIO		
4. 2ae gem. ....	§ 280	129
T2MO		
5. 4ae inf. ....	§ 281	129
T2ḿCO		
6. von Adjektiven (CABε) abgeleitet .....	§ 282	129
TCABO, TMAGIO		
7. Neubildungen .....	§ 283	130
TḶNOOY		
c. Griechische Verben .....	§ 284	130
d. Participium conjunctum .....	§ 285. 286	131
e. Imperativ .....	§ 287—292	132
Negativer Imperativ .....	§ 292	134
Satzbau .....	§ 293—404	135
A. Alte Flexionsformen (Verbalsätze) .....	§ 294—297	135
Nominalverben .....	§ 297	136
B. Nominalsätze (nichtverbale Sätze) .....	§ 298—312	137
I. Sätze mit nominalem Prädikat nominaler Nominal- satz .....	§ 299—309	137



		Seite
1. Subjekt ein Personalpronomen .....	§ 299—302	137
ΑΝΪ -ΟΥΖΛΛΟ „ich bin ein Mönch“		
ΠΑΙΩΤ ΠΕ „er ist mein Vater“		
2. Subjekt ein Nomen .....	§ 303—309	139
a. mit dazwischen gestellter Copula .....	§ 303—308	139
ΠΑΙΩΤ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ „Gott ist mein Vater“		
ΤΠΕ ΠΕ ΠΑΘΡΟΝΟC „der Himmel ist mein Thron“		
b. mit nachgestellter Copula .....	§ 309	141
ΠΑΙΩΤ ΟΥΦΩC ΠΕ „mein Vater ist ein Hirt“		
II. Sätze mit adverbialem Prädikat (adverbialer Nominalsatz) .....	§ 310—312	142
1. Reine Adverbialsätze .....	§ 310	142
ΠΧΟΕΙC ΖΠΠΕΦΠΕ „der Herr ist in seinem Tempel“		
2. Pseudoverbale Sätze .....	§ 311. 312	143
Praedikat ein Infinitiv (ursprünglich Infinitiv mit mit <i>hr</i> ) oder Qualitativ		
ΠΝΟΥΤΕ CΩΤΜ „Gott hört“		
ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΛΑΒ „Gott ist heilig“		
C. Tempusbildung		
Allgemeines .....	§ 313—315	144
D. Die Tempora .....	§ 316—404	146
I. Bildungen ohne Hilfszeitwort .....	§ 316—320	146
Praesens I .....	§ 316. 317	146
Futurum I .....	§ 318—320	146
II. Bildungen mit Hilfszeitwörtern „sein“ .....	§ 321—333	148
a. Das Hilfszeitwort Ε „ist“ .....	§ 321—328	148
Praesens II ΕΪ .....	§ 321—323	148
Futurum II ΕΪΝΑ .....	§ 324. 325	150
Futurum III ΕΪΕ .....	§ 326. 327	151
Conditionalis ΕΪΦΑΝ .....	§ 328	152
b. das Hilfszeitwort ΝΕ „war“ .....	§ 329—333	153
Imperfectum ΝΕΪ .....	§ 329—332	153
Imperfectum futuri ΝΕΪΝΑ .....	§ 333	154
III. Bildungen mit Hilfszeitwörtern „tun“ .....	§ 334—353	155
a. Das Hilfszeitwort Α „tat“ .....	§ 334—345	155
Perfectum I ΑΪ .....	§ 334—338	155
Perfectum II ΝΤΑΪ .....	§ 339—341	157
Praesens consuetudinis I ΦΑΪ .....	§ 342. 343	159
Praesens consuetudinis II ΕΦΑΪ .....	§ 344. 345	160
Exkurs: Die zweiten Tempora .....	§ 346—349	161
b. Das Hilfszeitwort ΡΕ „daß ... tue“ .....	§ 350—354	165
Optativ ΜΑΡΕΪ .....	§ 350. 351	165
Conjunctivus futuri ΤΑΡΕΪ .....	§ 352—354	165

IV. Bildung mit dem Hilfszeitwort 2A „aufhören etwas zu tun“ .....	§ 355. 356	167
Perfectum III 2A9 .....	§ 355. 356	167
V. Die negativen Hilfszeitwörter .....	§ 357—365	168
Negatives Futurum III ÑNE9 .....	§ 357. 358	168
Negatives Perfectum I ÑNE9 .....	§ 359—361	168
Perfectum „noch nicht“ ÑPAT9 .....	§ 362. 363	169
Neg. Praesens consuetudinis ME9 .....	§ 364—365	170
VI. Konjunktiv N9 .....	§ 366—373	171
Präfixe .....	§ 366. 367	171
Gebrauch .....	§ 368—372	172
QANTE „bis daß“ .....	§ 373	175
VII. Praeteritalsätze (durch NE „war“ eingeleitete Sätze) .....	§ 374	175
VIII. Umstandssätze (untergeordnete Sätze durch E „ist“ eingeleitet) .....	§ 375—379	176
IX. Infinitivische Formen		
Infinitiv .....	§ 380—388	180
1. der bestimmte Infinitiv (substantiviert) .....	§ 380	180
2. Infinitiv mit unbestimmtem Artikel .....	§ 381	180
3. artikelloser Infinitiv .....	§ 382	181
Kausativer Infinitiv (TPE9+ Inf.) .....	§ 383—387	183
Der boh. Kausativ XIN9E .....	§ 388	185
X. Das Objekt .....	§ 389—396	186
1. Unmittelbare Anknüpfung .....	§ 389. 390	186
2. Anknüpfung mit Ñ- ÑMO= .....	§ 391—393	187
3. Anknüpfung mit G- GP0= .....	§ 394	189
XI. Die Ausdrücke „haben“, „nicht haben“ .....	§ 397—403	190
XII. Das Passiv .....	§ 404	193
1. durch den Infinitiv .....	§ 404	193
2. durch das Qualitativ .....	§ 404	193
3. Umschreibung 3. Person Plur. ....	§ 404	194
4. Umschreibung mit XI- GI- .....	§ 404	194
Die Sätze .....	§ 405—500	195
Die Teile des Satzes .....	§ 405—416	195
1. Wortstellung .....	§ 405—407	195
2. Voranstellung und Hervorhebung .....	§ 409—411	196
3. Nachstellung des Subjekts .....	§ 412	198
4. Anreihung .....	§ 413—416	198
Satzarten .....	§ 417—500	201
I. Negativsätze .....	§ 417—421	201
a. die Negation Ñ-AN .....	§ 417. 418	201
b. die Negation AN .....	§ 419. 420	203
c. die Negation TM .....	§ 421	204

II. <i>Fragesätze</i> .....	§ 422—437	205
a. Bezeichnung durch den Ton .....	§ 423	205
b. Fragepronomina und Frageadverbien .....	§ 424—428	205
1. ΝΙΜ, ΛΩ ΟΥ, ΟΥΗΡ .....	§ 424	205
2. Λ2ΡΟ=:Λ5ΡΟ= .....	§ 425	207
3. ΤΩΝ:ΘΩΝ „wo“; ΤΝΑΥ:ΘΝΑΥ „wann“ ..	§ 426. 427	208
4. ΕΤΒΕΟΥ „weswegen“, 2ΝΟΥ „wodurch“, ΝΑΩ Ν2Ε „in welcher Weise, wie“ .....	§ 428	209
c. Fragepartikeln .....	§ 429—433	209
ΕΝΕ .....	§ 429	209
ΑΡΑ:2ΑΡΑ ἄρα .....	§ 430	210
ΜΗ μῆ .....	§ 431—433	210
d. Doppelfrage .....	§ 434. 435	211
e. Zusatzpartikeln (ΕΙΕ:ΙΕ, ΑΡΑ .....	§ 436. 437	212
III. <i>Kausalsätze</i> .....	§ 438. 439	213
ΧΕ-, ΕΒΟΛ ΧΕ-		
IV. <i>Finalsätze</i> .....	§ 440—443	213
ΧΕ-, ΧΕΚΑC .....	§ 440. 441	213
negativ „damit nicht“ .....	§ 442. 443	215
V. <i>Temporalsätze</i> .....	§ 444—453	215
a. ohne Partikel (Umstandssätze) .....	§ 444—446	215
präsentisch .....	§ 444	215
perfektisch .....	§ 445—446	216
b. ΝΤΕΡΕ:-ΕΤΑ- „nachdem, als“ .....	§ 447—450	217
c. mit Präpositionen gebildet .....	§ 451—452	218
ΧΙΝ:-ΙCΧΕΝ- „während, indem“ .....	§ 451	218
2Ν- und ΜΝΝCΑ- mit kausativem Infinitiv ....	§ 452	219
d. mit griechischen Konjunktionen 2ΩC, 2ΟCΟΝ, 2ΟΤΑΝ	§ 453	220
VI. <i>Relativsätze</i> .....	§ 454—482	222
Allgemeines .....	§ 454—456	222
A. Relativsätze ohne Partikel (Umstandssätze) ...	§ 457. 458	223
B. Relativsätze mit Partikel .....	§ 459—475	225
1. ΕΤ mit Personalsuffixen (ΕΤ9) .....	§ 459—462	225
2. ΕΤΕ .....	§ 463—471	226
a. vor Nominalsätzen .....	§ 464	226
b. vor negativen Hilfszeitwörtern .....	§ 465	227
c. vor Negativsätzen Ν- ΑΝ .....	§ 466	227
d. vor ὀφεί „es ziemt sich“ .....	§ 467	227
e. vor ΟΥΝ:- ΟΥΟΝ- „ist“ und ΜΜΝ:- ΜΜΟΝ- „ist nicht“ .....	§ 468	227
f. vor Nominalsatz mit Copula (Identitätssatz) § 469—471		228
3. ΕΝΤ- (ΝΤ-): ΕΤ mit Perfectum I .....	§ 472	229
4. prothetisches Ε .....	§ 473	229

# ZEICHEN (SYMBOLE)

xv  
Seite

5. Besonderheiten .....	§ 474—475	229
Relativsatz des Praesens consuetudinis ....	§ 474	229
a. ⲉⲧⲉⲱⲁⲓ .....	§ 474	229
b. ⲉⲱⲁⲓ .....	§ 474	229
c. ⲡⲱⲁⲓ .....	§ 474	230
d. ⲁⲉⲧⲁⲣⲓ .....	§ 474	230
Sprachgebrauch bei Shenute bei zwei auf einanderfolgenden Relativsätzen .....	§ 475	230
C. Substantivierte Relativsätze .....	§ 476—478	231
Bildung .....	§ 476	231
Gebrauch .....	§ 477—478	231
D. Relativsätze mit Partikel als Prädikat eines Nominalsatzes mit dazwischen gestellter Copula	§ 479—482	232
VII. <i>Bedingungssätze</i> .....	§ 483—499	234
Allgemeines .....	§ 483. 484	234
1. Realis .....	§ 485	234
2. Irrealis .....	§ 486—491	235
3. Eventualis .....	§ 492—496	240
4. Einzelheiten .....	§ 497—499	244
VIII. <i>Begehrungssätze</i> .....	§ 500	246

# ZEICHEN (SYMBOLE)

> „wird zu:“

< „entstanden aus“

= „ist gleich“—

st. c, stat. contr.: status constructus.

st. abs.: status absolutus.

st. pron.: status pronominalis.

¶ nach einer Verbalform: Qualitativ.

\* angenommene, konstruierte, nicht belegte Form.

# ABKÜRZUNGEN

- A. §: A. Erman, Ägyptische Grammatik, 4. Auflage. Berlin 1928.  
 Aegypt.: P. de Lagarde, Aegyptiaca. Göttingen 1883.  
 ÄZ: Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde.  
 AM: Acta Martyrum ed. I. Balestri et H. Hyvernat.  
 Annales: Annales du Service des Antiquités de l'Égypte.  
 Ap. El.: Steindorff, Die Apokalypse des Elias und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse.  
 Chaine: M. Chaine, La verbe copte. Paris 1845. [Leipzig 1899.  
 Crum: W. E. Crum, A. Coptic Dictionary. Oxford 1939.  
 CR Ac. Russ.: Akademia nauk. S. S. S. R. Leningrad.  
 Crum Memorial: Coptic Studies in honor of W. E. Crum. Boston 1950.  
 dem., demot.: demotisch.  
 Dem. §: W. Spiegelberg, Demotische Grammatik. Heidelberg 1925.  
 Dévaud, Etudes: E. Dévaud, Etudes d'étymologie copte. Fribourg 1922.  
 DMP: F. Ll Griffith and H. Thompson, The demotic Magical Papyrus of London and Leiden. London 1914.  
 Erichsen: W. Erichsen, Demotische Lesestücke I. Glossar. Leipzig 1937.  
 Gardiner: Egyptian Grammar. Oxford 1927.  
 Goodwin: W. Goodwin, Greek Grammar. Revised edition. Ginn and Co.  
 Griffith, Rylands: F. Ll. Griffith, Catalogue of the demotic papyri in the John Rylands  
 JAOS: Journal of the American Oriental Society. [Library. Manchester 1909.  
 JEA: The Journal of Egyptian Archaeology.  
 Jême: W. E. Crum and G. Steindorff, Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhun-  
 mäg.: mittelägyptisch. [derts aus Djeme. Leipzig 1912.  
 Man. Psalmb.: C. R. Allberry, Manichaen Psalmbook. Stuttgart 1938.  
 Ming.: Mingarelli, Aegyptiorum codicum reliquiae. Bologna 1785.  
 Næg. §: A. Erman, Neuägyptische Grammatik. 2. Auflage Leipzig 1933.  
 næg., neuæg.: neuägyptisch.  
 Onom.: A. H. Gardiner, Ancient Egyptian Onomastica. Oxford 1947.  
 OLZ: Orientalische Literaturzeitung.  
 Polotsky, Syntax: H. J. Polotsky, Etudes de Syntaxe Copte. Kairo 1944.  
 PS: C. Schmidt, Pistis Sophia. Kopenhagen 1925.  
 PSBA: Proceedings of the Society of Biblical archaeology.  
 Rahlfs, Berl. Psalter: A. Rahlfs, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Abh.  
 d. Göttinger Ges. d. Wiss. N. F. 4).  
 Rec.: Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assy-  
 riennes.  
 Rovertson-Davis: Rovertson-Davis, A new short grammar of the N. T. New York-London.  
 Ryl.: s. Griffith, Rylands.  
 Sethe, Dem. Kopt.: K. Sethe, Das sprachliche Verhältnis zwischen Demotisch und Kopt-  
 tisch (ZDMG 79, 1925, 290—316).  
 Sethe, Nominalsatz: K. Sethe, Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen (Abh. d.  
 Sächs. Ak. d. Wiss. 1916).  
 Sh: Sinuthii archimandritae vita et opera omnia ed. J. Leipoldt.  
 So: Sophonias, s. Ap. El.  
 Stern: L. Stern, Koptische Grammatik. Leipzig 1880.  
 Till: W. Till, Achmimisch-koptische Grammatik. Leipzig 1928.  
 Wb: Erman-Grapow, Wörterbuch der ägyptischen Sprache.  
 Worrell CS: W. H. Worrell, Coptic sounds. Ann Arbor 1934.  
 Worrell CT: W. H. Worrell, Coptic texts in the University of Michigan collection. Ann  
 Z: G. Zoega, Catalogus (s. Literatur B). [Arbor 1942.  
 ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.  
 Die Abkürzungen der biblischen Bücher sind die üblichen.

## Einleitung

1. Koptisch ist die Literatursprache der christlichen Ägypter. Sie ist im 2.—3. Jahrhundert n. Chr. durch die Übersetzung der Heiligen Schriften auf Grund der damaligen ägyptischen Volkssprache von grammatisch geschulten Ägyptern, die eine gute Kenntnis des Griechischen besaßen, geschaffen worden. Im Gegensatz zum Demotischen, der Schriftsprache der griechisch-römischen Zeit, wird es mit griechischen Buchstaben unter Hinzunahme von sechs der demotischen Schrift entnommenen Zeichen geschrieben.

Als Volkssprache im täglichen Verkehr ist das Koptische, d. h. das Ägyptische, seit der arabischen Eroberung (640) durch das Arabische, die Sprache der herrschenden Klasse, allmählich verdrängt worden. In spärlichen Resten hat es sich in kleinen Gemeinden Oberägyptens bis in die Gegenwart erhalten. Als Kirchensprache ist es im bohairischen Dialekt noch heute in Gebrauch.

Anm. 1. Der Name „Kopten“, „koptisch“ (Copti, Copticus) geht auf das arabische *qubt* zurück, das aus dem griechischen Ἀγύπτιος verstümmelt ist, wie von den Arabern die christlichen Einwohner des Landes genannt wurden. Ägyptertum und Christentum sind für den muhammedanischen Araber zwei untrennbare Begriffe. Die Eingeborenen selbst bezeichneten sich als **PMÑKHME** (ἐρμούμιος, Ἀγύπτιος; ihre Sprache war **ACNE M̄M̄NTPMÑKHME**, lingua aegyptiaca. Erst die neuere Wissenschaft hat sich die „arabische“ Bezeichnung „Kopten, koptisch“ angewöhnt, um im Unterschiede von den alten („heidnischen“) Ägyptern der Pharaonen- und griechisch-römischen Zeit die christlichen Ägypter und ihre Sprache zu bezeichnen. Ältere Grammatiker (Athanasius Kircher u. a.) sprechen noch von der „lingua Aegyptiaca“. Richtiger wäre es, dieses jüngste Ägyptisch als „Neuägyptisch“ zu bezeichnen; da aber Adolf Erman die Volkssprache des Neuen Reiches „neuägyptisch“ genannt hat, tut man gut, an der Bezeichnung „koptisch“ festzuhalten; nur muß man sich bewußt bleiben, daß lingua Coptica eine lingua Aegyptiaca ist, daß aber die scriptura Aegyptiaca (hieroglyphica) eine andere als die scriptura Coptica (graeca) ist.

Anm. 2. Der im 15. Jahrh. A. D. lebende arabische Schriftsteller Makrizi sagt, daß die koptischen Frauen und Männer im *Sa'id* (Oberägypten) fast nur koptisch sprechen; doch fügt er hinzu, daß sie auch eine vollkommene Kenntnis des Griechischen besitzen. Im 17. Jahrh. erwähnt der Reisende Vansleb als besondere Tatsache, daß er einen Greis getroffen habe, der noch koptisch reden konnte. Vor wenigen Jahren wurde festgestellt, daß in dem Dorfe Zeniya (4 km nördlich von Luxor) noch einige Familien koptisch sprechen. Es ist dies aber nicht der alte oberägyptische Dialekt dieser Gegend, das Sahidische, sondern die unterägyptische Mundart, das Bohairische, das etwa im 11. Jahrhundert, durch den Gebrauch in der Kirche, eingedrungen ist und auch im täglichen Leben gesprochen wurde, allerdings sowohl in der Aussprache als auch im Vokabular mit älteren Elementen gemischt; W. H. Worrell und Werner Vycichl, *Popular Traditions of the Coptic Language* (Coptic Texts in the University of Michigan Collection, Ann Arbor 1942, p. 297. ff); É. Drioton, *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* IX (1943) S. 255.

2. In seinen Sprachformen — der Wort- und Satzbildung — steht das Koptische dem Neuägyptischen, der Volkssprache des Neuen Reichs, näher

als dieses dem Alt- und Mittelägyptischen. Es ist eine geradlinige Fortentwicklung des Neuägyptischen und nicht etwa des von ihm vielfach abweichenden literarischen Demotischen. Demotisch und Koptisch sind aus derselben Wurzel der ägyptischen Umgangssprache hervorgegangen und können als sprachliche Geschwister bezeichnet werden.

Anm. Sethe, Das sprachliche Verhältnis zwischen Demotisch und Koptisch und seine Lehren für die Geschichte der ägyptischen Sprache (ZDMG 79 — 1925 —, 290—316); H. Grapow, Vom Hieroglyphischen zum Koptischen. Ein Beitrag zur ägyptischen Sprachgeschichte (Sitz. Preuß. Ak. d. Wissensch., phil.-hist. Kl. 1938, XXVIII 322—349).

3. Bereits vor Einführung der koptischen Schrift für die Bibelübersetzung und auch noch später im 3. und 4. Jahrhundert begegnen uns Versuche einheimischer Schreiber, ägyptische Wörter und Texte mit griechischen Buchstaben unter Zuhilfenahme demotischer Zeichen wiederzugeben. Sie sind dem praktischen Bedürfnis entsprungen, in Zaubertexten, in denen es auf die genaue Wortform ankam, die schwierige demotische Schrift, die die Vokale nur unvollkommen oder überhaupt nicht wiedergab, durch eine leicht lesbare Schrift zu ersetzen. Von derartigen Texten, die wir altkoptisch (abgekürzt O) nennen, sind die folgenden erhalten:

1. Horoskop eines Mannes, zuerst griechisch, dann altkoptisch geschrieben, auf der Rückseite einer Papyrushandschrift des British Museum, deren Vorderseite die griechische Leichenrede des Hyperides enthält; ca. 95—130 n. Chr.

Anm. Kenyon, Catalogue of the Greek Papyri in the British Museum I pp. LXXII—LXXIII; F. Ll. Griffith, The old Horoscope in the Stobart Collection (ÄZ 38, 1900, S. 71—93); ders., The date of the Old Coptic Texts and their relation to Christian Coptic (ÄZ 39, 1901, S. 78ff.): "probable speech province: Thebes, nearest equivalence in later dialects: Akhmimic".

2. Zaubertext aus Oxyrrhynchos, 100—150 n. Chr.; W. E. Crum, An Egyptian text in Greek characters, JEA 28, 1942, p. 20ff.

3. Fragmentarischer Zaubertext aus Soknopaiu Nesos (Faiyūm), mit griechischen und 5 demotischen Buchstaben geschrieben, 2. Hälfte des 2. Jahrh. n. Chr.; W. H. Worrell, AJSJ 58, 1941, p. 84ff.

4. Großer Zauberpapyrus von Leiden und London, das jüngste Schriftstück des heidnischen Ägyptertums, in ägyptischer (demotischer) Schrift und Sprache; er enthält 640 ägyptische Wörter, die mit griechischen und 12 demotischen Buchstaben geschrieben sind, 3. Jahrh. (200—300) n. Chr.; F. Ll. Griffith and Herbert Thompson, The demotic Magical Papyrus of London and Leiden, London 1914; Griffith, ÄZ 39, 1901, S. 80: "probable speech province: Memphis, nearest equivalence in later dialects: Middle Egyptian."

5. Zauberpapyrus der Bibliothèque Nationale in Paris; neben rein griechischen Anrufungen stehen solche in ägyptischer Sprache, die mit griechischen und demotischen Buchstaben geschrieben sind; wahrscheinlich 4. Jahrh. (275—400) n. Chr., Karl Preisendanz, Papyri Graecae Magicae (Leipzig 1928) I 64ff.; A. Erman, Die ägyptischen Beschwörungen des großen Pariser

Zauberpapyrus, ÄZ 21, 1883, S. 89—109; S. 106—109 ist die Sprache der Zauberformeln behandelt: F. Ll. Griffith, *The old Coptic magical texts of Paris*, ÄZ 38, 1900, S. 85ff.; ders., *The date of the old Coptic texts and their relation to Christian Coptic*, ÄZ 39, 1901, S. 78ff.; vgl. auch Worrell l. c.

6. Papyrus Mimaute des Louvre; magischen Inhalts wie 5, sehr schlecht erhalten, nach 300 n. Chr.; G. Möller bei Preisendanz l. c. I 30—63; „der Gewinn an Text ist sehr gering; auch unsere Kenntnis des Altkoptischen wird nur durch einige Wörter erweitert“.

7. Zwei altkoptische Mumienetiketten des Berliner Museums, 2. Jahrh. n. Chr.; G. Steindorff, ÄZ 28, 1890, S. 49—53.

Die verschiedenen altkoptischen magischen Texte bilden weder in der Wiedergabe der ägyptischen Sprachlaute, noch in den grammatischen Formen eine Einheit; vielmehr hat jeder Text sein eigenes System der Wiedergabe.

4. Das Koptische liegt in mehreren Dialekten vor, die sich in zwei Hauptgruppen zusammenfassen lassen:

I. Das Oberägyptische mit folgenden Dialekten:

1. Sahidisch von dem arabischen Namen *aš-šaʿīd* „Oberägypten“, Ⲡⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ „die Sprache der Südägypter“, ursprünglich die Mundart von Ashmunein-Hermupolis und Antinoë, seit dem 5. Jahrhundert die Literatur- und Hochsprache von ganz Oberägypten; seit dem 11. Jahrhundert im kirchlichen Gebrauch durch das Bohairische (II 1) verdrängt; früher als Hauptdialekt der ägyptischen Landschaft Thebais von den Grammatikern „Thebanisch“ genannt, Abkürzung: S, Sah. (früher T). Wegen seines reichen Schrifttums, seiner der alten Sprache am nächsten stehenden Grammatik und des größeren Wortschatzes bildet S die Grundlage der koptischen Studien und ist auch der in dieser Grammatik vornehmlich behandelte Dialekt.

Anm. Ludwig Stern, *Koptische Grammatik* (Leipzig 1880). Sie behandelt gleichmäßig den sahidischen und bohairischen Dialekt (II 1), wobei der letztere vorangestellt ist.

2. Achmimisch, der Dialekt der oberägyptischen Stadt Achmim (Ⲙⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ Chemmis-Panopolis) und der in ihrer Umgebung gelegenen Klöster bei Sohäg. Seine literarische Blüte fällt in das 4. Jahrhundert; schon im 5. Jahrh. ist es durch das Sahidische verdrängt. Abkürzung: A. Es ist eine Abzweigung des S.; in seinen Lauten hat es manche ältere Elemente bewahrt, kann aber doch nicht als die ursprünglichste koptische Mundart gelten. — Das in A überlieferte Schrifttum ist nicht groß und für theologische Studien von geringerer Bedeutung.

Anm. Walter Till, *Achmimisch-Koptische Grammatik mit Chrestomathie und Wörterbuch* (Leipzig 1928). Über die Heimat und die Geschichte des Achmimischen vgl. Carl Schmidt, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung* (Leipzig 1908), S. 8f. — Vgl. Jean Simon, *Notes sur le dossier des textes akhmimiques* (Mémorial Lagrange, Paris 1940, S. 197—201), sowie die Nachträge *Muséon* LIX p. 497 n. 2.

3. Sub-Achmimisch (auch Asyütisch genannt) wahrscheinlich die Mundart der oberägyptischen Stadt Asyüt, sprachlich dem A und S nahestehend;



eine lokale Abzweigung von A. — Seine literarische Blüte fällt mit der des A zusammen. Abkürzung: A<sup>2</sup>. — Sein Schrifttum beschränkt sich auf den grammatisch wichtigen Text des Evangelium Johannis, auf die religionsgeschichtlich wertvollen Werke des Mani und seiner Schüler (Manichaeer) sowie auf die Acta Pauli.

Anm. 1. M. Chaine, *Les dialectes Coptes Assioutiques A<sup>2</sup>. Les caractéristiques de leur Phonétique, de leur Morphologie, de leur Syntaxe* (Paris 1934); Jean Simon, *Note sur le dossier des Textes Subakhmimiques* (Muséon LIX 497—509).

Anm. 2. Ein besonderer, dem Subachminischen verwandter Dialekt liegt vor in den gnostischen Texten zweier Papyrusbücher, die 1936 in einem Grabe bei Nag' Hammadi (Chenoboskion, Oberägypten) zusammen mit 9 Codices (gnostische Texte in sah. Dialekt) gefunden worden sind und die alle dem Anfang des 4. Jahrhunderts angehören; jetzt im koptischen Museum in Alt-Kairo; vgl. J. Doresse, *Une bibliothèque gnostique copte découverte en Haute Égypte* = *Bulletin de l'Académie Royale de Belgique (Classe des Lettres)* 1949, S. 435 ff.; ders., und Togo Mina, *Nouveaux textes gnostiques coptes découverts en Haute-Égypte* = *Vigiliae Christianae* III, 1949, S. 139 ff.; ders., *Une Bibliothèque gnostique copte* = *La Nouvelle Clío* no. 1. 2 (1949) p. 59—70. — Dieser neue Dialekt ist (nach Doresse), „une variété de la langue copte, née un peu plus du nord que la région thébaine et éteinte sans doute presque aussitôt“.

4. Faiyumisch, der Dialekt der westlich vom Niltal gelegenen Landschaft Faiyūm, kopt. ΠΙΟΜ, des arsinoïtischen Gaus der griechisch-römischen Zeit, sowie des benachbarten Teils des Niltals, sprachlich dem S näher stehend als dem ihm benachbarten B; früher fälschlich „Bashmurisch“ genannt. Abkürzung: F (früher B). — Neben rein faiyumischen Texten finden sich nicht wenige, die keinen einheitlichen faiyumischen Charakter zeigen, sondern mit Elementen des S. und B. vermischt sind. — Nachdem F frühzeitig literarische Bedeutung verloren hat, ist es als Umgangssprache und in Privaturkunden noch im 8. Jahrhundert in Gebrauch gewesen.

Anm. W. Till, *Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt mit grammatischer Skizze und Anmerkungen* (Wien 1930); ders., *Die Vokalisation des Fayumischen* (*Bulletin Inst. Français* t. XXX p. 361—368); Jean Simon, *Notes sur le dossier des textes fayoumiques* (ZNTW XXXVII, 1938, S. 205—211), sowie die Nachträge *Muséon* LIX p. 407 n. 1.

## 5. II. Das Unterägyptische mit den folgenden Dialekten:

1. Bohairisch, von dem arabischen Namen *al-buḥaira* (das westliche Unterägypten). ⲧⲁⲥⲙ ⲛⲣⲉⲙⲛⲉⲙⲓⲧ „die Sprache der Nordägypter“, wahrscheinlich die Mundart von Alexandria und des nordwestlichen Unterägypten, einschließlich der Landschaft Nitria und des Wādi en-naṭrūn; früher für die Mundart von Memphis gehalten und „Memphitisch“ genannt. Abkürzung B, Boh. (früher M). — B ist die Kirchen- und Hochsprache Unterägyptens. Als im 11. Jahrhundert der Sitz des koptischen Patriarchats von Alexandria nach Kairo verlegt wurde, kam B als offizielle Kirchensprache dorthin und auch nach Oberägypten. Wie die übrigen Dialekte ist es seit dem Anfang des 11. Jahrhunderts als Umgangssprache durch das Arabische verdrängt worden; mit ihm hat das Koptische aufgehört eine lebende Sprache zu sein.

Anm. Alexis Mallon, S. J., *Grammaire Copte avec Bibliographie, Chrestomathie et Vocabulaire* (3. Auflage), Beyrouth 1926; Ludwig Stern, *Kopt. Grammatik* (s. I 1). — Die Annahme, daß das Bohairische auf dem Dialekt der „Nitrischen Oase“, d. h. dem Dialekt des Wādi n'-Natrūn, beruhe (L. Th. Lefort, *Muséon* 44, 115ff.) wird dadurch hinfällig, daß die Klöster des Wādi n'-Natrūn noch nicht existierten, als die bohairische Bibelübersetzung etwa im 3. Jahrhundert geschaffen wurde.

2. Bushmurisch, der Überlieferung nach eine in der Landschaft Bushmūr im östlichen Delta gesprochene Mundart, von deren Schriftdenkmälern nichts erhalten ist; nur zwei bushmurische Wörter sind überliefert.

Anm. W. E. Crum, *Coptic documents in Greek script*, *Proc. British Academy* vol. XXV, p. 7. — Nach Euty chius (Quatremère, *Recherches* p. 176) war die bushmurisch sprechende Bevölkerung ihrer Herkunft nach griechisch, nicht ägyptisch; vielleicht war das Bushm. ein griechisch-ägyptisches Kauderwelsch und überhaupt kein koptischer Dialekt.

6. Die koptischen Dialekte stimmen in weitgehendem Maße in den grammatischen Formen (Pronomina, Nomina und Verben), sowie in den syntaktischen Erscheinungen (Satzbildung und Satzarten) überein. Daneben gibt es freilich starke Abweichungen in den Lauten, sowohl der Konsonanten als auch der Vokale, die auf bestimmten gesetzmäßigen Verschiebungen der alten Laute beruhen. Auch im Wortbestande existieren Verschiedenheiten. Die koptischen Dialekte gehen zurück auf alte Mundarten, die von jeher existiert haben, aber durch die Hieroglyphenschrift und die verschiedenen Kursiven, die die Vokale nicht zum Ausdruck bringen, verdeckt worden sind.

Anm. Als Beweis für die Tatsache, daß auch die alte Sprache in Dialekte zerfiel, ist anzuführen, daß sich ein Bewohner von Elephantine und ein solcher des Delta nicht verstanden (Pap. Anast., I 28, 6). — Die demotische Geschichte des Königs Petubastis, die im 1. Jahrh. n. Chr. im Faijum geschrieben ist, zeigt Eigentümlichkeit des Faijumischen; Griffith, *Rylands Papyrus III* 184; Worrell, *CS* 68. — Die oft gestellte Frage nach dem Alter der verschiedenen Dialekte ist nach dem hier Gesagten gegenstandslos: sie sind alle gleich alt; nur die Zeit, in der sie ihren literarischen Niederschlag gefunden haben, ist verschieden.

7. Die Blütezeit der koptischen Literatur begann mit der Bibelübersetzung am Ende des zweiten oder am Anfang des dritten nachchristlichen Jahrhunderts und reichte etwa bis zum 6. Jahrhundert. Ihr gehören als klassische Werke die biblischen Bücher, Bruchstücke apokrypher Apostelakten und einige nicht in den Kanon aufgenommener Evangelien, sowie das gnostische Buch „Pistis Sophia“ und die manichäischen Schriften an. Sie alle sind aus dem Griechischen übersetzt und mit griechischen Fremdwörtern überfüllt. Der erste koptische Original-Schriftsteller ist Pachomius (um 300), der Gründer des ägyptischen Klosterwesens. Leider sind die meisten seiner in sahidischen Dialekt geschriebenen Werke nur in griechischen und lateinischen sehr verderbten Übersetzungen erhalten. Nur von der Klosterregel (*praecepta et leges S. Pachonii*) besitzen wir Stücke; sie sind das älteste originale, nicht aus dem Griechischen übersetzte Stück der koptischen Literatur; veröffentlicht von L. Th. Lefort: *Dom Amand Boon*, *Pachomiana Latina*, *Pachomiana Latina*; Appendice; *La règle de S. Pachome* (Louvain 1932); ders. *La règle de*

S. Pachôme (nouveau fragment copte) Muséon t. XLVIII [1935], S. 75–80).— In der literarischen Hinterlassenschaft seiner Nachfolger nehmen den ersten Platz ein die Opera Sinuthii, die Predigten und Briefe des Shenute, des Klassikers der koptischen Literatur (400), die in einem persönlichen, der Kirchensprache nahestehenden Stil abgefaßt sind.

Auch von den nachklassischen kirchlichen Literaturwerken sind die meisten Texte Übersetzungen aus dem Griechischen, z. B. die Apophthegmata Patrum Aegyptiorum und die zahlreichen Märtyrerakten. Nicht übersetzt sind die uns erhaltenen religiösen Lieder.

Die weltlichen koptischen Schriften gehören der späteren Literaturperiode an: Bruchstücke des berühmten Alexander-Romans sowie eines Romans über die Eroberung Ägyptens durch Kambyzes, Teile medizinischer Schriften, Zaubertexte u. a. m., sämtlich aus dem Griechischen übersetzt; ferner ein aus dem Arabischen übersetztes alchimistisches Buch. — Groß ist die Fülle koptischer (sahidischer) Privaturkunden: Briefe, Kontrakte, Rechnungen u. ähnl.

Anm. 1. Johannes Leipoldt, Geschichte der koptischen Litteratur (Die Litteraturen des Ostens VII 2, Leipzig 1907); H. Hyvernät, Coptic Litterature (The Catholic Encycl. of America V 356); W. H. Worrell, A short account of the Copts (Ann Arbor 1945). — Religiöse Lieder: Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts I. II. (Oriens Christianus, Rom, Jahrgang 6). — Privaturkunden (Papyri, Ostraka): die zahlreichen ausgezeichneten Publikationen W. E. Crum's.

Anm. 2. Die älteste Bibelübersetzung ist Ende des 2. oder Anfang des 3. Jahrhunderts im sahidischen Dialekt entstanden. Ihre Verfasser sind unbekannt; es waren gebildete Nationalägypter, die außer ihrer Muttersprache eine tiefe, auch grammatische Kenntnis des Griechischen besaßen. Die in der Übersetzung vorliegende Einheit der Orthographie, der grammatischen Formen, des Wortschatzes und der allerdings von dem griechischen Texte vielfach abhängigen Satzbildung ist bewundernswert. Mißverständnisse der griechischen Vorlage, gelegentliche Mißgriffe in der Wahl der koptischen Ausdrücke und bei Verwendung ausländischen (griechischen) Sprachgutes mindern das Verdienst der Übersetzer nicht. Ihr Werk ist eine philologische Leistung ersten Ranges. Dasselbe Lob gebührt der bohairischen Bibel, die nur wenig später als die sahidische und unabhängig von deren Text entstanden ist. Dagegen sind die dialektischen Übertragungen der Heiligen Schriften, die etwa im 5. Jahrhundert in Oberägypten angefertigt wurden, keine selbständigen Leistungen. So sind die achmimischen Proverbien eine sklavische Übertragung (Transskription des sahidischen Textes in die achmimische Formensprache (Alexander Böhlig, Untersuchungen über die koptischen Proverbientexte, Stuttgart 1936, S. 35ff.); auch die „Kleinen Propheten“ beruhen auf einem sah. Text (W. Till, Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten (Coptica IV, Kopenhagen 1929) S. XXIV. XXX). Die faiyumische Bibel, die nur stückweise erhalten ist, ist trotz mancher Abweichungen von dem sah. Texte abhängig. Alle diese oberägyptischen literarischen Sonderbestrebungen haben sich nicht durchsetzen können. (Worrell, OS 82). Sie wurden mit Erfolg durch die literarische Tätigkeit des Shenute, des Klassikers des Sahidischen, bekämpft. Nur die faiy. Bibel blieb länger in Gebrauch, auch in vulgären Texten hat sich das Faiyumische länger erhalten (§ 4, 4).

Georg Steindorff, Bemerkungen über die Anfänge der koptischen Sprache und Literatur (Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum, p. 189–214; Byzantine Institute 1950).

## ANHANG I.

### Die Eigentümlichkeiten der koptischen Dialekte

Verglichen mit dem klassischen Sahidischen sind die auffallendsten Eigentümlichkeiten der koptischen Dialekte die folgenden:

#### I. Bohairisch

Am meisten von allen Dialekten entfernt sich B sowohl im Konsonantismus als auch im Vokalismus vom S (Worrell, C S 6):

1. B S = äg. *ḥ* *ḥ*, an Stelle von S 2, A 2; z. B.:  
 SOYN äg. *ḥnw* „Inneres“ \*2OYN, \*2OYN;  
 SΩTEB äg. *ḥtḥ* „töten“ \*2ΩTĒ \*2ΩTBE;  
 φΩS äg. *phz* „zerreißen“ \*ΠΩ2, \*ΠΩ2G.

2. Während in allen anderen Dialekten Θ Χ Φ „Monogramme“ sind (§ 11), sind sie im B Aspiraten, die unter bestimmten lautlichen Bedingungen an Stelle von T K Π stehen (§ 40):

ΘΩΩ „Grenze“ \*TΩΩ;  
 ΘΩK „Feuer anzünden“ \*TΩK;  
 ΧΩ „legen“ \*KΩ;  
 ΧΑΚΙ „Finsternis“ \*KAKĒ;  
 ΦΙ† „Bogen“ \*ΠITE,  
 CΦIP „Rippe“ \*CΠIP.

3. B 6 = S X äg. *t*; B X = S 6 äg. *g*:  
 6IOYI „stehlen“ \*XIOYĒ äg. *tw* (·*t*);  
 6ICI „erhöhen“ \*XICE äg. *ts* (·*t*);  
 XIMI „finden“ \*6ING äg. *gm* (·*t*);  
 6XΩP2 „Nacht“ \*6ΩP2 äg. *grḥ*.

4. B I = S E, das nach Schwund des Schlußkonsonanten an das Wortende gekommene tonlose *ē* (z. B. in der Femininendung):

CΩNI „Schwester“ \*CΩNE äg. \**sōnē* (·*t*);  
 ΩNI „Stein“ \*ΩNE äg. \**lōnē* (·*r*).

5. Die Diphthonge B ΩI und ΩOY = S OEI und OOY:

NΩIT „Mehl“ = \*NOGIT;  
 MΩOY „Wasser“ = \*MOOY;

der Diphthong HI = S AEI (AI):

CHINI „Arzt“ = \*CAEIN;  
 2PHI „oben“ = \*2PAI;  
 SPHI „unten“ = \*2PAI;  
 NHI „mir“ = \*NAI.

## 6. Keine Doppelvokale wie im S:

CEPI „übrig bleiben“ = \*CEEPIE;

THB „Finger“ = \*THHBE;

MOPI „gehen“ = \*MOOPIE;

ΦON „ausgießen“ = \*ΠOΩNE.

7. Die Abkürzungen  $\overline{\text{OC}}$  und  $\overline{\text{OT}}$  für  $\text{OC}$  „Herr“ und  $\text{OT}$  „Gott“, wo S stets  $\text{XOEIC}$  und  $\text{ΠNOYTE}$  ausschreibt.

## II. Faiyumisch.

## 1. Ersetzt häufig (nicht regelmäßig) p durch λ („Lambdacismus“):

λOMI „Mensch“, für \*pOME;

λEN „Name“, für \*pAN;

λAMPI „Jahr“, für \*pOMPIE;

ΩHAI „Sohn“, für \*ΩHPH;

2λHAI „Blume“, für \*2pHPH.

## 2. Tonloses ē am Wortende ist i, wie B (I 4), S e:

TE2NI „Stirn“, \*TE2NE;

CΩNI „Schwester“, \*CΩNE.

3. Auffallende Vorliebe für den H-Vokal, was dem F etwas Singendes verleiht:

## a) im Auslaut für betontes e:

ΠH „Himmel“ \*ΠE; CBH „Tür“ \*CBE; 2H „Art und Weise“ \*2E;

## b) im Inlaut HH für betontes S ee:

ΩHHAI „Tochter“ für \*ΩEEPIE; KHHC „Knochen“ für \*KEEC;

MHHOYI „denken“ für \*MEEYI;

## c) H für den betonten „Murmelvokal“ des S:

ΩHMOYI „dienen“, für \*ΩMHPIE; KHAI „Riegel“ für \*KΛE;

THN2 „Flügel“ für \*TÑ2; CHN† „Fundament“ für \*CÑTE;

## d) NH= für S NΛ= in den Suffixformen der Dativpraeposition Ñ-; z. B.:

NH9 „ihm“ für \*NΛ9;

## e) HI in dem inlautenden Diphthong, für S λEI, entsprechend B HI:

CHIN „Arzt“, CλEIN:CHINI; MHIN „Zeichen“ für MλEIN:MHINI;

## 4. λ für betontes SB O im In- und Auslaut (auch A und A² λ s. u.):

ANAN „wie“ für \*ANON; CΠATOY „Lippen“ für \*CΠOTOY;

CΦOTOY; NAC „groß“ für \*NOC; KPA „Küste“ für KPO:XPO;

auch im Diphthong AI für OEI:OI:

MAIT „Weg“ für MOEIT:MOIT; λEIK „Brot“ für OEIK:OIK;

XAI „Schiff“ für \*XOEI;

ebenso im Diphthong λ(O)Y für OOY:OY:

2λ(O)YT „männlich“ für 2OOYT:2OYOT;

5. € für betontes SB λ (wie A und A<sup>2</sup> s. u.):

2€T „Silber“ für 2λT; λ€C „Zunge“ für λλC; η€2λI „Heilmittel“  
 für ηλ2P€:φλSP1; M€€X€ „Ohr“ für MλλX€:MλWX;

auch in dem auslautenden Diphthong €I für SB λ€I:λI:

2€I „Gatte“ für 2λ(€)I; OYX€I „gesund werden“ für OYXλI;  
 CK€I „pflügen“ für CKλI:CXλI;

## 6. der unbetonte „Murmelvokal“ wird gewöhnlich € geschrieben:

€MK€2 „schmerzen“ für M̄Kλ2; €MC€2 „Krokodil“ für M̄Cλ2;  
 CWT€M „hören“ für CWT̄M:CWT€M;

 7. der griechische Infinitiv wird mit €λ- „tun“, <sup>b</sup>€P- verbunden: €λ-  
 ηPλZIN „versuchen“;

 8. merkwürdig die vom B übernommenen Abkürzungen C̄C und Φ̄T (I 7)  
 für XλIC und ηNOY†.

## III. Achmimisch.

 1. Besonders charakteristisch ist der Buchstabe 3 (äg. *h* und *h*), dem Sah. 2  
 und W, Boh. 5 und W gegenüberstehen; z. B.:

3WTB€ „töten“ äg. *h*tb, 3WT̄B:3WTB€;

Cλ2q „sieben“ äg. *sh*f, CλWq̄:WλWq;

WNZ „Leben“ äg. *nh*, WNZ:WNS;

λNλ2 „Eid“ äg. *nh*, <sup>ab</sup>λNλW.

 2. Betontes I(€I) am Wortende für SB H und verdoppeltes I€I im Wort-  
 innern für S HH; z. B.:

P1 „Sonne“ für SB PH; K€I „gelegt sein“ für KH:XH;

†€IBE „Finger“ für THHB€:THB.

Dagegen steht im Inlaut stets H wie im Sah. und Boh.: MHN „bleiben“.

 3. Ebenso betontes OY im Auslaut für SB W, sowie verdoppeltes OY im  
 Inlaut für WW:W; z. B.:

Woy „Sand“ für <sup>ab</sup>Ww; Xoy „sagen“ für <sup>ab</sup>Xw; ηPoy

„Winter“ für ηPw:φPw; ToyoyB€, „vergelt“ für TWWB€:TWB.

Aber im Inlaut steht wie in den anderen Dialekten einfaches W; z. B.  
 BwK „gehen“, KwT „bauen“.

 4. λ für betontes <sup>ab</sup>O im Inlaut (wie F II 4):

CλN „Bruder“ für <sup>ab</sup>CON; OYBλ2 „weiß werden“ für OYBλW;  
 NλB€ „Sünde“ für NOB€:NOBI.

Dagegen steht im Auslaut O (anders als F) wie im SB:

WO „tausend“, 2KO „hungern“, 2O „Gesicht“.

Die Diphthonge λ€I und λY (wie F II 4) für Sah. O€I und Ooy:

Mλ€IT „Weg“ für MO€IT; λ€IK „Brot“ für O€IK;

MλYT „tot sein“ für MOoyT; CλYNE „wissen“ für COoyN.

5. **ε** und **εε** im Inlaut für betontes **Σ α** und **αα**:

ⲥⲉⲡ „Gesetz“ für ⲥⲁⲡ; ⲕⲉⲈ „Zunge“ für ⲕⲁⲈ; ⲕⲉⲕⲉ „Finsternis“ für ⲕⲁⲕⲉ:ⲕⲁⲕⲓ; ⲛⲉⲕⲕⲉ „Geburtswehen“ für ⲛⲁⲕⲕⲉ:ⲛⲁⲕⲥⲓ.

Dagegen im Auslaut steht **Α** betontes **α**, wie **SB**:

ⲧⲉⲁ „zehntausend“ wie ⲧⲉⲁ:ⲑⲉⲁ; ⲙⲁ „Ort“ wie **SB** ⲙⲁ.

6. Auslautendes tonlose **ε** als Sproßvokal an Stelle eines **Σ** in der Nachtonsilbe vor einem Sonor (§ 18) stehenden Murmelvokals (**Β ε**):

Ⲙⲟⲧⲙⲉ „hören“, Ⲙⲟⲧⲙ̄:Ⲙⲟⲧⲙ̄;

ⲥⲟⲧⲧⲉ „töten“, ⲥⲟⲧⲧ̄:ⲥⲟⲧⲧ̄;

ⲧⲟⲕⲙⲉ „herausziehen“, ⲧⲟⲕⲙ̄:ⲑⲟⲕⲙ̄;

Ⲙⲁⲣⲧⲛⲉ „aufrichten“, Ⲙⲟⲟⲣⲧⲛ̄:Ⲙⲟⲟⲣⲧⲛ̄;

aber bei fehlendem Sonor Ⲙⲟⲧⲛ̄.

Ebenso steht der Sproßvokal, wenn die Tonsilbe einen Doppelvokal hat:

ⲃⲟⲩⲟⲩⲛⲉ „schlecht“, ⲃⲉⲱⲱⲛ;

ⲟⲩⲓⲉⲓⲉ „Priester“, ⲟⲩⲙⲙ̄;

ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ „rein sein“, ⲟⲩⲁⲁⲃ̄;

ⲓⲟⲟⲣⲉ „Fluß“, ⲓⲉⲓⲟⲟⲣ̄.

IV. Subachmimisch **A²**.

Entspricht im Konsonantismus durchaus dem Sahidischen; **A 2** ist nicht vorhanden. Die Vokale entsprechen den achmimischen mit Ausnahme von **Η** und **Ω**, die den Sah. gleich sind, und nicht den achm. **ι** und **οϣ** (III 2. 3). Mit wenigen Ausnahmen fehlt das auslautende **ε** (Sproßvokal) nach den III 6 genannten Kombinationen. Merke:

1. **α** im Inlaut wie **A** (III 4) für Sah. **ο**:

Ⲙⲁⲛ „Bruder“ für ⲙⲁⲛ; ⲙⲁⲕⲧⲉ „hassen“ ⲙⲟⲕⲧⲉ;

ebenso in den Diphthongen **αⲉⲓ** und **αϣ** für Sah. **οⲉⲓ** und **οοϣ**:

ⲁⲉⲓⲕ „Brot“ ⲟⲉⲓⲕ; ⲥⲁⲉⲓⲧⲉ „Kleid“ ⲥⲟⲉⲓⲧⲉ; ⲕⲁⲉⲓ „Schiff“

ⲕⲟⲉⲓ; ⲙⲁϣ „Wasser“ ⲙⲟⲟϣ; ⲉⲥⲁϣ „Kleinvieh“ ⲉⲥⲟⲟϣ.

2. **ε** und **εε** wie **A** (III 5) für **Σ α** und **αα**:

ⲥⲉⲡ „Gesetz“ für ⲥⲁⲡ; ⲃⲉⲁ „Auge“ für ⲃⲁⲁ; ⲕⲉⲕⲉ „Finsternis“

ⲕⲁⲕⲉ; ⲛⲉⲕⲕ= „groß sein“ ⲛⲁⲁ=; ⲙⲥⲉⲉϣ „Grab“ für ⲙⲥⲁⲁϣ.

\* \* \*

## Schrifttafel

	kopt. Name	Umschreibung	Annähernder phonetischer Wert im Sahidischen	Ziffern	Be- merkungen
Α	alpha	a	a	1	
Β	bēta	b	stimmhafte bilabiale Frikative	2	
Γ	gamma	g	stimmhafter Spirant	3	§ 12
Δ	delda	d	stimmhafter dentaler Verschluß.	4	griechisch § 12
Ε	ei	e	e	5	
Ζ	zēta	z	stimmhafte alveolare Frikative	7	griechisch § 12
Η	(h)ēta	ē	langes ē	8	
Θ	thēta	th	Monogramm t + h	9	Boh. aspiriertes t = t <sup>h</sup>
Ι	iota	i	i	10	
Κ	kappa	k	stimmloses k	20	
Λ	labda	l	Liquida l	30	
Μ	mi	m	labialer Nasal	40	
Ν	ni	n	dentaler Nasal	50	
Ξ	ksi	ks	Monogramm k + s	60	
Ο	ou	o	o	70	
Π	pi	p	stimmloses p	80	
Ρ	ro	r	Liquida r	100	
Σ	sima	s	Zischlaut	200	
Τ	tau	t	stimmloses t	300	
Υ	he	—	nur in ΟΥ u. Diphthongen	400	§ 15
Φ	phi	ph	Monogramm p + h	500	aspiriertes Boh. p = p <sup>h</sup>
Χ	khi	kh	Monogramm k + h	600	aspiriertes Boh. k = k <sup>h</sup>
Ψ	psi	ps	Monogramm p + s	700	
Ω	ō	ō	langes ō	800	
Ϡ	shāi	š	Zischlaut		
Ϙ	fāi	f	stimmlose bilabiale Frikative		
ϙ	chai	ḥ	stimmlose velare Frikative		nur bohairisch
ϒ	hori	h	laryngales h		
Ϙ	janja	j ž	stimmhaftes palatalisiertes j		[x]
ϙ	čima	c	stimmhafter gutturaler Verschluß.		Boh. aspiriertes
ϒ	ti	ti	Monogramm ti		

Die Buchstaben dienen auch als Zahlzeichen, meist mit einem darüber gesetzten horizontalen Strich. Wie im Griechischen wird nach Ε das Βαυ ϙ für 6, nach Π der außer Gebrauch gekommene Buchstabe Koppa Ϡ für 90 eingeschoben.












# Schrift- und Lautlehre

## I. Die Schrift

8. Das koptische Alphabet besteht aus 31 Buchstaben, die wie die griechischen von links nach rechts geschrieben werden. Die ersten 24 sind die des griechischen Alphabets, die übrigen 7 sind der demotischen<sup>r</sup> Schrift entnommen (Schrifttafel).

Anm. Die den letzten 7 Buchstaben zu Grunde liegenden demotischen Zeichenformen sind von Erichsen nach dem Zauberpapyrus von London und Leiden wiedergegeben:

$\varpi = 3$  (); 
  $\varphi = \gamma$  (); 
  $\varsigma = \zeta$  (); 
  $2 = \varrho$  (); 
  $\chi = \text{hook}$  (); 
  $\sigma = \text{hook}$  (); 
  $\tau = \text{hook}$  (). —

Die koptischen Zeichen sind mit großem Geschick der griechischen Buchschrift (Unciale) angepaßt; so schreibt man z. B. das demotische  wie ein griechisches  $\chi$ , dessen Schenkel unten durch einen Querstrich verbunden sind; das demot.  wird zu  $\sigma$  als unciales  $\sigma$  mit oben angesetztem Strich.

9. Außer den Buchstaben des Alphabets haben S und A noch ein Schriftzeichen, den über einen Konsonanten gesetzten waagerechten Strich, der auch nach links über den Nachbarbuchstaben verlängert werden kann. Er deutet an, daß der betreffende Konsonant mit einem „dünn gesprochenen“ (dem hebr. Schwa mobile vergleichbaren)  $\text{ě}$  gesprochen wird, einem „Murmelvokal“, den wir mit  $\text{ə}$  umschreiben; § 44.

Anm. 1. Sethe (Vokalisation S. 163, *ÄZ* 54, 1918, S. 130) hat die Vermutung ausgesprochen, daß der zur Bezeichnung des Murmellautes  $\text{ə}$  über den Konsonanten gesetzte Strich ein erst sekundär in die S Rechtschreibung eingeführtes Schriftzeichen sei, ähnlich den hebräischen Vokalzeichen. Ursprünglich sei das dünne  $\text{ə}$  in der Schrift ebenso wenig bezeichnet worden wie bei den Südslaven (Srb = Serbe, Trst = Triest). Allerdings müßte diese Einführung schon sehr früh geschehen sein; in unseren ältesten Texten (300 n. Chr.) ist es vorhanden und systematisch nach festen Gesetzen durchgeführt.

Anm. 2. Von dem übergeschriebenen Strich des SA ist der über einen Buchstaben (Konsonanten oder Vokal) gesetzte Punkt oder accent grave des Boh. zu unterscheiden; dieser wird über einen silbischen Vokal oder einen mit einem prothetischen Vokal zu sprechenden Anfangskonsonanten gesetzt, um anzuzeigen, daß diese Buchstaben als selbständige Silben zu sprechen sind; W. H. Worrell, *Bohairic versus Sahidic pointing* (Bull. SAC IV, 1938, S. 42 ff.).

Anm. 3. Worrell (CS p. 11 ff.) und Polotsky (*ÄZ* 69 — 1933 — S. 125 ff.) nehmen an, daß der übergeschriebene Strich nicht einen Murmelvokal, sondern die sonantische Funktion des betr. Konsonanten bezeichne, d. h. daß dieser Konsonant eine Silbe für sich bildet; vgl. eine koptische Schreibung  $\text{Რ᲏᲏᲏᲏᲏}$  für deutsches „Handel = Handl“ oder  $\text{Რ᲏᲏᲏᲏}$  für engl. „battle = batl“. Die Erfinder der kopt. Schrift haben jedenfalls ein dünn gesprochenes  $\text{ě}$  gehört und haben es für nötig befunden, dieses in der Schrift wiederzugeben.

Das Boh. verwendet den übergeschriebenen Strich nicht, läßt also den gesprochenen  $\text{ě}$ -Vokal unbezeichnet.

Anm. 4. Wegen der typographischen Schwierigkeiten lassen viele Publikationen (z. B. Zoega's Catalogus, Crum's Dictionary) den übergeschriebenen Strich der Handschriften weg.





10. Die Aussprache der griechischen Buchstaben des koptischen Alphabets war nicht die der griechischen Umgangssprache (κοινή) des 2. Jahrhunderts, also der Zeit, in der das griech. Alphabet zum Schreiben der ägyptischen Sprache übernommen wurde. Sie ist vielmehr die des klassischen Griechisch, etwa die des Demosthenes, wie sie von den Grammatikern in den Schulen gelehrt wurde. Danach waren  $\Theta \times \phi$  nicht Frikativa ( $\Theta$  wie engl. th in „thin“,  $\chi$  wie ch in „Buch“, „machen“,  $\phi$  wie f), sondern Aspiraten, die wie  $\tau \kappa \pi$  mit nachstürzendem Hauch gesprochen wurden:  $t + h$ ,  $k + h$ ,  $p + h$ ;  $\Gamma$  klang ähnlich wie norddeutsches  $g$  in „Tag“, „sagen“,  $H$  war langes, geschlossenes  $\bar{e}$  und noch nicht mit  $i$  zusammengefallen. — Die Aussprache der 6 ägyptischen (Zusatz-)Buchstaben war:  $\varphi = f$ ,  $\Omega = \delta$  (sch, sh),  $2 = h$ , Boh.  $S = ch$  (in „Buch“, arab.  $\dot{\text{ح}}$ ),  $\chi = j$  (in „job“, „journey“)  $\sigma$  im  $S = g$  (in engl. „go“, franz. „gâteau“), im  $B = \check{c}$  (palatalisiertes ch, wie in church). Wir sprechen  $S \sigma$  wie  $g$ .













Allmählich geriet die ursprüngliche Aussprache in Verfall, und es machte sich die der späteren Koinē, etwa die des Neugriechischen auch in der Kirchensprache geltend. Als nach der arabischen Eroberung das Arabische die offizielle Landessprache wurde, wurden manche Buchstaben arabisch ausgesprochen. So entstand eine große Verwirrung, der erst durch den Patriarchen Kyrillos IV (1854—1861) ein Ende gemacht wurde. Er verfügte, daß die moderne griechische Aussprache in allen Schulen und Kirchen gebraucht werden solle. Durch diese Reform sind die letzten Reste der alten Überlieferung beseitigt worden.

Anm. Die koptische Philologie hält nach Möglichkeit an der alten historischen Aussprache fest. Sie bedient sich dabei für die griechischen Buchstaben der sogenannten „Erasmischen“ Aussprache, wie sie in den Schulen gelehrt wird, für die Zusatzbuchstaben der historisch ermittelten phonetischen Werte. Heutige Kopten, die über koptische Grammatik schreiben, legen der Aussprache geringe Bedeutung bei und geben ein merkwürdiges Gemisch von „alter“, „reformierter“ und „europäischer“ Aussprache.

11. Von den griechischen Buchstaben werden im Sah.  $\Theta \times \phi \chi \psi$  nur als Monogramme für die Kombinationen  $\tau + 2$ ,  $\kappa + 2$ ,  $\pi + 2$ ,  $\kappa + c$ ,  $\pi + c$  gebraucht; z. B.  $\Theta\epsilon$  für  $\tau 2\epsilon$  „die Art“,  $MOX\bar{c}$  für  $MO\kappa 2\bar{c}$  „Leiden“,  $\phi\omega\epsilon$  für  $\pi 2\omega\epsilon$  „die Sache“,  $\chi OY\bar{p}$  für  $\kappa COY\bar{p}$  „Ring“,  $\psi IT$  für  $\pi CIT$  „neun“. — Im Boh. stellen  $\Theta \times \phi$  aspirierte Laute dar § 40. In griechischen Fremdwörtern entsprechen diese Buchstaben der griechischen Orthographie; z. B.  $\Theta A\bar{\nu}\psi IC$   $\Theta \lambda \bar{\nu} \psi \iota \varsigma$ ,  $\chi AOC$   $\chi \acute{\alpha} o \varsigma$ ,  $\phi \gamma \lambda \lambda \chi$   $\phi \acute{\gamma} \lambda \lambda \acute{\alpha} \chi$ ,  $\psi \gamma \chi \eta$   $\psi \upsilon \chi \eta$  usw.

Auch das letzte Zeichen des Alphabets  $\dagger$  ist ein Monogramm, das in koptischen Wörtern regelmäßig gebraucht wird. Man schreibt z. B.  $ti$  „geben“ stets  $\dagger$  (nie  $Ti$ ),  $tim\bar{e}$  „Stadt“  $\dagger ME$  (nie  $TIME$ ). Dagegen wird in griechischen Fremdwörtern  $\dagger$  nicht verwendet; z. B.  $TIMH$ ,  $TIM\omega PEI$ ,  $NHCTIA$  u. ähnl.

Anm. Die Hieroglyphenschrift gibt in griechischen Eigennamen  $\Theta \times \phi$  durch die alphabetischen Zeichen  $k + h$ ,  $t + h$ ,  $p + h$  wieder; meist aber wird der Hauchlaut unterdrückt und nur ein Buchstabe geschrieben:  $\Theta \lambda \iota \pi \rho \varsigma$      *Plypus*;  $T\epsilon\upsilon\phi\acute{\alpha}\nu\eta$

Ⲛⲓⲣⲓⲛⲉ; Φιλαμμων           Pylamna, dem.   Pylmn. — In der Praxis spreche man in griechischen Fremdwörtern, Θ als *t* (nicht wie engl. *th*), Χ als *k* (nicht wie *ch*), Φ als *p* (nicht wie *f*) also *kaos*, *pylaks*, *psykē* etc.

12. Die Buchstaben Γ Δ Ζ finden sich mit wenigen Ausnahmen (z.B. **ΑΝΖΗΒΓ** „Schule“ als Nbf. von **ΑΝΧΗΒΓ**) nur in griechischen Wörtern; z. B. **ΓΡΑΦΗ**, **ΔΙΚΑΙΟΣ**, **ΟΝΟΜΑΖΕ**, **ΔΟΞΟΤΗC** für **ΤΟΞΟΤΗC** (PS). In koptischen Wörtern steht Γ bisweilen für Κ (**ΑΓΩ** für **ΑΚΩ** „Vernichtung“ 2 Pe. 2, 1; **ΤΕΓΕΡΓΑCΙΑ** für **ΤΕΚΕΡΓΑCΙΑ** „dein Gewerbe“ Z 346, 22), besonders nach Ν in der Verbindung **ΝΓ̄** *nəg* für *nək*; z. B. **ΜΟΥΝΓ̄** „bilden“ für und neben **ΜΟΥΝΚ̄** § 39.

13. Der Buchstabe Υ (ursprünglicher Laut *u*) wird nur in Verbindung mit anderen Vokalen verwendet in dem Doppelzeichen **ΟΥ** *u*, *w* (ϣ) und in den Diphthongen **ΑΥ** *au* und **ΕΥ** *eu*.

Anm. In griechischen Fremdwörtern wurde das anlautende *υ* mit einem scharfen Hauch (spiritus asper) gesprochen *ύ* und durch **ΖΥ** wiedergegeben; z. B. **ϣμνος ΖΥΜΝΟC**; **ϣλη ΖΥΛΗ**; vgl. den koptischen Namen für *υ* = **ΖΓ** (Crum 467a), sowie den in den „altkoptischen“ Glossen der Zauberpapyri befolgten Brauch, anlautendes ägyptisches *h* durch *v* wiederzugeben; DMP III 107, 133ff.

14. Der Buchstabe Ι (ohne diakritisches Zeichen) wird zur Schreibung des Vokals *i* nach Konsonanten verwendet; z. B. **ΠΙCΕ** „kochen“, **ΜΙCΕ** „gebären“, **ΠΙΝ** „Maus“. Anlautendes *i* wird mit dem Doppelzeichen **ΕΙ** geschrieben; z. B. **ΕΙΡΕ** „machen“, **ΕΙΝΕ** „bringen“; nur selten schreibt man **ΕΙ** *i* nach Konsonanten **CΕΙ** *si* „sättigen“, **CΕΙΝΕ** *sinē* „vorüber gehen“.

Der dem semitischen *y* (י) entsprechende Halbvokal wird im Anlaut meist **ΕΙ**, seltener **Ῑ** geschrieben; **ΕΙΩΤ** *yōt*, **Ῑōt** „Vater“, selten **ῙΩΤ**; **ΕΙΟΟΡ** „Bach“, **ΕΙΕΡΟ**, **ῙΕΡΟ** „Fluß“; im Silbenanlaut meist **ΕΙ**, **Ρ̄ΜΕΙΗ** *ramyē* „Träne“, **ΤΑΕΙΟ**, selten **ΤΑῙΟ** „ehren“. In den vokalischen Kombinationen (Diphthongen) *ay*, *ēy*, *ēy*, *ōy*, *ōy* schreibt man **ΕΙ** oder **Ῑ**; z. B. **ΜΑΕΙΝ**, **ΜΑῙΝ** „Zeichen“; **ΠΑῙ** „dieser“; **ΠΕῙ** „dieser“; **ΗΕΙ**, **ΗῙ** „Haus“; **ΧΟΕΙC** „Herr“; **ΓΒΟΕΙ**, **ΓΒΟῙ** „Arm“; **ΧΩῙ** „mein Kopf“.

Anm. A folgt der Sah. Orthographie: **ΠΙCΕ**, **ΜΙCΕ**, **ΠΙΝ**; **ΕΙΡΕ**, **ΕΙΝΕ**; **ΕΙΩΤ** und **ῙΩΤ**; **ΗῙ**; **ΜΕῙΝΕ** „Zeichen“ usw.

B und F verwenden die Kombination **ΕΙ** nicht, sondern schreiben vokalisches *i* und halbvokalisches *y* (י) stets **Ι**: **ΙΡΙ**, **ΙΝΙ**, **ΙΩΤ** usw.

15. Der Vokal *u* und der dem semitischen *l* entsprechende Halbvokal *ϣ*, *w* werden durch **ΟΥ** wiedergegeben (vgl. **μουσα**, lat. *musa*); z. B. **ΜΟΥΝ** „bleiben“ = *mun*; **ΖΟΥΝ** „Inneres“ = *hun*; **ΟΥΩΝΩ** „Wolf“; **ΟΥΗΗΒ** „Priester“. — In Diphthongen wird das dem Vokal folgende *u*, *ϣ* (*w*) (wie in der griechischen Orthographie **αυ**, **ευ**) **Υ** geschrieben: **ΝΑΥ** *nāw* (*naϣ*); **ΠΕΥΖΗΤ** „ihr Herz“; **ΕΥCΩΤΠ** „sie erwählen“; **ΤΑῙΗΥ** (alt **ΤΑῙΗΟΥ**) „geehrt sein“; **ΤΗΥΤΝ** (alt **ΤΗΟΥΤΝ**) „ihr“. In der Verbindung mit *ō* und *ō* (**Ο** und **Ω**) wird *u*, *ϣ* (*w*) **ΟΥ** geschrieben: **ΖΟΥΥ** „Tag“; **ΕΡΟΥΥ** „zu ihnen“; **ΧΩΟΥ** „ihr Kopf“.

Anm. B und F schreiben *ēu* (*ēϣ*, *ēw*) stets **ΗΟΥ**; z. B. **CΗΟΥ** „Brüder“, **CΗΟΥ**.

16. Nach dem in § 11ff. Gesagten kommen für das Sahidische insgesamt 14 Buchstaben in Betracht.  $\mathfrak{B}$   $\mathfrak{K}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{M}$   $\mathfrak{N}$   $\mathfrak{P}$   $\mathfrak{C}$   $\mathfrak{T}$   $\mathfrak{Q}$   $\mathfrak{Z}$   $\mathfrak{U}$   $\mathfrak{X}$   $\mathfrak{G}$ ; außerdem für die Halbvokale  $w$  ( $\mathfrak{U}$ ) und  $y$  ( $\mathfrak{I}$ ) die Kombinationen  $\mathfrak{OY}$  und  $\mathfrak{GI}$  ( $\mathfrak{I}$ ).

Das Bohairische gebraucht noch als selbständige Buchstaben  $\mathfrak{O}$   $\mathfrak{X}$   $\mathfrak{P}$  und das der demot. Schrift entlehnte  $\mathfrak{S}$ , das Achmimische das von  $\mathfrak{Z}$  durch einen Querstrich im Schwanz differenzierte  $\mathfrak{Z}$ . Boh. hat also einschließlich der Halbvokale einen Bestand von 20 Buchstaben.

17. Abkürzungen für gewisse Eigennamen und Ehrentitel (nomina sacra), die man in voller Orthographie den profanen Augen auszusetzen sich scheut, sind in Texten aller Dialekte gebräuchlich:  $\overline{\mathfrak{IC}}:\overline{\mathfrak{IHC}}$  für  $\mathfrak{IHCOYC}$ ,  $\overline{\mathfrak{XC}}$  und  $\overline{\mathfrak{XPC}}$  für  $\mathfrak{XPICTOC}$ ;  $\mathfrak{B}$   $\overline{\mathfrak{AA}}$  für  $\mathfrak{AAVIA}$ ;  $\mathfrak{B}$   $\overline{\mathfrak{OC}}$  für  $\mathfrak{OCWIC}$  „Herr, Gott“;  $\mathfrak{B}$  und  $\mathfrak{F}$   $\overline{\mathfrak{PT}}$  für  $\mathfrak{PNOYT}$  „Gott“;  $\overline{\mathfrak{IH}}:\overline{\mathfrak{IC}}$  für  $\mathfrak{ICPAHA}$ ;  $\overline{\mathfrak{IHM}}$  für  $\mathfrak{IPOYCΔAHM}$ ;  $\overline{\mathfrak{KE}}$  für  $\mathfrak{KYPIE}$ ;  $\overline{\mathfrak{PNA}}$  für  $\mathfrak{PNEVMA}$  und  $\overline{\mathfrak{PNA}}\mathfrak{TIKOC}$  für  $\mathfrak{πνευματικός}$ ; außerdem  $\mathfrak{B}$   $\overline{\mathfrak{EOY}}$  und  $\overline{\mathfrak{EO}}$  für  $\mathfrak{EOYAB}$ ;  $\mathfrak{CTAYPOY}$  „kreuzigen“ schreibt man oft als Monogramm  $\overline{\mathfrak{CPOY}}$ .

## II. Die Konsonanten

18. Einteilung der koptischen Konsonanten nach ihren Lautwerten:

### 1. Verschußlaute (mutae)

stimmlos	aspiriert (nur B)
labial $\mathfrak{B}$ ( $\mathfrak{B}$ ), $\mathfrak{P}$	$\mathfrak{P}$
dental $\mathfrak{T}$	$\mathfrak{C}$
guttural $\mathfrak{K}$ , $\mathfrak{G}$	$\mathfrak{X}$

### 2. Fricative (Reibelaute; Spirante)

bilabial $\mathfrak{B}$ (stimmhaft) und $\mathfrak{P}$ (stimmlos)
alveolar (Zischlaute) $\mathfrak{C}$ und $\mathfrak{U}$
velar (stimmlos) Boh. $\mathfrak{S}$ , $\mathfrak{A}$ $\mathfrak{Z}$

### 3. Palatalisierte (assibilisierte) Laute

spirans $\mathfrak{X}$ $\mathfrak{Z}$ ( $\mathfrak{j}$ )
velar-guttural $\mathfrak{b}$ $\mathfrak{G}$ $\mathfrak{c}$

### 4. Nasale

labial $\mathfrak{M}$ und dental $\mathfrak{N}$
---

### 5. Liquidae

$\mathfrak{L}$ und $\mathfrak{P}$
-----------------------------------

### 6. Kehlkopflaut (Laryngal) $\mathfrak{Z}$

### 7. Halbvokale

$\mathfrak{GI}$ ( $\mathfrak{I}$ ) $\mathfrak{y}$ , $\mathfrak{i}$ und $\mathfrak{OY}$ $w$ , $\mathfrak{u}$
---

$\mathfrak{B}$   $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{M}$   $\mathfrak{N}$   $\mathfrak{P}$  („Blemnar“) bilden als Stimmlaute (Sonore) eine besondere Gruppe, die bei der Silbenbildung eine wichtige Rolle spielt (§ 68).

Anm.  $\mathfrak{B}$  ist sowohl labialer Verschußlaut ( $\mathfrak{B}$ ), als auch Spirans ( $\mathfrak{P}$ ). In vielen Fällen können wir nicht feststellen, welcher von beiden Lauten vorliegt. Häufig wechselt die

stimmhafte Spirans **ß** mit der stimmlosen **ç**; z. B. 290 und 280 f. „Schlange (209 m.); 2AT96 f. „Gewürm,“ Nbf. 2AT86 (PS); COBTE „bereiten“ Nbf. CO9TE (schon in alten Psalterhandschriften, Ps. 10,2).

19. Die koptischen Konsonanten haben im Ägyptischen folgende Entsprechungen:

Verschlußlaute.

a. Labiales **π**:

1. ägypt. *p*:

π02 „gelangen“ = *ph*; 00π6 „werden“ = *hpr*; 2λπ „Gesetz“ = *hp*;  
0π „zählen“ = *ip*;

2. ägypt. *b* im Auslaut:

2λπ „Horn“ = *ib*; 0γ0π „rein werden“ = *wb* (aber 0γλλ8 „rein sein“, 0γHH8 „Priester“ von demselben Stamm).

b. Dentales **τ**:

1. ägypt. *t*:

τ00 „Grenze“ = *tsk*; 20τπ̄ „untergehen“ (von der Sonne) = *htp*;  
610τ „Gerste“ = *it* (*yt*);

2. ägypt. *t*, soweit es schon in der alten Sprache in *t* übergegangen ist:

τ0N „wo?“ = *tny* > *tny*; 0τπ̄ „beladen“ = *stp* > *stp*; NHTN̄ „euch“ (Dativ) = *ntn* > *ntn*;

3. ägypt. *t* (emphatisch):

τ0M „schärfen“ = *tm*; 20τḪ̄ „töten“ = *htb*; K0τ „bauen“ = *qt*;

4. ägypt. *z*, soweit es bereits in der alten Sprache in *t* übergegangen ist:

τ086 „Ziegel“ = *zb* > *ib*; THP „ganz“ = *zr* > *tr*; C0τM̄ „hören“ = *szm* > *stm*; CNAT „sich fürchten“ = *snz* > *snf*.

c. Gutturales **K**:

1. ägypt. *k*:

KHME „Ägypten“ = *km*; KMOM „schwarz werden“ = *kmm*; p0KḪ̄ „brennen“ = *rkḫ*; NAK „dir“ = *nk*;

2. ägypt. *q* (emphatisch):

K0B „verdoppeln“ = *qb*; K0WC „bestatten“ = *qrs*;  
0pK̄ „schwören“ = *rq*;

3. selten ägypt. *ḥ*: K0 „legen“ = *ḥs*.

d. velar-gutturales **Sah**. **ç** entspricht:

1. ägypt. *g* (**B X**):

çOC:çOC „Hälfte“ = *gs*; çINE:XIMI „finden“ = *gm*; ç0pḪ̄: çX0pḪ̄ „Nacht“ = *grḫ*. In einigen Fällen ist gemeinkoptisches **ç** = ägypt. *g*: ç2OC m. çλ2C6 f.: çλ2CI „Gazelle“ = *ghs* m. *ghs* f.; çHH6:çHHI „Wolke“ = *\*gp*; MEçT0λ „Turm“ = *mgtr* (Lehnwort Ḫ̄TḪ̄ Mάγδαλος);

2. ägypt. *q* (**B X**):

ç0NT̄:X0NT „zürnen“ = *qn*; ç0C6:ç0XI „(Pflanzen) ausreißen“ = *fqi*.

3. ägypt. *k* (wohl nur in Lehnwörtern (Boh. palatalisiertes *ç*):

ḠWM „Garten“ = *kzm*, מִצְרַיִם; ḠON „Fußsohle“ = *kp*, פֶּדֶם;

BEPEḠOYT:BEPEḠOYTḠC „Wagen“ = *mrkbt*, \**mērekōbt*, מֶרְכָּבָה.

Anm. In griech. Fremdwörtern steht *ç* oft für griech. *χ*; z. B. ḠIΘAPΛ *κίθαρα*; ΛḠIC *ἀλίς*; ΛOḠIMAZE *δοκιμάζειν*. Dafür, daß in diesen Fällen *ç* ein palatalisiertes *k* (*k̄*) ist, fehlen alle Beweise; es ist das sächsisch-thüringische *g* in „gommt“ für „kommt“, „guchen“ für „Kuchen“; also auch hier stimmhafter Velar.

Aspiration der Verschlußlaute im Boh. s. § 40.

## 20. Reibelaute.

a. bilabiales, stimmhaftes *B*:1. ägypt. *b*:

BWTE „Durrah“ (Getreideart) = *bṭt*; 2WḠC „bekleiden“ = *ḥbs*;

NOYB „Gold“ = *nḥ*.

2. selten ägypt. *p* (meist vor *t* = *t̄*):

WBṬ „Gans“ = *spṭ*; COBTE „vorbereiten“ = *spṭ(t)*.

b. bilabiales, stimmloses *q*:

ägypt. *f* in: 4TOOY „vier“ = *fṭw*; NOY4Ḡ „gut“ = *nḥ(r)*;

CNO4 „Blut“ = *snf*.

c. alveolarer Zischlaut *C*:

ägypt. *s* (sowohl ursprüngliches, als auch aus *z* entstandenes)

CON „Bruder“ = *sn*; CWNḠ „fesseln“ = *snḥ*; MICḠ „gebären“ =

*msṭ*; MCA2 „Krokodil“ = *msḥ*; NAC „ihr“ (dativ f.) = *ns*.

d. alveolarer Zischlaut *Ḡ*:1. ägypt. *š*:

ḠWḠT „schlachten“ = *šṭ*; OYḠWṬ „anbeten“ = *wšṭ*; OYWNḠ „Wolf“ = *wnš*;

2. ägypt. *ḥ* (nicht *ḥ̄*):

ḠE „Holz“ = *ḥt*; CḠE „Feld“ = *ḥṭ*; ḠWṬM „verschließen“ = *ḥtm*; OYḠ „wollen“ = *wḥ*. — Im Achm. entspricht dem *ḥ* 2:

2Ḡ, CḠ2Ḡ, 2ḠTME, OYḠ2Ḡ.

e. velares (stimmloses) Boh. *Ṣ*, *A 2* (*S 2*):1. ägypt. *ḥ*:

SOYN, 2OYN (\*2OYN) „Inneres“ = *ḥnw*; 5WTEB, 2WTBE (\*2WTḠ)

„töten“ = *ḥṭb*; φΑΣPI, ΠΑ2PE (\*ΠΑ2PE) „Heilmittel“ = *phrt*;

2. ägypt. *ḥ̄*:

SPWOY, 3PAY „Stimme“ = *ḥrw*; ΘISI, †2Ḡ „sich betrinken“

= *ṭḥ(t)*; WNS, WN2 „leben“ = *ḥḥ*.

## 21. Palatalisierte Laute.

a. gemeinkoptisches *χ* entspricht ägypt. *ç*:

χW „sagen“ = *ç(t)*; OYχAṬ „gesund werden“, OYOX „gesund sein“ = *wç*; vgl. χ = ç in KWPχ „fällen, abhauen“ פֶּרֶץ; ΠWPχ:

φWPχ „trennen“ פֶּרֶץ.

Bisweilen steht gemeinkopt.  $\chi$  für die affricate Kombination  $t\check{s}$  ( $\tau\varphi$ ); z. B.  $\chi\text{PO}$  „erzeugen“ =  $t\check{s}po$ ;  $\chi\text{O}$  „schicken“ =  $t\check{s}o$  (vgl. F  $\tau\varphi\epsilon$  „aus-senden“ Act. 9, 38);  $\text{NE}\chi\text{HK}$  „die Tiefen“ =  $\text{NET}\varphi\text{HK}$  (PS 53, 2).  $\text{A}^2 \text{PA}\chi\text{NH}$  „der Gärtner“ (Joh. 20, 15) =  $\text{S PA}\tau\epsilon\varphi\text{NH}$ .

Für die Kopten selbst ist  $\chi = \tau\varphi$ , obwohl es in der Silbenbildung als einheitlicher Laut wirkt (Polotsky, ÄZ 67, 1931, S. 76 Anm. 3).

b. S  $\chi = \text{B } \epsilon$  entspricht:

ägypt.  $t$  (wo dieses nicht in  $t$  übergegangen ist):

$\chi\text{ICE}:\epsilon\text{ICI}$  „erheben“ =  $t\check{s}(\cdot t)$ ;  $\chi\text{OEIC}:\epsilon(\text{OI})\text{C}$  „Herr“ =  $t\check{s}(\cdot w)$ ;

$\chi\text{OP}\bar{\text{M}}:\epsilon\text{OP}\epsilon\text{M}$  „zuwinken“ =  $t\check{r}m$ .

c. Boh.  $\epsilon \check{c} = \text{Sah. } \epsilon g$  s. § 19 d 3.

## 22. Nasal.

a. Labiales M:

1. ägypt.  $m$ :

$\text{MOYN}$  „bleiben“ =  $mn$ ;  $\text{POM}\epsilon:\text{POMI}$  „Mensch“ =  $rm\check{t}$ ;  $2\text{MOM}:$

$\text{SMOM}$  „warm werden“ =  $\check{h}mm$ ;  $\text{NOY}2\bar{\text{M}}$  „erretten“ =  $n\check{h}m$ ;

2. seltener äg.  $\check{b}$ :

$\text{S NIM}$  „jeder“ =  $n\check{b}$  (aber  $\text{B NIBI} = n\check{b}t$ );  $\text{OK}\bar{\text{M}}$  „trauern“ =  $i(z)k\check{b}$ .

b. Dentales N:

ägypt.  $n$ :

$\text{NOY}\check{\text{B}}$  „Gold“ =  $n\check{b}$ ;  $\text{NAN}$  „uns“ (dat.) =  $nn$ ;  $\text{CNO}\varphi$  „Blut“ =  $snf$ ;

$\text{CON}$  „Bruder“ =  $sn$ .

## 23. Liquidae.

a.  $\lambda$  entspricht

1. ägypt.  $r$  (Ä § 105):

$\bar{\lambda}2\text{WB}$  „Dampf“ =  $r\check{h}b$ ;  $\text{O}\lambda\bar{\text{K}}$  „zusammenziehen“ =  $r\check{q}$ ;  $\epsilon\text{O}\lambda$  „Lüge“ =  $gr(g)$ .

2. ägypt.  $n$  (Ä § 104):

$\lambda\text{AC}$  „Zunge“ =  $ns$ ;  $\text{O}\text{O}\lambda\bar{\text{M}}$  „riechen“ =  $\check{h}nm$ .

b.  $\text{P} =$  ägypt.  $r$ :

$\text{PAN}$  „Name“ =  $rn$ ;  $\text{PO}$  „Mund“ =  $rs$ ;  $\text{MOYP}$  „binden“ =  $mr$ ;

$2\text{PHPE}$  „Blume“ =  $\check{h}rrt$ ;  $\text{OOP}\bar{\text{I}}$  „erster“ =  $\check{h}rp$ . — F setzt statt P

in vielen Worten  $\lambda$  (Lambdacismus):  $\lambda\epsilon\text{N}$ ,  $\lambda\lambda$ ,  $2\lambda\text{HI}$ ; aber  $\text{OAP}\bar{\text{I}}$ ,

$\text{MOYP}$ .

## 24. Kehllaut.

a. Gemeinkoptisches 2 geht zurück auf

1. ägypt.  $\check{h}$ :

$2\lambda\text{N}$  „Gesetz“ =  $\check{h}p$ ;  $\text{NOY}2\epsilon:\text{NOY}2\text{I}$  „Sykomore“ =  $n\check{h}t$ ;

2. äg.  $\check{h}$ :

$2\text{WB}\bar{\epsilon}$  „bekleiden“ =  $\check{h}bs$ ;  $\text{NOY}2\bar{\text{M}}:\text{NO}2\epsilon\text{M}$  (A  $\text{NOY}2\text{ME}$ ) „erretten“

=  $n\check{h}m$ ;  $\bar{\text{MCA}}2$  „Krokodil“ =  $m\check{sh}$ .

b. S 2 = B 5, A 2 entspricht

1. ägypt. *h*:

2ΩΤῚ „töten“, <sup>b</sup>5ΩΤῚB, <sup>a</sup>2ΩΤῚE = *h*t<sup>b</sup>; ΠΛ2ΡῚ „Heilmittel“,  
<sup>b</sup>ΦΛΣΡΙ, <sup>a</sup>ΠΛ2ΡῚ = *p*h<sup>r</sup>(<sup>t</sup>);

2. ägypt. *h*:

2ΡΟΟΥ „Stimme“, <sup>b</sup>5ΡΩΟΥ, <sup>a</sup>2ΡΛΥ = *h*rw; ΩΝ2 „Leben“ <sup>b</sup>ΩΝ5,  
<sup>a</sup>ΩΝ2 = <sup>n</sup>h; †2Ὶ „sich betrinken“ <sup>b</sup>ΘΙ5Ι, <sup>a</sup>†2Ὶ = *t*h(<sup>t</sup>).

In griechischen Wörtern gibt 2 den im Griechischen nicht geschriebenen, aber im An- und Inlaut gesprochenen Hauchlaut *h* (spiritus asper) wieder, oft auch da, wo dieser dialektisch im Anlaut für den Spiritus lenis steht; z. B. 2ΟΜΟΛΟΓΙ *ὁμολογεῖν*; 2ΟΤΑΝ *δταν*; 22ΟΡΑΤΟC *ἀόρατος*; ΠΡΟ2ΗΓΟΥΜΕΝΟC *προηγούμενος*; 2ΙΔΙΟC *ἰδιος*; 2ΙCΟC *ἴσος*; 2ῚΠΙ2Ὶ *ἐπιτίκειν*; 2ΑΜΗΝ *ἀμήν*.

## 25. Halbvokale.

a. Dem 6Ι *y* (*i*) entspricht:

1. ägypt. *i* = *y* *i*:

6ΙΩΤ „Vater“ = *it* (*it*); 6ΙΟΟΡ:ΙΟΡ „Fluß“ = *i*(*t*)*r*, *i*<sup>r</sup> (7Α<sup>h</sup>);  
 CΤΟΪ:CΘΟΙ „Geruch“ = *sty*; 2ΡΛΪ:2ΡΗΙ „mein Gesicht“ = *h*<sup>r</sup>*y*;

2. ägypt. *i*:

6ΙΩ2Ὶ:ΙΟ2Ι „Feld“ = *i*h<sup>t</sup>; 2ΑΪ „Gatte“ = *h*<sub>2</sub> > *h**y*; ΟΥΧΑΪ „gesund werden“ = *w*<sub>2</sub>*i*; 6ΒΟΪ:ΧΦΟΙ „Arm“ = *g**b*<sub>2</sub>;

3. selten ägypt. *r*:

ΚΛ6ΙCῚ:ΚΛΙCΙ „Begräbnis“ = *qrs*(<sup>t</sup>); 2ΙΗ „Weg“ = *h*<sup>r</sup>*t*; ΟΥΟ6ΙΩ  
<sup>a</sup>ΟΥΛ6ΙΩ „Zeit“ = *w**r*<sup>š</sup>; <sup>b</sup>ῚΡΦῚ <sup>a</sup>ῚΡῚ6ῚῚ = *r*(*i*)*pr* > <sup>a</sup>*rpy*.

Anm. Der Halbvokal 6Ι hat sich nur in der Tonsilbe erhalten. Ägyptisches, in der Nebensilbe stehendes *y* (*i*) ist im Koptischen geschwunden, bzw. in Aleph ʾ übergegangen.

b. Dem ΟΥ entspricht

1. ägypt. *w* (*u*):

ΟΥΩΝ „öffnen“ = *wn*; ΟΥΝΟῠ „sich freuen“ = *w**n**f*; ΤΟΥΩΤ:  
 ΘΟΥΩΤ „Götzenbild“ = *twt*; ΤΟΟΥ „Berg“ = *t**w*; ΝΑΥ (*na*<sub>2</sub>*y*)  
 „Zeit“ = *n**w*;






2. äg. *b* in CΙΟΥ „Stern“ = *s**b*(*i*).



















\* \* \*



## ANHANG II

### Die ägyptischen Konsonanten im Koptischen

1.  *z* (1) ' in der Schrift nicht wiedergegebener Laryngal, sem. Aleph entsprechend; hat seine feste Stellung als Radikal: *stp* 'ōtēp Ⲫⲧⲡ̄ (wie ⲪⲪⲧⲡ̄), \* 'ētpō (*yēt*) ⲄⲧⲡⲪ (wie ⲥⲄⲪⲪ); in der Vokalverdoppelung bemerkbar § 60; beeinflusst benachbarte Vokale § 53.  
 (2) Ⲅⲓ, ⲓ (*y, i*) § 25, a 2.  
 (3) spurlos verschwunden (bereits in der alten Sprache Ä § 92-93). Dadurch sind alte dreiradikalige Stämme mediae und ultimae : zweiradikalig geworden; z. B. *wih* > *wh* ⲪⲪⲪⲪ.
2.  *i* (1) Ⲅⲓ, ⲓ (*y, i*) § 25, a 1; in der Nachtonsilbe verschwunden z. B. *tēy* > *T*.  
 (2) ' nicht geschriebenes Aleph, wie *z* (1) behandelt.
3.  ' (1) sem. *v*, als Radikal erhalten, aber ohne Äquivalent in der Schrift: *nḥ*, \*'ōnēḥ ⲪⲪⲪ; *r*', \*rē' ⲡⲪ. — Als erster Konsonant bei zweikonsonantigem Anlaut als *a* gehört und durch *λ* wiedergegeben: *nḥ*, \*'nāḥ ⲗⲪⲗⲪ „Eid“; wie Aleph in der Vokalverdoppelung bemerkbar § 58; beeinflusst benachbarte Vokale § 51. 53.  
 (2) in der Nachtonsilbe Sah. spurlos verschwunden, aber BFA zu Aleph abgeschwächt erhalten § 56.  
 (3) in ' Aleph übergegangen unter dem Einfluß eines folgenden *ḥ* (bereits im Mittelägyptischen); z. B. *qḥ* „Ecke“ > *q'ḥ*; *yḥ* „Mond“ > *y'ḥ*.  
 (4) in *r* nach einem *ḥ* übergegangen; z. B. *ḥ'* „Haufen“ > *ḥr*; ÄZ 47 (1910), 163f.  
 (5) Boh. ist inlautendes ' spurlos verschwunden: *qḥ* > *qḥ*<sup>b</sup> ⲕⲪⲪ, \*ⲕⲪⲪ; *yḥ* > *yḥ*<sup>b</sup> ⲓⲪⲪ.
4.  *w. w* (1) ⲪⲪ als Radikal in der Tonsilbe, meist auch in der Nebensilbe erhalten: *wn* ⲪⲪⲪⲪ, *twt* ⲧⲪⲪⲪⲧ „Götzenbild“, *rswt* ⲡⲗⲪⲪ: ⲡⲗⲪⲪⲪ „Traum“ § 25;  
 (2) als Radikal in der Nebensilbe oft geschwunden: *pmw* ⲡⲓⲪ „Maus“;  
 (3) als Endung teils erhalten (z. B. als Personalsuffix 3 pl.), teils in der Nebensilbe geschwunden (§ 114).
5.  *b* (1) ⲡ § 20, a 1;  
 (2) ⲡ § 19, a 2;  
 (3) ⲪⲪ § 25, b 2;  
 (4) ⲡ § 22, a 2.

6.  *p* (1) **Π** § 19, a 1;  
(2) **Β** § 20, a 2.
7.  *f* **Ϝ** § 20, b.
8.  *m* **Μ** § 22, a 1.
9.  *n* (1) **Ν** § 22, b;  
(2) **Λ** § 23, a 2.
10.  *r* (1) **Ρ**  
(2) **Λ** § 23 a 1;  
(3) **Ϟ**, **Ι** (*y*) § 25, a 3.  
(4) weggefallen, als Auslaut in der Nachtonsilbe § 26, a 2.
11.  *h* (1) **Ζ** § 24, a 1.
12.  *h* (1) **Ζ** § 24, a 2;  
(2) spurlos verklungen § 26, b. c.
13.  *h* (1) **Ζ** <sup>A</sup> **Ζ** <sup>B</sup> **Ϛ** § 20, e 2;  
(2) **Ϟ** <sup>A</sup> **Ζ** <sup>B</sup> **Ϟ** § 20, d 2;  
(3) **Κ** § 19, c 3.
14.  *h* **Ζ** <sup>A</sup> **Ζ** <sup>B</sup> **Ϛ** § 20, e.
15.  *s* **Ϛ** § 20, c.
16.  *ξ* **Ϟ** § 20, d 1.
17.  *q* (1) **Κ** § 19, c 2;  
(2) **Ϛ**:**Ϛ** § 19, d 2.
18.  *k* (1) **Κ** § 19, c 1;  
(2) **Ϛ**:**Ϛ** § 19, d 3.
19.  *g* **Ϛ**:**Ϛ** § 19, d 1.
20.  *t* **Τ** § 19, b 1.
21.  *t*<sup>1</sup> > (in der alten Sprache) *t*: **Τ** (wie *t*) § 19, b 2;  
*t*<sup>2</sup> (unverändert) **Ϛ**:**Ϛ** § 21, b.
22.  *t* (emphatisches **Ϟ**) **Τ** § 19, b 3.
23.  *t*<sup>1</sup> > (in der alten Sprache) *t*: **Τ** § 19, b 4;  
*t*<sup>2</sup> (unverändert) **Ϛ**:**Ϛ** § 21, a.

### III. Veränderungen der Konsonanten

#### 26. a. Wegfall von Konsonanten im Auslaut.

1. *t* (auch aus *t* entstandenes § 19 b 2) in der Nachtonsilbe; z. B.

*rht*, *\*rōhēt* > **ΠΩΓ**:**ΠΩΙ** „waschen“; *rmē*, *\*rōmēt* > **ΠΩΜΕ**:**ΠΩΜΙ**  
„Mensch“.

Regelmäßig ist der Schwund des *t* der Femininendung (§ 92):

*sn.t*, \**sōnēt* „Schwester“ > CΩNE:CΩNI; *rnpt*, \**ronpēt* > POMNE:  
POMPI, F ΛΑΜΠI „Jahr“; *ms.t*, \**mīset* > MICē:MICI „gebären“.

Seltener schwindet auslautendes *t* nach betontem Vokal; z. B.

*swt*, \**swot* > COYO „Weizen“; *ht*, \**hēt* > ƆE, A ƆE „Holz“;  
aber *nht*, \**enhot* NƆOT, A NƆAT „stark werden“.

Dagegen hat sich *ṭ* meist erhalten, wohl wegen seiner Artikulation als emphatischer Laut:

*wšṭ*, \**wōšēṭ* OYƆƆṬ „anbeten“; *sšṭ*, \**sušēṭ* ƆOYƆṬ „Fenster“;  
*qṭ*, \**qōṭ*, KƆṬ „bauen“.

Abfall des *ṭ* liegt vor in *sptṭ*, \**sopṭē(ṭ)* > COBTE:COBṬ „vorbereiten“; *zṭ*,  
\**zō(ṭ)* ƆƆ „sagen“.

2. *r* in der Nachtonsilbe; z. B.

*nfr*, \**nūfēr* > NOYƆE:NOYƆI „gut“; *tnr*, \**ōnēr* > ƆNE:CΩNI „Stein“;  
*hpr*, \**hōpēr* > ƆƆPNE:ƆƆPI, A ƆƆPNE „werden“.

Seltener nach betontem Vokal:

*hr*, \**hor* „Gesicht“ > ƆO; *htr*, \**htor* > ƆTO:ƆEO „Pferd“.

Meist hat es sich in der Tonsilbe erhalten:

*whr*, \**whor* OYƆOP „Hund“; *mr*, MOYƆ „binden“;  
*spr* CΠP:CΦP „Rippe“.

3. *n* in der Nachtonsilbe vierradikaliger Stämme; z. B.

*mytn*, \**mōytēn* > MOEIT:MƆIT „Weg“; *sgnn*, \**sognēn* > COGŊ:  
COXEN „Salbe“.

4. selten auslautendes *ḥ*;

z. B. *qbḥ*, \**qbaḥ* > KBA:XBA „kühl werden“; dem. *wḥ* > OYƆ  
„hinlegen, zu Ende kommen; Botschaft“; vgl. auch <sup>s</sup>AYƆ „und“, Imperativform von OYƆ2 „hinzufügen“ § 288; KΛ2K2 (in allen Dialekten) „zurechthauen, glätten“, äg. *qhqh* (Wb V 67), Nbf. <sup>s</sup>KΛ2K, KƆ2K-<sup>B</sup>KƆ2KƆ-.

b. Wegfall von Konsonanten im Inlaut.

Der geschwundene Konsonant wird im Sah. durch den Kehlkopfverschluß (Aleph) ersetzt;

*itrw*, \**yōtēr* > \**yō'ēr* > GIOOP:IOƆ; *mtr.t*, \**mētrēt* > \**mē'rē(t)* MEEPE:  
MEPI „Mittag“; *zr.t* > *z'et*, \**zo'ēt* TOOT= „Hand“ (Ä § 106); *hrw*,  
\**horēw* > \**ho'ēw* ƆOY:Ɔ2OY „Tag“; *hkr.f*, \**hokrēf* > \**hok'ēf*  
ƆOOKƆ:SOKƆ „ihn rüsten“; *nḥt*, \**nazḥēt* > (Metathesis) *naḥzēt* >  
*na'zē(t)* NΛΛXƆ „Zahn“.

Öfter findet sich spurloses Verklängen des *ḥ* z. B. in

ƆATHK für ƆA2THK „bei dir“; ƆATHY für ƆA2THY „bei ihnen“;  
*nḥḥ*, \**enḥēḥ* > ƆNE2, <sup>A</sup>ANH2Ɔ „Ewigkeit“; NAHT für NA2HT „mit-  
leidig“.

## c. Wegfall von Konsonanten im Anlaut:

Vor Tonvokal.  $\pi\phi\phi\gamma < \pi\phi\phi\gamma$ :  $\phi\phi\phi\gamma$  *p<sup>h</sup>ow* „heute“, näg. *p-hrw* (Wb II 499),

[Boh.] Häufig ist der Wegfall (Verklingen) eines 2 als Anlaut einer Doppelkonsonanz (in 5-radikaligen, reduplizierten Stämmen);

z. B.  $\theta\phi\phi\tau\epsilon\mu$ ,  $^s\phi\phi\phi\tau\epsilon\mu$  „verdunkeln“;  $\lambda\phi\phi\lambda$ ,  $^s\phi\phi\phi\lambda$  „schwimmen“;  $\phi\phi\phi\epsilon\phi$  „wegwerfen“,  $^s\phi\phi\phi\epsilon\phi$ . Regelmäßig schwindet Boh. anlautendes 2 vor tonlosem Vokal (Vortonsilbe); z. B.  $\lambda\lambda\phi\mu$ ,  $^s\phi\phi\lambda\phi\mu$  „Käse“;  $\lambda\phi\epsilon\phi$ ,  $^s\phi\phi\epsilon\phi$  *härēh* „bewahren“;  $\lambda\phi\phi\epsilon$ ,  $^s\phi\phi\tau\phi\epsilon$  „Zwilling“;  $\lambda\mu$ -,  $^s\phi\phi\lambda\mu$ - (äg. *hmw*) „Handwerker“.

## d. Verdoppelung von Konsonanten

27. Die Verdoppelung der Sonorlaute  $\phi\lambda\mu\eta\phi$  (§18) ist eine Eigentümlichkeit der oberägyptischen Dialekte. B hat sie nicht. Sie geschieht:

1. nach betontem  $\epsilon$  in zweisilbigen Wörtern, deren Schlußkonsonant (Radikal oder Femininendung) weggefallen ist; das  $\epsilon$  wird zum Murmelvokal (F H, seltener G): *hbz* „Pflug“,  $^*h\epsilon\phi\phi\epsilon z > ^*h\epsilon\phi\phi\epsilon\epsilon > 2\phi\phi\epsilon\epsilon$ ,  $^F 2H\phi\phi\epsilon\epsilon$  ( $^B 2G\phi\epsilon\epsilon$ ); *mr-t* „Fessel“  $^*m\epsilon\phi\epsilon t > m\epsilon\phi\epsilon\epsilon(t) > M\phi\phi\epsilon\epsilon$ ,  $^F M\phi\phi\lambda\lambda$ .

2. nach betontem, in geschlossener Silbe stehendem  $\epsilon$  bei Stämmen *tertiaef infirmae* (*i, u*), deren Femininendung weggefallen ist; der anlautende schwache Konsonant der Nachtonsilbe ist in Aleph übergegangen und hat sich dem die Tonsilbe schließenden Sonor assimiliert (vgl. deutsches *Ab'art > Abbart*); z. B. *hmyt* „das Steuer“,  $^*h\epsilon\phi\phi\phi\epsilon(t) > ^*h\epsilon\phi\phi\phi\epsilon\epsilon(t) > h\epsilon\phi\phi-m\epsilon 2M\phi\phi\epsilon$  (Murmelvokal wie 1), ( $^B 2G\phi\mu$ ); *qny't* „fett werden“,  $^*q\epsilon\phi\phi\phi\epsilon(t) > ^*q\epsilon\phi\phi\epsilon\epsilon(t) > ^*q\epsilon\phi\phi\phi\epsilon\epsilon K\phi\phi\epsilon$ ,  $^F K\phi\phi\phi\phi$  ( $^B K\epsilon\phi\mu$ ); *hrwt* „sich beruhigen“  $^*h\epsilon\phi\phi\phi\epsilon(t) > ^*h\epsilon\phi\phi\epsilon\epsilon(t) > ^*h\epsilon\phi\phi\epsilon\epsilon 2\phi\phi\epsilon$  ( $^B 2G\phi$ ). Ebenso *bnrt* „Palme“,  $> bny't$  (§ 25 a 3),  $^*b\epsilon\phi\phi\phi\epsilon(t) > ^*b\epsilon\phi\phi\epsilon\epsilon(t) > ^*b\epsilon\phi\phi\epsilon\epsilon B\phi\phi\epsilon$ ,  $^F B\phi\phi\phi\phi$  ( $^B B\epsilon\phi\mu$ ).

3. Die Verdoppelung unterbleibt nach unbetontem, in offener Silbestehenden  $\epsilon$ ;

z. B.  $\epsilon\phi\phi$  „König“;  $\epsilon\phi\phi\phi$  „zu dir“;  $\eta\epsilon\phi\phi\phi$  „mit ihm“;  $\mu\epsilon\phi\epsilon$  st. c. von  $\mu\epsilon$  „lieben“. Schreibungen wie  $\phi\phi\phi$  oder  $\eta\eta\mu\phi\phi$  sind sekundär.

## e. Kontraktion

28. Sehr häufig ist die Kontraktion, d. h. die einmalige Schreibung zweier gleicher Konsonanten, die unmittelbar aufeinander stoßen,

1. in demselben Worte in der Tonsilbe; z. B.

$\phi\lambda\tau\tau\bar{q}$  „ihn werfen“ (von  $\phi\lambda\tau\epsilon$  „werfen“)  $> \phi\lambda\tau\bar{q}$ ;  $^*p\phi\phi\phi\epsilon\phi$  „ihn teilen“  $> p\phi\phi\phi\epsilon\phi > \phi\phi\phi\phi\bar{q}$ ;  $^*p\phi\phi\phi\epsilon\phi$  „Hälfte“  $> p\phi\phi\phi\epsilon\phi(t) > \phi\lambda\phi\phi\epsilon$ ;  $^*w\phi\phi\phi\phi\phi\phi(t)$ , Pl. von *wnw't*  $\phi\phi\phi\phi\phi$  „Stunde“  $> \phi\phi\phi\phi\phi\phi\epsilon$ ;  $^*s\phi\phi\phi\phi\phi$  „wissen“  $> \phi\phi\phi\phi\bar{n}$ .

Hierbei sind die beiden aufeinander folgenden Konsonanten deutlich gehört worden; die Silbengrenze fällt zwischen beide Konsonanten; vgl. deutsches „Annahme“, „Bettuch“; auch das Hebräische schreibt im Inlaut den verdoppelten Konsonanten nur einmal, bezeichnet ihn aber durch ein Dagesch.

2. in Wortzusammensetzungen in der Vortonsilbe; z. B.

MNT-TH „fünfzehn“ > MŪTH *mēntē*; COY-OYA „erster Tag (des Monat)“ > COYA; <sup>8</sup>AT-ΘAB *āt-thab* „ohne Sauerteig“ > ΛΘAB.

Dagegen findet keine Kontraktion statt, wenn die beiden gleichen Konsonanten zwei verschiedenen Wörtern angehören; z. B.

ZENNOBE „Sünden“ (ZEN- unbestimmter Artikel); A9KET-TPE „er baute den Himmel“.

3. in einer Nebensilbe, auch wenn die beiden gleichen Konsonanten durch den Hilfsvokal *ē* getrennt sind; z. B.

\**dfēf* „Fliege“ > A9; TA2CĀ „Salbe“ (von TΩ2CĀ) > TA2CĀ;

\**tāpnēn* „Kümmel“ > TAΠN̄:ΘANEN; *zēz* *ōf* „sein Kopf“ (von XΩX

\**z* *z* „Kopf“ § 110) > XΩ9; \**anēn* „wir“ > AN (§ 79).

#### f. Assimilation

29. Man unterscheidet a) Assimilation in Kontaktstellung, wobei sich zwei verschiedene, sich unmittelbar berührende Konsonanten aneinander anpassen, und b) Assimilation in Fernstellung, wobei von zwei von einander getrennten Konsonanten der eine von dem anderen beeinflußt wird. Die Assimilation ist entweder total; der eine Laut wird dem anderen völlig gleich; lat. *adfero* > *affero*; ital. *neptuno* > *nettuno* — oder sie ist partiell, wobei nur eine ungefähre Angleichung sich vollzieht (lat. *inbuo* > *imbuo*); meist wirkt der folgende Laut auf den vorhergehenden.

##### a. Assimilation in Kontaktstellung

30. Das *N̄* des Pluralartikels (§ 136), der Genetivpartikel (§ 147), der dativischen Praeposition (§ 177) der Negation *N̄* (§ 417) und der Praeposition 2N̄ (§ 183) geht vor Π in M über (partielle Angleichung); z. B.

N̄NHYE > M̄NHYE „die Himmel“; ΠΩHPE N̄HPOME > ΠΩHPE M̄HPOME „der Sohn des Menschen“; NANOYC N̄HPOME; > NANOYC M̄HPOME „es ist gut dem Menschen“; 2N̄-ΠHĪ > 2M̄-ΠHĪ „in dem Hause“; N̄PEY2HT NACΩT M̄ AN > M̄PEY2HT NACΩT M̄ AN „ihr Herz wird nicht hören“; 2N̄PKOCMOC > 2M̄PKOCMOC „in der Welt“.

Totale Assimilation: N̄MPPE > M̄MPPE „die Fesseln“; N̄MA > M̄MA „die Orte“. Wird der Kontakt durch den Vorschlagsvokal (§ 46) aufgehoben, so unterbleibt die Assimilation: 2N̄M̄MA „an den Orten“.

Die Praeposition *N̄* „in“ (ägypt. *m*), die auch zur Anknüpfung des nominalen Objekts gebraucht wird (§ 391), wird vor M und Π > M̄:

M̄MA NIM „an jedem Ort“; M̄PEĪMA „an diesem Ort“; A9ΩTĒ M̄HPOME „er tötete den Menschen“ (aber A9ΩTĒ N̄TE9CΩNE „er tötete seine Schwester“).

Außer den genannten Fällen ist die Assimilation von *N̄* vor M und Π > M̄ selten:

\**ronpē(t)* „Jahr“ > POMPE; ENMOCTE „wir hassen“ > EMMOCTE; T̄M̄ICTEYE neben T̄N̄ICTEYE „wir vertrauen“; AYCŌYM̄-

ΠΝΟΥΤΕ neben ΛΥCOYŃ-ΠΝΟΥΤΕ „sie erkannten Gott“ (Sap. 12, 27)  
u. a.

31. In älteren sahidischen Texten (z. B. den Turiner „Weisheiten“ ed. Lagarde, Aegyptiaca; der Pistis Sophia) werden häufig die Partikeln  $\bar{N}$  (§ 30) einem folgenden  $B \lambda p$  total assimiliert; z. B.

$\bar{N}p\omega ME > \bar{p}p\omega ME$  „die Menschen“;  $\bar{\lambda}\lambda\alpha OC$  „die Völker“ für  $\bar{N}\lambda\lambda OC$ ;  
 $CNO\varphi \bar{p}p\omega ME$  für  $CNO\varphi \bar{N}p\omega ME$  „Menschenblut“;  $\bar{\lambda}\lambda\lambda Y$  für  
 $\bar{N}\lambda\lambda\lambda Y$  „jemandem“;  $\Pi CA \bar{E}BO\lambda$  für  $\Pi CA \bar{N}BO\lambda$  „die Außenseite“;  
 $MAC \bar{E}BA\lambda MP E < \bar{N}E\lambda\lambda MP E$  „Ziegenjunges“.

32. Von anderen Kontaktassimilationen seien erwähnt:

Aleph ' (ursprünglich  $y$  oder  $w$ ) an vorhergehenden Sonor (§ 27, 2):

$\bar{h}myt > \bar{h}m'y$ ,  $*\bar{h}em'e(t) > \bar{h}emm\bar{e}$ ;  $2\bar{M}ME$  „Steuer“  $sm't > sm'y$ ,  
 $*s\bar{e}m'e(t) > s\bar{e}mm\bar{e}$   $C\bar{M}ME$  „anzeigen“;

$n + r > rr$ ; z. B.

$*i\bar{e}n-romp\bar{e}$  ( $B \bar{T}ENpOMPI$ ) „jedes Jahr“  $> T\bar{p}pOMPE >$  (mit aufgehobener Verdoppelung)  $TEpOMPE$ ;

$m + t > nt$ ; z. B.

$gmt'f$ ,  $*g\bar{e}mt\bar{e}f$  „ihn finden“  $> C\bar{N}T\bar{q}$ ;  $m\bar{t}r$ ,  $*em\bar{t}\bar{e}r$  „als“ (Näg. § 810)  
 $> \bar{N}TEp\bar{e}$ ;

$w + b > bb$ :

$\bar{t}wbo$ ,  $*\bar{t}\bar{e}wbo$  „reinigen“  $> T\bar{E}BO$ ;

$s + \bar{s} > \bar{s}\bar{s}$ :

$*s\bar{s}\bar{e}$  ( $B C\varphi E$ )  $> \bar{Q}\varphi E$  „es ziemt sich“ (wörtl. „es geht“).

#### b. Assimilation in Fernstellung

33. Unter dem Einfluß eines (vorhergehenden oder folgenden) aus  $\bar{s}$  entstandenen  $\bar{Q}$  geht  $C$  ägypt.  $s$  in allen Dialekten in  $\bar{Q}$  über; z. B.

äg.  $*\bar{s}\bar{e}ms\bar{e}(t) > \bar{Q}\bar{M}\varphi E: \bar{Q}EM\varphi I$  „dienen“;  $*\bar{s}os > \bar{Q}O\varphi$  „Antilopenart“;  $*su\bar{s}\bar{e}t > \bar{Q}OY\varphi T$  „Fenster“.

Dagegen findet bei einem aus  $\bar{h}$  entstandenen  $\bar{Q}$  im Sah. und Achm. die Assimilation nicht statt, während im Boh. und Fay. das  $C$  sich zu  $\bar{Q}$  assimiliert; z. B.

äg.  $*sa\bar{h}f$   $C\lambda\varphi\bar{q}$ ,  $*C\lambda\bar{z}\bar{q}$ ;  $B \varphi\lambda\varphi\varphi$  „sieben“; äg.  $*sa'n\bar{e}h$   $C\lambda\lambda N\bar{Q}$ ,  
 $*C\lambda\lambda N\bar{z}$ ;  $B \varphi\lambda N\varphi$  „ernähren“; äg.  $*s\bar{o}h\bar{e}(t)$   $C\varphi\varphi E$ , aber  $F \varphi\varphi\varphi I$ ,  
„Feld“; äg.  $*s\bar{i}h\bar{e}(t)$   $C\varphi\varphi E$ ,  $*C\bar{i}\bar{z}\bar{e}$ ;  $F \varphi I\varphi I$ ,  $B \varphi\lambda\varphi I$  „Bitterkeit,  
Galle“; äg.  $\bar{s}h't$   $CH\varphi E$ ,  $*CH\bar{z}\bar{e}$ ,  $B \varphi H\varphi I$  „Schlag“.

34. Unter dem Einfluß eines folgenden  $X$  findet SA partielle Assimilation des  $C > \bar{Q}$  statt, während sich  $B$  das  $C$  erhält; z. B.

äg.  $*sa\bar{z}\bar{t}\bar{e}(t) > \bar{Q}\lambda X\bar{e}$ ,  $*\bar{Q}E X\bar{e}$  „reden“; aber  $B. C\lambda X I$ ;  
äg.  $*so\bar{n}\bar{e}y > \bar{Q}OX N\bar{e}$ ,  $*\bar{Q}\lambda X N\bar{e}$ ,  $B. CO\bar{G}NI$  „beraten“.

$C:X$  läßt  $C$  unberührt; z. B.  $*s\bar{o}gn\bar{e}n$  „Salbe“  $CO\bar{G}N: COXEN$ .

## g. Metathesis

35. ist im Ägyptischen und Koptischen sehr häufig. Ihr unterliegen besonders folgende Konsonanten:

1. äg. *h* und *š*, kopt. **ϣ**; z. B.

*wsḥ* „weit sein“ (A **ΟΥΩC2**) > *whs* **ΟΥΩϣC** (**ΟΥΛϣC**); *šn* „sich ereignen“ (A **C2NE** „plötzlich“) > *hsn* **ϣCNE**; *šr* „rot“ > *trš* **TPΩ**; *fh* „zerstören“ > *hf*, **ϣΩϣ**, **2Ωϣ**.

2. äg. *h* und *h*, kopt. **2**; z. B.

äg. *shw* > **CΩΟΥ2** „versammeln“; *sh* „ernten“ (**AΩC2 BΩC5**) Sah. **Ω2C**; \**mqh*, **MKΛ2** „schmerzen“, im Kausativ (§ 276) **T2MKO**; **T2EMKO**; *ph*, **ΠΩ2:ΦO2** „gelangen“, Kausativ **T2ΠO:T2ΦO**.

3. äg. *t* + *p* > in der Nachtonsilbe *p* + *t*; z. B.

*stp* „auswählen“ > **CΩΠT** neben **CΩTΠ**; *stp* „beladen“ > **ΩΠT**, neben **ΩTΠ**; *htp* „zufrieden sein“ > **2ΩΠT** neben **2ΩTΠ**.

4. äg. *w*; z. B.

*wt* > **ΟΥPOT** „frisch, heiter werden“; *shw* > **CΩΟΥ2** „versammeln“.

## h. Unorganische Konsonanten

36. S und A wird in der tonlosen Silbe *mēt* fast regelmäßig ein *n* eingeschoben (*mēt* > *mēnt*); z. B.

*mētrē* „Zeuge“ > **MNTPE**; *mēt*- tonlose Form von *mēt* **MHT** „zehn“ > **MNT**-.; *mēt*- Nominalpräfix (§ 113,4) > **MNT**-.; **2OMNT** „Erz“ für und neben **2OMT**.

B. und F. haben dieses N nicht **MEPE** „Zange“, **MET**- „zehn“ und Nominalpräfix. Vermutlich ist das eingeschobene N ein orthographisches Mittel, die den oberägypt. Dialekten eigentümliche nasale Aussprache dieser Silben wiederzugeben; vgl. *τηλικοῦντος* für *τηλικοῦτος*.

B. findet sich ein eingeschobenes N in: **MENPE**- tonlose Form von **BMEI** „lieben“; **MENPIT**- (S. **MEPIT**-) st. pron. von **MEI**; **MENPIT** „geliebt“ (S. **MEPIT**). Ebenso A **NOYNT** „Gott“ (**SNOYTE**), **MOYNT** „rufen“ (**SMOYTE**).

Ein eingeschobenes N liegt auch vor in **ΩΛΛANT**-.: **ΩΛANT**- **AΩEENT**-, st. pron. von **ΩΛ**; **ΩΛI** **AΩEE** „Nase“, äg. *šrt* > *š·t* \**ša'ē(t)*, mit Suffix *ša'tēf*.

37. Eingeschobenes Π nach M findet sich im Anlaut mehrerer Verbalpräfixe:

**MΠP**-.: **MNEP**- praef. neg. imper. > *m-i'r* „tue nicht“ § 292; cf. **MΠOP**: **MΦOP** „nein“;

**MΠATE** praef. neg. perf. „hat noch nicht“ < \**m-ʾatēf* < *bw-i'r-t-f* § 362;

**BMPPE**-, **MΠAϣ**- praef. neg. praes. cons., **SMEPE-MEϣ**- § 364.

Ähnlich hat B ein unorganisches, etymologisch und morphologisch unberechtigtes B im Wortanlaut nach M vor P in:

**EMBPΩ** f. „Hafen“, **SMPΩ** äg. *mryt*, \**ēmrōyēt*;

**EMBPIC** „Most“, **SMPIC**, äg. *mrs*;

**EMBPε2** „Asphalt“, neben **EMPE2I** **SΛMPH2E** äg. *mṛḥ*;

**EMBPε2I** „Wagen“, (Crum 161 a).

Anm. Das eingeschobene **ß** wird phonetisch als ein „Übergangslaut“ erklärt; vgl. Fritz Hintze, (Zeitschrift f. Phonetik III (1949) S. 46 ff.).

### i. Andere Veränderungen

38. Gelegentlicher Wechsel von **κ** mit **ç** *g* findet sich S.:

**κε-** „ein anderer“ > **çε**; **τωκ** „anzünden, backen“ (äg. *tkr*) > **τωç**;  
**κηπε** „Gewölbe“ (äg. *kyp't*) > **çηπε**;  
**πωχκ** „Fläche“ > **πωχç**; <sup>A</sup>**πωχç**;  
**νουχκ** „besprengen“ > **νουχç**; <sup>B</sup>**νουχç**, <sup>A</sup>**νουχç**.

Über die häufige Wiedergabe des **κ** durch **ç** in griechischen Lehn- und Fremdwörtern s. § 19.

39. Die Kombination *nēk*, *nək* **κ** wird S. **κ**̄:

**μοκκ** „bilden“ > **μοκκ**̄; **κωνκ** „schöpfen“ (äg. *pnq*) > **κωνκ**̄;  
**κκ**̄-, verkürzte Form von **κκ**̄, „ich“ > **κκ**̄-; **κοκκ** „dein  
 Schoß“ > **κοκκ**̄; **κκωνκ** „erhebe dich“ > **κκωνκ**̄;  
**κκκωνκ** „das dich Erkennen“ (Sap. 15, 3); *nək*- Praef. 2 sg. m.  
 Konjunktiv > **κκ**̄-; **κκ**̄- 2 sg. des negativen Praes. I „du bist nicht“.

Differenziert von diesen Formen sind **κκ**̄- „du warst“ Impf. 2 sg. m.; **κκ**̄- „deine“.

Auch bei anderer Silbenteilung findet sich für *n + k* > *ng*; z. B.

**κκκ**̄ „ihn schaffen“ neben **κκκ**̄; aber **κκκ**̄ *enkā* „Sache“.

Anm. Nicht zutreffend ist Worrell's Annahme (CS 79/80), daß in der Kombination **κκ**̄ das **κ** einen velaren Nasallaut (wie im deutschen „Rang“, „Wange“) wiedergibt, **μοκκ**̄ also *mung* auszusprechen sei; das **κ** sei in das velar-nasale *n* übergegangen durch Animistation an das folgende *g* („half voiced velar stop“).

### k. Aspiration stimmloser Konsonanten im Bohairischen

40. 1. Die stimmlosen (nicht-aspirierten) Konsonanten **κ** **τ** **χ** werden vor den Sonoren **λ** **μ** **ν** **ρ** **ß** und den Halbvokalen **ο** **υ** und **ι** (*y*, *i*) aspiriert, d. h. gehen in **κ**̄ **τ**̄ **χ**̄ über:

\***κκ**̄ „die Sonne“ > **κκ**̄; \***κκκ**̄ (<sup>S</sup>**κκκκ**̄) „der Priester“ > **κκκ**̄;  
 \***κκκ**̄ „das Meer“ > **κκκ**̄; \***κκκ**̄ „das Auge“ > **κκκ**̄;  
 \***κκκ**̄ (<sup>S</sup>**κκκκκ**̄) „du bist rein“ > **κκκ**̄; \***κκκ**̄ „Furche“ > **κκκ**̄;  
 \***κκκ**̄ „wegen“ > **κκκ**̄; \***κκκ**̄ (äg. *glg*, <sup>S</sup>**κκκκ**̄) „Bett“ > **κκκ**̄;  
 \***κκκκ**̄ (äg. *gr-n-pt*, <sup>S</sup>**κκκκκκ**̄) „Taube“ > **κκκκ**̄;  
 \***κκκκ**̄ (äg. *gnn*, <sup>S</sup>**κκκκκ**̄) „zart werden“ > **κκκκ**̄;  
 aber **κκκ**̄ „zart sein“, **κκκ**̄ „zart“ mit **κ** vor Vokal.

Ausnahme: Das **τ** der Nominalpräfixe **κκτ**- (§ 113,4) und **κκτ**- (§ 113,2) wird in der Regel nicht aspiriert: **κκτκκκ**, **κκτκκκ**, **κκκκκ** u. a.

41. 2. Vor betonten Vokalen werden die stimmlosen, aus *k* und *t* entstandenen **κ** und **τ**, sowie **κ** aspiriert:



\**kēmēt* (<sup>s</sup>ΚΗΜΕ) > ΧΗΜΙ „Ägypten“; äg. \**skai* (<sup>s</sup>ΣΚΑΙ) > ΣΧΑΙ „pflügen“; äg. \**tikēz*, \**tōkēz* (<sup>s</sup>ⲧⲕ, ⲧⲟⲕ) > ΘΙΚ „Funke“, ΘΩΚ „anzünden“; äg. \**stoy* (<sup>s</sup>ΣΤΟΙ) > ΣΘΟΙ „Geruch“; \*ⲱⲡⲏⲣⲉ > ⲱⲡⲏⲣⲓ „Wunder“; \*äg. *pin(w)* (<sup>s</sup>ⲡⲓⲛ) > ⲡⲓⲛ „Maus“.

Vor unbetonten Vokalen unterbleibt die Aspiration:

ΚΕ-ⲡⲱⲙⲓ „ein anderer Mensch“; ΠΕΚ-, ΤΕΚ-, ΤΕϣ- etc. „dein, sein“ (§ 85); aber betont: ⲡⲟⲕ, Θⲟⲕ, Θⲱϣ „der deinige, der seinige“; ebenso Πⲁⲓ-, Τⲁⲓ- „dieser“ unbetont, aber ⲡⲁⲓ, Θⲁⲓ betont (§ 88).

Beachtenswert ist der Wechsel von erfolgter und unterbliebener Aspiration vor betontem bzw. unbetontem Vokal in ein- und demselben Worte bei reduplizierten Stämmen (§ 264):

ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ (<sup>s</sup>ⲱⲧⲟⲣⲧⲣ̄) „beunruhigen“, ⲱⲧⲉⲣⲑⲱⲣϣ „ihn beunruhigen“, Qualitativ ⲱⲧⲉⲣⲑⲱⲣ; Θⲟⲙⲧⲉⲙ „verdunkeln“, Qual. ⲧⲉⲙⲑⲱⲙ; Θⲟⲛⲧⲉⲛ (<sup>s</sup>ⲧⲟⲛⲧ̄ⲛ) „vergleichen“, ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-, Qual. ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ.

Doch ist bei reduplizierten Stämmen das Aspirationsgesetz häufig durch Analogiebildung durchbrochen; z. B.

ⲱⲑⲉⲣⲧⲉⲣ- (tonlose Form) nach Analogie von ⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ; ⲡⲟⲧⲡⲉⲧ statt ⲡⲟⲧⲡⲉⲧ „zu Fall bringen“, ⲡⲉⲧⲡⲟⲧ- (statt ⲡⲉⲧⲡⲟⲧⲧ-), Qual. ⲡⲉⲧⲡⲟⲧⲧ.

Auch sonst hat die Analogie Ausnahmen bei tonlosen Formen bewirkt; z. B.

Χⲉⲡ-, betont Χⲱⲡ „verheimlichen“; Θⲉⲙⲥ-, „begraben“, betont Θⲱⲙⲥ; Σⲟⲓ- „Geruch“, nach Σⲟⲓ; Θⲟϣ- „Wind“, nach Θⲟϣϣ u. a. m.

Eine Ausnahme ist auch der Artikel ⲡ-, ⲧ- (§ 136), der vor betontem Vokal nicht aspiriert wird, z. B. ⲡⲱⲙⲓ „der Stein“; ⲡⲏⲣⲡ „der Wein“ (vielleicht weil ⲱⲙⲓ, ⲏⲣⲡ mit festem Vokalabsatz gesprochen wurden: *p'ōni*, *p'ērp*). Das unbetonte Possessivpräfix (§ 87) ⲡⲁ- ⲑⲁ- ist aspiriert, wohl nur eine orthographische Abweichung, um es von der gleichlautenden Form des Possessivartikels ⲡⲁ- ⲧⲁ- (§ 85) zu unterscheiden.

42. 3. Die aus den emphatischen Verschlußlauten *q* und *t* entstandenen *κ* und *τ* sind auch im B noch emphatische Laute, werden also noch mit nachfolgendem Kehlverschluß gesprochen (§ 19 b 3, c 2) und bleiben deshalb vor betonten Vokalen unverändert (ohne Aspiration):

Κⲱⲧ „bauen“ < *qōt*; Κⲱⲥ „bestatten“ < *qō(r)s*; ⲧⲱⲙ „schärfen“ < *tōm*; ⲧⲏⲃ „Finger“ < *tēb* (<sup>s</sup>ⲧⲏⲃⲉ); Κⲱⲃ „verdoppeln“ < *qōb*; Κⲏⲃ „kühl sein“ < *qēb*; ⲧⲱⲙⲧ „zusammenfügen“ < *tṃt* u. a. m.

Vor Sonoren werden die emphatischen *κ* (*q*) und *τ* (*t*) ebenso wie die aus *k* und *t* entstandenen, aspiriert, verlieren also ihren emphatischen Charakter: *qōb* „kühl werden“ > Χⲟⲃ; *tšr*, *tšš* „rot“, redupliziert *tšrš* > Θⲣⲟⲱⲣⲉⲱ „rot werden“; *zō* > *tō* „zehntausend“ > Θⲉⲗ.

## IV. Die Vokale

43. Das Koptische hat folgende Vokale:  $\Lambda$   $\epsilon$   $\text{H}$   $\text{I}$   $\text{O}$   $\text{OY}$ . Von diesen sind  $\Lambda$   $\epsilon$   $\text{O}$  stets kurz,  $\text{H}$  und  $\text{O}$  stets lang;  $\text{I}$  und  $\text{OY}$  können kurz oder lang sein. An der Trennung von kurzen und langen Vokalen wird streng festgehalten. Die Aussprache der Vokale ist die des klassischen Griechisch, wie sie von den Grammatikern gelehrt wurde (§ 10).

Nach ihrer Qualität lassen sich drei Klassen von Vokalen unterscheiden:

A-Vokale: kurz  $\Lambda$ , lang  $\text{I}$  oder  $\text{H}$ ;

E-Vokale: kurz  $\epsilon$ , lang  $\text{H}$

O-Vokale: kurz  $\text{O}$ , lang  $\text{O}$  oder  $\text{OY}$

Anm. Der für die Koiné charakteristische Übergang gewisser Vokale und Diphthonge in den  $\text{i}$ -Vokal (Itacismus), wobei  $\alpha$   $\text{i}$   $\eta$   $\epsilon$   $\text{o}$  häufig mit einander wechselten, ist im Sahidischen nicht zu spüren;  $\text{H}$  und  $\text{I}$  werden streng auseinander gehalten.

Bei der Vokallösigkeit der ägyptischen Schrift haben wir keine sicheren Kenntnisse des Vokalismus der älteren Sprachperioden. Nach den griechischen Wiedergaben ägyptischer Namen stand der Vokalismus in der Ptolemäerzeit ungefähr auf derselben Stufe wie der koptische. — Wechsel von  $\Lambda$   $\text{I}$  und  $\text{H}$  im B, § 48, 1; 127.

44. Außer dem kurzen  $\epsilon$  hat das Koptische noch ein dünn gesprochenes  $\text{ə}$ , einen „Murmelvokal“, der im Anlaut und Inlaut eines Wortes auftritt und betont oder unbetont sein kann. Über seine Bezeichnung in der Schrift s. § 9.

45. Der betonte Murmelvokal steht in den oberäg. Dialekten (S, A, A<sup>2</sup>)  
1. an Stelle eines betonten  $\Lambda$  vor einem die Silbe schließenden Sonor; z. B.  $\text{GNT}^{\text{q}}$  „ihn finden“ für \**cantəf*; s. § 50.

2. als Bildungsvokal vor einer mit Sonor beginnenden, silbenschließenden Doppelkonsonanz:  $\text{TET}$  „Fisch“;  $\text{2MC}$  „Ähre“;  $\text{TN2}$  „Flügel“ u. a. m.

Statt des Murmelvokals steht B  $\epsilon$ , F  $\text{H}$ :

$\text{TEBT}$ ,  $\text{THET}$ ;  $\text{SEMC}$ ,  $\text{2HMC}$ ;  $\text{TEN2}$ ,  $\text{THN2}$ .

3. als Bildungsvokal für betontes  $\text{ə}$  in geschlossener Silbe vor einem verdoppelten Sonorlaut § 27; F  $\text{H}$ , B  $\epsilon$  vor einfachem Sonor.

46. Der unbetonte Murmelvokal steht

1. als Vorschlagsvokal bei anlautendem Sonorlaut einer Doppelkonsonanz z. B.  $\text{NQT}$  *nšot* „stark werden“.

Ferner bei Wortverbindungen, die mit zwei Konsonanten beginnen und deren erstes einkonsonantiges Wort sonorfrei ist, aber als grammatisches Element (Artikel, Pronomen) hervorgehoben werden soll:

$\text{ḥt}^{\text{26}}$  *p-tihē* „die Trunkenheit“;  $\text{ḥp}^{\text{1}}$  *ACC* *əf-planē* „er bildet“;  
 $\text{ḥq}^{\text{1}}$  „er trägt“;  $\text{ḥw}^{\text{1}}$   $<$   $\text{ḥw}^{\text{1}}$  „es ziemt sich“.

2. im Inlaut vor Sonor im Status constructus der Nomina und Infinitive (an Stelle eines  $\text{ə}$ ):

$\text{PM}^{\text{1}}$  „Mensch“ (von  $\text{POME}$ );  $\text{WB}^{\text{1}}$  „Genosse“ (von  $\text{WBER}$ );  $\text{BL}^{\text{1}}$  (von  $\text{BOL}$ ) „lösen“;  $\text{KB}^{\text{1}}$  „verdoppeln“ (von  $\text{KOB}$ );  $\text{GL}^{\text{1}}$  „offenbaren“ (von  $\text{GOL}$ ). — Vor Nicht-Sonor steht  $\epsilon$ :  $\text{KET}^{\text{1}}$  „bauen“ (von  $\text{KOT}$ ). — B stets  $\epsilon$ :  $\text{PEM}^{\text{1}}$ ,  $\text{BEL}^{\text{1}}$  u. a.

3. in geschlossener Nebensilbe unter bestimmten lautlichen Verhältnissen (§ 68).

a.  $\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{N}}$   $\text{O}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}$   $\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ ; an Stelle eines zu  $\bar{\text{e}}$  reduzierten Vollvokals z. B.  $*\text{š}\bar{\text{o}}\text{r}\bar{\text{s}}\bar{\text{o}}\text{r}$  „zerstören“ >  $\text{š}\bar{\text{o}}\text{r}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}}\text{r}$  >  $\text{w}\bar{\text{o}}\text{p}\bar{\text{w}}\bar{\text{p}}$ ;  $*\text{š}\bar{\text{o}}\text{r}\bar{\text{s}}\bar{\text{o}}\text{r}\bar{\text{a}}\text{f}$  „ihn zerstören“ >  $\text{š}\bar{\text{e}}\text{r}\bar{\text{s}}\bar{\text{o}}\text{r}\bar{\text{a}}\text{f}$  >  $\text{w}\bar{\text{p}}\bar{\text{w}}\bar{\text{p}}\bar{\text{q}}$ ;  $*\text{h}\bar{\text{ä}}\text{b}\text{s}\bar{\text{o}}(\text{y}\bar{\text{e}}\text{t})$  „Kleid“ >  $\text{h}\bar{\text{e}}\text{b}\text{s}\bar{\text{o}}(\text{y}\bar{\text{e}}\text{t})$  >  $\text{Z}\bar{\text{E}}\text{C}\omega$ .

b. als Hilfsvokal zur Auflösung einer Doppelkonsonanz (§ 64); z. B.

$\text{H}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}$  „Zahl“ (<  $\bar{\text{e}}\text{p}\bar{\text{ä}}\text{-s}$ );  $\text{A}\gamma\text{W}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{T}}$  „sie verlangten von mir“ ( $\text{W}\bar{\text{A}}\text{T}$ -stat. pron. von  $\text{W}\bar{\text{I}}\text{T}\bar{\text{E}}$ , mit Pseudosuffix  $\text{T}$  der 1. sg.);  $\text{B}\bar{\text{O}}\lambda\bar{\text{q}}$  „ihn auflösen“;  $\text{C}\bar{\text{O}}\text{T}\bar{\text{N}}\bar{\text{q}}$  „ihn erwählen“.

B gibt (je nach dem Vorhandensein eines Sonor) den Hilfsvokal durch  $\bar{\text{e}}$  wieder oder läßt ihn unbezeichnet (§ 64):

$\text{B}\bar{\text{O}}\lambda\bar{\text{e}}\bar{\text{q}}$ ,  $\text{H}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}$ ,  $\text{C}\bar{\text{O}}\text{T}\bar{\text{N}}\bar{\text{q}}$ .

47. Um gleichlautende Formen von einander zu unterscheiden, setzt die gute Orthographie für  $\bar{\text{e}}$  in einem Falle  $\bar{\text{e}}$ , in dem anderen den Murrevokal. Man schreibt:

1. den unbestimmten Artikel des Plurals  $\text{Z}\bar{\text{E}}\text{N-}$  zum Unterschied von der Präposition  $\text{Z}\bar{\text{N}}\text{-}$  „in“;

2.  $\bar{\text{E}}\text{N-}$  „wir sind“,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\text{N-}$  „wir waren“ — zum Unterschied von  $\bar{\text{N}}\text{-}$ , dem bestimmten Artikel des Plurals;

3.  $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{q}}$ ,  $\bar{\text{M}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}$  etc. (Präposition  $\bar{\text{M}}$  + Possessivartikel) — aber das negative Hilfszeitwort  $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{q}}$ ,  $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}$  etc. (§ 359). Die korrekte Orthographie des Possessivartikels ist  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\text{N-}$ ,  $\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\text{N-}$ ,  $\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\text{N-}$ .

4.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}$ -Praeformativ des Perfectum II (§ 339), aber das Relativpraeformativ  $\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}$ - (§ 472).

Kommt ein  $\bar{\text{e}}$ - vor den Vorschlagsvokal zu stehen, so werden meist  $\bar{\text{e}}$  +  $\bar{\text{a}}$  zu  $\bar{\text{e}}$  zusammengezogen;

$\bar{\text{e}}\text{-}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{O}}\gamma\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{N}}$  „bevor sie gewählt haben“ >  $\bar{\text{e}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\text{T}\bar{\text{O}}\gamma\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{N}}$ ;  
 $\bar{\text{e}}\text{-}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{q}}$  (§ 378) >  $\bar{\text{e}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{q}}$ ; die Präposition  $\bar{\text{e}}$  + Pluralartikel  $\bar{\text{N}}\text{-}$  >  $\bar{\text{E}}\text{N-}$  u. a. m.

48. Die Verbindungen von Vokalen mit den silbenschießenden Halbvokalen  $\bar{\text{e}}\text{I}$ ,  $\bar{\text{i}}$  ( $\bar{\text{j}}$ ) und  $\text{O}\gamma$  ( $\gamma$ ) ergeben im Sahidischen die folgenden Diphthonge:

$\bar{\text{A}}\bar{\text{e}}\text{I}$ , $\bar{\text{A}}\bar{\text{i}}$ (1)	$\bar{\text{A}}\gamma$ (4)
$\bar{\text{E}}\bar{\text{e}}\text{I}$ , $\bar{\text{E}}\bar{\text{i}}$ (2)	$\bar{\text{E}}\gamma$ (5)
$\bar{\text{H}}\bar{\text{e}}\text{I}$ , $\bar{\text{H}}\bar{\text{i}}$	$\bar{\text{H}}\gamma$ (alt $\text{HO}\gamma$ ), $\text{B}\text{HO}\gamma$
$\bar{\text{O}}\bar{\text{e}}\text{I}$ , $\bar{\text{O}}\bar{\text{i}}$ (3)	$\text{IO}\gamma$
$\bar{\text{W}}\bar{\text{e}}\text{I}$ , $\bar{\text{W}}\bar{\text{i}}$	$\text{OO}\gamma$ (6)
$\bar{\text{O}}\gamma\bar{\text{e}}\text{I}$ , $\bar{\text{O}}\gamma\bar{\text{i}}$	$\bar{\text{W}}\text{O}\gamma$
	$\text{O}\gamma\text{O}\gamma$

Beide Laute wurden in einer Silbe neben einander gesprochen und zwar der Vokal stärker betont, mit schwach nachklingendem  $\bar{\text{j}}$  oder  $\gamma$ .

1.  $\lambda\epsilon\iota$ ,  $\lambda\bar{\iota}$   $a_i$  geht zurück auf altes  $ay$ ,  $az$  oder  $ar$ :

$\lambda\epsilon\iota < ay$   $^BHI$   $^A\epsilon\epsilon\iota$ ; z. B.

$\mu\lambda\epsilon\iota\iota\iota$ :  $\mu\eta\eta\eta\iota$ ,  $^A\mu\epsilon\epsilon\iota\iota\epsilon$  „Wunder“;  $\eta\lambda\epsilon\iota$ ,  $\eta\lambda\bar{\iota}$ :  $\eta\eta\iota$ ,  $^A\eta\epsilon\epsilon\iota$  „mir“.

$\lambda\epsilon\iota < az$ , im Auslaut  $^B\lambda\iota$ ,  $^A\epsilon\epsilon\iota$ ; z. B.

$skz$ ,  $^*ska_i$ ,  $\kappa\lambda\bar{\iota}$ :  $\kappa\lambda\iota$ ,  $^A\kappa\epsilon\epsilon\iota$  „pflügen“;

$hz$ ,  $^*ha_i$ ,  $2\lambda\epsilon\iota$ :  $2\lambda\iota$ ,  $^A2\epsilon\epsilon\iota$  „Gatte“;

$\lambda\epsilon\iota < ar$ ,  $^B\lambda\iota$ ,  $^A\epsilon\epsilon$ ; z. B.

$qrst$ ,  $^*qais\bar{e}t$   $\kappa\lambda\epsilon\iota\epsilon\epsilon$ :  $\kappa\lambda\iota\epsilon\iota$ ,  $^A\kappa\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$  „Bestattung“.

B steht  $\lambda\iota$  gelegentlich für H (vgl. franz. *maison*) z. B.  $\epsilon\beta\iota\lambda\iota\kappa$  pl. „Diener“ für  $\epsilon\beta\iota\eta\kappa$  § 131.

2.  $\epsilon\epsilon\iota$   $\check{e}y$  ( $\check{e}i$ ), stets tonlos, in allen Dialekten; z. B.

$\epsilon\bar{\iota}$  „ich bin“;

meist wird  $\check{e}y$  zu I monophthongisiert; z. B.

$st\check{e}y > C\bar{\iota}$  „Geruch“, § 57,1.

3.  $o\epsilon\iota$  geht zurück auf  $oy$ , selten auf  $öz$  oder  $or$ ; vgl. 1. — B im Auslaut  $o\iota$ , im Inlaut  $\omega\iota$  ohne Rücksicht auf den Ursprung; A  $\lambda\epsilon\iota$ ; z. B.

$\epsilon\rho\bar{o}\iota$ :  $\epsilon\rho\bar{o}\iota$ , A.  $\lambda\rho\bar{\alpha}\iota < ^*éröy$  „zu mir“;  $\eta o\epsilon\iota\iota$ :  $\eta\omega\iota\iota$ , A.  $\eta\lambda\epsilon\iota\iota$

$< noyt$  „Mehl“;

$\epsilon\beta o\bar{o}\iota$ :  $\epsilon\beta o\bar{o}\iota$ , A.  $\epsilon\beta\lambda\epsilon\iota$   $^*gboz > ^*gbo_i$  „Arm“;

S.  $2\kappa o\epsilon\iota\iota < hqort$  „hungrig sein“.

4.  $\lambda y$ , auch B; z. B.

$C\eta\lambda y$  „zwei“;  $\eta\lambda y$  „sehen“; — A  $o$ :  $C\eta o$ ,  $\eta o$  (vgl. französ. *au*, gesprochen *o*);

aber  $a +$  Suffix 3 pl.  $w$  ergibt A  $\epsilon y$ ; z. B.

$\eta\epsilon y$  ( $^S\eta\lambda y$ ) „ihnen“;  $2\rho\epsilon y$ , äg.  $hr-w$ ,  $^S2\rho\lambda y$  „ihr Gesicht“.

5.  $\epsilon y$ , stets tonlos in allen Dialekten (cf. 2); z. B.

$\epsilon y$ - „sie sind“;  $C\epsilon y2$ - „versammeln“;

meist wird  $\check{e}w$  ( $\check{e}y$ ) zu  $o y$  monophthongisiert; z. B.

$t\check{e}w > \tau o y$ :  $\theta o y$ - „Wind“;  $m\check{e}w > \mu o y$ - „Wasser“.

6.  $o o y$   $\check{o}w$  ( $\check{o}y$ ),  $^B\omega o y$   $^A\lambda y$ , im In- und Auslaut z. B.

$s\check{o}w\check{h}\bar{e}(t)$   $C o o y2\epsilon$ :  $C\omega o y2\iota$ ,  $^A C\lambda y2\epsilon$  „Ei“;  $t\check{o}w$ ,  $\tau o o y$ :  $\tau\omega o y$ ,

$^A\tau\lambda y$  „Berg“;  $\tau\alpha\mu o o y$ :  $\tau\alpha\mu\omega o y$ ,  $^A\tau\alpha\mu\lambda y$  „benachrichtigen

sie“.

## V. Veränderungen der Vokale

a. unter dem Einfluß benachbarter Konsonanten

49. Nach M und N tritt in allen Dialekten für  $\omega > o y$  ein; z. B.

$\mu o y\rho$  „binden“ für  $\mu\omega\rho$ , Bildung wie  $\kappa\omega\tau$ ;  $\eta o y\omega\bar{\eta}$  „anfachen“ für  $\eta\omega\omega\bar{\eta}$ , Bildung wie  $C\omega\tau\bar{\eta}$ .

Ausnahmen: a) vor dem Suffix der 2. pl. TÑ hat sich Ω (gedehntes o) erhalten:

ṀMΩTÑ „in euch“ (vgl. ṀMOK); TṀMΩTÑ „euch ernähren“ (vgl. TṀMOK). Aber NOYTÑ „die eurigen“ (wie NOYq „die seinigen“).

b) B bleiben die Diphthonge ΩI und ΩOY nach M und N unverändert; z. B. MΩIT „Weg“; MΩOY „Wasser“.

c) A hat sich Ω nach N erhalten in den Pluralformen des absoluten Pron. poss. (§ 84) NΩĪ, NOK usw. „die meinigen, die deinigen“.

50. Für betontes λ tritt in geschlossener Silbe vor Sonorlauten, sowie vor ɥ und halbvokalischem (wohl wie *v* gesprochenem) OY häufig (nicht regelmäßig) der betonte Murrelvokal *š* oder *ε* ein; z. B. \*λλβTṗ > λḂTṗ „ihn rasend machen“ (MACTṗ § 254); ḡNTṗ:χEMq „ihn finden“ < \*gāmtēf; NECTOY „wegblasen sie“ < \*naftu; ḡλ „Schild“ < \*cāl (Bildung wie 2λΠ); OYṗΩε „Wache“ < \*wāršē.

51. SB *š*, O geht vor 2:2 und S sowie vor einem aus *h* entstandenen Ω (§ 20 d 2) in λ über:

\*wōḥēf „ihn hinzufügen“ > OYλ2ṗ;  
 \*sōḥwē(r) „verfluchen“ > CA2OY:CA2OYI;  
 \*rōḥēt „gewaschen sein“ > Pλ2ε:PλSI;  
 \*wōḥēf „ihn wollen“ > OYλΩṗ.

Derselbe Lautwandel vollzieht sich auch vor altem 'ayin ('), *š* > *a*, wo dem S. Doppelvokal λλ < OO, im B. einfaches λ entspricht (§ 58,1 b); z. B.

\*yō'ēf „ihn waschen“ > \*ya'ēf ɛIλλq:Iλq;  
 \*šō'ēf „ihn schlachten“ > \*ša'ēf ΩλλλTṗ:ΩλTṗ;  
 \*wō'ēb „rein sein“ > \*wa'ēb OYλλλB:OYλB.

Wo 'Ayin lautgesetzlich unter dem Einfluß eines folgenden *h* zu Aleph abgeschwächt ist (Anhang II 3), hat sich O bzw. OO erhalten:

q'h > q'h, \*qō'ēh > KOO2:KO2 „Ecke“;  
 y'h > y'h, \*yō'ēh > OO2:IO2 „Mond“;  
 š'h > š'h, \*sō'ēh > COO2ε:CO2I „aufstellen“.

Ebenso bleibt O unverändert vor einem aus *š* hervorgegangenem Ω; z. B. TPΩ, TPΩPṗ:ΘPΩPṗ „rot werden“, Stamm ṭšr, mit Metathesis ṭrš; 2PΩ „schwer werden“, äg. (dem.) ḥrš.

52. B Ω bzw. OY geht vor einem aus *h* entstandenen 2 in O über; z. B.:

φO2 „gelangen“, SΠO2, äg. pḥ; MO2 „füllen“, SMOY2 äg. mḥ;  
 NO2εB „anjochen“, SNOY2Ḃ, äg. nḥb; O2I „stehen“, SΩ2ε, äg. ḥ'.

Dagegen bleibt Ω bzw. OY vor einem auf *h* zurückgehenden 2 unverändert:

ΘΩ2εM „anklopfen“, äg. ṭhm, STΩ2Ṁ; NOY2I „Sykomore“, äg. nḥ't, SNOY2ε.

B und F H geht vor einem aus *h* entstandenen 2 in ɛ über:

Mε2 „gefüllt sein“, SMH2, äg. mḥ; OYε2 „hinzugefügt sein“, SOYH2, äg. w(ṣ)ḥ;  
 φε2 „erreichen“, SPH2 äg. pḥ.

Wie bei Ω wird also auch bei H der lange Vokal durch den entsprechenden kurzen ersetzt.

[A] steht im Wortauslaut für SB  $\Omega$  regelmäßig OY, für SB H regelmäßig I; z. B. CBOY „Lehre“ SB CB $\Omega$ ;  $\Omega$ OY „Sand“ SB  $\Omega\Omega$ ; PI „Sonne“ SB PH.

53. Tonloses, in geschlossener Silbe stehendes  $\check{e}$  geht vor altem ‘Ayin (‘) und nicht geschriebenem, aus  $\dot{z}$  oder  $\dot{i}$  entstandenen Aleph (‘) in  $\Lambda$  über:

\* $\check{h}\check{e}$ - st. constr. von \* $\check{h}\check{o}$ , K $\Omega$ :X $\Omega$  > K $\Lambda$ :-X $\Lambda$ - „legen“;

\* $y\check{e}$ - st. constr. von  $y\check{o}$ ,  $\epsilon\Omega$  >  $\epsilon\Lambda$ - „waschen“;

\* $s\check{e}'n\check{o}\check{h}\check{e}f$  > C $\Lambda$ NOY $\Omega$ ‘ „ihn ernähren“; —

\* $m\check{e}'n\check{e}y$ - st. constr. von  $mo'n\check{e}(y)$  MOONE „landen, weiden“ (§ 270)  
> M $\Lambda$ NE-;

\* $s\check{e}$ - st. c. von  $so\check{l}$ , COI „Rücken“ > C $\Lambda$ -;

\* $p\check{e}y$  > \* $p\check{e}$  „mein“ (§ 85) > PI $\Lambda$ -.

Ausnahme: Verdoppeltes  $\check{e}$  mit ‘Ayin bleibt  $\epsilon\epsilon$ ; z. B.  $\check{s}\check{e}'\check{e}f$ , st. c. von  $\check{s}\check{o}'\check{e}f$   $\Omega\Omega\Omega T$  „schneiden“,  $\Omega\epsilon\epsilon T$ -.

54. [B] Unbetontes, aus einem Vollvokal reduziertes  $\check{e}$  geht vor 2 und 5 häufig in  $\Lambda$  über:

M $\Lambda$ 2- „füllen“, st. c. von MO2 (S MOY2), S ME2-;

OY $\Lambda$ 2- „hinzufügen“, st. c. von OYO2 (S OY $\Omega$ 2), S OY $\epsilon$ 2-;

$\Theta\Lambda$ 2 $\epsilon$ M- „anklopfen“, st. c. von  $\Theta\Omega$ 2 $\epsilon$ M, S TE2 $\bar{M}$ -;

$\Phi\Lambda$ ST- „umwerfen“, st. c. von  $\Phi\Omega$ ST.

Doch hat sich auch häufig  $\check{e}$  erhalten, z. B. in den st. c. Formen:

NE2- „schütteln“,  $\Phi\epsilon$ 2- „erreichen“ (p $\check{h}$ );  $\Theta\epsilon$ S- „mischen“, PE $\epsilon$ ST- „schlagen“.

Betontes  $\check{e}$  ist Boh. stets G (wie S); z. B. TE2NI „Stirn“ (S TE2NE).

55. Für unbetontes, in der Vortonsilbe stehendes  $\check{e}$  steht nach altem ‘Ayin  $\Lambda$ ; z. B.  $\check{t}\check{e}'n\check{h}\check{o}f$  „veranlassen, daß er lebt“ > T $\Lambda$ N2O $\epsilon$  „ihn beleben“;  $\check{t}\check{e}'\check{h}\check{o}f$  „veranlassen, daß er steht“ > T $\Lambda$ 2O $\epsilon$  „ihn aufstellen“.

#### b. Verschwinden der Endung $\epsilon$

56. Das nach Abfall der Femininendung  $t$  in den Auslaut getretene  $\check{e}$  der Nachtonsilbe (\* $s\check{o}n\check{e}t$  >  $s\check{o}n\check{e}$ ) verschwindet, wenn die mit ‘Ayin anlautende Nachtonsilbe fortfällt:

\* $y\check{o}$ -‘ $\check{e}(t)$  >  $\epsilon\Omega$  „waschen“; \* $na$ -‘ $\check{e}(t)$  > N $\Lambda$  „Mitleid haben“;

\* $\check{h}a$ -‘ $\check{e}(t)$  >  $\Omega\Lambda$  „aufgehen“.

[AFB] hat sich die Nachtonsilbe und mit ihr auch die Endung  $\check{e}$  (G:l) nach dem zu Aleph (Hiatus) abgeschwächten ‘Ayin erhalten;  $b\Omega\Omega$ ;  $b\Omega\Lambda$  = N $\Lambda\epsilon$ ;  $b\Omega\Lambda$  = 2 $\Lambda\epsilon$ ; \* $m\check{e}$ -‘ $\check{e}(t)$  >  $b\check{t}$  MHI, a MIE. Vgl. Anhang II 3, (2).

Ebenso verschwindet im S und auch im A die Endung  $\check{e}$  (G) wenn die Nachtonsilbe mit OY  $w$  anlautet; z. B. \* $sa\check{h}w\check{e}(r)$  > C $\Lambda$ 2OY „verfluchen“; \* $rasw\check{e}(t)$  > P $\Lambda$ COY,  $\Lambda$ PECOY „Traum“. Das  $\check{e}$  ist von dem vokalisiert gewordenen OY verschluckt. — [B] hat sich die Endung  $\check{e}$ , I erhalten: C $\Lambda$ 2OYI, P $\Lambda$ COYI.

## c. Kontraktion

57. 1. Kurzes, betontes und unbetontes *ě* wird mit silbenschießendem *w* (*y*) zu vokalischem OY, mit *y* (*i*) zu vokalischem I zusammengezogen (monophthongisiert); z. B.

- \**běwběw* > BOYBOY „glänzen“;  
 \**těw*- (st. c. von THY „Wind“) > TOY-;  
 \**hěw*- (st. c. von 2OOY „Tag“) > 2OY-;  
 \**ftěw*- (tonlose Form von 4TOOY „vier“) > <sup>B</sup>4TOY-;  
 \**frěw*- (st. c. von 2POOY „Stimme“) > <sup>S</sup>2POY-;  
 \**sěwłōn* (Qual. von COOYTŪ „aufrichten“) > COYTŪN;  
 \**mĥěyt*(*ěy*) „Norden“ > M2IT;  
 \**stěy* (st. c. von CTOĪ „Geruch“) > C†-.

Doch bleibt häufig, namentlich im S, unter dem Einfluß analoger Formen, die Verbindung *ěw*, *ěy* als Diphthong EY unkontrahiert:

- TE-OYŪH = TEYŪH „die Nacht“;  
 PE-OYXAI = PEYXAI „das Heil“ neben POYXAI;  
*měwt*- = MEYT-, st. c. von MOYOYT „töten“.  
*sěwĥ*- = CEY2-, st. c. von CWOY2 „versammeln“.  
 \**ftěw*- = 4TEY-: 4TOY-, tonlose Form von 4TOOY: 4TWOY „vier“;  
 \**pěw*- (*pě*- + suff. *w* 3 pl.) = PEY-: POY- „der ihrige“ (§ 85);  
 NNEY-: NNOY- 3 pl. neg. Fut. III (§ 357);  
 TPEY-: ӨPOY- < *trěw*- 3. pl. Inf. caus. (§ 383).

2. Zwei auf einander folgende OY werden oft zu OY zusammengezogen:  
 COY-OYA: COY-OYAI > COYA: COYAI „Monatstag 1“; OYOYHHB  
 > OYHHB „ein Priester“; MPOYOYŪŪT > MPOYŪŪT „sie beteten nicht an“; NTEROYOYŪ > NTEROYŪ „als sie aufgehört hatten“.

3. A mit folgendem OY (*ă* + *y*) ergibt den Diphthong AY: A-OYPOME > AYPOME (§ 334).

## d. Vokalverdoppelung

58. Verdoppelung des Tonvokals im Inlaut zweisilbiger Wörter ist eine Eigentümlichkeit der oberägyptischen Dialekte. — B findet sie sich nicht.

Man unterscheidet

## 1. Ersatzverdoppelung

- a. Ein kurzer in geschlossener Tonsilbe stehender Vokal, der durch den Wegfall des die Nachtonsilbe eröffnenden Konsonanten in eine offene Silbe getreten ist und gedehnt werden müßte (§ 65), wird statt dessen zum Ersatz verdoppelt:

- spy:t* \**sěpyĕt* > \**sěp'ĕt* > \**sěpĕ(t)* CEEPE, <sup>f</sup>CHHHI „übrig bleiben“;  
<sup>b</sup>CEPI;  
*šri:t* \**šēr-tĕt* > \**šĕr'et* > \**šĕrĕ(t)* ƆEEPE, <sup>f</sup>ŪHHAI „Tochter“; <sup>b</sup>ŪERI;  
*mn't* \**mōn-ĕt* > \**mōnĕ(t)* MOONE, <sup>A</sup>MAANE „Amme“; <sup>b</sup>MONI;

*nḏh't \*nāž-ḥē(t)* נאזח:נאזח > *nāž-ē(t)* נאזחע „Zahn“;

*pn'f \*pōn-ēf* > *pō-nēf* פונע „ihn umwenden“.

Vgl. *χOOKā* für *<sup>b</sup>χOKzā* „Stachel“; *נאאק:נאקזי* „Schmerzen, Wehen“.

- b. Eine andere Art der Ersatzverdoppelung liegt vor, wenn ein zweiter dem Tonvokal gleicher Vokal einen die Tonsilbe schließenden, nicht geschriebenen, aber doch vorhandenen Laryngal (Aleph oder 'Ayin) ersetzt. Es wurde mit dem Laryngal ein dem Tonvokal gleicher Nebenlaut gehört und in der Schrift wiedergegeben. Der zweite Vokal schließt wie ein Konsonant die Tonsilbe:

*bīn't \*bo'-nēt* > *\*boo'-nē(t)* בונע „Schaden“ (Bildung wie נוק-פע).

*z'n't \*zā'-nēt* > *\*zāa'-nē(t)* זאנע Tāvis;

*s'nḥ \*sā'-nēḥ* > *\*sāā'-nēḥ* סאנע „ernähren“;

*s'f \*sā'-tēf* > *\*sāā'-tēf* שאט „ihn schneiden“.

59. 2. Vokalassimilation, die Angleichung eines *ē* der Nachtonsilbe, wenn diese mit Aleph oder einem zu Aleph abgeschwächten 'Ayin anfängt; das *ē* erhält die Färbung des Tonvokals:

*bīn, \*bō'ēn* > *bō'ōn* בונ „schlecht“;

*sīf \*sō'ēf* > *sō'ōf* סוף „beschmutzen“;

*\*y'h yō'ēh* > *yō'oh* יום „Mond“;

*ḥ'f \*ḥa'ēf* > *ḥa'af* חאף „ihn setzen“;

*qrš \*qōrēs* > *qō'ēs* > *qō'os* קרוע „bestatten“;

*itr(w), \*yōtēr* > *yō'ēr* > *yō'or* יור „Kanal“;

*z'ts, \*zōtēs* > *zō'ēs* > *zō'os* זוע „sagen es“.

60. 3. Vokalbrechung, die Vokalverdoppelung des Tonvokals in zweisilbigen Wörtern, deren dritter Radikal, Aleph oder 'Ayin geschwunden ist:

*zbz* > *{bz} \*lōbēz* זבע „vergelt“;

*ṭmī* > *{m} \*lōmē* תמ „berühren“;

*zm'* > *{m} \*zōmē* זמע, \*χογογμε „Buch“;

*zb'* > *{b} \*lēbē* זבע, \*לעבע „Finger“;

*mš'* > *mš' \*mēšē* משע „Menge“.

#### e. Andere Veränderungen

61. Mehrfach wird tonloses *ē* durch tonloses *i* (י) oder tonloses *u* (וי) vertreten; z. B. *אי-* „sagen“ für *אע-* (st. c. von *אד*); *נעי* „nämlich“ (<sup>B</sup> *נאע-*); *עיע-* neben *עע-* „Hälfte“; *אין-* neben *אנ-* „oder“. *נוי-* *טוי-* *נוי-* für (B) *נע-* *טע-* *נע-* Possessivadjektiv 2 sg. f. „dein“ (§ 85); *תנוי:* *עחני* Personalsuffix 2 pl. für *\*תנע:* *עחנע* (§ 82); *עוי* Suffix 3. pl. für *עע* (§ 227); *טענוי* „sehr“ neben *תנע*; *נאנוי-* „ist gut“ für *נאנע-* (§ 297); *קוני-* „Schoß“ für *קע-* (§ 81a); *טונינוי-* „erheben“ neben *טענע-*.



## VI. Die Silben

62. Jede Silbe und folgerichtig auch jedes Wort muß im Ägyptischen mit einem Konsonanten beginnen. Ursprünglich mit einem Vokal anlautende Silben kommen nicht vor;  $\Omega\pi$  „zählen“, das in der Schrift mit einem Vokal beginnt, steht für  $\text{'}\bar{o}p$ , beginnt also mit dem nicht geschriebenen, aber tatsächlich vorhandenen Kehlverschluß (Aleph); ebenso geht z. B.  $\Gamma\pi\omega$  „Last“ auf ein  $\text{'}\bar{e}tp\bar{o}(y\bar{e}t)$  zurück.

Wie im Semitischen ist auch im Ägyptischen eine Doppelkonsonanz im Anlaut unmöglich. Wo eine solche entstanden ist, wird sie durch einen Vorschlagsvokal  $\bar{e}$ , der sich mit dem ersten Konsonanten zu einer Silbe verbindet (Sproßsilbe); z. B.  $\text{'}\bar{s}nof$  „Blut“ >  $\text{'}\bar{s}nof$ ; vgl. arab.  $\text{'}\bar{b}in$  „Sohn“ >  $\text{'}\bar{b}nun$  >  $\text{'}\bar{b}nun$ . Im Koptischen ist dieses Gesetz nicht mehr wirksam, und ein Doppelkonsonant im Anlaut ist nicht selten. Nur in bestimmten Fällen hat sich der Vorschlagsvokal erhalten:

1. bei anlautendem Sonorlaut ( $\lambda \text{ } m \text{ } n \text{ } p$  § 46, 1) steht S. Murmelvokal, B.  $\epsilon$ ; z. B.  $\text{'}\bar{n}hot$   $\bar{n}\omega\tau:\epsilon\bar{n}\omega\tau$  „stark werden“.
2. wenn der zweite Konsonant geschwunden ist; z. B.  $\text{'}\bar{n}h\bar{e}h$  >  $\epsilon\bar{n}\epsilon 2$  „Ewigkeit“;  $\text{'}\bar{s}row$  >  $\text{'}\bar{s}ow$  >  $\epsilon\bar{c}oo\bar{y}$  „Schaf“.
3. bei anlautendem  $i$  Aleph meist als  $\lambda$ , seltener als  $\epsilon$ ; z. B.  $\text{'}\bar{i}nk$ ,  $\text{'}\bar{a}nok$   $\lambda\bar{n}ok$  „ich“;  $\text{'}\bar{i}mn$ ,  $\text{'}\bar{a}m\bar{u}n$   $\lambda\bar{m}o\bar{y}n$  Gott A.;  $\text{'}\bar{i}b\bar{t}$ ,  $\text{'}\bar{a}bo\bar{t}$   $\epsilon\bar{b}ot:\lambda\bar{b}ot$  „Monat“;  $\text{'}\bar{i}rt\bar{i}$   $\text{'}\bar{a}r\bar{o}t\bar{e}(t)$   $\epsilon\bar{p}\omega\tau\epsilon$  „Milch“.

## 63. Man unterscheidet

1. offene Silben, auf einen Vokal ausgehende; z. B.  $\bar{c}\omega-\bar{n}\epsilon$  „Schwester“;  $\bar{c}\omega-\bar{t}\bar{n}$  „wählen“;
2. geschlossene Silben, mit einem Konsonanten endende; z. B.  $\bar{c}on$  „Bruder“;  $2\lambda\pi$  „Gesetz“;  $2o$  „Gesicht“ =  $ho$ .

64. Doppelt geschlossene Silben, d. h. mit zwei Konsonanten schließende, kennt das Koptische (Ägyptische, und auch das Arabische) nicht. Wo sich im Koptischen eine Doppelkonsonanz entwickelt hat, etwa durch Fortfall einer grammatischen Endung oder Hinzutritt eines Affixes (Suffixpronomen), wird sie durch einen Hilfsvokal (S  $\epsilon$  oder Murmelvokal) aufgelöst; z. B.

$\text{'}\bar{s}otp\bar{e}w$  3. sg. m. des Perfektivs >  $\text{'}\bar{s}otp$  >  $\text{'}\bar{s}ot\bar{e}p$   $\bar{c}ot\bar{n}$  „erwählt sein“;  
 $\text{'}\bar{s}ot\bar{e}p$  „erwählen“,  $\text{'}\bar{s}ot-pk$  >  $\text{'}\bar{s}ot-p\bar{a}k$   $\bar{c}ot\bar{n}\bar{k}$  „dich erwählen“.

**Auch B** vermeidet doppelt geschlossene Silben und löst sie durch einen Hilfsvokal auf, der aber nur vor auslautendem Sonor als  $\epsilon$  erscheint;  $\bar{c}\omega\tau\pi$  ist  $\text{'}\bar{s}ot\bar{e}p$  zu lesen, ebenso  $\bar{s}h\bar{e}c$  „Lampe“  $\text{'}\bar{h}\bar{e}b\bar{e}s$ ; man schreibt aber vor einem Sonor  $\bar{c}\omega\tau\epsilon\bar{m}$  ( $\text{'}\bar{s}\bar{c}\omega\tau\bar{m}$ ),  $\bar{\phi}\omega\bar{y}\bar{e}n$  „weihe“ ( $\text{'}\bar{s}\bar{\phi}\omega\bar{y}\bar{n}$ ),  $\bar{n}o\bar{z}\bar{e}m$  „errettet sein“ ( $\text{'}\bar{s}\bar{n}o\bar{z}\bar{m}$ ).

65. Offene Silben haben einen langen, geschlossene Silben einen kurzen Vokal; z. B.  $\text{'}\bar{s}o-\bar{t}\bar{e}p$   $\bar{c}\omega\tau\bar{n}$ ;  $\text{'}\bar{s}o-\bar{n}\bar{e}(t)$   $\bar{c}\omega\bar{n}\epsilon$  „Schwester“;  $\bar{\rho}\bar{a}n$  „Name“;  $2\lambda\pi$  „Gesetz“.

Tritt in der Formbildung, durch eine Endung oder durch ein Suffix, ein langer Vokal in eine geschlossene Silbe, so wird er gekürzt: *nū-fēr* „gut“, f. *nōf-rē(t)* **NOQPE**; **COTΠ̄** aber **COT-Π̄** „ihn erwählen“.

Umgekehrt werden kurze Vokale gedehnt, wenn die geschlossene Silbe durch Affixe geöffnet wird; z. B. **NAK** „dir“, **NH-TN̄** „euch“; **CON** „Bruder“, **CONE** „Schwester“; **PAN** „Name“, **PI-NT̄** „sein Name“.

66. Dieses Quantitätsgesetz, das gewiß auch die alte Sprache beherrscht hat, ist im Koptischen durch Änderung des Konsonantenbestandes (Verlust von Stammkonsonanten, Abfall von Endungen) oder durch sekundäre Analogiebildungen vielfach durchbrochen worden, wodurch eine scheinbare Regellosigkeit eingetreten ist. Nicht selten finden sich lange Vokale in geschlossenen und kurze Vokale in offenen Silben; z. B. **QWM** „Sommer“, **TWZ** „Stroh“, **ZHT** „Herz“; — **COGN̄:COXGN** „Salbe“, **COTΠ̄** „gewählt sein“. Diese Regellosigkeit macht jedoch meist dem wohlgeordneten Quantitätsgesetz Platz, sobald es gelingt, den alten Konsonantenbestand wiederherzustellen. Dabei ergibt sich:

a. viele Silben, die im Koptischen geschlossen sind, waren ursprünglich offen und haben ihren alten, langen Vokal bewahrt; z. B. **QWM** < *šō-mēw* (das alte *w* ist abgefallen); **TWZ** „Stroh“ ist eben falls ursprünglich dreikonsonantig *tħz*, vokalisiert \**tō-hēz* > (mit Verlust des *z*) *tōh*; **ZHT** *h(z)·ty*, \**hē-ty* > (mit Abfall der Endung *y*) **ZHT**.

b. andererseits waren häufig kopt. offene Silben einst geschlossen und sind erst später geöffnet worden, wobei der alte kurze Vokal geblieben ist; äg. *sgnn*, \**sōgnēn* > *sōgēn* **COGN̄:COXGN**; *stp·w* (3 sg. m. des Perfectiv) \**sōtpēw* > *sōt-p(ē)* > *sōtēp* **COTΠ̄**.

c. Sehr oft hat Analogiebildung die Durchbrechung des Gesetzes veranlaßt und alte Vokale durch neue ersetzt; so sind viele der einsilbigen Infinitive der zweiradikaligen Verben, deren ursprünglicher Bildungsvokal unbekannt ist, dem Vokalismus der zweisilbigen dreiradikaligen angepaßt; z. B. **KOT** „bauen“, äg. *qt*, vokalisiert nach Analogie von **COTΠ̄**; ebenso **QW** „rufen“, äg. *š*; **KOTΠ̄** „ihn bauen“, **QWΠ̄** „ihn rufen“, beide Formen nach Analogie von **COTΠ̄** vokalisiert.

Da bei vielen koptischen Wörtern die ursprünglichen Formen nicht festzustellen sind, bleiben auch die Ursachen der unregelmäßigen Vokalisation oft unbekannt.

## VII. Betonung (Akzent)

67. Jedes koptische Wort hat nur einen vollen Vokal, auf dem der Ton (Akzent) ruht. Dieser steht in der letzten oder vorletzten Silbe des Worts (Tonsilbe). Sie kann offen oder geschlossen sein, einen langen oder kurzen Vokal haben: **COTΠ̄**, **CONE**; **ZAN**, **CNOQ**, **QOPQΠ̄**. Sie ist die Hauptsilbe des Worts. Alle anderen Silben sind unbetonte Nebensilben. Bei diesen unter-

scheidet man Vorton- und Nachtonsilben, je nach ihrer Stellung vor oder nach der Tonsilbe; z. B. ist in  $\overline{\omega}\overline{p}\overline{\omega}\overline{p}\overline{q}$  *šaršōraf* „ihn zerstören“  $\overline{\omega}\overline{p}$ - *šar* Vortonsilbe,  $\overline{\omega}\overline{\omega}$  *šō* Hauptsilbe (Tonsilbe),  $\overline{p}\overline{q}$  *raf* Nachtonsilbe.

Die Nebensilben enthalten entweder ein durch Verflüchtigung eines Vollvokals (starke Akzentuierung der Hauptsilbe) entstandenes  $\check{e}$  ( $\check{a}$ ) oder den Hilfsvokal  $\check{e}$  bzw. ein lautgesetzlich aus  $\check{e}$  entstandenes  $\lambda\iota\omicron\Upsilon$  (§ 53, 55, 57); z. B. *šōršor* > *šōršēr*  $\overline{\omega}\overline{p}\overline{\omega}\overline{p}$  „zerstören“; *šōtpēf* „ihn erwählen“  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{p}\overline{q}$  (mit Hilfsvokal in der Nebensilbe); <sup>a)</sup> *mūn*  $\lambda\omicron\mu\omicron\Upsilon\eta$  ( $\lambda$  unbetonte Nebensilbe mit Hilfsvokal).

68. In geschlossenen Nebensilben erscheint  $\epsilon$  entweder als Murmelvokal oder als  $\epsilon$  auf Grund folgender Gesetze:

1. Murmelvokal stets nach offener Tonsilbe; z. B.  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{t}\overline{p}$  „wählen“,  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{t}\overline{m}$  „hören“,  $\overline{k}\overline{\omega}\overline{z}\overline{t}$  „Flamme“,  $\overline{k}\overline{\omega}\overline{t}\overline{k}$  „dich wenden“,  $\overline{t}\overline{h}\overline{p}\overline{q}$  „All“,  $\overline{\omega}\overline{p}\overline{p}$  „erster“;  $\lambda\iota\mu\epsilon\pi\iota\tau\check{c}$  „ich liebte sie“;  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{p}\overline{q}$  „ihn erkennen“,  $\overline{\omega}\overline{b}\overline{\omega}$  „ver-gessen“.

2. Murmelvokal nach geschlossener Tonsilbe

a. wenn die Nachtonsilbe sonorfrei ist, also keinen der Blemnar-Konsonan-ten (§ 18) enthält; z. B.  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{p}\overline{c}\overline{p}$  „bitten“,  $\overline{k}\overline{\omega}\overline{c}\overline{k}\overline{c}$  „flüstern“,  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{t}\overline{p}\overline{k}$  „dich erwählen“,  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{t}\overline{q}$  „seine Hand“ ( $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{\omega}$ - ist geschlossene Tonsilbe);

b. wenn die Nachtonsilbe mit Sonor schließt; z. B.  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{t}\overline{p}\overline{t}\overline{n}$  „enträtseln“,  $\overline{\omega}\overline{p}\overline{\omega}\overline{p}$  „zerstören“,  $\overline{z}\overline{\omega}\overline{p}\overline{b}\overline{p}$  „niederwerfen“,  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{t}\overline{n}$  „unsere Nase“.

3.  $\epsilon$  nach geschlossener Tonsilbe, wenn die Nachtonsilbe mit Sonor an-fängt; z. B.  $\overline{m}\overline{o}\overline{k}\overline{m}\overline{e}\overline{k}$  „überlegen“,  $\overline{c}\overline{p}\overline{o}\overline{q}\overline{p}\overline{e}\overline{q}$  „abfallen“ (von Blättern),  $\overline{n}\overline{o}\overline{c}\overline{n}\overline{e}\overline{c}$  „verspotten“,  $\overline{n}\overline{\lambda}\overline{z}\overline{m}\overline{e}\overline{q}$  „ihn erretten“,  $\overline{x}\overline{o}\overline{o}\overline{\lambda}\overline{e}\overline{c}$  „Motte“,  $\overline{n}\overline{\lambda}\overline{z}\overline{b}\overline{e}\overline{q}$  „Joch“,  $\overline{z}\overline{\lambda}\overline{e}\overline{i}\overline{b}\overline{e}\overline{c}$  „Schatten“. Eine Ausnahme ist  $\overline{c}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\omega}\overline{p}$  „beleben, ernähren“ statt  $\overline{c}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{e}\overline{\omega}$  ( $\overline{c}\overline{\lambda}\overline{\lambda}$ - *sa* ist geschlossene Tonsilbe).

4. Murmelvokal in geschlossener Vortonsilbe vor Sonor; z. B.  $\overline{z}\overline{b}\overline{c}\overline{\omega}$  „Kleid“,  $\overline{\omega}\overline{p}\overline{\omega}\overline{p}\overline{q}$  „ihn zerstören“;

5.  $\epsilon$  in sonorfreier Vortonsilbe; z. B.  $\overline{m}\overline{e}\overline{c}\overline{t}\overline{\omega}\overline{q}$  „ihn hassen“,  $\overline{e}\overline{t}\overline{p}\overline{\omega}$  „Last“,  $\overline{m}\overline{e}\overline{c}\overline{\omega}$  (*mēsijō*) „Hebamme“.

Sproßsilben im A:  $\overline{z}\overline{\omega}\overline{t}\overline{b}\overline{e}$ ,  $\overline{z}\overline{\lambda}\overline{p}\overline{z}\overline{p}\overline{e}$  s. Anhang I, III 6.

69. Ursprünglich waren alle Nebensilben geschlossen, endeten also mit einem Konsonanten; erst durch Abfall des Endkonsonanten, eines Radikal oder einer konsonantischen Endung, sind viele geöffnet worden, wobei das unbetonte  $\check{e}$  der Nachtonsilbe als  $\epsilon$ :1 in den Auslaut getreten ist; z. B.  $\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{p}$  „Wolf“, *wō-něš*, *wōnəš*, mit konsonantisch schließender Neben-(Nachton-)silbe *něš*; ebenso gebildet *rōmēt* „Mensch“ > *rō-mě*  $\overline{p}\overline{\omega}\overline{m}\overline{e}$ : $\overline{p}\overline{\omega}\overline{m}\overline{i}$  durch Abfall des Radikals *t*, wobei die Nebensilbe geöffnet wird und ihr unbetontes  $\check{e}$ ,  $\epsilon$ :1 in den Auslaut tritt; *šō-nēt* „Schwester“ > *šō-ně*  $\overline{c}\overline{\omega}\overline{n}\overline{e}$ : $\overline{c}\overline{\omega}\overline{n}\overline{i}$ , mit Abfall der Fe-mininendung *-t*.

70. Tritt an ein zweisilbiges, auf der Paenultima betontes Wort ein Affix z. B. *šōršēr* + Suffix *f* und wird dadurch das Wort dreisilbig \**šor-šē-rēf*, so

findet eine Tonverschiebung statt: die Nachtonsilbe *šě-* wird als Paenultima Tonsilbe, die bisherige Tonsilbe wird Vortonsilbe und ihr Tonvokal zu *ě* abgeschwächt: *šor-šě-rěf* (< *šōr-šō-rěf*) > *šēr-šō-rěf*,  $\Psi\bar{\rho}\Psi\Omega\rho\bar{\alpha}$ ; vgl. § 264.

71. Derartige Tonverschiebungen und die dadurch veranlaßte Abschwächung des Tonvokals findet auch bei Wortkomplexen statt, bei denen zwei oder mehrere syntaktisch zusammengehörige Wörter als ein lautliches Ganzes (Akzenteinheit) betrachtet sind. Wie bei dem Einzelworte, so ruht auch bei dem Komplex der Ton auf dem letzten Worte, d. h. auf dessen letzter oder vorletzter Silbe; die vorhergehenden Teile des Komplexes sind tonlos; wie die Vortonsilben eines Einzelwortes werden ihre Vollvokale zu *ě* abgeschwächt. Derartige Wortkomplexe (Akzenteinheiten) sind

1. Substantiv als nomen regens und ein zweites Substantiv als Nomen rectum, zur näheren Bestimmung im Genetivverhältnis:  $200Y$  „Tag“ und  $MICE$  „Geburt“,  $200Y + MICE$  „Geburtstag“ >  $20Y-MICE$  (*hōw* > *hěw* > *hu* § 57, 1);  $THY:\Theta HOY$  „Wind“ und  $PHC$  „Süden“ >  $TOY-PHC:\Theta OY-PHC$  (*těw* > *těw* > *tu* § 57, 1).

2. Substantiv und attributives Adjektiv; z. B.  $CTO\bar{I}$  „Geruch“ und  $NOY\psi E$  „gut“, verbunden zu  $C\bar{I}-NOY\psi E$  „Wohlgeruch“ (*stōy* > *stěy* > *sti* § 57, 1);  $POMNE$  „Jahr“ und  $\Psi IPE$  „klein“ >  $P\bar{M}P-\Psi IPE$  „kleines (d. i. Hunger)-Jahr“.

3. Possessiv- oder Demonstrativpronomen und Substantiv (letzteres als Apposition des Pronomens):  $POK$  „der deinige“ und  $CON$  „Bruder“, verbunden zu  $PEK-CON$  „dein Bruder“;  $PA\bar{I}$  „dieser“ und  $2POOY$  „Stimme“, verbunden zu  $PE\bar{I}2POOY$  „diese Stimme“.

4. Praeposition und Nomen:  $2\bar{M}PE\psi PAN$  „in seinem Namen“;  $2IX\bar{M}-PE\bar{I}TOOY$  „auf diesem Berg“.

5. Infinitiv (Nomen) und Nomen als abhängiger Genetiv im Objektsverhältnis:  $2\Omega T\bar{E}$  „töten“ und  $P\Omega ME$  „Mensch“ verbunden  $2\Omega T\bar{E}-P\Omega ME$  „töten eines Menschen“, „einen Menschen töten“;  $C\Omega T\bar{M}$  „hören“,  $TA\bar{I}$  „diese“,  $CMH$  „Stimme“ verbunden  $C\Omega T\bar{M}-TE\bar{I}-CMH$  „diese Stimme hören“.

Ein größerer von einem Akzent beherrschter Wortkomplex liegt vor z. B.

$\lambda\bar{I}MECTEPA\bar{\Omega}N\bar{E}$  „ich haßte mein Leben“, der sich zusammensetzt aus  $\lambda\bar{I}$  *āy* „ich tat“,  $MOCTE$  „hassen“,  $PO\bar{I}$  „das meinige“,  $\Omega N\bar{E}$  „Leben“.

Anm. Die verkürzte Form eines Nomens (Infinitivs) wird „Status constructus“ (st. c.) genannt, im Anschluß an die St. c. Verbindung der semitischen Sprachen, die auch eine gewisse Verkürzung des Vokals zu zeigen pflegt. In der Grammatik und im Wörterbuch wird er durch einen - (Verbindungsstrich) bezeichnet; z. B.  $XEK$ - st. c. (von  $XOK$  „vollenden“).

72. Eröffnet ein solcher Wortkomplex den Satz, so werden Partikeln, die an zweiter Stelle enklitisch stehen ( $GE$  „also“,  $AE$  *δέ*,  $MEN$  *μέν*,  $GAP$  *γάρ*), hinter das letzte Wort gesetzt und nicht in den Komplex eingeschoben; z. B.  $\lambda Y\chi I-$

ΠΟΥΘ ΑΕ ΜΩΥΧΗC „man (wörtl. sie) sagte aber die Verkündigung dem Moses“ ἀνγγέλη δὲ Μωυσεῖ (Ex. 18, 6), zusammengesetzt aus ΑΥ- „sie machten“, ΧΙ- „sagen“, Π- „die“, ΟΥΘ „Verkündigung“.

Enklitisch werden einem betonten Worte auch angehängt das als Copula gebrauchte verkürzte Demonstrativum ΠΕ sg. m., ΤΕ sg. f., ΝΕ pl. (§ 302), sowie die Partikel ΠΕ, die häufig nach dem Hilfszeitwort ΝΕ- „war“ steht (§ 330).

## VIII. Worttrennung und Interpunktion

73. Die einzelnen Wörter werden in koptischen Handschriften mit wenigen Ausnahmen nicht von einander getrennt. Die Worttrennung in koptischen Drucken rührt von dem Herausgeber her und ist sehr oft willkürlich. Soll in Ausgaben koptischer Texte der besseren Übersichtlichkeit wegen eine Worttrennung stattfinden, so zieht man am besten das, was sprachlich nach phonetischen Rücksichten als ein Ganzes (Komplex) aufgefaßt wird (§ 71) auch in der Schrift zusammen; z. B. ΑΨΕΤΕΠΡΩΜΕ „er tötete den Menschen“ oder ΑΨΠΜΕΕΥΕ „er erinnerte sich“ (wörtl. „er machte die Erinnerung“). Zur Erleichterung der Analyse können die wesentlichen Bestandteile eines Komplexes durch Bindestriche von einander getrennt werden; z. B. ΑΨΕΤΕ-ΠΡΩΜΕ, ΑΨΠ-ΠΜΕΕΥΕ. Dies wird besonders notwendig, wenn sich in einem Komplex die Wörter so gehäuft haben, daß die Analyse besonders für einen Anfänger erschwert wird. So wird es sich z. B. empfehlen, in einem Komplex Act. 17, 22 ΕΩΧΕΝΤΕΤΝ-ΖΕΝΡΕΨΩΜΩΕΝΟΥΤΕ „(ich sehe) wie ihr Gottesverehrer seid“ ὡς δεισδαμνονεστέρους ὑμᾶς (θεωρῶ), die Hauptbestandteile durch - von einander zu trennen: ΕΩΧΕ-ΝΤΕΤΝ-ΖΕΝΡΕΨΩΜΩΕΝΟΥΤΕ „wie — ihr seid — Gottesverehrer“.

Als Worttrenner in Handschriften kann auch der wagerechte Strich (oder Haken) gelten, der über Vokale gesetzt wird, die eine Silbe für sich bilden; z. B. Η „oder“, Ο „sein“, ΠΕΖΟΥΟ *pēhu-ó* „die Mehrzahl“ (Sap. 13, 13 ed. Thompson); s. auch § 9 Anm.

Anm. Der Vorschlag, in koptischen Texten auf Grund, aber ohne strenge Durchführung phonetischer Grundsätze eine einheitliche Worttrennung durchzuführen, ist von E. Amélineau, *Orthographie et grammaire coptes. Notes et précisions* (Sphinx XVII, 1913, 177—207; XVIII, 1914, 1—30) und im Anschluß an ihn von W. Till, „Koptische Textausgaben“ (Aegyptus XIV, 1934, 66 ff.) und „Zur Worttrennung im Koptischen“ (ÄZ 77—1941 und 1942—S. 48—52) gemacht worden.

74. Als Interpunktionszeichen verwenden gute Handschriften den Punkt (·) und den Doppelpunkt (:). Neuere Drucke gebrauchen den Punkt am Ende eines Satzes oder verwenden auch die griechischen Interpunktionszeichen.

## Formenlehre

75. Im Ägyptischen wie im Semitischen umfaßt die Formenlehre drei Wortgruppen: Pronomina, Nomina und Verba. Adjektiva gehören vom Standpunkte der Formenlehre zu den Nomina; Adverbien, Konjunktionen und Präpositionen sind Formen des Nomens.

Beim Pronomen und Nomen werden zwei Geschlechter (genera) unterschieden: masculinum und femininum, sowie zwei Numeri: Singular und Plural.

76. Wie das Semitische ist auch das Ägyptische von der Trilateralität beherrscht, d. h. der Tatsache, daß der größte Teil der konsonantischen Wurzeln aus drei Konsonanten (Radikalen) besteht; z. B. *wns* „Wolf“; *hṯb* „töten“. Doch haben viele Wurzeln schon in früher Zeit einen ihrer Stammkonsonanten verloren oder in gewissen Formen eingebüßt; so sind, Wurzeln, die als 2. oder 3. Radikal ein *s* hatten, durch dessen Verlust biliteral geworden; z. B. *wsḥ* > *wḥ* OYΩ2 „hinzufügen“; *ṯḥ* > *tḥ* TΩ2 „Stroh“. Besondere Schwierigkeiten bieten die Halbvokale *w* (*u*) und *y* (*i*), welche in der ägyptischen Schrift oft unbezeichnet bleiben. So sind Wurzeln, die *w* oder *y* als zweiten oder dritten Radikal haben, nicht ohne weiteres als solche zu erkennen: *mw* „sterben“ מוּת wird *mt* geschrieben, *msy's* „sie gebiert“ *ms-s*, und erst koptische Formen wie MOOYT: MWOYT und MECIOC verraten, daß im Ägyptischen noch ein dritter Radikal vorhanden war; Ä § 78. 99.

77. Außer dreiradikaligen „schwachen“ Wurzeln, die zweiradikalig geworden sind, existieren viele, die ursprünglich zweiradikalig sind; z. B. *ns* „Zunge“, λAC; *ḥt* „Holz“, ΩΕ, γϚ. Manche von diesen sind, durch Hinzufügung eines Halbvokals als mittlerem Radikal, sekundär zu dreiradikaligem erweitert worden; z. B. ist *ḥt* „Hyäne“, zweiradikalig, aber im Kopt. 206IT6 dreiradikalig mit *y* als mittlerem Radikal; NOGIT „Mehl“, \**noyt*, ist ursprünglich zweiradikalig *nz* > *nṯ* und erst sekundär von der zweiradikaligen Wurzel *nz*, *nṯ* NOYT „mahlen“ abgeleitet worden. Im Einzelnen können wir bei der Mangelhaftigkeit der ägyptischen Schrift sehr häufig nicht feststellen, welches der ursprüngliche Bestand einer Wurzel ist und ob Verstümmelungen oder Erweiterungen der Formen vorliegen. Erst die demotische Schrift pflegt den Halbvokal *y* als zweiten Radikal durch ein besonderes Zeichen auszudrücken.

## Pronomina

### A. Persönliches Pronomen

#### 78. 1. Pronomen absolutum (unabhängiges persönliches Pronomen)

Sg. 1. <b>ANOK</b> 2. m. <b>NTOK</b> f. <b>NTO</b> 3. m. <b>NTOQ</b> f. <b>NTOC</b>	Pl. 1. <b>ANON</b> 2. <b>NTOTN</b>  3. <b>NTOOY</b>
---	--

Anm. Das kopt. Pronomen geht auf die jüngeren Pronomina absoluta des Äg. zurück; Ä. § 151a; 152; Näg. § 98 ff.; Gardiner § 64. — Über den Gebrauch des Pron. absolutum zur Verstärkung (Emphase) s. § 86. 409.

#### 79. Daneben finden sich im S noch die tonlosen (st. constr.) Formen:

Sg. 1. <b>AN̄-</b> 2. m. <b>NTK̄-</b> f. <b>NTĖ-</b>	Pl. 1. <b>AN-</b> (alt <b>ANN̄-</b> § 28) 2. <b>NTĖTN̄-</b>
--	--

Die Formen des Personalpronomens als Subjekt von Sätzen mit adverbiallem Praedikat s. § 312b.

### 2. Personalsuffixe

80. Die Personalsuffixe werden gebraucht zum Ausdruck des Possessivverhältnisses bei einer Anzahl von Substantiven und Praepositionen, sowie als Subjekt beim Verbum (§ 294) oder „Objekt“ beim Infinitiv (§ 389).

Sg. 1. Person <b>Ī, EI</b> , äg. <i>y</i> ; 2. m. <b>K</b> , äg. <i>k</i> ; — f. keine Endung oder <b>G</b> , äg. <i>t̄, t</i> ; 3. m. <b>Q</b> äg. <i>f</i> ; f. <b>C</b> äg. <i>s</i> ;	Pl. 1. <b>N</b> , äg. <i>n</i> ; 2. <b>TN̄ (A TNE)</b> , äg. <i>tn, tn</i> ; 3. <b>OY</b> , äg. <i>w</i> .
--	--

Anm. Die ägyptischen Formen s. Ä. § 138a; Näg. § 60 ff.; Gardiner § 34. Die mit Suffixen gebrauchten Wörter (Status pronominalis) werden durch ein nachgesetztes = bezeichnet.

81. Außer Praepositionen (z. B. **NA** = „für“, **ĖPO** = „zu“) verwenden nur wenige Substantiva, meist Namen von Gliedmaßen, in festen Verbindungen mit Praepositionen gebraucht, die Personalsuffixe.

a. Namen von Gliedmaßen im st. pron.:

**ĖIAT=:IAT=** „Auge“ äg. *ir̄t*;  
**KOYN=:KEN=** „Schoß“ äg. *qn*;  
**PW=** „Mund“ äg. *rr*;

- PAT= „Fuß“ äg. *rʔ*;  
 2W= „Rücken“ äg. *sʔ*;  
 TOOT=:TOT= „Hand“ äg. *zrʔt > ʔʔt*;  
 TOYW=:ΘOYW= „Busen“ dem. *twʔ* (Dem. § 359f.);  
 WΛ(Λ)NT=:WΛNT= „Nase“ äg. *š(r)ʔt*;  
 WW=:WT= „Rücken“ äg. *ʔst > ʔt*;  
 2PA= „Gesicht“ äg. *hr*;  
 2HT= „Vorderseite“ äg. *hʔt*;  
 2HT=:SHT= „Bauch“ äg. *ht*;  
 2TH= „Herz“ äg. *hʔty*;  
 2TH= „Spitze, Rand“, wohl mit dem vorigen identisch;  
 XW= „Kopf“ äg. *zʔzʔ* (§ 28, 3);  
 2WW=:2W= „selbst“ (wörtl. „Körper“) äg. *hʔ*.

b. andere Substantiva:

- APHX=:AYPHX= „Grenze, Ende“;  
 PIN= PNT=:PEN= „Name“ äg. *rn*;  
 THP= „alles, ganz“ äg. *zr > ʔr*;  
 COYNT=:COYEN= „Wert, Preis“ äg. *swnt*.

## 82. Gebrauch der Personalsuffixe:

Sing. 1. Person. Bei den auf T endigenden Substantive fällt das Suffix äg. *y* (§ 25 Anm.), ab; z. B. \**rat-y* „mein Fuß“ > PAT. Die übrigen konsonantisch oder mit Doppelvokal endigenden Nomina werfen ebenfalls das Suffix ab, hängen aber nach Analogie der auf T endigenden als Ersatz für das Suffix ein T an (Pseudosuffix); z. B. APHX<sup>T</sup> „mein Ende“; 2WWT „ich selbst“. In einigen Fällen ist *y* (EI, I) in der tonlosen Silbe in Aleph übergegangen (§ 25 Anm.), vor dem das tonlose *š* zu *λ* geworden ist (§ 53); z. B. *pēy-* (Possessivartikel) > *pē* > PΛ- „mein“ (vgl. PEK- „dein“) § 85.

Sing. 2. f. Das Suffix *t* > *t* fällt bei vokalisch auslautenden Wörtern ab; z. B. XW „dein (f.) Kopf“; 2TH „dein (f.) Herz“; EPW „zu dir (f.)“. Auch bei den mit *λ* endigenden Formen fällt das Suffix ab, doch tritt für *λ* ein *ε* ein; z. B. \**hrat* „dein (f.) Gesicht“ > \**hra* > 2PE; NE < \**na(t)* „dir“ (f). Die auf einen Konsonanten ausgehenden Nomina haben im Auslaut *ε*: I; z. B. PATε: PΛ<sup>†</sup> „dein (f.) Fuß“; hier ist das vor dem Suffix stehende Hilfs-*š* nach Wegfall des Suffixes *t*, *t* als *ε*: I in den Auslaut getreten und scheinbar zum Suffix geworden: \**ratē* > \**ratē(t)* PATε: PΛ<sup>†</sup>. — Nach Doppelvokal lautet das Suffix TE: 2WWTε „du selbst“; vgl. auch KΛΛ-TE „dich lassen“.

Plur. 2. Person. Vor dem Suffix T<sup>N</sup> wird das in offener Silbe stehende *λ* zu H, O zu W gedehnt (§ 65): 2PHT<sup>N</sup> „euer Gesicht“, NHT<sup>N</sup> „für euch“, EPWT<sup>N</sup> „zu euch“. Bei dem auf T endigenden Nominibus wird das Suffix T<sup>N</sup> durch eine betonte Pronominalform THYT<sup>N</sup>, seltener THNOY, B ΘHNOY A THNE ersetzt, um den Gleichklang mit der 1. Person pl. zu vermeiden (PAT<sup>N</sup> „unser Fuß“, \*PAT<sup>TN</sup> „euer Fuß“). Diese wird an die unverkürzte Form des Nomens, meist aber an den st. constr. und zwar oft mittels der Genetivpartikel *N* (§ 148) angefügt: PATTHYT<sup>N</sup> „euer Fuß“, 2HTTHYT<sup>N</sup> „euer Leib“;



TENTHYTÑ „eure Hand“ (TE- st. constr. von TΩPE, TOOT „Hand“ + Genetivpartikel Ñ + THYTÑ); — THNOY, THYTÑ wird auch bei nicht auf T endigenden Nominibus gebraucht: 2PÑTHNOY „euer Gesicht“ (2P- st. constr. von \*hor 2O, 2PA=); KOYNTHYTÑ „euer Schoß“, aber THPTÑ „ihr alle“.

Anm. THYTÑ ist vielleicht ein Abkömmling des alten absoluten Personalpronomens *twtn* Näg. § 89. — THNOY:ΘHNOY A THNE geht wohl auf das demot. Suffix *tnw*, \**tnē* zurück; Dem. § 5 Anm. — Das auslautende OY steht für tonloses ē § 81.

### Beispiele des Nomens mit Suffixen:

A. Vokalisch (außer auf λ) endigendes Nomen: XΩ= „Kopf“;

B. Nomen auf λ: 2PA= „Gesicht“;

C. Konsonantisch endigendes Nomen: PAT= „Fuß“.

	A	B	C
1. Person Sing.	XΩĪ	2PAĪ	PAT
2. „ „ masc.	XΩK	2PAK	PATK
2. „ „ fem.	XΩ	2PE	PATE
3. „ „ masc.	XΩQ	2PAQ	PATQ
4. „ „ fem.	XΩC	2PAC	PATC
1. „ Plur.	XΩN	2PAN	PATÑ
2. „ „	XΩTÑ	2PHTÑ	PATTHYTÑ
3. „ „	XΩOY	2PAY	PATOY

[B] 2PA= 1. sg. 2PHI (§ 48, 1); 2. pl. 2POTEN; PAT= 2. pl. PAT-ENΘHNOY „euer Fuß“, ebenso TE-NΘHNOY „eure Hand“; 3. pl. 2POY; NDOY „ihnen“. — Sonst wie S.

[A] Suff. 2. pl. TNE; XΩTNE „euer Kopf“, 2PHTNE „euer Gesicht“, aber PET-TNE „euer Fuß“, THP-TNE „ihr alle“.

### 3. Der Ausdruck für „selbst“.

83. Zur Wiedergabe des Ausdrucks „selbst“ bedient man sich des Substantivs 2Ω(Ω)= (§ 81a) „Körper“ (Ä § 155; Nā. § 112), dem die Possessivsuffixe angehängt werden:

2Ω(Ω), 2ΩΩT „ich selbst“;	2ΩΩN „wir selbst“;
2ΩΩK „du selbst“;	
2ΩΩTE „du (fem.) selbst“;	2ΩTTHTYTÑ „ihr selbst“;
2ΩΩQ „er selbst“;	2ΩOY „sie selbst“ (für 2ΩOY)
2ΩΩC „sie selbst“;	

[B] ohne Vokalverdoppelung: 2Ω, 2ΩK, 2ΩI, 2ΩQ, 2ΩC, 2ΩN, 2ΩTEN, 2ΩOY.

[A] (ähnli. S) 2OYOYT, 2OYOYK, 2OYOYQ, 2OYOYC, 2OYOYNE, 2OY-TNE, 2OYOYE; vgl. § 82.

## B. Possessivpronomina

## 84. 1. Absolute Possessivpronomina

	Sg. m.	Sg. f.	Plural
Sg. 1	ΠΩĪ „der meinige“	ΤΩĪ „die meinige“	ΝΟΥĪ „die meinigen“
„ 2 m.	ΠΩΚ	ΤΩΚ	ΝΟΥΚ
„ f.	ΠΩ	ΤΩ	ΝΟΥ
„ 3 m.	ΠΩϣ	ΤΩϣ	ΝΟΥϣ
„ f.	ΠΩC	ΤΩC	ΝΟΥC
Plur. 1.	ΠΩΝ	ΤΩΝ	ΝΟΥΝ
„ 2.	ΠΩΤ̄Ν	ΤΩΤ̄Ν	ΝΟΥΤ̄Ν
„ 3.	ΠΩΟΥ	ΤΩΟΥ	ΝΟΥΟΥ

[B] sg. m. ΦΩĪ f. ΘΩĪ usw.

[A] wie S, ausgenommen pl. ΝΩĪ, ΝΩΚ usw., pl. 2 ΝΩΤΝΕ „die eurigen“; § 49c.

Der Gebrauch ist substantivisch; z. B. ΠΩĪ ΠΕ ΠΚΑ2 „mir gehörig ist das Land“ (ΠΕ Copula).

Entstanden sind die Formen aus einem Besitz anzeigenden Demonstrativum ΠΩ= ΤΩ= ΝΟΥ= (näg. *py ty ny*) „der zu Jemandem (oder etwas) gehörige“ das mit dem Possessivsuffix verbunden ist („der mir, dir usw. gehörige“); Näg. § 179.

## 85. 2. Possessivadjektiv

	Sg. m.	Sg. f.	Plur.
Sg. 1.	ΠΑ- „mein“	ΤΑ-	ΝΑ- „meine“
2. m.	ΠΕΚ- „dein“	ΤΕΚ-	ΝΕΚ-
f.	ΠΟΥ- „dein“ (f.)	ΤΟΥ-	ΝΟΥ-
3. m.	ΠΕϣ- „sein“	ΤΕϣ-	ΝΕϣ-
f.	ΠΕC- „ihr“	ΤΕC-	ΝΕC-
Pl. 1.	ΠΕΝ- „unser“	ΤΕΝ-	ΝΕΝ-
2.	ΠΕΤ̄Ν- „euer“	ΤΕΤ̄Ν-	ΝΕΤ̄Ν-
3.	ΠΕΥ- „ihr“	ΤΕΥ-	ΝΕΥ-

Das Possessivadjektiv wird zur Bezeichnung des Possessivverhältnisses gebraucht und steht, wie der Artikel, vor dem Substantiv und zwar die Formen mit Π Τ Ν mit dem männlichen, weiblichen, plural-Substantiv; z. B. ΠΕΚCON „dein Bruder“, ΤΕΚΩΝΕ „deine Schwester“, ΝΕΚΕΙΟΤΕ „deine Eltern“, wie im Neuäg. (Näg. § 180; Gardiner § 113).

Die Formen sind die des tonlosen (verkürzten) absoluten Possessivpronomens: ΠΑ- ΤΑ- ΝΑ- < \*pěy \*těy \*něy, wobei das Suff. 1 sg. *y* zu Aleph *pē tē hē* und *ē* zu *λ* geworden ist (§ 53); das Suffix *y* ist schon im Näg. verschwunden (Näg. § 182). — 2 sg. f. ΠΟΥ-, ΤΟΥ-, ΝΟΥ- < \*pē(t), \*tē(t), \*nē(t); nach dem Ab-

fall des Suff. ist *ē* durch **OY** ersetzt (§ 61); B hat das *ē* erhalten **ΠΕ-**, **ΤΕ-**, **ΝΕ-**. — 1. pl. zur Schreibung **ΠΕΝ-** s. § 47, 3. — 3 pl. **ΠΕΥ-**, **ΤΕΥ-**, **ΝΕΥ-** haben den Diphthong **ΕΥ** < \**pēw-*, \**tēw*, \**nēw*, der AB zu **OY** kontrahiert ist (§ 48, 5). — AB haben dieselben Formen wie S, mit den eben genannten Ausnahmen.

86. Liegt auf dem Possessivverhältnis ein besonderer Nachdruck, so wird das Possessivadjektiv noch durch das entsprechende absolute Personalpronomen verstärkt; z. B. mein Bruder **ΠΑCON ΔΝΟΚ**; **ΠΛΟΥΘΕΙΩ ΔΝΟΚ** .... **ΠΕΤΝΟΥΘΕΙΩ ΝΤΩΤῆ** „meine Zeit ... eure Zeit“ *ὁ καιρὸς ὁ ἐμός* .... *ὁ καιρὸς ὁ ὑμέτερος* (Joh. 7, 6).

### 3. Possessivpräfix

87. Das Possessivpräfix mit der Bedeutung „der ... Zugehörige, der des ...“ wird adjektivisch als st. constr. vor einem Nomen gebraucht:

S (und alle oberäg. Dialekte)	Sg. m.	<b>ΠΑ-</b>	<i>ὁ ὦν τοῦ;</i>
	f.	<b>ΤΑ-</b>	<i>ἡ οὔσα τοῦ;</i>
	Pl.	<b>ΝΑ-</b>	<i>οἱ ὄντες τοῦ.</i>

Beispiele: **ΠΑ-ΠΝΟΥΤΕ** „der Gottgehörige“; **ΠΑ-ΤΩΕΛΕΕΤ** „der zur Braut gehörige, der Bräutigam“; **ΠΑ-ΤΕΩΝΗ** „der zum Garten gehörige, der Gärtner“; **ΤΑ-ΤΠΕ** „die himmlische“; **ΝΑ-ΟΥΠΟΛΙC** „die (Einwohner) einer Stadt“.

Die Formen des Possessivpräfixes sind die tonlosen (verkürzten) Formen des absoluten Possessivpronomens **ΠΩ=**, **ΤΩ=**, **ΝΟΥ=** § 84) — **ΠΑ-** steht für \**pēs*, **ΤΑ-** für \**tēs*, **ΝΑ-** für \**nēs* (§ 53).

[B] lauten die Formen **ΦΑ-** und **ΘΑ-** (§ 41); z. B.

**ΦΑ-Φ†** „der Gott ergebene“; **ΘΑ-NIM** „wem gehörig“ (Mt. 22, 20).

## C. Demonstrativpronomina

1. Das Pronomen „dieser“.

88. Selbständig (absolut)

Sg. m.	<b>ΠΑῖ</b>	f.	<b>ΤΑῖ</b>	Plur.	<b>ΝΑῖ</b>
--------	------------	----	------------	-------	------------

mit Substantiv verbunden (tonlos, st. constr.)

Sg. m.	<b>ΠΕῖ-</b>	f.	<b>ΤΕῖ-</b>	Plur.	<b>ΝΕῖ-</b>
--------	-------------	----	-------------	-------	-------------

daneben eine kontrahierte Form **Πι-**, **†**, **Νι-**, die in abgeschwächter Bedeutung häufig auch als Artikel gebraucht wird.

Beispiele: **ΠΑῖ ΠΕ** „dieser ist es“ (**ΠΕ** Copula); **ΠΕῖCON** „dieser Bruder“; **ΤΕῖCΩNE** „diese Schwester“; **ΝΕῖΓΙΟΤΕ** „diese Eltern“; **ΝΙΜΗΩΕ** „die Mengen“.

Altertümlich wird **ΠΑῖ** (**ΠΑΕΙ**) auch in Verbindung mit dem Substantiv gebraucht; **ΠΑΕΙΜΑ** „dieser Ort“ Act. 9, 14 (ed. Budge); **ΠΑῖΡΩME** „dieser Mensch“ ib. 9, 13 u. ö.“

[B] abs.  $\phi\lambda\iota$ ,  $\theta\lambda\iota$ ,  $\nu\lambda\iota$ ; constr.  $\pi\lambda\iota$ -,  $\tau\lambda\iota$ -,  $\nu\lambda\iota$ -.

[A] abs.  $\pi\epsilon\iota$ ,  $\tau\epsilon\iota$ ,  $\nu\epsilon\iota$ ; const.  $\pi\epsilon\iota$ -,  $\tau\epsilon\iota$ -,  $\nu\epsilon\iota$ - und  $\pi\iota$ -,  $\tau\iota$ -,  $\nu\iota$ -.

Anm.  $\pi\lambda\iota$  und  $\pi\epsilon\iota$  gehen zurück auf äg.  $\rho$ ,  $\iota$ ,  $\nu$ , näg.  $\rho y$ ,  $\iota y$ ,  $\nu y$ ; Ä. § 170; Näg. § 122 ff.

2. Das Pronomen „jener“.

89. Selbständig (absolut):

Sg. m.  $\pi\eta$

f.  $\tau\eta$

Pl.  $\nu\eta$

Die tonlose (constructe) Form  $\pi(\epsilon)$ -,  $\tau(\epsilon)$ -,  $\nu(\epsilon)$ - hat ihre Bedeutung als Demonstrativum verloren und wird abgeschwächt als Artikel gebraucht; vgl. § 136.

Zum Ausdruck von „jener“ in Verbindung mit einem Substantiv bedient man sich der Umschreibung  $\epsilon\tau\tilde{\eta}\mu\mu\alpha y$  „welcher dort (ist)“; z. B.

$\pi\mu\alpha \epsilon\tau\tilde{\eta}\mu\mu\alpha y$  „jener Platz“;  $\tau\epsilon\varsigma\iota\mu\epsilon \epsilon\tau\tilde{\eta}\mu\mu\alpha y$  „jene Frau“;

$\nu\epsilon\tau\tilde{\eta}\mu\mu\alpha y$  „jene Diener“;

mit Artikel (§ 476) auch substantivisch gebraucht:  $\pi\epsilon\tau\tilde{\eta}\mu\mu\alpha y$  „Jener“.

Boh. absolut  $\phi\eta$ ,  $\theta\eta$ ,  $\nu\eta$ ; Umschreibung mit  $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\mu\alpha y$  wie S; doch sagt man auch  $\epsilon\tau\tau\eta$  „welcher dort (ist)“; z. B.

$\pi\lambda\iota\rho\omega\mu\iota \epsilon\tau\tau\eta$  „jener Mensch“;  $\pi\iota\omicron\mu\eta\iota \epsilon\tau\tau\eta$  „jener Gerechte“  $\delta$

$\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\omicron\varsigma$  (Mt. 27, 19).

[A] fehlt dieses Demonstrativum.

Anm. Wie  $\pi\lambda\iota$  s. o. geht auch  $\pi\eta$  auf ein altes  $\rho$  geschriebenes Demonstrativ zurück, das aber von  $\rho y$  „dieser“ durch die Vokalisation unterschieden war; näg. wird es  $\rho(\iota)\omega$  geschrieben und konsequent auch in der Schrift von  $\rho y$  getrennt; Näg. § 121.

90. Tonlose, verkürzte Demonstrativpronomina sind auch die Formen  $\pi\epsilon$ ,  $\tau\epsilon$ ,  $\nu\epsilon$ , die in Nichtverbalen Sätzen (Nominalsätzen) als 3. Person (Copula) verwendet werden (§ 300).

Näg. und dem. werden sie  $\rho\iota y$ ,  $\iota\iota y$ ,  $\nu\iota y$  geschrieben; Näg. § 125; Dem. § 455.

## D. Fragepronomina

91. Die Fragepronomina sind neutral und unveränderlich, d. h. sie haben für masculinum und femininum, für Singular und Plural dieselbe Form. Sie werden sowohl als Substantiva als auch als Adjektiva, mit dem folgenden Substantiv durch die Partikel  $\bar{\eta}$  verbunden, gebraucht (§ 156):

1.  $\eta\mu$  „wer, was, welcher? (äg.  $\imath\mu$ ,  $\nu\mu$  Ä § 506, Näg. § 743); z. B.

$\eta\mu \pi\epsilon \pi\epsilon\kappa\rho\alpha\lambda\alpha$  „welches ist dein Name?“

$\eta\mu \bar{\eta}\rho\rho\omicron$  „welcher König?“

2.  $\lambda\omega$  „wer, was?“ (äg.  $\lambda\bar{\omega}$  Näg. § 740); z. B.

$\lambda\omega \pi\epsilon \pi\epsilon\kappa\rho\alpha\lambda\alpha$  „welches ist dein Name?“  $\lambda\omega \bar{\eta}\omicron y\omicron\epsilon\iota\omega$  „welche Zeit?“

3. OY (A O, F OYN) „was? wer?; z. B.  
 OY NE NEK2WB „was ist dein Geschäft?“  
 OY M̄MAEIN:OY M̄MHINI „welches Zeichen?“
4. OYHP „wie viel“ (äg. *wr* Ä § 508; Näg. 746); z. B.  
 OYHP NE NEKΛ2E „wieviel (wie groß) ist deine Lebenszeit?“  
 OYHP N̄POMPE „wieviel Jahre?“
5. λ2PO=:λ5O= (F λ2λ=), mit Suffix, das sich auf das Suffix des Satzes bezieht (äg. *iḥ ir-k* „was ist dir?“, ein Satz mit *iḥ* als nominalem Subjekt und *r-* als präpositionalem Prädikat Näg. § 740); z. B.  
 λ2POT̄N TET̄NPH̄T N̄CWI „was ist euch, daß ihr mich verfolgt?“

Über den verschiedenen Gebrauch der Fragepronomina in Fragesätzen § 424 ff.

## Nomina

### 1. Allgemeines. Substantiva

#### a. Geschlecht

92. Das Koptische unterscheidet beim Nomen (Substantiv, Adjektiv, Zahlwort) zwei Geschlechter: ein *genus masculinum* und ein *genus femininum*. Die Nomina weiblichen Geschlechts enden im Sahidischen entweder auf ein tonloses *ē* (B I § 69) oder auf einen langen, durch Schwund einer Endung in den Auslaut getretenen Vokal. Da aber auch zahlreiche Masculina nach Abfall des letzten Stammkonsonanten in derselben Weise auslauten, so lassen sich die Feminina nach ihrer äußeren Form nicht von den Masculinis unterscheiden: *CΩNE: CΩNI* „Schwester“, f. < \**ōnē(t)*; *ΠΩ: ΦΡΩ* (Α ΠΡΟΥ) „Winter“, f. < \**prō(yēt)*; *ΩNE: ΩNI* „Stein“, m < \**ōnē(r)*; *PH* „Sonne“, m. < \**rē*.

Anm. Die altägyptische Femininendung lautete *ḫt* (< *at*), dessen *t* schon frühzeitig (wohl schon im Mittellägyptischen) verschliffen worden ist und sich nur vor Suffixen erhalten hat; Ä § 174.

93. Grammatisch weiblichen Geschlecht sind die Namen aller weiblichen Lebewesen; z. B. *OY2ΩPE* f. „Hündin“ (*OY2OP* m. „Hund“); *CΩNE* f. „Schwester“. Ferner sind Feminina die meisten Abstracta und Collectiva (Ä § 175): *ME: MHI* „Wahrheit“ (äg. *mꜣt*) f.; *2PHPE: 2PHPI* „Blume“ (äg. *ḫrrt*) f. — Allgemein gültige Geschlechtsregeln lassen sich für das Ägyptische und Koptische nicht aufstellen; ebenso wenig können wir sagen, weshalb das Wort für „Erde“ (äg. *ṯt*, *TO*) masc., das für „Himmel“ (äg. *pꜣt*, *ΠE*) feminin ist (vgl. im Deutschen: der Stuhl, aber die Bank; der Hirsch, aber das Reh u.a.m.).

Anm. Ob das Ägyptische ursprünglich eine der Femininendung entsprechende maskuline Nominalendung *-w* (*u*) gehabt hat, ist unsicher. Denn es läßt sich nicht entscheiden, ob das *w*, auf das manche Nomina ausgehen, zum Stamme gehört oder eine nominale Endung ist. Dieses *w* ist übrigens schon früh verstümmelt und in der Schrift unterdrückt worden, und wurde nur nach *n* und *r* häufiger geschrieben. Die Frage ob Radikal oder Nominalendung kompliziert sich noch dadurch, daß im Ägyptischen zwei Affirmative *-w* existierten, die im Kopt. scheinbar verschwunden sind und die (1) Personen, die eine Tätigkeit ausüben oder eine bestimmte Eigenschaft besitzen, und (2) Abstrakta bezeichnen (Ä § 179. 180; Gardiner § 296).

94. Eine Anzahl ägyptischer Feminina hat das Geschlecht gewechselt und ist im Koptischen masculin geworden; z. B. *phrt* f. *Π2PE: Φ2SPI* m. „Heilmittel“; *ḫrrt* f. *EOOΛE* m. „Weintraube“; *imnt* f. *AMNTG: AMEN*† m. „Unterwelt“; *byyt* f. *EBIΩ* m. „Honig“; *ḫft* f. *ΧΑΤΓE* m. „Gewürm“; *ḫt* f. *EIΩ2G: IO2I* m. „Acker“; (*m*)*sfm*† f. *CTHM* m. „Augenschminke“, stibium; sowie alle weiblichen Infinitive § 220.

## b. Form der Nomina

95. Die koptischen Nomina zeigen entweder den reinen Stamm ohne Zusätze oder sind durch Zusätze (Präfixe oder Suffixe) von Nominal- oder Verbalstämmen abgeleitet.

Die Nomina ohne Zusätze zerfallen je nach der Zahl und Beschaffenheit ihrer Konsonanten (Radikale) in mehrere Klassen, die sich durch die verschiedene Vokalisation voneinander unterscheiden (s. § 232 die „Verbal-klassen“). — Nur die häufigeren Bildungsarten werden im folgenden aufgeführt.

Anm. Nicht berücksichtigt sind die aus fremden Sprachen (dem Semitischen, Griechischen, dem späteren Arabischen) zu verschiedenen Zeiten entlehnten Nomina, mit ihnen auch solche, die im Koptischen das Bürgerrecht erlangt haben (Lehnwörter).

## A. Nomina ohne Zusätze

## I. Erste Klasse: Einradikalige Stämme.

96. Von ägyptischen einradikaligen Nominibus, die zum ältesten Bestand der Sprache gehören, haben sich im Koptischen noch einige erhalten, die meisten davon in der tonlosen Form (St. constr.):  $\text{C}\Lambda$ - „Mann“, äg. *s*. C- „Frau“, äg. *st* in C-2IME;  $\text{OY}$ - „Bezirk“, äg. *w* in O.  $\text{OY}$ -ΠΩΚΕ, äg. *w-pqr* Name des heiligen Bezirks von Abydos;  $\Lambda$ - „Haus“, äg. *t* in der Zusammensetzung  $\Lambda$ -NCHBG „Schule“;  $\text{NE}:\phi\epsilon$  f. „Himmel“, äg. *p't*;  $\text{ZE}:\text{SE}$  f. „Art und Weise“, äg. *h't*.

## II. Zweite Klasse: Zweiradikalige Stämme.

97. Als zweikonsonantig gelten auch die dreiradikaligen Stämme II *z*, die (schon in der alten Sprache) das *z* eingebüßt haben, sowie III *z* und III inf., deren 3. Radikal spurlos weggefallen ist. — Der Bildungsvokal steht nach dem ersten Konsonanten.

98.

Masculina.

1. Bildungen mit  $\Lambda$ : $2\Lambda\Pi$  „Gesetz“ äg. *hp*; $\Lambda\Omega$  „Ofen“ äg. *ḥ*; $\text{T}\Lambda\Pi$  „Horn“ äg. *tp*; $\text{N}\Lambda\Upsilon$  „Zeit“ äg. *nw*; $2\Lambda\text{I}$  „Gatte“ äg. *h<sub>z</sub>* > *hy*. $6\Lambda\Lambda$ ,  $\overline{6}\Lambda$  „Schild“, aus äg. *qr'w*, dem. *gl'* verstümmelt.2. Bildungen mit  $\epsilon$  (selten): $\Omega\epsilon$  „Holz“ äg. *ḥt* ( $\Upsilon\Upsilon$ ).3. Bildungen mit O:CON „Bruder“, äg. *sn*;CON „Mal“ äg. *sp*;PO „Mund“ äg. *r<sub>z</sub>*;TO:ΘO „Erde“ äg. *t<sub>z</sub>*; $\text{XOI}:\text{XOI}$ ,  $^A\text{X}\Lambda\epsilon\text{I}$  „Schiff“, äg. *z(z)y*; hebr.  $\text{זֶפֶן}$  (aus dem Ägyptischen entlehnt).

## 4. Bildungen mit H

Die meisten sind wohl ursprünglich trititeral (III infirmae).

- THY:ΘHOY „Wind“ äg. *t(z)w > tw*;  
 2HY „Nutzen, Vorteil“ äg. *h(z)w*;  
 CHY „Zeit“ äg. *sw*;  
 MHT „zehn“ äg. *mz > m̄t*;  
 PH „Sonne“ äg. *r'* (mbab. *rī'a, rīya*; 𐤑𐤕);  
 NHB „Herr“ äg. *n̄b*;  
 PHC „Süden“ äg. *rsu, rsy*;  
 2HT:SHT „Norden“ äg. *h̄ty* „stromab (d. i. nach Norden) fahren“;  
 BHG:BHX „Falke“ äg. *bik* (vgl. griech. βηκ in Personennamen).

## 5. Bildungen mit I

Fast alle ursprünglich dreiradikalig tertiae *z* und tertiae infirmae; der im Auslaut stehende dritte Radikal ist spurlos weggefallen.

- 2IP:SIPI<sup>A</sup> 2IP „Straße“ äg. *hr*;  
 B<sup>B</sup>IS „Dämon“ äg. *zh*;  
 CIOY „Stern“ äg. *sbz*, \**siḅ(z)*;  
 2IK „Zauber“ äg. *h̄kz*;  
 PIN „Maus“ äg. *pnw*;  
 CIM „Kraut“ äg. *smw*;  
 1OY „fünf“ äg. *tw'w*, \**ṭw'(w)*; § 161.

6. Bildungen mit W bzw. OY (§ 49). Meist zertrümmerte dreiradikalige Stämme III inf.

- NOYB „Gold“ äg. *n̄b*;  
 TΩ2 „Stroh“ äg. *th(z)*;  
 OWM „Sommer“ äg. *smw*;  
 OΩ „Sand“ äg. *š'y*;  
 OWM „Garten“ äg. *kzm*; vgl. 𐤍𐤕𐤍  
 XOM „Geschlecht“ äg. *z(z)mw*;  
 XΩX „Kopf“, vierradikalig, redupliziert § 110.

## 99.

## Feminina

## 1. Bildungen mit I

- MITE „Bogen“ äg. *p̄z't > p̄t't*;  
 1ITE „Geschmack“ äg. *tp̄t*;  
 XICE „Rücken“ äg. *ts't*;  
 KITE „Doppeldrachme“ äg. *qt't*;  
 2IME „Frau“ äg. *hm't*; vielleicht ursprünglich II *y*: *hym't* \**h̄ēymēt > \*h̄īmē(t)*.



## 2. Bildungen mit H

HNE „Zahl“ äg. *hpt*;KHME „Ägypten“ äg. *km̄t*;BHNE „Schwalbe“ äg. *mn̄t*;WHYE „Altar“ äg. *h̄(̄)wt*;<sup>B</sup>MHI, <sup>A</sup>MIE „Wahrheit“ äg. *m(̄)ʿt*, *\*mēʿē(t)* § 56; S. verstümmelt ME.

## 3. Bildungen mit W bzw. OY den Masculinen mit O entsprechend:

CONE „Schwester“ äg. *sn̄t*; vgl. CON „Bruder“;

WOME „Schwiegermutter“; vgl. WOM „Schwiegervater“ □□;

COWE „Feld“ äg. *sh̄t*;NOY2E „Sykomore“ äg. *nh̄t*;NOYPE „Geier“ äg. *nr̄t*EOWTE „Tau“ äg. *i(̄)t̄t*.

## 4. Bildungen mit A und O

BA:BAI <sup>A</sup>BAE m. (Geschlechtswechsel) „Palmzweig“ βατς, βάλιον;  
äg. *b̄yt* f. > *b̄ʿt* *\*bāʿē(t)* <sup>A</sup>BAE <sup>B</sup>BAI > <sup>S</sup>BA;WLA:WLI <sup>A</sup>WGE „Nase“; äg. *šr̄t* > *š̄ʿt* *\*šāʿē(t)* <sup>A</sup>WGE <sup>B</sup>WLI > <sup>S</sup>WL;XO, XOE:XOI <sup>A</sup>XAI f. „Mauer“; dem. *zyt* (Ryl. III 408) *\*zōyē(t)*.

## 5. Bildungen mit E

bei Stämmen, deren 2. Radikal eine Nasale oder Liquide ist; im S ist der 2. Radikal verdoppelt, der Bildungsvokal erscheint als betonter Murmelvokal.

MPE <sup>F</sup>MEALI f. „Fessel“, äg. *mr̄t* (von *mr* MOYP „fesseln“)  
*\*mērēt* > *\*mārrē(t)*;2ME:SEMI f. „Fieber“, äg. *hm̄t* (von *hmm* „heiß werden“)  
*\*hēmē(t)* > *\*hāmmē(t)*;KLE:KEI <sup>F</sup>KHALI f. „Riegel“ äg. *q(̄)r̄t* *\*qēlē(t)* > *qālē(t)*.

## III. Dritte Klasse: Dreiradikalige Stämme.

a. Bildungen mit dem Ton-Vokal nach dem ersten Radikal. Sie sind zweisilbig, die Nachtonsilbe hat ē.

## 100.

## Masculina

## 1. Bildungen mit W bzw. OY (§ 49):

OYWNW „Wolf“, äg. *wn̄š* *\*wōnēš*;WBT „Gans“, äg. *sb̄t* *\*ōbēš*;WNE „Stein“, äg. *inr* *\*ōnē(r)*;POME „Mensch“, äg. *rmt*, *rmt* *\*rōmē(t)*;OYW2E „Fischer“, äg. *wh̄*;NOYT̄M „süß“, äg. *nzm*, *n̄m* *\*nūtēm*;NOY4E „gut“, äg. *nfr* *\*nūfē(r)*;EOWN „schlecht“, äg. *b̄in* *\*bōʿēn* > *bōʿōn* (§ 59).

## 2. Bildungen mit H

- 2HBC „Lampe“ äg. *h(i)bs* \**hēbēs*;  
 HPĪ „Wein“ äg. *irp* \**īērēp*, \**ērēp*;  
 ƳHPĖ „Sohn“ äg. *šri* \**šērēi*;  
 2HKE „arm“ äg. *hqr* \**hēqē(r)*, wörtl. „hungrig“;  
 THHBĖ: THB <sup>Δ</sup>†EIBE „Finger“ äg. *zbc* (*𐌵𐌹𐌺𐌽*), *tb* \**tēbē* (§ 60);  
 MHHƳĖ: MHƳ <sup>Δ</sup>MIEIƳĖ „Menge“ äg. *mš* \**mēšē* (§ 60);  
 OYHHB: OYHB <sup>Δ</sup>OYIEIBE „Priester“ äg. *wb* \**wēb* (§ 58).

## 3. Bildungen mit I (i).

- †ME „Dorf“ äg. *imi* \**īmē*;  
 EITN „Schmutz“ äg. *i(w)tn* > *itn* \**itēn*.

## 4. Bildungen mit O und A

Manche dieser Bildungen sind verstümmelte vierradikalige Stämme oder hatten eine Endung.

- OYOCĪ „Ruder“ äg. *wsr*;  
 2OMT̄, 2OMNT̄ „Kupfer“ äg. *hmt*;  
 CAƳĪ „sieben“ äg. *sfl* > *shf* (§ 33);  
 KOO2: KO2 „Ecke“ äg. *q'h* > *q'h* (Anhang II) \**qo'ēh* > *qo'o'h* (§ 58);  
 OO2: IO2 „Mond“ äg. *y'h* > *y'h* (Anhang II) \**yo'ēh* > *yo'o'h* (§ 58);  
 2OOY: 62OOY „Tag“ äg. *hrw* > *h'w* (§ 26b) \**hō'ēw* (vgl. Lacau, *Réc.* 24, 201f).

Vgl. § 109, 1.

## 4. Bildungen mit E

Stämme, deren 2. Radikal ein Sonorlaut (§ 18) ist. Als betonter Murrelvokal bildet E (é) in Verbindung mit dem Sonor den Bildungsvokal; <sup>B</sup>E, <sup>F</sup>H.

- 2MC „Ähre“ äg. *hms*; <sup>B</sup>SGHC <sup>F</sup>2HMC;  
 2MX „Essig“ (abgeleitet von 2MOX „sauer werden“) <sup>B</sup>2GMX, <sup>F</sup>2HMX;  
 TN2 „Flügel“ äg. *znh* > *tnh*; <sup>B</sup>TGN2 <sup>F</sup>THN2;  
 2PB „Gestalt“ äg. *hrb*; <sup>B</sup>SEPEB <sup>A</sup>2PBE (mit Sproßvokal);  
 TBT „Fisch“ <sup>B</sup>TGBT <sup>F</sup>THBGT.

Bei Abfall des Schlußkonsonanten wird der Sonor verdoppelt:

- 2EBG „Pflug“ äg. *hb*; \**hēbē(z)* > \**hābbē*; vgl. BPE: BEPI „neu, jung“, äg. vielleicht *br*.

## 101.

## Feminina

## 1. Bildungen mit O bzw. A (§ 51) den masculinen mit Ƴ entsprechend:

- NOPE „Bestes, Nutzen“ äg. *nfr't*; masc. NOYĖ, \**nōfēr*;  
 ƳONTE „Akazie“ äg. *šnzt* > *šnt't* \**šōntē(t)*;  
 POMPE „Jahr“ äg. *rnpt* > \**rompē(t)*;  
 BOONE „Übel“ äg. *bin't*, \**bo'nēt*, \**bo'onē(t)* (§ 58, 1); masc. *bō'ōn*;  
 MOONE „Amme“ äg. *mn't*, \**mon'ē(t)* (§ 58, 1);

- ΝΑ2ΒΕ „Nacken“ äg. *nḥb't*;  
 ΠΑ2ΡΕ „Heilmittel“ äg. *pḥr't*;  
 ΟΥΑΩϞΕ „Breite“ äg. *wṣḥ't* > (§ 35, 1) *wḥs't*;  
 ΟΥΑ2Ε „Oase“ äg. *wḥr't*, \**wah'ē(t)*; \*Οασις, arab. *wāḥ*.

## 2. Bildungen mit Α

- ΝΑΧ2Ε „Zahn“ äg. *nḥt*;  
 ΝΑΠΡΕ „Getreidekorn“ äg. *npr m.* „Getreide“;  
 ΑΚΚΕ „Verzögerung“; vgl. ΩΚΚ̄ äg. *isq* „verzögern“.  
 ΟΥΑΩΤΕ „Anbetung“ äg. *wṣt m.* „anbeten“;  
 ΡΑϞΟΥ:ΡΑϞΟΥΙ „Traum“ äg. *rsw't*, \**raswē(t)* (§ 56);  
 ΠΑΩΕ „Hälfte“ äg. *pš't* > *pšš't*, \**paššē(t)* (§ 28);

## 3. Bildungen mit Ε

- ΤΕ2ΝΕ „Stirn“ äg. *tḥn't*;  
 ΩΕΕΡΕ „Tochter“ äg. *šr't* \**šér'ē(t)* (§ 58, 1); <sup>1</sup>ΩΗΗΛΙ <sup>b</sup>ΩΕΡΙ;  
 ΜΕΕΡΕ „Mittag“ äg. *mtr't* > *m'r't* \**mē'rē(t)* (§ 26b), <sup>1</sup>ΜΗΗΡΕ <sup>b</sup>ΜΕΡΙ.

Vor einem silbeschließenden Sonor erscheint der wohl aus ursprünglichem a hervorgegangene (§ 50) Bildungsvokal ē S als Murrelvokal (<sup>B</sup>Ε <sup>F</sup>H)

- ΩΝ̄ϞΕ „Fischschuppe“ äg. *šnf't*, <sup>b</sup>ΩΕΝϞΙ  
 ΕΩΕ (ΕΒΩΕ) „Vergessenheit“ (von ΩΒΩ̄ „vergessen“);  
 CΝ̄ΤΕ „Fundament“ äg. *snt't*, <sup>a</sup>CΕΝ† <sup>1</sup>CHN†.

Der 3. Radikal (Aleph oder 'Ayin) assimiliert sich dem Sonor, der dadurch verdoppelt wird (§ 27, 2):

- äg. *ḥmy't* > \**ḥēm'ē(t)* > \**ḥēm-mē* 2ΜΜΕ:2ΕΜΙ „Steuer“;  
 äg. *bnr't* > *bnyt* > \**bēn'ē(t)* > *bēn-nē* Ε̄ΝΝΕ:ΒΕΝΙ <sup>1</sup>ΒΗΝΝΙ  
 „Dattelpalme“;  
 äg. *ḡb't* > *tḡ't* \**tēb'ē(t)* > *tēb-bē* Τ̄ΕΒΕ (vgl. <sup>B</sup>ΤΓΒΙ „Obolo“).

In der äußeren Form gleichen diese Feminina den Femininbildungen des § 99,5.

## b. Bildungen mit dem Vokal nach dem zweiten Radikal

### 102.

#### Masculina

### 1. Bildungen mit Ο bzw. Α (§ 51) (häufig)

- CΝΟϞ „Blut“ äg. *snf*;  
 ΟΥ2ΟΡ „Hund“ äg. *whr*;  
 2ΤΟ „Pferd“ äg. *ḥtr* \**ḥtō(r)*;  
 2ΡΟΟΥ „Stimme“ äg. *ḥrw*;  
 CΟΥΟ „Weizen“ äg. *swt* \**swō(t)*;  
 ΓΒΟΙ „Arm“ äg. *ḡb* > *ḡby*;  
 ΕΟΥΥ „Ruhm“ äg. *šrw* \**šōw*, \**šow*;  
 ΜCΑ2 „Krokodil“ äg. *msh*;  
 ΑΝΑΩ „Eid“ äg. *nḥ* \**ánāḥ*;  
 ΤΒΑ „zehntausend“ äg. *ḡb'*, *tḡ'*; vgl. auch ΚΒΑ „Zwang, Gewalt“;  
 Α2Ο „Schatz“ äg. *ḥ'* > (Anhang II 3, 4) *ḥr*, \**āḥō(r)*.

2. Bildungen mit  $\lambda$  (selten)

$\lambda\gamma\alpha\lambda\lambda$ :  $\lambda\omicron\gamma\alpha\lambda\lambda$  „Farbe“ äg. *íwn* \**íwan*, \**áwán*;  
 $\omicron\gamma\lambda\alpha\lambda\lambda$  „rechts“ äg. *wnm*.

3. Bildungen mit  $\epsilon$  (selten)

$\epsilon\beta\epsilon$  „Tür“ äg. *sb*;  
 $\epsilon\lambda\epsilon\epsilon$  „Ewigkeit“ äg. *nḥḥ* \**en(h)éḥ* (§ 26b);  
 $\tilde{\rho}\eta\epsilon$  „Tempel“ äg. *r(z)pr* \**rpé(r)*; \**rpéy* (§ 25, 3)  $\epsilon\eta\phi\epsilon\iota$   $\epsilon\tilde{\rho}\eta\epsilon\epsilon\epsilon$ .  
 $\omicron\lambda\tilde{\epsilon}$  (Nbf.  $\omicron\lambda\epsilon\epsilon$ ) „Zweig“ dem. *slḥ*.

4. Bildungen mit  $\omega$  bzw.  $\omicron\gamma$  (§ 49)

$\lambda\beta\omega\kappa$  „Rabe“ dem. *bq*;  
 $\lambda\tilde{\alpha}\omega\mu$  „Adler“ äg. *ḥm* \**āḥōm*;  
 $\sigma\lambda\omega\tau$  „Niere“, Lehnwort  $\eta\eta\tilde{\iota}$ ;  
 $\omega\beta\omega\tau$  „Stock“, Lehnwort  $\tau\tilde{\omega}\beta$ ;  
 $\lambda\phi\omega\phi$  „Riese“ äg. *‘(z)pp*.

5. Bildungen mit  $\omicron\gamma$  bei Stämmen III *r*, meist Lehnwörter

$\epsilon\iota\omicron\gamma\tilde{\rho}$  (*siur*) „Eunuch“;  
 $\kappa\epsilon\omicron\gamma\tilde{\rho}$  ( $\tilde{\alpha}\omicron\gamma\tilde{\rho}$ ) „Fingerring“;  $\epsilon\omega\epsilon\omicron\gamma\tilde{\rho}$  < \**sčur* < \**skur*.  
 $\tilde{\alpha}\epsilon\omicron\gamma\tilde{\rho}$  f. „linke Hand“ (vgl.  $\sigma\iota\chi$  f. „Hand“); \* $\epsilon\beta\iota\tilde{\rho}$ .

## 103.

## Feminina

1. Bildungen mit  $\omega$  bzw.  $\omicron\gamma$  (§ 49), den maskulinen mit  $\omicron$  entsprechend:

$\omicron\gamma\tilde{\alpha}\omega\tilde{\rho}\epsilon$  „Hündin“ äg. *whrt*; masc.  $\omicron\gamma\tilde{\alpha}\omega\tilde{\rho}$ .  
 $\tilde{\alpha}\tau\omega\tilde{\rho}\epsilon$  „Stute“ äg. *ḥrt*; masc.  $\tilde{\alpha}\tau\omicron$ .  
 $\tilde{\eta}\tau\omega\tilde{\rho}\epsilon$  „Göttin“ äg. *ntrt* \**ntōrēt*; masc. \**ntor*, lautet aber *nūtēr*.  
 $\eta\omicron\gamma\tau\epsilon$ ;  
 $\epsilon\eta\omega\tau\epsilon$  „Milch“ äg. *lrtt* \**ērōtē(t)*, \**ērōtē(t)*.

Zahlreiche Stämme III inf., die nach dem langen, in offener Silbe stehenden Bildungsvokal die Endsilbe verloren haben:

$\tilde{\mu}\tilde{\rho}\omega$  „Hafen“ äg. *mryt* \**mrō(yēt)*;  
 $\epsilon\omega\omega$  „Sau“ äg. *šzyt* \**šō(yēt)*;  
 $\epsilon\beta\iota\omega$  „Honig“ äg. *byyt* \**byō(yēt)*;  
 $\tilde{\rho}\epsilon\omega$  „Hürde“ äg. \**rsō(yēt)*;  
 $\omicron\gamma\eta\omicron\gamma$  „Stunde“ äg. *wnwt* \**wnū(wēt)*.

2. Bildungen mit  $\eta$ , meist von intransitiven Verben abgeleitete Abstrakta:

$\tilde{\alpha}\eta\eta\epsilon$  „Blume“ äg. *ḥrrt*;  
 $\mu\eta\eta$  „Löwin“ äg. *mryt* \**myē(yēt)*;  
 $\tilde{\alpha}\eta\eta\epsilon$  „Süßigkeit“, abgeleitet von  $\tilde{\alpha}\lambda\omicron\epsilon$  „süß werden“;  
 $\tilde{\alpha}\eta\eta\omega$  „Gewicht“, von  $\tilde{\alpha}\rho\omega$  „schwer werden“;  
 $\kappa\eta\eta\eta\epsilon$  „Dunkelheit“, von  $\kappa\mu\omicron\mu$  „schwarz werden“;  
 $\lambda\omega\eta$  „Menge, Vielheit“, äg. *‘št* \**āšē(yēt)*, von  $\lambda\omega\lambda\tilde{\iota}$  äg. *‘š* „viel werden“;  
 $\omega\eta\eta$  „Länge“, äg. \**šyē(yēt)*, von  $\omega\lambda\tilde{\iota}$  äg. *šyz* „lang werden“.

3. Bildungen mit *l* (selten):

- ψITE „neun“ äg. *psz't*, *ps't*;  
 EKIBE „Brust“ äg. *qib't*, \**q'ibē(t)*;  
 EMICE „Dill“ äg. *imise(t)*.

IV. Dreiradikalige *II infirmae*, mit *y* oder *w* als zweitem Radikal

104. Zum Teil junge Bildungen, indem zweikonsonantige Wurzeln zu dreikonsonantigen *mediae y* erweitert worden sind. Auch im Semitischen sind ursprünglich zweikonsonantige Stämme durch Einsetzung eines mittleren *w* oder *y* dreiradikalig (*mediae infirmae*) geworden (Bergsträsser S. 13). Allerdings ist auch der umgekehrte Prozeß nicht ausgeschlossen, daß ursprünglich dreiradikalige Wurzeln *II y* zu zweiradikaligen reduziert worden sind; so dürfte z. B. *mr*, MOYP „binden“ auf ein älteres *myr* zurückgehen. Auch andere Verstümmelungen alter Stämme sind in dieser Gruppe nichts Seltenes. Manche Bildungen hatten noch eine Endung *w* und könnten alte Partizipien sein (Näg. § 376). — Die ursprünglichen Stämme sind schwer zu erkennen, da die ägyptische Schrift ein *y* im Inlaut unbezeichnet läßt; erst im Demotischen wird *y* gewöhnlich geschrieben (Ä § 262).

Die koptischen Nomina mit *y*-Diphthong im Inlaut sind in Crum's Dictionary als „biradicals“ behandelt.

1. Bildungen mit OEI (OI):OI, <sup>Δ</sup>ΛEI.

## 105. Masculina

- NOGIT „Mehl“, abgeleitet von *nz* > *nʔ* NOYT „mahlen“;  
 OEIΩ:ΩIΩ „Schrei“ äg. *š*, ΩΩ „rufen“;  
 OYOET „Pfeiler“ äg. *wz* > *wʔ*;  
 XOET „Ölbaum, Olive“ äg. *zʔ* Πʔ;  
 TOEIC „Lappen“ dem. *tys*;  
 TOET:TΩIT „Wehklagen“ dem. *tyt*;  
 COEIΩ, <sup>Δ</sup>CAEIS „Paar“ dem. *syh*;  
 OYOEIΩ „Zeit“; vgl. *wš* „Zeit verbringen“ § 25, 3;

Mit alter Endung *w*: NOEIK „Ehebrecher“ äg. *nkʷ*, von *nk* „coire“;

- OEIK „Brot“ äg. *qʷ* „Einkünfte“;  
 XOEIC:ΩIΩ (ΩC) „Herr“ äg. *tsʷ*;  
 OYOIE:OYOI „Landmann“ dem. *ʔwy* < \**wyʷ*, abgeleitet von  
*wy* > (mit Metathesis) *wyʷ* „ernten“, Wb. I 171.

Verstümmelt, durch Verlust des Endkonsonanten (§ 26 a 3) sind:

- MOGIT „Weg“ äg. *mʔn* > *mtn*, \**myt(n)*;  
 NOEIΩ „Milz“ äg. *nnšm* > \**nyš(n)*.

## Feminina

- ZOETIE „Hyäne“ äg. *hʔt*, *hʔt*, \**hyt* Bildung wie NOQPE;  
 ZOEP:ZOPI <sup>Δ</sup>ZEPE „Kot“; dem. in phonet. Schreibung *hayrē*  
 wie A);

OEIME<sup>1</sup> „Scheffel“ äg. *ip't*, wohl von *ip* ON „zählen“ abgeleitet; 𐤓𐤍𐤕;  
 KOEIG „Nebenbuhlerin“, abgeleitet von *kh*, KOW: XOZ „eifersüchtig  
 sein“;

OEIAG „Widder“ m. mit fem. Endung; äg. *'yr*, kanaan. Fremd-  
 wort, 𐤍𐤓;

OEIME: OIMI <sup>A</sup>AEIME „Angelhaken“.

2. Bildungen mit AEI (AI) <sup>B</sup>AI oder HI (§ 48, 1).

106. Masculina

Dem dritten Radikal *n* folgte noch die Endung *w*:

MAEIN „Zeichen“ äg. *myn'w* \**mayn*;

CAEIN „Arzt“, äg. *swn'w* > *syn'w* \**sayn*.

Im B und A hat sich nach dem Sonor noch ein der Femininendung *i* bzw. *e* gleich-  
 lautender Sproßvokal entwickelt; <sup>B</sup>MHINI <sup>A</sup>MEEINE; <sup>B</sup>CHINI.

Feminina

KAICE: KAICI „Bestattung“, äg. *qrs't* > *qys't*;

TAIBE: TAIBI „Kasten“ äg. *zbt't* > *zbt't* > *zyb't*, *tyb't*;

\*2AEIBE: SHIBI „Schatten“ äg. *hzb't* > *hyb't*; vgl. S 2AEIBEC;

MAİPE „Bündel“, abgeleitet von *mr*, MOYP „binden“;

PAİTE, <sup>A</sup>PEEITE „Verwandtschaft, Sippe“.

3. Bildungen mit OÖY: WOY selten.

107. Masculina

OÖYΩ: WOYΩ „Brei“ äg. *iwš(š)* (Wb I 58), \**ōwš*;

Feminina

COÖYZE: CWOYZI „Ei“ äg. *swḥ't*.

V. Vierte Klasse: Vier- und fünfradikalige Stämme.

108. Von diesen Stämmen ist ein Teil einfach, nicht von anderen Stämmen  
 abgeleitet; viele davon haben den Endradikal verloren. Die meisten sind,  
 wie die entsprechenden Verbalstämme (§ 263), von zwei- und dreiradikaligen  
 Wurzeln durch Reduplikation abgeleitet.

109. Einfache Stämme.

1. Bildungen mit dem Vokal nach dem ersten Radikal;

2ANPE: SEANI m. „Nabel“ äg. *hrp*; \**hērpē*;

POYZE m. „Abend“ äg. *rwh*; \**rēwhē*;

CANNEZ „Heuschrecke“ äg. *snḥm* > (mit Methathesis) *snmh* > (mit  
 Assimilation) *snnḥ* \**sānnēḥ*.

Durch Verlust des Endradikals *n* (§ 26 a 3) haben die Form dreiradikaliger er-  
 halten:

2OCM „Natron“ äg. *hsmn* \**hosm(ēn)*;

TANM „Kümmel“ äg. *tpnn* \**tapn(ēn)*;

COCN „Salbe“ äg. *sgnn* \**sogn(ēn)*.

Ferner einige Stämme ultimae inf.:

ΧΟΟΥϣ „Papyruspflanze“ äg. *twfy*;

COBT „Mauer“ äg. *sbtj*.

2. Bildungen mit dem Vokal nach dem zweiten Radikal.

<sup>B</sup>ϣϣϣEN „Lilie“ äg. *sššn* \**sšššn* > (mit Kontraktion der beiden ersten Radikale) *sššn*;

### 110. Reduplizierte Stämme.

#### Masculina

KΟΥΚΜ̄, ΚΜ̄ΚΜ̄ „Trommel“, onomatopoetisch wie tamtam;

ΚΡΟΥΡ „Frosch“ äg. *qrr*, \**qrwrw* > *qrur(u)*, onomatopoetisch, das Quaken nachahmend;

ΚΑΚΕ:ΧΑΚΙ „Finsternis“ äg. *klw* (Wb 5, 142), \**kāwkēw* > \**ka'kē(w)*;

ΧΑΧΕ:ΧΑΧΙ „Feind“ äg. *zsz* (Wb 5, 532), \**zā'zē*.

Verstümmelt sind: ΠΙΡ „Schwein“ äg. *rr*, *ryry* \**réyřēy* > *rīr(ēy)*;

ΧΩΧ „Kopf“ äg. *zsz* \**zō'zē* > \**zōzē* > *zōz*;

ΒΗΒ „Höhle“ äg. *bzb* \**bēbē* > \**bēbē* > *bēb*;

ΧΩ „Becher“, äg. *zsz* (Wb 5, 532) \**zēzō*; dem. phonetisch mit der Gruppe *žt* (= „sprechen“ ΧΩ) geschrieben.

#### Feminina

Mit *l* nach dem 3. bzw. 4. Radikal:

ΒΛΒΙΑΕ „Korn“;

ΤΛ̄ΤΛ̄ΑΕ „Tropfen“, abgeleitet von ΤΛ̄ΤΛ̄ „tröpfeln“, onomatopoetisch;

ΛΓΛΙΑΙΕ „Bruchstück, Krume“ abgeleitet von ΛΟΓΛ̄ „zerreiben“;

CPCPPIE „Brocken“, abgeleitet von CPOCPPE „abfallen (von Blättern)“.

Mit *ω* bzw. *oy* nach dem 3. Radikal:

MEZMOY2E:MEZMOY2I „Portulak“; KEΛKOYΛE „Pustel“.

### 111. Stämme mit Geminatio.

Einige Feminina mit gleichem 2. und 4. Radikal und Laryngal als drittem:

ΓΑΟΟΛΕ:ΛΑΟΛΙ „Weinbeere“ äg. *irrt* > *irrt*, \**ēlo'lē(t)*;

ΚΑΟΟΛΕ „Wolke“, dem. *ql't* > *ql't*, \**qlo'let* > \**qloolē*.

## B. Nomina mit Bildungssilben

### I. Praefixe

#### a. Alte Bildungen

112. Von den in der alten Sprache häufigen Substantiven, die mittels des Praefixes *m* von Verben abgeleitet sind (Ä § 183—185; semitisch Gray § 157ff.) hat sich im Koptischen noch eine Anzahl erhalten:

ΜΑΛΛΧΕ:ΜΛΩΧ „Ohr“ äg. *mszr* \**maszēr* „Ohr“, eigentlich „Stelle, auf der man beim Schlafen (*szr*) liegt“;

ΜΑΘΕ: ΜΑΘΙ, <sup>A</sup> ΜΑΞΕ „Wage“ äg. *mħz't \*maħ'ē(t)*, abgeleitet von *ħzy* ΘΙ „messen“;

<sup>B</sup> ΜΟΥΚΙ „Leiter“, abgel. von *izq* „emporsteigen“;

CTHM „Augenschminke, stibium“ äg. *mšm't*, abgel. von *šm* „schminken“;

ΝΤΗΘ: ΕΝΤΗΧ „Pflanze, Unkraut“, abgel. von ΤΩΘΕ: ΤΩΧΙ „pflanzen“.

Alten Ursprungs ist wohl auch das mit vorgesetztem Ε abgeleitete Substantiv ΕΚΩΤ „Baumeister“ äg. *qṭ'w, iṭ'w*, von *qṭ* ΚΩΤ „bauen“. Vgl. die semitischen Bildungen mit vorgesetztem Vokal; Gray § 153.

## b. Junge Bildungen

113. Durch häufigen Gebrauch in Zusammensetzungen ist eine Anzahl von Nominibus, die im Stat. constr. stehen, zu Präfixen geworden.

1. ΑΝ- äg. *ʾn* „Großer von“, meist mit Zahlwörtern verbunden:

ΑΝ-ΜΗΤ δεκάδαρχος; ΑΝ-ΘΙΟ χιλίαρχος; ΑΝ-ΧΩΧ „Oberhaupt“.

Hiervon verschieden ist das Präfix ΑΝ-, das Zahlabstrakta bildet § 173;

2. ΑΤ- äg. *iwy* „einer der (etwas) nicht hat“, bildet von Nominibus (Substantiven und Infinitiven) Adjectiva privativa (wie griech. α-privativum):

ΑΤ-ΝΟΒΕ „sündlos“; ΑΤ-ΑΜΑΞΤΕ „unenthaltssam“ (ΑΜΑΞΤΕ „halten“); ΑΤΩΑΧΕ „sprachlos“; ΑΤΜΟΟΘΕ „unzugänglich“; ΑΤ-ΕΜΟΤ „gestaltlos“ ἄμορφος. —

Dabei kann der Infinitiv mit einem Objekt verbunden sein:

ΑΤΠΕΖΤ-ΚΝΟΦ „unblutig“, wörtl. „ohne (ΑΤ) Blut (ΚΝΟΦ) zu vergießen (ΠΕΖΤ-)“; ΠΙΑΤ-ΩΑΧΕ ΕΡΟΦ „der von dem man nicht redet“.

Transitive Verba müssen ein pronominales Objekt bei sich haben, wenn sie in passivischem Sinne gebraucht werden:

ΑΤΝΑΥ ΕΡΟΦ „ungesehen“, wörtl. „ohne zu sehen (ΝΑΥ) ihn (ΕΡΟΦ)“; ΑΤCΟΝΤΦ „unerschaffen“.

3. ΜΑΝ- wörtl. „Ort von“ bildet von Infinitiven nomina loci männlichen Geschlechts (vgl. hebr. נ):

ΜΑ ΝΩΤΠ „Occident“ (wörtl. „Ort des Sonnenuntergangs“); ΜΑ ΝΩΝΩ „Gefängnis“ (ΩΝΩ „fesseln“); ΜΑ ΝΟΥΩΜ „Eßplatz“ refectory; ΜΑ ΝΩΤΜ „Stätte des Verhörs“; ΜΑ ΝΝΚΟΤΚ „Schlafstelle, Bett“; ΜΑ ΝΩ „Trinkstätte, Wirtshaus“ u. a. m.

4. ΜΝΤ-: ΜΕΤ-, wörtl. „Rede, Sache von“, äg. *mṭ* bildet von Substantiven und Adjektiven Nomina abstracta weiblichen Geschlechts:

ΜΝΤΕΙΩΤ „Vaterschaft“; ΜΝΤΞΛΛΟ „Greisentum“; ΜΝΤΑCΕΝC „Gottlosigkeit“; ΜΝΤΚΟΥΙ: ΜΕΤΚΟΥΧΙ „Kindheit“ (ΚΟΥΙ „klein“) u. a. m. —

In der ursprünglichen Bedeutung „Rede, Sprache“ gebraucht:

ΜΝΤΟΥΕΕΙΝΙΝ „Griechisch“; ΜΝΤΞΕΒΡΑΙΟC „Hebräisch“; ΜΝΤΚΥΠΤΑΙΟΝ „Koptisch“; ΜΝΤΞΡΟΥΩ: ΜΕΤΞΕΡΟΥΩ „Großsprecherei, Prahlerei“, wörtl. „Rede mit großer Stimme“ § 154.



5.  $\overline{\text{PM}}-\text{PEM}$ - st. constr. von  $\overline{\text{POME}}$  „Mensch“, wörtl. „Mann von“, bildet von Substantiven Nomina der Zugehörigkeit; das Substantiv wird meist mit der Genetivpartikel  $\overline{\text{N}}$ - (§ 147) angeknüpft:

$\overline{\text{PM}}\overline{\text{N}}\overline{\text{KHME}}$  „Ägypter“;  $\overline{\text{PM}}\overline{\text{N}}\overline{\text{†ME}}$ ,  $\text{PEMBAKI}$  „Städter“  $\text{πολίτης}$ ;  
 $\overline{\text{PM}}\overline{\text{N}}\overline{\text{COWE}}$  „Landmann“;  $\overline{\text{PM}}\overline{\text{N}}\overline{\text{COEIT}}$  „Mann von Ruf“  $\delta\omicron\text{νομαστός}$ ;  
 $\overline{\text{PM}}\overline{\text{N}}\overline{\text{KOCMOC}}$  „Irdischer“ u. a.

Städtenamen stehen gewöhnlich ohne  $\overline{\text{N}}$ -:

$\overline{\text{PM}}\overline{\text{PAKOTE}}$  „Alexandrer“ ( $\overline{\text{PAKOTE}}$  „Alexandreia“).

6.  $\overline{\text{PEQ}}$  (entstanden aus  $\overline{\text{PM}}-\overline{\text{EQ}}$ - „ein Mensch welcher“) bildet von Infinitiven Nomina agentis:

$\overline{\text{PEQ}}\overline{\text{COWNT}}$  „Schöpfer“;  $\overline{\text{PEQ}}\overline{\text{†ZE}}$  „Trunkenbold“ (wörtl. „ein Mensch der sich betrinkt“);  $\overline{\text{PEQ}}\overline{\text{XIOY}}$  „Dieb“ ( $\overline{\text{XIOY}}$  „stehlen“);  $\overline{\text{PEQ}}\overline{\text{†}}$  „freigebig“,  $\overline{\text{MNTPEQ}}\overline{\text{†}}$  „Freigebigkeit“. —

Dabei kann das Verbum ein Objekt haben:

$\overline{\text{PEQ}}\overline{\text{ZETB}}-\overline{\text{POME}}$  „Mörder“, wörtl. „ein Mann, welcher ( $\overline{\text{PEQ}}$ -) tötet ( $\overline{\text{ZETB}}$ ) einen Menschen ( $\overline{\text{POME}}$ )“;  $\overline{\text{PEQ}}\overline{\text{P}}-\overline{\text{NOBE}}$  „Sünder“, wörtl. „ein Mann, welcher ( $\overline{\text{PEQ}}$ -) tut ( $\overline{\text{P}}$ -) Sünde ( $\overline{\text{NOBE}}$ )“. In  $\text{A}^2$   $\overline{\text{PEM}}-\overline{\text{EQ}}\overline{\text{TOWBZ}}$  ( $\text{S}^2$   $\overline{\text{PEQ}}\overline{\text{TOWBZ}}$ ) „ein Mensch, der bettelt, Bettler“ hat sich noch die ursprüngliche Konstruktion erhalten (Joh. 9, 8).

7.  $\text{CA } \overline{\text{N}}$ - äg. *gy* „Mann“, bildet von Stoffnamen Nomina agentis (Handwerker, Verkäufer u. ähnl.):

$\text{CA } \overline{\text{N}}\overline{\text{ZOMNT}}$  „Kupferschmidt, Kupferhändler“,  $\text{CA } \overline{\text{N}}\overline{\text{NGZ}}$  „Ölverkäufer“,  $\text{CA } \overline{\text{N}}\overline{\text{Aq}}$  „Fleischer“,  $\text{CA } \overline{\text{N}}\overline{\text{DIK}}$  „Bäcker“;

auch in Zusammensetzungen mit Abstrakten:

$\text{CA } \overline{\text{N}}\overline{\text{WAXE}}$  „Wortemacher, Schwätzer“,  $\text{CA } \overline{\text{N}}\overline{\text{KPOq}}$  „Betrüger“,  $\text{CA } \overline{\text{N}}\overline{\text{PETZOY}}$  „Übeltäter“ u. a.

8.  $\text{GIN}-\text{XIN}$ , äg. *gy* „Gestalt, Wesen, Art“, bildet von Infinitiven Nomina actionis, S fem., B masc. (Crum 819a):

$\text{GINOYOM}$  „Essen, Speise“,  $\text{GINCOWT}$  „Blick“,  $\text{GINKOWTE}$ , „Umdrehung“; — B  $\text{XINOWPI}$  „Existenz“,  $\text{XINCMOY}$   $\text{\textcircled{U}μνησις}$ ,  $\text{XINEP-POMI}$  „Menschwerdung“.

9.  $\overline{\text{PA}}$ - bildet von Substantiven und Infinitiven Nomina des Orts und des Zustandes, näg. *r'* „Zustand“ (ÄZ 49 (1911), 149f.):

$\overline{\text{NPA}}-\overline{\text{WA}} \overline{\text{NPA}}-\overline{\text{ZOTN}}$  „die Ost- und Westgegenden“, wörtl. „die Gegenden von (Sonnen-)Auf- und Untergang“ Luc. 13, 29 (var.  $\overline{\text{MMA}} \overline{\text{NWA}} \overline{\text{MMA}} \overline{\text{N}}\overline{\text{ZOTN}}$  s. 3);  $\overline{\text{NPA}}-\overline{\text{WZC}}$  „die Ernte“;  $\overline{\text{NPA}}-\overline{\text{W}}\overline{\text{AHZ}}$  „die Arbeit mit Zweigen“ (in der Landwirtschaft).

10.  $\overline{\text{AA}}$ - (S selten, B häufig) bildet von Nominibus Adjectiva des Besitzes („reichlich versehen mit Etwas“), ägypt. vielleicht *n*, *ny* „zugehörig zu“ (ÄZ 44 (1907), 94):

B  $\lambda\lambda$ - $\varphi\omega\iota$  „haarig“, B  $\lambda\lambda$ - $\chi\omega\beta\iota$  „reich an Blättern“, B  $\lambda\lambda$ - $\varsigma\alpha\chi\iota$  „wortreich, geschwätzig“. — Nicht zu verwechseln mit  $\lambda\lambda$ - Nbf. von  $\lambda\lambda\beta$ - § 286.

## II. Suffixe

### a. Alte Bildungen

#### 1. Die Nominalendung *w* m., *w* t f.

114. Von den alten Nominalformen mit der Endung *w* m., *w* t f. (Ä § 179-180. 390. 392. 422; Näg. § 133) haben sich im Koptischen noch mehrere erhalten. Die in der Nachtonsilbe (Nebensilbe) stehende Endung ist geschwunden, hat aber in der Silbenbildung und der Quantität des Bildungsvokals ihre Spur hinterlassen.

Meist läßt sich nicht entscheiden, ob altes *w* am Wortende als Radikal oder als Endung zu betrachten ist. Dazu kommt die Schwierigkeit, daß die Schrift das halbvokalische *w* häufig unbezeichnet läßt.

#### 115.

#### Masculina

##### 1. Götternamen

$\lambda\omega\upsilon\pi$  „Anubis“ äg. *inpr*·*w* \**ānūp*·(*w*);

$\lambda\omega\upsilon\eta$  äg. *imn*·(*w*) \**āmūn*·(*w*);

$\lambda\tau\omega\mu$ ,  $\epsilon\tau\omega\mu$  äg. *itm*·*w* \**ātūm*·(*w*);

\* $\text{MONT}$  (in dem Stadtnamen  $\bar{\text{P}}\text{MONT}$   $\text{Ἐρμῶνθις}$ ; n. p. m.  $\Psi\epsilon\mu\mu\omega\nu\theta\eta\varsigma$ ),  
äg. *mnt*·*w* \**mōnt*·(*w*);

$\varpi\omega\eta\varsigma$  (in dem Monatsnamen  $\pi\lambda\varpi\omega\eta\varsigma$   $\Pi\alpha\chi\omega\nu$ , n. p. m.  $\Pi\alpha\tau\epsilon\chi\omega\nu\varsigma$ ),  
äg. *hns*·*w* \**hōns*·(*w*).

##### 2. Zahlwörter (Sethe, Zahlen S. 18)

$\omega\gamma\alpha$  (älter  $\omega\gamma\alpha\lambda$ ,  $\omega\gamma\alpha\epsilon$ ) „eins“ äg. *w*·(*yw*) \**wa*·(*yw*);

$\varphi\tau\omega\omega\gamma$  „vier“ äg. *ft*·*w* \**ftōw* (das *w* ist nach dem Tonvokal erhalten);

$\varpi\omega\mu\omega\eta$  „acht“ äg. *hmn*·*w* \**hmūn*·(*w*);

$\varpi\omega\mu\bar{\eta}\tau$ : $\varpi\omega\mu\tau$  „drei“ äg. *hmt*·(*w*) u. a.

##### 3. Von Verben abgeleitet (ursprüngliche Partizipien)

$\varpi\omega\varsigma$  „Hirt“, äg. *šs*·*w* Name von Beduinen, abgeleitet von *šs* „durchwandern, gehen“;

$\eta\omega\epsilon\iota\kappa$  „Ehebrecher“,  $\chi\omega\epsilon\iota\varsigma$  „Herr“ s. § 105.

##### 4. Verschiedene Substantive

$\epsilon\iota\omega\varphi$ : $\iota\omega\varphi$  „Kanal“ äg. *itr*·*w* \**yotrēw* > \**yōtēr* > \**yō'er* § 26, b;

$\bar{\eta}\rho\iota\varsigma$ : $\epsilon\mu\beta\epsilon\pi\iota\varsigma$  (§ 37) äg. *mrs*·*w* \**mrīs*·*w*;

$\lambda\varrho\omega\beta$  „Dampf“ äg. *rhb*·*w*;

$\varrho\omega\eta$  „Schlange“ äg. *hfs*·*w* (verstümmelt).

## 116.

## Feminina

Die der Maskulinendung *w* entsprechende Femininendung *wt*, die im Mittel-ägyptischen in *yt* übergegangen war, ist im Koptischen verschwunden (§ 26). Dadurch ist der Bildungsvokal (H oder W) in den Auslaut getreten; die Vortonsilbe hat *ē* (E oder ə).

## a. Bildungen mit H

meist Collectiva, die als Plurale gebraucht worden sind; Lacau Rec. 31 (1909), 73 ff.

ⲡⲙⲉⲓⲛ <sup>A</sup>ⲡⲙⲉⲓ „Träne“ äg. *rm̄y yt \*rēm̄yē(yēt)*; <sup>B</sup>Ⲅⲡⲙⲙ ist eine andere Bildung < *\*rm̄ē(yēt)*;

ⲡⲛⲏⲛ (*pēn'ē*, Nbf. ⲡⲛⲛⲏⲛ) „Pfosten“ äg. *pn'yt \*pēn'ē(yt)* < *pēn'ē*; Dévaud, Études p. 59;

ⲧⲟⲩⲉⲓⲛ „Gebirge“ äg. *twy yt \*tēwyē(yēt)*, als Plural von ⲧⲟⲩⲩ „Berg“ gebraucht;

ⲟⲩⲉⲓⲛ:ⲟⲩⲓⲛ „Landmann“ äg. *\*wēy'ē(yēt)*, Plural von ⲟⲩⲟⲉⲓⲉ:ⲟⲩⲱⲓ § 105;

ⲄⲬⲏ „Mauer“ äg. *z̄s yt \*ez̄zē(yēt)*, Plural von Ⲭⲟⲉ:Ⲭⲟⲓ <sup>A</sup>ⲬⲬⲓⲉ „Mauer“;

<sup>A</sup>Ⲭⲡⲉⲓ (< <sup>A</sup>Ⲭⲧⲡⲉⲓ) äg. *stp yt \*sētpē(yēt)*, als Plural von Ⲭⲱⲧⲡⲓ „wählen“ gebraucht; zum Wegfall des T vgl. Ⲭⲙⲏⲧ < Ⲭⲧⲙⲏⲧ; Lacau l. c. p. 80 n.

Dieselbe Bildung liegt vor in ⲧⲉⲛⲏⲛ <sup>A</sup>ⲧⲉⲛⲓ „Vieh“, *\*tēbnē(yēt)*, meist pluralisch als m. gebraucht.

## b. Bildungen mit W

ⲱⲛⲧⲱ „Schurz“ ⲥⲓⲛⲃⲱⲛ äg. *šn̄z wt, šn̄t yt \*šēn̄ō(yēt)*;

ⲉⲧⲡⲱ „Last“ äg. *stp yt \*ētpō(·yēt)*;

ⲉⲃⲬⲱ „Kleid“ äg. *h̄bs yt \*h̄ēbsō(·yēt)*;

ⲱⲃⲉⲓⲱ „Tausch, Vergeltung“ äg. *\*šēbyō(·yēt)*, abgeleitet von ⲱⲃⲉ (*šby* III inf.) „tauschen“;

ⲙⲉⲬⲓⲱ „Hebamme“ äg. *\*mēs̄yō(·yēt)*, abgel. von ⲙⲉⲬⲓⲟ „entbinden“ (§ 278);

Ⲭⲉⲱ „Lehre“ äg. *sb̄s yt, sēb̄sō(·yēt)*;

ⲉⲓⲱ „Schlange“ äg. *h̄f̄s wt, h̄f̄s yt \*h̄ēf̄ō(·yēt)*.

## 2. Die Nominalendung y

117. Mit der Endung *y* werden in der alten Sprache von Nominibus (Substantiven, Infinitiven, Präpositionen) Adjectiva der Zugehörigkeit gebildet; Ä § 225 ff. Die Bildung entspricht der sogen. Nisbe der semitischen Sprachen mit der Endung *-ī*, *ā* (Gray § 175). Im Koptischen sind noch viele dieser Bildungen erhalten; meist ist die Endung *y* geschwunden, doch weist die Vokalisation auf die ursprünglichen Formen hin. In vielen Fällen sind die koptischen Bildungen ebenso vokalisiert wie die mit Suffixen verbundenen Formen (Stat. pronom.) des Grundworts; Sethe ÄZ 44 (1907), 93 ff.

118. Nisbeformen, bei denen sich die Endung *y* nach dem Bildungsvokal erhalten hat:

2PAI:2PAI „das Obere“ äg. *hr y*, abgel. von 2O, 2PA= „Gesicht“, bzw. der Präposition *hr* „auf, oberhalb“;

2PAI:SPHI <sup>A</sup>2PHI „das Untere“ äg. *hr y*, abgel. von der Präposition *hr* „unten“, 2A-:2A- <sup>A</sup>2A-;

o TBAI-TWOY (\*THAI-TOOY) Beiname des Anubis, äg. *tpy-tw f* „der auf einem Berge (befindliche)“; Sethe *ÄZ* 53 (1922), 139 Anm. 7; Crum 399b.

Nisbeformen mit geschwundener Endung nach dem Radikal:

<sup>S</sup>66WY „Äthiope“ äg. *kzš y* (von *kzš*, 𐤊𐤍𐤏), \**kzš y*; f. 66OOWE \**kzš yēt*. — <sup>B</sup>66WY m, 66OWI f. ist wohl aus einer Kontamination von 66WY und Alθioψ entstanden;

6EPH6:XEPHX „Jäger“ äg. *grg y* (von *grg*, 6WP6:XWPX „jagen“), \**grēg y*; mit eingefügtem Sproßvokal 6; <sup>F</sup>6PH6 bietet die normale Form;

6ME „Gärtner“ äg. *k(z)m y* (von *k(z)m* 6WM „Garten“) \**kmēy*;

TEWE:6EWE „Nachbar“ äg. \**t(z)š y* (von *t(z)š* TOW:6OW „Grenze“), \**tšš y*;

2PE:2PE <sup>A</sup>2PE f. „Speise“ äg. *hr yt* „Bedarf, Unterhalt“, \**hrē yēt*, fem. von 2PAI:SPHI (s. o.); <sup>F</sup>2PH. — Das auslautende 6 ist vielleicht eine Nuance des langen Vokals, etwa ein *ā*; Sethe *ÄZ* 47 (1910), 31.

Äußerlich diesen Bildungen mit auslautendem betonten 6 ähnlich, aber in ihrer Ableitung unklar sind die Substantiva BEKE:6EXE <sup>F</sup>BEKH „Lohn“ äg. *bk(w ?)* und 62E:62E, <sup>F</sup>2H „Rind“ äg. *ih*.

119. Endet das Grundwort auf *t* (Femininendung oder anderswie), so ergibt sich für die Nisbe eine Endung *ty*, \**tēy*, koptisch T (Näg. § 226ff.).

Der Bildungsvokal steht vor dem letzten Radikal:

6OOYT:6WOYT „Gott und nach ihm benannter Monat“ äg. *zḥwty*, *ṭḥwty*, \**ṭḥwt(y)*;

6IOOYT:6IWOYT Stadt Asyut; äg. *sṛwty*, > *sywty* \**syōwt(y)*;

2OOYT:2WOYT „männlich“ (eigentl. „Kämpfer“) äg. *ḥṛwty*, verstümmelt \**ḥowt(y)*;

6MNT:6MENT „Westen“ äg. *imnty* \**imēnty* > \**mént*;

6I6T:6E6T „Osten“ äg. *isḇty* \**isēḇty* > *yēḇt*; daneben die alte Form 6E6T̄, 6I6T̄ *ēybat*;

6M2IT:6M2IT „Norden“ äg. *mḥyty* \**mḥēyty* > \**mḥit* (*ēy* zu *i* kontrahiert).

Der Bildungsvokal steht vor der Endung T:

2HT „Herz“ äg. *ḥṛty* (abgeleitet von *ḥṛt* 2H), \**ḥṛt(y)*;

OYWT „einzig, ebenderselbe“ äg. \**w'wty* (abgel. von dem Zahlabstractum *w'wt*) > *w'ty* > \**w'ōty* > *w'ōt*;

6WWT „Kaufmann“ äg. *šwyty* (wohl abgeleitet von einem Abstractum \**šwyt* „Handel“), \**šwōty* > *ššōty* (mit Schwund des *w*);

2OYEIT, 2OYIT „erster“ äg. *ḥṛwty*, \**ḥ(z)wity* (§ 171);

6NOYT „Türhüter“ (fem. 6NOTE, dem. *mnt y* \**mnūt y*).

Ableitungen von Infinitiven, wobei die Vokalisation der des stat. pron. entspricht (§ 226):

PA2T̄:PA2T „Wäscher“, äg. *rḥt y*, abgel. von *rḥt* PΩ2E:PΩSI<sup>B</sup> PA2S= „waschen“;

MEPIT:MENPIT (§ 36) „geliebt, Geliebter“ äg. *mrwt y* > *mryt y* \**mēryt y*, von ME, MEPIT=:MENPIT= „lieben“;

Q̄M̄QIT „Diener“ äg. \**šēmšēyt y* > \**šēmšit y*, von Q̄M̄QE, Q̄M̄QHT= „dienen“, äg. *šmsy* IV inf.;

Q̄N̄HT f. Q̄N̄EETE:Q̄N̄HT „schamhaft“ < \**šēpyēty*, abgel. von einem alten Infinitiv \**šēpyēt*, Wurzel *špy* III inf. (Q̄N̄E);

Q̄T̄T „Weber“; Grundwort *šht*, CΩ2E (CΩQE):CΩSI „weben“; Nisbe *šht y* „Weber“; davon abgeleitet ein Abstractum (§ 93) *šht yt* „Weberei“ und von diesem die Nisbe *šht yt y* „Weber“, \**šēhtēty* > \**šēštēty* > (mit Kontraktion) \**štēty* > *štīt*.

Hierher gehört wohl auch Q̄AQT:Q̄AQE<sup>A</sup> 2EQT „gottlos“ ἀσεβής, Nisbe von \**ḥft* Q̄QQT „irren“, \**ḥafty*, das wohl mit dem alten *ḥfty* „Feind“ zusammenhängt; vgl. auch Q̄AQT:E:Q̄AQT, Femininform, die masc. in der Bedeutung ἀσεβής gebraucht wird.

### 120. 3. Scheinbare Nisbeformen

sind eine Gruppe von Adjektiven, die SB auf betontes E m., H f. (aus *ēw* oder *ēy* entstanden) endigen und in der Vortonsilbe A oder E bzw. Murrevokal ə haben. Hinter diesen äußerlich sich gleichenden Bildungen verbergen sich verschiedenartige alte Formen (Adjektive, passivische Partizipien) und junge Neubildungen, die sich schwer von einanderscheiden lassen.

#### 1. dreikonsonantige Formen:

2ATPE:AÖPE „Zwilling“, abgel. (part. pass. ?) von 2OTP̄ „verbinden, vereinigen“;

2ACIE:ECIE „ertrunken“ äg. *ḥsy y* (part. pass.) „gelobt, gepriesen“ ἀσινε (ÄZ 46, 132);

MECTE<sup>A</sup>MECTOY m., MECTH f. „verhaßt“ μεσητός abgel. (wahrscheinlich part. pass.) von äg. *mszy*, *msṭy* (IV inf.) MOCTE „hassen“; vgl. äg. *msṭy t* „verachtet, Konkubine“ (Wb. II 154), MECTH;

<sup>B</sup>QOYIE „Trockenheit“, von QOQYE:QWOYI „trocken sein“ äg. *šwy*;

<sup>B</sup>KEP2E „kahlköpfig“ 𐩧𐩢𐩨𐩣;

<sup>B</sup>NEQTE „harte, rauhe Person“ Crum 238a, abgel. von NQOT „hart werden“;

MNTPE:MEÖPE „Zeuge“ äg. *mtrw* (mit Nominalendung *w*);

P̄M̄2E:P̄GM̄2E „frei“ äg. *nmḥw* (mit Endung *w*) „der Arme, Geringe“; Spiegelberg, ÄZ 53 (1922), 116; Lacau, Rec, Champollion;

<sup>B</sup>GENNE „träge, faul“, abgel. von XNAAṬ:GNAṬ äg. \**tnw* „träge, faul sein“;

ĒΛΛE:BĒΛΛE „blind“, wohl Abl. von ĒΛΛ „Auge“;

SB Q̄APKE „wasserlos“; vgl. arab. *šarāqī*, Name der wasserlosen Felder;

SB ΛAK6 „letzter Monatstag“ äg. *ʿarqy*, *ʿalqē(y)*.

## 2. zweikonsonantige Formen

KAME:XAME „schwarz“ äg. *km*, abgel. von KMOM:XMOM „schwarz werden“;

SB QAC m. QACH f. „wüst“, Abl. von QWQ „verwüsten“;

SB CAA „lahm“;

<sup>B</sup>XACH f. „linke Hand“;

AME „Hirt“ äg. *(z)m* „Asiat“;

CABE „weise“, vielleicht äg. *sbw* „Lehrer, Erzieher“ mit Nominalendung *w*, wie MNTPE:MEPE, PME s. o.

CAGE:XAE „häßlich“; vgl. das davon abgeleitete kausative Verbum TCAIO:XAO „häßlich machen“;

CAGE:CAE† „schön“, abgel. von CA:CAI, CAIOOY:CAIOY „schön sein“;

2AG:SAE <sup>A</sup>2AG m., 2AH:SAH, SAH, <sup>A</sup>2AGI, 2AIG „letzter“, dem. *h*.

Anm. Der Wegfall des anlautenden 2 in den B Formen APE und ECE zeigt, daß der folgende Vokal hier und wahrscheinlich in allen trilateralen Bildungen dieser Art unbetont war (§ 26c). Umgekehrt weist das aspirierte X in XAME auf ein betontes A (§ 41); vermutlich hatten alle derartigen zweikonsonantigen Bildungen einen Nebenton auf der ersten Silbe.

## b. Junge Bildungen

121. Mit den alten Personalsuffixen q und C (§ 80) werden von Substantiven und Infinitiven Substantive, meist Abstracta und Nomina instrumenti, abgeleitet. Die Suffixe haben ihre pronominalen Bedeutung völlig verloren und dienen nur zur Bezeichnung des nominalen Geschlechts. Die Bildungen sind jungen Datums und nur durch die Verwilderung der Sprache zu erklären. Bis auf wenige Einzelfälle sind sie im Demotischen noch nicht nachweisbar; Dem. § 35 Anm. Sie kommen in allen Dialekten gleichmäßig vor. Die Vokalisation ist bei Ableitungen von Substantiven die des Grundworts, bei solchen von Infinitiven die des stat. pronom. oder bei Intransitiven die des Qualitativs. Die von masculinis abgeleiteten mit q sind männlichen, die von femininis mit C abgeleiteten weiblichen Geschlechts.

## 122. 1. Bildungen mit q

Nicht sehr häufig, meist im S.

Von Substantiven abgeleitet:

O2Cq < O2C „Sichel“; PAQq < PAQ „Falle“; NA2BEq < NA2B „Joch“; CA2q < CA2 „Ahle, Bohrer“ u. a.

Von Verben abgeleitet:

2OPKq „ruhig, schweigsam“ von 2OPK Qual. (Inf. 2POK).

Eine andere wilde Neubildung ist aus der Verbindung einiger Substantiva des § 81 mit dem Suffix q entstanden; z. B.

PWq „Mund“ (wörtl. „sein Mund“); KOYNq:KENq „Busen“;

THPq mit Artikel PTHPq „Ganzheit, All“.

## 2. Bildungen mit C

Von Substantiven abgeleitet:

ⲡⲛⲥ < ⲡⲛⲉ „Zahl, Menge“; ⲱⲛⲥ < ⲱⲛ „Länge“; ⲕⲥⲛⲥ < ⲕⲥⲛ „Größe“; ⲕⲕⲉⲓⲃⲥ < \*ⲕⲕⲉⲓⲃⲥ:ⲥⲛⲓⲃⲓ „Schatten“; ⲕⲕⲕⲕⲥ < ⲕⲕⲕⲕⲉ „Motte“ u. a. m.

Von Verben abgeleitet:

ⲱⲕⲕⲥ „Beute“, von ⲱⲕⲕ= (ⲱⲕⲕ) „berauben“; ⲥⲱⲣⲥⲥ:ⲕⲱⲣⲕⲥ „Hinterhalt, Falle“, von ⲥⲱⲣⲥ=:ⲕⲱⲣⲕ= „nachstellen“; ⲥⲱⲱⲕⲕⲥ „Versammlung“, von ⲥⲱⲱⲕⲕ= (ⲥⲱⲱⲕⲕ) „versammeln“; ⲱⲃⲱⲥ „Vergessenheit“, von ⲱⲃⲱ= (ⲱⲃⲱ) „vergessen“; ⲱⲕⲕⲕⲥ:ⲱⲕⲕⲥ „Schnitt“, von ⲱⲕⲕⲕⲕ=:ⲱⲕⲕⲕ= (ⲱⲕⲕⲕⲕ:ⲱⲕⲕⲕ) „schneiden“; ⲙⲕⲕⲥ „Leiden, Kummer“, von Qual. ⲙⲕⲕⲥ (ⲙⲕⲕⲕⲕ) „leiden“; ⲙⲕⲕⲥⲥ „Ruhe“, von Qual. ⲙⲕⲕⲕⲕ (ⲙⲕⲕⲕⲕ) „ausruhen“.

## C. Neubildungen (zusammengesetzte Nomina)

123. Aus der engen Verbindung zweier Nomina ist ein neues Nomen entstanden, wobei das zweite Nomen stark verstümmelt ist. Der Akzent ruht auf der vorletzten Silbe. Diese Wortformen tragen zum Teil die Spuren hohen Alters, indem ihre Vokalisation noch auf Konsonanten Rücksicht nimmt, die in den zugrunde liegenden Wörtern früh geschwunden sind (Sethe, Vokalisation S. 190ff.):

ⲙⲛⲕⲕⲥ, ⲙⲕⲕⲥ:ⲙⲕⲕⲕⲕ ⲙⲉⲙⲕⲕⲕ, assyr. *mempī*, zusammengezogen aus *mn-nfr*, dem abgekürzten Namen der Pyramide Phiops' I: *Pypy-mn-mfr* „Phiop ist fest und schön“; Onomastica II 122\*; später gedeutet als *mn-nfrw* ⲉⲣⲙⲕⲕⲕ ⲕⲕⲕⲕⲕⲕⲕ;

ⲥⲱⲛⲥ:ⲥⲱⲛⲥ „Weihrauch“ äg. *sty-ntr*, \**sty-nutēr* > \**sōntē(r)*;

ⲕⲱⲛⲥ „Priester“ äg. *ḥm-ntr* „Gottesdiener“, \**ḥēm-nutēr* > \**ḥōntēr*;

ⲙⲕⲕⲥ ⲕⲕⲕⲕⲥ „Nacken“ äg. *mkḥ* (Wb II 163) „Hinterkopf“, wörtl. „Schutz (*mk*) des Hinterkopfs (*ḥ*)“, \**mēk-ḥē* > \**makḥ*;

ⲣⲕⲕⲥ:ⲣⲕⲕⲕⲕ „morgen“ äg. *r-s-ḥw* „(der Tag) nach dem Morgen“ (Gardiner PSBA 39, S. 182);

ⲕⲱⲕⲕⲕ, ⲕⲱⲕⲕⲕ:ⲕⲱⲕⲕⲕ Name des 4. ägyptischen Monats, äg. *kz-ḥr-kz* \**kuiḥku* > \**koiakh*; aram. ܕܝܢܝ (Černy, Annales 43, 1943, S. 174ff.);

ⲱⲛⲥ:ⲱⲛⲥ „feines Linnen, βύσσοϛ“ äg. *šs-niswt*, *šs-nsu* „Königslinnen“;

ⲧⲱⲣⲥ „Treppe“, äg. *tz-rt* „Boden für den Fuß“ (Onom. II 434) \**tō-rát*;

ⲥⲣⲱⲙⲙⲥ:ⲥⲣⲱⲙⲙⲕ „Tauben“, äg. *gr(n)pt* \**gro-ḥn-pē(t)* „Vogel vom Himmel“ > *grō-ḥn-pē* (mit Assimilation des Hilfvokals *ḥn*).

## c. Zahl

124. Das Altägyptische hat, wie das Semitische, drei Numeri: Singular, Plural, Dual. Von diesen ist der Dual zuerst ausgestorben und hat sich im Koptischen nur noch in einigen festen Nominalformen erhalten; § 135. Auch der Plural, der mittels der Endungen *-w*, m., *-wt* f. gebildet wurde, ist schon im Neuäg. meist verloren gegangen; man gebraucht den Singular als Plural und nur der vorgesetzte Artikel läßt erkennen, ob das Wort im Sing. oder Plur. gebraucht ist (Näg. § 143 ff.). Dasselbe gilt für das Koptische; z. B. ist  $\omega\eta\rho\epsilon$  „Sohn“ zugleich plur. „Söhne“,  $\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$  „Tochter“ sing. und zugleich „Töchter“ plur.; mit Artikel  $\pi\text{-}\omega\eta\rho\epsilon$  „der Sohn“,  $\bar{\pi}\text{-}\omega\eta\rho\epsilon$  „die Söhne“,  $\tau\text{-}\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$  „die Tochter“,  $\bar{\pi}\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$  „die Töchter“.

Bei einer Anzahl von Nominibus haben sich noch alte Pluralformen erhalten, die neben den als Plural gebrauchten Singularen gebräuchlich sind. Außerdem finden sich jüngere, den alten nachgebildete Plurale. Ein Überblick über die wichtigsten wird im folgenden gegeben; über Einzelformen unterrichtet das Wörterbuch.

## A. Männliche Plurale

125. 1. Masculina auf O bilden einen Plural auf  $\omega\omega\gamma$ :

$\rho\omega$  „Tür“ —  $\rho\omega\omega\gamma$ ;  $\kappa\rho\omega$  „Küste“ —  $\kappa\rho\omega\omega\gamma$ ;  $\omega\tau\epsilon\kappa\omega$  „Gefängnis“ —  $\omega\tau\epsilon\kappa\omega\omega\gamma$ . Ebenso die mit O „groß“ zusammengesetzten:  $\epsilon\iota\rho\omega$ :  $\iota\alpha\rho\omega$  „Fluß“ —  $\epsilon\iota\rho\omega\omega\gamma$ :  $\iota\alpha\rho\omega\omega\gamma$ ;  $\epsilon\rho\omega$ ,  $\bar{\rho}\rho\omega$ :  $\omicron\gamma\rho\omega$  „König“ —  $\bar{\rho}\rho\omega\omega\gamma$ :  $\omicron\gamma\rho\omega\omega\gamma$ ;  $\rho\bar{\mu}\mu\lambda\omega$ :  $\rho\lambda\mu\lambda\omega$  „reich“ —  $\bar{\rho}\rho\lambda\mu\lambda\omega\omega\gamma$ ;  $\omega\bar{m}\mu\omega$ :  $\omega\epsilon\mu\mu\omega$  „fremd“ —  $\bar{\rho}\rho\omega\epsilon\mu\mu\omega\omega\gamma$ .

Anm. Die Pluralform  $\omega\omega\gamma$  vom Sg. O „groß“ ist sekundär vom Sg. gebildet. Ein Rest der ursprünglichen Pluralform  $\gamma y w$  \* $\delta y \dot{y} \dot{w}$  > \* $\delta y (y \dot{y} w)$  hat sich noch in einigen Pluralen auf OI  $\bar{a}$   $\bar{a}$  erhalten:  $2\bar{\lambda}\lambda\omega\iota$ :  $5\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omega\iota$   $\bar{a}$   $2\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{a}\bar{a}$  von  $2\bar{\lambda}\lambda\omega$ :  $5\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\omega$   $\bar{a}$   $2\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}$  „Greis“. — Eine widersinnige Analogiebildung ist der Plur.  $\mu\bar{n}\tau\epsilon\rho\omega\omega\gamma$  „Königtümer“, sg.  $\mu\bar{n}\tau\text{-}\epsilon\rho\omega$ .

Masculina auf betontes E bilden einen Plural auf  $\eta\gamma$ :  $\eta\omega\gamma$ :

$\omega\eta\epsilon$  „Netz“ —  $\omega\eta\eta\gamma$ :  $\omega\eta\eta\omega\gamma$ ;  
 $\lambda\mu\epsilon$  „Hirt“ —  $\lambda\mu\eta\gamma$ :  $\lambda\mu\eta\omega\gamma$ ;  
 $\sigma\mu\epsilon$  „Gärtner“ —  $\sigma\mu\eta\gamma$ ;  
 $*\epsilon\rho\epsilon$  „Genosse“ —  $\epsilon\rho\eta\gamma$ :  $\epsilon\rho\eta\omega\gamma$ .

Die Dehnung des Vokals im Plural beruht darauf, daß der kurze Bildungsvokal durch Anfügung der Pluralendung *w* in eine offene Silbe tritt; z. B.  $\rho\omega$ , pl.  $r\bar{o}\text{-}\dot{y}w$   $\rho\omega\omega\gamma$ ;  $\sigma\mu\epsilon$ , pl. \* $km\bar{e}\text{-}y\dot{e}w$  > \* $km\bar{e}w$   $\sigma\mu\eta\gamma$ .

126. 2. Die Adjectiva des Typus  $2\lambda\tau\epsilon$  und  $\omega\lambda\epsilon$  (§ 120) bilden Plurale auf  $\epsilon\epsilon\gamma$ :  $\epsilon\gamma$ , z. B.  $2\lambda\tau\epsilon$ :  $\lambda\theta\epsilon$  pl.  $2\lambda\tau\epsilon\epsilon\gamma$ :  $\lambda\theta\epsilon\gamma$ ;  $\sigma\lambda\epsilon$  pl.  $\sigma\lambda\epsilon\epsilon\gamma$ :  $\sigma\lambda\epsilon\gamma$ ;  $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\lambda\epsilon$ :  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\epsilon$  pl.  $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\epsilon\epsilon\gamma$ :  $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\epsilon\gamma$ ;  $2\lambda\epsilon$ :  $5\lambda\epsilon$  pl.  $2\lambda\epsilon\epsilon\gamma$ :  $5\lambda\epsilon\gamma$ . — Daneben finden sich (auch in guten Texten) sekundäre Nebenformen, wie  $2\lambda\epsilon\gamma$  (Sir. 48, 28),  $\sigma\lambda\epsilon\epsilon\epsilon\gamma$  (neben  $\sigma\lambda\epsilon\epsilon\gamma$ ) u. a.



127. 3. Die Pluralendung *w* hat sich als OY noch erhalten in:

- €200Y:€2W0Y pl. von €2€ „Rind“ äg. *ih*;  
 €COOY:€CWOY als sing., meist aber als plur. gebraucht, „Schaf“,  
 äg. sg. *sr* > *sy*, pl. \**syw* > \**s'ow*;  
 MOOY:MWOY als sing. m. gebraucht, „Wasser“;  
 CNHY:CNHOY pl. von CON „Bruder“;  
 EXHY:EXHOY pl. von XOÏ „Schiff“ äg. *zy* (§ 98, 3); \**zyēw* >  
 \**z'ēw*;  
 BFA HOY pl. von HI „Haus“;  
 B CBΘAIOY, pl. von COBT „Mauer“ äg. *sbtj* (§ 109, 1) \**sēbtjēw* >  
 (AI für ē § 48) \**sēbtaiy(ēw)*;  
 B AMAIOY, pl. von IOM „Meer, See“ äg. *ym*, \**yōmēw* > (mit Um-  
 springen des Bildungsvokals) \**ymēw* > \**ymaiw* > \**maiw*.

128. 4. Die auf T auslautenden Nisbeformen (äg. *ty* § 119) mit langem Bildungsvokal (z. B. MEPIT) ersetzen im Plural den langen Vokal durch den entsprechenden kurzen und zeigen nach dem T eine Endung €:I als Rest der alten Pluralendung: MEPIT \**mrytēy* pl. MEPATE, \**mēryātjēw* > \**mēr'atē*. — Ebenso gebildet sind:

- 2OYPIIT:OYPIIT „Wächter“ pl. 2OYPAITE:OYPAI†;  
 S 2OYIT „erster“ pl. 2OYATE;  
 OYMOIT „Diener“ pl. \*OYMOATE, A OYMOETE;  
 €OYOT „Kaufmann“ (§ 119) pl. €OYOTE:€YO†;  
 2AΛHT „Vogel“ pl. 2AΛATE:2AΛA†;  
 SEPHT „Gelübde“ pl. EPATE;  
 PE-MHT „Zehnde“ (§ 172) pl. (Analogiebildung) PEMATE:PEMA†.

In gleicher Weise bilden auch Nomina auf T mit Bildungsvokal W, die nicht Nisbeformen sind, ihren Plural:

- €IOT:IOT „Vater“ pl. €IOTE:IOT†;  
 B OYBOT „Stock“ pl. OYBO†;  
 B \*SPOT „Kind“ pl. SPO†;  
 PWT „Gewächs“ pl. PATE:PO†;  
 EKOT „Maurer“ pl. EKOTE.

Endlich einige Nomina, die nicht auf T endigen:

- ABOK „Rabe“ pl. ABOKKE:ABOKI;  
 B AΦOΦ „Riese“ pl. AΦOΦI;  
 CEPHC „Jäger“ pl. CEPACE, A CEPACE.

129. 5. Anomal sind die Plurale:

- NTHP pl. von NOYTE „Gott“, dem ein Sing. \**nātār*, pl. \**ntēr(ēw)* entspräche;  
 TME pl. von †ME äg. \**tīmē* „Dorf“, < \**tīmē'ēw* > \**tīmē* > TME  
 (mit € für H, wie 2PE für 2PH § 118).

**130.** Eine besondere Gruppe bilden die inneren Plurale („gebrochene Plurale“, *plurales fracti* mit einer Bezeichnung der arabischen Grammatik) dreiradikaliger Substantiva mit Bildungsvokal O nach dem 2. Konsonanten (CPOC:XPON „Samen“). Sie zeigen keine Pluralendung, sondern wandeln den kurzen Vokal in einen langen, verdoppelten (B einfachen) um: CPWWC (Nbf. CPWC Sir. 24, 20): XPWX. Wahrscheinlich sind sie dadurch entstanden, daß die Pluralendung *w* durch Metathesis (§ 35,4) in den Inlaut trat und intervokalisch schwand; das O wurde gedehnt und verdoppelt: \*grōgēw > \*grōwēg > \*grōōg.

Spuren innerer Plurale liegen vielleicht schon im Neuägyptischen vor; Näg. § 153.

Beispiele innerer Plurale:

CNO<sup>4</sup> „Blut“ pl. CNWW<sup>4</sup>:CNW<sup>4</sup> (beachte W nach N, gegen § 49);

2BOC „Kleid“ pl. 2BWWC;

2TO:2ΘO „Pferd“ äg. \*h<sub>1</sub>tor; pl. 2TWWP:2ΘWP äg. \*h<sub>1</sub>tōrēw > \*h<sub>1</sub>tōwēr;

ΛZO „Schatz“ äg. ḥ<sup>c</sup> > (Anhang II 3,4) ḥ<sub>1</sub>hr, \*h<sub>1</sub>or; pl. ΛZWWP:ΛZW<sup>2</sup>P (JEA 27—1941 — p. 35).

OY<sup>2</sup>OP „Hund“ pl. <sup>F</sup>OY<sup>2</sup>WWP, <sup>b</sup>OY<sup>2</sup>WP;

<sup>B</sup>WΛOΛ „Volk“ pl. WΛWΛ;

CON „mal“ äg. ap, pl. CWWN und CW<sup>2</sup>N;

ANΛW „Eid“ pl. ANΛYW;

<sup>B</sup>ΛΘΛ<sup>2</sup> „Last“ pl. ΛΘΛY<sup>2</sup>;

ΧNΛ<sup>2</sup>:CΝΛ<sup>2</sup> „Arm“ pl. ΧNΛY<sup>2</sup>:CΝΛY<sup>2</sup>;

ähnlich B CΛΛOX „Fuß“ pl. CΛΛAYX.

Die inneren Plurale werden häufig auch als Singulare gebraucht. Auch hat man analog sekundäre Singularformen mit verdoppeltem kurzen Vokal nachgebildet, z. B. sing. 2BOOC nach dem Plural 2BWWC.

Anm. Innere Plurale in A<sup>2</sup> (Mani-Texte): MΛΛ<sup>2</sup> „Kampf“ pl. MΛOO<sup>2</sup>; 2MAT „Gabe“ pl. 2MOOT.

**131.** Eine andere Art innerer Plurale mit verdoppeltem kurzen Vokal, anstatt des langen Vokals im Sing., liegt vor:

SA<sup>2</sup> WBHP „Genosse“ pl. WBGGP, A 2BHP pl. 2BGGP; WWC „Hirt“, pl. WPOC;

SA<sup>2</sup> CEPWB „Stock“ pl. SA<sup>2</sup> CEPPOB, (S CEPWOB);

Anomal sind:

S KAC „Knochen“ äg. qrs, pl. KGGC (auch als sing.);

B BOK „Diener, Sklave“ äg. bīk, pl. GBIAIK; vgl. Näg. § 153 Anm.

## B. Weibliche Plurale

### I. Die Endung OYΓE:WOYI

**132.** 1. Die auf W endigenden weiblichen Substantive (§ 116 b) bilden einen Plural auf OYΓE:WOYI, <sup>A</sup>ΛYΓE (äg. \*ōy<sub>1</sub>wēt > ōw<sub>1</sub>wēt > ōwē):

2ĒCΩ:2ĒBCΩ „Kleid“ äg. \**hēbsō(yēt)*, pl. 2ĒCOOYĖ:2ĒBCΩOYI  
 äg. \**hēbsōywēt* > \**hēbsōwē(t)*;  
 CΩ „Lehre“ pl. CBOOYĖ:CBOOYI, <sup>Δ</sup>CBAYĖ;  
 M̄PΩ „Hafen“ pl. M̄POOYĖ;  
 P̄CΩ „Hürde“ pl. P̄COOYĖ, <sup>Δ</sup>P̄CAYĖ;  
 OYNOY „Stunde“ pl. OYNOOYĖ u. a. m.

Anormal ist der Plural CΩAY (statt CΩOOYĖ); sing. CΩΩ „Sau“  
 \**šōyēt* > \**šō*.

Auf Analogie beruhen die Plurale B XΩOYI, sing. XΩ „Gesang“ (äg. *zē* „sagen, singen“) und P̄CAXOOYĖ:P̄CAXΩOY, sing. P̄CAXΩ „Sänger“, sowie CBOOYĖ, <sup>Δ</sup>CBAYĖ, sing. CΩ, <sup>Δ</sup>CIOY m. und f. „Esel“ äg. *š*; B AΛOYI, sing. AΛOY „Jüngling“; vgl. S AĒLOY, <sup>Δ</sup>A ΛIOY „Kind“; plur. AĒLAYĖ, <sup>Δ</sup>A ΛIAYĖ.

2. Denselben Plural OOYĖ:ΩOYI bilden, wohl nach Analogie, die Feminina auf H (§ 116a), bei denen eine Endung EYĖ zu erwarten wäre:

P̄MEIH:EPMH „Träne“ pl. P̄MEIOOYĖ:EPMΩOYI;  
 TĒNH:TEBNH „Vieh“ pl. TĒNOOYĖ:TEBNΩOYI;  
 ZIH „Weg“ pl. ZIOOYĖ.

Griechische Fremdwörter haben (auch in guten, alten Texten z. B. PS) dieselbe Pluralform z. B.:

ΨYXH pl. ΨYXOOYĖ:ΨYXΩOYI; TPYΦH pl. TPYΦOOYĖ;  
 ΠPOBΩH „Emanation“ pl. ΠPOBΩOOYĖ.

3. Den gleichen Plural auf OOYĖ:ΩOYI bildet eine Anzahl männlicher Substantive, vielleicht auf dem Umweg eines, meist allerdings nicht mehr nachweisbaren Collectivum auf H (Lacau Rec. 31, 1909, 73ff.):

CPIP:CΦIP „Rippe“, pl. CPIPOOYĖ:CΦIPΩOYI, coll. \**spirē*;  
 S XOEIC „Herr“, pl. XICOOYĖ, coll. \**xisē*;  
 B MΩIT „Weg“, pl. MITΩOYI (beachte T statt Θ);  
 COONE:CONI „Räuber“, pl. B CINΩOYI; coll. \**sinē*;  
 S MOOY „Wasser“, pl. MOYEIOOYĖ; coll. \**myē*.

4. Im Unterschied zu diesen sekundären Bildungen hat das A die alte, regelmäßige Pluralendung -EYĖ bewahrt, und mit ihr auch in einigen Fällen das fem. Collectivum auf H, aus dem -EYĖ hervorgegangen ist:

2AIME „Welle“ (S 2Oeim), coll. f. 2IMH, pl. 2IMEYĖ;  
 XAIEIC (S XOEIC s. o.), coll. f. \*XICEI, pl. XICEYĖ;  
 TAY „Berg“, coll. f. TOYIEI, pl. TOYIEYĖ;  
 MAY „Wasser“ (S MOOY s. o.), coll. f. \*MOYIEI, pl. MOYIEYĖ;  
 CPIP „Rippe“, pl. CPIREYĖ.

5. <sup>S</sup>POMNE „Jahr“ bildet einen plur. P̄MPOOYĖ, der wohl auf eine alte Singularform (collectiv) \*P̄MNPΩ zurückgeht. Die entsprechende A-Form sing. P̄AMNE bildet plur. P̄MNEOYĖ (\*P̄MNEYĖ), <sup>A2</sup>P̄MNEYĖ, P̄MNHYĖ, von einer sing. Form \*P̄MNEI abgeleitet.

II. Die Endung **HYE:HOYI**

133. 1. Die auf betontes **E** endigenden Feminina bilden einen Plural auf **HYE:HOYI**:

<b>NE:ΦE</b> „Himmel“ <i>*pē(t)</i>	pl. <b>PHYE:ΦHOYI</b> ;
<b>ZE:ΣE</b> „Speise“	pl. <b>ZHYE:ΣPHOYI</b> ;
<b>ΛPE:ΛΦE</b> „Haupt“	pl. <b>ΛPHYE:ΛΦHOYI</b> .

Diesen analog bilden die Masculina **ῤNE:EPΦEI** „Tempel“, äg. *rpr*, *\*rpēr* (§ 102, 3), plur. **ῤPHYE:EPΦHOYI** und **ΩBE** „Sache“, pl. **ΩHYE:ΩBHOYI**.

2. Die Plurale der Feminina auf **H**, **EYE**, **HYE:HOYI** sind durch die Endungen **OOYE:ΩOYI** verdrängt worden; § 132, 2; A = § 132, 4.

## 134. III. Anomal:

**2IME (C2IME):-2IMI** „Frau“ äg. *\*hēymēt* > *\*hīmē(t)* bildet den plur. **2IOME:2IOMI** < *\*hyom·wē(t)*.

## C. Dualreste

135. Nur wenige Dualreste haben sich als erstarrte Formen erhalten, die als Singulare, seltener als Plurale gebraucht werden (Sethe, *ÄZ* 47, 1910, 43ff.).

Männliche Duale (äg. Endung *wy*):

**ΠΛ2ΟΥ:ΦΛ2ΟΥ** „Hinterteil“, äg. *ph·wy* *\*páhwēy*; Näg. § 155 Anm.; vgl. den Dual äg. *tz·wy* *\*tō·wēy* „die beiden Länder“, der in den griechischen Personennamen *πετεμεστούς*, *σομτούς*, *σποτούς* als *τους* erhalten ist;

**CΠΟΤΟΥ:CΦΟΤΟΥ** „Lippe“, äg. *spt·wy* *\*spót·wēy* > *spotw* **𐤒𐤕𐤓𐤕**;

**ΤΟΟΥΕ:ΘΩΟΥ** „Sandalen“, äg. *tō·wy* > *tō·wy* *\*tō·wy* > *\*tōw·wē* (vielleicht kein Dual, sondern eine mißverstandene Pluralform Näg. § 156);

**CΝΑΥ** „zwei“, <sup>A</sup>**CNO**, äg. *sn·wy* *\*snū·wēy* > *snaw·wēy* (*aw* für *ū*) > *snaw*;

**CΜΑΥ** „Schläfe“, äg. *sm·wy* *\*smo·wēy* > *smu·wēy* > (*aw* für *ū*) *smaw*;

<sup>B</sup>**EMNO**† „Brüste“ (sg. **EMNOT**), äg. *mnz·wy* > *mnz·wy* *\*mnōz·wēy*;

**MOTE:MO**† „Schultern, Nacken“, *\*mōt·wēy*;

**ΓΛΟ(Ο)ΤΕ** „Nieren“ (sg. **ΓΛΩΤ**), *\*glōt·wēy*.

**EMNO**†, **MOTE:MO**† und **ΓΛΟ(Ο)ΤΕ** könnten auch Plurale der Bildung **EIOTE** sein; § 128, 4.

Weibliche Duale (äg. Endung *ty*):

**CṢṢTE:CNOY**† „zwei“, äg. *sn·ty*, *\*sēnty*: <sup>b</sup>*snuty*; letzteres die ursprüngliche, zum m. *\*snū·wēy* gehörige Form; **CṢṢTE** *sn·tēy* ist eine jüngere Bildung mit Zurückziehung des Akzents und neuer Vokalisierung (Sethe l. c. 25):

**ΩHT** „zweihundert“ äg. *š·ty* *\*šē-tēy* (Sethe, *Zahlw.* S. 17);

**ΟΥΕΡΗΤΕ** sg. und pl. „Fuß“ äg. *w·r·ty*, *\*wēr·tēy*; sg. *wā·rēt* erhalten in dem Dekannamen *ουαρε* und dem Stadtnamen *αωαρς* äg. *h(t)·w·r·t*; *\*c·χεν·t* äg. *šhm·ty*, erhalten im Namen der ägypt. Doppelkrone („die beiden mächtigen“), *p·šhm·ty* *\*p·šhēm·tēy*;

<sup>B</sup>**ΧΦΩΤ**, **ΧΦΩ**† Name eines Körperteils, *\*z·pō·tēy*;

<sup>B</sup>**ΣΡΩ**† „Halsadern“, *\*h·rō·tēy*.

## d. Der Artikel

## A. Bestimmter Artikel

136. Von dem bestimmten Artikel existieren zwei Formen, eine schwache und eine starke.

Der schwache Artikel lautet: sg. m. Π-, f. Τ-, plur. Ḳ-

der starke Artikel: sg. m. ΠΙ-, f. ΤΙ-, plur. ΝΙ-

Die Anwendung dieser Formen hängt vom Sprachgebrauch ab; im S bevorzugt man den starken Artikel bei Nominibus, die mit λ anlauten; z. B. ΝΙΛΩΗ „die Mengen“.

Anm. Der schwache Artikel ist die sehr verkürzte Form des Demonstrativpronomens ΠΗ, ΤΗ, ΝΗ (§ 89); der starke Artikel die verkürzte Form des tonlosen Demonstrativums ΠΕΪ (§ 88; Näg. § 171. 172).

137. Der Artikel Π- steht vor Nominibus, die mit einem Vokal oder mit nur einem Konsonanten bzw. Halbvokal anlauten; z. B.

ΠΗΡΠ „der Wein“; ΠΩΗΡΕ „der Sohn“; ΤΩΝΕ „die Schwester“;  
ḲΡΩΜΕ „die Menschen“; ΠΕΙΩΤ „der Vater“.

Beginnt das Nomen mit einer Doppelkonsonanz (zwei Konsonanten oder Konsonant + Halbvokal bzw. umgekehrt), so wird eine vollere Form des schwachen Artikels gebraucht: Sg. m. ΠΕ- f. ΤΕ-, plur. ΝΕ-:

ΠΕΣΚΙΜ „das Greisenhaar“; ΤΕΣΚΩ „die Lehre“; ΝΕΣΒΗΥΕ „die Werke“; ΠΕΣΙΕΙΒ (*pě-hyib*) „das Lamm“; ΤΕΣΗ „der Weg“.

In griech. Fremdwörtern gelten Θ χ φ als Doppelkonsonanz: ΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ; ΠΕΧΛΟΣ; ebenso ρ = ρ₂: ΠΕΡΗΤΩΡ.

Wird vor der Doppelkonsonanz ein Murmelvokal gesprochen (§ 62, 1), so fällt er gewöhnlich mit dem Ε des Artikels zusammen; z. B.

ḲΠΕ „Tempel“, ΠΕΡΠΕ „der Tempel“; ḲΤΟ „Gegenwart“, ΠΕΜΤΟ „die Gegenwart“.

Mit folgendem ΟΥ wird das Ε des Artikels entweder (älter) zu ΟΥ oder (jünger) zu ΕΥ kontrahiert (§ 57, 1); z. B.

ΠΟΥΜΟΤ „die Dicke“, ΠΟΥΡΟΤ „die Frische“; aber ΠΕΥΖΟΡ „der Hund“ (ΟΥΖΟΡ); ΤΕΥΩΗ „die Nacht“ (ΟΥΩΗ); ΤΕΥΝΟΥ „die Stunde“ (ΟΥΝΟΥ).

Ausnahmsweise findet sich der volle Artikel bei einigen mit einem Konsonanten anlautenden Substantiven, die eine Zeitbestimmung ausdrücken;

ΤΕΡΟΜΠΕ „das Jahr“; ΝΕΟΥΘΕΙΩ ḲΑΡΧΑΙΟΣ „die alten Zeiten“;  
ΠΕΩΡḲ „die Nacht“; ΠΕΖΟΟΥ „der Tag“. Vgl. Näg. § 118.

138. **Β** hat wie das S beide Formen des bestimmten Artikels; der Plural des schwachen Artikels lautet ΝΕΝ, das wahrscheinlich auf die alte Verbindung *n n* „dieses von“ zurückgeht; Näg. § 173 Anm. — Ein Unterschied im Gebrauch der beiden Formen läßt sich nicht feststellen; man sagt z. B. ḲΡΩΜΙ „der Mensch“, ΠΙΚΛΣΙ „die Erde“, ΤΦΕ „der Himmel“, ΝΙΦΗΟΥΙ „die Himmel“. — ΝΕΝ- wird nur vor einem Nomen gebraucht, das mit einem Genetiv verbunden ist; z. B. ΝΕΝΧΛΑΧΙ ΜḲΡΩΜΙ „die

Feinde des Menschen“, ohne Genetiv: **ΝΙΧΛΑΧΙ**. — Der „starke“ Artikel wird B häufiger gebraucht als im S. — Man sagt B **ΠΙΕΞΟΟΥ** „der Tag“, **ΠΙΕΧΩΡΞ** „die Nacht“, als ob **Ε** der Anfangsvokal des Substantivs wäre, wohl nach Analogie des S **ΠΕΞΟΟΥ**, **ΠΕ-ΩΩΡΞ**. — Die einfache Form des „schwachen“ Artikels steht auch vor Doppelkonsonanz: **ΤΦΡΩ** „der Winter“; die volle Form existiert im B nicht.

**[A]** gebraucht fast nur die einfache Form des „schwachen“ Artikels: **Π-**, **Τ-**, **Ν-**.

**[F]** gebraucht willkürlich sämtliche Formen des bestimmten Artikels: **ΠΗΙ** „das Haus“, **ΝΕΜΗΗΩΕ** „die Mengen“, **ΝΕΩΗΑΙ** „die Söhne“, **ΠΩΗΑΙ ΜΠΑΩΜΙ** „der Sohn des Menschen“, **ΠΕΩΡΑΩ** „die Saat“, **ΝΙΕΝΤΗΩ** „die Pflanzen“.

**139.** Abweichend von unserem Sprachgebrauch, meist auch vom Griechischen, gebraucht das Koptische den bestimmten Artikel in der schwachen Form in folgenden Fällen:

1. **ΠΝΟΥΤΕ** „Gott“ (<sup>B</sup> **Φ†** § 17); **ΤΠΕ ΜΝ-ΠΚΑΞ** „Himmel und Erde“;
2. im Anruf und Ausruf (Vokativ); z. B. **ΠΧΟΕΙΩ** (<sup>B</sup> **ΠΩΩΙΩ** § 105) „o Herr!“; **ΠΕΩΤ** „Vater!“; **ΠΡΩΜΕ** „o Mann!“
3. bei Namen von Ländern, Völkern und auch einigen Städten: **ΠΗΛ**, **ΠΙΣΡΑΗΛ**, **†ΟΥΔΑΙΑ**, **ΤΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ**, **ΤΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ** (Acta 2, 9), **ΜΠΑΡΘΟΣ**, **ΜΜΗΔΟΣ**, **ΝΕΛΛΜΙΤΗΣ** (l. c.), **ΘΙΛΗΜ** Jerusalem, <sup>B</sup> **ΤΣΙΑΩΝ** (Act. 12, 20); aber stets **ΚΗΜΕ:ΧΗΜΙ** „Ägypten“ ohne Artikel;
4. bei griechischen Götternamen: **ΠΖΕΥΣ:ΠΖΕΥΣ**, **ΠΖΕΡΜΗΣ:ΠΙΕΡΜΗΣ** **Ζεύς**, **Έρμής** (Act. 14, 12); **ΤΑΡΤΕΜΙΣ:†ΑΡΤΕΜΙΣ** (Act. 19, 24).

## B. Unbestimmter Artikel

**140.** Der unbestimmte Artikel lautet für beide Geschlechter

sg. **ΟΥ-**                      pl. **ΞΕΝ-** (<sup>B</sup> **ΞΑΝ-**)

Anm. **ΟΥ-** ist die tonlose Form des Zahlworts **ΟΥΑ** „ein“; näg. *w' n* „einer von“, das aber noch nicht allgemein als unbestimmter Artikel gebraucht wird. — **ΞΕΝ-** geht auf altes *nhy n* „etwas von“, „einige“ (**ΞΟΕΙΝΕ** „einige“) zurück (Näg. § 185. 243), das aber erst im Demot. *hyn* zum unbestimmten Artikel abgeschwächt ist (Dem. § 44). Eine ältere Schreibung war **ΞΝ-**, die sich noch in alten Texten (Sap.) findet, aber, um eine Verwechslung mit der Präposition **ΞΝ-** „in“ zu vermeiden, aufgegeben worden ist; § 47.

**141.** **ΟΥ-** steht abweichend vom Deutschen und Englischen

1. bei Abstracten: **ΟΥΡΑΩΕ** „Freude“, **ΟΥΚΑΚΕ** „Finsternis“, besonders mit der Präposition **ΞΝ-** in adverbialen Ausdrücken (§ 206): **ΞΝ-ΟΥΜΕ** „in Wahrheit, wahrlich“; **ΞΝ-ΟΥΜΝΤΡΜΜΑΟ** „in Reichtum, reichlich“.

2. bei Stoffnamen **ΟΥΝΟΥΒ** „Gold“, **ΟΥΧΙΩΝ** „Schnee“. **ΞΕΝ-** steht, wie der Article partitif des Französischen, wo wir einen Plural ohne Artikel gebrauchen: **ΞΕΝΡΩΜΕ** „Menschen, men“, des *hommes*; **ΞΕΝΩΕΕΡΕ** „Töchter“; **ΞΕΝΟΠ** „manchmal“.

Über den Gebrauch des unbestimmten Artikels im Nominalsatz s. § 299.

## C. Artikellosigkeit

## 142. Ohne Artikel steht ein Substantiv:

a. wenn es mit einem vorhergehenden Substantiv zu einem untrennbaren Ganzen verbunden wird. Diese Verbindung kann geschehen:

1. direkt (ohne Partikel § 146): ΟΥΓḪ-ΧΟΕΙΤ „ein Ölblatt; ΠΩΒḪ-ḪḪΛΛ „der Mitknecht“;
2. durch das genetivische Ḫ, besonders an Stelle eines Adjektivs (§ 148): ΟΥḪΛΟCTḪ ḪΚΑΚΕ „eine finstere Dunkelheit“ (ΚΑΚΕ „Finsternis“); ΟΥḪΡΟΟΥ ḪḪΛΛΗΤ „eine Vogelstimme“;
3. durch eine Präposition: ΠḪΛΛΜΠΕ ḪΛΝΟΒΕ „der Sündenbock“, wörtl. „der Bock mit Sünde“.

## 143. b. Wenn es mit einem vorhergehenden Verbum (Infinitiv oder Verbaladjektiv) zu einem festen Begriff verbunden wird, und zwar

1. direkt als Objekt (§ 389); z. B. CḪ-HPḪ „Wein trinken“; CḪΚ-ΜΟΥ „Wasser schöpfen“; CḪḪ-ΝΟΥΒ „Gold sammeln“; besonders nach Ḫ- „machen“, Ḫ- „geben“, ΧΙ- „nehmen“, ΚΛ- „setzen, legen“, ΝΕΧ- „werfen“, ḪḪ- ḪḪ- „finden“; z. B. Ḫ-ΝΟΒΕ „Sünde tun, sündigen“; Ḫ-ḪΟΥ „Ruhm geben, preisen“; ΚΛ-ḪΙΧ „Hand auflegen“; ΝΕΧ- COTE „Pfeile werfen“; ḪḪ-ḪOM „Kraft finden, können“; ḪḪ-ΛΟΙḪΕ „einen Vorwand finden“; — ΟΥḪΜ-CNOḪ „Blut fressend“; ΧḪΤ-ΟΥḪ „Lästerung redend, lästernd“; ΠḪC-COḪ „Salben kochend“;
2. mit einer Präposition; z. B. ḪMOOC MḪ-ḪḪ „mit einem Manne sitzen, verheiratet sein“; ΕΙ ΕΒΟΛ ḪḪ-COMḪ „aus dem Körper herausgehen, sterben“;
3. in Aufzählungen: ΕΙḪ ḪΟΥΤ ΕΙḪ CḪME, ΕΙḪ ΝΟḪ ΕΙḪ ΚΟΥ „sei es Mann oder Frau, sei es groß oder klein“;
4. in negativen Sätzen: MΠΕ-ΩHPḪ ΩΩΠΕ ΝḪ „nicht ward ihm ein Sohn, er hatte keinen Sohn“; MḪPE-ΠḪPEḪNOC KOCMEI EPOC „eine Jungfrau schmückt sich nicht“; EPḪ-HPOMḪ ΝḪΩNḪ ḪN EOḪK MḪATE „der Mensch lebt nicht nur von Brot“;
5. in gewissen adverbialen Ausdrücken, meist nach einer Präposition: ḪPOḪḪE „abends“; ḪΩΩPḪ „am Morgen“; ḪḪO ḪI-ḪO „von Angesicht zu Angesicht“; ḪKPOḪ „mit List, heimlich“; ΕḪΟΥN „nach innen, hinein“; auch absolut ohne Präposition COT „manchmal“;
6. in den griechischen Wörtern ΘḪḪḪCḪ „Meer“ und ΘḪΒḪIC „Thebais“, in denen das anlautende T irrtümlich für den weiblichen Artikel gehalten wurde; vgl. auch ḪḪḪḪCḪ „die Meere“. Doch kommt auch TḪΘḪḪḪCḪ „das Meer“, ΝḪΘḪḪḪCḪ „die Meere“ vor. Über ΚḪ- „ein anderer“ s. § 158.

## e. Apposition

144. Die Apposition steht wie im Ägyptischen (Ä § 210) und auch in anderen Sprachen, hinter dem Worte, das sie erklärt. Sie hat stets den bestimmten Artikel: **ANOK ΠΙΕΒΙΗΝ** „ich armseliger“; **ANON ΝΕΧΡΗΤΙΑΝΟC** „wir Christen“; **ΠΑΥΛΟC ΠΡΩΜΕ ΜΠΝΟΥΤΕ** „Paulos, der Mann Gottes“. Ist die Apposition ein Eigenname, so wird sie durch die Partikel **ΧΕ-** „namens, nämlich“ (§ 207) eingeleitet: **ΠΑΙ ΧΕ-ΠΑΥΛΟC** „dieser (Mann, nämlich) Paulos“; **ΟΥΑ ΧΕ-ΑΝΑΝΙΑC** „einer, (namens) Ananias“.

[B] wird die Apposition eines Personalpronomens (absoluten oder Suffix) durch die Präposition **ΣΑ-** (§ 180, 4) angeknüpft; z. B. **ANON ΣΑ-ΝΙΧΡΗΤΙΑΝΟC** „wir, die Christen“; **ΟΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ΣΑ-ΝΙΡΑΜΑΟΙ** „wehe euch, den Reichen“ (Luc. 6, 24).

## f. Iteration

145. Wiederholung eines Nomens wird, wie in der alten Sprache (Ä § 502f.) gebraucht:

1. um das Distributivverhältnis auszudrücken, „jeder einzelne“ u. ähnl.:

**200Υ 200Υ** „Tag (für) Tag, jeden Tag“;

**ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ, ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ** „jeder einzelne“;

**A<sup>2</sup> 2̄PBE 2̄PBE** „verschiedene Gestalten“ (Mani P 42, 32); „du sollst die Arche (κιβωτός) machen **ΜΜΟ2 ΜΟ2** zu einzelnen Zellen“ (Gen. 6, 14).

2. emphatisch, um die Bedeutung eines Wortes zu verstärken:

**ΚΟΥΙ ΚΟΥΙ, ΦΗΜ ΦΗΜ** „ganz klein“;

**Ν2ΟΥΟ Ν2ΟΥΟ** „noch viel mehr“ (PS 272, 19).

## g. Genetiv

## A. Direkter Genetiv

146. Der direkte Genetiv, die unmittelbare Anknüpfung des nomen-rectum an das nomen regens (Ä § 214ff.; Näg. 200) ist im Koptischen ziemlich selten. Sie wird nur bei engen Verbindungen zweier Substantiva gebraucht, wo wir meist ein zusammengesetztes Substantiv setzen. Das Nomen regens verliert seinen Ton und wird verkürzt (stat. constr. § 71, 1); beim Femininum fällt die Endung fort (anders als im Semitischen, wo sie im st. constr. erhalten ist). Das nomen rectum steht ohne Artikel (§ 142a):

**2ΟΥ-MICE** „Geburtstag“ (200Υ „Tag“);

**ΤΟΥ-Μ2ΙΤ** „Nordwind“ (ΤΗΥ „Wind“);

**B ΝΕΒ-ΗΙ** „Hausherr, Hausherrin“ (NHB „Herr, Herrin“; äg. *nḥ.t* \**nēbēt* f.);

**C̄P-B̄NNE** „Dorn der Dattelpalme“ (COΥPE, äg. *sr.t* „Dorn“) u. a. m.



B. Indirekter Genetiv mit  $\bar{n}$ -

147. Am häufigsten ist die Anknüpfung des *nomen rectum* an das *nomen regens* mittels der Partikel  $\bar{n}$ - bzw.  $\bar{m}$ - (§ 30); äg. *ny* „zugehörig“ (Ä § 217), *n* (Näg. § 205 ff.):  $\pi\omega\eta\rho\epsilon \bar{m}\pi\rho\omega\mu\epsilon$  „der Sohn des Mannes“;  $\pi\bar{z}\bar{m}z\lambda\lambda \bar{m}\pi\pi\omega\gamma\tau\epsilon$  „der Diener Gottes“;  $\tau\mu\lambda\lambda\gamma \bar{n}\bar{i}\pi\bar{c}$  „die Mutter Jesu“;  $\bar{n}\bar{b}\lambda\lambda \bar{m}\pi\chi\omega\epsilon\iota\varsigma$  „die Augen des Herrn“;  $\tau\eta\omega\gamma\eta\epsilon \bar{n}\bar{n}\omega\eta\eta\eta$  „die Wurzel der Bäume“;  $\tau\bar{m}\bar{i}\tau\epsilon\rho\omega \bar{n}\bar{m}\pi\eta\gamma\epsilon$  „das Königtum der Himmel“;  $\pi\tau\omega\pi \bar{n}\tau\epsilon\gamma\omega\tau\eta\eta$  „der Saum seines Kleides“;  $\pi\epsilon\pi\eta\epsilon\gamma\mu\alpha \bar{n}\rho\omega\gamma$  „der Hauch seines Mundes“;  $\bar{n}\tau\bar{z}\epsilon \bar{n}\omega\gamma\kappa\omega\bar{z}\bar{\tau}$  „in der Art von Feuer“ („wie F.“);  $\kappa\alpha\tau\alpha \theta\epsilon \bar{n}\lambda\alpha\eta\eta\eta$  „wie wir“, *καθὼς ἡμεῖς*.

148. Man benutzt diese Genetivverbindung, um einen das Nomen näher bestimmenden Zusatz hinzuzufügen, wo wir ein Adjektiv oder auch ein zusammengesetztes Substantiv verwenden (Qualitätsgenetiv); vgl. Ä 218a. Das attributive Nomen steht ohne Artikel § 142a2; z. B.  $\kappa\omega\gamma\rho \bar{n}\eta\omega\gamma\epsilon$  *annulus auri*, „goldener Ring“;  $\omega\gamma\rho\omega\mu\epsilon \bar{n}\bar{c}\omega\epsilon\iota\tau$  „ein berühmter Mann“;  $\omega\gamma\bar{b}\lambda\bar{b}\lambda\epsilon \bar{n}\omega\omega$   $\psi\eta\phi\omega\varsigma \bar{z}\bar{m}\mu\omega\varsigma$ , „Sandkorn“;  $\pi\bar{c}\omega\eta \bar{m}\omega\omega\eta\epsilon$   $\sigma\acute{\upsilon}\nu\tau\rho\omega\phi\omega\varsigma$ , „Milchbruder“ ( $\omega\omega\eta\epsilon$  „Amme“).

Häufig wird das Nomen *regens*, wie bei der direkten Anknüpfung (§ 146) verkürzt; z. B.  $\epsilon\eta\epsilon\text{-}\bar{m}\bar{m}\epsilon$  „Edelstein“,  $\mu\alpha\rho\gamma\alpha\rho\iota\tau\eta\varsigma$  ( $\bar{m}\bar{e}$  „Wahrheit“), vgl.  $\pi\omega\eta\epsilon \bar{m}\bar{m}\epsilon$  (Sap. 7,9);  $z\omega\gamma\text{-}\bar{m}\bar{p}\bar{e}$  „Feuchtigkeit ( $z\omega\omega\gamma$ ) vom Himmel, Regen“;  $\eta\omega\gamma\text{-}\bar{m}\bar{m}\bar{e}\bar{e}\bar{p}\bar{e}$  „Mittagszeit“ ( $\eta\lambda\gamma$  „Zeit“);  $\mu\omega\gamma\text{-}\bar{n}\bar{b}\omega\epsilon$  „Vergessenheitswasser“ ( $\mu\omega\omega\gamma$ ); (PS 333, 11). Vgl.  $\bar{p}\bar{m}\text{-}\bar{n}$  § 113, 5.

149. Wird eins der in § 81 genannten Nomina mit einem Genetiv verbunden, so wird das genetivische Nomen durch ein Suffix vorausgenommen und dann mit  $\bar{n}$ - angeknüpft (Prolepsis); z. B.  $\kappa\omega\gamma\eta\bar{q} \bar{n}\bar{b}\bar{a}\bar{b}\bar{r}\bar{a}\bar{z}\bar{a}\bar{m}$  „Abrahams Schoß“, wörtl. „sein Schoß (d. i.) Abrahams“;  $\lambda\rho\eta\chi\bar{q} \bar{m}\bar{p}\bar{k}\bar{a}\bar{z}$  „das Ende der Erde“, wörtl. „ihr Ende (d. i.) der Erde“. —

Das Dem. hat bei Körperteilen noch die einfache Anknüpfung des Genetivs: *r n p-my* „der Mund des Löwen“.

C. Indirekter Genetiv mit  $\bar{n}\tau\epsilon$ -

150. Die indirekte Anknüpfung mittels der Präposition  $\bar{n}\tau\epsilon$ -,  $\bar{n}\tau\lambda$  (äg. *mtj* „mit, bei, von Jem.“ § 187) wird gebraucht, wenn das Nomen *regens* gar nicht oder sehr stark determiniert ist; demgemäß

1. wenn das Nomen *regens* den unbestimmten Artikel hat:

$\omega\gamma\pi\alpha\rho\theta\epsilon\eta\omega\varsigma \bar{n}\tau\epsilon\text{-}\pi\chi\omega\epsilon\iota\varsigma$  „eine Jungfrau des Herrn“;

$\omega\gamma\pi\eta\epsilon\gamma\mu\alpha \bar{n}\tau\epsilon\text{-}\pi\eta\omega\gamma\tau\epsilon$  „ein Geist Gottes“;

$\omega\gamma\bar{c}\omega\eta \bar{n}\tau\lambda\gamma$  „ein Bruder von ihm“;

$z\epsilon\eta\kappa\lambda\tau\alpha\bar{c}\alpha\rho\chi \bar{n}\tau\lambda\gamma$  „Blutsverwandte von ihnen“ (Sh. III 136).

2. wenn das Nomen *regens* ein Eigennamenname ist:

$\rho\alpha\kappa\omega\tau\epsilon \bar{n}\tau\epsilon\text{-}\kappa\eta\bar{m}\bar{e}$  „Alexandria Aegypti“;

$\lambda\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{e} \bar{n}\tau\epsilon\text{-}\pi\epsilon\chi\lambda\omega\varsigma$  „der Hades des Chaos“;

$\mu\alpha\rho\iota\alpha \bar{n}\tau\epsilon\text{-}\iota\alpha\kappa\omega\bar{b}\omega\varsigma$  *Μαρία ἡ Ἰακώβου*.

3. wenn das Nomen regens noch durch einen anderen Genetiv oder durch ein Attribut (Adjektiv oder Relativsatz) determiniert ist:

ΠΕΨΑΛΜΟΣ ΝΑΛΛΥΕΙΑ ΝΤΕ-ΠΠΩΦΩ „der Psalm Davids von der Verzückung“; ΣΙΩΕ ΝΙΜ ΝΤΕ-ΠΠΟΝΗΡΟΣ „alle Bitternis des Bösen“;

ΠΖΛΕ ΝΖΟΟΥ ΝΝΟΣ ΝΤΕ-ΠΩΛ ἡ ἐσχάτη ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ἐορτῆς „der letzte, große Tag des Festes“ (Joh. 7, 37);

ΠΡΑΝ ΕΤΤΑΕΙΝΥ ΝΤΕ-ΠΠΟΥΤΕ „der geehrte Name Gottes“ (ΕΤ-ΤΑΕΙΝΥ „welcher geehrt ist“).

Nach ΤΗΡ= „ganz“ (§ 157) wird der Genetiv mit Ν- angeknüpft:

ΤΠΕΡΙΧΩΡΟΣ ΤΗΡ ΝΠΙΟΡΑΛΛΗΝΗΣ „die ganze Umgebung des Jordan“ (Mt. 3, 5);

ΜΜΝΤΕΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΜΠΚΟΣΜΟΣ „alle Königreiche der Welt“ (Mt. 4, 8).

4. gelegentlich (BF häufig) statt der Anknüpfung mit Ν-:

ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΕ-ΝΙΟΥΟΕΝ „das Licht der Lichte“ (PS 46, 1);

ΠΝΙΘΕ ΝΤΕ-ΤΕΥΤΑΠΡΟ „der Hauch ihres Mundes“ (PS 337, 17);

ΝΙΜ ΠΕ ΠΕΪΩΗΡΕ ΝΤΕ-ΠΡΩΜΕ „wer ist dieser Sohn des Menschen?“ (Β ΝΙΜ ΠΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ) (Joh. 12, 34);

Β ΤΦΑΩΙ ΝΤΕ-ΠΙΕΧΩΡ, neben ΤΦΑΩΙ ΜΠΙΕΧΩΡ „die Hälfte der Nacht“.

**BF** regelmäßig, wenn das Nomen regens den starken Artikel hat:

†ΖΟ† ΝΤΕ-ΠΩΙΣ „die Furcht des Herrn“ (ΣΘΟΤΕ ΜΠΧΟΕΙΣ);

ΝΙΣΙΡ ΝΤΕ-†ΒΑΚΙ „die Straßen der Stadt“.

Anm. Die alte Sprache kennt die Anknüpfung mit ΝΤΕ- nicht. Sie findet sich zuerst im Demotischen besonders bei pronominalem Genetiv; Dem § 376, 2a.

## 2. Adjektiva

### A. Allgemeines

**151.** Die Zahl der koptischen Adjektive ist verhältnismäßig klein. Meist wird das attributive Adjektiv durch ein Substantiv (Qualitätsgenetiv (§ 148) oder einen Relativsatz ersetzt; z. B. „goldener Ring“ ΚΣΟΥΡ ΝΝΟΥΒ „Ring von Gold“; „der heilige Name“ ΠΡΑΝ ΕΤΟΥΑΛΒ „der Name, welcher (ΕΤ-) heilig ist (ΟΥΑΛΒ); „ein hoher Berg“ ΟΥΤΟΟΥ ΕΛΧΟΟΕ „ein Berg, der hoch ist“.

Von alten Adjektiven haben sich mehrere, besonders solche, die von Verben abgeleitet sind (Ä § 220), in festen Verbindungen erhalten; z. B. ΝΟΥΘΕ „gut“; ΒΩΩΝ „schlecht, ΟΥΩΒΩ „weiß“ äg. *wbḥ*; ΜΗΡΩ „rot, rötlich“ äg. *mrš*; ΖΟΟΥΤ „männlich, wild“ (§ 119); Ο m., Ω f. „groß“ äg. *ʿz*, im Näg. das häufigste Adjektiv (Näg. § 216. 218). Sehr viele, einst sehr gebräuchliche, sind verschwunden; z. B. *qnʿw* „viel“, *mz* „neu“, *wr* „groß“, *ḥz* „weiß“, *iqr* „vor-

trefflich“, *zw* „schlecht“, *nzs* „klein“ (schon Näg. durch *šry* verdrängt). An ihre Stelle sind andere, in der alten Sprache nicht nachweisbare getreten; z. B. *NOG:NIW*† „groß“, *B̄PPE:BEPI* „neu“, *AC:ANAC* „alt“, *NOYX* „falsch“, *WM̄<sup>A</sup>WM̄* „klein“, *GBIHN* „elend“ *ⲛⲓⲛⲁ*; dazu die Adjektiva der Bildungsform *KAME* (§ 120, 2). Manche dieser Änderungen haben sich schon im Ablauf der Sprache vom Altägyptischen zum Neuägyptischen und weiter zum Demotischen vollzogen.

152. Alle diese Adjektive, die in ihrer Form wie Substantive gebildet sind, sind mit wenigen Ausnahmen (z. B. O m., W f. „groß“) im Koptischen unveränderlich, d. h. sie haben für das Masculinum und das Femininum dieselbe Form; z. B. *WM̄PE WM̄* „kleines Kind“, „Knabe“, *WM̄PE WM̄* „kleines (weibl.) Kind“, „Mädchen“.

Dagegen haben die Adjektive der Bildung *KAME* eine Femininform mit der Endung *H*; z. B. *2AG m.* „letzter“, *2AH f.*

Sie bilden auch, wenn sie als Substantive gebraucht werden, einen Plural (§ 126, 2).

Adjectiva privativa s. § 113, 2.

## B. Verbindung mit dem Substantiv

### 1. Kongruenz

153. Die für die alte Sprache geltende Regel, daß das attributive Adjektiv sich im Genus (ursprünglich auch im Numerus) nach dem Substantiv richtet, hat schon im Neuägypt. ihre allgemeine Gültigkeit verloren; Näg. § 216ff.

Von den kopt. Adjektiven richten sich nur diejenigen, die eine besondere Femininform bilden (§ 152), im Genus nach dem Substantiv; z. B.

*NPOME NCABE* „der weise Mann“, *TWEEPE NCABH* „die kluge Tochter“; *2AL-O:SEAL-O* „Greis“, *2AL-W:SEALW* „Greisin“; *TNTWPE W* „die große Göttin“ (JEA 25, 110).

Griechische Adjektiva haben, auf Personen bezogen, meist (nicht regelmäßig) männliches, auf Tiere oder Sachen bezogen sächliches Geschlecht:

*OYPOME NAIKAIOS* „ein gerechter Mann“; *OYCYXH NAPXAION* „eine alte Seele“; *NECYXOOYE NTEAEION* „die vollkommenen Seelen“.

### 2. Direkte Verbindung

154. Das attributive Adjektiv folgt unmittelbar seinem Substantiv. Die Verbindung ist meist so eng, daß das Substantiv den Ton verliert, also in den stat. constr. tritt (§ 71, 2). Sie findet sich besonders bei alten Adjektiven (§ 151), besonders bei O m. W f. „groß“, niemals bei den jungen Adjektiven der Form *KAME* (§ 120, 2):

*C†-NOY4E* „guter Geruch“ (*CTOI* „Geruch“); *C†-BOWN* „schlechter Geruch“; *W̄P-BOWN* „schlechter Sohn“ (*WM̄PE*); *2P-WIPE:SEAL-WIPE* „Jüngling“ (*22AL* „Diener“); *P̄MP-WIPE* „kleines (Hunger-)Jahr“ (*POMPE*); *W̄P-2OY7* „männliches Kind“; *P̄P-*

200YT „Eber“ (PIΠ); ΧΙΤ-200YT „wilder Ölbaum“ (ΧΟΕΙΤ); ΕΒΙΕ-200YT „wilder Honig“ (ΕΒΙΩ); ΩΧ-COG „törichte Rede“ (ΩΛΧΕ); ΕΡΠ-ΑC „alter Wein“ (ΗΡΠ); <sup>B</sup>MOY-20X „kaltes Wasser“ (ΜΩΟΥ); <sup>A</sup>2TE-MPΩ ἵππος πύρρος; <sup>A</sup>2TE-ΟΥΩΒ2 „weißes Pferd, Schimmel“ (2TO); <sup>A</sup>22-TOPΩ „Rost“ ἐρυσίβη (2ΛΕ2 „Staub“); ΕΙΕΡ-Ο:ΙΑΡ-Ο „Fluß“, wörtl. „großer Kanal“ (ΕΙΟΟΡ:ΙΟΡ); ΕΡΟ, ΠΡΟ:ΟΥΡΟ m. „König“, ΕΡΩ, ΠΡΩ:ΟΥΡΩ f. „Königin“ äg. (p)r-2 „großes Haus“, עֲרֶבָה, dessen anlautendes p irrtümlich als Artikel aufgefaßt wurde. Ob <sup>B</sup>ΟΥΡ-Ο auf äg. wr-2 „großer Fürst“ zurückgeht, (Wb I 329), bleibt eine offene Frage; — 2ΡΟΥ-Ο:ΣΕΡΟΥ-Ο, <sup>A</sup>2ΡΟΥ-Ο „große (laute) Stimme, großmäulig“ (2ΡΟΟΥ:ΣΡΩΟΥ, <sup>A</sup>2ΡΑΥ „Stimme“), erhalten in <sup>A</sup>ΜΝΤ2ΡΟΥΟ, <sup>A</sup>ΜΝΤ2ΡΟΥΟ <sup>A</sup>ΜΝΤ2ΡΒΟ (So. 2, 10.28). <sup>B</sup>ΜΕΤΣΕΡΟΥΩ (Ps. 11, 4; Ω f. irrtümlich auf ΜΕΤ-bezogen) „Großsprecherei, Großmäuligkeit“; Dévaud, Études 35 ff. — § 113, 4; 2ΟΥ-Ο „Überfluß“ (2ΗΥ „Gewinn“).

155. Seltener behält das Substantiv den Ton und bleibt unverändert:

ΩΗΡΕ ΩΗΜ „Knabe“, ΩΕΕΡΕ ΩΗΜ „Mädchen“; ΝΤΩCΕ ΝΟΥΧ „die falschen Sprößlinge“ (Sap. 4, 3); ΟΥ20ΟΥ ΟΥΩΤ „ein einziger Tag“, ΠΕΙΚΑ2 ΟΥΩΤ „ebendieselbe Erde“.

Regel ist diese lockere Verbindung bei ΝΙΜ:ΝΙΒΕΝ „jeder, all“:

2ΩΒ ΝΙΜ:ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ „alle Dinge“; ΡΩΜΕ ΝΙΜ „alle Menschen“; ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ:ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ „zu jeder Zeit“; <sup>F</sup>ΟΥΑΝ ΝΙΒΙ „jeder“ äg. nbṯ (Ä § 221).

### 3. Anknüpfung mit Ṣ-

156. Das Adjektiv wird wie ein Qualitätsgenetiv (§ 148) mit Ṣ- angeknüpft; z. B. ΟΥΡΩΜΕ ṢΩΒ „ein schwacher Mensch“; ΟΥΩΤΗΝ ṢΠΛCΕ „ein altes Kleid“; ΠΕΩΩΗΡΕ ṢΟΥΩΤ „sein einziger Sohn“, ΟΥΡΩΜΕ ṢΟΥΩΤ „ein und derselbe Mensch“.

Häufig ist auch die umgekehrte Stellung, das Adjektiv steht vor dem Substantiv, besonders bei Adjektiven, die eine Menge bedeuten:

ΟΥΝΟC Ṣ2ΟΤΕ „eine große Furcht“; ΤΝΟC ṢCΩΝΕ „die große (ältere) Schwester“; ΤΚΟΥΙ ṢCΩΝΕ „die kleine (jüngere) Schwester“; <sup>B</sup>2ΑΝΝΙΩ† ΜΜΗΩ „große Mengen“; 2Α2 ṢCΟΠ „viele Male“ (äg. ḥḥ, ohne unbestimmten Artikel), 2Α2 ṢΡΟΜΠΕ „viele Jahre“; ΟΥCΑΒΗ ṢCΙΜΕ „eine kluge Frau“ (Adj. f.); ΠΕΩΜΕΡΙΤ ṢCΟΝ „sein geliebter Bruder“; ΠΑΜΑΚΑΡΙΟC ṢΕΙΩΤ „mein seliger Vater“.

### C. Adjectiva mit Suffixen

157. Als Adjectiva werden auch einige mit den Personalsuffixen verbundene Nomina gebraucht. Sie stehen nach dem Nomen (bzw. Pronomen), auf das sie sich beziehen.

1.  $\text{OYAA}\tau = \text{OYAT} = \text{OYAAET} = \text{OYA}(2)\epsilon(\epsilon)\tau =$  „allein, selbst“.

Die Suffixformen lauten S (B und A entsprechend, aber selten):

Sg. 1	$\text{OYAA}\tau$	2 m.	$\text{OYAAK}$	3 m.	$\text{OYAAQ}$
Pl. 1	$\text{OYAT}\bar{\text{N}}$ (?)	2	$\text{OYAA}\tau \text{ THY}\tau\bar{\text{N}}$	3	$\text{OYAA}\tau\text{OY}$

Beispiele:  $\bar{\text{N}}\text{TOK OYAAK}$  „du allein“;  $\text{NAK OYAAK}$  „dir allein“; „man legt sie  $\bar{\text{N}}\text{CA-OYCA OYAA}\tau\text{OY}$  gesondert (für sich) allein“ (PS 330, 24);  $\text{A-THICTIC OYAAETC}$  „der Glaube allein“,  $\text{A}\bar{\text{P}}\text{NOY}\tau\epsilon \text{ OYAAETC}$  „der einzige Gott“.

Anm.  $\text{OYAA}(\tau) =$  geht zurück auf ein  $\bar{\text{N}}\text{OYAA}=(\eta)$  äg. *m w't (f)* „in seiner Alleinheit, in seinem Alleinsein“; z. B.  $\text{GKE}\omega\bar{\text{M}}\omega\epsilon \text{ NAQ } \bar{\text{N}}\text{OYAAQ}$  „du sollst ihm allein dienen“ (Deut. 6; 13), jünger  $\text{OYAAQ}$ .  $\boxed{\text{B}}$  wird es noch stets mit  $\bar{\text{N}}$  gebraucht; z. B. „das Tor öffnete sich  $\bar{\text{N}}\text{OYATC}$  von selbst“ (Act. 12, 10);  $\text{NH ETNA}\rho\omega\tau \bar{\text{N}}\text{OYATOY}$  „das was wachsen wird von selbst“ (Lev. 25, 5).

2.  $\text{MAYAA} = \text{MMAYAT} =$  „allein, selbst“; die Suffixformen lauten S:

Sg. 1	$\text{MAYAA}\tau$	2 m.	$\text{MAYAAK}$	3 m.	$\text{MAYAAQ}$
Pl. 1	$\text{MAYAA}\bar{\text{N}}$	2	$\text{MAYAA}(\lambda)\tau\text{-THY}\tau\bar{\text{N}}$	3	$\text{MAYAA}\tau\text{OY}$
<sup>B</sup> Pl. 2	$\text{MMAYAT-ENOHNOY}$				

Gebraucht wird es wie  $\text{OYAA} =$ ; z. B.  $\bar{\text{N}}\tau\omega\tau\bar{\text{N}} \text{ MAYAT-THY}\tau\bar{\text{N}}$  „ihr allein“;  $\bar{\text{P}}\text{NOY}\tau\epsilon \text{ MAYAAQ}$  „Gott allein“; „die Tore  $\lambda\gamma\text{OY}\omega\bar{\text{N}} \text{ MAYAA}\tau$  öffneten sich von selbst“ (PS 21, 16); „das Schwert  $\tau\text{CH}\eta\epsilon$  kehrt in seine Scheide zurück  $\text{MAYAA}\tau$  von selbst“ (Sh IV 13, 20).

Anm. Wahrscheinlich geht  $\text{MAYAA} =$  (bessere Form  $\text{MMAYAT}$   $\leq$ ) auf äg. *m mwt. f*, \**m maw'a(t)ēf* „in seiner Einzelheit“ zurück (Erman, Sitzungsber. Berl. Ak. 1915, X 188).

3.  $\text{THP} =$  „ganz, all“ (§ 81b); z. B.

$\bar{\text{P}}\text{ENEI}\omega\tau \text{ THP}\bar{\text{N}}$  „unser aller Vater“;  $\bar{\text{P}}\epsilon\text{ZOY THP}\bar{\text{Q}}$  „der ganze Tag“;  $\bar{\text{N}}\text{XAT}\eta\epsilon \text{ THPOY}$  „alle Schlangen“;  $\lambda\text{NON THP}\bar{\text{N}}$  „wir alle“.

Anm.  $\text{THP} =$  äg. *r-zrw-f*, *r-trw-f* „bis an seine Grenze“ (Ä § 237a). Schon näg. fehlt oft die Präposition *r* (Näg. § 235), die dem. (Dem. § 74) und kopt. ganz verloren gegangen ist.

#### D. Ausdrücke für „anderer“.

158. 1. absolut, substantivisch, betont  $\text{KE}$  (S oft  $\text{GE}$ ) äg. *kyy* m. und f.:

$\text{OY}\tau\epsilon \bar{\text{N}}\text{TOK OY}\tau\epsilon \text{ GE}$  „weder du noch ein anderer“;  
 $\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\text{-KE (GE) } \bar{\text{N}}\bar{\text{B}}\lambda\lambda\text{AK}$  „es gibt keinen anderen außer dir“ (Marc. 12, 32);  
 $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{INAY KE}$  „ich sah keinen anderen“ (Gal. 1, 19).

2.  $\text{KE-}$  adjektivisch, in Verbindung mit einem Nomen, m. und f., tonlos, „ein anderer“:

$\text{KE-}\rho\omega\text{ME}$  „ein anderer Mann“;  $\text{KE-CZIME}$  „eine andere Frau“;  
 $\text{KE-OYA:KE-OYAI}$  „ein anderer“;  $\bar{\text{N}}\text{KE-COP}$  „zu einem andern Mal“;  
 $\text{KE-KOYI } \bar{\text{N}}\text{OYOEI}\omega$  „noch eine kleine Weile“ (PS 187, 4);  $\text{ZENKE-TEA}\omega\text{NHK}$  „auch Zöllner“ (Luc. 3, 12 „es kamen  $\kappa\alpha\iota \tau\epsilon\lambda\omega\nu\alpha\iota$ “).

3. adjektivisch, mit bestimmtem Artikel (Possessivartikel), mit folgendem Nomen (wie 2.) „der andere, auch der. .“:

ΠΚΕ-ΡΩΜΕ:ΠΚΕ-ΡΩΜΙ „der andere Mann, auch der Mann“;

ΠΚΕ-ΜΑΘΗΤΗΣ:ΠΚΕ-ΜΑΘΗΤΗΣ „der andere Jünger“ (Joh. 20, 3);

ΤΚΕ-ΜΑΡΙΑ „die andere Maria“ (Mt. 28, 1);

ΠΕΙΚΕ-ΟΥΑ „auch dieser“ (καὶ οὗτος);

<sup>B</sup>ΝΙΚΕ-ΘΗΟΥ ΝΕΜ-ΝΙΜΩΟΥ „auch die Winde samt den Gewässern“

καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ τὸ ὕδωρ (Luc. 8, 25);

4. ΚΟΟΥΕ „andere“, substantivisch, absolut gebraucht:

ἸΚΟΟΥΕ „die anderen“, ΞΕΝΚΟΟΥΕ „andere“, ΝΕΪΚΟΟΥΕ „diese anderen“.

Anm. ΚΟΟΥΕ ist die Dualform von *ky:y:k(y)-wy* Näg. § 239. — [A] gebraucht eine mit ΚΕ- zusammengesetzte Form ΚΕ-ΚΕΟΥΕ, [F] ΚΕ-ΚΑΥΙ, die einem <sup>S</sup>ΚΕ-ΚΟΟΥΕ entsprechen würde. — <sup>B</sup>ΚΕ-ΧΩΟΥΝΙ, <sup>F</sup>ΚΕ-ΚΑΥΝΙ, das wohl mit näg. *ktḥ* (*kt-ḥt* „eine andere Sache, anderes“) zusammenhängt; z. B. ΞΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ „andere“.

5. ΚΕΤ:ΧΕΤ m., ΚΕΤΕ:ΧΕ† f. substantivisch (wie 1.), artikellos oder mit bestimmtem Artikel oder Demonstrativum gebraucht:

ΚΕΤ „ein anderer“ (Ägypt. 269, Z 3 v. u.); ΠΚΕΤ „der andere“ (PS

228, 1); ΠΕΙΚΕΤ:ΠΙΧΕΤ „auch dieser“ καὶ ἐκεῖνος (Mc. 12, 5); ΟΥΑ

ΜΕΝ . . . ΚΕΤ ΔΕ „der eine . . . der andere“ ὁ μὲν . . . ὁ δέ (Mt. 13, 23);

vgl. Näg. § 241, 1; ΤΟΥΕΙ . . . ΤΚΕΤΕ „die eine . . . die andere“

(Ägypt. 273, 1).

Anm. ΚΕΤ ist die Nisbeform des Abstraktum: *ky't f.* „anderes“: *ky'ty*.

E. Ausdrücke für „irgend einer, irgend etwas“

(Pronomina indefinita)

159. 1. ΟΥΟΝ, eine späte Bildung, abgeleitet von *w'(y)* „eins“ mit einer Endung N:

ΟΥΟΝ ΝΙΜ:ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ „ein jeder“;

ΟΥΟΝ ἸΜΟΟΥ „Jemand von ihnen“;

ΟΥΟΝ ἸΝΑ-ΟΥΟΝ „einer nach dem anderen“;

<sup>B</sup>ΞΑΝΟΥΟΝ „einige“.

Mit Negation „keiner, nichts“:

ἸΠῚΚΑ-ΟΥΟΝ ἸΜΟΝ ΕΦΑΧΕ „sie ließ keinen (wörtl. „nicht einen“) von uns reden“ (PS 58, 13);

<sup>B</sup>ἸΜΟΝ ΟΥΟΝ „es existiert keiner“, wörtl. „nicht ist einer“ (Deut. 23, 26).

Anm. Sethe, ÄZ 47 (1910), 3. — *w'* „einer“ wird als Ausdruck für „irgend einer“ substantivisch (also wie ΟΥΟΝ) schon näg. gebraucht; Näg. § 242.

2. ΛΑΛΥ, ΑΑ<sup>2</sup> ΛΑΟΥΕ (äg. nicht nachweisbar), substantivisch, artikellos oder mit unbestimmtem Artikel gebraucht:

α. ΟΥΛΑΛΥ „irgend etwas“; z. B. „verberget nicht ΛΑΛΥ ΕΛΑΛΥ irgend

etwas vor irgend Jemand“ (PS 281, 1); ΟΥἸΤΟΥ ΛΑΛΥ ΝἸΜΑΙ

„sie haben irgend etwas mit mir“ (Act. 24, 19).

β. Auch ohne Negation in der Bedeutung „nichts“ mit unbestimmtem Artikel (vgl. franz. „un rien“); z. B.  $\Lambda\Upsilon\Omega\Omega\Omega\epsilon \epsilon\Upsilon\lambda\lambda\lambda\Upsilon$  (E-ΟΥΛΛΛΥ) „sie wurden zu nichts“  $\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\tau\omicron \epsilon\iota\varsigma \omicron\ddot{\upsilon}\delta\acute{\epsilon}\nu$  (Act. 5, 36);  $\Lambda\mathfrak{N}\bar{\Gamma}$ -ΟΥΛΛΛΥ  $\bar{\mathfrak{N}}\mathfrak{N}\lambda\mathfrak{Z}\rho\mathfrak{A}\mathfrak{K}$  „ich bin nichts vor dir“ (PS 87, 20).

γ. Besonders gebraucht in negativen Sätzen:  $\mathfrak{M}\bar{\mathfrak{N}}$ -ΛΛΛΥ „nicht ist irgend etwas“ = „nichts existiert“;  $\bar{\mathfrak{M}}\mathfrak{N}\epsilon\mathfrak{C}\mathfrak{O}\Upsilon\epsilon\mathfrak{M}$ -ΛΛΛΥ „er aß nicht irgend etwas“ = „er aß nichts“; auch adjektivisch:  $\mathfrak{M}\bar{\mathfrak{N}}$ -ΛΛΛΥ  $\bar{\mathfrak{N}}\bar{\rho}\rho\mathfrak{O}$  „nicht existiert irgend ein König“ = „es existiert kein König“ (Sap. 7, 5);  $\bar{\mathfrak{M}}\mathfrak{N}\bar{\mathfrak{q}}\bar{\mathfrak{t}}$ -ΠΩΡ $\bar{\mathfrak{X}}$  ΛΛΛΥ „er setzte nicht irgend einen Unterschied“ = „er machte keinen Unterschied“ (Act. 15, 9).

3.  $\boxed{\text{B}}$  2ΛΙ,  $\boxed{\text{A}}$  2ΛΕΙ, genau wie  $\mathfrak{S}\lambda\lambda\lambda\Upsilon$  gebraucht.

α. ΟΥ2ΛΙ „etwas“; z. B. ΟΥ2ΛΙ  $\bar{\mathfrak{N}}\mathfrak{T}\epsilon$ - $\mathfrak{N}\epsilon\mathfrak{q}\mathfrak{Z}\Upsilon\mathfrak{N}\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{X}\mathfrak{O}\mathfrak{N}\mathfrak{T}\mathfrak{A}$  „etwas von seiner Habe“ (Act. 4, 32);

β. ohne Negation „keiner, nichts“: Π2ΩΒ 2ΛΙ ΠΕ „die Sache ist nichts“  $\tau\omicron \pi\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha \omicron\ddot{\upsilon}\delta\acute{\epsilon}\nu \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$  (Nu. 20, 19);  $\mathfrak{N}\epsilon\mathfrak{K}\mathfrak{B}\mathfrak{A}\mathfrak{C}\mathfrak{A}\mathfrak{N}\mathfrak{O}\mathfrak{C}$  2ΑΝ2ΛΙ ΠΕ „deine Foltern sind nichts“ (AM 231, 11);  $\Lambda\Upsilon\Omega\Omega\Omega\pi$  Ε2ΑΝ2ΛΙ „sie wurden zu nichts (vernichtet)“  $\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\tau\omicron \epsilon\iota\varsigma \omicron\ddot{\upsilon}\delta\acute{\epsilon}\nu$  (Act. 5, 36).

γ. in negativen Sätzen:

$\bar{\mathfrak{M}}\mathfrak{M}\mathfrak{O}\mathfrak{N}$  2ΛΙ „es ist nicht irgend einer“ (Act. 4, 32);

$\bar{\mathfrak{M}}\mathfrak{M}\mathfrak{O}\mathfrak{N}$  2ΛΙ ΩΠ „es existiert nicht irgend etwas“ (Act. 25, 11);

adjektivisch  $\bar{\mathfrak{M}}\mathfrak{N}\epsilon\mathfrak{q}\mathfrak{K}\mathfrak{A}$ -2ΛΙ- $\bar{\mathfrak{N}}\Omega\mathfrak{I}\mathfrak{B}\bar{\mathfrak{t}}$  „er setzte nicht irgend einen Unterschied“ (Act. 15, 9).

4.  $\mathfrak{S}2\mathfrak{O}\epsilon\mathfrak{I}\mathfrak{N}\epsilon$ ,  $\mathfrak{A}2\mathfrak{A}\epsilon\mathfrak{I}\mathfrak{N}\epsilon$  „einige, gewisse“, äg.  $n\bar{h}y\ n$  \* $n\bar{h}oy\ n$  „etwas von, einige“ (Näg. § 185), wird als n. plur. gebraucht:

2ΟΕΙΝΕ  $\bar{\mathfrak{N}}\mathfrak{N}\epsilon\mathfrak{P}\mathfrak{A}\mathfrak{M}\mathfrak{M}\mathfrak{A}\mathfrak{T}\epsilon\Upsilon\mathfrak{C}$  „einige der Schreiber“ (Mt. 9, 3);

2ΟΕΙΝΕ ΜΕΝ . . . 2ΟΕΙΝΕ ΔΕ „einige . . . einige“ (Sap. 17, 5).

Die tonlose, verstümmelte Form 2ΕΝ-:2ΑΝ- wird als Plural des unbestimmten Artikels gebraucht; § 140.

## F. Steigerung

160. Wie die semitischen Sprachen hat auch das Ägyptische und Koptische keine Steigerung der Adjektiva. Um den Komparativ (Steigerungsgrad) auszudrücken, muß man sich gewisser Umschreibungen bedienen

1. durch die Präposition Ε-, ΕΡΟ- „mehr als“ (§ 176, äg.  $r$  Ä § 224. 446, 11); vgl. hebr.  $\bar{\mathfrak{P}}$ ; z. B.

ΤΝΟ6 ΕΝΑΙ „der größere als diese“  $\mu\epsilon\iota\zeta\omega\nu \tau\omicron\upsilon\tau\omega\nu$  (1. Cor. 13, 13);

ΟΥ ΠΕΤΟ  $\bar{\mathfrak{N}}\mathfrak{O}\Upsilon\mathfrak{O}\epsilon\mathfrak{I}\mathfrak{N}$  ΕΠΡΗ „was ist lichter als die Sonne?“  $\tau\acute{\iota} \phi\omega\tau\epsilon\iota\nu\acute{o}\tau\epsilon\rho\omicron\nu \eta\lambda\acute{\iota}\omicron\upsilon$  (Sir. 17, 26); 2ΟΙΝΕ ΟΥΟΤΕ Ε2ΟΙΝΕ „einige sind vorzüglicher als andere“ (PS 8, 1).

2.  $\bar{\mathfrak{N}}2\mathfrak{O}\Upsilon\mathfrak{O}$  Ε- „mehr als“, wörtl. „in größerem Maße als“; z. B.

ΟΥCΑΒΕ  $\bar{\mathfrak{N}}2\mathfrak{O}\Upsilon\mathfrak{O}$  „ein klügerer“  $\pi\alpha\nu\omicron\upsilon\rho\gamma\acute{o}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$  (Pröv. 15, 5; 16, 17).

3.  $\boxed{\text{B}}$  Ε2ΟΤΕ- (Ε2ΟΤ-Ε) „mehr als“; z. B. ΚΟΥΧΙ Ε2ΟΤΕ-ΙΩΔΑΝΝΗC „kleiner als“ Joh. (AM 177); ΟΤΒΑΩ Ε2ΟΤΕ-ΟΥΧΙΩΝ „weißer sein als Schnee“,

## 3. Zahlwörter

## A. Kardinalzahlen

161.

1. Einer

		Sah.	Achm.	Boh.	Ägyptisch
1	m. f. mit Zehnern	ΟΥΑ ΟΥΕΙ ΟΥΕ	ΟΥΕ ΟΥΕΙΕ	ΟΥΑΙ ΟΥΕΙ	<i>w'(y)·w *w'a(y·w)</i> <i>w'(y)·t *w'z(y)t</i> <i>w'w·t</i>
2	m. f. Zehner m. f.	СНАΥ СНТЕ СНОΟΥС СНОΟΥС(е)	СНО СНТЕ СНАУС	СНАУ СНОУ†	<i>sn·wy *snū(wy)</i> <i>sn·ty *snūtē(y)</i> vgl. § 135
3	m. f. tonlos mit Zehnern	ϠΟΜΝΤ ϠΟΜΤΕ ϠΜΤ-ϠΜΝΤ- ϠΟΜΤΕ	ΞΑΜΤ ΞΑΜΤΕ ΞΝΤ(ε)	ϠΟΜΤ ϠΟΜ†	<i>hmt(·w) *hōmt(ēw)</i> <i>hmt(·t) *hōmtē(t)</i>
4	m. f. tonlos mit Zehnern	ϠΤΟΟΥ ϠΤΟ ϠΤΟΥ- ϠΤΕΥ- ΛϠΤΕ	ϠΤΑΥ ϠΤΟΕ ϠΤΟΥ- ΕϠΤΕ	ϠΤΩΟΥ ϠΤΕ-	<i>ft·w *ēftow</i> <i>ft·t *ēfto(t)</i> <i>ift·t *aftē(t)</i>
5	m. f. tonlos mit Zehnern	†ΟΥ †Ε,† ΤΗ	†ΟΥ †Ε †	†ΟΥ †Ε	<i>[tw·w] *tēw(ēw)</i> <i>tw·t *tēwē(t)</i> <i>tw·t *tēw(ēt)</i>
6	m. f. tonlos mit Zehnern	СООУ СО СΕУ- ΛСΕ	СΑУ СΩΕ	СООУ	<i>sis·w *sē'sow</i> <i>sis·t *sē'so(t)</i>  <i>[sis·t] *assē(t)</i>
7	m. f. mit Zehnern	СΑϠϠ СΑϠϠΕ СΑϠϠΕ	СΑΞϠ СΑΞϠΕ СΑΞΒΕ	ϠΑϠϠ	<i>sfhw *sofh(ēw)</i> <i>sfh·t *sofhē(t)</i> <i>sfh·t *sofhē(t)</i>
8	m. f. mit Zehnern	ϠΜΟΥΝ ϠΜΟΥΝΕ ϠΜΗΝΕ	ΞΜΟΥΝ	ϠΜΗΝ ϠΜΗΝΙ	<i>hmn·w *hmun(ēw)</i> <i>hmn·t *hmunē(t)</i> <i>hmn·t *hmenē(t)</i>
9	m. f. mit Zehnern	ϠΙС, ϠΙΤ ϠΙТЕ ϠΙТЕ	ϠΙС	ϠΙΤ ϠΙ†	<i>psz·w *psīt(ēw)</i> <i>psz·t *psītē(t)</i> <i>psz·t *psītē(t)</i>

Nebenformen sind in der Liste nicht aufgeführt. Im Ägyptischen hatten die männlichen Zahlwörter 3—9 ursprünglich die Pluralendung *w*, die aber später verloren gegangen ist; die weiblichen hatten die Singularform mit der Endung *t*. — Die in Verbindung mit den Zehnern gebrauchten Formen sind alte Zahlabstrakte (Collectiva). Neben den Formen mit auslautendem *Ε* kommen auch Nebenformen ohne *Ε* vor



(ⲱⲟⲙⲧ, ⲥⲁⲱⲓ, ⲱⲙⲙⲛ, ⲱⲓⲥ), die ohne Unterschied m. und f. gebraucht werden; erst sekundär verwenden manche Texte die Formen ohne Ⲉ als m., die mit Ⲉ als f.

S. Handschriften schreiben die Zahlen gewöhnlich in Buchstaben, während B die Zahlbuchstaben verwendet (s. Schrifttafel S. 11).

Allgemeines: Sethe, Zahlw.; Ä § 241; Gardiner § 260. — Der Lautwert *ṭw* „fünf“, Gardiner *ṭw* (nach Sethe, Pyramidentexte III S. 9, 121c), ist unsicher.

## 2. Zehner

162. 10 ⲙⲙⲧ m., ⲙⲙⲧⲉ:ⲙⲙⲧ f., st. c. ⲙⲙⲧ- äg. *mz* > *mṭ* m.;  
 20 ⲭⲟⲩⲱⲧ:ⲭⲱⲧ m., ⲭⲟⲩⲱⲧⲉ f., st. c. ⲭⲟⲩⲧ-;  
 30 ⲙⲕⲕⲉ:ⲙⲕⲕ <sup>Δ</sup>ⲙⲕⲕⲉ m.; <sup>Σ</sup>ⲙⲕⲕⲉ f., st. c. ⲙⲕⲕ- äg. *mṭ*<sub>3</sub>;  
 40 ⲉⲙⲉ (in allen Dialekten) äg. *hm*;  
 50 ⲧⲁⲓⲟⲩ <sup>Δ</sup>ⲧⲉⲓⲟⲩⲉ äg. *ṭw·yw* \**ṭaw·yēw* > \**ṭayyēw*;  
 60 ⲥⲉ äg. *sṣ·yw* \**sṣēyēw* > \**ssē(yēw)*;  
 70 ⲱⲓⲥ <sup>Δ</sup>ⲥⲉⲃⲉ äg. *sfḥ·yw* \**sfḥē·yēw* > *sḥfē(yēw)*;  
 80 ⲉⲙⲉⲛⲉ:ⲥⲁⲙⲛⲉ äg. *ḥmn·yw* \**ḥmēn·yēw* oder \**ḥēmnē·yēw*;  
 90 ⲛⲉⲧⲁⲓⲟⲩ äg. *psz·yw*, \**pṣṣē·yēw*.

Die Zahlworte von 10—40 sind von besonderen Wortstämmen abgeleitet, die wohl einer älteren Stufe der Sprachentwicklung angehören.

Die Zahlworte 50—90 sind Pluralformen, die von den betreffenden Einern abgeleitet sind; doch ist vor der maskulinen Pluralendung noch ein *y* eingeschoben, so daß sie nicht als Plurale der Einer direkt, sondern als Plurale von Nisbe-Adjektiven (§ 126) der Einerzahlen angesehen werden dürfen.

Für 80 findet sich auch der Ausdruck ⲡⲧⲟⲩ-ⲭⲟⲩⲱⲧ, ⲡⲧⲉⲩ-ⲭⲟⲩⲱⲧ, ⲡⲧⲟⲩⲱ ⲛⲭⲟⲩⲱⲧ „vier Zwanziger“ vgl. quatre-vingt; ähnlich <sup>Δ</sup>ⲉⲛⲧ-ⲭⲟⲩⲱⲧ „drei Zwanziger“ für 60; ⲉⲉⲥ-ⲧⲃⲕ „ein halb 10000“ für 5000 (ⲉⲟⲥ „Hälfte“).

## 3. Die höheren Zahlwörter

163. 100 ⲱⲉ (in allen Dialekten) äg. *ṣt* (?);  
 200 ⲱⲙⲧ äg. *ṣ·ty*, \**ṣētēy* Dual von *ṣt* „hundert“; auch in den semitischen Sprachen wird 200 durch den Dual von 100 ausgedrückt (Grey § 267).  
 1000 ⲱⲟ, <sup>Δ</sup>ⲉⲟ äg. *ḥ*<sub>3</sub>;  
 10000 ⲧⲃⲕ:ⲉⲃⲕ; äg. *ṣbṣ*, *ṭbṣ*.

Die Hunderte 300—900, sowie die mehrfachen Tausend und Zehntausend werden gebildet:

a. durch Voranstellung der Einer, die die Mehrzahl angeben, in tonloser Form (Stat. constr. § 154) und mit unmittelbarer Anknüpfung von ⲱⲉ, ⲱⲟ, ⲧⲃⲕ; z. B. ⲱⲙⲙⲧ-ⲱⲉ 300; ⲡⲧⲟⲩ-ⲱⲉ, ⲡⲧⲉⲩ-ⲱⲉ 400; ⲱⲙⲧ-ⲱⲟ 3000.

b. durch Voranstellung der (unverkürzten) Einer und Anknüpfung von ⲱⲉ usw. durch die Partikel ⲛ (§ 156); z. B. ⲡⲧⲟⲩ ⲛⲱⲉ 400; ⲥⲁⲱⲓ ⲛⲱⲉ 700; ⲙⲙⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲱⲉ 1200; ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟ 5000; ⲧⲟⲩ ⲛⲧⲃⲕ 50000 u. a. So stets in A: ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲉ 500; ⲙⲙⲧⲥⲛⲁⲩⲥ ⲛⲧⲃⲕ 120000.

c. Seltener umschreibt man die mehrfachen Tausend mit Zuhilfenahme der Zehner; z. B. ⲥⲉ ⲛⲱⲉ „60 Hundert“ d. i. 6000; ⲙⲕⲕ ⲛⲱⲉ „30 Hundert“ d. i. 3000.

## 4. Einer und Zehner

164. In der Regel werden die Einer in einer besonderen Form, die meist generis communis ist (§ 161), unmittelbar an die Zehner angefügt; dabei werden ΜΗΤ, ΧΟΥΩΤ, ΜΑΛΒ verkürzt (ΜΗΤ-, ΧΟΥΤ-, ΜΑΒ-), die anderen bleiben unverkürzt; z. B. ΜΗΤ-ΩΟΜΤΕ 13; ΜΗΤ-ΛΗΤΕ 14; ΧΟΥΤ-ΛΗΤΕ 24; bei den Zehnern 30—80 wird, nach Analogie von ΜΗΤ- und ΧΟΥΤ- ein Τ eingefügt; z. B. ΜΑΒΤΑΗΤΕ 34; ΖΜΕΤΑΗΤΕ 44, ΖΜΕΤΑΒΕ 46, ΩΥΕΤΑΒΕ 6; ohne Τ: ΠΕΤΑΙΟΥ ΨΙC 99.

## 5. Zählen

165. Die gewöhnliche Art zu zählen ist (wie im Semitischen, Gray § 256) die, daß man mit den Höchstzahlen anfängt und die niederen in abnehmender Reihe folgen läßt, und zwar

a. ohne Verbindung: 1846 ΩΟ + ΩΜΟΥΝ ΝΩΕ + ΖΜΕΤΑΒΕ;

b. durch ΜΝ „mit, und“ verbunden: 63450 CΕΥΩΕ ΝΩΟ (60000) ΜΝ-ΩΜΤΩΟ (3000) ΜΝ-ΗΤΟΥΩΕ (400) ΜΝ-ΤΑΙΟΥ (50).

## 6. Konstruktion

166. In Verbindung der Kardinalzahlen mit den gezählten Gegenständen gelten die Zahlwörter als Singulare und werden daher auch mit dem singularischen Artikel (Demonstrativ etc) verbunden; im genus richten sie sich nach dem gezählten Wort; z. B. ΠΜΑΛΒ ΝΖΑΤ „die 30 Silberlinge“.

Im Einzelnen ist zu merken:

Das Zahlwort ΟΥΑ „eins“ ist in der tonlosen Form ΟΥ- zum unbestimmten Artikel abgeschwächt § 140. Wo es als Zahl betont ist, verstärkt man es gewöhnlich durch Hinzufügung des Adjektivs ΟΥΩΤ „einzig“ § 119; z. B.

ΟΥΟΕΙΚ ΝΟΥΩΤ, ΟΥCΩΜΑ ΝΟΥΩΤ „ein Brot, ein Leib“, εΙς ἄρτος ἐν σῶμα (1. Cor. 10, 17); ΟΥCΗΜΕ ΝΟΥΩΤ „eine Frau“ ΟΥCΟΠ ΝΟΥΩΤ „ein Mal“.

Seltener wird die betonte Form ΟΥΑ:ΟΥΑΙ gesetzt, an die das Nomen mit Ν angeknüpft wird;

ΠΟΥΑ ΝΖΙΕΙΒ „das eine Lamm“; <sup>Β</sup>ΟΥΑΙ ΝΩΙΚ, ΟΥΑΙ ΝCΩΜΑ „ein Brot, ein Leib“ s. o.; oder auch in umgekehrter Stellung <sup>Β</sup>ΠΖΙΗΒ ΝΟΥΑΙ.

167. Das Zahlwort „zwei“, CΝΑΥ m., CΗΤΕ f., das auch in der alten Sprache eine Sonderstellung einnimmt, folgt unmittelbar dem gezählten Wort, das im Singular steht; z. B. ΠΩΗΡΕ CΝΑΥ „die zwei Söhne“; ΤΕΠΙCΤΟΛΗ CΗΤΕ „die zwei Briefe“; ΖΟΥΥ CΝΑΥ „zwei Tage“.

Bisweilen wird das Substantiv verkürzt; z. B. CΕΠ-CΝΑΥ „zwei mal“; ΠΗΠΕ-CΗΤΕ „zwei Jahre“.

Seltener steht das Zahlwort voran und das Substantiv wird mit Ν angefügt; z. B. CΝΑΥ ΝΖΟΥΥ „zwei Tage“; CΗΤΕ ΝΡΟΜΠΕ.

**168.** Die Zahlen von 3 aufwärts gelten als adjektivische Attribute (§ 153). Das Zahlwort, das sich im Genus nach dem gezählten Wort richtet, steht voran, das gezählte Wort wird mit  $\bar{N}$  angeknüpft:  $\text{PTOY } \bar{N}POM\epsilon$  „vier Menschen“;  $\text{POMTE } \bar{N}OYNOY$  „drei Stunden“;  $\text{PEZME } \bar{N}ZOY$  „die vierzig Tage“;  $\text{TMAABE } \bar{N}POMPE$  „die dreißig Jahre“;  $\text{PEPTMTCSNOOYC } \bar{N}MA\Theta\text{-THC}$  „seine 12 Jünger“;  $\text{MABTACE } \bar{N}TBA \bar{N}POMPE$  „360 000 Jahre“ (PS 244, 18);  $\text{B}^{\dagger}\text{MH}^{\dagger} \text{MBAKI}$  „die 10 Städte“.

In einigen Fällen findet sich auch die enge Verbindung (ohne  $\bar{N}$ ) von Zahlwort und gezähltem Wort, ersteres wird verkürzt (St. c., § 154);

$\text{PMT-COP}$  „drei mal“;  $\text{PMT-POMPE}$  „drei Jahre“;  $\text{PEPT\epsilon Y-}\lambda\lambda\kappa\bar{\epsilon}$  „die vier Ecken“.

**169.** In einigen Ausdrücken für Zeitabschnitte steht das gezählte Wort im st. c. vor der Kardinalzahl, die die Bedeutung einer Ordinalzahl hat:

$\text{X}\bar{N}$ :- $\lambda\text{X}\bar{N}$ -f. „Stunde“; z. B.  $\text{X}\bar{N}$ - $\text{CAW}\epsilon$ : $\lambda\text{X}\bar{N}$ - $\text{WAW}\epsilon$  „Stunde 7“ = „siebente Stunde“;  $\text{X}\bar{N}$ - $\text{POMTE } \bar{N}T\epsilon Y\text{WH}$  „dritte Stunde der Nacht“;

$\text{COY-m.}$  „Monatstag“ (st. c. von  $\text{CHY}$  „Zeit“); z. B.  $\text{COY-MHT}$  „Monatstag 10“ = „10ter Monatstag“;  $\text{COY}\lambda$ : $\text{COY}\lambda$  <  $\text{COY-OY}\lambda$ : $\text{COYOY}\lambda$  (§ 57, 2) „erster Monatstag“, ἡ πρώτη τοῦ μηνός;  $\bar{N}\text{COY-XOYT}\psi\text{IC } \bar{N}Z\lambda\Theta\text{WP}$  „am 29ten (des Monats) Hathor“.

$\text{TC}\bar{N}$ -f. „Jahr“ in Datierungen; z. B.  $\text{TC}\bar{N}$ - $\text{C}\bar{N}TE$  „Jahr 2“ = „das zweite Jahr“;  $\text{TCEN-OY}\epsilon\text{I}$  „Jahr 1“ (der Regierung),  $\text{B}^{\dagger}\lambda\text{C}\phi$ - $\text{OYI}$  ( $\text{W}\lambda$ - $\lambda\text{C}\phi\text{OYI } \bar{N}TE$ - $\text{KYPOC}$  ἕως ἔτους ἐνός Κύρου).

## B. Ordinalzahlen

**170.** Die Ordinalzahlen von 2 aufwärts werden durch das Präfix  $\text{MEZ-}:\text{MAZ-}$  gebildet, den st. c. des Participiums von  $m\bar{h}$  „füllend“, dem die Kardinalzahl mit dem gezählten Wort folgt; dieselbe Bildung schon in der alten Sprache Ä § 245a; z. B.

$\text{PMEZ-POMNT } \bar{N}ZOY$  „der dritte Tag“;  $\text{TMEZ-C}\bar{N}TE \text{ POMPE}$  „das zweite Jahr“;  $\text{TMEZ-C}\bar{N}TE \bar{N}OY\bar{P}\text{WE}$  „die zweite Nachtwache“;  $\text{PMEZ-CEN-CNAY}$  „das zweite Mal“ (vgl. § 167);  $\text{PMEZ-W}\epsilon \text{ OY}\lambda \bar{N}\psi\lambda\lambda\text{MOC}$  „der 101. Psalm“.

Seltener steht das gezählte Wort voran und die Ordinalzahl wird wie ein Adjektiv (§ 156) durch  $\bar{N}$  angeknüpft; z. B.

$\text{PMOY } \bar{N}\text{MEZ-CNAY}$  „der zweite Tod“, wörtl. „der zwei-füllende Tod“;  $\text{B}^{\dagger}\text{PABOT } \text{MMAZ-CNAY}$  „der zweite Monat“;  $\text{P}^{\dagger}\text{POMPI } \text{MMAZ-CNOY}^{\dagger}$  „das zweite Jahr“.

**171.** „Der erste“ wird, wie im Ägyptischen (Ä § 245b), durch besondere Worte ausgedrückt:

1.  $\text{WOP}\bar{N}$   $\text{A}\lambda\text{P}\bar{N}$  (äg. *hry*) m.,  $\text{WOPNE:WOPNI}$  f., st. c.  $\text{W}\bar{P}\text{N-}$   $\text{A}\lambda\bar{P}\text{N-}$ ; doch wird gewöhnlich die m.-Form für beide Geschlechter gebraucht;

2. 2ΟΥΕΙΤ:2ΟΥΙΤ (äg. *hswty* § 119) m., 2ΟΥΕΙΤΕ f.

Als Adjective gebraucht, stehen beide Worte vor dem Nomen, das mit  $\bar{n}$  angeknüpft wird (§ 156); z. B. πΩΟΡ $\bar{n}$   $\bar{n}$ ΤΩΩ „das erste Gebot“; ΤΩΟΡ $\bar{n}$   $\bar{n}$ CITE „der erste Strahl“; ΤΩΟΡΠΕ  $\bar{n}$ ΕΝΤΟΛΗ „das erste Gebot“; <sup>B</sup>ΠΙ2ΟΥΙΤ ΝΑΒΟΤ „der erste Monat“ (selten ΠΑΒΟΤ Ν2ΟΥΙΤ). — Der st. c. ΩΡ $\bar{n}$ -, πΩΡ $\bar{n}$ -ΤΩΩ „das erste Gebot“ ist selten.

## C. Bruchzahlen

172. Bruchzahlen mit dem Zähler 1 werden gebildet durch:

1. <sup>S</sup>ΟΥΩΝ  $\bar{n}$ -, ΟΥ $\bar{n}$ - „Eintel, Teil“ (abgeleitet von ΟΥΛ *w* „eins“) mit folgender Kardinalzahl als Nenner: ΠΟΥΩΝ  $\bar{n}$ ЧΤΟΟΥ „das Viertel“, wörtl. „die Einheit von vier“; ΟΥΟΥΩΝ  $\bar{n}$ ΩΟΜ $\bar{n}$ Τ „ein Drittel“; ΠΟΥ $\bar{n}$ -ΜΗΤ „das Zehntel“; ΠΟΥ $\bar{n}$ -( $\bar{n}$ -) ΩΟΜ $\bar{n}$ Τ „das Drittel“;

2. ΡΑ-, ΡΕ- „Teil, Bruchteil“ (äg. *r3, r* „Teil“, wie (1) mit folgender Kardinalzahl: ΠΡΑ-ΩΟΜ $\bar{n}$ Τ τριτον, „das Drittel“  $\frac{1}{3}$ ; ΡΑ-CΟΟΥ „ein Sechstel“  $\frac{1}{6}$ ; <sup>B</sup>ΠΕΦΡΕ-ΤΟΥ(Ε) „sein Fünftel“ (Lev. 5, 24); ΦΡΕ-ЧΤΩΟΥ(Α) „das Viertel“ (Num. 28, 7); ΦΡΕ-ΩΟΜΤ  $\bar{n}$ -ΤΒΑΚΙ „der dritte Teil der Stadt“.

3. <sup>B</sup>ΤΕΡΕ- (äg. vielleicht *tni't* „Teil“), konstruiert wie (1) und (2); z. B. ΠΙΤΕΡΕ-ЧΤΩΟΥ(Α) „das Viertel“.

## D. Zahlabstrakta

173. Durch das Präfix ΑΝ- werden von den Kardinalzahlen Zahlabstrakta (numerales Collectiva) männlichen Geschlechts gebildet, entsprechend den griechischen Formen auf -άς; z. B. ΑΝCΑΩ $\bar{q}$ :ΑΝΩΑΩ $\bar{q}$  (<sup>B</sup>ΠΑΝΞ) ἐβδομάς; <sup>b</sup>ΑΝΜΗΤ (ΑΝΙ) Dekade.

Im Plural wird das Präfix verdoppelt; z. B.

<sup>B</sup>ΝΙΑΝΑΝΩΑΩ $\bar{q}$  „die Wochen“; <sup>B</sup>ΑΝΑΝΘΕΑ μυριάδες.

## Partikeln

### 1. Präpositionen

174. Wie in der alten Sprache sind auch die koptischen Präpositionen teils einfach, teils zusammengesetzt; Ä § 442; Gardiner § 161.

Einfache Präpositionen bestehen aus nur einem Wort; z. B.

ⲉ „hin-zu“, Ⲛ̄- „in“, ⲉⲓ- „auf“.

Zusammengesetzte Präpositionen bestehen aus einer einfachen Präposition und einem Substantiv oder Infinitiv; z. B.

ⲉⲧⲉ-, ⲉⲧⲟⲟⲧ= „in die Hand von, zu Jemand“.

Die einfachen Präpositionen sind ihrem Ursprung nach Nomina und werden mit einem Nomen oder Personalsuffix verbunden. In ersterem Fall sind sie tonlos, der Ton liegt auf dem folgenden Nomen, in letzterem betont; z. B.

ⲉⲧⲛⲟⲩⲧⲉ „zu Gott“, ⲉⲣⲟⲩ „zu ihm“.

Zusammengesetzte Präpositionen sind schon in der älteren Sprache verwendet worden, um die Bedeutung einfacher Präpositionen genauer zu bestimmen oder hervorzuheben; so sagte man statt *m* „in“ *m* h*n**w* „im Innern von, drinnen in“; statt *hr* „auf“ *hr* ꜥꜥꜥ „auf dem Kopfe von, obenauf“. Doch ist ihre Bedeutung im Laufe der Zeit abgeschwächt worden und nicht mehr von der der einfachen Präpositionen zu unterscheiden.

Viele zusammengesetzte Präpositionen haben schon früh ihren Hauptbestandteil, die einfache Präposition, verloren, so daß nur das angefügte Nomen bzw. der Infinitiv übrig geblieben ist; durch diesen Prozeß sind sie zu einfachen Präpositionen geworden; z. B. *m* h*n**w* („im Innern, drinnen, in“) > h*n**w* > 2Ⲛ̄-:ⲥⲚ „in“.

175. Ist das von der zusammengesetzten Präposition regierte Wort ein Nomen, so wird dieses mittels der Partikel Ⲛ̄ an die tonlose Form (st. c.) der Präposition angeknüpft; z. B. ⲉⲓ-ⲭⲉ-Ⲛ̄-ⲧⲁⲛⲉ („auf dem Kopf“), ⲉⲓⲭ̄Ⲛ̄-ⲧⲁⲛⲉ (\*ⲉⲓ-ⲭⲱ-Ⲛ̄-ⲧⲁⲛⲉ); ist es ein Personalpronomen, so steht die zusammengesetzte Präposition im Status pronominalis: ⲉⲓ-ⲭⲱ=ⲣ „auf ihm“ (wörtl. „auf seinem Kopf“). Wenn das Nomen der zusammengesetzten Präposition oder die aus ihr entstandene einfache Präposition keinen st. c. hat, so wird die Genetivkonstruktion des § 149 angewendet, d. h. das abhängige Nomen wird durch ein Suffix vorausgenommen und mit Ⲛ̄ angeknüpft; z. B. ⲉⲣⲁⲧⲧ̄ ⲙ̄ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ „zu seinen Füßen, des Herrn“ d. i. „zu den Füßen des Herrn“.

Viele Präpositionen haben ihre Suffixform verloren und ersetzen sie durch einen anderen präpositionellen Ausdruck: 2ⲙ̄-ⲛⲙⲓ „in dem Hause“, aber Ⲛ̄ⲙⲧⲧ̄ „in ihm“ (*m*-h*t*-*f* „in seinem Leibe“).

Nur die wichtigsten Bedeutungen der Präpositionen werden im folgenden angeführt; für Einzelheiten s. Crum's Dictionary.

## A. Einfache Präpositionen

176. **ε-**, st. pron. **εΡΟ=**, <sup>Α</sup>**λ-**, **λΡλ** <; äg. *r*, *ir* (Ä § 446; Gardiner<sup>2</sup> § 163), in der Bedeutung

1. Richtung auf einen Ort oder auf Personen:

**εΠΗ** „in das Haus“; „ich komme **εΠΚΟСМОС** in die Welt“; **εΡΟ** „zu ihm“;

2. Trennung, getrennt von etwas, frei von etwas:

**†ΟΥΛΛΒ εΠΕCNOY** „ich bin rein von dem Blute“; retten vor etwas: **ΜΑΤΟΥΧΟΙ εΝΑΧΑΧΕ** „rette mich vor meinen Feinden“; feindlich gegen: **ῤ-ΧΑΧΕ εΡΟΙ** „feindlich sein gegen mich“; **ῤΠῤΩΝΤ εΡΟΙ** „zürne nicht mit mir“;

3. Vergleich zu etwas, zur Umschreibung des Komparativs:

**εΥCOTῤ εΡΟΚ** „er ist vorzüglich im Vergleich zu dir, mehr als du = er ist vorzüglicher als du“, § 160;

4. Bezug auf etwas, fragen nach etwas:

„sie fragen mich **εΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ** betreffs der (nach den) Geheimnissen“; „er unterrichtete mich **εΠΤΟΠΟC** über den Ort“;

5. mittels von Etwas: „leben **εΠΟΕΚ** von Brot“.

**ε** ce. mit Infinitiv § 382 d; in adverbialen Ausdrücken § 205.

177. **ῤ-** bzw. **ῤ-** (§ 30), st. pron. **ῤλ=** (**ῤλῤ:ῤῤῤ**, **ῤλΚ**, **ῤῤ** 2 f., **ῤλϣ**, **ῤλῤ**, **ῤῤῤῤ:ῤῤῤῤ**, **ῤλϣ:ῤῤῤῤ**, <sup>Α</sup>**ῤῤῤ**, **ῤῤΚ**, **ῤῤ**, **ῤῤϣ**, **ῤῤῤ**, **ῤῤῤῤῤ**, **ῤῤῤ**), ist die Präposition des Dativs, äg. *n* (hebr. **ל**):

**ῤλῤῤῤῤ ῤΠῤῤῤῤ** „es ist gut für den Menschen“; **λΚῤῤῤῤῤ ῤλῤ** „du hast mir geschickt“; als dativus ethicus: **λϣῤῤῤ ῤλϣ** „er ging fort“ (vgl. **לָלַךְ**); **λϣῤῤῤῤ ῤῤῤΚ ῤλϣ** „er wollte gehen“; **ῤῤῤῤῤ ῤλΚ** „setze dich“ **לָשׁוּב** (Jac. 2, 3).

178. **ῤ-** bzw. **ῤ-** (§ 30), st. pron. **ῤῤῤ=** (**ῤῤῤῤ**, **ῤῤῤῤῤ:ῤῤῤῤῤ**, **ῤῤῤῤῤ:ῤῤῤῤῤ**; <sup>Α</sup>**ῤῤῤῤ**, **ῤῤῤ** 2 f., **ῤῤῤῤῤῤ**, **ῤῤῤῤῤ**), äg. *m*, *im* (Ä § 445, Gardiner § 162) zeigt im allgemeinen den Ort und das Mittel an in folgendem Gebrauch:

1. Ort, in etwas befindlich: **ῤῤῤῤῤ** „in Zion“; **ῤῤῤῤῤῤ** „an diesem Ort“ (häufig ersetzt durch **ῤῤ-** § 183, 1); von etwas weg, aus etwas heraus: **λῤ ῤῤῤῤῤῤ** „zurückweichen von diesem Ort“; besonders nach **ῤῤῤῤ** „heraus“ (§ 205): „er saß **ῤῤῤῤ ῤῤῤῤῤῤῤῤῤῤ** entfernt von seinen Schülern“;

2. Zeit: **ῤῤῤῤῤῤῤ** „am Tage“; **ῤῤῤῤῤῤῤ** „in der Nacht“; **ῤῤῤῤῤῤ** „in (während) drei Jahren“;

3. Mittel: **ῤῤῤῤῤῤ** „mit dem Schwerte“;

4. Gleichwertigkeit (equivalence or predication Gardiner § 38, 162, 6), etwas sein, werden, zu etwas machen: **ῤῤῤῤ ῤῤῤῤῤῤ ῤῤ** „ich war klein“; **ῤῤῤῤ ῤῤῤῤῤῤῤῤ** „Mönch werden“; **λλϣ ῤῤῤῤ** „ihn zum König machen“;

5. Art und Weise:  $\bar{N}\chi\text{IOY}\epsilon$  „verstohlen, heimlich“;  $\bar{N}\epsilon\text{ON}\bar{C}$  „mit Gewalt“; § 203.

Die Verbindung  $\bar{M}\text{MIN } \bar{M}\text{MO} =$  „für sich, selbst“ dient zur Verstärkung eines vorhergehenden Suffixes (Personalsuffix, Possessivartikel):

$\tau\epsilon\chi\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\varsigma \bar{M}\text{MIN } \bar{M}\text{MO}\epsilon$  „sein eigener Befehl“;  $\lambda\gamma\lambda\lambda\gamma \bar{N}\text{CIOY}\rho$   
 $\bar{M}\text{MIN } \bar{M}\text{MOOY}$  „sie haben sich selbst zu Eunuchen gemacht“ (Mt. 19, 12). — Die Entstehung der Partikel (?)  $\text{MIN}$  ist unklar.

Über  $\bar{N}$ -  $\bar{M}\text{MO} =$  zur Anfügung des direkten Objekts an den Infinitiv s. § 391.

179. 21-, äg.  $\bar{h}r$ ,  $\bar{h}y =$  (Näg. § 613); mit Suffixen wird, wie im Demotischen, eine zusammengesetzte Form  $21\text{OW} = 21\text{OT} =$ , dem.  $\bar{h}r\text{-}^2t$  „auf dem Rücken“ (§ 81a) gebraucht (Dem. § 285):  $21\text{OWK} : 21\text{OTK}$ ,  $21\text{O} : 21\text{OT}$  2 sg. f.,  $21\text{OW}\epsilon : 21\text{OT}\epsilon$ ,  $21\text{OWN} : 21\text{OTEN}$ ,  $21\text{OT-THYTN} : 21\text{-}\bar{\Theta}\text{HNOY}$  2 pl.,  $21\text{OY} : 21\text{OTOY}$ ; AF wie S. Die Grundbedeutung ist, wie äg.  $\bar{h}r$ , „auf, an“ (Gardiner § 165), zur Angabe von

1. Ort:  $21\text{XO}\bar{\text{I}}$  „auf dem Schiff“;  $21\text{TE}21\text{H}$  „auf dem Weg“;  $^B 21\text{MIMOT}$ ;  $21\text{EKPO}$  „am Ufer“;  $21\text{XAEIE}$ ,  $21\text{EPHMO}\epsilon$  „in der (auf der hoch gelegenen) Wüste“;

2. Zeit:  $21\text{OY}2\epsilon$  „am Abend“,  $21\text{TOOY}\epsilon$  „am Morgen“;

3. Beifügung (Anreihung § 413, 2):  $\text{TH}2 \text{ } 21\text{COW}\epsilon$  „gemischt mit Galle“. In dieser Bedeutung steht es in der Bedeutung „und“ (wie hebr.  $\text{וְ}$ ) zur engen Verbindung zweier artikelloser Substantive:  $\epsilon\text{IOT } 21\text{MAAY}$  „Vater und Mutter“;  $\chi\text{AT}\epsilon 21\text{TBNH } 21\bar{\Theta}\text{HPION } 212\text{AAHT}$  „Schlangen und Vieh und Tier und Geflügel“ (PS 36, 19).

180. 2A- : 5A- st. pron.  $2\text{APO} = : 5\text{APO} = ^A 2\text{A-}$ ,  $2\text{APA} =$  äg.  $\bar{h}r$  (Ä § 448; Näg. § 630; Gardiner § 166).

1. „unter“ (örtlich): „ein Licht stellen  $2\text{AOY}\text{OPI} : 5\text{AOYMENT}$  unter ein Hohlmaß“ (Mt. 5, 15); „sie fiel ihm  $2\text{ANG}\epsilon\text{GAAAYX}$  zu Füßen“ (wörtl. „unter seine Füße“, Joh. 11, 32); „unter“ = eine Last tragend:  $2\text{ATEYETNO}$  „unter ihrer Last“; (übertragen)  $\epsilon\text{A-}2\text{A}2\text{OT}\epsilon$  „er ist in Furcht“  $\bar{\upsilon}\pi\bar{\omicron} \phi\bar{\omicron}\beta\bar{\omicron}\upsilon$ ;  $\bar{N}\bar{B}\text{AAMP}\epsilon$   $2\text{ANO}\bar{\epsilon}\epsilon$  „die Sündenböcke“;  $2\text{AT}2\text{H } \bar{N}$  „vor“ (zeitlich; wörtl. „an der Vorderseite von“):  $2\text{AT}2\text{H } \bar{M}\text{POA}$  „vor dem Feste“;

2. „weg von“:  $\text{AO } 2\text{A-}$  „ablassen von etwas, verlassen“;

3. „für“ (einen Preis): „verkaufen  $2\text{AMT-O}\epsilon \bar{N}\text{CATEEP}\epsilon$  für 300 Stater“ (Joh. 12, 5);  $^B \text{OYBA}\lambda \text{ } 5\text{AOYBA}\lambda$  „ein Auge für ein Auge“ („Auge um Auge“ Mt. 5, 38); A „ich mietete sie mir  $2\text{AMN} \bar{\text{I}} \bar{N}2\text{ET}$  für 15 Silberlinge“ (Hos. 3, 2);

4. „in Bezug auf“:  $\bar{\text{I}}2\epsilon 2\text{APHP}\bar{\text{I}}$  „sich mit Wein betrinken“;  $\text{OYHA}$   $2\text{A}2\text{OGINE}$  „beten für einige“;  $\text{OY}\bar{N}\text{-}2\text{THK } 2\text{APO}\bar{\text{I}}$  „habe Mitleid mit mir“. — So wird es auch im B zur Einführung der Apposition eines Personalpronomens gebraucht (§ 144).

Der Ausdruck  $2\text{API-}2\text{APO} = : 5\text{API-}5\text{APO} = ^A 2\text{API-}2\text{APA} =$  (wohl eine späte, durch Reduplikation entstandene Bildung) wird reflexiv gebraucht mit der Bedeutung „für sich (allein, gesondert)“: „sie bleibt  $2\text{API-}2\text{APOC}$  für sich allein“

(Sap. 7, 27; 19, 17); noch verstärkt durch  $\bar{M}MIN \bar{M}MO=$  (§ 178): „die Katechumenen mögen beten  $\Sigma\Lambda\pi\iota-\Sigma\Lambda\pi\omega\omega$  für sich allein, und die Frauen sollen in der Kirche beten  $\Sigma\Lambda\pi\iota-\Sigma\Lambda\pi\omega\omega \bar{M}MIN \bar{M}MO\omega$  auch für sich allein“ (Aegyptiaca 255 no. 43).

Von der Präposition  $\Sigma\Lambda-:\Sigma\Lambda-$  ist zu trennen  $B \Sigma\Lambda-$ , st. pron.  $\Sigma\Lambda\pi O=$ , „hin — zu“, § 182.

**181.**  $\bar{M}\bar{N}-$  (alt  $\bar{N}\bar{M}-$ ):  $\bar{N}G\bar{M}-$  st. pron.  $\bar{N}\bar{M}\bar{M}\bar{\Lambda}= (\bar{N}G\bar{M}\bar{\Lambda}=): \bar{N}G\bar{M}\bar{\Lambda}=^A \bar{M}\bar{N}-$ ,  $\bar{N}G\bar{M}\bar{\epsilon}$ ,  $^F \bar{M}\bar{N}-$ ,  $\bar{M}E\bar{N}\bar{E}\bar{\epsilon}$ , äg. *irm* (spätes Wort; Näg. § 620; Dem. § 300. 301):

1. „mit“ Jemand (meist Personen:  $\dagger \bar{N}G\bar{M}\bar{\Lambda}\bar{K}$  „ich bin mit dir“;  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{\chi}\bar{G} \bar{M}\bar{N}-$  „reden mit Jemand“;  $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau} \bar{M}\bar{N}-$  „vereinbaren mit Jem.“;

2. „und“ zur Verknüpfung zweier Nomina (§ 413):  $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{G} \bar{M}\bar{N}-\bar{\pi}\bar{K}\bar{\Lambda}\bar{Z}$  „Himmel und Erde“;  $\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\omicron}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\varsigma} \bar{M}\bar{N}-\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{M}\bar{G}\bar{G}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{G}$  „Wahrnehmung und Gedanke“ (PS 184, 20).

**182.**  $S\bar{B} \bar{\omega}\bar{\Lambda}-$ ,  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\pi O=$  „hin — zu, bis“, äg. (*r*) $\bar{\delta}\bar{\varsigma}$  „bis“ (Näg. § 656, 2), in Bezug auf Personen, Orte, Sachen, Zeit: „Gott kommt  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\pi O\bar{\iota}$  zu mir“ (Ps. 100, 2);  $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{Z} \bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\varsigma}$  „zu den Stätten gelangen“ (PS 23, 24, häufiger  $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{Z} \bar{G}-$ );  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{E}\bar{N}\bar{E}\bar{Z}$  „bis in Ewigkeit“;  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{Z}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota} \bar{G}-$  „bis“ § 205.

$\bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{\tau}\bar{\eta}-$ :  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{\tau}\bar{E}\bar{N}$  „bis auf, mit Ausnahme von“; z. B. „alle zerstreuten sich  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\Lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma} \bar{M}\bar{\Lambda}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\gamma}$ :  $\bar{\omega}\bar{\Lambda}\bar{\tau}\bar{E}\bar{N}\bar{\eta}\bar{\Lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma} \bar{M}\bar{M}\bar{\Lambda}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}$  „bis auf die Apostel allein“ (Act. 8, 1).

$\bar{\omega}\bar{\Lambda}-$  als Konjunktion mit Konjunktiv § 373.

**[B]**  $\Sigma\Lambda-$ ,  $\Sigma\Lambda\pi O=$  „hin — zu, bei“  $\pi\rho\delta\varsigma$ ,  $\pi\alpha\rho\alpha$ , in Bezug auf Personen gebraucht; z. B.  $\bar{\Lambda}\bar{\chi}\bar{\iota} \Sigma\bar{\Lambda}\bar{\phi}\bar{\Lambda}\bar{\rho}\bar{\Lambda}\bar{\omega}$  „er kam zu Pharao“  $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{e}\bar{\nu} \pi\rho\delta\varsigma \bar{\Phi}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}$  (Gen. 41, 14);  $\bar{\Lambda}\bar{\chi}\bar{E}\bar{N}\bar{\chi} \Sigma\bar{\Lambda}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$  „er brachte ihn zu Jesus“  $\bar{\eta}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{e}\bar{\nu} \alpha\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\nu} \pi\rho\delta\varsigma \bar{\tau}\bar{o}\bar{\nu} \bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\nu}$  (Joh. 1, 43);  $\bar{\Lambda}\bar{\eta} \bar{G}\bar{B}\bar{O}\bar{\Lambda} \Sigma\bar{\Lambda}\bar{\phi}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}$  „ich bin ausgegangen vom Vater“  $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\nu} \pi\alpha\rho\alpha \bar{\tau}\bar{o}\bar{\upsilon} \pi\alpha\bar{\tau}\rho\delta\varsigma$  ( $^S \bar{G}\bar{B}\bar{O}\bar{\Lambda} \Sigma\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{M}-$ ; Joh. 16, 28);  $\bar{\omega}\bar{G}\bar{E}\bar{M}\bar{M}\bar{O} \bar{G}\bar{B}\bar{O}\bar{\Lambda} \Sigma\bar{\Lambda}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$  „fremd von ihnen, ihnen entfremdet“ (Gen. 42, 7). — Die Herkunft von  $\Sigma\Lambda-$  ist unbekannt.

**183.**  $2\bar{N}-$ ,  $2\bar{M}-$  (§ 30) :  $\bar{S}E\bar{N}-$ ,  $^A 2\bar{N}$ , äg. (*m*)  $\bar{h}n\bar{w}$  (§ 204); Näg. § 652, dem.  $\bar{h}n$  (Dem. § 315ff.). Mit Suffix  $\bar{N}2\bar{H}\bar{T}=:\bar{N}S\bar{H}\bar{T}=^A \bar{N}2\bar{H}\bar{T}=$ , äg. *m*  $\bar{h}t$  „im Leibe von“ (§ 203); Näg. § 652 noch in ursprünglicher Bedeutung; dem. *n*  $\bar{h}t$  (Dem. § 348c). Gebraucht von:

1. Ort „in, an“:  $2\bar{N}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{G}$  „im Himmel“;  $2\bar{M}\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\iota}$  „in dem Hause“;  $2\bar{M}\bar{\pi}\bar{K}\bar{\Lambda}\bar{Z}$  „auf der Erde“;  $2\bar{N}-\bar{\theta}\bar{\Lambda}\bar{\eta}$  „am Ende“;

2. Zeit:  $2\bar{N}\bar{\tau}\bar{E}\bar{\gamma}\bar{N}\bar{o}\bar{\gamma}$  „in der Stunde“;  $2\bar{M}\bar{\pi}\bar{e}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{o}\bar{e}\bar{\iota}\bar{\omega}:\bar{S}E\bar{N}\bar{\pi}\bar{e}\bar{\gamma}\bar{c}\bar{h}\bar{o}\bar{\gamma}$  „zu seiner Zeit“;

3. Mittel: „er erschlug die Schlange  $2\bar{N}\bar{\eta}\bar{\Lambda}\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\chi}$  „mit meinen Händen“ (PS 157, 21);  $2\bar{M}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\Lambda}\bar{N} \bar{M}\bar{\pi}\bar{N}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{E}$  „im Namen Gottes“.

$\bar{G}\bar{B}\bar{O}\bar{\Lambda} 2\bar{N}-$  (§ 205) „heraus — aus“:  $\bar{\Lambda}\bar{\chi}\bar{E}\bar{\iota} \bar{G}\bar{B}\bar{O}\bar{\Lambda} 2\bar{N}\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\iota}$  „er kam aus der Zelle“; „er schuf die Welt  $\bar{G}\bar{B}\bar{O}\bar{\Lambda} 2\bar{N}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{Z}\bar{\gamma}\bar{\Lambda}\bar{\eta} \bar{N}\bar{\Lambda}\bar{\tau}\bar{E}\bar{C}\bar{M}\bar{o}\bar{\tau}$  aus ungestalteter Masse“ (Sap. 11, 18).



2PAI 2N- (§ 205, 2): 2PAI 2NTG2IH „auf dem Wege“; 2PAI 2MPWOPĪ NĒBOT „im ersten Monat“; 2PAI 2NTG4TĒXNH „durch seine Kunst“ (Sap. 14, 19). Über den Gebrauch von 2N-:SEN- in adverbialen Ausdrücken s. § 206.

184. 2HT= nur mit Suffixen gebraucht, entstanden aus äg. *m-hst*= „an der Vorderseite“, *r-hst* „zu der Vorderseite“ (Gardiner § 178) mit Wegfall der einfachen Präposition (§ 174):

1. „vorn — hin“: 6WOT EBOL 2HTĀ „zu ihm hin blicken“; ΛΥCOK 2HTĀ „sie zogen ihm entgegen“;

2. CTOT 2HT= „zittern vor“; P-2OTE 2HT= „Furcht haben vor“;

3. „den Weg nehmen vor Jem., Jem. führen“: ΛΧΙ- MOEIT 2HTĀ „er führte ihn“. Vgl. Dem. § 305ff. Soll 2HT= mit einem Substantiv verknüpft werden, so wird die Genetivkonstruktion des § 149 angewendet (§ 175); z. B. „sich fürchten 2HTĀ MPNOYTE vor Gott“; AKXI-MOEIT 2HTĀ MPEKΛAOC „du hast dein Volk geführt“ (Ps. 76, 20).

185. OYBE-, OYBH= in allen Dialekten, erst [dem. nachweisbar *r wb'*, *wb'* (Dem. § 309ff.); „gegen“: † OYBE- „widerstehen, sich widersetzen“; <sup>B</sup>CAXI OYBEΦAPAΩ λαλεῖν πρὸς Φ. (Ex. 6, 29).

OYTE- OYTΩ= in allen Dialekten, äg. *r twt* (> *wf'*) „um zu trennen“ (Näg. § 634), als Präposition seit dem NR gebraucht, „zwischen“; z. B. B „sei verflucht OYTENITEBNWOYI THPOY unter allen Tieren“ (Gen. 3, 14); B „es ist Streit OYTOK NEMPEKCON zwischen dir und deinem Bruder“ (Mt. 5, 24); bei folgendem Substantiv meist in der Suffixform mit folgendem Genetiv gebraucht (§ 175): OYTWOY NNTONOC „zwischen den Stätten“ (PS 356, 2); OYTWOY NNA2BOYR MNAOYNAM „zwischen denen zur Linken und denen zur Rechten“ (PS 361, 23).

CA- (selten NCA- § 192), in allen Dialekten, „auf der Seite“, örtlich: CAPHC „im Süden“; CA2HT „im Norden“; CA2BOYR „zur Linken“; <sup>B</sup>CAOYINAM, <sup>S</sup>NCAOYNAM „zur Rechten“; CATPE „am Himmel, oben“ ὑπεράνω (Ps. 148, 4); NCAOYCA „auf einer Seite, gesondert“ (Sap. 18, 18).

186. <sup>S</sup>XIN- „von — an, seit“, dem. (*n-*)*py-n* „von — an“ (Dem. § 387), wird gebraucht

1. örtlich: XINKPO EKPO „von Küste zu Küste“ (Sap. 8, 1); XINAPHXC NTPE „von Ende des Himmels“ (Ps. 18, 6);

2. zeitlich: XINPOY2E „von Abend an“; XINENG2 „seit Ewigkeit“; XINTEYNOY ETMMAY „von jener Stunde an“ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης (Mt. 17, 18).

Häufig folgt mißverständlich noch die Präposition N- (§ 178) <sup>A</sup>XN-N-: XINNWPĪ „von Anfang an“; XINMPĒINAY „von dieser Zeit an“; XIN-N2OYN „von innen“.

[B] wird „seit“ durch ICXEN- wiedergegeben; § 198. EIC- :IC- <sup>A</sup>EC- „seit“, zeitlich: EIC2A2 NPOMPE: ICOYMHQ NPOMPI „seit vielen Jahren“ (Act. 24, 10); EICOYNO6 NOYOEIQ „seit langer Zeit“; <sup>A</sup>ECC2BE PAMPPE „seit 70 Jahren“ ἐβδομηκοστὸν ἔτος (Zach. 1, 12); vgl. § 214.

187.  $\bar{\eta}\tau\epsilon$ -,  $\bar{\eta}\tau\alpha\zeta$  ( $\bar{\eta}\tau\alpha\iota$ : $\bar{\eta}\tau\eta\iota$ ,  $\bar{\eta}\tau\alpha\kappa$  usw.,  $\bar{\eta}\tau\eta\tau\bar{\eta}$ : $\bar{\eta}\tau\omega\tau\epsilon\eta$ ,  $\bar{\eta}\tau\alpha\gamma$ : $\bar{\eta}\tau\omega\gamma$ ) „im Besitze von Jem. oder Etwas; bei, zusammen mit Jem.“ äg. *mš* (Näg. § 623 Herkunft unklar); vgl. § 397; gebraucht zur Anknüpfung des Genetivs § 150.

$\eta\lambda$ -,  $\bar{\eta}\eta\lambda$ - in einigen Ansdrücken:  $\eta\lambda\mu\epsilon$  „in Wahrheit, wahrlich“,  $\bar{\eta}\eta\lambda\pi\alpha\rho\eta\tau$  „nach meiner Art“;  $\bar{\eta}\eta\lambda\alpha\rho\alpha$  = § 190, 2. — Vielleicht ist  $\eta\lambda$ - der Plural des Possessivpräfixes (§ 87).

Nach Sethe (ÄZ 64, 1929, 63) eine von *wn* „sein“ abgeleitete Verbalform.

### B. Zusammengesetzte Präpositionen nach ihren Substantiven geordnet

188.  $\tau\epsilon$ -,  $\tau\omega\tau$ =: $\tau\omega\tau$ = „Hand“; äg. *t(r)t*:

1. mit  $\epsilon$ - „Jem. befehlen“: „der Herr befahl  $\epsilon\tau\omega\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\mu\omega\gamma\chi\epsilon$  dem Moses“;  $\alpha\omega\eta\ldots\epsilon\tau\omega\tau\omega\gamma\bar{\eta}\eta\eta\epsilon\eta\iota\omega\tau\epsilon$  „unseren Vätern befehlen“ (Ps. 77, 5); häufig in der Verbindung  $\omega\gamma\omega\alpha\epsilon\tau\omega\tau$ = mit reflexivem Suffix „fortfahren“; z. B.  $\alpha\omega\tau\bar{\eta}\lambda\gamma\omega\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\omega\gamma\omega\alpha\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\gamma\tau\bar{\eta}$  „hört und fährt fort (zu fasten)“ (PS 213, 10);  $\lambda\eta\omega\gamma\omega\alpha\epsilon\tau\omega\tau\bar{\eta}$  „er fuhr fort“ (PS 212, 24);

2. mit  $\bar{\eta}$ - „in der Hand von, bei (Näg. 663, 1), von — weg“  $\lambda\lambda\iota\tau\epsilon\iota\bar{\eta}\mu\omega\gamma\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\eta\eta\omega\gamma\tau\epsilon$  „ich erbat ihn von Gott“; „retten vor Jem.“; z. B. „ich habe keine Hilfe  $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\eta\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\eta\gamma\tau\bar{\eta}$  daß er mich vor euch rette“ (PS 175, 11);

3. mit  $\alpha\lambda$ :- $\varsigma\alpha$ - „unter der Hand von (Näg. 663, 2), neben, zu“; „der Schmied sitzt  $\alpha\lambda\tau\bar{\eta}\eta\eta\epsilon\mu\eta\omega$  am Ambos“ (Sir. 38, 32);  $\epsilon\iota\mu\omega\omega\alpha\alpha\lambda\tau\bar{\eta}\tau\epsilon\alpha\iota\eta$  „ich sitze am Wege“ (PS 171, 11); B. „sein Herr wird ihn bringen  $\varsigma\alpha\tau\epsilon\eta$ - $\eta\mu\alpha\eta\tau$   $\bar{\eta}\tau$ - $\alpha\lambda\pi\bar{\eta}\rho\delta\varsigma\tau\bar{\omega}\kappa\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\rho\iota\omega\eta$  (Ex. 21, 6);  $\varsigma\alpha\tau\epsilon\eta\eta\pi\bar{\eta}\rho\omega$   $\epsilon\pi\bar{\iota}\tau\eta\eta\theta\bar{\eta}\nu\theta\bar{\eta}\nu$  (ib.);

4. mit  $\alpha\iota$ - „durch die Hand von, durch ( $\tau\bar{\eta}\tau$ ):  $\beta\omega\kappa\epsilon\alpha\omega\gamma\eta\alpha\iota\tau\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\gamma\lambda\eta$  „geht hinein durch die Pforte“;  $\alpha\iota\tau\bar{\eta}\eta\eta\pi\bar{\eta}\lambda\bar{\eta}\eta\eta\omega\gamma\tau\epsilon$  „durch den Namen Gottes“;  $\alpha\iota\tau\bar{\eta}\eta\eta\eta\alpha\gamma\alpha\theta\omega\eta$   $\epsilon\kappa\tau\bar{\omega}\eta\alpha\gamma\alpha\theta\bar{\omega}\eta$  (Sap. 13, 1). — Häufig in Verbindung mit dem adverbialen  $\epsilon\beta\omega\lambda$  (§ 205, 1):  $\epsilon\beta\omega\lambda\alpha\iota\tau\bar{\eta}\eta\eta\eta\omega\gamma\tau\epsilon$  „durch Gott“.

Über den Gebrauch von  $\alpha\iota\tau\bar{\eta}$ - mit dem logischen Subjekt beim Passiv § 404, 3.

189.  $\chi\epsilon$ -,  $\chi\omega\zeta$  „Kopf“; äg. *ḫz*; Näg. § 661:

1. mit  $\epsilon$ - „hinauf, gegen“: „er ging  $\epsilon\chi\bar{\eta}\eta\pi\tau\omega\gamma$ : $\epsilon\chi\epsilon\eta\eta\pi\tau\omega\gamma$  auf den Berg“ (Joh. 6, 2); „er tat Wunder  $\epsilon\chi\bar{\eta}\eta\eta\eta\tau\omega\omega\eta\epsilon$   $\epsilon\pi\bar{\iota}\tau\bar{\omega}\eta\alpha\sigma\theta\epsilon\eta\omega\eta\omega\eta\tau\omega\eta$  (Joh. 6, 2); B. „er legte Kot  $\epsilon\chi\epsilon\eta\eta\eta\eta\beta\alpha\lambda$  auf meine Augen“ (Joh. 9, 15); „Verfolgungen bringen  $\epsilon\chi\omega\tau\bar{\eta}$  gegen euch“ (PS 11, 14); „sie gerieten in Aufregung  $\epsilon\chi\bar{\eta}\eta\eta\eta\gamma\epsilon\eta\eta\gamma$  wider einander“ (PS 24, 21. 23). — Hiervon zu trennen ist  $\epsilon\chi\bar{\eta}$ -,  $\epsilon\chi\omega\zeta$  für  $\lambda\chi\bar{\eta}$ -  $\lambda\chi\omega$ = § 197.

2. mit  $\alpha\iota$ - „oben auf“:  $\alpha\iota\chi\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\lambda\eta\epsilon$  „auf seinem Kopf“;  $\alpha\iota\chi\bar{\eta}\eta\eta\kappa\alpha\alpha$  „auf der Erde“;  $\alpha\iota\chi\bar{\eta}\eta\eta\eta\tau\omega\gamma$   $\epsilon\eta\tau\bar{\omega}\delta\bar{\eta}\rho\epsilon\iota\tau\bar{\omega}\tau\omega$  „auf diesem Berge“ (Joh. 4, 20).

3. mit 2A-: 5A- „vor“ (örtlich und zeitlich), dem. *hr z'z'* (Dem. § 372): B „er schickte einen Mann SAΧΩΟΥ „vor ihnen“ (Ps. 104, 17); SAΧΕΝΠΩΔΙ „vor dem Feste“ (Joh. 13, 1); SAΧΕΝΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΙΚΟCΜΟC „vor der Grundlegung der Welt“ (Joh. 17, 24). — S. selten, dafür 2AΘH N- § 180.

**190.** 2PЄ-, 2PA- „Gesicht“ (§ 81a) äg. *hr*:

1. mit 6-, meist mit 62ΟΥΝ: 65ΟΥΝ „in das Gesicht von, entgegen“ (Näg. § 647, 3; Dem. § 351c): „sie spieen 62ΟΥΝ 62PA4 auf ihn“, εις αυτόν (Mt. 27, 30); B† 65ΟΥΝ 62ΡΕΝΦΡΑΝ ΝΙHC „gegen den Namen Jesu kämpfen“ (Act. 26, 9); — ΛΥΠΕΩ-ΝΕ42ΟΙΤΕ 62ΡΑΥ:ΛΥΦΩΔ ΝΝΕ42ΒΩC 62ΡΑΥ „sie teilten seine Kleider unter sich“ (Mc. 15, 24);

2. mit NNA-, NA (§ 187), „angesichts von, vor“: 4ΩΗΠ NNA2PA4:NA2PA4 „er ist angenehm vor ihm“, δεκτός αὐτῷ ἐστίν (Act. 10, 35); A4ΧΟΟC NNA2PÑ- NNGIOTE „er sprach zu unseren Vätern“ (Act. 3, 22). — Demotisch *na-hr*- Dem. § 345.

3. mit 2I- „in das Angesicht von“: „sende dein Brot 2I2PA4 MΠΜΟΟΥ auf das Wasser“ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος (Eccl. 11, 1).

**191.** 2TE-, 2TH- „Herz“ (§ 81a) äg. *hsty*: mit 2A-, A2A- „bei“: „die Quelle des Lebens ist 2A2THK bei dir“ (Ps. 35, 10); A46Ω 2A2THY „er blieb bei ihnen“ (Act. 10, 48). — Häufig mit Schwund des zweiten 2 (§ 26b) und deshalb nicht von 2ATÑ- (§ 188, 3) zu trennen, das fast dieselbe Bedeutung hat; z. B. 2ATÑΠΡΩΜΕ „mit dem Mann“, 2ATH4 „mit ihm“ (Worrell C. T. P. 179), wo die letzte Form zeigt, daß in 2ATÑ- ein 2TE- enthalten ist.

<sup>s</sup>MA2-, äg. *bsḥ* in der Verbindung *m-bsḥ* „in Gegenwart von, vor“ (Ä § 454a 3; Gardiner § 178; Dem. § 326), auch koptisch nur MMA2- „vor“: MMA2ΠΧΟΕΙC „vor dem Herrn“, MMA2ΠΕΤÑΝΟΥΤΕ „vor eurem Gott“.

[B] CKEN-, CKENT<sup>z</sup> „Seite“ mit 6- „an der Seite von, neben: 6CKEN-ΦΙΑΡΟ „neben dem Fluß“; mit 2I-: 2ICKEN-ΦΙΟΜ „an dem See“ (Mt. 4, 13).

**192.** CA-, CΩ= „Rücken“, äg. *s* (Wb. IV 10) in der Verbindung *m-s* (Näg. § 654; Dem. § 353 ff.), mit N-, NCA-, NCΩ= „hinter, nach“:

„die Jünger 6ΩΩTÑ NCΩ4 blickten ihm nach“ (PS 6, 31);

MΠPΚAAAT NCΩK „setze mich nicht hinter dich, verlaß mich nicht“;

in negativen Sätzen „außer“:

„ich sah niemand NCAΠΑΡΧΗΠΙΚΟΠΟC MAΥAA4 außer dem Erzbischof allein“.

Häufig in Verbindung mit bestimmten Verben; z. B.

CΩTÑ NCA- „gehören“; 2OT2TÑ NCA- „nachforschen“ ἐξετάζειν (Sir. 3, 21).

„Nach“ in temporalem Sinne: MÑNCA-, MÑNCΩ=; z. B. MÑNCANAĪ „nach diesem, hiernach“, MÑNCΩC „darauf“. Der Ursprung des präfigierten MÑ- ist unklar (dem. *bn-m-s* Dem. § 357). Nicht zu verwechseln ist NCA- „nach“ mit NCA- „auf der Seite“ (§ 185).

**193.** ΡΑΤ= ἈΡΕΤ= „Fuß“, äg. *rt*, dem. *rt'wy* „Füße“ (Dem. § 333ff.), nur mit Suffixen:

1. mit 6- „zu den Füßen von, zu“: „sie kamen ἘΡΑΤῆ zu ihm“; ἘΡΑΤῆ ΝΙC „zu Jesus“;

2. mit 21- „zu“ (selten): ΒΩΚ 21ΡΑΤῆ „zu ihm gehen“;

3. mit 2Α-: 5Α- Ἀ2Α- „unter den (die) Füßen von, hin-zu“: Α9ΠΑ2Τῆ 2ΑΡΑΤῆ „er warf sich ihm zu Füßen“, ἐπὶ τοῦς πόδας (Act. 10, 25); 2ΑΡΑΤῆ ΜΠΤΟΟΥ „zum Fuße des Bergs“ πρὸς τῷ ὄρει (Mc. 5, 11); ΕΡΕ-2ΕΝΜΑΤΟΙ ΩΟΟΠ 2ΑΡΑΤ: ΕΟΥΟΝ-2ΑΝΜΑΤΟΙ 5ΑΡΑΤ „Soldaten sind unter mir, unterstehen mir“ (Mt. 8, 9); Α „er ging 2ΑΡΕΤῆ ΜΠΧΛΕΙC zum Herrn“ (cf. Mt. 25, 1; Crum 303b).

**194.** ΤΟΥΕ-: ΘΟΥΕ-, ΤΟΥΩ=: ΘΟΥΩ= „Busen“ (§ 81a), dem. *tw* „neben“

1. mit 6- (nur S, selten): ΕΤΟΥΩΙ „neben mir“; ΕΤΟΥΝΟΥΧΟ „an einer Mauer“ ἐν τοίχῳ (Sap. 13, 15);

2. mit 21- (nur S): 21ΤΟΥΝΤΕΤΡΑΠΕΖΑ „bei dem Tisch“; 21ΤΟΥΝ-ΜΜΑΝΩΠΕ „bei den Wohnungen“; „er sitzt 21ΤΟΥΩ9 „bei ihm“ (Act. 8, 32);

3. mit 5Α (nur B): „er weilte 5ΑΘΟΥΩΙ bei mir“.

**195.** ΒΗΛ, ὩΒΛΛ= „Ausnahme“ (wohl von demselben Stamm wie ΒΟΛ „Außenseite“ § 204), „außer“

1. mit ΝCΑ- (§ 192) und folgendem 6-; z. B. ΝCΑΒΗΛ ΕΜΩΥCΗC „außer M., ausgenommen M.“ (Ps. 105, 23);

ὩΒΗΛ ΕΝΙΧΟΙ ΜΜΑΥΛ9 „außer dem Schiff allein“, πλὴν τοῦ πλοίου (Act. 27, 22);

ὩΒΗΛ ΕΤΟΥ ΝΩΙΚ „außer fünf Broten“, εἰ μὴ πέντε ἄρτους (Mt. 14, 17);

ὩCΑΒΛΛΑΥ „außer ihnen“ (Sir. 7, 29);

2. mit Ν- (selten); z. B. „es gibt keinen Gott ΝΒΛΛΑΚ „außer dir“ (Sir. 7, 29). Als Konjunktion ΝCΑ-ΒΗΛΧΕ- : ΕΒΗΛ ΧΕ- s. § 490.

**196.** ΤΒΕ- : ΘΒΕ-, ΤΒΗΗΤ= : ΘΒΗΤ= „Vergeltung, Bezahlung“, vgl. äg. *ḫ3*, ΤΩΩΒΕ : ΤΩΒ „bezahlen“, nur in Verbindung mit 6- : ΕΤΒΕ-: ΕΘΒΕ-, ΕΤΒΗΗΤ= : ΕΘΒΗΤ= „wegen, betreffs“ (wörtl. „zur Bezahlung von“), näg. *r-ḫ3* (Näg. § 662), dem. *r-ḫ3' (t)* (Dem. § 383ff.):

ΕΤΒΕ-ΠΑΙ „deswegen“;

ΕΤΒΗΗΤῆ: ΕΘΒΗΤ9 „um seinetwillen“;

ΕΤΒΗΗΤῆ „um meinetwillen“ (Ps. 78, 6);

ΑΥΧΟΟC ΕΤΒΕΑΠΑ 2ΩΡ „man erzählte betreffs (wegen, über)

Α. Η.“.

Die koptische Form ist nicht vom Infinitiv (s. o.) abgeleitet, sondern geht auf ein Nomen \**ḫ3' t* zurück; die Femininendung -*t* findet sich seit dem Ende der 20. Dyn. (Wb. V 559) und auch dem. (s. o.).

197. ΟΥΕΩ- „Lücke, Spalte“; cf. äg. *wš(r)* „fehlen, mangeln — lückenhaft“; gebraucht mit der Präposition *ñ*- und dem mit *ñ* angeknüpften Substantiv:

*ñ*ΟΥΕΩ-*ñ*- „in Ermangelung von, ohne“ = äg. *m wšr n cc.* Inf. „ohne daß“ (Wb. I 368), dem. *n wš-n* (Dem. § 389):

*ñ*ΟΥΕΩ-*ñ*ΟΥΩΜ „ohne zu essen“ (Me. 8,3);

*ñ*ΟΥΕΩ-*ñ*ΛΟΪCE „ohne Vorwurf“ (Act. 10, 29);

<sup>B</sup>*ñ*ΟΥΕΩ-ΕΝCΑΧΙ ΜΠΟΡΝΙΑ „ausgenommen den Fall von Unzucht“  
παρεκτός λόγου πορνείας (Mt. 5, 32).

Synonym mit ΟΥΕΩ- wird gebraucht *ΛΧñ-: ΛCNE-, ΛΧñT-: ΛCNOY=* „ohne“, eine späte Bildung, durch Zusammensetzung von *ΛT-* (§ 113, 2) und *ΧNE-: CNE-, ΧNOY=: CNOY=* (§ 40, 1) „fragen“ entstanden, wörtl. „ohne zu fragen, unfraglich, außer Frage“; vgl. die B Nebenformen *ΛTCNE-, ΛTCNOY=*.

*ΛΧñTḲ : ΛCNOYK* „ohne dich“;

*ΛΧñΩΛΧE* ΜΠΟΡΝΙΑ (Mt. 5, 32) s. o.;

*ΛΧñΛYΠH* „ohne Kummer“; Nbf. *ΕΧñΛYΠH* (Phil. 2, 28);

<sup>A</sup>*ΛΧñNABE* „sündlos“; <sup>A</sup>*ΛΧñΩΧNE* „unaufhörlich“.

Die S Nbf. *ΕΧñ-, ΕΧΩ=* „ohne“ darf nicht mit *ΕΧñ- ΕΧΩ=* „auf“ (§ 189,1) verwechselt werden, mit dem es durch Kontamination zusammengefallen ist:

*ΕΧΩC* „ohne ihn“, *ΕΧΩC* „ohne sie“, *ΕΧñΠNOYTE* „ohne Gott“ (bei Sh. III 42 u. ö.); „und keiner von ihnen *ñNEC2E E2PAI ΕΧñΠKΛ2*

*ΕΧñΠETñEIOY* soll fallen auf die Erde ohne euren Vater“ (Sh. III 42)  
= *ΕΧñ-ΠKΛ2 ΛΧñ-ΠETñEIOY* (Luc. 10, 29).

198. B ICXEN- „seit“ (zeitlich) ist wahrscheinlich auch eine zusammengesetzte Präposition, deren Ursprung nicht festzustellen ist:

*ICXENΩPΠ ΩAPΟΥ2I* „von Morgen bis Abend“; *ICXEN2H* „von Anfang an“; *ICXENΠEHE2* „seit Ewigkeit“ (Luc. 1, 70). — S entspricht *ΧIN-*, § 186.

B CA-MEN2H CA-MEN2H= „hinter, nach“, z. B.

*CΩΩ EBOA CAMEN2HN* „sie ruft hinter uns her“ (Mt. 15, 23);

*ΛCΩE NAC ñXE IOCHϕ CAMEN2H ñNEC2CNHOY* „Joseph ging hinter seinen Brüdern“ (Gen. 37, 17).

### C. Griechische Präpositionen

199. Von griechischen Präpositionen sind die folgenden in häufigem Gebrauch; sie sind mit ihrem Nomen, wie die Koptischen untrennbar verbunden:

1. *ΚΑΤΑ κατά*, mit Suff. *ΚΑΤΑPO=* (nach Analogie von *EPPO=, 2APPO=* gebildet): *ΚΑΤΑ ΘE* „nach der Art und Weise“; *ΚΑΤΑPOC κατ' αὐτόν*; *ΚΑΤΑ ΘE ñANON* „wie wir“ *καθὼς ἡμεῖς* (Joh. 17, 11).

2. *ΠΑΡΑ παρά*, mit Suff. *ΠΑΡΑPO =* (s. o.): *ΠΑΡΑ ΠΩI* „über das Maß“; *ΠΑΡΑ ñPOME THTPOY* „mehr als alle Menschen“ (PS 4, 16); *ΠΑΡΑPOOY* „mehr als sie“.

3. *ΧΩΡΙC χωρίς*: *ΧΩΡΙC ΠΑI* „außer diesem“;

4. *2ΩC ὡς*: *2ΩC POME* „wie ein Mensch“; <sup>B</sup>*2ΩC 2ANΩHTI ñTEΠIOYΩINI* „wie Kindern des Lichts“ (Eph. 5, 8).

## 2. Adverbien

200. Eine besondere Adverbialbildung existiert im Ägyptischen und Koptischen nicht. Als Adverbien dienen entweder selbständige Wörter (z. B. äg. *im* „dort“) oder Nomina mit oder ohne Präposition (Gardiner § 116). Für die verschiedenen adverbialen Ausdrücke sei auf Crum's Dictionary verwiesen.

Folgende Gruppen von Adverbien lassen sich unterscheiden:

## 201. A. Wirkliche Adverbien,

von denen einige deutlich als demonstrative Bildungen zu erkennen sind: <sup>SB</sup>TAĪ „hier“ äg. *ty*, <sup>B</sup>TH „dort“, äg. ebenfalls *ty* geschrieben; <sup>B</sup>ṢNAI „hier“, ṢNH „dort, dorthin“ nāg. *mīns* > *mn* (Nāg. § 595); TΩN : ΘΩN „wo“ äg. *tnw* > *tnw*.

Andere Bildungen, meist verbalen Ursprungs, sind: ON „wieder, auch“ äg. *n* (Nāg. § 595; § 211); APHY „vielleicht“, dem. *rw* (Dem. § 431, 10); aus einem Satz entstanden<sup>1</sup> ist MGDAK <sup>A</sup>MEGK „vielleicht“ äg. *bw rḥk* „du weißt nicht“ (vgl. <sup>A2</sup>MNDK „du kennst nicht“) § 295, 2; NAME <sup>A</sup>NAMIE „wahrlich“ § 187. Als Adverb „so“ οὕτως dient auch der Satz TAĪ TĖ ΘĖ wörtl. „dies ist die Art“, mit folgendem Relativsatz § 455.

## 202. B. Absolut stehende Nomina:

TENOY, †NOY „jetzt“ < TĖ-OYNOY, †-OYNOY „die Stunde“; ENE2 „ewig, jemals“ äg. *nḥh* „Ewigkeit“ (§ 26b), in negativen und Fragesätzen; z. B.

ṢNPEICOYÑ-THYTÑ ENE2 : ṢNPEICOYEN-ΘHNOY ENE2 „ich habe euch nie gekannt“ (Mt. 7, 23);

NIM PEQAP-MATOI ... ENE2 „wer ist jemals Soldat geworden“ (1. Cor. 9, 7), B ebenso;

[B] EFΛHOY „vergebens, umsonst“; z. B. AYCI-ZICI EFΛHOY „sie mühten sich umsonst“ (Ps. 126, 1).

## 203. C. Präpositionen mit artikellosem Nomen:

ÑXINXH „umsonst“, auch mit bestimmtem Artikel EPXINXH, ṢPXINXH;

ÑZOYO „mehr, sehr“;

ÑGONC : ÑXONC „gewaltsam“;

<sup>S</sup>ÑXNA2 „gewaltsam“;

ÑXIOYĖ „heimlich, verstohlen“ (XIOYĖ „stehlen“);

ÑNOYX „fälschlich“;

ÑZΩΠ : ÑXΩΠ „heimlich“;

ÑOYΩ2M „wieder(holt)“;

ṢMATE „sehr“;

ĖMATE „nur“;

ṢMHNE „täglich“;

ÑCAQ „gestern“;

ḢPACTE „morgen“;

ḢZHT „im Herzen“, häufig nach Verben, die eine seelische Tätigkeit ausdrücken; z. B. TWT ḢZHT „überreden, billigen“;

ḢZOYP „links“;

ḢPAZOY: ḢFAZOY „nach hinten“;

CAPAZOY „hinten, rückwärts“ (PAZOY: FPAZOY „Hinterteil“);

EMHP „auf die andere Seite“, ZIMHP „auf der anderen Seite, jenseits“

(MHP, dem. *mr* „das andere Ufer“);

ZINAĪ „auf diese Weise, so“ u. a. m.

204. Besonders häufig sind die Verbindungen mit BOA „Außenseite“; äg. *bl* (Näg. § 591); ZOYN : SOYN <sup>A</sup>ZOYN „Inneres“ äg. *hnw*; ZPAĪ : ZPHI „Oberseite“ äg. *hry* (§ 118), ZPAĪ : SPHI „Unterseite“, äg. *hry* (l. c.):

ḢBOA, ḢABOA „nach außen“, ḢBOA, CABOA, ZBOA „außen“;

ḢZOYN : ḢSOYN <sup>A</sup>ZOYN „nach innen“, ḢZOYN, CAZOYN, ZZOYN „innen“;

ḢZPAĪ : ḢZPHI „nach oben“, ḢZPAĪ, CAZPAĪ, ḢAZPAĪ, ZZPAĪ „oben“;

ḢZPAĪ : ḢSPHI „nach unten“, ḢZPAĪ : ḢSPHI „unten“.

205. Diese Verbindungen werden vielen Verben, besonders solchen der Bewegung, hinzugefügt, entsprechend den griechischen *verba composita* (mit einer Präposition zusammengesetzten Verben); z. B. BOK ḢBOA ἐξέρχασθαι, NHY ḢBOA ἐκπορεύεσθαι, EI ḢBOA ἐξέρχασθαι, BOK ḢZPAĪ ἀναβαίνειν, TAGO ḢZPAĪ: XW ḢSPHI κατάγειν, καθαιρεῖν, CWOY<sup>2</sup> ḢZOYN συνάγειν; — OYWN<sup>2</sup> ḢBOA „(sich) offenbaren“, ZWN ḢZOYN „sich nähern“ ἐγγίζειν, XOK ḢBOA „erfüllen“ u. a. m.

Einige dieser Verbindungen werden oft vor Präpositionen gesetzt, um deren Begriff zu verstärken oder zu verändern:

1. ḢBOA ZḢ-, ḢBOA ZHT= „von — her, aus“ ἐκ; z. B.

OYCMH ḢBOA ZḢMPHYE „eine Stimme aus den Himmeln“ φωνή ἐκ τῶν οὐρανῶν (Mt. 3, 17);

„erwecken ḢBOA ZḢNGĪWNE aus diesen Steinen“ ἐκ τῶν λίθων τούτων (Mt. 3, 9);

„kommen ḢBOA ZḢTΓALLIALIA aus G.“ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας (Mt. 3, 13);

ḢBOA ZITḢ- „durch“ διὰ; z. B.

ḢBOA ZITḢKEZH „auf einem andern Wege“ δι' ἄλλης ὁδοῦ (Mt. 2, 12);

„forschen ḢBOA ZITOOTOY von ihnen“ παρ' αὐτῶν (Mt. 2, 4).

Mit dem logischen Subjekt beim Passiv (§ 404, 3), ὑπό;

z. B. „er war verhöhnt worden ḢBOA ZITḢMMAΓOC von den Magiern“

ὑπὸ τῶν μάγων (Mt. 2, 16);

„sie kamen ḢYXI- BAPTICMA ḢBOA ZITOOTḢ indem sie die Taufe empfingen von ihm, von ihm getauft wurden“ ἐβαπτίζοντο . . ὑπ' αὐτοῦ (Mt. 3, 6);

- ΕΒΟΛ oder CΑΒΟΛ Ἰ- , ἸΜΟ= „von — weg“ ἀπό; z. B.  
 „entferne dich ΕΒΟΛ ἸΤΟΡΓΗ : ΕΒΟΛ ἸΠΧΩΝΤ von dem Zorne“  
 ἀπό ὀργῆς (Ps. 36, 8);  
 „entferne dich nicht ΕΒΟΛ ἸΜΟΪ von mir“ ἀπ' ἐμοῦ (Ps. 37, 22).
2. <sup>S</sup> 2ΡΑΪ (für Ἰ2ΡΑΪ) 2Ἰ- „in“ ἐν, örtlich und zeitlich; z. B.  
 2ΡΑΪ 2ἸΒΗΘΛΕΕΜ „in B.“, ἐν Βηθλεεμ (Mt. 2, 1.5);  
 2ΡΑΪ 2ἸΠΧΑΪΕ „in der Wüste“, ἐν τῇ ἐρήμῳ;  
 2ΡΑΪ 2ἸΝΕ2ΟΟΥ ΕΤἸΜΑΥ „in jenen Tagen“, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις  
 (Mt. 8, 1);  
<sup>B</sup> Λ9 Ν5ΡΗΙ 5ΕΝΠΙΧΑΚΙ „er ist in der Finsternis“, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν  
 (1. Joh. 2, 9).
- Ε2ΡΑΪ Ε- „hin — zu“ εἰς; z. B.  
 Ε2ΡΑΪ ΕΠΗΪ „in das Haus“, εἰς τὴν οἰκίαν (Mt. 2, 11);  
 Ε2ΡΑΪ ΕΚΗΜΕ „nach Ägypten“, εἰς Αἴγυπτον (Mt. 2, 13. 14);
- Ε2ΡΑΪ ΕΧἸ- „(hinauf) zu“; z. B.  
 Ε2ΡΑΪ ΕΧἸΟΥΤΟΥ „auf einen Berg“, εἰς ὄρος (Mt. 4, 8);  
 Ε2ΡΑΪ ΕΧἸΠΙΟΡΑΛΛΗC „zu dem Jordan“, ἐπὶ τὸν Ἰορδ. (Mt. 3, 13).
- ϞΛ2ΡΑΪ Ε- „bis“; z. B. ϞΛ2ΡΑΪ ΕΤΕΝΟΥ „bis jetzt“.

Durch Hinzufügung des bestimmten Artikels kann eine solche adverbiale Verbindung im Anschluß an das Griechische als Substantiv gebraucht werden:

ΠΕΟΥ ΠΕΒΟΛ 2ΙΤἸΠΙΟΥΑ ἸΟΥΩΤ „der Ruhm von dem alleinigen Gott“, ἡ δόξα ἡ παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ (Joh. 5, 44);

<sup>B</sup> †ΑΝΑCΤΑCΙC †ΕΒΟΛ 5ΕΝΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ „die Auferstehung von den Toten“ ἡ ἀνάστασις ἡ ἐκ νεκρῶν (Act. 4, 2).

## 206. D. Präpositionen mit Nomen und bestimmtem Artikel:

ἸΤΕΥΩΗ „nachts“ νυκτός; ἸΤΕΪ2Ε „so“ οὕτως; ἸΤΕΥΝΟΥ „sofort“ εὐθύς (wörtl. „in der Stunde“); <sup>B</sup> ἸΠΑΙΡΗ† „so“ (wörtl. „in dieser Weise“), neben ἸΦΡΗ†, ΚΑΤΑ ΦΡΗ† u. ähnl.; ΕΠCΟΝ „oft“; ΕΠ2ΟΥΟ „sehr“; vgl. Ἰ2ΟΥΟ § 160; 2ΛΘΗ „vorn, vorher“ (Ort und Zeit).

## Präpositionen mit Nomen und unbestimmtem Artikel:

2ἸΟΥΜΕ „wahrhaftig“ ἀληθῶς; 2ἸΟΥΩΡΧ „richtig“ ἀκριβῶς; 2ἸΟΥΩCΝΕ, <sup>A</sup>2ἸΟΥCἸΝΕ „plötzlich“; <sup>B</sup> ἸΟΥΝΙΩ† „in großer Weise“ (Luc. 1, 58); 2ΙΟΥCΟΝ „zugleich“ ἄμα Crum 350 a.

## E. Adverbien der Frage:

ΤΩΝ : ΘΩΝ <sup>A</sup>ΤΟ „wo?“ § 201“; ΕΤΩΝ „wohin?“; ἸΤΩΝ „wo?“; ΤΝΑΥ : ἸΝΑΝΑΥ „wann?“ (wohl aus *tn(w)* „wo?“ und *nw* „Zeit“ entstanden).



## 3. Konjunktionen

Nur die wichtigsten sind hier behandelt.

207. a. **Ⲭⲉ-**

ägypt. *r* ⲭⲧ „um zu sagen“, dessen *r* schon näg. verloren ist (Näg. § 428); es ist tonlos und wird gebraucht:

## 1. zur Einführung der direkten Rede:

„er sagt **Ⲭⲉ-** ⲧⲥⲟⲟϣⲛ ⲙⲡⲛⲟϣⲧⲉ ich kenne Gott“ (Sap. 2, 13);

„er sprach zu seinen Schülern **Ⲭⲉ-** ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲃⲉⲛⲱⲗⲬⲉ hört über die Dinge“ (PS 40, 5);

## 2. zur Einführung der indirekten Rede (wie ⲃⲧⲓ) oder eines indirekten Fragesatzes:

„die welche ihn kannten, sagten **Ⲭⲉ-** ⲟϣⲙⲡⲟ ⲛⲉ daß er stumm sei“ (Z 337);

„ich überlegte bei mir **Ⲭⲉ-** ⲟϣⲛ -ⲟϣⲱⲛⲉ ⲱⲟⲟⲡ ⲛⲧⲥϣⲧⲉⲛⲓⲁ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, daß Leben vorhanden ist in der Verwandtschaft mit der Weisheit“ ⲃⲧⲓ ⲁⲃⲁⲛⲁⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲛ ⲥϣⲧⲉⲛⲓⲁ ⲥⲟⲫⲓⲁⲥ (Sap. 8, 17);

„als Esau gesehen hatte **Ⲭⲉ-** ⲗ- ⲓⲥⲗⲗⲕ ⲥⲙⲟϣ ⲉⲓⲗⲃⲱⲃ ⲁⲃⲓ Isaaκ Jakob gesegnet hatte“, ⲃⲧⲓ ⲉϥⲗⲟⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲁⲗⲕ (Gen. 28, 6);

„ihr wißt nicht **Ⲭⲉ-**ⲟϣ-ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ - ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲗⲗⲗⲗ was der Herr tun wird“ (PS 28, 7).

Häufig läßt sich nicht entscheiden, ob der durch **Ⲭⲉ-** eingeführte Satz oratio recta oder obliqua ist. Derselbe Gebrauch von ⲭⲧ auch demotisch (Dem. § 428 bis 429 a—c).

Bisweilen ist das Wort des Sagens vor **Ⲭⲉ-** fortgelassen:

ϣⲟⲛⲉ ⲛⲃⲓ-ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ **Ⲭⲉ-**ⲛⲛⲉϣⲕⲉⲧ-ⲧⲉⲓⲕϣⲛⲛ ⲛⲙⲡⲗⲟϣⲟⲉⲓⲱ „so-wahr der Herr lebt, (sage ich), dieses Gewölbe soll nicht wieder zu meiner Zeit gebaut werden“ (Z 292).

Man liebt es, das Subjekt des auf **Ⲭⲉ-** folgenden Satzes voranzunehmen und als Objekt von dem Verbum sentiendi oder declarandi abhängig zu machen:

ⲗϣⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϣ **Ⲭⲉ-** ⲟϣⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲛⲛⲟϣⲧⲉ „sie kannten ihn, daß er ein Mann Gottes ist“ (Z 348);

ⲧⲡⲓⲥⲧⲉϣⲉ ⲉⲛⲛⲟϣⲧⲉ **Ⲭⲉ-**ϣⲛⲗⲉⲓⲣⲉ „ich vertraue auf Gott, daß er tun wird“ für „ich vertraue, daß Gott tun wird“ (Z 309);

## 3. vor dem zweiten Objekt nach Verben des Nennens, die im Griechischen einen doppelten Objektsakkusativ haben:

ⲙⲟϣⲧⲉ ⲉⲛⲉϣⲣⲁⲛ **Ⲭⲉ-** ⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲛⲉ („du wirst) nennen seinen Namen Joh.“, ⲕⲁⲗⲉⲓⲛ ⲧⲟ ⲃⲛⲟⲙⲁ ⲁϥⲧⲟϥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲛ (Luc. 1, 3).

Anm. Über den Gebrauch von **Ⲭⲉ-** in der Apposition s. § 144; vgl. Näg. § 430 und Dem. § 430h, wo auch (*r*)-ⲭⲧ ähnlich in der Bedeutung „nämlich“ steht. **Ⲭⲉ-** in Kausalsätzen § 438; in Finalsätzen § 440.

208. b. **Ⲭⲉⲕⲗⲁⲥ-** (**Ⲭⲉⲕⲗⲗⲁⲥ-**)

„damit, daß“ <sup>B</sup> **Ⲭⲉⲕⲗⲁⲥ-**, <sup>A</sup> **Ⲭⲉⲕⲗⲁⲥⲉ-** im Finalsatz, griech. ἵνα, § 440.

Anm.  $\chi\epsilon\kappa\lambda(\lambda)\varsigma$  ist entstanden aus einem Satze:  $r\ \acute{\alpha}\tau\ \acute{\epsilon}\iota\varsigma$  „nämlich, laß es geschehen, daß“.

209. c.  $\lambda\gamma\omega$   $\beta\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ,  $\lambda\omicron\gamma$  „und“

verknüpft Nomina (§ 413, 3) und Sätze:  $\tau\mu\acute{\nu}\tau\eta\omicron\gamma\iota\kappa\ \lambda\gamma\omega\ \pi\chi\omega\varsigma\bar{\mu}$  „der Ehebruch und die Unzucht“ (Sap. 14, 26);

$\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma\ \lambda\gamma\omega\ \eta\epsilon\varsigma\eta\eta\gamma$  „J. und die Brüder“ (Act. 12, 17);

$\lambda-\pi\kappa\alpha\varsigma\ \kappa\iota\mu\ \lambda\gamma\omega\ \lambda\gamma\varsigma\tau\omega\tau\ \colon\ \lambda\gamma\kappa\iota\mu\ \omicron\gamma\omicron\varsigma\ \lambda\gamma\varsigma\omicron\epsilon\rho\tau\epsilon\rho\ \acute{\nu}\chi\epsilon-\pi\kappa\alpha\varsigma\iota$  „die Erde bewegte sich und zitterte“ (Ps. 76, 19).

Anm.  $\lambda\gamma\omega$ ,  $\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ,  $\lambda\omicron\gamma$  sind Imperative mit der Bedeutung „füge hinzu“ (§ 288), näg. *wh* (Näg. § 196, 3).

210. d.  $-\varsigma\epsilon\ \colon\ -\chi\epsilon$

„nun, also“, enklitische Partikel, die der ersten akzentuierten Wortgruppe eines Satzes angefügt wird; griech.  $\omicron\upsilon\nu$ ,  $\delta\eta$ ; in negativen Sätzen („nicht) wieder, nochmals“:

$\lambda\varsigma\omega\omega\pi\epsilon-\varsigma\epsilon\ \bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon-\iota\varsigma\ \varsigma\omega\tau\bar{\mu}\ \epsilon\eta\epsilon\iota\omega\lambda\chi\epsilon$  „es geschah nun, als J. diese Worte gehört hatte“ (Ps 125, 14);

$\omega\eta\eta\eta-\varsigma\epsilon\ \eta\iota\mu$  „jeder Baum nun ... (wird abgehauen)“  $\pi\acute{\alpha}\nu\ \omicron\upsilon\nu\ \delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\omicron\nu$  ... ( $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\omicron\pi\tau\epsilon\tau\alpha\iota$ ), (Mt. 3, 10).

Häufig nach Imperativen:

$\epsilon\iota\mu\epsilon-\varsigma\epsilon\ \epsilon\eta\lambda\acute{\iota}$  „wisset also dieses“  $\sigma\acute{\upsilon}\nu\epsilon\tau\epsilon\ \delta\eta\ \tau\alpha\upsilon\tau\alpha$  (Ps. 49, 22);

$\bar{\eta}\kappa\omicron\tau\bar{\kappa}-\varsigma\epsilon\ \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\mu}\tau\omicron\eta\varsigma$  „schlafet nun und ruhet“ (Mt. 26, 45);

$\varsigma\lambda\rho\epsilon\varsigma-\varsigma\epsilon\ \epsilon\rho\omega\tau\bar{\eta}\ \epsilon\pi\epsilon\kappa\rho\bar{\mu}\rho\bar{\mu}$  „hütet euch vor dem Lästern“ (Sap. 1, 11).

Im negativen Satze:

$\beta\bar{\eta}\eta\lambda\omicron\gamma\alpha\varsigma-\tau\omicron\tau-\chi\epsilon$  usw. „ich will nicht wieder (fluchen)“  $\omicron\upsilon\ \pi\rho\omicron\varsigma\theta\acute{\eta}\varsigma\omega\ \acute{\epsilon}\tau\iota$  (Gen. 8, 21).

Anm. Trotz des verschiedenen Gebrauchs ist  $\varsigma\epsilon\ \colon\ \chi\epsilon$  wohl identisch mit der alten enklitischen Konjunktion *grt* Wb V 178; cf. Ä § 460; Näg. § 682; dem. *g'*, Dem. § 421, 3.

211. e.  $\bar{\eta}\tau\omicron\varsigma\ \colon\ \bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$  und  $\varsigma\omega\omega\varsigma\ \colon\ \varsigma\omega\varsigma$  „dagegen, sondern“

stehen postpositiv, um einen Gegensatz auszudrücken:

$\bar{\mu}\eta\bar{\rho}\rho\iota\mu\epsilon\ \eta\lambda\acute{\iota}\ \rho\iota\mu\epsilon\ \bar{\eta}\tau\omicron\varsigma\ \eta\eta\tau\bar{\eta}$  „weinet nicht über mich, sondern weinet über euch“ (Luc. 23, 28);

$\tau\mu\epsilon\ \varsigma\omega\omega\varsigma\ \tau\epsilon\ \tau\omicron\omicron\omicron\mu$  „die Wahrheit dagegen ist die Kraft“ (Ps 119, 16).

Anm. Beide Konjunktionen sind erstarrte Formen, ohne irgendwelche Beziehung oder Übereinstimmung, des unabhängigen Personalpronomens (§ 78) bzw. des Ausdrucks „selbst“ (§ 83). In der alten Sprache, auch im Demotischen, werden sie noch nicht als unveränderliche Konjunktionen gebraucht.

Als postpositive Konjunktion wird auch das Adverb  $\omicron\eta$  „wieder“ (§ 201) gebraucht; z. B.  $\pi\iota\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma\ \omicron\eta\ \lambda\gamma\omicron\gamma\omega\omega\bar{\epsilon}$  „Pilatus wiederum antwortete“  $\acute{\omicron}\ \delta\acute{\epsilon}\ \Pi.\ \pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu\ \acute{\alpha}\pi\omicron\kappa\rho\iota\theta\epsilon\iota\varsigma$  (Marc. 15, 12).

212. f. 6616, 616 : 16 <sup>A</sup>61A „folglich“

entspricht etwa griechischem ἄρα (Rovertson-Davis § 425), nāg. yě, ẽyě, das zur Bekräftigung des Folgenden dient (Nāg. § 687):

616 TETN̄P-MNTPE „folglich seid ihr Zeugen“ ἄρα μάρτυρές ἐστε (Luc. 11, 48);

6616 NTANΠAANA NT00YN 6BOA 2NNE2IOOY6 NTME „folglich sind wir fürwahr abgewichen von den Wegen der Wahrheit“ ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας (Sap. 5, 6);

ETBENAĪ 66 6616 M̄N-Θ6 „deswegen nun, gibt es folglich kein Mittel“ (PS 201, 4).

In der Bedeutung „oder“, griech. ἢ:

<sup>B</sup>NIM A9XAK N̄APXΩN 16 P64†2AN 62PHI 6XΩN „wer hat dich zum Herrscher oder Richter über uns gesetzt?“ (Aot. 7, 35).

Im Nachsatze (Apodosis) einer Konditionalperiode (Realis) s. § 484; im Fragesatze § 436.

## 213. g. 96- Nbf. 9A- „bei“

Beteuerungspartikel im Schwur, griech. νή cc. acc. (Goodwin 1065.1066), äg. ‘nh „(so wahr) lebt“, ebenso dem. (Dem. § 434f.):

96-PEITONOCETOYAA6 „bei dieser heiligen Stätte“;

96-PETN̄FOYFOY „bei eurem Rühmen“ (d. i. „so wahr ich euch rühmen darf“) νή τὴν ὑμετέραν καύχῃσιν (1. Cor. 15, 31);

<sup>B</sup>96-POYXAI M̄FAPAΩ „bei der Gesundheit des Pharaos“ νή τὴν ὑγίειαν Φαραώ (Gen. 42, 16).

214. h. 61C- : 1C- <sup>A</sup>61C-, 6C-, 6CT6- „siehe“

entspricht griech. ἰδοὺ und weist hervorhebend auf das Folgende, der Rede eine größere Lebhaftigkeit verleihend; äg. is; 6CT6- äg. istē (Nāg. § 677).

Sethe, Bürgschaftsurkunden S. 12. 538; anders Griffith, Rylands III 219, 8; 243, 13; s. auch Dem. § 426.

61C-PEKΩHPE IΩCNΦ NHY 9APOK „siehe dein Sohn J. kommt zu dir“ ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ (Gen. 48, 2);

61C- PAĪ PE PM62-9OMNT N̄NOHMA „siehe, dies ist der dritte Gedanke“ (PS 294, 14);

<sup>B</sup>1C-†BOKI NTENP̄C „siehe, die Dienerin des Herrn“ ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου (Luc. 1, 38);

<sup>A</sup>AĪNO.... AΟΥ 61C-ΟΥPΩME 64TAAAEIT etc. „ich sah ..... und siehe ein Mann, der reitet etc.“ ἑώρακα .... καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐμβαβηκός (Zach. 1, 3);

<sup>A</sup>AĪNO AΟΥ 6CT6 61C-ΟΥΛYXNIA N̄NOYB THP̄C „ich sah, und siehe eine Leuchte ganz aus Gold“ ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῇ ὅλη (Zach. 4, 2).

Besonders häufig bei Zeitbestimmungen am Anfang eines Satzes: z. B.

ΕΙΣΟΥΜΗΗΩΕ ΝΡΟΜΠΕ †Ο Ν2Μ2ΑΛ ΝΑΚ : ΙC-ΟΥΗΡ ΝΡΟΜΠΙ  
†ΟΙ ΜΒΩΚ ΝΑΚ „siehe, so viele Jahre diene ich dir“ ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω  
σοι (Luc. 15, 29).

Aus diesem Gebrauch ist wohl die Verwendung von ΕΙC- : ΙC- als Präposi-  
tion „seit“ (zeitlich) hervorgegangen; § 186.

## 215. i. 2ΗΗΤΕ

„siehe“ <sup>B</sup>2ΗΗΠΕ <sup>F</sup>2ΕΙΕ griech. ἰδοὺ, wie ΕΙC- : ΙC- (und besonders S in Ver-  
bindung mit diesem) gebraucht:

ΕΙC-2ΗΗΤΕ ΤῆΝΟΝ2 : 2ΗΗΠΕ ΤΕΝΩΝS „siehe wir leben“ ἰδοὺ ζῶμεν  
(2. Kor. 6, 9);

ΕΙC-2ΗΗΤΕ ΑΚΤΡΕ-ΝΑ2ΟΟΥ Ρ-ΑC : 2ΗΗΠΕ ΑΚΧΩΚ ΝΝΑΕ2ΟΟΥ  
ΛΥΕΡ-ΑΠΑC „siehe, du hast meine Tage alt werden lassen“ ἰδοὺ παλαιστάς  
ἐθου τὰς ἡμέρας μου (Ps. 38, 5);

ΕΙC-2ΗΗΤΕ CΕ ΛΙΦΟΡΙ ΜΠΑΕΝΔΥΜΑ „siehe, ich habe nun mein  
Kleid getragen“ (Ps. 15, 21);

ΕΙC-2ΗΗΤΕ ΠΟΥΡΡΟ ΝΗΥ ΝΕ „siehe, dein (f.) König kommt zu dir  
(f.)“ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι (Mt. 21, 5);

<sup>B</sup>2ΗΗΠΕ ΓΑΡ ΙC-†ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕΦ† CΑCΟΥΝ ΜΜΩΤΕΝ „denn  
siehe, das Reich Gottes ist unter euch“ ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντος ὑμῶν  
ἐστιν (Luc. 17, 21).

Anm. Die Etymologie dieser Partikel ist unbekannt. Die Endungen ΤΕ:ΠΕ sind  
vielleicht die als Copula gebrauchten Demonstrativpronomina, § 302.

## 216. j. ΕΩΧΕ- : ΙCΧΕ-, ΙCΧΕΚ-

1. „wenn“ in Bedingungssätzen § 485.

2. „wie wenn, als ob“, griech. ὥς:

(„Jesus sagte zu den Hohepriestern usw.) ΧΕ-ΕΩΧΕ-ΝΤΑΤΕΤῆΙ  
ΕΒΟΛ ΝCΑΟΥΩΧ „wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen“ ὥς ἐπὶ ληστὴν  
ἐξεληλύθατε (Luc. 22, 52);

(„du findest einen Narren) ΕΩΧΕ-ΟΥCΑΒΕ ΠΕ als ob er verständig  
wäre“ (Prov. 17, 28);

3. im Ausrufe „wie“ ὥς (<sup>B</sup>ΙCΧΕΚ-)

ΕΩΧΕ-ΝΑΝΟΥ-ΧΠΙΟ „wie gut ist es zu strafen“ ὥς καλὸν ἐλέγξει  
(Sir. 20, 2);

ΕΩΧΕ-ΝΕCΕ-ΠΟΥΕΗΤΕ ΝΝΕΤΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕ ΜΠΠΕΤΝΑΝΟΥC  
„wie schön sind die Füße derer, die das Gute verkünden“ ὥς ὥραῖοι οἱ πόδες  
τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ (Rom. 10, 15);

<sup>B</sup>ΙCΧΕΚ-ΝΑΝΕ-ΝΕΚΗΟΥ „wie schön sind deine Häuser!“ ὥς  
καλοὶ σου οἱ οἶκοι (Num. 24, 5);

<sup>B</sup>ΙCΧΕΚ-CΟΥ ΝΧΕ-ΠΑΩΑΙ ΝΤΕΤΕΚΜΕΤΧΡΗCΤΟC „wie groß ist  
die Menge deiner Güte“ ὥς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου (Ps. 30, 20).

217. k.  $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\text{:}\bar{\text{N}}\bar{\text{X}}\bar{\text{C}}$  „nämlich“, tonlos, sehr häufig zur Einführung des nominalen Subjekts: („Nominativ“), wenn das Subjekt durch ein Suffix des konjugierten Prädikats vorausgenommen ist (§ 412); z. B.

$\lambda\chi\omega\omega\text{C } \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\text{-}\pi\rho\omega\mu\epsilon$  „er sagte, nämlich der Mann“;

$\pi\epsilon\chi\lambda\chi\text{C } \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}\text{-}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}$  „er sprach, nämlich J.“

Anm. In der alten Sprache nicht vorhanden, kommt  $\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\bar{\text{I}}$ -, *ngr* geschrieben, erst im Spätdemotischen auf; Sethe, ZDMG 79 (1925), 295 Anm. 3.

l.  $\text{b}\pi\lambda\iota\rho\eta\text{†}$  „dann“, meist  $\omega\gamma\omega\text{z } \pi\lambda\iota\rho\eta\text{†}$  „und dann“ in späten nachbiblischen Texten.

218. Griechische Konjunktionen werden in großer Zahl gebraucht:

$\omega\omega\text{C}$  im Umstandsätze § 453,1;

$\omega\omega\text{C}\tau\epsilon$  in Konsekutivsätzen;

$\omega\omega\pi\omega\text{C}$ ,  $\mu\eta\pi\omega\text{C}$ ,  $\mu\eta\pi\omega\tau\epsilon$ ,  $\omega\iota\eta\alpha$  in Finalsätzen § 441. 443.

## Verba

### I. Allgemeines

219. Im Koptischen sind zwei Grundformen des Verbums zu unterscheiden: der Infinitiv und das Qualitativ. Sie unterscheiden sich äußerlich durch die Vokalisation. Der Infinitiv entspricht genau dem Infinitiv der Verbalstämme in der alten Sprache. Das Qualitativ ist der letzte Rest des alten Perfectivs, („Pseudopartizip“; Gardiner § 309; Näg. § 327 ff.; 336). — Außerdem haben sich noch einige andere Überbleibsel alter Flexionsformen im Koptischen erhalten: Imperative (§ 289), Suffixformen (§ 294), Partizipien (§ 285).

#### a. Infinitiv

220. Der Infinitiv ist ein Nomen und kann seiner Form nach masculin oder feminin sein. Der masc. Infinitiv ist endungslos und hat als Bildungsvokal gewöhnlich einen o-Laut; der fem. hat die Endung *ε* (B1) und als Bildungsvokal ein *λ*; vgl. § 92; Ä § 402.

Männliche Infinitive sind z. B. *ϥⲟⲩⲧⲏ* „erwählen“, *ⲕⲟⲩⲧ* „bauen“, *ⲙⲟⲩⲧ* „füllen“, *ⲕⲙⲟⲙ* „schwarz werden“.

Weibliche Infinitive: *ⲙⲓⲥⲉ:ⲙⲓⲥⲓ* „gebären“, *ⲕⲏⲛⲉ:ⲕⲉⲛⲓ* „fett werden“, *ϥⲙⲓⲛⲉ:ϥⲙⲓⲛⲓ* „feststellen“.

Man beachte, daß auch männl. Infinitive auf *ε:ⲓ* endigen können, wenn sie zweisilbig sind und ihren letzten Stammkonsonanten verloren haben; z. B. *ⲩⲱⲛⲉ:ⲩⲱⲛⲓ* „werden“ < *ḥōpēr*; *ⲛⲱⲛⲉ* „umkehren“ < *pōnē*; *ⲣⲱⲧⲉ*: *ⲣⲱⲧⲓ* „waschen“ < *rōḥēt*.

Nominal gebraucht werden die weibl. Infinitive, wie in der alten Sprache (Ä § 402; Näg. § 400; Dem. § 221; Dem. Kopt. S. 305, 10) als masc. behandelt und mit dem männl. Artikel verbunden: *ⲛⲙⲓⲥⲉ* „das Gebären, die Geburt“, *ⲛⲕⲓⲥⲉ* „die Höhe“, *ⲛⲣⲕⲱⲉ* „die Freude“, *ⲛϥⲉⲛⲉ* „das Übrige, der Rest“, *ⲛⲙⲉ* „die Liebe“ u. a. m.

Ausnahmsweise werden sie dem. auch als Feminina behandelt: *ⲧⲙⲣⲧ ⲧⲏⲥⲧ* „die Liebe, die Gunst“ (Mag. Pap. 12, 26). Vgl. Sethe, Dem. Kopt. S. 291f.

221. Als Nominalform ist der Infinitiv neutral; er bezeichnet kein bestimmtes genus verbi und kann sowohl aktivisch als auch passivisch sein; äg. *ḥsēt* bedeutet sowohl „gebären“ als auch „geboren werden“, *ⲟⲩⲱⲛ* „öffnen“ und „geöffnet werden“, *ⲕⲟⲕ* „vollenden“ und „vollendet werden“. Doch werden die meisten Infinitive aktivisch gebraucht; z. B. bedeutet *ⲧ* nur „geben“, *ⲕⲓ* „nehmen“, *ⲕⲓⲛⲉ* „finden“, *ⲩⲱⲛ* „empfangen“, *ⲕⲟⲩⲧ* „bauen“, *ⲕⲱⲩⲧⲉ* „töten“, *ⲙⲉ* „lieben“, *ⲙⲟⲩⲧⲉ* „hassen“ u. a. m. (Gardiner § 298).

222. Als Verbum ist der Infinitiv entweder transitiv oder intransitiv.

Der transitive Infinitiv drückt aus

1. eine auf ein mit dem Infinitiv unmittelbar oder mittels einer Präposition verbundenes Objekt gerichtete Tätigkeit (aktiver Infinitiv); z. B. 20BĀ „bekleiden“ (eine Person); 20TĒ „töten“ (einen Feind); KOT „bauen“ (ein Haus), NAY „sehen“ (einen Gegenstand);

2. eine Tätigkeit, welche ein Subjekt auf sich selbst ausübt (reflexiver Infinitiv), dem griech. Medium entsprechend, oder die von einem anderen (logischen) Subjekt ausgeübt wird (passiver Infinitiv); z. B. 2OK „sich vollenden“ und „vollendet werden“.

Viele transitive Infinitive werden sowohl aktiv, als auch reflexiv und passiv gebraucht; z. B. OYONĒ „offenbaren“, „sich offenbaren“, „offenbart werden“.

Der intransitive Infinitiv drückt ein Geschehen aus, d. h. eine Tätigkeit, die sich ohne ein direktes Objekt vollzieht; z. B. EI „kommen“, 20A „fliegen“, KMOM „schwarz werden“, 6NON „zart werden“.

Anm. Till (§ 98) unterscheidet „Tätigkeits“ und „Entstehungsinfinitive“. Gegen diese Bezeichnung wendet sich Sethe (ÄZ 64, 1929, 68f.) und schlägt die Bezeichnung „Infinitive des Geschehens“ vor; er trennt von diesen die „Eigenschaftsinfinitive“, wie mir scheint, mit Unrecht; denn ein Infinitiv 2KO „hungrig werden“ ist ebenso ein Geschehens-Infinitiv wie das intransitive 20A „fliegen“. Crum, Dictionary p. VII-XII behält die üblichen Bezeichnungen „transitiv“ und „intransitiv“ und gibt die gute Definition: „they are intended to distinguish between the direct relation of verb and object (accusative) and the indirect, the verb without an immediate object or one constructed with the preposition 6-“.

223. Als Substantiv gebraucht gibt der Infinitiv den neutralen Status des Verbalstammes an (§ 221); z. B. 2KO „Hunger“; 2ICE „Höhe“; 2IKE „Tiefe“ (ἄβυσσος), 2MOM „Wärme“; CONT „Schöpfung“ und zwar sowohl 2TIC (aktiv) „Schöpfung“, als auch 2TIC (passiv) „Geschöpf“.

Es ist eine Verwahrlosung der Sprache, wenn die mit T gebildeten kausativen Infinitive (§ 273) nicht, ihrer Entstehung entsprechend, transitiv, sondern intransitiv gebraucht werden; z. B. TAKO sowohl „zerstören“, als auch (ohne Objekt) intransitiv, „zu Grunde gehen“; vgl. deutsches „verderben“; 2POME 2TAMIO 2MNOYTE „der Mensch, das Geschöpf Gottes“ (Sh. III 91, 5).

224. Der (transitive) Infinitiv kann seinem nominalen Charakter entsprechend kein verbales Objekt haben, sondern einen Genetiv, der wie beim Nomen unmittelbar an das nomen regens d. h. den Infinitiv angeknüpft wird; dieser wird dabei verkürzt (§ 146): 2ETĒ-2POME (von 20TĒ) „Töten des Mannes“ bedeutet ursprünglich sowohl „Töten, das der Mann tut“, als auch „Töten, das dem Manne getan wird“. Doch hat sich nur die letzte Bedeutung erhalten; es bedeutet also 292ETĒ-2POME „er machte (29) daß der Mann getötet wird“, d. h. „er tötete den Mann“. So hat sich aus dem ursprünglichen nominalen Genetivverhältnis ein verbales Objektverhältnis entwickelt (Ä § 399).

[A] hat häufig den unverkürzten Infinitiv vor dem unmittelbar angeknüpften nominalen Objekt § 389 Anm.

225. In derselben Weise wird der Infinitiv auch mit den Personalsuffixen verbunden, die als dessen Objekt zu übersetzen sind (Ä § 400), z. B.

2ΟΤΒ̄ „sein Töten“, Λ92ΟΤΒ̄ „er machte sein Töten“ d. h. „daß er getötet wird“, „er tötete ihn“.

Da durch die Anhängung der Suffixe an den Infinitiv eine andere Silbenteilung bewirkt wird, ändert sich dessen Vokalisation.

226. Somit unterscheiden wir beim transitiven Infinitiv drei Status:

1. Status absolutus, die betonte, selbständige Form;
2. Status constructus, die unbetonte Form vor nominalem Objekt; § 389;
3. Status pronominalis, die betonte mit den Personalsuffixen gebrauchte Form.

Der st. c. wird durch einen nachgesetzten Strich -, der st. pron. durch nachgesetzte Doppelstriche = in Grammatik und Wörterbuch bezeichnet; vgl. § 71. 80.

Anm. Diese drei Status werden in den klassischen Texten streng auseinander gehalten, doch finden sich in allen Texten auch Ausnahmen, die einer Verwahrlosung der Sprache zuzuschreiben sind. Besonders im A wird häufig das nominale Objekt unmittelbar an den Status absolutus angeknüpft; z. B. ΠΩ2Τ CNO9 „Blut vergießen“, ΜΟΥ2 ΠΗΪ „das Hausfüllen“, ΟΥΩΤΝΕ ΗΡΠ „Wein opfern“. Dasselbe auch A<sup>2</sup>: ΟΥΩΩ ΜΑΡΘΑ „M. gern haben“ (Joh. 11, 5); gelegentlich auch S und B (ÄZ 63 — 1928 — 147). Sethe sieht hierin eine Verwahrlosung der Sprache; es handelt sich wohl um Schreibungen des superklugen Verfassers, der den Joh.-Text ins A. umgeschrieben hat. Seltener ist die Anknüpfung des nominalen Objekts an den St. pron. (Polotsky, OLZ 190, 875). A wird THNG (Suff.2. pl.) oft mit dem stat. abs. verbunden.

227. Über die Anfügung der Personalsuffixe an den St. pron. ist dem über das Nomen mit Suffixen Gesagten (§ 82) noch Folgendes hinzuzufügen:

1. Suff. 1 sg. ἰ (EI) hat sich nur in der Tonsilbe nach O, Ω, ΟΥ erhalten (§ 25a, Anm.):

ΤΑ2ΟΪ „mich stellen“; ΜΕCΤΩΪ „mich hassen“; ΧΝΟΥΪ „mich fragen“.

Nach auslautendem T fällt das Suffix ab: ἦΤ= „führen“ (ΕΙΝΕ, *in't*), ἦΤ „mich führen“; ΜΟΥΥΤ= „töten“ (ΜΟΥΟΥΤ, *mut*), ΜΟΥΥΤ „mich töten“.

Dasselbe ist der Fall bei den auf λ ausgehenden Infinitiven ΤΑΛ=, ΛΑ=, ΕΙΛΑ= (<sup>B</sup> THΛ=, ΑΙ=, ΙΑ=), die ursprünglich die Femininendung *t* hatten und dieses T vor dem Suff. 1 sg. (und 2 sg. f.) bewahrt haben: ΤΑΑΤ „mich geben“; ΛΑΤ „mich machen“, ΕΙΛΑΤ „mich machen“;

nach Analogie dieser Formen bildet ΚΑΛ= : ΧΑ= „legen“ (ΚΩ : ΧΩ, *h's*) ΚΑΑΤ : ΧΑΤ „mich legen“, mit T als Scheinsuffix.

Dieselbe Analogiebildung liegt vor bei einem konsonantisch auslautenden st. pron.: 2ΟΒ̄= „bekleiden“ (2ΩΒ̄), 2ΟΒ̄Τ „mich bekleiden“; ΚΟΟC= „bestatten“ (ΚΩΩC), ΚΟΟCΤ „mich bestatten“; ΤἡΝΟΟΥ= „schicken“ ΤἡΝΟΟΥΤ „mich schicken“.



2. Suff. 2 sg. f., wird wie beim Nomen behandelt; es fällt also nach O, W, OY ab: KTO= „umwenden“, KTO „dich (f.) umwenden“; MECTW= „hassen“, MECTW „dich (f.) hassen“.

Bei konsonantischem Auslaut ist das Suffix selbst verschliffen, der vor ihm stehende Hilfsvokal *ē* tritt als *E: I* in den Auslaut (Scheinsuffix): NA2M̄= „erretten“, NA2ME „dich (f.) erretten“ *\*naḥmēt* > *\*naḥmē*, <sup>B</sup>NA2MI; XIT=: CIT= „nehmen“, XITE: CI† „dich (f.) nehmen“; CANOYW= „ernähren“, HANOYW „dich (f.) ernähren“, < *\*sʿanūhēt*.

Die auf *λ* ausgehenden Infinitive mit ursprünglicher Femininendung (s. 1) haben auch vor diesem Suffix ihr T bewahrt:

TAATG: TH† „dich (f.) geben“; <sup>B</sup>IA† „dich (f.) waschen“ und ebenso XA† „dich (f.) legen“.

Anm. Bemerkenswert ist die regelmäßige Form KAG „dich (f.) legen“ < *\*haʿē(t)*.

B findet sich (auf Analogie beruhend) gelegentlich † als „Scheinsuffix“: WOPN† „mache dich (f.) früh auf“; KOLX† „dich (f.) beugen“ (Js. 51, 23) u. ö.

3. Suff. 2 pl. T̄N (<sup>A</sup>TNE § 80) nur wenn der st. pron. auf O ausgeht, das, in offener Silbe stehend, zu W gedehnt wird:

TA2O= (z. B. TA2OW), TA2WT̄N (<sup>A</sup>TA2WTNE), „euch stellen“.

Sonst wird stets die betonte Form THYT̄N: ΘHNOY (<sup>A</sup>THNE) gebraucht, die an den St. constr. tritt: NEX-THYT̄N „euch werfen“; <sup>B</sup>XΛ-ΘHNOY „euch entlassen“; <sup>A</sup>N̄-THNE „euch bringen“.

4. Suff. 3. pl. OY, nach Konsonanten und Vokalen (*aw* > AY, *ow* > OY: WOY): ZOBCOY „sie bekleiden“; XITOY „sie nehmen“; TAAAY „sie geben“; TA2OOY: TA2WOY „sie stellen“, GIAAY: IAY „sie waschen“.

<sup>B</sup>THITOY, AITOY zeigen die alte Femininendung *t* (1. 2).

Im S. findet sich nach OY und I ein Suffix 3. pl. COY, seltener CG (§ 61), das ein Rest des alten Pronomens der 3. Person *sē* ist (Näg. § 90): XOOYCOY „mittere eos“; T̄NNOOYCOY „mittere eos“; C2AICOY „scribere eos“.

5. Das Suff. der 3. Sg. f. C wird auch für das neutrische „es“ gebraucht: XOC „es sagen“.

## b. Qualitativ

228. Das Qualitativ (§ 219) ist bei den meisten Verben endungslos; bei einigen wenigen hat es die Endung T. Die Causativa auf O (§ 276ff.) haben eine sekundäre Qualitativ-Endung HY: HOYT, <sup>A</sup>HOY und AIT § 273.

In Grammatik und Wörterbuch wird jetzt (nach Crum's Beispiel) das Qualitativ durch ein nachgesetztes <sup>a</sup> bezeichnet.

Endungslose Qualitative:

COT̄N<sup>a</sup> (Inf. CWT̄N „erwählen“), ZOBC<sup>a</sup> (Inf. ZWB<sup>a</sup> „bekleiden“);

OYHN<sup>a</sup> (Inf. OYWN „öffnen“), WOPN<sup>a</sup> (Inf. WONE „werden“).

Qualitative mit Endung T: GET<sup>a</sup> (Inf. WW „schwanger werden“), CMONT<sup>a</sup> (Inf. CMINE „stellen“).

Das endungslose Qualitativ geht zurück auf die 3 sg. m. des Perfectiv, das die Endung *w* hatte, die schon im Näg. verschwunden war (Näg. § 332); im Kopt. hat sie in der Vokalisation und Silbenleitung ihre Spur hinterlassen: \**sōtpēw* > \**sōtpē* > *sōtēp*; \**wēnēw* > *wēn*; \**hōprēw* > \**hōprē* > \**hōpēr* > *ⲱⲟⲟⲡ*. — Die Qualitative auf *T* sind aus der 3 sg. f. des Perfectivs entstanden; *ⲉⲉⲧ* < *twr·ty*; *ⲙⲟⲛⲧ̄* < *smn·ty* (weibliche Form).

**229.** Das Qualitativ bezeichnet bei intransitiven Verben das Bestehen einer Eigenschaft oder eines Zustandes, im Gegensatz zum Inf., der das Eintreten der Eigenschaft oder des Zustandes angibt; von transitiven Verben abgeleitet, hat es die Bedeutung eines passiven Zustandes: „ist geworden“, „ist schwanger“, „ist bekleidet“, „ist geöffnet“. In den meisten Fällen wird man das Qualitativ durch ein aktives oder passives Participium wiedergeben können; Näg. § 327. Im Satze wird es nur präsensisch als Prädikat verwendet. Vgl. Jernstedt, CR. Ac. Russ. 1925 S. 74ff.). § 316.

**230.** Bei mehreren Verben hat das Qualitativ den Infinitiv verdrängt und wird als Inf. auch nominal gebraucht:

*ⲉⲙⲟⲟⲥⲁ* „sich setzen“ für \**ⲙⲉⲥⲉ*; ebenso *ⲁⲙⲁⲥⲧⲁ*, *ⲉⲁⲥⲁ* „stehen“ neben dem seltenen Inf. *ⲱⲉⲥ*.

[A] sind Inf. *ⲱⲉⲥ* „sich stellen“ und *ⲁⲉⲥⲁ* „stehen“ in Gebrauch; umgekehrt steht B der Inf. *ⲟⲉⲓ* für das nicht mehr gebrauchte *ⲁⲉⲓⲁ*.

[B] *ⲕⲙⲙⲁ* „aufhören“ für den Inf. \**ⲕⲟⲛ*; *ⲓⲙⲥⲁ* „eilen“ für den seltenen Inf. *ⲓⲙⲥ*; *ⲥⲣⲟⲩⲧⲁ* „müßig sein“ und „Muße“ für den Inf. \**ⲥⲉⲣⲣⲓ* (*ⲉⲥⲣⲣⲓⲉ*).

**231.** Mehrere Verben haben nur eine Form, den st. abs. des Infinitivs. Man nennt sie unveränderliche Verben.

## II. Die Verbalklassen

**232.** Wie die Nomina (§ 95) zeigen auch die meisten Verba den einfachen Stamm, an dem die Bedeutung des Verbums haftet. Je nach Zahl und Beschaffenheit der Stammkonsonanten (Radikale) werden die Verben in Klassen geteilt, die mit den in der semitischen und ägyptischen Grammatik üblichen Namen und Abkürzungen bezeichnet werden (Ä § 249ff.):

1. Dreiradikalige (3 rad.): *ⲙⲟⲧⲧ̄* „wählen“;
2. Zweiradikalige (2 rad.): *ⲕⲟⲧ* „bauen“;
3. Verba secundae geminatae (2ae gem.): *ⲕⲙⲟⲙ* „schwarz werden“;
4. Verba tertiae infirmae (3ae inf.): *ⲭⲓⲥⲉ* „erheben“;
5. Vier- und fünfradikalige (4 rad., 5 rad.): *ⲱⲟⲩⲱⲣ̄* „zerstören“;
6. Verba tertiae geminatae (3ae gem.): *ⲙⲟⲉⲧⲉ* „vorbereiten“;
7. Verba quartae infirmae (4ae inf.): *ⲙⲟⲥⲧⲉ* „hassen“.

Diese Klassen zerfallen wieder in Gruppen, die sich durch Besonderheiten der Konsonanten und einen bestimmten Vokalisationstyp im Infinitiv und Qualitativ von einander unterscheiden.

Durch Praefixe werden von den einfachen Stämmen, wie schon in der alten Sprache, Neubildungen geschaffen, durch die die ursprüngliche Bedeutung modifiziert wird; z. B. Kausativstämme (§ 273 ff.).

Außerdem finden sich im Koptischen noch junge, sekundäre Neubildungen, die von alten Verbalstämmen durch (zum Teil falsche) Analogien abgeleitet sind.

### a. Einfache Stämme

#### I. Klasse: Dreiradikalige

##### 1. Erste Gruppe

233. a.  $\text{COT}\bar{\text{T}} \text{ CET}\bar{\text{T}} - \text{COT}\pi = \text{COT}\bar{\text{T}}^a$  äg. *stp* „wählen“

Für Wiedergabe des tonlosen  $\bar{e}$  in der Nachtonsilbe gelten die Regeln des § 68.

Stat. abs. Bildungsvokal  $\text{O}$  nach dem 1. Radikal, in der Nachtonsilbe Murmelvokal.

Stat. constr. Der Bildungsvokal wird zu  $\bar{e}$  verkürzt, das als  $\text{E}$ , vor Sonor als Murmelvokal erscheint; in der Nachtonsilbe Murmelvokal wie im st. abs.;  $\text{C}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}$ - „schaffen“;  $\text{G}\bar{\text{X}}\text{X}$ - ( $\text{G}\text{O}\bar{\text{X}}\bar{\text{X}}$ ) „anhaften“.

Stat. pron. Durch das Suffix wird die Tonsilbe geschlossen, der lange Bildungsvokal  $\text{O}$  durch das kurze  $\text{O}$  ersetzt; die neu entstandene Nachtonsilbe erhält den Hilfsvokal  $\bar{e}$ , der als Murmelvokal, nach Sonor als  $\text{E}$  erscheint:

$\text{COT}\pi\bar{\text{Q}}$  „ihn erwählen“,  $\text{COT}\pi\text{E}\bar{\text{Q}}$  „ihn hören“ ( $\text{COT}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}$ ).

Qual. Offene Tonsilbe mit  $\text{O}$ , die Nachtonsilbe wird wie im st. abs. behandelt:

$\text{COT}\bar{\text{T}}$ ,  $*\text{s}\bar{\text{o}}\text{t}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\text{w} > *\text{s}\bar{\text{o}}\text{t}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}} > \text{s}\bar{\text{o}}\text{t}\bar{\text{e}}\bar{\text{p}}$ .

Beispiele:

$\text{P}\text{O}\bar{\text{K}}\bar{\text{Z}} \text{ P}\bar{\text{E}}\bar{\text{K}}\bar{\text{Z}} - \text{P}\text{O}\bar{\text{K}}\bar{\text{Z}} = \text{P}\text{O}\bar{\text{K}}\bar{\text{Z}}^a$  „verbrennen“, äg. *rkḥ*

$\text{O}\bar{\text{T}}\bar{\text{T}} (\text{E}\bar{\text{T}}\pi) \text{O}\pi\pi = \text{O}\bar{\text{T}}\bar{\text{T}}^a$  „beladen“, äg. *stṗ, stp*

$\text{COT}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}} \text{ CET}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}} - \text{COT}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}} =$  „hören“, äg. *szm, stm*

$\text{C}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}^B \text{ C}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}} - \text{C}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}} = \text{C}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}^a$  „binden“, äg. *snḥ*

$\text{C}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}} \text{ C}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}} - (\text{§ 57, 1}) \text{C}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}} = \text{C}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}^a$  „versammeln“, äg. *shw, swḥ*

234. Besonderheiten, lautgesetzlich bedingt:

1. St. abs. — Ist der 1. Radikal  $\text{M}$  oder  $\text{N}$ , so tritt, nach § 49, für  $\text{O}$  ein  $\text{OY}$  ein; z. B.  $\text{M}\text{OY}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$  „salzen“ für  $\text{M}\text{O}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$ .

2. Ist der 2. Radikal ein  $\text{OY}$  ( $\text{u}$ ,  $\text{w}$ ), so wird der  $\bar{e}$  Vokal der Nachtonsilbe von ihm verschluckt und  $\text{OY}$  wird vokalisiert:  $\text{s}\bar{\text{o}}\text{w}\bar{\text{e}}\bar{\text{h}} > \text{s}\bar{\text{o}}\text{u}\bar{\text{h}}$   $\text{C}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}}$ ; dasselbe im Qual.:  $\text{C}\bar{\text{O}}\text{O}\bar{\text{Y}}\bar{\text{Z}} \text{s}\bar{\text{o}}\text{u}\bar{\text{h}} < \text{s}\bar{\text{o}}\text{w}\bar{\text{e}}\bar{\text{h}}$ .

3. Statt des tonlosen  $\bar{e}$  der Nachtonsilbe tritt vor 2 nach einem Sonor häufig ein tonloses  $\bar{a}$  ein:  $\text{E}\bar{\text{I}}\text{O}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$  „sehen“ neben  $\text{E}\bar{\text{I}}\text{O}\bar{\text{P}}\bar{\text{Z}}$ ;  $\text{O}\bar{\text{N}}\bar{\text{A}}\bar{\text{Z}}$  „leben“ für  $\text{O}\bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}$ .

4. Stat. pron. Merkwürdig sind Formen, die nach dem 2. Radikal, wenn dieser ein Sonorlaut ist, einen Sproßvokal *ε*, vor 2 ein *λ* einschieben:

60ΛΕΠᾱ „ihn enthüllen“ für 60ΛΠᾱ;

20ΒΕCᾱ für 20ΒCᾱ „ihn bekleiden“;

0ΥΟΝΑ2ᾱ für 0ΥΟΝ2ᾱ „ihn offenbaren“ (Polotsky *ÄZ* 69, 1933, 126f.).

5. St. pron. und Qual. Ist der 2. Radikal ein 2, so geht der Bildungsvokal *o* (nach § 51) in *λ* über:

CΩ2ᾱ „fegen“ Cλ2ᾱ = Cλ2ᾱ;

TΩ2ᾱ „salben“ Tλ2C = Tλ2Cᾱ;

χΩ2ᾱ „beflecken“ χλ2M = χλ2ᾱ.

Dialektisches.

[B] St. abs. Statt des Bildungsvokals *ω* vor einem aus *h* entstandenen 2 ein *o* (§ 52): *nḥm*, NO2EM „retten“ statt \*NOY2EM; aber *tḥm* ΘΩ2EM „anklopfen“. — In der Nachtonsilbe vor Sonor stets *ε*: ΘΩ2EM, CΩTEM (§ 64);

St. constr. Der verkürzte Tonvokal erscheint stets als *ε*: 66Λᾱ (§ 45, 2).

Stat. pron. und Qual. *λ* für *o* vor 2 und 5 (§ 51): ΘΩ2C, Θλ2C =; Θλ2Cᾱ; 6ΩSEM, 6λSM = 6λSMᾱ

Stat. pron. der Hilfsvokal *ε* der Nachtonsilbe wie im S: COTΠᾱ, COΘMEᾱ.

[A] Im st. pron. und Qual. statt <sup>SB</sup> *o* stets *λ* (Anhang I, III 4): CλTΠᾱ, CλTᾱᾱ  
Stat. abs. nach auslautendem Sonor stets ein Sproßvokal *ε*: (Anhang I, III 6) CΩTME; Ω2ME „erlöschen“ (<sup>S</sup>ΩΩM).

235. b. ΠΩΩNE, ΠΕENE- POON= POONEᾱ äg. *pm* „umkehren“.

Dreiradikalige Stämme mit Aleph oder ‘Ayin als 3. Radikal. Dieser ist abgefallen und dadurch das *ε* der Nachtonsilbe als *ε* (<sup>B1</sup>) in den Auslaut getreten. Der Bildungsvokal *ω* wird in allen Status des Infinitivs und im Qualitativ verdoppelt (§ 58, 1a und 60). Im Stat. pronom. bildet der Doppelvokal *oo* (Ersatzverdoppelung § 58, 1a) den Schluß der Tonsilbe; der 3. Radikal (meist ein Sonorlaut) bildet mit dem Suffix die Nachtonsilbe, deren Hilfsvokal *ε* als *ε* erscheint: ΠOO-NEᾱ „ihn umkehren“.

Beispiele:

*tm*, *tm* TΩΩME, TOOMEᾱ „anpassen“;

*tb* TΩΩBE, TE(ε)BE- TOOB= TOOBEᾱ „vergelt“;

*tb* TΩΩBE, TOOB= TOOBEᾱ „versiegeln“;

*gl* 6ΩΩΛE, 6EEΛE- 6OOΛ= 6OOΛEᾱ „einwickeln“;

*sn* ΩΩΩNE, ΩEENE- ΩOON= ΩOONEᾱ „ausschließen“;

*zr* χΩΩPE, χEERE- χOOP= χOOPeᾱ „zerstreuen“;

*hq* (< *h'q*) 2ΩΩKE, 2EKE- 2OOK= 2OOkEᾱ „scheeren“.

236. Besonderheiten. Nur selten unterbleibt die Verdoppelung des Bildungsvokals: *pg* ΠΩ6E ΠO6= ΠO6Eᾱ „zerbrechen“; regelmäßig im Anlaut *h* > Ω2E, λ2Eᾱ. Einige dieser Verben bilden nach Analogie der 2 rad. ein Qual. mit *h* (§ 245): *fq* 4Ω6E, 4E6- 4O6= 4H6ᾱ „ausreißen“; *tg* TΩ(Ω)6E T66- TO6= TH6ᾱ „pflanzen, anfügen“.

## Dialektisches.

[B] Der 3. Radikal ist spurlos verschwunden; dadurch werden die Stämme zweiradikalig und wie die 2 rad. (§ 245) vokalisiert; Qual. mit H:  $\text{ṭḥ} > \text{ṭḥ}$   $\text{TḲḲ}$   $\text{TḲḲ}$   $\text{TOḲ} = \text{THḲ}^a$ ;  $\text{ḡḡ}^c$   $\text{XḲḲ}$   $\text{XḲḲ}$   $\text{XḲḲ} = \text{XḲḲ}^a$ ;  $\text{ṣṣ}^c$   $\text{XḲḲ}$   $\text{XḲḲ}$   $\text{XḲḲ} = \text{XḲḲ}^a$ ;  $\text{ḥḥ}^c$   $\text{SḲḲ}$   $\text{SḲḲ}$   $\text{SḲḲ} = \text{SHḲ}^a$  — Einige Stämme behalten die 3 rad. Form (wie S)  $\text{pgḡ}$   $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḲḲḲ}$   $\text{ḡḡ}$ ,  $\text{ḡḡ}$   $\text{TḲḲ}$ ,  $\text{TḲḲ}^a$ ; mit H im Qual.  $\text{fqḡ}$   $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḡḡḲ}$   $\text{S}(\text{ḲḲḲ})$  — Stammeserweiterung durch 2 s. § 272. Bemerkenswert ist  $\text{OḲ}$  (§ 230),  $\text{S}(\text{ḲḲḲ})$  (s. o.), das auch als Qual. (statt  $\text{ḲḲ}$ ,  $\text{S}(\text{ḲḲḲ})$ ) gebraucht wird.

237. Bei Verben, deren letzter Radikal  $t$  verschliffen ist, findet keine Verdoppelung des Bildungsvokals statt:

$\text{ṣnt}$   $\text{ḲḲḲ}$  :  $\text{ḲḲḲ}$  „krank sein“;  
 $\text{ṣḡḡ}$ ,  $\text{ṣḡḡ}$   $\text{CḲḲ}$  :  $\text{CḲḲ}$  „lachen, verlachen“;  
 $\text{rḡḡ}$   $\text{ḲḲḲ}$  :  $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḲḲḲ}^a$  :  $\text{ḲḲḲ}^a$  „waschen“;  $\text{ḲḲḲ}$ ;  
 $\text{ṣḡḡ}$   $\text{CḲḲ}$  :  $\text{CḲḲ}$  „weben“.

Nbf. mit erhaltenem Endradikal:

$\text{CḲḲ}$ ,  $\text{CḲḲ}$ -,  $\text{CḲḲ}$ -,  $\text{CḲḲ}^a$ . — B als 2 rad. behandelt:  $\text{CḲḲ}$ -,  $\text{CḲḲ}^a$

Der 3. Radikal  $r$  ist verschliffen in:  $\text{ḡḡḡ}$   $\text{ḲḲḲ}$  :  $\text{ḲḲḲ}$  „werden“;  $\text{ḲḲḲ}$  :  $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḡḡḡḡ}$  > (mit Metathesis)  $\text{ḡḡḡḡ}$  >  $\text{ḡḡḡḡ}$ .

238. c.  $\text{CḲḲ}$ ,  $\text{CḲḲ}$ -,  $\text{CḲḲ}$ -,  $\text{CḲḲ}^a$ , äg.  $\text{ṣḡḡ}$  „beschmutzen“

Dreiradikalige Stämme mit mittlerem Aleph oder ‘Ayin und verdoppeltem Bildungsvokal. Die Verdoppelung im St. abs., St. c. und Qual. beruht auf Vokalassimilation (§ 59), im St. pron. auf Ersatzverdoppelung (§ 58).

$\text{CḲḲ}$   $\text{ṣḡḡḡḡ}$  >  $\text{ṣḡḡḡḡ}$  >  $\text{ṣḡḡḡḡ}$ ;  $\text{CḲḲ}$   $\text{ṣḡḡḡḡ}$ ;  $\text{CḲḲ}^a$   $\text{ṣḡḡḡḡḡ}$  >  $\text{ṣḡḡḡḡ}$  >  $\text{ṣḡḡḡḡ}$ .

$\text{CḲḲ}^a$  (mit Suff. 2 sg. m.)  $\text{ṣḡḡḡḡḡ}$  >  $\text{ṣḡḡḡḡḡ}$  >  $\text{ṣḡḡḡḡḡ}$ .

Ebenso  $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḲḲḲ}$ -,  $\text{ḲḲḲ}^a$  (nach Art der 2 rad.), äg.  $\text{ḡḡḡ}$ ,  $\text{ḡḡḡḡ}$  >  $\text{ḡḡḡḡ}$  >  $\text{ḡḡḡḡ}$  >  $\text{ḡḡḡḡ}$ .

Wenn der 2. Radikal ‘Ayin ist, so geht im St. pron. und Qual. O in A über (§ 51):  $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḲḲḲ}$ -,  $\text{ḲḲḲ}^a$  Nbf.  $\text{ḲḲḲ}$  (nach Art der 2 rad.) „schneiden, schlachten“, äg.  $\text{ṣḡḡ}$ , st. pron.  $\text{ṣḡḡḡḡḡ}$  „ihn schneiden“. —  $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḲḲḲ}^a$  „zerbrechen“ <  $\text{ḡḡḡ}$ .

[B] unterbleibt die Vokalverdoppelung (§ 58):  $\text{CḲḲ}$ ,  $\text{CḲḲ}^a$ ;  $\text{ḲḲḲ}$ ;  $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḲḲḲ}^a$ ;

## 2. Zweite Gruppe

## Intransitive Eigenschaftsverben

239. a.  $\text{ḲḲḲ}$ ,  $\text{ḲḲḲ}^a$  „süß werden“ äg.  $\text{ḡḡḡ}$ .

Bildungsvokal O nach dem zweiten Radikal, Qualitativ O nach dem ersten Radikal, wie bei der ersten Gruppe.

ΜΤΟΝ, ΜΟΤΝ<sup>α</sup> „ruhig werden“ äg. *mtn*;  
 СВОК, СОВК<sup>α</sup> „gering werden“ dem. *sbk*;  
 2ΡΟΩ, 2ΟΡΩ<sup>α</sup> „schwer werden“ dem. *hrš*;  
 ΟΥΜΟΤ, ΟΥΟΜΤ<sup>α</sup> ΟΥΟΜΝΤ<sup>α</sup> „dick werden“ äg. *wmt*;  
 ΟΥΡΟΤ (Metathesis < \*ΡΟΥΟΤ) : ΕΡΟΥΟΤ, ΡΟΟΥΤ : ΡΩΟΥΤ  
 „frisch, heiter werden“ äg. *rwz*, *rwł*;  
 ΑΡΟΩ (ʔāroš, mit Hilfsvokal im Anlaut), ΟΡΩ<sup>α</sup> „kalt werden“ dem. ʔrš.

240. Besonderheiten. 1. Ist der 3. Radikal ein 2 oder ein aus *h* entstandenes Ω, so wird das Ο des Inf. zu Λ (§ 51):

ΜΚΛ2, ΜΟΚ2<sup>α</sup> „traurig werden“ dem. *mgh*;  
 ΩΛΛ2, ΩΟΛ2<sup>α</sup> „bestürzt werden“ dem. *šlh*;  
 ΟΥΒΛΩ, ΟΥΟΒΩ<sup>α</sup> „weiß werden“ äg. *wbh*;  
 ΚΒΛ (\*ΚΒΛ2, mit Abfall des 2) „kühl werden“ äg. *qbh*;

2. ebenso wird im Qual. Ο zu Λ vor 2 oder Ω (< *h*): ΝΩΟΤ, ΝΛΩΤ<sup>α</sup> „hart werden“ äg. *nht*.

3. Der 2. oder 3. Radikal ist geschwunden oder wird nicht geschrieben:

ΟΥΟΠ „rein werden“ äg. *wb* \*wʔób; ΟΥΑΛΒ<sup>α</sup> < \*wāʔēb (Vokalassimilation § 59);  
 2ΚΟ „hungern“ äg. *hqr*, \*h<sub>q</sub>o(r); 2ΚΛΕΙΤ<sup>α</sup>, 2ΚΟΕΙΤ<sup>α</sup> (mit Femininendung § 228) \*h<sub>q</sub>ayt(ēy) < \*h<sub>q</sub>art(ēy), \*h<sub>q</sub>ort(ēy);  
 ΧΡΟ „stark werden“ \*zry, \*zroʔ; ΧΡΛΕΙΤ<sup>α</sup>, ΧΡΟΕΙΤ<sup>α</sup>;  
 ΛΟ „aufhören“ \*rwiʔ \*rwoʔ, \*lwoʔ, > \*loʔ (mit Schwund des w);  
 ΩΜΑ „sich verringern, leicht werden“ äg. *šmʕ*, ΩΟΟΜΕ<sup>α</sup> : ΩΟΜ<sup>α</sup>, ΟΩΟΟΜΕ<sup>α</sup> < \*šomēʕ.

B Keine Vokalverdoppelung ΟΥΑΒ<sup>α</sup>; 2ΟΚΕΡ<sup>α</sup> (Inf. 2ΚΟ); 6ΡΟ, 6ΡΗΟΥΤ<sup>α</sup> (nach Art der Causativa § 273).

241. b. ΟΥΧΑΪ, ΟΥΟΧ<sup>α</sup> „gesund, sicher werden“ äg. *wzš*

Stämme 3ae Aleph, das im Inf. in *y* übergegangen, im Qual. spurlos verschwunden ist. Bildungsvokal des Inf. Λ nach dem 2. Radikal, Qual. Ο (wie a), selten Η (nach Art der 2 rad.). — B wie S.

ΛΩΑΪ „viel werden“ äg. ʕš; \*ʕšāy; ΟΩ<sup>α</sup>;

2ΤΑΪ : ΣΘΑΙ „fett werden“ \*htš;

<sup>B</sup>2ΟΟΥ<sup>α</sup>, \*2ΟΥΑΪ äg. *hwš*, <sup>S</sup>2ΟΟΥ<sup>α</sup> „schlecht sein“.

Dieselbe Bildung zeigen auch die Eigenschaftsverben ΩΙΑΪ „lang werden“ und ΛΙΑΪ „groß werden, wachsen“, deren Stamm 2 ae gem. *š* mit Übergang des *š* in *y* ist (Sethe, Verbum II § 629 und S. 466):

*hš* > *hyy* (dem. *hy*) > ΩΙΑΪ, ΩΟΪ<sup>α</sup> < *hšy*;

*ʕš* > *ʕyy* \*ʕayay > ΛΙΑΪ, ΟΪ<sup>α</sup>;

ΧΤΑΪ „reifen“ (Wurzel *ṭtš*) bildet ein Qualitativ mit Η nach Art der 2 rad. ΧΗΤ<sup>α</sup>; cf. ΩΗΥ Nbf. von ΩΟΪ s. o.

[A] bildet Inf. mit Ε (statt Λ) und Qual. mit Λ (statt Ο) nach dem achm. Lautgesetz: ΟΥΧΕΪ, ΟΥΑΧ<sup>α</sup>. Die Infinitive mit angefügtem ΤΕ (ΟΥΧΕΪΤΕ, ΑΩΕΪΤΕ, ΛΙΕΥΤΕ) sind schwer zu erklären.

242. c. C2AĪ, C2AĒI= „schreiben“, äg. *shz*.

Die Infinitive mit *z* als drittem Radikal C2AĪ und CKAĪ „pflügen“, äg. *skz* gleichen denen des § 241.

Das alte Wort für „schreiben“ ist 2 rad. *sš*, *sh shz* > *shay* ist wohl aus einer Kontamination von *sh* und *shz* „sich erinnern“ hervorgegangen; vgl. *shw* „Notizen“, *shy* γράμματα.

Andere Infinitive mit *λ* als Bildungsvokal nach dem 2. Radikal sind: CPTAM, CPTM- „verschließen“ (äg. *hṭm*) und CNAṬ „sich fürchten“ (äg. *snz*, *snṭ*).

Neben diesen älteren Formen finden sich jüngere Neubildungen mit o-Vokal:

\*COW, CAZ=, CHZ<sup>a</sup> „schreiben“, \*COK, CCK-, COK= „pflügen“, CPTM (AZPTME) „verschließen“.

Die B-Formen lauten C5AĪ, C5E-, CSHOYT<sup>a</sup> „schreiben“, CXAĪ, CXHT= „pflügen“, CΘAM, CΘAMHOYT<sup>a</sup>; ihre Qualitative sind Analogiebildungen nach denen der Causativa auf O (§ 273).

243. d. CΛHA „beten“.

Endungslose Infinitive mit Bildungsvokal H nach dem zweiten Radikal. Seltene Bildung. Qualitative nicht vorhanden. Die meisten Stämme dieses Typs sind im Ägyptischen nicht nachweisbar und vielleicht entlehnt:

2PHC „aufhören“, vielleicht äg. *grh* > (mit Metathesis) *hrg*;

C6HP „schiffen“;

CΛH2, CΛE2 „Wasser ableiten“;

ΛZHC „blasen“.

Vielleicht gehört hierher auch 2APC2, dem. *hrh*, (mit Hilfsvokal zwischen 1. und 2. Radikal) > *härēh* (cf. CΛE2). Vgl. die dialektischen Formen, mit Schwund des anlautenden 2 vor dem tonlosen Vokal (§ 26c: <sup>B</sup>APC2 <sup>F</sup>ALE2), <sup>A</sup>EPH2, <sup>A2</sup>APH2, von denen A wohl die ursprünglichste ist (*hērēh*).

### 3. Dritte Gruppe

244. COOYN „wissen, kennen“, POIC „wachen“ äg. *swn*, *rys*.

Dreiradikalige Stämme mit verdoppelten mittlerem *w* oder *y*, das nur einfach geschrieben ist. Sie entsprechen den semitischen Pielformen *kattab*. Scheinbar sind sie 2 rad. mit mittlerem Diphthong OOU, OEI. Die Grundform war wohl \**sōwōn* mit der Vokalisation der 4 rad. Verben (§ 264).

St. abs. mit O nach dem 1. Radikal: \**sōwōn* > *sōwēn* > *sōwn* (*sōyn*) einsilbig;

st. c. COYN-, \**sōwōn* > \**suwēn*;

st. pron. COYON= (mit O nach dem mittleren Radikal) \**sōwōnēf* „ihn kennen“ > \**s(u)wōnēf*.

Hierher gehören ferner:

2OOYU „schmähen, verfluchen“, dem. *hwš*;

POOYU „fürsorgen, Sorge tragen“;

ὄοοϣε „trocknen“, äg. *šwy*, \*šōwōy > šōwō; ὄοϣοϣα  
 \*šēwōy(ēw) > (mit *y* > *w*) \*šēwōw;  
 ροεic „wachen“, äg. *rys*, ρHCα \*ryēs > \*rēs (wie 2 rad. § 245);  
 \*τοοϣτ : \*θωοϣτ äg. *twl* „versammeln“, B θοϣετ-, τοϣHT= :  
 θοϣWT=, τοϣHTα : θοϣHTα ist abgeleitet von einem redupli-  
 zierten 2rad. Stamme \*twtw.

Beachte die dialektischen Formen ὄοοϣε : ὄοϣοϣι, F ὄοϣαεi, A\* ὄοϣαεiε.

## II. Klasse: Zweiradikalige

### 1. Erste Gruppe

245. KWT, KET-, KOT=, KHTα „bauen“, äg. *qt*.

Dieser Gruppe gehört die Mehrzahl der 2rad. Stämme an. Charakteristisch ist das endungslose Qualitativ mit H nach dem 1. Radikal; Qualitative mit der Endung T (§ 228) sind GGT (Inf. WW) „schwanger sein“ und GGGT (Inf. WW) „ausharren“. Die Vokalisation des Inf. W, E-, O= ist dem Schema der Dreiradikaligen angepaßt und widerspricht dem Grundgesetze des § 65 (cf. 66c): langer Vokal in offener, kurzer in geschlossener Silbe. Sie ist sekundär und dürfte eine ältere verdrängt haben; so lautete wahrscheinlich OYWN „öffnen“ ursprünglich *wan*, das sich noch in A OYEN erhalten hat (§ 249).

ρWT, PET-, POT=, PHTα „wachsen“ äg. *rt*;

ΩΠ, ΕΠ-, ΟΠ=, ΗΠα „zählen“ äg. *ip*;

Ωϣ, Εϣ-, Οϣ= „rufen“ äg. *ʿš*;

ΒΩλ, Ελ- (ΕΕλ-), ΒΟλ=, ΒΗλα „lösen“ u. a. m.

246. Außer diesen ursprünglich zweiradikaligen gehören in diese Gruppe viele dreirad. Stämme, die durch den Schwund eines Radikals zu 2rad. reduziert worden sind. Meist sind es Verben 2ae oder 3ae Aleph, bei denen schon in früher Zeit das Aleph (*ʾ*) spurlos verschwunden ist (Ä § 263; Näg. § 259; § 236):

ΠWT, ΠHTα „laufen“ äg. *pt*;

ΤΩϣ, ΤΕϣ-, ΤΟϣ=, ΤΗϣα „festsetzen“ äg. *tsš*;

ΚΩ, ΚΗα „legen“ äg. *ḥs* (*ḥ* > *k* § 19c3);

ΖΩΠ, ΖΕΠ-, ΖΟΠ=, ΖΗΠα „verbergen“ äg. *ḥp*;

ΤΩΚ, ΤΗΚα „anzünden“ äg. *tkš*;

ΠΩ2, ΠΕ2-, ΠΛ2= (§ 51), ΠΗ2α „spalten, zerreißen“ äg. *phš*;

ΟΥΩϣ, ΟΥΕϣ=, ΟΥΛϣ= „wollen, wünschen“ äg. *wḥš* (A 3 rad.

ΟΥΩ3Ε).

Hierher gehören auch die reduplizierten Stämme 2ae *š* und 4ae *š*:

ϣΩϣ, ϣΗϣα „(Stricke) drehen“ äg. *ššš* > *šš*;

ϣΩϣ, ϣΛϣ= (A 2Ω2) „worfeln“ äg. *ḥšḥš* > *ḥḥ*.



247. Verstümmelte 3rad. Stämme 2ae *w*, deren dritter Radikal *r* geschwunden ist:

ϣϣ (< *sōwēr*) äg. *swr* > *sr*, ϣϣ-, ϣϣ= (*sōrēf* mit Suff. 3 sg. > *sōrēf* > *sōrēf*) „trinken“;

ϣϣ (< *iōwēr*) äg. *iwr* > *ir*, ϣϣϣ<sup>a</sup> (*iwr-ty*, *’ēr-ty* > *’ēēt* § 228) „schwanger werden“.

Dreiradikalige, die durch Kontraktion zweier Konsonanten zweirad. geworden sind (schon in der alten Sprache (§ 28,1): ϣϣϣ, ϣϣϣ<sup>a</sup> „teilen“ äg. *psš* > *pšš* > *pš*;

ϣϣϣ, ϣϣϣ<sup>a</sup> „empfangen“ äg. *šsp* > *šp*.

Stämme 3ae inf., die den schwachen Radikal verloren haben, von denen aber einige daneben noch die Formen der Verben 3ae inf. (§ 253) bewahrt haben:

ϣϣϣ, ϣϣϣ-, ϣϣϣ-, ϣϣϣ<sup>a</sup> „graben“ äg. *šky*, daneben ϣϣϣϣ;

ϣϣϣ, ϣϣϣ-, ϣϣϣ-, ϣϣϣ<sup>a</sup> „lähmen“ äg. *\*sgy*, daneben ϣϣϣϣ;

<sup>B</sup>ϣϣϣ „lang sein“ äg. *iwy*.

Mit weiblichem Infinitiv:

ϣϣϣ:ϣϣϣ, ϣϣϣ<sup>a</sup> „umwenden“ äg. *qly*;

ϣϣϣ:ϣϣϣ „abwischen, vernichten“ äg. *ftly*;

ϣϣ:ϣϣ, ϣϣ<sup>a</sup>:ϣϣϣ<sup>a</sup> (unregelmäßig) „waschen“ äg. *i’y*, *yō’ē(t)*;

ϣϣ:ϣϣ<sup>a</sup> „gehen“, äg. *n’y*, *nō’ē(t)*; das Qual. ϣϣ<sup>a</sup> < *nō’ēy*

hat die Vokalisation der 3rad. Qualitative.

Hiervon zu trennen ist das Qual. ϣϣ<sup>a</sup> (ϣϣϣ<sup>a</sup>) „kommen“ (Jernstedt, CR Ac. Russ. 1927 S. 33ff.).

## 248. Besonderheiten.

1. St. abs.: nach *M* und *N* tritt *OY* für *ϣ* ein:

ϣϣ<sup>a</sup> „bleiben“ äg. *mn*; ϣϣ<sup>a</sup> „mahlen“ äg. *nz*, *nē*.

2. St. constr.: tonloses *ē* geht vor altem ‘Ayin in *λ* über (§ 53):

*yē’-* > ϣϣ<sup>a</sup> „waschen“.

Bemerkenswert ist ϣϣ<sup>a</sup> (statt ϣϣ<sup>a</sup>), von ϣϣ äg. *zē* „sagen“:

ϣϣ<sup>a</sup>-ϣϣ „Wahrheit sagen“, ϣϣ<sup>a</sup>-ϣϣ<sup>a</sup> Lüge sagen, lügen“, ϣϣ<sup>a</sup>-ϣϣ<sup>a</sup> „lästern“; vgl. auch ϣϣ<sup>a</sup> § 288.

3. Stat. pron.: *O* geht vor 2 : 5, vor einem aus *h* entstandenen ϣ und, vor altem ‘Ayin in *λ* über (§ 51):

ϣϣ<sup>a</sup> „füllen“ (*mē* ϣϣ<sup>a</sup>);

ϣϣ<sup>a</sup> „berühren“ (ϣϣ<sup>a</sup>);

ϣϣ<sup>a</sup> : ϣϣ<sup>a</sup> „mischen“ (*iē*, ϣϣ<sup>a</sup> : ϣϣ<sup>a</sup>);

ϣϣ<sup>a</sup> (ϣϣ § 246) „werfen“;

ϣϣ<sup>a</sup> : ϣϣ<sup>a</sup> „waschen“ (*yē* § 247).

Ist der 2. Radikal abgeschwächt, so assimiliert sich im *S* der vor dem Suffix stehende Hilfsvokal dem Bildungsvokal (§ 59): ϣϣ<sup>a</sup> = „es sagen“, *zōtēs* > *zōtēs* > ϣϣ<sup>a</sup>; ϣϣ<sup>a</sup> „ihn waschen“, *yā’ēf* > *yā’ēf*.

4. Qual.: für H steht vor 2 häufig Ɛ: ME2<sup>a</sup> „gefüllt sein“ s. u.

Dialektisches.

St. abs. — B wird Ʃ vor 2 (*h*) zu O: MO2 „füllen“ (§ 52).

St. constr. — B geht ẽ vor 2 und Ƣ in ƛ (§ 54) über: Mƛ2 — „füllen“; OYƛ2 — „hinzufügen“; ƐƛƢ = „mischen“.

Qual. — B geht H vor 2 in Ɛ über (häufig auch S s. o.) ME2<sup>a</sup> „gefüllt sein“; § 52.

## 2. Zweite Gruppe

249.

ƛƛK „klatschen“

Seltene Bildung; endungsloser Infinitiv mit ƛ nach dem 1. Radikal. Hierher gehört NAY (*naw*) „sehen“ und <sup>A</sup>OYEN (für \**wan*) „öffnen“ äg. *wn* (§ 245).

KIM „bewegen“

der einzige Vertreter dieser Gruppe; st. c. KĪM-, KĒMT-, KĒMT= (nach Art der 3ae inf. wie ƛICE gebildet); ursprünglich wohl 3ae Aleph (äg. *qm*), mit derselben Vokalisation, wie die Substantive tertiae Aleph, die ihren dritten Konsonanten eingebüßt haben, z. B. ƵIK, ƵK § 98, 5. — Eine einmalige Bildung ist <sup>B</sup>KHN (äg. *qn*) „aufhören“, falls es nicht ein als Inf. gebrauchtes Qualitativ ist (§ 230).

## III. Klasse. Verba secundae geminatae (2ae gem.)

KMOM, KHM<sup>a</sup> „schwarz werden“ äg. *kmm*.

250. Dreiradikalige Verben, in deren Infinitiv der 2. und 3. Radikal identisch sind (Gardiner § 269). Meist intransitive Eigenschaftsverba. Bildungsvokal des Inf. O nach dem 2. Radikal, wie die 3radikaligen Eigenschaftsverben § 239. Qual. zweikonsonantig mit H, § 245.

2MOM, 2HM<sup>a</sup> „heiß werden“, äg. *hmm*;

KEO (mit Verlust des auslautenden B): ƵBOB, <sup>F</sup>ƵBAE „kühl werden“ äg. *qbb*, KHB<sup>a</sup>

ƐNON, ƐHN<sup>a</sup> : ƛHN<sup>a</sup> „zart werden“ äg. *gnn*.

## IV. Klasse. Verba tertiae infirmae (3ae inf.)

251. Der dritte Radikal der Verben dieser Klasse ist *y* oder *w* (später in *y* übergegangen). Seine Schwäche besteht darin, daß er in gewissen Formen geschwunden ist, in anderen sich als *y* erhalten hat oder in Aleph aufgelöst ist. Die in der alten Sprache ziemlich große Zahl der Stämme 3ae inf. ist im Koptischen zurückgegangen, da manche durch Verlust des schwachen Radikals zweiradikalig geworden sind (§ 247).

Die für diese Verben in der alten Sprache charakteristische Geminatio des 2. Radikals (*ms* von *msy*, Ä § 258; Näg. § 260, S. 120) ist bereits im Näg. seltener und kommt im Kopt. nicht mehr vor.

252. Der Infinitiv aller Verben 3ae inf. hat die weibliche Endung *ē*, aus *ēt* verschliffen. Nach ihrer Vokalisation scheiden sich die Infinitive in eine *i* und eine *a*-Gruppe: **ⲭⲓϢⲉ** äg. *ts̄t*, „erheben“ und **ⲡⲁⲩⲉ** äg. *rš(w)·t*, „sich freuen“.

Beiden Gruppen liegt eine dreikonsonantige Grundform mit dem Bildungsvokal *i* nach dem 1. Radikal zugrunde. Bei den Transitiven ist dieses *i* in *e* übergegangen (\**tisyēt* > \**tēsytēt*) und der dreikonsonantige Stamm im Neuen Reich, vielleicht schon früher, durch einen Zweikonsonantigen in der Weise verdrängt worden, daß das radikale *y* durch Epenthese mit dem Bildungsvokal *ē* zu *ī* verschmolzen worden ist: \**mēsytēt* > \**mēsytēt* > \**mīsē(t)*. — Bei den Intransitiven hat sich eine andere Fortentwicklung vollzogen: das *y* ist zu Aleph abgeschwächt, und dieses hat sich dem 2. Radikal assimiliert; so ist eine Verdoppelung des 2. Radikals eingetreten, die aber nur zum schriftlichen Ausdruck kommt, wenn er ein Sonorlaut ist (§ 27, 2). Der ursprüngliche Bildungsvokal *i* ist zu *a* geworden, vor Sonoren zu *ē* (betonter Murmelvokal): \**rišwēt* > \**rašwēt* > \**rašēt* > \**raššē(t)* **ⲡⲁⲩⲉ**; \**qinyēt* > \**qēn'ēt* > *qēnnē(t)* **ⲕⲏⲛⲉ** „fett werden“.

### 1. Erste Gruppe

#### Transitiva und Intransitiva

**ⲭⲓϢⲉ ⲭⲉϢⲧ̄-** **ⲭⲁϢⲧ=** **ⲭⲟϢⲉ<sup>a</sup>** „erheben“ Stamm *tsy*

253. Zweikonsonantiger Infinitiv mit Femininendung. Das *t* der alten Femininendung hat sich im st. constr. meist, im stat. pron. vor dem Suffix regelmäßig erhalten. Die Doppelkonsonanz des st. constr. ist durch den Hilfsvokal *ē* (Murmelvokal) aufgelöst, ebenso die durch das Suffix veranlaßte Doppelkonsonanz des st. pronom.: **ⲭⲁϢ-ⲧ̄**. — Der Bildungsvokal *i* wird im st. c. zu *ē* verkürzt, im st. pron. tritt in der geschlossenen Silbe **ⲁ** ein.

Das Qualitativ zeigt den reinen Stamm (wie schon im Nāg. die 3. sg. m. des Perfectiv, Nāg. § 328. 332), denen *y* in Aleph übergegangen ist, mit **ⲟ** nach dem 1. Radikal (wie bei dem 3rad. **ⲕⲟⲧⲡ̄**): *tsy*, \**tōsēy* > \**tōsē*, **ⲭⲟϢⲉ<sup>a</sup>**.

#### 254. Transitive:

**ⲡⲓϢⲉ, ⲡⲉϢⲧ̄-, ⲡⲁϢⲧ=, ⲡⲟϢⲉ<sup>a</sup>** „kochen“ äg. *psy*; eine Nbf. des Qual. **ⲡⲏϢⲉ<sup>a</sup>** ist nach Art der 2rad. gebildet; vgl. § 245, 247;

**ⲡⲓⲕⲉ, ⲡⲉϢⲧ̄-, ⲡⲁϢⲧ=, ⲡⲟⲕⲉ<sup>a</sup>** „neigen, beugen“ äg. *rqy*;

**ⲟϣⲉⲓϢⲉ, ⲟϣⲁϢⲧ=** „sägen“ äg. *wsy*;

**ⲡⲓϢⲉ, ⲡⲉϢⲧ̄(̄)-, ⲡⲁϢⲧ=, ⲡⲟϢⲉ<sup>a</sup>** „gebären“, äg. *msy*;

**ⲡⲓⲕⲉ, ⲡⲁⲕⲧ=** „blasen“ äg. *nfy*;

**ⲁⲓϢⲉ, ⲁⲕⲧ=, ⲁⲟϢⲉ<sup>a</sup>** „beunruhigen, sich mühen“ äg. *hsy*.

#### Intransitive:

**ⲡⲉⲓⲡⲉ, ⲡⲟⲡⲉ<sup>a</sup>** „hervorkommen, erscheinen“ äg. *pry*; vgl. **ⲡ̄ⲡⲉ** § 259;

**ⲡⲓⲡⲉ** „weinen“, äg. *rmy*;

**ⲁⲓⲖⲉ, ⲁⲟⲖⲉ<sup>a</sup>** „erniedrigen“ äg. \**hby*; vgl. **ⲁ̄ⲓⲖⲉ** § 259;

**ⲉⲓⲡⲉ** „wissen“ äg. \**my*; vgl. **ⲉ̄ⲓⲡⲉ**, **ⲉ̄ⲓⲡⲉ** § 259.

Der Stamm *my* ist in der alten Sprache nicht nachweisbar, wohl aber ein aus *mr* reduziertes *m* „wissen, erfahren“ (Wb. I 134), das in dem Causativum **ⲧⲁⲙⲟ** erhalten ist (§ 277).

## 255. Besonderheiten.

1. Vor Sonoren geht  $\lambda$  des st. pron. in  $\acute{e}$  (betonter Murrelvokal oder  $\epsilon$ ) über (§ 50); das T des st. constr. wird regelmäßig abgeworfen:

$\omega\eta\epsilon$ ,  $\omega\bar{n}-\omega\eta\epsilon$ -,  $\omega\bar{n}T$ = „suchen fragen“ äg.  $\acute{s}\eta y$ ;

$\epsilon\eta\epsilon$ ,  $\bar{n}$ -,  $\bar{n}T$ = „bringen“ äg.  $\acute{i}\eta y$ ;

$\epsilon\eta\epsilon$ :  $\chi\eta\eta$ -,  $\epsilon\bar{n}$ -,  $\epsilon\bar{n}T$ = „finden“ äg.  $g\eta y$ . Das  $\eta$  des st. pron.  $g\acute{e}\eta\acute{t}\acute{e}\acute{f}$  „ihn finden“ <  $g\acute{e}\eta\acute{t}\acute{e}\acute{f}$  beruht auf Kontaktassimilation (§ 32), in den anderen Infinitivformen auf Analogie nach st. pron.;

$\lambda\eta\epsilon$ ,  $\lambda\bar{\epsilon}T$ -,  $\lambda\eta\epsilon$  „verrückt machen“ dem.  $\acute{l}\eta y$ ;

$\epsilon\eta\epsilon$ ,  $\bar{c}\eta$ -, aber  $\epsilon\lambda\lambda T$ = (für  $*sant$  ( $\acute{e}\acute{f}$ ) >  $sa't$  ( $\acute{e}\acute{f}$ ) „vorübergehen“ äg.  $s\eta y$ .

2. Ist der 2. Radikal ein 2 oder ein aus  $\bar{h}$  entstandenes  $\omega$ , so wird das O des Qual. lautgesetzlich (§ 51) zu  $\lambda$ :

$\dagger\epsilon\epsilon$ ,  $T\lambda\epsilon$  „sich betrinken“ äg.  $t\eta y$ ;

$\epsilon\omega\epsilon$ ,  $\epsilon\omega\bar{T}$ -,  $\lambda\omega T$ -,  $\lambda\omega\epsilon$  „hängen“ äg.  $\bar{h}y$ ;

$\epsilon\omega\epsilon$ ,  $\epsilon\lambda\omega\epsilon$  „bitter werden“ äg.  $*shy$  (vgl.  $s\bar{h}$  „Galle“).

256. Mehrere sehr gebräuchliche Verben dieser Gruppe sind wegen Schwäche des 2. Radikals sehr verstümmelt:

$\epsilon\eta\epsilon$  (unverkürzt) „schlagen“ äg.  $h\eta y$ ,  $hyy$  (Gard. § 281);  $\epsilon\eta$   $*h\acute{e}y$  (wie  $\chi\epsilon\epsilon$ -),  $\epsilon\eta T$ =  $*h\acute{e}yT$ = (wie  $\epsilon\bar{n}T$ =) > (mit Kontraktion)  $hit$ ;

$\dagger$  „geben“ äg.  $t\eta y$  (Gard. l. c.)  $*ti$  ( $y\acute{e}t$ ); st. c.  $\dagger$ -  $*t\acute{e}y$ - (cf.  $\epsilon\bar{n}$ -) >  $ti$ -;  $T\lambda\lambda$ =  $*t\eta yT$  ( $\acute{e}\acute{f}$ )  $*ta't$  ( $\acute{e}\acute{f}$ ) >  $*ta'$  ( $\acute{e}\acute{f}$ ) > (mit Vokalassimilation)  $*ta'a$  ( $f$ );  $T\eta\epsilon$   $*t\acute{o}$  ( $y\acute{e}$ ) (wie  $\chi\eta\epsilon$ );

$\epsilon\eta\epsilon$  „machen“ äg.  $\acute{i}\eta y$ ;  $\bar{p}$ -  $*i\acute{e}r$ - (wie  $\chi\epsilon\epsilon$ -);  $\lambda\lambda$ =  $*iart$  ( $\acute{e}\acute{f}$ ) >  $*a't$  ( $\acute{e}\acute{f}$ ) >  $*at\acute{e}\acute{f}$  >  $*a'\acute{e}\acute{f}$  > (Vokalassim.)  $aaf$ ; Qual. O reduziert aus  $*or\acute{e}y$  >  $*oy\acute{e}$  (wie  $\chi\eta\epsilon$ ) >  $\acute{o}$ .

257. Qualitative mit der Femininendung T (§ 228) und dem Bildungsvokal  $\acute{e}$  werden gebildet von zwei Intransitiven:

$\omega\eta\epsilon$ :  $\omega\eta\eta$  „sich schämen“ äg.  $\acute{s}\eta y$ ,  $\omega\eta\eta T$ :  $\omega\phi\eta T$   $*\acute{s}\eta yT$  ( $\acute{e}y$ ) >  $\acute{s}\eta\acute{t}$ ;

Qual.  $\omega\eta\epsilon$  „leer sein“ äg.  $\acute{s}\eta y$ ,  $*\acute{s}\eta yT$  ( $\acute{e}y$ ) >  $*\acute{s}\eta\acute{t}$ .

## 2. Zweite Gruppe

## Intransitive

## 258.

a.  $\rho\lambda\omega\epsilon$  „sich freuen“ äg.  $r\acute{s}w$

Zweikonsonantiger Infinitiv mit Bildungsvokal  $\lambda$  und Femininendung; der schwache 3. Radikal ist geschwunden (§ 252 Anm.). Qual. nur im B:

$\epsilon\lambda T$ :  $\epsilon\lambda T$  „fließen“ äg.  $h\acute{t}y$  (von  $h\acute{t}y$  „stromab fahren“ zu trennen);

$\omega\lambda\epsilon$ :  $\omega\lambda\eta$  „anschwellen“ äg.  $\acute{s}\acute{f}y$ ,  $\omega\lambda\eta\omega\eta\epsilon$ ;

$\omega\lambda$ :  $\omega\lambda$  ( $\acute{s}\acute{d}\acute{i}$ )  $\epsilon\lambda\epsilon$  „aufgehen“ (von der Sonne) äg.  $h'y$ , <  $*ha'\acute{e}(t)$ ,  $\omega\lambda\eta\omega\eta\epsilon$ .

## 259.

b. KĪNG „fett werden“ äg. *qny*

Eine der vorigen verwandte Bildung: Stämme deren 2. Radikal ein Sonorlaut ist. Weiblicher Infinitiv mit *é* als Bildungsvokal (§ 45), der vor dem Sonor als Murnelvokal erscheint. S wird der Sonor verdoppelt durch Assimilation des 3. Radikals: *\*qén'ēt* > *\*qén'ē(t)* > KĪNG. Das Qualitativ zeigt zwei verschiedene Formen: meist ist der 3. Radikal *y* erhalten mit einer sekundären Endung *WOY* (vgl. § 258): KĪNWOY<sup>a</sup>; einige andere sind wie *XOCÉ*<sup>a</sup> gebildet und verstümmelt.

KĪNG, KĪNWOY<sup>a</sup> < *\*qénnyōw* (<sup>A</sup>KĪNWOY<sup>a</sup>, <sup>B</sup>KENIWOYT<sup>a</sup>); das *n* ist vor dem *y* palatalisiert und geschwunden (Polotsky ÄZ 65, 1930, 130);

ĠĠĠE „schwach werden“ äg. *gby*; ĠOŌBÉ<sup>a</sup>, ĠOŌB<sup>a</sup> < *\*gōbēy* (<sup>A</sup><sup>2</sup>XĠĠIWOY<sup>a</sup>);

ṖṖṖE „hervorkommen“ äg. *pry* (vgl. § 254), ṖṖEWOY<sup>a</sup>;

ṬṬṖE „sich fürchten“ äg. *try* ṬṬEWOY<sup>a</sup>;

ḐḐḐE „erniedrigen“ äg. *hby* (vgl. § 254), ḐEWOY<sup>a</sup> (mit Wegfall des 3. Rad.);

ḐṖṖE „sich beruhigen“ äg. *hrw*, *hry*;

\*MME : EMI, <sup>A</sup>MME „wissen“ äg. *my* (vgl. § 254).

## 260.

c. CĠENE „übrig bleiben“ äg. *spy*

Weiblicher Infinitiv mit Bildungsvokal *é* (E); der schwache Radikal ist geschwunden und hat Ersatzverdoppelung des *é* veranlaßt (§ 58): *\*sēpyēt* > *sēp'ē(t)* > CĠENE; äg. *mrw*, *\*mērwē(t)* > (mit Metathesis) *\*mēwē(t)* > *mēwē* MĠEYÉ „denken“.

261. Anomale Formen zeigt der transitive Infinitiv des häufigen Verbums ME „lieben“ äg. *mrw*, *mry*. Die Grundform ist *\*māryēt* > *\*mēryēt* > (mit Übergang des *r* in *y*) *\*mēyyē* (<sup>A</sup>MĠEIG > (reduziert ME; MEPE-; st. pron. MEPIṬ-, *\*mēryīt*-, mit Suff. *mēryītēf* (mit Umstellung des Bildungsvokals aus der drittletzten in die vorletzte Silbe).

<sup>B</sup>MEI (*mēy*), MENPE-, MENPIṬ- mit eingeschobenem N § 36.

<sup>A</sup>MĠEIG (s. o.), MṖPE- MEPIṬ-

Anomal ist auch XIOYÉ „stehlen“ äg. *ṭrw't*, *\*ṭērwēt* > *\*ṭēyywē(t)* > (mit Kontraktion) *\*ṭēwē(t)*.

## 3. Dritte Gruppe

Verba 3ae inf., secundae : (Aleph; Näg. § 261).

## 262.

a. ʾI ʾI- ʾIṬ= ʾIHY<sup>a</sup> „messen“ äg. *ḥry*.

Die Grundform des Inf. ist (entsprechend den Bildungen der 1. Gruppe) *\*ḥēryēt* > (mit Übergang des *ṣ* in *y*) *\*ḥēyyēt* > (mit Kontraktion und Weg-

fall der Nachtonsilbe) *hēi*, *ŋi*. st. c. *hēy-ŋi-*; st. pron. *\*hēytēf* > *ŋitā*. Das Qualitativ zeigt den 3. Radikal als *w* und hat die Vokalisation der 2rad. mit *h*: *ŋHY*. Hierher gehören die häufigen Verben:

*ŋi*, *ŋi-*, *ŋiT* = *ŋHY<sup>a</sup>* „tragen“ äg. *fzy*;

*xi*, *xi-*, *xiT* = *xHY<sup>a</sup>* „nehmen“, äg. *tzy*;

*cei*, *CHY<sup>a</sup>* „satt werden“ äg. *szy*.

b. *ze*, *zHY<sup>a</sup>* „fallen“ äg. *hzy*.

Intransitive, entsprechend den Bildungen *paŋe* der zweiten Gruppe, mit Bildungsvokal *a* in Inf. abs.: *\*hazyēt* > *\*hāyyē(t)* (vgl. <sup>A2</sup>*2aēiē*, <sup>A</sup>*2ēēiē*) > (mit Übergang des *ā* in *ē* vor *y* *\*hēyyē(t)*, *\*hēy* (vgl. <sup>B</sup>*2ēi hēy*) > (mit Wegfall des *y* > *i*) *ze*. Qual. (wie a) *zHY<sup>a</sup>*. <sup>B</sup>*2iŋoŋT* ist eine sekundäre Bildung. Ebenso gebildet ist *oyē* „sich entfernen“ äg. *wzy*, *\*wazyēt* > *\*wayyē(t)* (<sup>A</sup>*oyēiē*) > *\*wēyyē(t)* *\*wēy* (<sup>B</sup>*oyēi wēy*) > *oyē*; Qual. *oyHY<sup>a</sup>*. — *‘zy* > *aiāi* „groß sein“ s. § 241

## V. Klasse: Vier- und fünfradikalige Verben

**263.** Die meisten vier- und fünfkonsonantigen Stämme sind reduplizierte zwei- und dreikonsonantige, und zwar wird ein zweikonsonantiger so redupliziert, daß man beide Konsonanten wiederholt (*zotzē*), ein dreikonsonantiger, daß nur die beiden letzten wiederholt werden (*ŋtoptē*). Nicht reduplizierte, ursprünglich mehr als dreiradikalige Stämme sind selten.

### 1. Erste Gruppe

**264.** a. *zotzē zētzē- zētzōT zētzōT<sup>a</sup>* „erforschen“ äg. *htht*;

*ŋtoptē ŋtēptē- ŋtēptōP = ŋtēptōP<sup>a</sup>* „beunruhigen“ äg. *\*httr*.

st. abs. zweisilbig und endungslos; Bildungsvokal *o* in der ersten Silbe, bei den vierradikaligen nach dem 1., bei den fünfradikaligen nach dem 2. Radikal. Die zweite (Nachton-)Silbe hat den Murmelvokal. Im Grunde liegt eine Form mit zwei gleichen Vokalen *\*hōthōt*; durch den Akzentdruck der Tonsilbe ist der Vollvokal der Nachtonsilbe zu *ē* abgeschwächt worden (§ 67).

st. constr.: der verkürzte Bildungsvokal erscheint als *e*, vor Sonor als Murmelvokal: *zētzē-*, *ŋtēptē-*.

st. pron.: durch Hinzutritt des Suffixes wird die zweisilbige Infinitivform dreisilbig; die bisherige Nachtonsilbe wird (offene) Tonsilbe mit *o*; die bisherige Tonsilbe wird Vortonsilbe mit *e*, vor Sonor mit Murmelvokal: *zētzōTā*, *ŋtēptōPā* (§ 70).

Das Qualitativ ist bei den meisten Verben endungslos, doch findet sich auch die weibliche Form mit *T* (§ 228). Der Vokal des endungslosen Qual. ist *o* in der letzten Silbe, der des *T*-Qualitativs *o*, wobei die Doppelkonsonanz durch einen Sproßvokal aufgelöst wird; in der Vortonsilbe *ē*-Vokal wie im st. pron.: *zētzōT<sup>a</sup> ŋtēptōP<sup>a</sup>, ŋtēptōP<sup>a</sup>*. Die dem Qual. zugrunde liegenden Formen sind *\*hēthōtēw* bzw. *\*hēhōrtēy* < *hēhōrēt*.

СОПСІ СЕПСІ- СЕПСΩΠ= СЕПСΩΠ<sup>a</sup> „bitten“; vgl. äg. *spr*;  
 ТОНТН ТНТН- ТНТΩΝ= ТНТΩΝ<sup>a</sup> ТНТОНТ<sup>a</sup> „vergleichen“;  
 СКОРКР КРКР- КРКΩР= КРКΩР<sup>a</sup> КРКОРТ<sup>a</sup> „wälzen“;  
 ЗВОРВР ЗРВР- ЗРВΩР= ВРВΩР<sup>a</sup>, ВРВОРТ<sup>a</sup> (mit Wegfall des schwachen 2 § 26c) „hinabwerfen“ äg. *ḥbrbr*;  
 НОГНГГ „verspotten“ (in der mit Sonor anlautenden Nachtonsilbe steht Г § 68, 3);  
 ОУОСТН, ОУЕСТΩН „erweitern“ äg. *wstn*, *wstn*.

### 265. Besonderheiten.

1. St. abs. O wird vor 2 und 'Ayin durch λ ersetzt (§ 51): ТА2Т2 „verwirren“ für ТО2Т2, äg. *tḥtḥ*.

2. St. pron. und Qual. nach M und N wird Ω durch ОУ ersetzt (§ 49): НГГНОУГ= (von НОГНГГ s. o.); МГКМОУК= (von МОКМГК „denken“; НГ2НОУ2† „schütteln“.

266. Reduplizierte Stämme, die ein Aleph, 'Ayin oder einen Halbvokal enthalten, zeigen auffallende, aber lautgesetzlich bedingte Veränderungen der normalen Form, da der Schwund der genannten Radikale Reduktionen des Wortkörpers veranlaßt hat:

БАΛΒГ „für dumm halten, dumm sein (auch vom Salz)“, Wurzel \*b'ḅ', st. abs. \*bo'bē' > \*ba'bē' (§ 51) > ba'abē (Ersatzverdoppelung (§ 58, 1b); st. pron. \*bē'bō' (ēf) > БАΒΩΩ(Г) (Vokalassimilation § 59); Qual. bē'bō' > БАΒΩ<sup>a</sup> (§ 53) und bē'bō'ēt > БАΒОТ<sup>a</sup>.

ХАΛΧГ „hart werden“ \*z'z'; st. abs. ḥo'zē' > ḥa'zē' > \*ḥa'azē ХАΛΧГ; Qual. ḥē'zō' > ХАΧΩ<sup>a</sup>

ΛΟΟΛГ „beschmieren“, \*l'l', \*l'p'; st. abs. \*lō'lē' > lo'olē;

2ΛΟΟΛГ „(ein Kind) warten, pflegen“, \*ḥl'p' (dem. *hll*); st. abs. \*ḥlo'lē' > \*ḥlo'olē.

СТΩТ „zittern“ äg. *stṣṣ* \*stō'tē' > (mit Dehnung des ḳ > ō statt Verdoppelung und Schwund der Nachtonsilbe) stōt.

Hierher gehört auch das T-Qualitativ

CMAMAAТ<sup>a</sup> „gesegnet sein“, von einem Inf. \*smo'mē' (ΩТОРТ<sup>ṣ</sup>): \*smē'mō'ēt (ΩТṢТОРТ<sup>ṣ</sup>) > \*smā'mā'at (mit Vokalassimilation § 59)

CMAMAAТ. — Der einfache, nicht reduplizierte Stamm sm' liegt vor in CMОУ „segnen“.

Reduplizierte Stämme 2ae und 3ae y:

НОГН „bewegen“ Stamm \*nyny, Inf. \*nōynēy > (mit Schwund der Nachtonsilbe) nōyn;

ТОГТ „klagen“, \*tyty (dem. *tyt*), Inf. tōyt (ēy);

2ΛΟΕΛГ „fluten“, \*hlyly, Inf. ḥlōylē(y).

Nicht redupliziert ist das vierradikalige, mediae w:

\*2ООУРГ, 2ΟΥРГ-, 2ΟΥРΩΩ= „berauben“ äg. *ḥwr* \*ḥōwrē'; st. c. \*ḥēwrē' > (mit Kontraktion) \*ḥurē'; st. pron. \*ḥēwrō' (ēf) > ḥurō'ō(f).





COGIAE „anvertrauen, deponieren“ \*gylw, st. abs. \*goylē(w);  
 st. constr. \*gēylē(w) > (mit Übergang des y in ' ) \*gā'lē(w) GAAE-;  
 st. pron. \*gēylōw(ēf) > \*ga'lōw(ēf) > GAAW (WQ), Qual. \*gēylōw  
 > \*gā'lōw GAAWOY<sup>a</sup> (wie WḡWQWḡ).

Anm. COGIAE: XWIAI „als Fremder einkehren“ ist wohl nicht mit COGIAE „anvertrauen“ identisch, sondern ein dem Semit. entlehntes Fremdwort; vgl. aram. ܚܝܬܝ „Fremdling, Schützling“; Spiegelberg, Kopt. Etym. S. 35, No. 24.

## 2. Zweite Gruppe

271. WḡWQ, WḡWQE-, WḡWQHṬ= „dienen“ äg. šmsy.

Dreikonsonantiger Infinitiv mit Femininendung ēt > E und Bildungsvokal ē (< a § 50); vgl. die zweikonsonantigen weibl. Infinitiv der 3ae inf. (§ 253): \*šēmsēt. Im st. pron. wird durch das Suffix der zweiseilbige Infinitiv dreisilbig; es erfolgt eine Tonverschiebung, die zweite Silbe wird Tonsilbe und der Bildungsvokal ē in offener Silbe zu ē gedehnt: \*šēm-sē-tēf. Das nur bei zwei Verben erhaltene Qualitativ ist endungslos oder weiblich, mit Bildungsvokal O nach dem ersten Radikal. Hierher gehören:

CḡQE, CPOQT<sup>a</sup> „Muße haben“ äg. srfy; st. abs. \*sērfē(t); Qual. \*srōftēy > srōfēt. — B gebraucht das Qual. als Inf. § 230.

\*2MCE: 2EMCI, „sich setzen“ 2MOOC<sup>a</sup> (als Inf. gebraucht); st. abs. \*hēmsē(t); Qual. \*hmōsyēw > \*hmōs(ēw) oder \*hmōstēy (2MACṬ<sup>a</sup>);

NE2CE „erwachen“ äg. nhsy, \*nēhsē(t);

NE2PE „klagen“ dem. nḥpy, \*nēhpē(t).

Anomal ist NA2TE, N2ET-, N2OT<sup>a</sup> „glauben“, st. abs. \*nahtē(t) < \*nōhtē(t), dem. nḥt; Qual. \*nḥot-tēy (wie CPOQT s. o.).

## VIII. Klasse. Neubildungen.

272. a. [B] werden viele Verba 3ae 'Ayin, die durch den Verlust des 3. Radikals zweiradikalig geworden sind, durch Anfügung eines 2 zu regelmäßigen dreiradikaligen erweitert (§ 236; Sethe, Verbum I § 359):

SWK (S2WQKE § 235) > SWK2 „scheren, rasieren“, äg. hq' < h'q;

\*WQW (S2WQWQE) > WQW2, WQW2= „anschließen“ äg. šn';

\*φWQ (S2PQWQE) > φWQ2 „umkehren“ äg. pn';

\*XWA (S2QWQE) > XWA2 „bekleiden“, äg. \*gl'.

Dieselbe Erweiterung auch bei WQK (S2WQKE, 3ae inf.) > WQK2 (auch S) „graben“.

b. [B] WḡBṬ zeigt eine Stammeserweiterung durch die Endung Ṭ (weibl. Inf.), S2WḡBE, F2WḡBI äg. šby.

[A] eine ähnliche Erweiterung durch TE bei einigen Infinitiven GPH2TE, S2APE2, B2APE2 „behüten“; OYXĒITE neben OYXĒI „sicher sein“, S2OYXALĪ. Dagegen ist in S2AMA2TE, neben AMA2E: AMA2I „sich bemächtigen, ergreifen“, äg. mh, die Endung TE die alte Partikel TE „da“.

c. Entsprechend den alten nominalen Neubildungen (§ 123) sind auch neue Infinitive durch die enge Verbindung zweier Wörter und die daraus folgende Akzentverschiebung entstanden; z. B. aus *smz-tz* „mit der Erde vereinigen“, d. i. „begraben“ > (mit Metathesis) *tms* TΩMC:ΘΩMC „begraben“; aus *wn-hr* „das Gesicht zeigen“ > OYΩNĒ „(sich) offenbaren“.

## b. Kausativstämme

273. Das Koptische hat zwei Arten von Kausativstämmen, die durch Präfixe gebildet sind (§ 232): eine ältere mit dem Präfix C, äg. *s*, die von jedem Verbalstamm gebildet werden konnte (Ä § 270), aber schon in Neuäg. fast verschwunden ist (Näg. § 264), und eine jüngere mit dem Präfix T. Dieses ist der letzte Rest des Inf. *tyē-t*, *ty* † „veranlassen, machen“, dem das Verbum als Objekt in der Suffixform *šm-f* (Subjunktiv) folgte in prospektiver Bedeutung in Bezug auf etwas, was in der Zukunft geschehen kann oder wird (Näg. § 287ff.; Gardiner § 184,1; 447). So ist das kopt. Causativnm TCIOŲ „ihn sättigen“ (CEI „satt werden“ § 262) entstanden aus T „veranlassen, machen“ und CIOŲ „daß er satt wird“, TCIE-ΠΡΩME „den Mann sättigen“ aus T „machen“ und CIE-ΠΡΩME „daß der Mann satt wird“. Das Suffix Ų und das Nomen ΠΡΩME sind also Subjekte eines von T abhängigen Subjunktivsatzes. Erst als das Verständnis dieser Satzform verloren war, hat man nach Analogie der einfachen Verben Ų und ΠΡΩME als Objekte aufgefaßt, also TCIOŲ und TCIE-ΠΡΩME als Infinitive mit folgendem pronominalem Suffix (st. pron.) oder nominalem Objekt (st. c.) behandelt. So entstanden „Kausativstämme“, und zu diesen ist sekundär auch ein Inf. abs. auf O und ein Qual. mit der Endung HY (<sup>B</sup>HOYT, <sup>A</sup>ΛEIT und HOY) gebildet worden: TCIO „sättigen“, TCIHY<sup>a</sup> „gesättigt sein“.

## I. Causativa mit Präfix C

### 1. Ableitungen von dreiradikaligen Stämmen

274. COOYTĒ, COYTĒ-, COYTΩN=, COYTΩN<sup>a</sup> „aufrichten“, äg. *swpn* < *šwn*, Caus. von *šwn* „aufstehen“.

Inf. und Qual. sind wie einfache Verben mit gleicher Konsonantenzahl, also wie die vierradikaligen vokalisiert (§ 264).

Die meisten der folgenden Causativa zeigen lautgesetzlich begründete Besonderheiten:

CAANŲ „ernähren“ (eig. „beleben“), caus. von *nĥ*, ΩNĒ „leben“; st. abs. \**sō'nĥ* > \**sā'nĥ* (§ 51) > \**sa'anĥ* (§ 58, 1 b) > CAANŲ; st. pron. \**sē'nūĥ* (ēf) (§ 49); Qual. \**sē'nōĥēt* (vgl. WĪWOPĪ) > CANAΩTĪ<sup>a</sup> (§ 51);

CAZOY „verfluchen“, von *ħwr* „arm“; st. abs. \**sōħwēr* > \**sāħw* (ēr) <sup>B</sup>CAZOYI § 51; 26,2; 56); st. c. CZOYĪ-; st. pron. CZOYOP=, Qual. CZOYOPĪ<sup>a</sup>.

COOZE „stellen, aufrichten“, von *h' wze* „stehen“; st. abs. \*sô'hě' > \*sô'hě' (§ 51) > sô'ohě; st. c. CAZE-; st. pron. \*sa'hô'(ěf) > CA-2WOW(9).

WOYE- „entleeren“, von *šwy* „leer sein“; st. abs. nicht erhalten; st. c. \*sěšwěy > WOYE- (sěš > š § 28); st. pron. \*sěšwōy(ěf) > \*sěšwō(ěf) > WOYOW=9.

WOXNE „beraten“, von \*tny; inf. abs. \*sôtněy (<sup>B</sup>CO6NI) > WOXNE (§ 34); st. c. \*sětněy > XNE- (mit Kontraktion von sēt, CEX > X); st. pron. sětnō(yěf) XNOY(9).

COPAZT<sup>a</sup> „ruhen“, von *grh*; abs. \*sôgrěh; Qual. sēgrōh't (§ 228).

Die Dialekt-Formen zeigen die lautgesetzlich bedingten Eigentümlichkeiten:  
<sup>B</sup>WANW (<sup>S</sup>CAANW) WANOWW; <sup>A</sup>CAANZ, CANOYZ<sup>a</sup>, CANAZT<sup>a</sup>.  
<sup>A</sup>CAYTNE (<sup>S</sup>COOYT<sup>a</sup>N).

## 2. Ableitungen von zweirad. Stämmen

275. Weibliche Infinitive mit der Vokalisation der Verba 4ae inf. (§ 270, 271; Ä § 405), also mit *ō* oder *ā* (bzw. *ě* nach dem 1. Radikal. Das Qual. hat eine sekundäre Endung HY(T) : HOYT.

CAZNE „versehen, versorgen mit etwas“, von *hn*, 2WN „gebieten, befehlen“; st. abs. \*sôhnět, \*sahnět. — <sup>B</sup>CAZNI, CEZNE-, CAZNHT= (mit Tonverschiebung), CEZNHOYT<sup>a</sup>.

WAXE „reden“, von *zt xw* „sprechen“; st. abs. \*saztět > \*saztět(t) > sažě (<sup>B</sup>CAXI) > sažě (§ 34) WAXE.

CATBE : CAΘMI „kauen“ äg. stb.

Vor Sonor tritt für *λ* ein *ě* bzw. betonter Murmelvokal ein:

CMME : CEMI „anzeigen, anklagen“, äg. smi „berichten“; \*sēm'ě(t) > \*sēmmě (§ 32);

CBBE : CEBI CBBE- CBBHT=, CBBHYT<sup>a</sup> „beschneiden“, von *w(°)b* „rein sein“; st. abs. \*sēwbět > \*sēbbě(t) CBBE; — B hat sich *w* erhalten: COYBE-, COYBHT=, COYBHT<sup>a</sup>

<sup>B</sup>CEMNI CEMNE-, CEMNHT= (vgl. WEMWHT= § 271) CEMNHOYT<sup>a</sup> „feststellen“, von *mn*, MOYN „bleiben“; st. abs. \*sēmně(t). — Eine besondere Vokalisation liegt vor in <sup>S</sup>CMINE (\*smimět) CMN-, CMNT=, CMONT<sup>a</sup>; vgl. XICE § 253.

## II. Causativa mit Praefix T und Endung O

### 1. Ableitungen dreiradikaliger Stämme

276. TCĒKO, TCĒKE-, TCĒKO=, TCĒKHY<sup>a</sup> „klein machen“, von CBOK „klein werden“.

Der Subjunktiv (§ 273) hat die Form \*sētpō-f, Bildungsvokal *o* nach dem 3., Hilfsvokal *ě* nach dem 1. Radikal: Qualitativendung HY : HOYT.

TCNKO „säugen“, von CWNK „saugen“;

T2PQO „erschweren“, von 2POQ „schwer werden“;

ΘMKO ΘMKε-, ΘMKO=, ΘMKHY<sup>a</sup>: T2EMKHOT<sup>a</sup> „betrüben“, von MKΛ2 > hmq (Metathesis) „sich betrüben“.

Ist der 1. Radikal 'Ayin, so erscheint der Hilfsvokal als λ ('ē > 'a § 55):

TAN2O „beleben“, von 'nh̄ WN2 „leben“; \*t-'ēnh̄o-f > t-'anh̄o-f,

TAN2G- TAN2O= TAN2HY<sup>a</sup>

TAPKO „beschwören“, von 'rq WPK „schwören“; \*t-'ērqo-f > \*t-'arqo-f;

TΛ2O „aufstellen“, von 'h̄' W2E „stehen“; \*t-'ah̄'o-f;

TΛΛGO „aufhören machen, heilen“ von ΛΛGE „aufhören, genesen“, \*l'q > \*lq; <sup>B</sup> TΛΛGO statt \*TΛΛXO (q > G gegen § 19 d, 2), von ΛWXI „genesen“.

## 2. Ableitungen zweiradikaliger Stämme

277. T2NO, T2NE-, T2NO=, T2NNHY<sup>a</sup> „sich nähern lassen“, von 2WN „sich nähern“ äg. hn̄.

Der Subjunktiv hat die Form mnō-f, mit O nach dem 2. Radikal und vor der anlautenden Doppelkonsonanz Hilfsvokal (ē-prothetico) ē, der sich jedoch oft verflüchtigt.

T2PO, T2PE-, T2PO=, ΘPNHY<sup>a</sup> „erreichen lassen“, von ΠW2 äg. ph̄ > (Metathesis) \*hp „erreichen“;

ΘΛO [ΘΛO=] „fliegen lassen“, von 2WΛ „fliegen“, \*t-'hlō=;

TMMO „füttern“, von OYWM „essen“, \*t-'wmo- > (mit Assimilation) t-'mmō=;

TOYNE- (Nbf. TOYNOY- § 61) „eröffnen“ (in der Redensart TOYNE- EIAAT „Jemanden erwecken“, wörtl. „machen, daß sich sein Auge öffnet § 283), von OYWN „sich öffnen“, \*t-'wno=;

TAKO [TAKε-, TAKO= TAKHY<sup>a</sup>] „zerstören“, von 3q „zu Grunde gehen“, \*t-'3qō= \*t-'a3qō=.

Die meisten zweiradikaligen Stämme sind verstümmelte dreiradikalige. Diese Bildungen stammen also aus einer späten Sprachperiode, in der die Subjunktivformen schon reduziert waren; z. B. hpō (hpr, WWPε) „daß entstehe“; WO < šmo „daß gehe“ (šm-t, WE). Die zweiradikalige Form, von der der Subjunktiv gebildet ist, liegt in den koptischen Qualitativen vor; z. B. OYOX<sup>a</sup>, OQ<sup>a</sup>, WOOP<sup>a</sup>. Hierher gehören:

TM2O „anzünden“, von MOY2 äg. m(3)h̄ „brennen“;

TBBO: TOYBO, TBBε-, TBBO=, TBBHY<sup>a</sup> „reinigen“, von OYON äg. w'b „rein sein“, \*t-'wbō= (<sup>B</sup>TOYBO) > (mit Assimilation) \*t-'bbō=;

TOYXO, TOYXHY<sup>a</sup> „erretten“, von OYXAI, OYOX<sup>a</sup> äg. wz3 „heil sein“, \*t-'wzō= > tuzō=;

TΛWO, TΛWE-, TΛWO= „vermehrten“, von ΛWAI, OW<sup>a</sup> äg. 'š3 „viel sein“, t-'a3ō=;

- ΧΠΟ, ΧΠΕ-, ΧΠΟ=** „erzeugen“, von **ΠΩΠΕ, ΠΟΟΠ<sup>a</sup> (hpr)** „werden, sein“; **†-hprō=** (<sup>A</sup> **†ΠΠΟ**) > **\*†-špo=** > **ΧΠΟ** (§ 21a);  
**ΧΤΟ** (für **ΤΩΤΟ**), **ΧΤΕ-, ΧΤΟ=, ΧΤΗΥ<sup>a</sup>** „hinstrecken“, von **ΠΩΤΕ** „sich (zum Schlaf) hinlegen“. — <sup>B</sup> **ΠΤΟ** mit Abfall des **Τ**;  
**ΤΑΛΟ, ΤΑΛΕ-, ΤΑΛΟ=, ΤΑΛΗΥ<sup>a</sup>** „aufsteigen lassen“, von **ΩΛ, ΛΛΕ** „aufsteigen“ äg. **ʿry (πῶϣ)**, **\*†-ʿʿlo=**;  
**ΤΑΜΟ, ΤΑΜΕ-, ΤΑΜΟ=** „benachrichtigen“, von **ʿm** (< **ʿmy**, § 254 Anm.) „wissen“;  
**ΚΤΟ, ΚΤΕ-, ΚΤΟ=, ΚΤΗΥ<sup>a</sup>** „umkehren, umwenden“, von **ΚΩΤΕ** „umwenden“ äg. **qṭy** (§ 247), **\*†-ʿqto=** > (mit Abfall des **Τ**) **ΚΤΟ**;  
 — <sup>B</sup> mit **Τ** und **Λ** anstatt **ε**: **ΤΑΚΤΟ, ΤΑΚΤΗΟΥΤ<sup>a</sup>**;  
**ΤΑΧΡΟ, ΤΑΧΡΕ-, ΤΑΧΡΟ=, ΤΑΧΡΗΥ<sup>a</sup>** „stärken, befestigen“ von **ΧΡΟ** (§ 240, 3) „stark werden“, **\*†-ʿšro** (Sethe, Verbum II § 212);  
 Mit starker Reduktion des alten Stammes:  
**ΤCΟ** „tränken“, von **CΩ** „trinken“ äg. **swr** (§ 247);  
**ΧΟ** < **ΤΩΟ** „gehen lassen, schicken“, von **ΩΕ** äg. **šmy** „gehen“.

### 3. Ableitungen von Stämmen 3ae infirmae

- 278. ΜΕCΙΟ (†ΜΕCΙΟ, <sup>B</sup>ΘΜΕCΙΟ), ΜΕCΙΟ=** „zur Geburt bringen, entbinden“, von **ΜΙCΕ** „gebären“ äg. **msy**.

Der „Subjunktiv“, in dem sich der 3. Radikal **y** erhalten hat, ist wie bei den dreiradikaligen gebildet (§ 276) **měsyō=f**. Die Endung des Qualitativs ist **ΗΥ**.

- ΧΠΙΟ** (für **ΤΩΠΙΟ** § 21a), **ΧΠΙΕ-, ΧΠΙΟ=** „beschämen“, von **ΠΠΕ, špy** „sich schämen“; **\*†-ššpyo=** > **ΧΠΙΟ**;  
**ΘΒΒΙΟ : ΘΕΒΒΙΟ, ΘΒΒΙΗΥ<sup>a</sup>** „erniedrigen“, von **ΒΒΕ, hby** (§ 259), **\*†-hēbyo=** > **\*†-hēbbiō=**; die Verdoppelung des **b** nach tonlosem **ē** in geschlossener Silbe ist ungewöhnlich und sekundär;  
**ΤΑΜΙΟ, ΤΑΜΙΗΥ<sup>a</sup>** „schaffen“, wohl von einem Stamm **\*my** (Sethe, Verbum II § 214);  
<sup>B</sup> **ΤΩΟΥΙΟ (†ΧΟΥΙΑ), ΤΩΟΥΙΕ-, ΤΩΟΥΙΟ=** „trocknen“, von **ΩΟΥΕ, šwy** „trocknen“ (§ 244), **\*†-šēwyō=** **\*†-šūyō=**.

**279.** Der „Subjunktiv“ der Verba 2ae **z**, 3ae inf. (§ 262) wird wie **měsyō=f** (§ 278) gebildet; **hězyō=**, von **hzy** „fallen“; **z** assimiliert sich dem folgenden **y**: **\*hězyō=f** > (mit Kontraktion) **\*hīzyō=f** > **zΙΟ=ϣ**. Hierher gehören:

- ΤzΙΟ, θΙΕ-, θΙΟ=, ΤzΙΗΥ<sup>a</sup>** „fallen lassen“, von **zΕ hzy**;  
**ΤCΙΟ, TCΙΕ-, TCΙΟ= TCΙΗΥ<sup>a</sup>** „sättigen“, von **CGI, syz** „satt werden“; **\*†-šēzyō=** > **\*†-šēyyō=** > **\*†-šīzyō=**;  
**ΤΟΥΙΟ (tuyo), ΤΟΥΙΟ=** „entfernen, entwöhnen“, von **ΟΥΕ wzy** „entfernt sein“; **\*†-wězyō=** > **\*†-wēyyo=** > **\*†-wyō=** > **tuzyō=**. Die vokalische Aussprache **tū** bezeugt die B-Form **ΤΟΥΙΟ=**, die bei halbvokalischem (spirantischen) Charakter des **ΟΥ (y, w)** **ΘΟΥΙΟ** lauten müßte (§ 40, 1).  
**ΤΛΕΙΟ, ΤΛĪΕ-, ΤΛΕΙΟ=, ΤΛΕΙΗΥ<sup>a</sup>** „ehren“, von **ΛΙΑĪ ʿzy** „groß sein“ (§ 241); **\*†-ʿazyō=** > **\*†-ʿayyō=**.

Sehr reduzierte Formen liegen vor in:

- $\chi O$ ,  $\chi E$ -,  $\chi O$ = ( $^B \chi O$ ,  $T \chi O$ ) „ausgeben; pflanzen, säen“, von  $\chi I$ :  $G I$ ,  $tzy$  „nehmen“ (§ 262a); aus  $*t-tězyđ$ = verstümmelt; von diesem ist zu trennen  $^S \chi O$  „schicken“ § 277;  
 $TPO$ ,  $TP E$ -, „veranlassen, bewirken“, von  $E I P E$   $iry$  „machen“;  
 $T \bar{T} O$ ,  $T \bar{T} E$ -,  $T \bar{T} O$ = „geben lassen“, von  $\dagger$ ,  $ty(y)$  „geben“ (§ 256);  
 Sethe, Gött. Gel. Nachr. 1919, 139; Crum, 439b.

#### 4. Ableitungen von Stämmen 2ae geminatae

280.  $\Theta MO$ :  $TSMO$  „erwärmen“, von  $2MOM$ :  $SMOM$  äg.  $hmm$  „warm werden“.

Sie gleichen den Kausativen der zweiradikaligen. Ursprünglich war der „Subjunktiv“, wie der der dreiradikaligen gebildet:  $*hēmōđ=f$ ; dabei fielen der 2. und 3. Radikal zusammen, und es entstand mit Verflüchtigung des Hilfsvokals die Form  $*h mōđ=f$   $2MO=q$  (Marc. 14, 54. 67 hat noch die Nbf.  $T2\bar{M}MO$ ). Hierher gehören:

- $KBO$  (mit Abfall des Präfix  $T$ ,  $^B TKBO$ ) „kühlen“, von  $KBO$ :  $XBOB$  äg.  $qbb$  „kühl werden“ (§ 250);  
 $T2NO$  ( $^A T2NO$ ) „annähern“, von  $2ON$  ( $^A 2NAN$ ) „sich nähern“.

#### 5. Ableitungen von Stämmen 4ae infirmae

281.  $T2\bar{M}CO$ ,  $\Theta\bar{M}CE$ -,  $\Theta\bar{M}CO$ -,  $\Theta\bar{M}COEIT^a$ :  $T2\bar{M}CHOYT^a$  „sitzen lassen“, von  $*2\bar{M}CE$ :  $2\bar{M}CI$  äg.  $hmsy$  „sich setzen“.

„Subjunktiv“ mit Schwund des vierten schwachen Radikals und Vokalisation der dreiradikaligen:  $*hēmsō$ =; Qual. mit sekundärer Endung.

Das Causativum von  $N62CE$   $nhsy$  „erwachen“ findet sich nur in  $A^2$ :  $TNA2CO$  „erwecken“.

#### 6. Ableitungen von Adjektiven der Form $KAME$ (§ 120, 2).

$TCABO$  ( $CABO$ ),  $TCAB E$ -,  $TCABO$ -,  $TCABHY^a$  „belehren“, von  $CAB E$  „weise“.

282. Sie sind jungen Ursprungs und sind nach Analogie der mit einem „Subjunktiv“ gebildeten Causativa gebildet:

- $T\bar{C}AEIO$ ,  $T\bar{C}AEI E$ -,  $T\bar{C}AEIO$ -,  $T\bar{C}AEIHY^a$  „häßlich machen“, von  $\bar{C}AEI E$  „häßlich“;  
 $TMAEIO$ ,  $TMAEI E$ -,  $TMAEIO$ -,  $TMAEIHY^a$  „rechtfertigen“, von einem verlorenen Adjektiv  $*MAEI E$  äg.  $m_3$  „gerecht“;  
 $TCANO$ ,  $TCAN E$ -,  $TCENO$ -,  $TCANHYT^a$   $TCANHYT^a$  „verschönen“, von einem mit  $C$ -Präfix gebildeten Causativum  $*CAN E$ , Stamm  $^n$  „schön“ abgeleitet;  
 $\chi EPO$ ,  $\chi EPE$ -,  $\chi EPO$ = ( $^B \chi EPO$ ,  $\chi EPOHYT^a$ ) „anzünden, brennen“, wohl eine sekundäre Bildung unklarer Etymologie; dem. nachweisbar in phonetischer Schreibung  $tr$  (DM no. 1054).

A tritt in der Subjunktivform (st. pron.) in geschlossener Silbe das lautgesetzlich geforderte **λ** für **ο** ein: **ΤCΙΑ**;<sup>9</sup> der Inf. abs. hat **ο** wie im S B. Der Hilfsvokal *ē* des „Subjunktivs“ wird meist wie im S behandelt: **ΤΟΥΧΟ**, **ΤΑΦΟ**, **ΤΑΛΟ**, **ΘΕΒΙΟ**, **ΘΜ2Ο**, **ΤΑΧΡΟ**; doch finden sich auch Abweichungen: *ē* (Murmelvokal) = **SA**; z. B. **ΤΛ6Ο** „heißen“, **STALL6Ο**; **TN2Ο** „beleben“ = **STAN2Ο**, beide Male vor Sonor; **TE2Ο** für **STA2Ο**; **TC6BA** = (neben **TCABA** =), **STCABO** „belehren“. — Merkwürdig sind die A-Formen: **TĒBOYO**, **TĒBOYA**, **TĒBOYΛEIT**<sup>a</sup> und **TĒBOYHOY**<sup>a</sup>, in denen eine Kontamination von S und B-Formen **TĒBO** : **TOYBO** vorliegt.

## 283.

## 7. Neubildungen

Ihrem Ursprung nach den Kausativen verwandt, aber in der Form von ihnen verschieden sind die folgenden Verben:

**TĒNOOY** „schicken“, entstanden aus *t-in-w* „veranlassen daß sie bringen“ Sethe, *ÄZ* 47 (1910), 136ff.; Edgerton, *AJSL* 48. (1931), 53f.; zu unterscheiden von

**TĒNOOY** „schicken“ c. c. **NCA**- „nach“, entstanden aus *t-n'y-w* „veranlassen, daß sie kommen nach.“

**XOOY** „schicken“, entstanden aus *t-ty-w* „veranlassen, daß sie nehmen“ (vgl. **XO** § 279), zu trennen von dem gleichlautenden

**XOOY** „schicken“ cc. **NCA**- „nach“, entstanden aus *t-šw-w* < *t-šm-w*, „veranlassen, daß sie gehen nach.“ (vgl. **XO** § 277);

**TOOY** „kaufen“, vielleicht ein umgebildetes Caus. von **†** „geben“; Sethe, *Gött. Gel. Nachr.* 1919, S. 142;

**TOYNOC**, **TOYNOC**- „erwecken, aufrichten“, vielleicht ein mißverstandenes Caus. von **TOYNE**- „veranlassen, daß sich öffnet“ in der Phrase **TOYNE-ΕΙΑΛΑΤ** „veranlassen, daß (sein) Auge sich öffnet“, d. h. „erwecken“ (§ 277);

Nachdem **TOYNE-ΕΙΑΛΑΤ** der gewöhnliche Ausdruck für „erwecken“ geworden war, wurde **TOYNE** mit einem persönlichen Objekt verbunden **TOYNOC**<sup>c</sup> „ihn erwecken“, **TOYNEC-ΠΡΩΜΕ** „den Mann erwecken“ (Sethe, *ÄZ* 47 — 1910 —, 145f.; Crum 446f.).

**XNOY** : **6NOY**, **XNE**- : **6NE**-, **XNOY**= : **6NOY**= „fragen“, vielleicht ein T-Causativum von **QING** : **QINI** „fragen“, \**t-šnē* > **XNE**- : **6NE**-; <sup>B</sup> **6NE**- für **XNE**- § 40, 1.

## c. Griechische Verben

284. Im S. werden die griechischen Infinitive in der spätgriechischen Form gebraucht, die dem Imperativ Activi gleichlautet: im Activ ist das auslautende *v*, im Medium die Endung -σθαι abgeworfen: **KPINE** κρίνειν; **ΠΙCΤΕΥΕ** πιστεύειν; **ΠΛΑΝΑ** πλανᾶν; **ΕΠΙΘΥΜ(Ε)Ι** επιθυμείν; **ΜΕΤΑΝΟΪ** μετανοεῖν; **ΜΑCΤΙΓΟΥ** μαστιγοῦν; **ΑΓΩΝΙΖΕ** ἀγωνίζεσθαι; **ΕΠΙΚΑΛΕΙ** επικαλεῖσθαι; **ΑΠΟΤΑCCE** ἀποτάσσεσθαι; **ΑCΠΑΖΕ** ἀσπάζεσθαι; **ΕΥΦΡΑΝΕ** εὐφράνεσθαι; **ΠΡΟCΕΥΧΕ** προσεύχεσθαι u. a. m.

Die griech. Verba auf -μι werden wie im Spätgriechischen als Verba contracta behandelt: **ΚΥΝΙΣΤΑΙ** συνιστάναι; **ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ** παραδιδόναι.

Daneben finden sich unregelmäßige Formen, wie **ΧΡΩ** χρῆσθαι, **ΠΑΡΑΒΑ** παραβαίνειν; **ΠΗΡΑ** neben **Π(Ε)ΙΡΑΖΕ** πειράζεσθαι; **ΑΡΧΕΙ** und **ΑΡΧΕΘΑΙ** ἄρχεσθαι; **ΑΡΝΑ** ἀρνέσθαι.

Im *B* werden die griechischen Verben in der Form des klassischen Infinitivs, also ohne verkürzte Endungen, durch **ΕΡ-** „tun“ eingeleitet; im Activ steht **ΙΝ** für **ΕΙΝ**, im Medium **ΕΘΘΕ** für **ΕΘΑΙ**: **ΕΡ-ΕΠΙΘΥΜΙΝ** ἐπιθυμεῖν; **ΕΡ-ΕΤΙΝ** αἰτεῖν; **ΕΡ-CTA-ΥΡΩΝΙΝ** σταυρωνεῖν, σταυροῖν; **ΕΡ-CKANAΛΛΙΖΕΘΘΕ** σκανδαλλίζεσθαι u. a. m. — Ebenso im *F*: **ΕΛ-ΠΙΡΑΖΙΝ** „versuchen“. Imperativ s. § 289.

Im *A* ist die Zusammensetzung mit **῔-** (wie *B*) das übliche; der aktivische Infinitiv hat die im *S* gebrauchte Form, während im Medium die Endung **-ΕΘΑΙ**, wie im *B*, meist beibehalten ist: **῔-ΔΟΚΙΜΑΖΕ** δοκιμάζειν; **῔-ΕΛΠΙΖΕ**, **῔-ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ**, **῔-ΒΟΗΘΕΙ**, **῔-ΑΡΧΕΘΑΙ** u. a. m.

#### d. Participium conjunctum

285. Das Participium conjunctum ist eine nominale Form des Verbums, die auf das ägypt. Participium zurückgeht. Ä § 390 Anm.; Näg. § 376. Es hat die Bedeutung eines aktiven, seltener eines passiven Particips. Es wird unmittelbar mit einem artikellosen Nomen zu einem Compositum verbunden, um eine dauernde oder charakteristische Eigenschaft zu bezeichnen. Es kann von jedem Verbalstamm durch den Bildungsvokal **λ** nach dem ersten Radikal abgeleitet werden. Es bildet mit seinem Nomen einen Tonkomplex, der Ton ruht auf dem Nomen.

#### 286.

##### Zweikonsonantige Stämme:

**ΟΥΑΜ-ΚΝΟΥ** „Blutfresser“ αἱμαβόρος, **ΟΥΑΜ-ΡΩΜΕ** „Menschenfresser“ (von **ΟΥΩΜ** „essen“);

**ΧΑΤ-ΟΥΑ** „Lästerer“ (von **χτ**, **ΧΩ** „reden“);

**ΒΑΚ-ΩΑΛΡ** „Gerber“ βυρσεύς (von **ΒΩΚΕ** „gerben“, **ΩΑΛΡ** „Haut“);

**ΡΑΤ-ΨΩ** „haarig“, wörtl. „mit Haar bewachsen“ (von **ΡΩΤ** „wachsen“);

**ΣΑΥ-ΗΡῑ** „Weintrinker, Zecher“ (von **sw(r)**, **Ω** „trinken“).

##### Dreikonsonantige Stämme:

**ΝΑΩῑ-ΖΙΣΕ** „Schmerz vertreibend“ (von **ΝΟΥΩῑ**);

**ΖΑΤῑ-ΡΩΜΕ** „Mörder“ ἀνδροφόνος (von **ΖΩΤῑ** „töten“);

**ΚΑΖῑ-ΖΒΟΟΚ** „Kleiderweber, Weber“ (von **szht**, **ΩΖΕ** „weben“);

**ΖΑΛῑ-ΖΗΤ** „mildherzig“ (von **ΖΛΟῑ** „süß werden“);

**ΝΑΩῑ-ΖΗΤ** „mutig“ θρασυκάρδιος; **ΝΑΩῑ-ΕΙΜΕ**, **ΝΑΩῑ-ῑΜΕ** „anmaßend“ (von **ῑΩΟΤ** „hart werden“);

**ΖΑΡῑ-ΖΗΤ** „geduldig“, μακρόθυμος (von **ΖΡΟΩ** „schwer werden“).



## Stämme 3ae inf.:

Sie zeigen den 3. Radikal in:

ΧΛΑCΙ-ΒΑΛ „stolz“ ὑψηλόφθαλμος, ΧΛΑCΙ-2HT „hochmütig“, <sup>B</sup>ΓΑCΙ-2ΘΟ „Reiter“ (wörtl. „Pferdebesteiger“) (von ΧΙCΓ: ΓΙCΙ „hoch-heben“);

ΟΥΑ2Ι-2HT „bittern Herzens, verbittert“ (von ΟΥΙ2Γ „bitter sein“);

<sup>A2</sup>ϠΑΒΙ-2Ο (<sup>S</sup>ϠΑΒΓ-2Ο) „veränderlich, ängstlich“ (von ϠΙΒΓ „sich verändern“);

meist sind sie, mit Schwund des *y*, zweikonsonantig:

ΠΑC-COΓ̄N „Salbenkoch“ (von ΠΙCΓ „kochen“);

ΛΑΒ-C2ΙΜΓ „weibstoll“, ΛΑΒ-ΜΑ2T̄, ΛΑΜΑ2T : ΛΑΜΑST (mit Assimilation) „gefäßig“; ΛΑΒ-2Η : ΛΑΣHTΓ „gefäßig“ (von ΛΙΒΓ „toll werden“);

ΓΑΒ-2HT „schwachherzig, feig“ (von ΓḖΒΓ „schwach werden“);

ΧΑΥ-MOΓIT „Wegweiser“ ὁδηγός (von τwy ΧΙ „führen“);

ΜΑĪ-NOΒΓ „Sünde liebend“; φιλαμαρτήμων;

<sup>B</sup>ΜΑĪ-ΡΩΜΙ „Menschen liebend“ φιλόανθρωπος (von ΜΓ : ΜΗΙ, *mry* „lieben“, \**mary* > \**mayy*).

Die Stämme 3ae inf., secundae *z* haben ΑĪ nach dem 1. Radikal (der 2. und 3. Rad. *zy* sind in *yy* übergegangen und zu *y* kontrahiert):

ϠΑĪ-ΟΥΤΑ2 „Frucht tragend“, ϠΑĪ-ΝΑ2Ḗ „Joch tragend“ u. a. (von *zy* ϠΙ „tragen“);

ΧΑĪ-ΒΕΚΓ „Lohnempfänger, Söldling“ (von *zy* ΧΙ nehmen“).

## Stämme 4ae inf.:

ΜΑCT-NOΥTΓ „gottverhaßt“ θεοστύγης (von *msy* ΜOCTΓ „hassen“);

ΜΑΝΓ-ΡΠ „Schweinehirt“, ΜΑΝ-ΓΑΜΟΥΛ καμηλότης, <sup>B</sup>ΜΑΝ-ΕCΩΟΥ ποιμήν προβάτων (von *miny* ΜOONΓ : ΜΟΝΙ „weiden“);

<sup>B</sup>ϠΑΜϠΓ-NOΥ† „Gott dienend“ θεοσεβής (von *šmsy*, ϠΕΜϠΙ „dienen“).

## e. Imperativ

287. Im Koptischen wird, wie schon im Näg. (Ä § 381; Näg. § 347), meist der Infinitiv als Imperativ sing. und plur. gebraucht, gleichviel ob der Befehl an eine oder mehrere Personen gerichtet ist; z. B.

ϠΩT̄M „höre! hört!“;

ΡΑϠΓ „freue dich!, freut euch!“;

ΜΕΡΓ-ΠΧOΓIC „liebe, liebt den Herrn“;

† „gib, gebt“ (neben ΜΑ- § 290).

288. Bei einigen Verben tritt vor den als Imperativ gebrauchten Infinitiv noch ein Präfix λ:

ΛΑΝΑΥ „siehe! seht!“;

ΛΥΩΝ (< ΛΟΥΩΝ) „öffne!“;

- ΛΧΙ-** (für **ΛΧΕ-** § 61) **ΛΧΙ-ΠΩΛΧΕ** „sage das Wort“, mit Suff. **ΛΧΙC** „sage es“ <sup>B</sup> **ΛΧOC**, <sup>S</sup> **ΧOOC** mit Objektsuffix;  
**ΛΛOK** „höre auf!“, **ΛΛΩΤῆ** „hört auf“ (von **ΛO** „aufhören“ äg. *rwṯ*; (Näg. § 349);  
**ΛΥΩ**, <sup>A</sup> **ΛΟΥ** (für **ΛΟΥΩ2**, <sup>B</sup> **ΟΥΟ2**) „füge hinzu, und“ (§ 209), mit Verlust des schwachen 2 (§ 26a 4).

Das Präfix **Λ** findet sich schon im Dem. bei denselben Verben wie im Kopt. (Dem. § 215). Sein Ursprung ist unsicher. Nach Sethe (Verbum II § 507) ist es vielleicht eine stark reduzierte Form des Imperativs **ΛΠ-** „mache! tu!“. Vielleicht hängt es mit dem prothetischen *ē* der alten zweiradikaligen Imperative zusammen (Ä § 381; Gardiner § 272. 336; Chaine, Verbe p. 46); es würde dann eine Vermischung der alten Imperativform und des als Imp. gebrauchten Infinitivs vorliegen; vgl. Näg. § 347.

„289. Von alten Imperativen (Ä § 380ff.) haben sich einige, z. T. in veränderter Form, erhalten. Zu ihnen gehören die drei folgenden, in der Form verwandten Imperative:

1. **ΛΠ-**, **ΛΠ=** : **ΛΠΤ=**, von **ΕΙΠΕ** : **ΙΠΙ** *iry* „machen“; \**arēy-* > \**ari-* (Näg. § 351). Die Suffixe sind scheinbar an die konstruierte Form angehängt: **ΛΠΙCΟΥ** „tue sie“ (vgl. § 227, 4). Das **T** des boh. st. pron. ist ein sekundäres Einschiebsel.

**B** wird **ΛΠ-** mit dem Inf. der griechischen Verben (§ 284) zur Umschreibung des Imperativs gebraucht; z. B. **ΛΠ-METANOIN** „bereut“ (wörtl. „tut bereuen!“), gelegentlich auch mit einem kopt. Inf. **ΛΠ-GMI** „wisset“ (Mt. 9, 13). Derselbe Gebrauch auch **A** z. B. **ΛΠ-NHΦE** „werdet nüchtern“, neben dem als Imper. gebrauchten Inf. **Ḥ-**; z. B. **Ḥ-ΛITI** „bittet“.

2. **ΛΝΙ-**, **ΛΝΙ=** : **ΛΝΙΤ=**, von **ΕΙΝΕ** : **ΙΝΙ** „bringen“; z. B. **ΛΝΙΤ** „bringe mich“ (§ 227, 1); **ΛΝΙCΟΥ** „bringe sie“, <sup>B</sup> **ΛΝΙΤΟΥ**; \**anēy-* > \**ani-*.
3. <sup>B</sup> **ΛΛΙΤ=**, von **ΩΛΙ** (<sup>S</sup> **ΩΛ**) „halten, enthalten“.

Die absoluten Formen lauten:

**ΛΠΙΠΕ** : **ΛΠΙΟΥΙ**; **ΑΝΕΙΝΕ** : **ΑΝΙΟΥΙ**; <sup>B</sup> **ΑΛΙΟΥΙ** (Nbf. **ΑΛΙ**).

Die **S**-Formen **ΛΠΙΠΕ** und **ΑΝΕΙΝΕ** sind wahrscheinlich eine Zusammensetzung des tonlosen Imperativs mit dem imperativischen Inf.: **ΛΠΙ** + **ΕΙΠΕ** „mache, mache!“ — Die **B**-Endung **-ΟΥΙ** ist vielleicht eine dem Imperativ angehängte Enclitica. Auch im Ägyptischen fügt man dem Imper. gern noch ein an sich überflüssiges Wort bei, um den Befehl noch lebendiger zu machen (Ä § 385).

290. Von den in der alten Sprache gebräuchlichen anomalen Imperativen (Gardiner § 336; Näg. § 354ff.; Dem. § 216) hat sich noch eine Anzahl im Koptischen erhalten:

**ΑΜΟΥ** „komme, kommt!“, f. **ΑΜΗ**, pl. **ΑΜΗΕΙΤῆ**, **ΑΜΩΙΝΕ** : **ΑΜΩΙΝΙ** Imper. zu **ΕΙ** „kommen“; äg. *mī*, *my* (Näg. § 354). Die Endung **-Τῆ** ist wohl das Pron. suff. 2. pl.; die Endung **-ΙΝΕ** - **ΙΝΙ** bleibt unerklärt.

**MA** : **MOI**, **MA-**, **MHI=** : **MHIT=**, Imperativ zu **†** „geben“, äg. *imy* (Ä § 383), \**imoy*, tonlos \**iměy* - > \**ima'* - (§ 53) > (mit Abfall des *i*) *mă-*. **MA-** bildet in allen Dialekten (in A seltener) den Imperativ der T Causativa (§ 273); z. B. **MATOYXOI** „rette mich“, **MATAMOÏ** „unterrichte mich“; ferner den Imper. von **WE** „gehen“ (mit Dativus ethicus): **MAWE NAK** „gehe, du“ (Dem. § 217).  
**(M)MO** (B. f. **ME**), pl. **MMHEITN̄** : **MWINI** „gib, gebt“, äg. *m* (Ä § 384; Gardiner § 336). Zu den plur. Endungen s. o.  
**AY-**, **AYEI=** : **AYI=** „gib her!“, mit Suff. 3 sg. f. „es“ und einem zweiten Suffix **AYEICQ̄** „gib ihn her“, äg. *swy* (Dem. § 216 no. 7).

**291.** Auf einen alten Imperativ *m ir* „tue nicht“ (Ä § 521; Näg. § 789) geht zurück **MNWP** : **MΦWP** „tue (es) nicht, keineswegs, nein!“, mit einem eingeschobenen unorganischen **Π** : **Φ** § 37 (<sup>B</sup>Φ, aspiriertes Π vor dem Tonvokal).

A<sup>2</sup> gebraucht **MNWP** cc. **Λ-** und Infin. als negativen Imperativ; z. B. **MNWP AKAAAT NCWK** „verlaß mich nicht“ (wörtl. „tue nicht mich zu verlassen“); **MNAP AP-2ATG** „fürchte nicht“.

**292.** Der negative Imperativ (Vetativ, Verbot) wird durch den st. c. von **MNWP** umschrieben: **MNṖ-** : **MNEP-** mit folgendem Infin. (Näg. § 789; Dem. § 219); z. B. **MNṖCWTM̄** : **MNEPCWTM̄** „höre nicht“ (wörtl. „tue nicht hören“); **MNṖKAAAT NCWK** „verlaß mich nicht“. — **MNṖTPG-** : **MNEPΘPG-** neg. des kausativen Imperativs § 383.

## Satzbau

293. Das Satzbild des Koptischen weicht von dem des Alt- und Mittel-ägyptischen erheblich ab. Die alten Verbalsätze, in denen das Prädikat eine Verbalform mit der Bedeutung eines Verbum finitum ist (amat, amavit; „liebt, hat geliebt“; love, loved) sind fast ganz verschwunden; ihre mannigfaltigen Flexionsformen sind durch Neubildungen mit Hilfsverben, eine Präfix-Konjugation, die schon im Neuägyptischen überhand genommen haben, ersetzt worden. Dagegen haben sich die verballosen Sätze, die Nominalsätze, die als Prädikat kein flektiertes Verbum haben, als ein wesentliches Ausdrucksmittel erhalten (Gardiner § 27 ff., Sethe, Nominalsatz). Im Allgemeinen läßt sich sagen, daß die Feinheit der älteren Sprache nicht am wenigsten durch die Anpassung an das Griechische sehr abgenommen hat. Es hat sich eine Satzbildung entwickelt, in der ein stärkeres Gewicht auf das tempus, den Ausdruck der Zeit (Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft), gelegt ist (Tempussystem). Deshalb kann in der koptischen Grammatik von Zeitformen (-tempora) gesprochen werden, die wie in der griechischen oder lateinischen Grammatik bezeichnet sind (Praesens, Imperfectum, Perfectum, Futurum).

### A. Alte Flexionsformen

#### (Verbalsätze)

294. Ein Rest der alten Flexion *szm·f* liegt vor in dem häufigen Ausdruck **ΠΕΧΕ-** „sprach“ (mit nominalem Subjekt), **ΠΕΧΛ=** (mit pronominalem Subjekt): **ΠΕΧΕ-ΟΥΖΛΛΟ** „ein Mönch sprach“, **ΠΕΧΛϣ** „er sprach“, **ΠΕΧΛϣ** „sie sprachen“, **ΠΕΧΗΤḤ** „ihr sprach“.

Diese Formen sind entstanden aus ägypt. *pr·z·f* „das was er sagte (ist folgendes)“, also aus einer abgeschnittenen Satzkonstruktion mit substantiviertem Relativsatz als Subjekt; § 476. Die entsprechende Passivform *szm·tw·f* „er wird gehört“ (Ä § 278; 287a; Näg. § 270) hat sich erhalten in dem altkoptischen Ausdruck **ΕΟΥΩΤϣ**, **ΕΥΩΤϣ** „er ist gepriesen“ (PGM I 66; Crum 62b), äg. *šw·tw·f* (Wb. I 28).

295. Reste derselben Flexionsform liegen noch vor:

1. **Ṭ-** (**ḤṬ-**) mit nominalem Subjekt, „können“ (wörtl. „wissen, verstehen“): **ṬΛἹ ΕΜΠ-ḤṬ-ΛΛΛϣ ṬΛΛḠΟC** „diese konnte Niemand heilen“ (Luc. 8, 43), äg. *\*tay bēpē-rḥ-law ṭ·alčos* „diese — nicht verstand Jemand sie zu heilen“; **ḤḤΕ-Ḥ-ΠΕΛΛ CΕἹ . . . . . ΛϣΩ ḤḤΕ-Ḥ-ΠΜΛΛΧΕ CΕἹ** „nicht wird satt werden können das Auge . . . . und nicht wird das Ohr können satt werden“ (Eccl. I, 8), äg. *n·šw-rḥ-pbal sšy . . . n·šw-rḥ-pmszr sšy*; § 357. **ΒΕΡΕ-Ḥ-ΟΥΧΛΑΚΙ ΖΩΜΙ ΕΧΩἹ** „Finsternis wird können auf mich treten“ (Ps. 138, 11). Cf. **ḤΛḠ ḤΖΕ ΕΡΕḠ-ΠΛΙ ΝΛḠΩΠΕ**; **πῶς δύνανται ταῦτα γενέσθαι** (Joh. 3, 9).

2. MEQΕ- (<sup>A</sup>ME2G-), MEQΛ= (<sup>A</sup>2MNQΕ-) „weiß nicht“: MEQΕ-ΠΡΩME „der Mann weiß nicht“, MEQΛK „du weißt nicht“, MEQΕ „du (f.) weißt nicht“; nāg. *bw-rh-f* „er weiß nicht“, Nāg. § 769f. Vgl. MEQΛK „vielleicht“ § 201; ÄZ 32 (1894), 128ff.; Jernstedt, CR Ac. Russ. 1925 S. 23ff.
3. NEQṖ- „ist gut“, äg. *nfr*: NEQṖ-ΠEΠH-AC „der alte Wein ist gut“ (Luc. 5, 39).
4. (E)2NE-, (E)2NA= „wollen, gefallen“: (E)2NAK „du willst“, E2NHTN „ihr wollt“ etc. (PS), das auf den unpersönlichen Ausdruck äg. *iḥ n-f* „es gefällt ihm“ zurückgeht. Vgl. auch die Form ANA= (in Ṗ-ANA=) „gefallen“ in *ir(t)iḥ-t n=* „tun was ihm angenehm ist“ (mit Wegfall des ḥ); ÄZ 47 (1910), 139ff.
5. OYET- „anders sein, verschieden sein“: OYET-NEYPAN „ihre Namen sind verschieden“, dem äg. (*r*)*wisty*, \**rw*t, dem. *wt(y)* „verschieden sein“ zugrunde liegt; ÄZ 62 (1927), 83ff.; 63 (1928), 99; Wb. II 408.

296. Hierher gehört schließlich das mit nominalem Subjekt (artikellos oder mit unbestimmtem Artikel) gebrauchte Verbum:

OYṖ-: OYON „ist, existiert“ und sein negatives Gegenstück ṖMN- (MN-) : ṖMON „ist nicht, existiert nicht“ (äg. *wn*; bzw. *nn-wn*, *mn*; Nāg. § 782; JEA 27, 1941, 111):

OYṖ-KETONOC „es existiert ein anderer Ort“ (PS 3, 21);

OYṖ-2OΕINE : OYON-2ANOYON εἶσιν τινες (Mt. 16, 28);

OYṖ-2ENCIOYP : OYON-2ANCIOYP εἶσιν εὐνοῦχοι (Mt. 19, 12);

OYṖ-ANACTACIC AYṖ OYṖ-ATTEΛOC AYṖ OYṖ-ṖNΛ ... ṖMN-ANACTACIC OYΔE ṖMN-ATTEΛOC OYΔE ṖMN-ṖNΛ „es gibt eine Auferstehung und es gibt Engel und es gibt Geister... es gibt keine Auferstehung und es gibt keine Engel und es gibt keine Geister“ (Act. 23, 8).

Über OYṖ-, ṖMN- zur Wiedergabe von „haben, nicht haben“ s. § 397; über den Gebrauch in Nominalsätzen“ § 312c.

297. Nur scheinbar alte Flexionsformen sind die „Nominalverben“ („Adjektivverben“), die mit nominalem und pronominalem Subjekt gebraucht werden:

NECE-, NECW= „ist schön“; NE6W= „ist häßlich“; NECBWW= „ist weise“; NAWΕ-, NAWW= ist viel“; NANOY-, NANOY= : NANE= „ist gut“; NAA-, NAA= „ist groß“; z. B. NECE-ΠECMOY „der Segen ist schön“, NECWṖ „er ist schön“; NECBWWṖ „er ist verständig“; NAWWOWY „sie sind viel“; NANOY-ΠEKNA „dein Mitleid ist gut“; NAAṖ „sie sind groß“.

Die Nominalverben bestehen aus einem Präfix NE-, vor altem 'Ayin NA-, einer Form von *wnn* „sein“, und der nominalen Form eines Adjektivstammes, die vor nominalem Subjekt im st. constr. steht, das pronominale Subjekt als Suffix zu sich nimmt; NAWΕ-COYNTṖ „viel ist sein Wert“ und NAWWṖ bedeuten „es ist das Vielsein seines Wertes“, bzw. „es ist sein Vielsein“. Die

zugrunde liegenden Stämme sind:  $\text{CA}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}$  „schön“,  $*\text{CA}\bar{\text{I}}\bar{\text{G}}$  „häßlich“ ( $\text{CA}$  „häßlich sein“, vgl.  $\text{TCA}\bar{\text{G}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}$  „häßlich machen“),  $\text{CA}\bar{\text{B}}\bar{\text{G}}$  „weise“,  $\text{A}\bar{\text{Q}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$  „viel sein“,  $\text{ANA}\bar{\text{I}}$  „schön, gut sein“,  $\text{A}\bar{\text{I}}\bar{\text{A}}\bar{\text{I}}$  (äg. ‘z’) „groß sein“. Im Demotischen ist die Zahl der Nominalverben noch größer.

Sethe, Nominalsatz § 37; ÄZ 64 (1892), 63; Dem. § 117, wo eine andere Erklärung gegeben ist (Präfix  $\text{NA-}$  und folgend die Flexionsform  $\text{stm:f}$ ).

## B. Nominalsätze

298. Die gewöhnliche Tempusbildung geht auf die Form der Nominalsätze, der nicht mit einer verbalen Flexionsform (Verbum finitum) gebildeten Sätze, zurück (Nonverbal sentences). Das Subjekt ist ein Nomen oder ein persönliches Pronomen, das Prädikat ein Nomen oder ein adverbialer Ausdruck (Adverb oder Präposition mit Nomen oder Personalsuffix). Das Subjekt steht in der Regel unmittelbar vor dem Prädikat. Die Nominalsätze sind präsentisch und drücken einen Zustand aus. — Die verbale „Copula“, das Verbindungsglied zwischen Subjekt und Prädikat, im Griechischen Formen des Verbums  $\epsilon\iota\mu\iota$  „sein“ ( $\epsilon\sigma\tau\iota$ ,  $\epsilon\iota\sigma\iota$  usw.), wird nicht ausgedrückt. Nach der Beschaffenheit ihres Prädikats werden unterschieden:

I. Sätze mit nominalem Prädikat — und

II. Sätze mit adverbialem Prädikat.

Der Satz mit nebeneinander gestellten nominalem Subjekt und nominalem Prädikat (Identitätssatz), der in der Satzbildung der alten Sprache eine wesentliche Rolle spielt, ist frühzeitig ausgestorben (Gardiner § 126). Nur wenn das Subjekt ein Personalpronomen ist, hat er sich bis ins Koptische erhalten.

Anm. Eine von der im Folgenden gegebene abweichende Gruppierung der Formen des Nominalsatzes gibt J. Vergote, La phrase nominale en Copte: Crum Memorial p. 229—242.

### I. Sätze mit nominalem Prädikat

#### 1. Subjekt ein Personalpronomen

$\text{AN}\bar{\text{I}}\text{-OY}\bar{2}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\text{O}$  „ich bin ein Greis“

$\text{OY}\bar{2}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\text{O NE}$  „er ist ein Greis“

299. Ist das Subjekt ein Personalpronomen der 1. oder 2. Person, so wird es durch die tonlosen, verkürzten Formen des absoluten Personalpronomens (§ 79) wiedergegeben. Das prädikative Substantiv muß den bestimmten oder unbestimmten Artikel, das prädikative Adjektiv den unbestimmten Artikel haben;

z.B.  $\text{AN}\bar{\text{I}}\text{-POY}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{N}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{K}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  „ich bin das Licht der Welt“ (Joh. 9, 5);  
 $\text{AN}\bar{\text{I}}\text{-}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{2}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}} \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{X}}\bar{\text{O}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\text{C}}$  „ich bin die Dienerin des Herrn“ (Luc. 1, 38);  
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\text{-}\bar{2}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}$  „ihr seid Götter“ (Joh. 10, 34);  
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{K}}\text{-OYME}$  „du bist treu“;  
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\text{-}\bar{2}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}\bar{\text{H}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  „ihr seid schlecht“;  
 $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\text{-}\bar{2}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}} \bar{\text{N}}\bar{\text{K}}\bar{\text{P}}\bar{\text{O}}\bar{\text{C}}$  „ihr seid hinterlistige Menschen“ (Sh.

III, 134).

Selten stehen im S. die unverkürzten Formen des Personalpronomens: **ANON** **ZENEBIHN** „wir sind bemitleidenswert“ (1. Cor. 15, 19). — Als prädikatives Adjektiv wird auch die adverbiale Verbindung **EBOL 2N̄-** „aus“ mit unbestimmtem Artikel gebraucht; z. B.

**ANĪ-ΟΥΕΒΟΛ 2MΠΕΪΚΟСМОС** „ich bin von dieser Welt“;

**NTETN-ZENEBOL 2MΠΕΪΚΟСМОС** „ihr seid von dieser Welt“.

**[E]** benutzt die unverkürzten Formen des Personalpronomens (§ 78): **ANOK OYSEΛLO** „ich bin ein Greis“. — Sie sind mit dem folgenden Prädikatsnomen untrennbar verbunden; das postpositive **ΔΕ** δε steht demnach hinter dem Prädikat: **ANOK OY2HKI ΔΕ** „ich bin aber arm“ (Ps. 69, 6).

**[A und As]** verwenden ebenfalls meist die unverkürzten Pronomina: **NTAK ΠΑΛΛΟС** „du bist mein Volk“; **NTWTNE ZENNOYTE** „ihr seid Götter“; doch finden sich auch die verkürzten Formen: **NTK̄-ΟΥΝΑHT** „du bist barmherzig“ (Joh. 4, 2).

**300.** Ist das Subjekt ein Personalpronomen der 3. Person, so wird es durch die verkürzten (tonlosen) Formen des Demonstrativums **ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ** (§ 90) ausgedrückt. Sie stehen nach dem Prädikatsnomen und stimmen mit diesem in genus und numerus überein:

**ΠΑΕΙΩΤ ΠΕ** „er ist mein Vater“;

**ΟΥΠΑΡΘΕΝΟС ΤΕ** „sie ist eine Jungfrau“;

**ΠENCON ΠΕ ΛΥΩ TENCAPX ΤΕ** ἀδελφός ἡμῶν καὶ σάρξ ἡμῶν ἐστιν „er ist unser Bruder und unser Fleisch“ (Gen. 37, 27);

**ZENΦNHPE ΠΕ** „das sind Wunder“;

**ANOK ΠΕ** ἐγώ εἰμι „ich bin es“ (Joh. 8, 24);

**ΟΥΑΓΛΘΟС ΠΕ** „er ist gut“; **ZENKOYI NE** „es sind wenige“;

**ΟΥΝΟС NANOMIA ΤΕ** „es ist eine große Sünde“ (Sh. III 127, 23).

**301.** Die Verbindung von **ΠΕ** mit dem Prädikatsnomen ist eine lose. Wörtchen wie **ΓΑΡ, ΟΕ, ΔΕ, ΟΥΝ** oder das Negationskomplement **AN** (§ 418,7) schieben sich zwischen beide: **TEΦNHPE ΓΑΡ ΤΕ** „denn das Wunder ist es; denn es ist wunderbar“ (Sap. 16, 17). — Folgt dem Prädikatsnomen noch ein Genetiv, so können **ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ** zwischen beide eingeschaltet werden: **ΟΥΡΩME ΠΕ NTENNOYTE** „er ist ein Mann Gottes“ (Z 348); **TENOY TEKPICIС ΤΕ MΠEΪKOCMOС** „jetzt ist das Gericht dieser Welt“ (Joh. 12, 31).

**302.** Der einfache Nominalsatz mit dem Demonstrativum **ΠΕ** wird gebraucht, um Sätze mit nominalem Subjekt und Prädikat, die im Griechischen meist durch Formen von εἰμί als Copula verbunden sind (Δαρεῖός ἐστι βασιλεὺς „Darius ist König“), wiederzugeben. Dabei tritt das Demonstrativ entweder zwischen die beiden Hauptglieder oder an das Ende der Konstruktion: **ΟΥΔΙΚΑΙΟС ΠΕ ΠΧΟΕΙС** δίκαιός ἐστιν ὁ κύριος; **ΠΕΚΩΛΑХЕ ΠΕ TME** ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστιν; **TEC2IME ΠEOOY MΠEC2AI ΤΕ** ἡ γυνὴ δόξα ἀνδρός ἐστιν (1. Cor. 11, 7). Scheinbar gibt das Demonstrativ die Formen der griechischen Copula wieder und wird deshalb auch, allerdings nicht ganz korrekt, in dieser Grammatik als „Copula“ bezeichnet.

Chaine S. 72 sagt mit einem gewissen Recht, daß die Bezeichnung des Demonstrativs **ΠΕ** im Nominalsatz als „Copula“ ungenau sei, da dieses Pronomen nicht die Funktion einer „Copula“ als Verbindung zwischen Subjekt und Prädikat erfüllt. Trotzdem empfiehlt es sich diese Bezeichnung beizubehalten, besonders da die koptischen Übersetzer gewiß in **ΠΕ**, **ΤΕ**, **ΝΕ** Äquivalente der griech. verbalen Copula *ἐστί*, *εἰστί*, *ἦν* gesehen haben.

## 2. Subjekt ein Nomen

### a. Sätze mit dazwischen gestellter „Copula“

#### 303. Wortfolge: Prädikat — „Copula“ — Subjekt

**ΠΑΙΩΤ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ** „Gott ist mein Vater“.

Das (logische) Prädikat steht an der Spitze des Satzes; ihm folgt (als formales Subjekt) das Demonstrativ **ΠΕ**, **ΤΕ**, **ΝΕ** als „Copula“ und diesem das wirkliche (logische) nominale Subjekt. Diese Satzform wird vornehmlich angewendet, wenn auf dem Prädikat, wie in der griechischen Vorlage, ein besonderer Nachdruck ruht. Wenn Subjekt und Prädikat im *genus* und *numerus* übereinstimmen, so entspricht dem auch die „Copula“.

**ΤΜΕ ΤΕ †ΟΜ** „die Kraft ist die Wahrheit“ (PS 119, 16);

**ΝΕΥΤΑΦΟC ΝΕ ΝΕΥΗΪ** „ihre Häuser sind ihre Gräber“ *οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν* (Ps. 48, 12);

**ΟΥΒΟΤΕ ΜΠΧΟΕΙC ΠΕ ΧΑCΙ-2ΗΤ ΝΙΜ** „alle Hochmütigen sind Abscheu für den Herrn“ (Sh. III 101, 23-24);

**2ΕΝΚΛΚΕ ΝΕ ΝΕ2ΙΟΥΥΕ ΝΝΑCΕΒΗC** „die Wege der Frevler sind finster“ (Prov. 4, 19);

**ΟΥΜΑΕΙΝ ΝΗΤῆ ΠΕ ΠΑΪ** „dies ist euch ein Zeichen“ *καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον* (Luc. 2, 12).

Läßt sich nicht entscheiden, was Subjekt und was Prädikat ist, so verwandle man den Aussagesatz in einen Fragesatz; der Satzteil, welcher dem Fragewort entspricht, bildet das logische Prädikat (Gardiner § 126). So ist in dem Satze **ΟΥΠΝΑ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ** „Gott ist ein Geist“ **ΟΥΠΝΑ** logisches Prädikat, weil es die Antwort gibt auf die Frage „was ist Gott?“

Diese Satzform entspricht im Mittelägyptischen den Sätzen, in denen Subjekt und Prädikat Nomina sind; in ihnen folgt dem an die Spitze des Satzes gestellten logischen Prädikat als rein formales Subjekt das unveränderliche Demonstrativum *pw*, dem das wirkliche logische Subjekt als Apposition zugefügt wird; z. B. *ἰmt pw ἰmnt* „der Westen ist ein Aufenthaltsort“, wörtl. „ein Aufenthaltsort (ist) es, nämlich der Westen“ (Gardiner § 130). Im Neuägypt. tritt an die Stelle von *pw* das veränderliche Demonstrativ *py*, *ty*, *ny*, dessen direkter Nachkömmling **ΠΕ**, **ΤΕ**, **ΝΕ** ist (Näg. § 125).

304. Wenn Prädikat und Subjekt in *genus* und *numerus* nicht übereinstimmen, so richtet sich die „Copula“ als formales Subjekt nach dem folgenden wirklichen nominalen Subjekt:

**ΠΕΙΛΠΟΤ ΤΕ ΤΑΙΛΘΗΚΗ ΝΕΒΡΕ** τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη *ἐστίν* „dieser Becher ist der neue Bund“ (1. Cor. 11, 25);



ΤΕΚ2ΕΛΠΙC ΛΥΩ ΠΕΚΤΑΧΡΟ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΑΥΛΑ9 „deine Hoffnung und deine Sicherheit ist Gott allein“ (Sh. III 101, 9);  
 ΟΥΚΛΟΜΝΤΡΥΦΗ ΤΕ ΤΜΝΤ2ΛΛΟ ΕΤΝΑΝΟΥC στέφανος καυχῆσεως γῆρας „das (gute) Greisenalter ist eine üppige Krone“ (Prov. 16, 31);  
 ΟΥΠΑΩ ΝΤΕΥΨΓΛΗ ΝΕ ΝΕ9CΠΟΤΟΥ τὰ χεῖλη αὐτοῦ παγίς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ „seine Lippen sind eine Schlinge für seine Seele“ (Prov. 18, 7).

Doch gebraucht man in diesem Falle auch ΠΕ als neutrale Copula:

ΠΡΑΝ ΜΠΧΟΕΙC ΠΕ ΤΕ92ΕΛΠΙC ἐστὶν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ „seine Hoffnung ist der Name des Herrn“ (Ps. 39, 5);  
 ΠΩΜΩΕ ΓΑΡ ΝΝΕΙΑΩΛΟΝ ΠΕ ΤΑΡΧΗ ΜΠΕΘΟΟΥ ΝΙΜ ἡ γὰρ τῶν εἰδώλων θρησκεία παντὸς ἀρχὴ κακοῦ ἐστὶν „denn der Götzendienst ist der Anfang alles Übels“ (Sap. 14, 27).

**305.** Gebräuchlich ist diese Satzform bei adjektivischem Prädikat (unbestimmter Artikel § 299); die „Copula“ richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem folgenden nominalen Subjekt:

ΟΥΔΙΚΑΙΟC ΠΕ ΠΧΟΕΙC „der Herr ist gerecht“ (Ps. 10, 7);  
 ΟΥΛΟΡΗΝ ΤΕ ΕΛΙCΑΒΕΤ „Elisabeth war unfruchtbar“ (Luc. 1, 5);  
 2ΕΝΝΟC ΝΕ ΝΕΚ2ΑΠ „deine Gerichte sind groß“ (Sap. 17, 1).

**306.** Als Prädikat, auf dem ein Nachdruck liegt, steht an der Spitze des Satzes auch ein neutrales Fragepronomen (§ 91):

ΝΙΜ ΤΕ ΤΑΜΑΛΥ ΛΥΩ ΝΙΜ ΝΕ ΝΑCΝΗΥ „wer ist meine Mutter und wer sind meine Brüder?“ (Mt. 12, 49);  
 ΟΥ ΤΕ ΤΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ „welches ist dein Dienst?“ (PS 8, 18-19);  
 ΛΩ ΤΕ ΤΕΚΕΡΓΑCΙΑ „welches ist dein Gewerbe?“ (Z 346, 22).

**307.** Wortfolge: Subjekt — „Copula“ — Prädikat

ΤΠΕ ΠΕ ΠΛΘΡΟΝΟC „der Himmel ist mein Thron“.

Dem Subjekt folgt als „Copula“ das unveränderliche neutrale ΠΕ. Für diese Wortfolge ist meist der griechische Text maßgebend, wobei sich oft nicht unterscheiden läßt, welches Substantiv Subjekt, welches Prädikat ist:

ΠΩΝ2 ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΝΡΩΜΕ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων „das Leben ist das Licht der Menschen (Joh. 1,4);  
 ΠΕΚΩΛΧΕ ΠΕ ΤΜΕ ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστὶν „dein Wort ist die Wahrheit“ (Joh. 17, 17);  
 ΤΑΠΕ Ν2ΟΟΥΤ ΝΙΜ ΠΕ ΠΕΧC, ΤΑΠΕ ΔΕ ΝΤΕC2ΙΜΕ ΠΕ ΠΕC2ΑΙ, ΤΑΠΕ ΔΕ ΜΠΕΧC ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστὶν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός „das Haupt jedes Mannes ist Christus, und das Haupt des Weibes ist der Mann, das Haupt Christus' aber Gott“ (1. Cor. 11, 3);  
 ΤCΩΠΕ ΠΕ ΠΚΟCΜΟC ὁ ἄγρός ἐστὶν ὁ κόσμος „der Acker ist die Welt“ (Mc. 13, 38);

ΠΕΚΛΟΜ ΝῆΞἄλλο ΠΕ ΖΕΝΩΗΡΕ, ΠΕΘΟΥ ΔΕ ΝῆΩΗΡΕ ΠΕ ΝΕΥ-  
 ΓΙΟΤΕ στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων πατέρες  
 αὐτῶν „die Krone der Greise sind Kinder, der Ruhm der Kinder  
 sind ihre Väter“ (Prov. 17, 6);

ΠΑΪ ΠΕ ΠΑΣΝΟΥ τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου „dies ist mein Blut“ (Mt.  
 26, 28);

ΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΕΛΙΣΑΒΕΤ „sein Name ist Z.,  
 ihr Name ist E.“ (Luc. 1, 5); aber wie im Griechischen ΙΩΣΑΝΝΗΣ  
 ΠΕ ΠΕΦΡΑΝ Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ „J. ist sein Name“  
 (Luc. 1, 26).

Auch im Ägyptischen ist in einem ähnlichen Satze *rn-f* „sein Name“ logisches Subjekt, das aber, abweichend vom Koptischen, dem logischen Prädikat (dem eigentlichen Namen) folgt. (Gardiner § 127).

Statt der neutralen „Copula“ ΠΕ steht im Anschluß an den griechischen Text in Kongruenz mit dem folgenden pluralischen Prädikatsnomen der Plural ΝΕ:

ΠΕΦΡΟΣ ΕΤΗΛΑΝΟΥÇ ΝΕ ΝΩΗΡΕ ἤΤΜῆΤΕΡΟ τὸ καλὸν σπέρμα οὗτοί  
 εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας „der gute Samen (aber das) sind die Söhne  
 des Reiches“ (Mt. 13, 38). B hat wörtlich ΠΙΧΡΟΧ ΘΟΝΑΝΕÇ ΠΑΪ  
 ΝΕ ΝΙΩΗΡΙ ἤΤΕ†ΜΕΤΟΥΡΟ.

Bei pluralischem Subjekt und Prädikat steht selbstverständlich die pluralische „Copula“ ΝΕ:

ΝΕῆΤΗΣ ΔΕ ΝΕ ΝΩΗΡΕ ἸΠΠΟΝΗΡΟΣ „die Unkräuter aber sind  
 die Söhne des Bösen“ (Mt. 13, 38).

308. Regelmäßig wird diese Wortfolge angewendet, wenn das Subjekt ein Personalpronomen ist. Sie entspricht dem griechischen Texte, in dem das Pronomen durch Voranstellung hervorgehoben ist:

ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΕΙΚ ἸΠΩΝΞ ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς „ich bin das  
 Brot des Lebens“ (Joh. 6, 35);

ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΕΣΜΗ ἐγὼ φωνή „ich bin die Stimme“ (Joh. 1, 23);

ἸΤΟΥ ΠΕ ΖΗΛΙΑΣ αὐτός ἐστιν Ἡλίας „er ist E.“ (Mt. 11, 14).

Diese Konstruktion ist häufiger als die mit verkürztem Personalpronomen ohne „Copula“ § 299.

#### b. Sätze mit nachgestellter „Copula“

Wortfolge: Subjekt — Prädikat — „Copula“

ΠΑΙΩΤ ΟΥΨΩC ΠΕ „mein Vater ist ein Hirt“.

309. Dem an die Spitze des Satzes gestellten Subjekt folgt das prädikative Nomen und diesem die „Copula“, die das Subjekt wieder aufnimmt: „Mein Vater — er ist ein Hirt“. Diese Satzform wird gebraucht, um dem Subjekt einen besonderen Nachdruck zu verleihen, besonders wenn es im Gegensatz

zu einem anderen gestellt ist; im griechischen Text sind die Gegensätze durch die Partikeln μέν ... δέ bezeichnet, die auch ins Koptische übernommen werden. Die „Copula“ richtet sich logisch in Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt, nur selten nach dem Prädikat; z. B.

„der Geist ist willig τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ΤCΑΡΧ ΔΕ ΟΥΛCΘΕΝΗC ΤΕ ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής, aber das Fleisch ist schwach“ (Mt. 26, 41); („der Mann ist Bild und Ehre Gottes“), ΤΕCΣΙΜΕ ΔΕ ΠΕΟΟΥ ΜΠΕCΣΑΪ ΤΕ ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστὶν die Frau aber ist die Ehre ihres Mannes“ (1. Cor. 11, 7);

<sup>B</sup>ΠΩCΣ ΜΕΝ ΟΥΝΙΩ† ΠΕ, ΝΙΕΡΓΑΤΗC ΔΕ ΣΑΝΚΟΥΧΙ ΝΕ ὁ μὲν θερισμοὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι „die Ernte ist groß, die Arbeiter aber sind wenige“ (Mt. 9, 37).

Auch ohne besondere Hervorhebung des Subjekts, besonders wenn auch im Griechischen die Copula nachsteht oder ganz fehlt:

ΠΑΪ ΟΥΣΡΩ ΝΚΑΚΙΑ ΠΕ οὗτος κάμινός ἐστι κακίας „dieser ist ein Ofen von Schlechtigkeit“ (Prov. 16, 30);

ΠΕΚΒΑΛ ΟΥΣΑΠΛΟΥC ΠΕ „dein Auge ist einfältig“ (Mt. 6, 22);  
 ΝΝΑΧΣΕ ΝΝΩΗΡΕ ΝΝΡΩΜΕ ΣΕΝΣΟΠΛΟΝ ΝΕ ΛΥΩ ΠΕΥΛΑC ΟΥ-  
 CΗCΕ ΤΕ „die Zähne der Söhne der Menschen sind Waffen und ihre Zunge ist ein Schwert“ (Ps. 56, 5);

ΠΩΗΡΕ ΟΥΕΒΟΛ ΣΝΟΥΠΝΑ ΕCΟΥΛΑΒ ΠΕ τὸ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἐστὶν ἁγίου „das Kind ist vom heiligen Geiste“ (Mt. 1, 20);

ΝΤΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΣΕΝΑΓΡΙΟC ΝΕ „sie alle sind wild“ (Z 318, 5-6).

Wenn gelegentlich das B. die Copula fortläßt und dadurch eine dem Altägyptischen entsprechende Form des Nominalsatzes entsteht (§ 298); z. B. ΤΦΕ ΟΥΧΑΜΗ „der Himmel ist eine Windstille“ (Mt. 16, 2), ΝΤΟΚ ΠΧC „du bist Christus“ (Mt. 16, 16), so ist dies eine seltene Ausnahme und kann nicht als ein Aufleben der alten Konstruktion betrachtet werden. Vgl. Sethe, Nominalsatz S. 88 § 136.

Über den Gebrauch des Relativsatzes in Nominalsätzen mit nominalem Prädikat s. § 479f. Zusammensetzungen mit ΝΕ- (Präteritalsätze) § 374, mit Ε- (untergeordnete Sätze) § 377.

## II. Sätze mit adverbialem Prädikat (adverbialer Nominalsatz)

### 1. Reine Adverbialsätze

310. Ist das Prädikat ein adverbialer oder was dem gleichkommt, ein präpositionaler Ausdruck, das Subjekt ein Nomen oder Demonstrativpronomen, so werden Subjekt und Prädikat unmittelbar, ohne Copula, nebeneinander gestellt:

ΝΕΚCΟΝ ΤΑΪ „dein Bruder ist hier“;

ΠΧΟΕΙC ΣΜΠΕCΡΠΕ „der Herr ist in seinem Tempel“ (Ps. 11, 4);

ΠΛΕΙΩΤ ΝΣΗΤ „mein Vater ist in mir“ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί (Joh. 14, 10.11);

ΠΕCΗΝΑ ΧΙΝΟΥΧΩΜ ΦΛΟΥΧΩΜ „sein Erbarmen ist (währt) von Geschlecht zu Geschlecht“ (Luc. 1, 50).

Doch sagt man bei betontem Prädikat im Anschluß an den griech. Text ἐν αὐτῷ ζωὴ ἐστιν „in ihm ist Leben“ 2PÄI N2HTQ̄ NE ΠΩN2 (Joh. 1,4).

## 2. Pseudoverbale Sätze

**311.** An Stelle des Adverbs tritt als Prädikat ein pseudoverbaler Ausdruck und zwar

a. ein Infinitiv, ursprünglich der präpositionale Ausdruck *hr* „bei“ und Infinitiv, in dem die Präposition bereits im Neuägyptischen oft ausgelassen ist (Näg. § 431, 475 ff.) oder

b. ein Qualitativ mit der Bedeutung „in diesem oder jenem Zustand befindlich“. — Das Qualitativ repräsentiert einen vollständigen Satz, der syntaktisch als Nomen gilt; streng genommen liegt in dem Satze mit Qualitativ als Prädikat ein Nominalsatz mit prädikativem Nomen vor, wie er ähnlich auch im Arabischen vorkommt; vgl. Socin-Brockelmann, Arabische Grammatik, 9. Aufl. (Berlin 1925) § 100 d.

## 312. Das Subjekt kann sein

a. ein determiniertes Nomen oder Demonstrativum z. B.

ΠΕΚCON CΩTṀ „dein Bruder hört“;

ΠÄI CΩTṀ „dieser hört“;

ΠΕΚΡAN OYAAE „dein Name ist heilig“.

b. ein Personalpronomen, für das in allen Dialekten folgende Formen gebraucht werden:

Sg. 1.	†	Pl. 1.	TṀ : TEN
2. m. K		2.	TETṀ : TETEN
f. TḖ			
3. m. ʿ		3.	CE (A. auch COY)
f. C			

†-2ṀΠAEIOT „ich bin in meinem Vater“ (Joh. 14, 10);

Ḗ-ṀMAIY „er ist dort“;

ʿ-ṀΠEIMA H ΠÄI „er ist hier oder da“ (Luc. 17, 23);

CE-2ṀΠEKP O ΠΠIOPAANH C „sie sind an dem Ufer des Jordan“ (Dent. 11, 30).

Die obigen Formen des Personalpronomens gehen auf die im Näg. und Dem. gebrauchten Pronomina zurück: *twy, twk, st* (sg. 3. f.), *twm, twtn, st* (pl. 3.). Für die 3. sg. ist für das nög. *sw* im Koptischen die Suffixform *f* eingetreten; vgl. Näg. § 479; Dem. § 135.

c. ein indeterminiertes Nomen (Substantiv mit unbestimmtem Artikel) oder Pronomen indefinitum; der Satz wird durch das Hilfsverb OYṀ : OYON eingeleitet, (Ṁ)MṀ : ṀMON (§ 296) negativ:

OYṀ-OYAAIMONION 2IOW ʿ : OYON-OYAAIMON NEMAIY „ein Dämon ist mit ihm, er hat einen Dämon“ (Mt. 11, 18);

ΟΥΝ-2Α2 ΜΜΑΝΩΩΠΕ 2ΜΠΗ ΜΠΑΙΩΤ : ΟΥΟΝ-ΟΥΜΗΩ ΜΜΟΝΗ  
 ΣΕΝΠΗ ΜΠΑΙΩΤ „es sind viele Wohnungen im Hause meines  
 Vaters“ (Joh. 14, 2);

ΜΜΝ-ΛΑΛΥ ΜΕΡΟC ΝΚΑΚΕ Ν2ΗΤ4 „es ist kein dunkler Teil in  
 ihm“ (Luc. 11, 36).

Die Sätze mit pseudo-adverbialen Prädikat werden im Rahmen der Tempusbildung als Präsens I bezeichnet.

### C. Tempusbildung

Über die Syntax der ersten und zweiten Tempora im koptischen Tempus-system vgl. den Excurs S. 161ff.

#### 313. Die koptischen Tempora werden gebildet

1. ohne Hilfsverbum als pseudoverbale Sätze (§ 311),
2. durch Zusammensetzung mit Hilfszeitwörtern (Tempuspräfixen), die einen Ersatz für viele alte, ausgestorbene Flexionsformen bilden.
  - a. Hilfszeitwörter des „Sein“: 6- „ist“ (äg. *iw*) und ΝΕ- „war“ (äg. *wn*).

Sie haben ihr Vorbild in den schon in der alten Sprache häufigen Verbindungen des Nominalsatzes mit Hilfsverben; Ä § 475ff.

- b. Hilfszeitwörter des „Tun“ mit einem von ihnen als Objekt abhängigen Infinitiv: λ- „tat“ und ΡΕ- „daß tue“.

λ- geht auf die emphatische Form von *try* „machen“ zurück: *i-tr-f* (Näg. § 545). Als Hilfszeitwort wird *try* gelegentlich schon im Mittelägyptischen, sehr häufig im Neuägypt. gebraucht (Ä § 357; Näg. § 541. In seiner ursprünglichen Bedeutung findet es sich noch z.B. ΛΚΟΥΗΡ ΝΡΟΜΠΕ „wie viele Jahre machtest (verbrachtest) du?“ (Ming. 214). — ΡΕ- geht auf den Subjunktiv desselben Verbums (*try-f*) zurück (Näg. § 276).

- c. selten und gewiß veraltet ist das noch in oberägyptischen Dialekten vorkommende Hilfszeitwort 2λ, λ2 „aufhören etwas zu tun“ mit folgendem Infinitiv.

Zuerst festgestellt von Crum, JEA 13 (1927), 21; vgl. Crum 635a; Edgerton JAOS 55 (1905), 257—261; Polotsky, Syntax S. 47, § 14.

2λ, λ2 ist entstanden aus dem alten Hilfszeitwort *wh* „nachlassen bei etwas“, das mit dem Verbum *wh* > *wh* lautlich und begriffsmäßig zusammen gefallen ist: „etwas unvollendet lassen, etwas unterlassen, aufhören mit etwas.“ Verbunden mit einem ursprünglich mit der Präposition *m* oder *hr* angeknüpften Infinitiv wird *wh* im Demotischen als Hilfszeitwort des Perfekts gebraucht: *wh-f* (*m*, *hr*) *šm* „er hörte auf mit hören“ = „er hat gehört“ (Dem. § 188ff.). Aus dieser Form ist mit Schwund des anlautenden *w* das Kopt. 2λϣΩΤΜ entstanden, während das Perfectiv (Qualitativ) *wh* (*m*, *hr*) *šm* „er hat aufgehört (mit) hören“ zu λ2CΩΤΜ geworden ist. Vgl. zur Etymologie Sethe, ÄZ 52 (1914), 112ff.; Volten, ÄZ 79 (1938), 142ff.

314. Das nominale Subjekt folgt unmittelbar dem Hilfszeitwort:

λ-πρωμε ωωτμ „der Mann tat hören“.

Ist das Subjekt ein Personalpronomen, so wird es durch die Personalsuffixe (§ 80) ausgedrückt; z. B.

εκ „du bist“, νεϑ „er war“, λϑ „sie taten“.

Für das neutrische „es“ steht das Suff. 3 sg. f.:

λϑωωπε „es geschah“.

Eine Ausnahme macht im S das Suff. 3 sg. m. in der stehenden Verbindung ϑχ2 „es ist geschrieben“, das zur Einführung von Worten der Heiligen Schrift gebraucht wird (aber <sup>B</sup>CCSHOYT mit Suff. 3 sg. f.). — Das unbestimmte „man“ wird durch das Suff. 3 pl. wiedergegeben:

λϑωωτμ „sie hörten“ = „man hörte“.

315. Die Hilfszeitwörter des „Sein“ ε- und νε- können sowohl mit dem Infinitiv als auch mit dem Qualitativ verbunden werden.

Der Infinitiv wird auf drei Arten dem Hilfszeitwort zugefügt:

1. unmittelbar: εϑωωτμ „er hört“ (äg. *hw-f-(hr)-stm* „er ist beim hören“); νεϑωωτμ „er hörte“ (äg. *wn-f-(hr)-stm* „er war beim hören“);
2. durch Vermittlung von λΑ- „im Begriff sein (etwas zu tun)“ μέλλειν: εϑλΑωωτμ „er ist im Begriff zu hören“ = „er wird hören“; νεϑλΑωωτμ „er war im Begriff zu hören“;
3. mit der Präposition ε- äg. *r* „um zu“: εϑεωωτμ „er ist um zu hören“ = „er wird hören“.

εϑλΑωωτμ geht auf altes *hw-f m n'y-t r stm* „er ist im Begriff (μέλλει) zu hören“; vgl. Gardiner, *ÄZ* 43 (1906), 97; Sethe, *ÄZ* 47 (1910), 145 Anm. 1; 52 (1914), 116; Näg. § 500 Anm. (Irrtümlich ist die Annahme Jernstedt's, *CR Ac. Sc. Russia* 1927, S. 33, daß λΑ das Qualitativ von ΝΟΥ: ΝΟΥΙ ist; Stern § 348). Im Koptischen ist λΑ geradezu ein die bevorstehende Handlung bezeichnendes „Präfix“ des Futurums geworden. Vgl. Sethe, *Dem. Kopt.* S. 295. — εϑεωωτμ äg. *hw-f r stm* wird bereits im Mittägypt. zur Umschreibung des Futurums gebraucht (Gardiner § 332).

Das Qualitativ wird unmittelbar mit dem Hilfszeitwort verbunden:

εϑτα2ε „er ist trunken“, νεϑτα2ε „er war trunken“.

Entsprechende Sätze mit *hw* und praedikativem Qualitativ („Pseudoparticip“) finden sich im Neuägyptischen; Näg. § 338.

## D. Die Tempora

## I. Bildungen ohne Hilfszeitwort

316.

*Präsens I.*

Präd.	Subjekt Nomen	Subj. pron. pers.	Subjekt indeterminiert
Infin.	ⲡⲣⲟⲙⲉ ⲥⲟⲩⲧⲙ̄	ⲧⲥⲟⲩⲧⲙ̄	ⲟⲩⲛ̄-ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲥⲟⲩⲧⲙ̄
Qual.	ⲡⲣⲁⲛ ⲟⲩⲗⲗⲉ	ⲧⲛⲛⲩⲩ	ⲟⲩⲛ̄-ⲟⲩⲣⲟⲙⲉ ⲛⲛⲩ

Das Präsens I ist die Bildung des Nominalsatzes mit pseudoverbalem Prädikat (Infinitiv oder Qualitativ) § 311. Das Subjekt ist ein Nomen, ein Demonstrativum oder Personalpronomen (§ 312). Ist das Subjekt ein indeterminiertes Nomen oder Pronomen indefinitum, so wird es durch ⲟⲩⲛ̄-, negiert (ⲙ̄)ⲙ̄ⲛ̄- eingeleitet § 312c.

**317.** Das Präsens I drückt eine in der Gegenwart sich vollziehende Handlung oder eine objektive Tatsache aus und entspricht dem griechischen Präsens:

ⲉⲛⲣⲟⲗⲏⲥ ⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲕ „Herodes sucht dich“ (Luc. 13, 31);

ⲡⲗⲉⲓⲟⲩⲧ ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ „mein Vater liebt mich“ (Joh. 10, 17);

ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲧⲛ̄ „ich sage es euch“ (Act. 5, 38);

ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲣⲉ ⲟⲛ̄ⲉ „dein Sohn lebt“ (Joh. 4, 50. 51);

ⲛ̄ⲕⲉⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲡⲉ ⲛⲡ ⲧⲛⲣⲟⲩ „auch die Haare eures Kopfes sind alle gezählt“ (Mt. 10, 30);

ⲙ̄ⲭⲗⲗⲙ̄ „er ist befleckt“ (Act. 10, 28);

ⲙ̄ⲛⲛⲭ ⲉⲙⲡⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου „er sitzt im Hause des Pharisäers“ (Luc. 7, 37);

ⲟⲩⲛ̄-ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲩ ἔρχεται ὥρα „eine Stunde kommt“ (Joh. 4, 21);

ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲡ : ⲙ̄ⲙⲟⲛ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲡ οὐκ ἔστι θεός „es existiert kein Gott“ (Ps. 13, 1).

Gebrauch des Präsens I bei vorangestelltem Fragewort s. § 425, 428.

Statt des Präsens I wird häufig die Konstruktion mit prädikativem Relativsatz gebraucht (§ 480):

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲩⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ = ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ „Gott ist es, der dich kennt“.

318.

*Futurum I.*

Durch Verbindung des Infinitivs mit dem „Präfix“ ⲛⲗ- μέλλειν (§ 315, 2) vom Präsens I abgeleitet.

Die pronominalen Formen lauten:

Singular	Plural
1. †NA	TĪNA, TĪA
2. m. KNA	TETĪNA, TETĪA
f. TENA, TEPa	
3. m. ĀNA	CENA
f. CNA	

Die Nebenform 2. sg. f. TEPa findet sich auch B und A<sup>2</sup> (z. B. Mani Ps. 22, 10).

**319.** Das Futurum I drückt, wie das griech. Futurum, eine in der Zukunft liegende Tatsache aus:

NEĪONE NAXIΘKAK EBOA οἱ λίθοι κρᾶξουσιν „diese Steine werden schreien“ (Luc. 19, 40);

†NATAKO NTCOΦIA NNCOΦOC „ich werde die Weisheit der Weisen verderben“ (I. Cor. 1, 19);

TENAΩΩ „du wirst schwanger werden“ (Luc. 1, 31);

CENAĀTE ΦAAMĒTE „man wird dich (fem.) bis zur Unterwelt bringen“; <sup>B</sup>CENAΘEBIO ΦAΠECIHΤ EAMEN† „man wird (dich) bis hinab zur Unterwelt erniedrigen“ (Luc. 10, 15);

OYĒ-OYKAΥCΩN NAOΦOΠE καύσων ἔσται „Hitze wird sein“ (Luc. 12, 55);

OYĒ-2A2 NΩOPĪ NĀP- 2AE πολλοὶ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι „viele Erste werden letzte sein“ (Mt. 19, 30);

MĒN-ĪPO NAOYXAI ETBETNOC NCOM οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλήν δύναμιν „kein König wird gerettet werden wegen seiner großen Macht“ (Ps. 32, 16).

**320.** Bisweilen hat NA noch seine ursprüngliche Bedeutung μέλλειν „im Begriff sein“ erhalten; alsdann hat das Fut. I. die Bedeutung eines lebhaft beschreibenden Präsens:

NENLAMΠAC NAXENA οἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται „unsere Lampen verlöschen“ (Mt. 25, 8);

(„Herr, rette) XE-TĪNABOK : XE-TENNATAKO wir gehen zu Grunde“ (Mt. 8, 25).

Gebrauch des Fut. I bei vorangestelltem Fragewort s. § 428.

Merkwürdig ist der Gebrauch der enklitischen Partikel ΠE (§ 330) nach einem Fut. I bei Schenute; z. B. TĪNĀP-BOA ΠE EZENNOC NKPIMA... .AYO TĪNA-CM-COM ΠE EZPAĪ EXMΠCATANAC „wir werden großen Verdammungen (Verurteilungen) entgehen .... und wir werden den Satan überwinden“ (Sh. III 158).



## II. Bildungen mit Hilfszeitwörtern „sein“

## 321. a. Das Hilfszeitwort Ɛ-

Mit dem Infinitiv oder Qualitativ verbunden bildet Ɛ : ʕ das

## Präsens II

Sg. 1. Ɛĭ : ʕĭ

2. m. ƐK : ʕK

— f. ƐPƐ : ʕPƐ

3. m. Ɛq : ʕq

— f. ƐC : ʕC

Pl. 1. ƐN : ʕN

2. ƐTETN̄ : ʕPETEN

3. ƐY : ʕY

Vor nominalem Subjekt: ƐPƐ- : ʕPƐ-

Das dem Präfix folgende Nomen muß determiniert sein; bei indeterminiertem nominalen Subjekt steht das Präsens I mit OYN̄- § 316.

Die <sup>S</sup>Ɛ-Präfixe auch im A<sup>2</sup> (2. pl. ƐTETN̄ und ƐPETN̄); die <sup>B</sup>ʕ-Präfixe auch A (2 pl. ʕTETN̄, nom. Subj. ʕ- und ʕPƐ-) und F (wie A, nom. Subj. ʕʕƐ).

In dem kopt. Präsens II sind zwei alte Flexionsformen zusammengefallen: 1. *iw:f* (*hr*)*šm*, der mit *iw* (Ɛ) zusammengesetzte Nominalsatz mit pseudoverbalem Prädikat (Näg. § 480); 2. *i-tr:f* *šm*, die mit der „emphatischen“ Form von *try* „machen“ und folgendem Infinitiv zusammengesetzte Form (Näg. § 545). Von diesen hat sich 1) in den Ɛ-Präfixen des S und A<sup>2</sup>, 2) in den ʕ-Präfixen des B, A und F erhalten. Die S ʕ-Präfixe sind verschwunden und von den Ɛ-Formen (*iw:f hr šm*) verdrängt worden; nur in ƐPƐ- 2 sg. f. und ƐPƐ- vor nom. Subject hat sich das *r* von *i-tr:f* erhalten, falls nicht Analogiebildungen vorliegen; vgl. die Analogiebildungen bei den Präfixen des Imperfects § 320. — Umgekehrt sind die B Ɛ-Präfixe von den *i-tr:f* > ʕ-Formen verdrängt worden. Sie haben sich nur in den Präfixen des Futurum III erhalten § 326. — Ein anderer Abkömmling des alten *i-tr:f šm* ist das Präfix ʕq des Perfectum I (§ 334). Das Präfix S ƐTETN̄ 2. pl. statt \*ƐTN̄ < *iw:tn* beruht auf Anlehnung (Analogie) an das Präfix 2. pl. des Präsens I TETN̄. Auch demotisch findet sich dieses sekundäre \**šētn* (Dem. § 154).

Die Annahme, daß auch die S Ɛ-Präfixe auf das Hilfszeitwort *tr* (*i-tr:f šm*) „tun“ zurückzuführen sind, stößt auf das Bedenken (Näg. § 545), daß diese Präfixe nicht nur mit dem Inf., sondern auch mit dem Qualitativ (Beispiele § 315) verbunden werden, was bei einem Hilfszeitwort des „tun, machen“, dem nur ein Infinitiv als Objekt folgen darf, unmöglich ist. — Wenn im Demotischen gelegentlich *i-tr:f šm* mit dem Qualitativ verbunden wird, so beruht dies auf einer Verwechslung der Schreibung *i-tr* und *iw*; Edgerton, JAOS 55 (1935), 264 und n. 20.

322. Das Präsens II steht, wie das Präsens I in einem Aussagesatze, um eine Tatsache festzustellen, besonders wenn noch ein adverbialer Zusatz folgt, der hervorgehoben werden soll (§ 349). Der griechische Text stellt meist den hervorgehobenen Ausdruck an die Spitze des Satzes; dies ist in allen folgenden Beispielen der Fall:

ƐPƐ-PAĭ MOYTE ƐZHAĭAC : ʕqMOY† OYBEZHAĭAC Ἡλίου φωνεῖ  
οὗτος „dieser (er) ruft den Elias“ (Mt. 27, 47);

ΕΥΚΡΙΝΕ ΜΗΟΪ ΕΤΒΕΘΕΛΠΙΣ ΜΗΤΑΝΑΚΤΑΙΣ ΠΝΕΤΜΟΟΥΤ  
 περί ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι „wegen der Hoffnung  
 und der Auferstehung der Toten beschuldigt man mich“ (Act. 23, 6).  
 Der B übersetzt wörtlich sich an die Wortfolge des griech. Textes  
 haltend und gebraucht dabei das Präs. I: ΕΘΒΕΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΕΜ-  
 ΟΥΑΝΑΚΤΑΙΣ ΠΤΕΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ ΑΝΟΚ ΣΕ†-ΖΑΠ ΕΡΟΙ;  
 ΠΟΥΘΕΙΝ ΕΦΨ-ΟΥΘΕΙΝ ΖΗΠΚΑΚΕ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει „das  
 Licht leuchtet in der Finsternis“ (Joh. 1, 5);  
 ΕΡΕ-ΝΑΒΑΛ, ΠΧΟΕΙΣ, ΠΗΥ ΕΖΡΑΪ ΕΡΟΚ : ΑΡΕ-ΝΕΝΒΑΛ ΟΥΒΗΚ,  
 ΠΩΨ πρὸς σέ, κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου „auf dich, Herr, sind meine  
 Augen gerichtet“ (Ps. 140, 8);  
 ΠΝΟΜΟΣ ΜΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΛΩΕ ΖΗΤΕΪΕΝΤΟΛΗ ΣΗΤΕ : ΣΕΝ-  
 ΤΑΙΕΝΤΟΛΗ ΣΝΟΥ† ΠΝΟΜΟΣ ΝΕΜΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΛΥΛΩΙ  
 ΕΡΩΟΥ ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς (ὁδός) ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται  
 κρέμονται „an diesen zwei Geboten hängt das Gesetz und die  
 Propheten“ (Mt. 22, 40).

Über den Gebrauch des Praesens II in präsentischer Bedeutung unter den  
 für alle zweiten Tempora gültigen syntaktischen Gesetzen s. § 347—349.

323. Seltener steht S. das Präsens II mit der Bedeutung eines Praeteritum,  
 dem griech. Aorist oder Imperfectum entsprechend:

ΕΡΕ-ΠΣ ΧΩ ΜΜΟC „Jesus sagte“ (Ps 1, 10 u. ö.);  
 ΑΝΟΚ ΜΗΠΕΚΕΙΩΤ . . . ΕΝΩΠΙΝΕ ΝΣΩΚ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ἐζητοῦμέν  
 σε „ich und dein Vater suchten dich“ (Luc. 2, 48);  
 ΕΡΧΩ ΔΕ ΜΠΑΪ ΕΡΣΥΜΑΝΕ τοῦτο δὲ ἔλεγε σημαίνων „er sagte die-  
 ses, indem er bezeichnete“ (Joh. 12, 33); B gebraucht das Imperf.:  
 ΦΑΙ ΔΕ ΝΑΡΧΩ ΜΜΩΟΥ ΕΡ†-ΜΗΙΝΙ;  
 ΕΝΩΠ ἐλογισάμεθα „wir rechneten“ (Sap. 5, 4);  
 ΕΥΟΥΩΜ ΕΥΣΩ ΕΥΧΙ-ΖΙΜΕ ΕΥΖΜΟΟC ΜΝΖΑΪ ἡσθιον ἔπινον  
 ἐγάμουν ἐγαμίζοντο „sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen  
 sich freien“ (Luc. 17, 27); B gebraucht wie das Griech. das be-  
 schreibende Imperfekt ΝΑΥΟΥΩΜ, ΝΑΥΩ usw.  
 ΕΥΩΩΠ ΕΥ† ΕΒΟΛ ΕΥΤΩΣΕ ΕΥΚΩΤ ἡγόραζον ἐπώλουν ἐφότευον  
 ᾠκοδόμουν „sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sei bauten“  
 (Luc. 17, 28); B Imperf. ΝΑΥΩΩΠ ΝΑΥ† ΕΒΟΛ usw.  
 ΝΑΪ ΟΝ ΕΥ†-ΣΩ ΝΑΪ ΕΥΧΩ ΜΜΟC „diese lehrten mich und sag-  
 ten (indem sie sagten?) (Prov. 4, 4).

Derselbe praeteritale Gebrauch des Präsens II auch in A<sup>2</sup>: ΕΡΕ -ΠΣ ΧΩ ΜΜΟC  
 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς „Jesus sagte“ (Joh. 11, 13); S hat Perf. II ΝΤΑ-ΠΣ ΔΕ  
 ΧΟΟC;

ΖΕΝΚΑΥΕ ΔΕ ΕΥΧΩ ΜΜΑC ἄλλοι δὲ ἔλεγον „andere sagten“ (Joh. 9, 16); S.

Imperf. ΖΕΝΚΟΟΥΕ ΔΕ ΝΕΥΧΩ ΜΜΟC.

Auch im Næg. und Demot. bezeichnet die Verbalform *twf(hr) sʿm* Gegenwart und Ver-  
 gangenheit; Dem. § 155.

324. Wie von dem Präsens I das Futurum I, so wird von dem Praesens II durch Verbindung des Infinitivs mit **NA-** (μέλλειν) abgeleitet das

*Futurum II*

Sg. 1. <b>ĒĪNA</b>	Pl. 1. <b>ĒNNA</b>
2. m. <b>ĒKNA</b> (ĒĠNA)	2. <b>ĒTĒTĪNA</b>
f. <b>ĒPENA</b> (ĒPNA)	<b>ĒTĒTĪA</b>
3. m. <b>ĒĠNA</b>	3. <b>ĒYNA</b>
f. <b>ĒCNA</b>	

Vor Nomen: **ĒPE** + Nomen + **NA**

A und B dieselben Praefixe mit **λ** = **λĪNA** usw.

325. Die Bedeutung ist dieselbe futurische wie die des Fut. I im Aussagesatze; es wird aber wie das Präsens II besonders gebraucht, wenn ein adverbiieller Ausdruck folgt, auf dem ein besonderer Nachdruck liegt:

**ĒYNAΩΠE NĒE NĪLAGGELOC : AYNAP-ĪΦPHT** **NĪLAGGELOC**  
 ὡς ἄγγελοι . . . εἰσὶν „wie Engel . . . werden sie sein“ (Mt. 22, 30);  
**ΧΙΝΤΕΝΟΥ ĒĪNABOK ĒPAĪ ENZEONOC** ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη  
 πορεύσομαι „von nun an werde ich zu den Heiden gehen“ (Act. 18, 6);  
 B gebraucht das Fut. III: **ICXEN+NOY ĒEΩE NHI ENIEONOC**;  
 in negativen Sätzen (§ 418):

**ĒPE-PROME NAWNĒ AN EPOEIK ĪMATE : NARE-PIPOMI NAWNS**  
**EWIK ĪMAYATQ AN** οὐκ ἐπ ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος „nicht  
 von Brot allein soll der Mensch leben“ (Luc. 4, 4);

**NERE-PIEPPOHTHC NATWOYN AN EBOA ZĪTĠALIALIA** ἐκ τῆς  
 Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται (griech. gnomisches Präsens, um  
 eine allgemeine, für alle Zeit gültige Wahrheit auszusprechen); B  
 hat Fut. I: **ĪMON-PROPHTHC NATWONQ**.

In der Bedeutung μέλλειν steht **NA-**:

**ĒCNAΩK EBOA EPATΦOC : ACNAZWA EPĪMZY** ὑπάγει εἰς τὸ  
 μνημεῖον „sie ist im Begriff zum Grabe zu gehen“ (Joh. 11, 31)  
 — also ohne betonten Zusatz. Ebenso **ĒYNAΩK ĒPAĪ KATAP-**  
**CWNT ĪPQWA** „sie waren im Begriff hinaufzugehen nach d. Ge-

Häufig wird im nichtklassischen Koptisch das Fut. II in Befehlen und Anordnungen gebraucht:

**ĒKNAΩINE NĀPEQZO ĪMHINE** „du sollst sein Antlitz täglich su-

**ĒKNA+ ENCOTE NNEKNOBE** „du sollst geben zur Erlösung von  
 deinen Sünden“ (ib. 243);

besonders auch in den *Regulae Pachomii*: z. B.

„keiner soll die Hand des anderen ergreifen, **λλλ ĒKNAKA-OYMAZE**  
**ĒPAĪ OYTOK NĪMAK** sondern du sollst eine Elle zwischen dich  
 und ihn legen“ (no. 95);

„wer Vorschriften vernachlässigt ΕΥΝΑΧΙ-ΕΠΙΤΙΜΙΑ ΕΡΟΟΥ soll Strafe dafür erhalten“ (no. 109);

„wenn Jemand fortgeht, ΕΡΕ-ΠΡῪΝῆΗ ΝΤΕΡΦΥΛΗ ΝΑΡΩΕ ΕΠΡΟΟΥΩ ΜΠΕΡΗ soll der Aufseher seiner Phyle verantwortlich sein für die Besorgung seines Hauses“ (no. 115).

Ebenfalls sehr häufig in den Praecepta Pachomii, in denen es aber auch häufig mit dem Futurum III wechselt:

„wenn Jemand etwas unterlassen hat, ΕΥΝΑΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ soll man ihn dafür bestrafen (rügen)“ (no. 5), aber (no. 6) ΕΥΕΧΙ-ΕΠΙΤΙΜΙΑ ΕΧΩC „er soll dafür Strafe erhalten“;

„(wenn Jemand eine Arbeit verdorben hat) ΕΥΝΑΕΙΡΕ ΝΑΥ ΟΝ ΚΑΤΑΝΕΪΖΑΠ so soll auch mit ihm nach diesen Bestimmungen verfahren werden“ (no. 7);

ΕΥΝΑΡ-CΟΟΥ ΝCΟΠ ΝΩΛΗΑ ΝΡΟΥΞΕ ΚΑΤΑ ΝΤΩΩ ΜΠCΩΟΥΞ „sie sollen sechs Gebetsrunden (Crum 319b) abends machen nach den Bestimmungen der Gemeinschaft (des Klosters)“ (no. 14); aber Fut. III:

ΤΚΑΘΗΚΗCΙC ΜΠΩΛΧΕ ΕΥΕΛΑC ΝCΟΠ CΝΑΥ ΚΑΤΑ CΑΒΒΑΤΟΝ ΞΝΟΥΞΤΟΡ „die Auslegung der Schrift soll zweimal jeden Sabbath zwangsweise gemacht werden“ (no. 15).

Vgl. den Gebrauch der zweiten Tempora in bestimmten syntaktischen Fällen § 347ff.

Futurum II im Finalsatz § 440.

**326.** Durch Zusammensetzung des Hilfszeitworts Ε- mit der Präposition Ε- und folgendem Infinitiv (§ 315, 3) entsteht das

#### *Futurum III*

Sg. 1.	ΕΪΕ	Pl. 1.	ΕΝΕ
2. m.	ΕΚΕ	2.	ΕΤΕΤῆΕ
f.	ΕΡΕ		
3. m.	ΕΨΕ	3.	ΕΥΕ
f.	ΕCΕ		

Vor Nomen ΕΡΕ- (meist ohne Präpos. Ε).

**[B und F]** dieselben Praefixe wie S (nur B 2. Pl. ΕΡΕΤΕΝΕ, F vor Nomen ΕΛΕ-), also wie S. Präsens II + Ε. — **[A]** mit Λ wie Präsens II.

Das Futurum III ist der direkte Nachfolger des alten *tw.f r sṣm* „er wird hören“ (Näg. § 503). Der Form vor nominalem Subjekt ΕΡΕ-ΠΡΩΜΕ (Ε-) CΩΤῆ entspricht näg. *ṣr* + Nomen + (r-) + *sṣm*, wobei aber *ṣr* nicht das Verbum *ṣry* „tun“, sondern eine phonetische Schreibung für *ṣrē* ist; JEA XVI (1930), 220ff.

**327.** Die Bedeutung des Futurum III ist eine nachdrücklich futurische; es steht daher besonders in Wunsch- und Befehlsätzen (griech. Futurum imperativum oder Imperativ):

ερεωωπε „es geschehe“; ΕΚΕΜΕΡΕ-ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ : ΕΚΕΜΕΝΡΕ-ΠΕΚΩΦΗΡ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου „du sollst deinen Nächsten lieben“ (Mt. 5, 43);

ΕΡΕΠΧΟΕΙΣ ΣΩΤῆ ΕΡΟΚ ἐπακούσαι σου κύριος „der Herr möge dich erhören“ (Ps. 19, 2);

ΠΧΟΕΙΣ ΕΓΕΣΟΟΥΤῆ ΝΝΕΤῆΖΗΤ ὁ κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας „der Herr richte eure Herzen auf“ (2. Thess. 3, 5);

ΤΕΧΛΡΙΣ ΕΣΕΩΩΠΕ ΝῆΜΑΝ ΜῆΠΝΑ : ΠΖΜΟΤ ΦΝΛΙ ΕΥΕΩΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις ἔλεος „Gnade und Erbarmen wird mit uns sein“ (II. Joh. 3).

S. auch § 325 Praecepta Pach.

[E] steht Fut. III häufig im Aussagesatz, wo S das Fut. I gebraucht; z. B. ΕΥΕΜΟΥΤ ΕΡΟΦ „man wird ihn nennen“, κληθήσεται (Mt. 2, 23), S CENAMOYTE ΕΡΟΦ; ΕΡΕ-ΟΥΡΑΦΙ ΩΩΠΙ ΝΑΚ... ΟΥΟΖ ΕΡΕ-ΟΥΜΗΩ ΡΑΦΙ ἔσται χαρά σοι καὶ πολλοὶ χαρήσονται „Freude wird dir werden .. und viele werden sich freuen“ (Luc. 1, 14), S ΟΥῆ- ΟΥΡΑΦΕ ΝΑΩΩΠΕ... ΛΥΩ ΟΥῆ-ΖΑΖ ΝΑΡΑΦΕ.

Futurum III im Finalsatz § 440.

328. Durch die Zusammensetzung der Präfixe des Präsens II mit der Partikel ΩΑΝ (ΑΩΑ) und folgendem Infinitiv entsteht der

#### Conditionalis

ΕΩΩΑΝΣΩΤῆ : ΛΩΩΑΝΣΩΤΕΜ „wenn er hört“;

ΕΡ(Ε)ΩΑΝΠΝΟΥΤΕ ΣΩΤῆ : ΑΡΕΩΑΝΦΤ ΣΩΤΕΜ „wenn Gott hört“.

In der Negation tritt an Stelle von ΩΑΝ die Negationspartikel Τῆ : ΩΤΕΜ (§ 421): ΕΩΤῆΣΩΤῆ : ΛΩΩΤΕΜΣΩΤΕΜ „wenn er nicht hört“;

ΕΡΕΤῆΠΝΟΥΤΕ ΣΩΤῆ : ΑΡΕΩΤΕΜ ΦΤ ΣΩΤΕΜ „wenn Gott nicht hört“.

Unregelmäßig ist ΕΩΩΑΝΤῆ ΣΩΤῆ (Mt. 18, 16); ΕΝΩΑΝΤῆΜΟΥΩΜ „wenn wir nicht essen.“ (1. Cor. 8, 8).

[A] lauten die Präfixe ΑῖΩΑ, ΑΚΩΑ usw.. Pl. 2 ΛΩΑΤΕΤῆ, vor Nomen ΛΩΑ-ΠΡΩΜΕ ΣΩΤῆ; negiert ΛΩΩΑΤῆΣΩΤῆ oder ΛΩΩΑΤῆΜῆΣΩΤῆ „wenn er nicht hört“, ΕΩΑΤΕΤῆΤῆΜῆΣΩΤῆ „wenn ihr nicht hört“ (Cl. 8, 4) mit Ε statt Λ; vor Nomen ΛΩΑΠΝΟΥΤΕ ΤῆΣΩΤῆ „wenn Gott nicht hört“.

Der Conditionalis mit ΩΑΝ ist eine junge Bildung und findet sich erst im Spätdemotischen (DM 3, 29—30 *i-ik-k šan* ΕΚΩΑΝ-). Sein Ursprung ist dunkel; Edgerton, JAOS 55 (1935), 266.

Die von Spiegelberg (Dem. § 499) und Sethe (Dem. Kopt. 296 Anm. 1; ÄZ 64, 1929, 66) vorgeschlagenen Etymologien sind unbefriedigend; Edgerton l. c. Anm. 27.

Der negative Conditionalis findet sich demotisch (Dem. § 479), z. B. Sethe 5, 37 u. ö.

## 329. b. Das Hilfszeitwort NE-

Mit folgendem Infinitiv, seltener mit Qualitativ, bildet NE das

*Imperfectum*

Sg. 1.	NEI	NAI	NAĪ	NEI	NAI <sup>1)</sup>	něy
2. m.	NEK	NAK	NAK	NEK	NAK	něk
f.	NEPE	NAPe	NAP	NEPE	NAAE	ně(t)
3. m.	NEq	NAq	NAq	NEY	NAq	něj
f.	NEC	NAC	NAC	NEC	NAC	něs
Pl. 1.	NEN	NAN	NAN	NEN	NAN	něn
2.	NETETN	NAPETEN	NATETN	*NETETN	NATETN	nětn
3.	NEY	NAY	NAY	NEY	NAY	něw
St. nom.	NEPE-	NAPe-	NAPe-	NEPE	NAAE	ně-
	S	B	A	As	F	Näg.

S und As haben ě Ė

B, A und F ä Ā

\* Nbf. NEPETN

<sup>1)</sup> nicht alle Praefixe belegt,

Äußerlich gleichen die Formen denen des Präsens II mit vorgesetztem N. S finden sich noch ältere Formen mit ENG : ENGĪ, ENGK, ENGq usw.

F Nebenformen mit NN: NNAĪ, NNAK usw.

Das Imperfektum ist die neuäg. Flexionsform *wn-f hr sptm*, \**wññf-(hr)-sōfēm*; demnach müßten die Präfixe 2 sg. f. NE, 2 pl. NETN, vor Nomen NE lauten; NEPE, NETETN, NEPE beruhen auf Analogie nach dem Präs. II. — Demotisch schreibt man *wonñē* d. i. ENG; Dem. § 169.

330. Dem Imperfectum und anderen mit NE zusammengesetzten praeteritalen Temporibus folgt häufig die tonlose Partikel NE, die sich enklitisch entweder der Verbalform oder dem abhängigen Objekt anschließt; z. B.

NEYNHX NE „sie waren zerstreut“ (Mt. 9, 36).

331. Das Imperfectum ist ein beschreibendes Tempus; es bezeichnet, wie das griech. Imperfectum, die Dauer von Handlungen der Vergangenheit, die noch nicht abgeschlossen sind:

NEPE-IC AE ME MMAPΘA : IHC AE NAqMEI MMAPΘA ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν „Jesus hatte Martha lieb“ (Joh. 11, 5);

NEPE-TEXAPIC MΠNOYTE QOON NMAq „die Gnade Gottes war mit ihm“ (Ming. 265);

NEYXW CE MMOC NI-NIΟΥΑΛΙ : NAYXW OYN MMOC NXE-NIOYALI ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι „die Juden sagten“ (the jews were saying) (Joh. 5. 10);

NEPE-2A2 NIOYALI BHK ETBHHTQ AYW NEYPICTEYGE EIIC πολλοὶ δὲ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστενον εἰς τὸν Ἰησοῦν „viele Juden gingen seinetwegen hin und glaubten an Jesus“ (Joh. 12, 11); auch B. Imperf.

Als nicht abgeschlossen erscheint die Handlung, wenn sie sich regelmäßig wiederholt; daher ist das Imperf. (wie im Griech.) das Tempus von Gewohnheiten und Sitten für die Vergangenheit:

NEPE-NEPEIOTE BHK PE TP̄POMPE EΘIAHM ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ „seine Eltern pflegten jedes Jahr nach J. zu gehen“ (Luc. 2, 41). B gibt an dieser Stelle das praeteritale Präs. cons. (§ 374, 2): NEΦAΓWE NWOY.

B NAXXH NTOTOY PE ZWC ΠPOΦHTHC „er war für sie wie ein Prophet“ (Mt. 21, 46).

Häufig steht das Imperf., oft durch ΓAP „denn“ oder ΔE „aber“ eingeführt, um den Abschluß einer Erzählung zu bezeichnen: „Herodes mit seinem Hofgesinde verspottete Jesum, legte ihm ein weißes Kleid an . . es befreundeten sich Herodes und Pilatus miteinander (alle Verben griech. Aorist, kopt. Perf. I § 335) —

NEYΦOON ΓAP ZNOYMN̄TXAXE MN̄NEYEPHY : NAYΦON ΓAP PE ZENOYMETXAXI ENOYEPHOY προῦπῆρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς αὐτούς „vorher nämlich waren sie in Feindschaft mit (gegen) einander“ (Luc. 23, 12); ähnlich Luc. 13, 12—13;

(Als die Tochter gestorben war), kam Jesus in das Haus und ließ Niemanden hinein außer . . den Eltern) NEYPIME ΔE THPOY AYΩ NEYNEZPE EPOC : NAYPIMI ΔE THPOY OYOC NAYNEZPI EPOC PE ἐκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν „sie weinten aber alle und klagten über sie (were weeping and lamenting for her)“ (Luc. 8, 52). Vgl. auch Mt. 27, 34ff. § 335.

332. Mit adverbielem Prädikat bildet das Hilfszeitwort NE das Imperfectum des reinen Adverbialsatzes (§ 310):

NE4-NTOTOY ZWC ΠPOΦHTHC „er war bei ihnen wie ein Prophet“ (Mt. 21, 46);

NEPE-TMAAY NĪC̄ M̄MAAY : NARE-ΘMAAY NĪHC̄ M̄MAAY PE „die Mutter Jesus' war dort“ (Joh. 2, 1);

NE4-ZNTΠOΛIC „er war in der Stadt“ (Sh. III 32).

Derselbe Gebrauch auch im Neuägyptischen; Nāg. § 506.

333. Wie die Präfixe des Präsens I und II können auch die des Imperfectums mit NA und dem Infinitiv verbunden werden. Es entsteht dann das

#### *Imperfectum futuri*

mit der Bedeutung „war im Begriff zu“:

NE4NACWT̄M „er war im Begriff zu hören“;

NEPE-ΠPOME NACWT̄M „der Mensch war im Begriff zu hören“;

NE4NAMOY PE : NAYNAMOY PE „er war im Begriff zu sterben“;

NEPE-ΠXOĪ NAYOYO : NARE-ΠIXOI NAZIOYI M̄PE4AOYIN τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον „das Schiff war im Begriff auszuladen (seine Last abzugeben)“ (Act. 21, 3).

Über den Gebrauch im Nachsatze irrealer Bedingungssätze s. § 486.

## III. Bildungen mit dem Hilfszeitwort des „Tuns“

## 334. a. Das Hilfszeitwort λ „tat“

Durch die Verbindung von λ- „tat“ mit dem Infinitiv entsteht das

*Perfectum I*

mit folgenden, in allen Dialekten gleichen Präfixen:

Sg. 1.	Αἶ	Pl. 1.	ΑΝ
2. m.	ΑΚ	2.	ΑΤΕΤΝ̄
f.	ΑΡΕ		
3. m.	Αῖ	3.	ΑΥ
f.	ΑC		

Vor Nomen λ- 2 sg. f. Nbf. S λ-, ebenso Α². — 2 pl. B Nbf. ΑΡΕΤΕΝ Act. 3, 13—15.

Die Präfixe gehen auf nāg. *t-tr-f* (Nāg. § 545) zurück, § 321. Sie sind stark verkürzt und denen des Präsens II analog gebildet. Das *r* von *tr* hat sich nur noch in der 2. sg. f. und in der B Nbf. der 2. pl. erhalten. Ungewöhnlich ist die 2. Pl. ΑΤΕΤΝ̄, die \*ΑΡΕΤΝ̄ oder bei starker Verkürzung mit Verlust des λ \*ΡΑΤΝ̄ lauten sollte.

Das λ- des st. nom. wird mit dem unbestimmten Artikel ΟΥ zu ΑΥ kontrahiert (§ 57, 3): ΑΥΡΩΜΕ CΩΤῆ „ein Mann wählte“.

335. Das Perfectum I bezeichnet eine einmalige Handlung, die in der Vergangenheit geschehen ist, im Gegensatz zum Imperfectum, welches die Dauer einer Handlung in der Vergangenheit bezeichnet. Es entspricht dem griech. Aorist (auch dem Imperf.) oder dem latein. Perfectum historicum:

ΑCΩΩΠΕ „es geschah“, (einmal); λ-ΠΧΟΙ ΜΟΟΝΕ ΕΠΕΚΡΟ : λ-ΠΧΟΙ (Αῖ) ΕΠΙΧΡΟ ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τὴν γῆν „das Schiff landete“ (Joh. 6, 21);

ΑῖCΩΤῆ ΔΕ (i. e. ΟΥΖΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ) ΕΤΒΕ-ΙC, ΑῖΧΟΟΥ ΝΖΕΝΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΕΝΙΟΥΔΑΙ ΨΑΡΟC .... ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΑΥΕΙ ΨΑΙC ΑΥCΕΠCΩΠῆ.... ΙC ΔΕ ΑῖΒΩΚ ΝῆΜΑΥ ἀκούσας δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους... οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν ... ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς (griech. wechselt der Aorist mit „progressivem Imperfekt“; cf. Dana § 176, 1); „er (der Hauptmann) hörte von Jesus und schickte zu ihm Älteste der Juden .... sie gingen zu Jesus und baten ihn ... Jesus aber ging mit ihnen“ (Luc. 7, 3—9);

ΑΥ† ΝΑῖ ΝΟΥΗΡῆ ΕCΟΟC.... ΑΥCΤΑΥΡΟΥ ῆΜΟC ΑΥΠΩ ΝΝΕῖCΖΟΕΙΤΕ ΕΞΡΑΥ ΑΥΝΕΧ-ΚΛΗΡΟC.... ΑῖΩ ΝΕΥΖΜΟΟC ΠΕ ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον ... σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ... καὶ καθήμενοι (ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ; imperfect of duration) „sie gaben ihm Wein zu trinken .... sie



kreuzigten ihn, sie verteilten seine Kleider und losten .... und (nun) saßen sie da (und bewachten ihn“) (Mt. 27, 34 ff.). Zum Imperf. am Schluß der Erzählung s. § 331.

336. Nicht selten steht das Perfectum I, wie griech. Perfect oder Aorist, um eine vollendete Handlung zu bezeichnen, die in ihrem Endergebnis noch fort-dauert:

ΕΙCΖΗΗΤΕ ΑΤΕΤ̄ΝΜΟΥC̄ ΝΘΙΕΡΟΥC̄ΑΛΛΗΜ 2̄Ν ΤΕΤ̄ΝC̄ΒΩ καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδασχῆς ἡμῶν „siehe, ihr habt J. erfüllt mit eurer Lehre“ (Act. 5, 28);

ΛΘΡ̄-2ΗΚΕ ΕΤΒΕΤΗΥΤ̄Ν : ΛΘΕΡ-2ΗΚΙ ΕΘΒΕΘΗΝΟΥ δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν „um euretwillen wurde er arm“ (2. Cor. 8, 9);

(Jedermann stellt den guten Wein zuerst auf,) ΝΤΟΚ ΔΕ ΑΚΖΑΡΕΖ ΕΠΗΡ̄Π̄ ΕΤΝΑΝΟΥC̄ ΦΑΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥC̄ σὺ τετήρακας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι „du aber hast den guten Wein bis jetzt aufgehoben“ (Joh. 2, 10);

ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΑΠΑΜΙΦΕ ΟΥΩ ΛΥΩ ΑΠΕΟΥΟΕΙΩ ἡΠΑΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΑΙΜΙΦΕ ἡΠΑΓΩΝ ΕΤΝΑΝΟΥC̄ ΑΙΧΕΚ-ΠΠΩΤ ΕΒΟΛ ΑΙΖΑΡΕΖ ΕΤΠΙCΤΙC̄ ἐγὼ γὰρ σπένδομαι τὸν ἀγῶνα καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν, τὸν καλὸν ἀγῶνα ἡγωνισμαί, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρακα „denn mein Kampf ist beendet, und die Zeit meiner Auflösung ist nahe, ich habe den guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe den Glauben bewahrt“ (2. Tim. 4, 7);

2̄ΜΠΑῙ ΛΑΧΙ-60ΟΥC̄ Ν6Ι ΠΑΕΙΩΤ ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη (gnomischer Aorist) ὁ πατήρ μου „hierdurch hat mein Vater Ruhm empfangen (ist verherrlicht)“ (Joh. 15, 8).

337. Es steht zur Wiedergabe eines griech. Imperfekts, um eine Handlung zu bezeichnen, die in der Vergangenheit öfter oder gewohnheitsmäßig geschehen ist:

Λ-ΠΜΗΗΦΕ ΔΕ ΧΝΟΥC̄ καὶ ἐπηρώτων αὐτόν οἱ ὄχλοι „die Menge fragte ihn“ (d. i. pflegte ihn zu fragen“) (Luc. 3, 10).

338. Wie dem Imperfectum (§ 330) wird auch dem Perfectum öfter die Partikel ΠΕ nachgesetzt:

ΑΙΡ̄-ΦΗΡΕ ΓΑΡ ΖΩ ΠΕ, ΑΛΕΙΡ̄-ΦΗΡΕ ΓΑΡ ΖΟΥΟΥΤ ΠΕ υἱὸς γὰρ ἐγενόμην καὶ γὰρ „denn auch ich war ein Kind“ (Prov. 4, 3);

ΑΙΟΥΕΝ2-ΠΑΖΗΤ ΤΗΡ̄ ΕΡΩΤ̄Ν ΠΕ „ich habe mein ganzes Herz euch offenbart“ (Z 396, 14);

ΛΘΕΙ ΔΕ ΝΟΥΟΕΙΩ... Ν6Ι ΑΠΑ ΜΑΚΑΡΙΟC̄ ΠΡ̄Μ̄ΝΚΗΜΕ ΠΕ „es ging einmal Apa Makarios, der Ägypter“ (Z 346—347, 1).

Negation durch das Präfix ΜΠΕ- § 359.

339. Durch Zusammensetzung des Perfectum I mit der Relativpartikel  $\bar{\text{NT}}$ :  $\text{ET}$  (§ 472) entsteht das

*Perfectum II*

Sg. 1. $\text{NTA}\bar{\text{I}} : \text{ETA}\bar{\text{I}}$	Pl. 1. $\bar{\text{NTAN}} : \text{ETAN}$
2. m. $\bar{\text{NTAK}} : \text{ETAK}$	2. $\bar{\text{NTATET}\bar{\text{N}}} : \text{ETAPETEN}$
f. $\bar{\text{NTAPE}} : \text{ETAPE}$	
3. m. $\bar{\text{NTAQ}} : \text{ETAQ}$	3. $\bar{\text{NTAY}} : \text{ETAY}$
f. $\bar{\text{NTAC}} : \text{ETAC}$	
Vor Nomen $\bar{\text{NTA-}} : \text{ETA-}$	

Gute S-Handschriften unterscheiden sorgfältig die Präfixe des Perf. II. und die  $\text{ENTAQ}$  geschriebenen Präfixe des Relativums des Perf. I. (Rahlf's, Berl. Psalter S. 29; Polotsky, Syntax S. 53 Anm. 3).

A<sup>2</sup> dieselben Präfixe wie S. — A  $\text{NAQ}$  (selten). — F  $\text{AAQ}$ . — Vielleicht entspricht dem F-Praefix das bei Shenute vorkommende etymologisch dunkle Präfix \* $\text{EAAQ}$  ( $\text{EAI}$ ,  $\text{EAN}$ ).

Das Perfectum II ist als Tempus in der älteren vorkoptischen Sprache nicht nachweisbar. Es hat sich aus einem vollständigen Satze mit relativischem Prädikat und folgendem adverbiallem Zusatz (§ 479) entwickelt. Unter dem Druck dieses Zusatzes, der besonders betont ist, wurde der Anfang des Satzes abgeschnitten; dadurch wurde die folgende Relativkonstruktion zu einem selbständigen Tempus; z. B. lautete ursprünglich der Satz  $\bar{\text{NTOQ}} \text{ PE } \bar{\text{NTAQKOT}} \text{ NAN } \bar{\text{NTCYNA}\bar{\text{GOWH}}}$  „er ist es, der uns die Synagoge gebaut hat“  $\tau\eta\nu \sigmaυναγωγη\nu \alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma \phi\kappa\omicron\delta\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\nu \eta\mu\bar{\iota}\nu$  (Luc. 7, 5). Der Zusatz  $\bar{\text{NTCYNA}\bar{\text{GOWH}}}$  ist stark betont (das Griech. stellt  $\tau\eta\nu \sigmaυναγωγη\nu$  an die Spitze des Satzes) und verursacht den Fortfall von  $\bar{\text{NTOQ}} \text{ PE} > \bar{\text{NTAQKOT}} \text{ NAN } \bar{\text{NTCYNA}\bar{\text{GOWH}}}$ , so daß jetzt  $\bar{\text{NTAQKOT}}$  zu einem selbständigen Tempus  $\phi\kappa\omicron\delta\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\nu$  geworden ist. — Polotsky hat den ursprünglichen Satz (s. o.) mit der französischen „phrase coupée“ der Form „c'est ... qui (que) ...“ verglichen, die angewandt wird, um ein Satzglied besonders hervorzuheben. — Die Entwicklung des Satzes mit relativischem Praedikat zu einem selbständigen Tempus hat zuerst F. Praetorius (ZDMG 35 — 1881 —, 752f.) auseinander gesetzt und neuerdings Polotsky in grundlegenden Ausführungen begründet (Syntax § 18, S. 54ff.).

Die F und A-Präfixe  $\text{AAQ}$  und  $\text{NAQ}$  lassen sich nicht aus der Relativkonstruktion des SB erklären. Das zuerst von Griffith erkannte F  $\text{AAQ}$  geht vielleicht auf ein neuägypt.  $\text{t-tr-f s\bar{p}m}$  zurück (Polotsky, Syntax S. 70f.).

340. Das Perfectum II bezeichnet den Zustand der vollendeten Handlung im Gegensatz zum Perfectum I, das die fortschreitende Handlung bezeichnet. — Im griech. Texte entspricht ihm der Aorist, der auch im klassischen Griechisch oft gesetzt wird, um eine in der Vergangenheit abgeschlossene Handlung zu bezeichnen (meist steht allerdings das Perfectum).

$\bar{\text{NTA}\bar{\text{I}}\text{EI}} \text{ ENOYXE } \bar{\text{NOYKOW}\bar{\text{T}}} \text{ EZPA}\bar{\text{I}} \text{ EX}\bar{\text{M}}\bar{\text{PKA}}\bar{\text{Z}} \text{ } \pi\bar{\upsilon}\rho \text{ } \eta\lambda\theta\omicron\nu \text{ } \beta\alpha\lambda\epsilon\bar{\iota}\nu \text{ } \epsilon\bar{\iota}\varsigma \text{ } \tau\eta\nu \gamma\eta\nu$  „ich bin gekommen, um Feuer auf die Erde zu werfen“ (Luc. 12, 49);

$\bar{\text{NTA}\bar{\text{I}}} \text{ EI } \Gamma\text{AP } \text{EBOA } \text{EPE}\bar{\iota}\bar{\text{ZOWB}} \text{ } \epsilon\bar{\iota}\varsigma \text{ } \tau\omicron\upsilon\tau\omicron \text{ } \gamma\acute{\alpha}\rho \text{ } \epsilon\bar{\xi}\eta\lambda\theta\omicron\nu$  „denn dazu bin ich ausgegangen“ (Mk. 1, 38);

$\bar{\text{NTAYCA}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{Q}} \text{ } \Gamma\text{AP } \text{ETBHHT}\bar{\text{N}} : \text{ETAYCSHTOY } \Gamma\text{AP } \text{EOBHTE}\bar{\text{N}}$   $\delta\bar{\iota}' \text{ } \eta\mu\bar{\alpha}\varsigma \text{ } \gamma\acute{\alpha}\rho \text{ } \epsilon\gamma\acute{\alpha}\phi\eta$  „denn es ist geschrieben um unsertwillen“ (1. Cor. 9, 10).

Beachte in diesen Beispielen die Betonung des adverbialen Zusatzes.

Der Unterschied des Perf. I und II ergibt sich in den zwei auf einander folgenden Sätzen, in denen im griech. Text beide Male der Aorist steht:

ΜΗΝΚΑΝΑΙ Δ-ΙC ΟΥΟΝ2Γ ΕΝΕΓΜΑΘΗΤΗC ΣΙΧΝΘΑΛΑCΣΑ ΝΤΙΒΕ-  
ΡΙΑC· ΝΤΑΟΥΟΝ2Γ ΔΕ ΝΤΕΙ2Ε μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν  
πάλιν Ἰησοῦ τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριαδος ἐφανε-  
ρώσεν δὲ οὕτως „Nach diesem offenbarte sich Jesus seinen Jüngern  
am See von Tiberias; er offenbarte sich aber also“ (Joh. 21, 1).  
Abweichend vom S gibt der B-Übersetzer die Tempora:  
ΝΑΟΥΟΝ2 ΝΧΕ ΙΗC (Imperf.) . . . ΑΟΥΟΝ2Γ ΔΕ (Perf. I)  
ΜΠΑΙΡΝ†;

ΕΙC2ΗΗΤΕ ΓΑΡ ΝΤΑΥΩ ΜΜΟΙ 2Ν2ΕΝΑΝΟΜΙΑ ΑΥΩ ΝΤΑ-  
ΤΑΜΑΥ ΧΙ-ΟΥΩ ΜΜΟΙ 2Ν2ΕΝΝΟΒΕ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνε-  
λήμφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ „denn siehe ich  
bin empfangen worden in sündlichem Wesen, und meine Mutter hat  
mich in Sünden getragen“ (Ps. 50, 7); B setzt Perf. I: ΑΥΕΡ-  
ΒΟΚΙ ΜΜΟΙ und Α-ΤΑΜΑΥ ΣΙΩΩΟΥ ΜΜΟΙ.

ΝΤΑ-ΝΑΙ ΓΑΡ ΩΩΠΕ ΧΕΚΑC ΕΡΕ-ΤΕΓΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ἐγένετο  
γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ „denn dies ist geschehen, damit  
die Schrift erfüllt werde“ (ohne Betonung des Finalsatzes); auch  
hier hat B Perf. I.: ΝΑΙ ΓΑΡ ΑΥΩΩΠΙ, den griech. Aorist wieder-  
gebend.

Folgen einander mehrere Perfecta II, so steht die Relativpartikel ΝΤ nur in dem ersten Präfix; z. B.

ΝΤΑΥΡΩΠΗΡΕ ΑΥΜΕΕΥΕ „sie haben sich gewundert und gedacht“  
(Sap. 13, 3).

Negation des Perf. II durch Ν . . . ΑΝ (§ 418,5), seltener durch ΕΤ(Ε)ΜΠΕ-  
(§ 361).

341. Als Präfix des Perfectum II ist wohl auch das von Shenute ge-  
brauchte Präfix ΕΛ zu betrachten (§ 339); es bezeichnet eine wiederholt in der  
Vergangenheit stattgehabte Handlung:

ΕΤΒΕΝΑΙ ΡΩ ΕΛΙΧΟΟC ΝΑ4 2ΝΟΥCΩΝΤ „deswegen habe ich ihm  
oft im Zorn gesagt“ (Sh. III 141); ähnlich

ΑΥΩ ΕΤΒΕΝΑΙ ΕΛΙΧΟΟC Ν2Α2 ΝCΟΠ 2ΝΟΥΟΡΓΗ „wegen dieser  
habe ich oft im Zorn gesagt“ (Sh. III 145);

2Α2 ΝCΟΠ ΕΤΒΕΝΕΤΜΑΥ ΕΛΙΧΟΟC 2ΜΠΑΝΩΟΤ Ν2ΗΤ „oft  
habe ich wegen jener in meiner Hartherzigkeit gesagt“ (Sh. I. c.);

2Α2 ΓΑΡ ΝCΟΠ ΕΑΝΡ-ΤΠΑΩΕ ΝΤΕΥΩΗ . . . ΑΥΩ ΕΑΝΡΤΠΑΩΕ  
ΜΠΕ2ΟΟΥ . . . ΑΥΩ ΕΑΝΡ-ΠΕ2ΟΟΥ ΤΗΡΓ „denn oftmals haben  
wir die Hälfte der Nacht verbracht . . . und haben die Hälfte  
des Tages verbracht . . . und haben den ganzen Tag verbracht“  
(Sh. III 148);

ΕΝΤΑΥΣΟΥΝ-ΠΝΟΥΤΕ, ἢΠΟΥ†-ΕΘΟΥ ΝΑΨ ΖΩΣΝΟΥΤΕ, ΑΛΛΑ  
ΕΛΥΡ̄-ΠΕΤΩΟΥΕΙΤ ΖἸΝΕΥΜΕΕΥΕ ΝΤΑΖΕ ΖΩΩΤ ΟΝ ΛΥΩ ΕΛ-  
ΠΕΥΖΗΤ ΝΑΤΣΩ Ρ̄-ΚΑΚΕ ΕΡΟΟΥ „obwohl sie Gott erkannt  
haben (Umstandssatz des Perf. II), haben sie ihm doch nicht als  
Gott (wie es Gott gebührt) die Ehre gegeben, sondern sie sind eitel  
gewesen in ihren Gedanken wie auch ich, und ihr törichtes Herz  
hat sie verdunkelt“ (Sh. III 150);

ΜΗ ΕΤΒΕΤΕΤἸΜἸΤΠΕΤΩΟΥΕΙΤ ΑΝ ΕΛ-ΤΣΟΦΙΑ ΧΟΟΣ „hat in  
Bezug auf eure Eitelkeit die 'Weisheit' gesagt?“ (Ming. 119).

342. Durch Verbindung der Partikel Ω- *hr* mit dem Hilfszeitwort λ entsteht  
das

*Praesens Consuetudinis I*

Sg. 1.	ΩΑἸ	Pl. 1.	ΩΑΝ
2. m.	ΩΑΚ	2.	ΩΑΤΕΤἸ : ΩΑΡΕΤΕΝ
— f.	ΩΑΡΕ	—	—
3. m.	ΩΑΨ	3.	ΩΑΥ
— f.	ΩΑΣ	St. nom.	ΩΑΡΕ-

A abweichend ( $2 < \bar{h}$ ): ΖΑΡΙ, ΖΑΡΕΚ, ΖΑΡΕΨ, ΖΑΡἸ, ΖΑΡΕΤἸ, ΖΑΡΟΥ,  
st. nom. ΖΑΡΕ-; ebenso im A<sup>2</sup>, nur daß wieder Ω eintritt: ΩΑΡΙ, ΩΑΡΕΚ usw.—  
F vor Nomen ΩΑΛΕ-

Die Präfixe sind denen des Perf. I gleich mit präfixiertem Ω, nur vor Nomen  
steht eine vollere Form ΑΡΕ- statt λ-, in dem sich das alte *r* von *ir* erhalten hat.

Das Praesens cons. geht zurück auf die alte Konjugationsform *hr sm.f*, jünger erst  
im 3. Jahrh. vorkommend, *hr-t-ir-f-sm* (Dem. § 133; Sethe, Dem. Kopt. S. 293,  
Anm. 4). Vgl. auch Näg. § 306. 309. — A hat diese Form am besten bewahrt.

343. Das Praesens consuetudinis bezeichnet (wie das griechische Praesens  
consuetudinis) eine sich wiederholende Handlung, die sich sowohl in der Gegen-  
wart als auch in der Zukunft vollziehen kann. Praesentisch gebraucht:

ΩΑΡΕ-ΝΕΣΟΟΥ ΣΩΤἸ ΕΤΕΨΣΜΗ ΛΥΩ ΩΑΨΜΟΥΤΕ ΕΝΕΨΕΣΟΟΥ  
ΚΑΤΑ ΝΕΥΡΑΝ : ΩΑΡΕ-ΝΙΕΣΩΟΥ ΣΩΤΕΜ ΕΤΕΨΣΜΗ ΟΥΟΖ  
ΩΑΨΜΟΥ† ΕΝΕΨΕΣΩΟΥ ΚΑΤΑΝΟΥΡΑΝ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς  
αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα „die Schafe hö-  
ren auf seine Stimme und er ruft seine Schafe mit ihrem Namen“  
(d. i. sie pflegen zu hören usw.) (Joh. 10, 3);

ΩΗΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΝΟΥΨ ΩΑΨΤΑΥΕ-ΚΑΡΠΟΣ ΕΒΟΛ ΕΝΑΝΟΥΨ,  
ΠΩΗΝ ΔΕ ΘΕΟΟΥ ΩΑΨΤΑΥΕ-ΚΑΡΠΟΣ ΕΒΟΛ ΕΨΖΟΟΥ πᾶν δένδρον  
ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονη-  
ροὺς ποιεῖ „der gute Baum bringt immer gute Früchte, der faule  
Baum aber bringt schlechte Früchte“ (Mt. 7, 17);

ΟΥἸ-ΖΕΝΑΨ ΓΑΡ ΨΟΟΠ, ΣΟΠ ΜΕΝ ΩΑΨΟΥΩΖ ΕΧἸΠΕΒΙΩ....  
ΣΟΠ ΔΕ ΟΝ ΩΑΨΟΥΩΖ ΕΧἸΠΟΒΙΚ, ΣΟΠ ΔΕ ΟΝ ΩΑΨΟΥΩΖ  
ΕΧἸἸΠΑΖΣ · ΩΑΨΖΕ ΔΕ ΟΝ ΕΡΟΟΥ ΖἸΝΗΙ ΝἸΡΩΜΕ, ΑΛΛΑ

CEMOCTE M̄MOOY..... (N̄EΛΛHN....) COΠ MEN ΦAΓCΩTṀ  
 EPΩXCE M̄ΠNOYTE.... COΠ ΔE ON CEΓAEO M̄ΠPAH M̄ΠX-  
 OEIC IC usw. „denn es existieren Fliegen: manchmal sitzen sie auf  
 dem Honig... manchmal sitzen sie auf dem Brot, manchmal auch  
 sitzen sie auf den Fleischstücken; man findet sie aber auch in den  
 Häusern der Menschen, aber man haßt sie (Präsens I)... (die Heiden)  
 manchmal hören sie das Wort Gottes, manchmal auch preisen sie  
 den Namen des Herrn Jesus usw. (Sh. III 48, 6ff.).

Futurisch:

ΠEΠN̄EYMA ΓAP ETOYAAE NTCOΦIA ΦAΓΠOT EBOA NKPOY  
 AYΩ ΦAΓOYGE N̄MOKMEK N̄NΛOHT AYΩ ΦAΓXΠE-ΠXINCOH̄C  
 EΦΩANEI ἅγιον γὰρ πνεῦμα παιδείας φεῦξεται δόλον καὶ ἀναστήσεται  
 ἀπὸ λογισμῶν ἀσυνέτων καὶ ἐλεγχθήσεται ἐπελθούσης ἀδικίας „denn  
 der heilige Geist der Weisheit flieht (wird fliehen) Falschheit und  
 hält sich fern (wird sich fernhalten) von den Gedanken der Ruch-  
 losen und verurteilt (wird von urteilen) Ungerechtigkeit, wenn sie  
 kommt“ (Sap. I, 5);

<sup>B</sup> OYON ΓAP NIBEN ETEP-ETIN ΦAΓOI OYOS ΦH ETKΩ† ΦAΓ-  
 XIMI OYOS ΦH ETKΩΛ2 ΦAΓOYΩH NAY πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει  
 καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται „denn jeder der  
 bittet, empfängt (wird empfangen), und der welcher sucht, findet  
 und dem welcher anklopft, wird geöffnet werden“ (Mt. 7, 8). —  
 Im S Text stehen alle Verba finita im Fut. I;

ETETN̄ΦANMOY .... ΦATETN̄ΦΩΠE M̄MEPIC N̄NΛAIMONION  
 „wenn ihr sterbt (im Unglauben), werdet ihr der Dämonen teilhaftig  
 werden“ (Sh. III 48), in der Apodosis des Conditionalsatzes § 492.

In späteren Texten ist der Begriff des Gewohnheitsmäßigen abgeschwächt;  
 z. B. („wenn der Knabe gesund wird) ΦAIAAY N2M2AA werde ich ihn zum  
 Diener machen“ (Jēme S. 265, no. 81, 21); („ich gab den Kranken auf in der  
 Meinung) XE-ΦAYMOY „daß er sterben werde“. (Jēme S. 257, no. 79, 24);  
 ähnlich ib. S. 261, no. 80, 19—20: (alle welche das kranke Kind sahen, sagten)  
 ΦAYMOY „daß es sterben werde“; Negation MEY:M̄ΠAY § 364; Praeteritum  
 mit NE § 374, 2.

344. Durch praefigiertes E wird vom Praesens consuetudinis I abgeleitet das

*Praesens Consuetudinis II*

S. 1. EΦAĪ	Pl. 1. EΦAN
2. m. EΦAK	2. EΦATETN
f. EΦAPE	<sup>B</sup> EΦAPETEN
3. m. EΦAY	3. EΦAY
f. EΦAC	vor nominalem Subj. EΦAPE-

<sup>A</sup> A2APĪ, A2APEK, A2APEY usw.

<sup>F</sup> N̄ΦAI, N̄ΦAK, N̄ΦAY usw.

Die F Form  $\bar{\text{N}}\text{Q}\Lambda\text{Y}$  ist vielleicht aus der Zusammensetzung des Präfixes  $\text{Q}\Lambda\text{Y}$  des Praesens cons. I mit der Relativpartikel  $\bar{\text{N}}\text{T}$ - (§ 472) entstanden; ob auch die SB Formen  $\text{E}\text{Q}\Lambda\text{Y}$  und  $^{\text{A}}\text{X}\text{X}\Lambda\text{P}\text{E}\text{Y}$  diese Partikel enthalten, ist zweifelhaft. Vielleicht ist das anlautende  $\text{E}$ ,  $^{\text{A}}\text{X}$  ein auf Analogiebildung beruhendes „Aleph protheticum“; vgl. Polotsky, Syntax S. 96 § 32 und S. 53 § 16. Demotisch kommt es in der Form  $\bar{\text{U}}\text{r } \bar{\text{h}}\text{r } \text{stm-}f$  vor (Petubastis 13, 16; Thompson, Family Archive B I 19 = II 22) nach freundlicher Mitteilung Polotsky's.

**345.** Wie das Praesens consuet. I bezeichnet auch das Praes. cons. II eine wiederholte, gewohnheitsmäßige Handlung in der Gegenwart oder Zukunft und wird besonders gebraucht, wenn auf einem folgenden adverbialen Zusatz ein Nachdruck ruht (§ 346):

$\text{P}\omega\text{M}\epsilon \text{ NIM } \text{E}\text{Q}\Lambda\text{Y}\text{K}\Lambda\text{-}\text{NHP}\bar{\text{P}} \text{ E}\text{ZPAI} \text{ ETNANOY}\text{Y} \bar{\text{N}}\text{QOP}\bar{\text{P}} \text{ AY}\omega$   
 $\text{EY}\text{Q}\Lambda\text{N}\dagger\text{ZE } \text{Q}\Lambda\text{Y}\text{K}\Lambda\text{-}\text{NETCOXB} : \text{P}\omega\text{MI NIBEN } \text{E}\text{Q}\Lambda\text{Y}\text{X}\omega \bar{\text{M}}\text{P}\text{HP}\bar{\text{P}}$   
 $\text{E}\theta\text{NANEY} \bar{\text{N}}\text{QOP}\text{P OY}\text{OZ } \text{E}\text{Q}\omega\text{P AY}\text{Q}\Lambda\text{OISI } \text{Q}\Lambda\text{YINI } \bar{\text{M}}\text{PETCBOK}$   
 $\text{EP}\text{OY} \text{ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι καὶ ὅταν μεθύσθῃσι}$   
 $\text{τότε τὸν ἐλάσσω } \text{„Jedermann stellt zuerst den guten Wein hin und}$   
 $\text{wenn sie trunken geworden, den geringeren“ (Joh. 2, 10). In der}$   
 $\text{Apodosis des Conditionalsatzes gebrauchen beide Dialekte das erste}$   
 $\text{Tempus, § 492;}$

$\text{MEYNE}\text{X-}\bar{\text{M}}\text{PIC } \text{E}\text{ZOT } \bar{\text{N}}\Lambda\text{C} \dots \text{ ἄλλα } \text{E}\text{Q}\Lambda\text{YNE}\text{X-}\text{HP}\bar{\text{P}} \bar{\text{N}}\text{E}\bar{\text{P}}\text{PE}$   
 $\text{EACKOC } \bar{\text{N}}\text{E}\bar{\text{P}}\text{PE } \text{οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς}$   
 $\dots \text{ ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς } \text{„man legt nicht}$   
 $\text{Most in alte Schläuche, ... sondern man legt neuen Wein in neue}$   
 $\text{Schläuche“ (Mt. 9, 17). B gebraucht das Praes. cons. I } \text{Q}\Lambda\text{Y}\text{ZI-}.$

Über den Gebrauch des Praes. cons. II im Kreise der anderen zweiten Tempora s. § 347f. Negation des Praes. cons. II  $\text{E}\text{Q}\Lambda\text{Y} - \Lambda\text{N}$  § 420, 1.

\* \* \*

## Exkurs

### Die zweiten Tempora

Das Problem der zweiten Tempora (ihre Bedeutung, ihre morphologische Struktur, ihr Ursprung in der vorkoptischen Sprache) ist behandelt von Polotsky, *Études de Syntaxe Copte* (Cairo 1944) p. 21ff.; vgl. dazu A. H. Gardiner, *JEA* p. 95ff.

**346.** In dem koptischen Tempussystem sind zwei Gruppen Tempora unterschieden:

	Erste Tempora	Zweite Tempora
Praesens	$\text{q}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$	$\text{E}\text{q}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$
Futurum	$\text{q}\text{N}\Lambda\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$	$\text{E}\text{q}\text{N}\Lambda\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$
Perfectum	$\Lambda\text{q}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$	$\bar{\text{N}}\text{T}\Lambda\text{q}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$
Praes. consuet.	$\text{Q}\Lambda\text{q}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$	$\text{E}\text{Q}\Lambda\text{q}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$

Die ersten Tempora bilden Aussagesätze (einschl. Fragesätze), in denen alle Satzteile das gleiche Gewicht haben; z. B.  $\Lambda\text{Π}\chi\text{Ο}\text{Ϊ}\text{ ΜΟΟΝΕ ΕΠΕΚΡΟ}$  „das Schiff landete an dem Ufer“. Die zweiten Tempora stehen dagegen in Sätzen, in denen ein Satzteil das Übergewicht über andere Satzteile hat. Sie werden daher gebraucht in Sätzen, in denen dem Verbum ein adverbialer Ausdruck folgt, auf den ein besonderer Nachdruck gelegt ist. Das Griechische pflegt eine solche Hervorhebung dadurch zu bewirken, daß es den betr. Satzteil an die Spitze des Satzes stellt; z. B.  $\bar{\text{Ν}}\text{ΤΑΥ}\text{C}\text{Α}2\bar{\text{Γ}}\text{ ΓΑΡ ΕΤΒΗΗΤ}\bar{\text{Ν}}$  „denn um unsertwillen schrieb man ihn (wurde er geschrieben)“  $\delta\iota' \eta\mu\acute{\alpha}\varsigma \gamma\alpha\rho \epsilon\gamma\rho\acute{\alpha}\varphi\eta$  (I Cor. 9, 10);  $\epsilon\rho\epsilon\text{ΝΕΡΡΩΟΥ Ο } \bar{\text{Η}}\text{ΡΡΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ}$  „durch mich sind die Könige König“  $\delta\iota' \epsilon\mu\omicron\upsilon \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\varsigma \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\sigma\iota\upsilon$  (Prov. 8, 15). Der Unterschied der beiden Tempora tritt klar in folgenden Sätzen hervor (Joh. 21, 1):  $\text{Μ}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ν}}\text{C}\text{ΑΝΑ}\bar{\text{Ι}} \text{ΟΝ } \bar{\text{Α}}\text{Ι}\bar{\text{Η}}\text{C ΟΥΟΝ}2\bar{\text{Γ}} \text{ΕΝΕΦΜΑΘΗΤΗC ΖΙΧ}\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Θ}}\text{ΑΛΛΑC}\bar{\text{C}}\bar{\text{Α}} \bar{\text{Ν}}\text{ΤΙΒΕΡΙΑC } \bar{\text{Ν}}\text{ΤΑΥΟΥΟΝ}2\bar{\text{Γ}} \Delta\text{Ε } \bar{\text{Ν}}\text{ΤΕ}\bar{\text{Γ}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ζ}}\bar{\text{Ε}}$  „Nach diesem offenbarte sich Jesus abermals seinen Jüngern am See von Tiberias; er offenbarte sich aber in dieser Weise“,  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha} \tau\alpha\upsilon\tau\alpha \epsilon\varphi\alpha\text{ν}\acute{\epsilon}\rho\omega\sigma\epsilon\upsilon \epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\nu \pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$  Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος.  $\epsilon\varphi\alpha\text{ν}\acute{\epsilon}\rho\omega\sigma\epsilon\upsilon \delta\epsilon \omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ . Der erste Satz bildet eine erzählende Aussage, in der alle Wörter gleichgeschaltet sind; in dem zweiten Satz ist dagegen auf die adverbiale Bestimmung ein besonderer Nachdruck gelegt.

Als adverbiale Bestimmungen gelten in weitestem Sinne nicht nur eigentliche Adverbia und praepositionale Ausdrücke, sondern auch ganze Sätze (Conditional- und Temporalsätze, mit  $\chi\epsilon$ - eingeleitete direkte Reden).

### 347. Gebräuchlich (fakultativ) sind die zweiten Tempora

1. in Aussagesätzen, in denen eine Tatsache ausgesprochen wird; im B bleibt die Regel sehr häufig unbeachtet:

$\epsilon\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ν}}\text{ΑΚΡΙΝΕ } \bar{\text{Μ}}\text{ΜΟΚ ΕΒΟΛ } 2\bar{\text{Ν}}\text{ΡΩΚ}$  ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε „aus deinem eigenen [Munde werde ich dich richten“ (Luc. 19, 22); B hat Fut. I;

$\bar{\text{Ν}}\bar{\text{Ε}}\bar{\text{Ι}}\bar{\text{Ν}}\text{ΑΧΠΙΟΚ } \Delta\text{Ν ΕΧ}\bar{\text{Ν}}\text{ΝΕΚΘΥCΙΑ}$  οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε „ich werde dich nicht wegen deiner Opfer tadeln (Ps. 49, 8); B ebenfalls Fut. II  $\Delta\text{ΙΝΑCΟ}2\bar{\text{Ι}}$ ;

$\bar{\text{Ν}}\text{ΤΑΝ}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ι}} \varphi\omega\text{ΠΕ ΝΑ}\bar{\text{Ι}} \chi\epsilon\text{-}\bar{\text{Α}}\bar{\text{Ι}}\varphi\text{ΙΝΕ } \bar{\text{Ν}}\text{CΑΝΕΚΑΙΚΑΙΩΜΑ}$  αὕτη ἐγενήθη μοι ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξετήσησα „dieses ist mir geschehen, weil ich deine Vorschriften ausgeführt habe“ (Ps. 118, 56); aber B  $\phi\alpha\text{Ι Λ}\varphi\varphi\omega\text{ΠΙ ΝΑ}\bar{\text{Ι}}$ ;

$\epsilon\omega\lambda\gamma\kappa\epsilon\text{T-ΟΥΗ}\bar{\text{Ι}} 2\bar{\text{Ν}}\text{ΟΥCΟΦΙΑ ΛΥΩ ΕΩΛΥCΑ2Ω\varphi ΕΡΑΤ}\bar{\text{Γ}} 2\bar{\text{Ν}}\text{ΟΥΜ}\bar{\text{Ν}}\text{T}\text{CΑΒΕ, } \Delta\epsilon\lambda\text{ΡΟΥΚΩΤ ΟΥΗ}\bar{\text{Ι}} 2\bar{\text{Ν}}\text{ΟΥCΟΦΙΑ ΛΟΥ ΕΞΑΡΟΥCΕ2Ω\varphi ΑΡΕΤ}\bar{\text{Γ}} 2\bar{\text{Ν}}\text{ΟΥΜ}\bar{\text{Ν}}\text{T}\text{CΑΒΕ}$  μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται „ein Haus wird erbaut in Weisheit und es wird errichtet in Klugheit“ (Prov. 24, 3).

2. in rhetorischen, durch  $\mu\eta$  eingeleiteten Fragen, wenn sich der Sinn auf den adverbialen Zusatz bezieht (Antwort: nein):

ΜΗ ΕΡΕ-ΙΩΒ ΘΩΜΩΕ ΜΠΧΟΕΙC ΝΧΙΝΧΗ „dient etwa Hiob dem Herrn umsonst?“ (Hiob I 9);

ΜΗ ΕΚΝΑΪ-ΝΕΚΩΠΗΡΕ ΖΗΝΕΤΜΟΟΥΤ... ΜΗ ΕΥΝΑΧΩ ΜΠΕΚΝΑ ΖΗΝΤΑΦΟC ... ΜΗ ΕΥΝΑΕΙΜΕ ΕΝΕΚΩΠΗΡΕ ΖΗΠΚΑΚΕ „μη τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια ... μη διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἐλεός σου ... μη γνωσθῇσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου „wirst du etwa deine Wunder an den Toten tun ... wird etwa dein Mitleid in den Gräbern genannt werden ... werden etwa deine Wunder in der Finsternis erkannt werden? (Ps. 87, 11ff.). — B hat Fut. I: ΜΗ ΧΝΑΙΡΙ ΝΝΕΚΩΦΗΡΙ usw.

ΜΗ ΓΑΡ ΠΚΩΣΤ̄ ΝΤΚΕΖΕΝΝΑ ΝΤΑΥCΒ̄ΤΩΤ̄ ΝΑΝ; ΜΜΟΝ „μη γάρ ἡμῖν ἡτοίμασεν ὁ θεός τὸ πῦρ; οὐκ „ist denn das Feuer der Hölle für uns bereitet worden? Nein!“ (Budge, Homilies 14);

ΜΗ ΝΤΑΚΖΟΡΤ̄ ΑΝ ΝΘΕ ΝΟΥΕΡΩΤΕ; ΜΗ ΕΤΑΚΖΟΡΤ̄ ΑΝ ΜΦΡΗΤ̄ ΝΟΥΕΡΩΤ̄ ἢ οὐχ ὥπερ γάλα με ἤμελξας; „hast du mich nicht gemolken wie Milch?“ (Hiob 10, 10);

ΜΗ ΕΦΑΥΧΟΟC ΑΝ ΝΑΥ ΧΕ-CΟΒΤΕ ΜΠΕΤ̄ΝΑΟΥΟΜ̄ ἄλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἐτοίμασόν τι δειπνήσω; „sagt er nicht vielmehr zu ihm, mache etwas zurecht, was ich essen soll (Luc. 17, 8); B. hat Fut. I: ΜΗ ΦΝΑΧΟC ΝΑΥ ΑΝ.

3. in Kausalsätzen, die durch ΓΑΡ oder durch Konjunktionen (z. B. ΧΕ-) eingeleitet werden:

ΕΥΜΕΕΥΕ ΓΑΡ Ν̄CΙ ΝΑΝΟΜΟC ΕΧΙ ΝΟΥΖΕΘΝΟC ΕΦΟΥΛΛΒ Ν̄CΟΝC „denn die Gottlosen glauben, ein heiliges Volk zu vergewaltigen“ (Sap. 17, 2);

ΕΥΚΩ ΓΑΡ Ν̄ΖΤΗΥ ΕΖΝΕΙΑΩΛΟΝ ΕΥΜΟΟΥΤ CΕΩΡ̄Κ ΚΑΚΩC Ν̄CΕΪ-ΖΟΤΕ ΑΝ „denn sie vertrauen auf tote Bilder, sie schwören falsch, sie fürchten sich nicht“ (Sap. 14, 29); Wechsel von Präsens II und I in parallelen Sätzen;

ΕΙCΖΗΗΤΕ ΓΑΡ ΝΤΑΥΩΩ ΜΜΟΪ ΖΗΖΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΖΗΠΠΕ ΓΑΡ ΣΕΝΖΑΝΑΝΟΜΙΑ ΛΥΕΡ-ΒΟΚΙ ΜΜΟΙ „denn siehe in Sünden wurde ich empfangen“ (Ps. 50, 7), B Perf. I; A Perf. II ΕCΤΕ ΓΑΡ ΝΑΥΟΥΟΥ ΜΜΑΪ ΖΕΝΖΕΝΑΝΟΜΙΑ (Cl. 18, 5);

Η̄Ι ΓΑΡ ΝΙΜ ΕΦΑΥΤΑΜΙΟΥ ΖΙΤ̄ΝΟΥΑ : Η̄Ι ΓΑΡ ΝΙΜ ΕΦΑΥCΕΒ-ΤΩΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄ΕΝΟΥΑΙ πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος „denn jedes Haus wird von Jemand geschaffen (bereitet)“ (Hebr. 3, 4).

348. Unbedingt erforderlich (obligatorisch) sind die zweiten Tempora.

1. In Fragesätzen mit nachgestelltem Fragewort (§ 424.426); das Fragewort ist das logische Prädikat des Satzes:

ΕΓΤΩΝ Ν̄ΡΡΟ Ν̄ΝΙΟΥΑΛΙ : ΛΘΩΝ ΦΗ ΕΤΑΥΜΑCΥ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕΝΠΙΟΥΑΛΙ ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων „wo ist der geborene König der Juden“ (Mt. 2, 2);



- ΕΥΝΑΧΠΟ ΜΠΕΧ̄C ΤΩΝ:ΛΥΝΑΜΕC-ΠΧ̄C ΘΩΝ ποῦ ὁ Χριστός  
γεννᾶται „wo wird Ch. geboren werden?“ (Mt. 2, 4);  
ΕἰΝΑΤ̄ΝΤ̄Ν-ΤΜ̄ΝΤΕΡΟ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΟΥ:ΕΙΝΑΤΕΝΘΩΝ †ΜΕΤΟΥΡΟ  
ΝΤΕΦ̄† ΕΟΥ τίνι ὁμοιάσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; „wem soll ich  
das Reich Gottes vergleichen?“ (Luc. 13, 20);  
ΝΤΑἸΕΙ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΑΩ ΝΤΟΝΟC „aus welchen Orten bin ich heraus-  
gekommen?“ (PS 3, 22);  
ΑΝΑ-ΠΖΩΠΩ ΜΠΧΛΕΙC ΕΩΛΠ ΑΝΙΜ „gegen wen hat sich der Arm  
des Herrn offenbart?“ (Cl. 16, 3).

349. 2. In Gegensätzen, wenn zwei adverbelle Zusätze in Gegensatz zu ein-  
ander gestellt sind, wobei der erste negiert, der zweite meist mit ΑΛΛΑ „sondern“  
eingeleitet ist:

- ΧΕ-ΕΝΟ ΑΝ Ν̄ΖΙΚΑΝΟC Μ̄ΜΙΝ Μ̄ΜΟΝ . . . . ΑΛΛΑ ΤΕΝΜ̄ΗΤ̄  
ΖΙΚΑΝΟC ΕCΩΘΟΟΠ ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄ΜΠΝΟΥΤΕ οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί  
ἐσμεν . . . ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ „nicht, daß wir nicht  
fähig sind, von uns selbst aus (etwas zu denken), sondern unsere  
Fähigkeit kommt von Gott“ (2. Cor. 3, 5);  
ΤΜ̄ΝΤΕΡΟ ΓΑΡ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΕCΖ̄ΝΩΧΑΧΕ ΑΝ, ΑΛΛΑ Ζ̄ΝΟΥCΟΜ:  
†ΜΕΤΟΥΡΟ ΓΑΡ ΝΤΕΦ̄† ΝΑCΕΝΠCΑΧΙ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΑCΕΝΟΥ-  
ΧΟΜ οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει „denn  
nicht im Wort ist (steht) das Reich Gottes, sondern in Kraft“  
(1. Cor. 4, 20);  
ΝΕΝΝΑΖΙ-ΩΝΕ ΑΝ ΕΡΟΚ ΕΤΒΕΖΩΒ ΕΝΑΝΟΥC, ΑΛΛΑ ΕΤΒΕΧΙ-  
ΟΥΑ περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας „wir  
werden nicht Steine auf dich werfen (dich nicht steinigen), sondern  
wegen Lästerung“ (Joh. 10, 33); das B schließt sich in der Wort-  
stellung an den griech. Text und gebraucht Fut. I: ΕΘΒΕΟΥΖΩΒ  
ΕΝΑΝΕC ΤΕΝΝΑΖΙ-ΩΝΙ ΕΧΩΚ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΕΘΒΕΧΕ-ΟΥΑ;  
ΝΤΑΠΧΟΕΙC CΜΙΝΕ ΑΝ ΝΤΕἸΔΙΑΘΗΚΗ Μ̄ΝΝΕΤ̄ΝΕΙΟΤΕ, ΑΛΛΑ  
ΝΤΑCΜ̄Ν̄Τ̄C Ν̄Μ̄ΜΗΤ̄Ν:ΝΕΤΑΠC̄C CΕΜΝΕ-ΤΑΙΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜ  
ΝΕΤΕΝΙΟ†, ΑΛΛΑ ΝΕΜΩΤΕΝ οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο  
κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἡ πρὸς ὑμᾶς „der Herr hat diesen  
Bund nicht mit euren Vätern gemacht, sondern er hat ihn mit euch  
gemacht“ (Dent. 5, 3);  
ΠΕΤ̄Ρ-ΖΩΒ ΔΕ ΕΩΛΥΕΠ-ΠΕCΒΕΚΕ ΕΡΟC ΑΝ ΚΑΤΑ ΟΥΖΜΟΤ,  
ΑΛΛΑ ΚΑΤΑ ΟῩΜΠΩΑ τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται  
κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα „dem, der arbeitet, rechnet man  
seinen Lohn an nicht aus Gnade, sondern als Schuldigkeit“ (Röm. 4, 4);  
ΜΟΝΟΝ ΕΩΛΥΚΩΤ ΑΝ ΜΠΗ̄ ΜΠΧΟΕΙC ΠΝΟΥΤΕ ΧΕ-ΕΝΝΑ-  
ΜΩΥΤ̄ . . . . ΑΛΛΑ ΧΕ-ΕΝΕΜΩΥΤ̄Ν ΑΝΟΝ Ν̄ΖΗΤ̄, „fürwahr, das  
Haus des Herrgotts wird nicht gebaut, damit wir es prüfen, ob  
. . . ., sondern wir uns in ihm prüfen“ (Sh. III 74, 4ff.).

Bisweilen wird der in der zweiten Satzhälfte stehende Gegensatz nicht ausdrücklich ausgesprochen; z. B.

ΑΝΟΝ ΝΤΑΥΧΠΟΝ ΑΝ ΕΒΟΛ ΖΝΟΥΠΟΡΝΕΙΑ ἡμεῖς ἐκ πορνείας  
οὐκ ἐγεννήθημεν „wir sind nicht aus Unzucht erzeugt worden“  
(Joh. 8, 41).

\* \* \*

## b. Das Hilfszeitwort ΡΕ-

350. Das Hilfszeitwort ΡΕ- „daß ... tue“ (ΡΕϣ „daß er tue“) wird entsprechend seinem Ursprung als Subjunktiv (§ 313, 2 b) nur in der Abhängigkeit gebraucht: nach ΜΑ- „gib, veranlasse, daß“ und ΤΑ- „ich veranlasse, daß“. Seiner Bedeutung gemäß, wird es nur mit folgendem Infinitiv gebraucht.

Über Τ- „veranlassen daß“ mit ΡΕ- (kausativer Infinitiv) s. § 383.

Die Zusammensetzung von ΜΑ- mit ΡΕ- ergibt den

### Optativ

Sg. 1.	ΜΑΡΙ	Pl. 1.	ΜΑΡῙ
2. m.	ΜΑΡΕΚ	2.	ΜΑΡΕΤ̄Ν
f.	ΜΑΡΕ		
3. m.	ΜΑΡΕϣ	3.	ΜΑΡΟΥ
f.	ΜΑΡΕC		
Vor Nomen ΜΑΡΕ-			

Gleichlautend sind die Präfixe in den <sup>1</sup>anderen Dialekten, nur F hat λ statt Ρ z. B. ΜΑΛΟΥ-, ΜΑΛΕ-.

351. Der Optativ dient zum Ausdruck eines Wunsches:

ΜΑΡΕϣΖΩΤΕ „er möge töten“; ΜΑΡΕϣΝΑΖΜΕϣ „er möge ihn erretten“  
(Ps. 21, 8);

ΜΑΡΕ-ΠΕΚΖΗΤ ΤΩΚ „möge dein Herz stark werden“ (Ps. 26, 14).

Es findet sich auch noch eine betonte, selbständige Form des Optativs ohne nachfolgenden Infinitiv ΜΑΡΟΝ „gib daß wir machen, laß uns machen = laß uns gehen“; z. B.

ΜΑΡΟΝ ΖΩΩΝ ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς „laß auch uns gehen“ (Joh. 11, 16).

Über den Optativ im Demotischen s. Dem. § 184 ff. Negativer Optativ § 358.

352 Die Zusammensetzung von ΤΑ- und ΡΕ- ergibt die Präfixe des

### Conjunctivus futuri (Finalis)

Die Bezeichnung dieser Konjugationsform als „Finalis“ ist nicht zutreffend. Peyron, Gramm. Copt. S. 103 nannte sie „Futurum quartum“, Stern (§ 450) „zweiter Conjunctiv“ oder „Conjunctivus futuri“. Die Etymologie von ΤΑΡΕ und seine Syntax festgestellt zu haben, wird H. J. Polotsky (Syntax S. 1 ff.) verdankt, dessen Ausführungen auch § 353/4 folgen.

Sg. 1. fehlt	Pl. 1. ΤΑΡῆ
2. m. ΤΑΡΕΚ	2. ΤΑΡΕΤῆ, ΤΑΡΕΤΕΤῆ
f.* ΤΑΡΕ	
3. m. ΤΑΡΕϣ	3. ΤΑΡΟΥ
f.* ΤΑΡΕϣ	

Vor nominalem Subjekt ΤΑΡΕ-

Die Formen gleichen denen des Optativs, mit T statt M; F hat λ statt p:

ΤΑΛΕΚ, ΤΑΛΕϣ usw. —

Daneben finden sich Präfixe mit Ḥ: ḤΤΑΡΕΚ, ḤΤΑΡΕϣ. —

B und A ist der Conj. fut. selten.

Das Präfix ΤΑΡΕ geht wahrscheinlich auf eine Konstruktion *ṯy-tryf-sṯm* „ich veranlasse daß er hören tut“ zurück, weshalb eine Form der 1. Sg. „ich veranlasse, daß ich hören tue“ sich von selbst verbietet. Über den Übergang *ṯy > py*, *\*tṣy > \*tṣ > ta*, ΤΑ- „ich veranlasse“ vgl. ΠΑ- „mein“ *\*pṣy > \*pṣ > pa* § 53. — Die Präfixe mit Ḥ sind nicht eine ältere, sondern eine jüngere sekundäre Bildung, die aus einer Kontamination von ΤΑΡΕ mit dem Präfix des Konjunktivs ḤΤΕ (§ 366) hervorgegangen ist.

353. Der Conjunctivus futuri steht als ein selbständiger (nicht abhängiger) Satz, um die beabsichtigte Folge eines Vordersatzes, meist eines Imperativs, wiederzugeben. Gewöhnlich hat er ein von dem des Vordersatzes abweichendes Subjekt. Im griech. Text steht ein Satz mit καὶ und folgendem Futurum, der im B wörtlich übersetzt wird.

ϣΙΝΕ ΤΑΡΕΤῆ ΓΙΝΕ ΤΩ2ῆ ΤΑΡΟΥΟΥΩΝ ΝΗΤῆ ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιχθήσεται ὑμῖν „suchet (und) ihr werdet finden, klopft an, (und) man wird euch öffnen“ (Luc. 11, 9). — B wörtlich: ΚΩ† ΟΥΟ2 ΤΕΤΕΝΝΑΧΙΜΙ ΚΩΛ2 ΟΥΟ2 ΣΕΝΔΟΥΩΝ ΝΗΤῆ; ΣΩΤῆ ΕΡΟῖ ΤΑΡΕ-ΤΕΤῆΨΥΧΗ ΩΝ2 ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν „höret auf mich, und eure Seele wird leben“ (Is. 55, 3);

ΧΠΙΕ-ΟΥΣΑΒΕ ΤΑΡΕϣΜΕΡΙΤῆ ἔλεγε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε „beschäme einen Weisen, und er wird dich lieben“ (Prov. 9, 8). —

<sup>B</sup> ΣΟ2Ι ΝΟΥΣΑΒΕ ΟΥΟ2 ΕϣΕ-ΜΕΝΡΙΤΚ.

354. Ebenso steht der Conj. fut. nach einer Frage; auch hier für einen griech. Satz mit καὶ und folgendem Futurum:

ΝΙΜ ΠΕ ΤΑΡῆΜΑΚΑΡΙΖΕ ἦΜΟϣ τίς ἐστιν, καὶ μακαριοῦμεν αὐτόν „wer ist es, und wir werden ihn preisen“ (Sir. 34, 9);

ΝΙΜ ΠΕΝΤΑϣΝΑΥ ΕΡΟϣ ΤΑΡΕϣΩΛΧΕ ΕΡΟϣ τίς ἑώρακεν αὐτόν, καὶ ἐκδιηγῆσεται „wer hat ihn gesehen und kann von ihm sagen?“ (Sir. 43, 34);

ΝΙΜ ΠΕΝΤΑϣΕΙΡΕ ΝΑϣ ἦΩΡῆ ΤΑΡΕϣΤΟΥΕΙΟ ΝΑϣ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ „wer hat ihm (etwas) zuvor gemacht, und er wird ihm vergelten“ (Röm. 11, 34);

in einer Doppelfrage:

ΝΤΟΚ ΠΕΤΝΗΥ ΧΝ-ΤΑΡΝΩΩΥΤ ΖΗΤῆ ΝΚΕΟΥΑ σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος  
ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν „bist du es, der kommen soll, oder sollen  
wir auf einen anderen warten?“ (Mt. 11, 3).

In späteren Texten ist der Conj. fut. abgeschwächt und gibt einen Finalsatz  
wieder (ἵνα, ὅπως), was kein guter Sprachgebrauch ist; z. B.

ΛΗΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΕΥΦΛΗΛ ΖΑΡΟC ΤΑΡΕCΟΥΧΑΙ ἔποiei εὐχὴν αὐτῆς  
ὅπως σωθῇ „er harrete aus, indem er für sie betete, damit sie ge-  
rettet werde“ (Z 345, letzte Zeile).

#### IV. Bildung mit dem Hilfszeitwort 2Λ

355. Durch Zusammensetzung des Hilfszeitworts 2Λ (Λ2) mit dem Infinitiv  
entsteht das nur in den oberägyptischen Dialekten vorkommende

##### *Perfectum III*

Sg. 1.	2ΛΙ	Pl. 1. <sup>Λ</sup>	2ΛΝ
2. m.	2ΛΚ		
3. m.	2ΛϞ	3.	2ΛΥ
f.	2ΛC		

Vor nominalem Subjekt 2Λ-

Über die Entstehung s. § 313, 2c.

356. Das Perfectum III bezeichnet eine in der Vergangenheit abgeschlossene  
Handlung:

- 2Λ-ΔΙΩΝ ΜΟΥ „Dion war gestorben“;  
2ΛΙCΖΗΤ ΝΑΚ ΕΤΒΕΠΑΙ „ich habe dir deswegen geschrieben“  
(JEA 13—1927—; 19 Zeile 24); CΖΗΤ S. Nbf. von C2ΔΙ „schreiben“;  
2ΛϞ†-ΤΑΤϞ ἐπελάβετο „er gab seine Hand“ (Hiob 30, 18; Coptica  
III 30);  
2Λ-ΠΑΥΛΟC ΤΕΛΗΛ „Paulus frohlockte“ (AP 19, 25).

Die Nbf. Λ2 findet sich nur A in der mit dem bestimmten Artikel versehenen  
Relativform ΕΤ-Λ2 die das Subjekt des Satzes ist:

- ΠΕΤΛ2CΩΤΜΕ = *pi-nty-w(z)h-(m oder hr-) stm* „der welcher auf-  
gehört hat mit hören“, d. i. „der welcher gehört hat“;  
ΝΕΤΛ2ΕΙΡΕ ΖΙΧΜΠΚΛ2 „die welche sich auf der Erde vergangen  
haben“ (Ap. EI. 42, 5-6, S. 104);  
ΑΝΑΝ ΝΕΤΛ2ΕΙ „wir, die wir gekommen sind“ (Cl. 16, 17);  
ΝΙΜ ΠΕΤΛ2† ΝΤΠΛΙCΕ ΜΠΡΩΜΕ τίς ἔδωκε στόμα ἀνθρώπῳ „wer hat  
den Mund dem Menschen gegeben?“ (Ex. 4, 11; ÄZ 24—1886—, 133);  
ΝΤΑΚ ΠΕΤΛ2ΝΟΥ2ΜΕ ΜΠΙΗΛ ΛΒΑΛ ΖΙΤΟΟΤϞ ΜΦΑΡΛΩ „du bist  
es, der Israel aus der Hand Pharaos gerettet hat“ (ÄZ l. c.).

## V. Die negativen Hilfszeitwörter

357. Außer den in § 321ff. behandelten Hilfszeitwörtern finden sich noch andere negative Präfixe, die zur Negation gewisser Tempora gebraucht werden. Sie sind aus der Zusammensetzung einer negativen Partikel mit einem Hilfszeitwort entstanden. Sie werden nur mit dem Infinitiv verbunden.

*Negatives Futurum III*

Sg. 1.	ÑNA	Pl. 1.	ÑNGN
2. m.	ÑNEK		
f.	ÑNE	2.	ÑNETÑ
3. m.	ÑNEQ	3.	ÑNEY
f.	ÑNEC		

Vor nominalem Subjekt ÑNE

Die B-Formen sind mit den S gleichlautend, nur 3. Pl. ÑNOY.

ÑNEQÇWTÑ entspricht spätem *bnf-sʿm* Wb. I 456, das auf näg. *n-šw(f)-r-sʿm*, \**en-š(f)-(r)-sʿm*, *bn-šw(f)-(r)-sʿm* „er wird nicht hören“ zurückgeht (Näg. § 752; JEA 16, 1930, 225). — ÑNA ist aus \**en-šy* > *en-š* > \**enna* entstanden, § 53.

358. Das Präfix ÑNE dient zur Negation des Futurum III in Behauptungen:

ÑNEYΛΛEKTOP MOYTΓ: ÑNE-OYΛΛEKTOP MOY† οὐ μὴ ἀλέκτωρ  
φωνήσῃ „der Hahn wird nicht krähen“ (Joh. 13, 38);

ÑNEYZE EBOA ENEZ: ÑNOYTAKO QAEENEZ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς  
τὸν αἰῶνα „sie werden nimmermehr umkommen bis in Ewigkeit“  
(Joh. 10, 28);

und besonders zum Ausdruck des negativen Wunsches oder Befehls, d. h. eines Verbots:

ÑNEKZOTĒ „du sollst nicht töten“ (Mt. 19, 18);

ÑNEKXIOYΓ „du sollst nicht stehlen“ (Ps. 77, 64);

ÑNECQWPE μὴ γένοιτο „es möge nicht geschehen“ (Rom 6, 15).

B gelten als negative Zukunftssätze (wie im Griechischen und Lateinischen) auch die von Verben des Fürchtens abhängigen Sätze (XG-, griech. μὴ cc. Konjunktiv). Der Satz „er fürchtete daß der Vater ihn schlagen werde“ wird in zwei Sätze zerlegt „er fürchtete“ und „sein Vater solle ihn nicht schlagen“: ΛQEP-2O† XG-ÑNE-PEQIOT ZIOYI EPQ (AM 178); ebenso ΛQEP-2O† XG-ÑNEQWΓE NAQ „er fürchtete, daß er gehen werde“ = „er fürchtete“ und „er solle nicht gehen“ (AM 179).

Über den Gebrauch von ÑNE in Finalsätzen § 442.

359.

*Negatives Perfectum I*

Sg. 1.	ÑPI	Pl. 1.	ÑPÑ
2. m.	ÑPK	2.	ÑPETÑ
f.	ÑPE		
3. m.	ÑPQ	3.	ÑPOY
f.	ÑPC		

Vor nominalem Subjekt: ÑNE-

Die B. Präfixe wie S.

Schreibungen  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}\bar{K}$ ,  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}\bar{Q}$ ,  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}\bar{C}$  sind ungenau; gute Hss. scheiden streng  $\bar{M}\bar{N}\bar{K}$  etc. von den Formen  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}\bar{K}$ , d. h. dem Possessivartikel mit der Präposition  $\bar{N}$ ; Rahlfs, Berl. Ps. S. 28, Anm. 4.

Das Präfix geht zurück auf näg. *bwpw* + Subjekt + Infinitiv: *bwpw-k s̄m* „du hattest nicht gehört“. In *bwpw* hat sich altes *n p̄ry* „tat nicht“ erhalten, die Negation *n* plus *p̄r̄i* „etwas getan haben“, das in der alten Sprache mit folgendem Infinitiv zum Ausdruck der Vergangenheit gebraucht wird; z. B. *n p̄r̄tw s̄m-f* „niemals wurde es gehört“, lit. „nicht tat man es hören“; Ä § 361; Näg. § 776ff.; Wb. I 494f.

**360.** Das Präfix  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}$  wird entsprechend dem Perfectum I gebraucht, um eine Handlung in der Vergangenheit zu negieren:

$\bar{N}\bar{K}\bar{A}$   $\bar{N}\bar{I}\bar{M}$   $\lambda\gamma\omega\phi\omega\pi\epsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\varsigma\iota\tau\omicron\omicron\tau\bar{q}$   $\lambda\gamma\omega$   $\lambda\chi\bar{n}\bar{t}\bar{q}$   $\bar{M}\bar{N}\bar{E}$ - $\lambda\lambda\lambda\gamma$   
 $\phi\omega\pi\epsilon$  πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ οὐδέν „alles ist  
durch ihn geschehen, aber ohne ihn geschah nichts“ (Joh. 1, 3);

$\bar{M}\bar{N}\bar{P}$ - $2\bar{M}\bar{Z}\bar{A}\bar{A}$   $\bar{N}\bar{A}\bar{A}\bar{A}\bar{Y}$   $\epsilon\bar{N}\bar{E}\bar{Z}$  οὐδένι δεδουλεύκαμεν πώποτε „wir haben  
Keinem jemals gedient“ (Joh. 8, 33);

$\bar{M}\bar{N}\bar{E}$ - $\bar{N}\bar{E}\gamma\chi\eta\rho\alpha$   $\rho\iota\bar{M}\bar{E}$  „ihre Witwen weinten nicht“ (Ps. 77, 64);

im Fragesatz mit vorangestelltem Fragewort:

$\epsilon\tau\bar{b}\bar{e}$ - $\omicron\gamma$   $\bar{M}\bar{N}\bar{E}\bar{T}\bar{N}\bar{N}\bar{T}\bar{q}$  διὰ τί οὐκ ἠγγήσατε αὐτόν „warum brachtet  
ihr ihn nicht?“ (Joh. 7, 45).

Von dem negativen Präfix zu trennen ist das absolute  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}$ :  $\bar{M}\bar{\Phi}\bar{H}$  „nein!“, die Antwort auf eine auf Vergangenes bezügliche Frage; z. B. „wenn ich euch aussandte ohne Beutel u. a., habt ihr Mangel an etwas gehabt?  $\bar{N}\bar{E}\chi\lambda\gamma$   $\chi\bar{e}$ - $\bar{M}\bar{N}\bar{E}$ :  $\bar{N}\bar{E}\chi\omega\omicron\gamma$   $\chi\bar{e}$ - $\bar{M}\bar{\Phi}\bar{H}$  sie sagten: nein!“ (Luc. 22, 35). Dieses  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}$  besteht aus der Negation  $\bar{N}$  und dem Demonstrativum  $\bar{N}\bar{E}$ :  $\bar{\Phi}\bar{H}$ , wörtlich „es ist nicht (der Fall)“.

**361.** Mit vorgesetzter Relativpartikel und folgendem  $\epsilon$  ( $\epsilon\tau$ - $\epsilon$ ) wird  $\bar{M}\bar{N}\bar{E}$ - in der rhetorischen Frage gebraucht:

$\epsilon\tau\bar{e}\bar{M}\bar{N}\bar{O}\bar{Y}\bar{C}\bar{O}\bar{T}\bar{M}$   $\mu\eta$  οὐκ ἤκουσαν „haben sie etwa nicht gehört?“  
(Antwort: ja) (Rom. 10, 18);

$\epsilon\tau\bar{e}\bar{M}\bar{N}\bar{E}$ - $\bar{N}\bar{I}\bar{C}\bar{P}\bar{A}\bar{N}\bar{A}$   $\epsilon\bar{I}\bar{M}\bar{E}$   $\mu\eta$  Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω „hat (es) etwa Israel  
nicht erkannt?“ (Rom. 10, 19).

**362.**

*Perfectum „noch nicht“*

Sg. 1.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}$	Pl. 1.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{N}$
2. m.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{K}$	2.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{E}\bar{T}\bar{N}$
f.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{E}$		
3. m.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{q}$	3.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{O}\bar{Y}$
f.	$\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{C}$		

Vor nominalem Subjekt  $\bar{M}\bar{N}\bar{A}\bar{T}\bar{E}$ -

Dieselben Präfixe auch in den anderen Dialekten.

ḤΠΑΤ(ḡ) geht auf nāg. *bw-irt(wf)*, \**m-ʿa(r) tš(f)* „indem er noch nicht tat“ mit folgendem Infinitiv als Objekt zurück, wobei \**art(š)f* > \**attšf* > **ΛΤḡ** zusammen gezogen ist; Gardiner, JEA 16 (1930), 220; Nāg. § 445 Anm. 555.

363. ḤΠΑΤΕ dient zur Negation der erwarteten Vergangenheit und ist im selbständigen Satze (wie griech. οὐπω) mit „hat noch nicht“, „ist noch nicht“ zu übersetzen:

ḤΠΑΤḲḲ̄-ΤΑΙΟΥ ḤΡΟΜΠΕ πενήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις „du hast noch nicht 50 Jahre gemacht, bist noch nicht 50 Jahre alt“ (Joh. 8, 57);

ḤΠΑΤḲΕΙ οὐπω πάρεστιν („meine Zeit) ist noch nicht gekommen“ (Joh. 7, 6);

ḤΠΑΤḲḲ̄ΝΝΟΥ ΝΑΪ „er hat mir noch nicht geschickt“ (PS 9).

Wo sich ḤΠΑΤΕ in einem Nebensatze findet, ist es eine ungenaue Schreibung für den Umstandssatz; z. B.

Ε-ḤΠΑΤΕ (§ 378): ḤΠΑΤΕ-(ΕḤΠΑΤΕ) ΟΥΛΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤΕ „bevor ein Hahn kräht“ (Mt. 26, 34).

Häufiger als ḤΠΑΤΕ ist das präteritale, mit ΝΕ zusammengesetzte ΝΕ-ḤΠΑΤΕ „hatte noch nicht“ § 374, 2.

### 364. *Negatives Praesens consuetudinis* ΜΕ=

Sg. 1.	ΜΕΪ	Pl. 1.	ΜΕΝ
2. m.	ΜΕΚ	2.	ΜΕΤΕΤḢ
f.	ΜΕΡΕ		
3. m.	ΜΕϸ	3.	ΜΕΥ
f.	ΜΕC		

Vor nominalem Subjekt: ΜΕΡΕ-

Die Präfixe sind denen des Praesens II (mit vorgesetztem Μ) nachgebildet (Analogie).

Die A und A<sup>2</sup>-Präfixe haben λ statt Ε: ΜΑΙ, ΜΑΚ, ΜΑΡΕ usw., ΜΑΡΕ- oder ΜΑ- vor nom. Subjekt. B hat ebenfalls λ und ein eingeschobenes „euphonisches“ π: ḤΠΑΙ, ΜΠΑΚ, ḤΠΑϸ, ḤΠΑΡΕC, ḤΠΑΥ, ḤΠΑΡΕ-. — Das F setzt statt ϖ das dialektische λ, sonst Ε wie S: ΜΕΪ, ΜΕΛΕ-.

Das Präfix geht zurück auf nāg. *bw-tr-f* + *Inf.* „er tut nicht (hören)“, das in der präsensischen und auf die Vergangenheit bezüglichen Aussage und (wie im Koptischen) zum Ausdruck von etwas Dauerndem, Gewohnheitsmäßigem gebraucht wird: Nāg. § 767—770; Edgerton, JAOS 55 (1935), 265.

### 365. Gebrauch der Negation des Praesens consuetudinis I:

ΜΕϸḲ̄-ΝΟΒΕ „er pflegt nicht zu sündigen“ (1. Joh. 3, 6);

ΜΕΥΧΕΡΕ-ΟΥΖΗC: ḤΠΑΥCΕΡΕ-ΟΥΣΗC οὐδὲ καίουσιν λύχνον „man zündet keine Lampe an“ (Mt. 5, 15);

ΜΕΡΕ-ΠΝΟΥΤΕ CΩΤḢ ΕΡΕϸḲ̄-ΝΟΒΕ: ḤΠΑΡΕ-ϸḲ̄ CΩΤΕΜ ΕΖΑΝΡΕϸΕΡ-ΝΟΒΙ ἀμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει „Gott pflegt keine Sünder zu hören“ (Joh. 9, 31).

Seltener wird es gebraucht als Verbot; z. B.

ΜΕΡΕ-ΠΑΔΙΑΚΟΝΟC CMOY OYΔΕ ΜΕΓ†-ΕΥΛΟΓΙΑ „der Diakon soll nicht segnen und er soll auch nicht einen Segen erteilen“ Ägypt. 279;

ΤΑΔΙΑΚΟΝΟC N̄C2IME MECCMOY OYΔΕ ΜΕCΕΡ-ΛΛΑΥ N̄2ΩΒ, ... ΛΛΑ ΕΩΔΑC2ΑΡΕ2 M̄ΜΑΤΕ ΕΝΡΟ „die Diakonin soll nicht segnen und soll auch nichts tun (was die Presbyter oder Diakonen zu tun haben), sondern sie soll nur die Türen bewachen“ Aeg. I. c.

### 366. VI. Konjunktiv

	S. F.	B.	A.	Neuägypt.
Sg. 1.	N̄TA, TA	N̄TA	TA	<i>mt(w)-i</i>
2. m.	N̄	N̄TEK	K	<i>mt(w)-k</i>
f.	N̄TE	N̄TE	TE	<i>mt(w)-t</i>
3. m.	N̄ (NĖ)	N̄TE	Ė	<i>mt(w)-f</i>
f.	N̄C (NĖC)	N̄TEC	C	<i>mt(w)-s</i>
Pl. 1.	N̄T̄N̄	N̄TEN	T̄N̄	<i>mt(w)-n</i>
2.	N̄TET̄N̄	N̄TETEN	TET̄N̄	<i>mt(w)-tn</i>
3.	N̄CE	N̄CE, N̄COY	CE, COY	<i>mt(w)-sn</i> oder <i>w</i>
nom. Subj.	N̄TE-	N̄TE-	TE	<i>mt(w)</i>

Näg. werden die Präfixe *mtw* + Suffix geschrieben. Die Mehrzahl der S Präfixe beruht auf Analogiebildung (Polotsky, Syntax S. 10). Man hat den Präfixen des Praesens I ein N̄ vorgesetzt. Das Präfix der 1. Sg. geht zurück auf näg. *mtw-y* > \**ntěy* > \**ntě* (§ 53) > N̄TA; TA ist eine jüngere Form, aber gebräuchlicher als N̄TA.

B hat ursprünglichere Formen bewahrt:

Sg. 1. N̄TA; 2 m. N̄TEK, f. N̄TE; 3 m. N̄TEĖ, f. N̄TEC;  
pl. 1. N̄TEN; 2. N̄TETEN; 3. N̄TOY (N̄CE).

Neben diesen finden sich in Nitrischen Texten jüngere Formen mit Abfall des anlautenden N:

TA, TEK, TE, TEĖ, 3. pl. TOY;

Crum, JEA 27 (1941), 180 und Anm. 6.

A sind die Präfixe stark verkürzt und gleichen, mit Ausnahme von TE vor nom. Subjekt und TA sg. 1., denen des Praesens I.

F lauten die Präfixe wie S.

367. Die eigenartige Flexionsform des Konjunktivs, die bereits im Neuägypt. eine große Rolle spielt, ist entstanden aus einer Verbindung der äg. Präposition *hn* „mit“ mit dem Infinitiv, wobei — und das ist wesentlich — vor dem Infinitiv noch das absolute Personalpronomen *ink*, *nlk* usw. (Ä § 152; Gardiner § 64) eingeschaltet ist: *hn' ntj stm* > näg. *mtwf stm*, \**ntěj sōtēm* > <sup>B</sup>N̄TEĖ-CΩTEM. Zuerst erklärt von Gardiner, JEA 14 (1928), 86ff. Vgl. Ä § 416 Anm.



Somit ist der koptische Konjunktiv nicht eine Ableitung von einem pseudo-verbalen Satz, wie das Praesens I oder II, und nicht mit einem Hilfszeitwort, wie z. B. das Perfectum gebildet. Er ist eine Form für sich. Die Präfixe werden folgerichtig im Neuägyptischen und Koptischen nur mit dem Infinitiv verbunden (Näg. § 575). Die Negation des Konjunktivs, d. h. des dem Präfix folgenden Infinitivs geschieht durch  $\overline{\text{T}}\overline{\text{M}}:\overline{\text{Q}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{M}}$  § 421, 2.

### 368. Gebrauch des Konjunktivs:

1. Als kopulativer Konjunktiv, indem er sich (seinem Ursprung entsprechend) koordinierend einem vorhergehenden Infinitiv bzw. kausativen Infinitiv anschließt:

( $\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$ )  $\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{P}}\text{-}\overline{\text{Q}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\text{-}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Q}}$   $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{Q}}$   
 $\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$  ( $\tau\acute{o}$  ἄλας) εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἐτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ  
καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων „(das Salz) ist für nichts gut,  
außer es wegzuworfen und daß es von den Leuten zertreten wird“  
(Mt. 5, 13);

$\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\text{-}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{Q}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}$   $\overline{\text{E}}\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}\overline{\text{Q}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{W}}\overline{\text{T}}\overline{\text{M}}$   
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{A}}\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$  ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ  
καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ „es geschah aber als das Volk zu ihm  
hinströmte und das Wort Gottes hörte“ (Luc. 5, 1).

Die griech. verbindende Konjunktion καὶ wird S oft durch  $\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{W}}$ , B sehr häufig durch  $\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}$  wiedergegeben, ein Zeichen, daß die kopulative Bedeutung des Konjunktivs mehr oder weniger verblaßt ist. Auch andere Konjunktionen z. B.  $\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}$  nach einer Negation werden zur Anknüpfung verwendet:

$\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$   $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Q}}$   $\overline{\text{E}}\overline{\text{M}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{E}}$ ,  $\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$   
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\text{-}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}$  δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι,  
ἀλλὰ ἡπιον εἶναι πρὸς πάντας „ein Knecht des Herrn soll nicht  
streiten, sondern er soll demütig sein gegen jedermann (2. Tim. 2, 24).

Der Konjunktiv steht nach einem prädikativen Infinitiv im Relativsatze (§ 459):

$\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{W}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{K}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}$  ὁ ζητῶν καὶ κρίνων „der welcher suchen  
wird und richtet“ (Joh. 8, 50);

$\overline{\text{A}}'\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\text{-}\overline{\text{Q}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\text{-}\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Q}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\text{-}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}$  „die welche heute feiern und fasten und beten und Almosen  
geben“ (Man. Psalm. 25, 27 ff.).

### 369. 2. nach einem Imperativ (§ 414):

$\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$  „sitze in deiner Zelle und weine!“  
(Z 347, 21);

$\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Q}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$  „kocht die Fleischstücke und eßt sie“  
(Lev. 8, 31);

„wenn dein Auge dich ärgert  $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{K}}\overline{\text{Q}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{F}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{X}}\overline{\text{Q}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}}$   
reiß es aus und wirf es weg von dir“ (Mt. 18, 9);

$\overline{\text{A}}'\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{K}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}$   $\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{E}}$   
„wasche mich los von meiner Missetat und reinige mich von meiner  
Sünde“ (Cl. 15, 8).

370. 3. Im Anschluß an einen Infinitiv mit Tempuspräfix, indem er das Tempus des vorhergehenden Satzes ablöst. Er steht

a. am häufigsten nach einem Futurum: :

†ΝΑΤΑΜΟΚ ΝΤΑΤΣΑΒΟΚ ΕΤΕ2ΗΗ : †ΝΑ†-ΚΑ† ΝΑΚ ΝΤΑΤΣΑ-  
ΒΟΚ ΕΠΙΜΩΙΤ „ich werde dich unterrichten und belehren über  
den Weg“ (Ps. 31, 8);

ΠΡΙΜΕ ΝΑΩΩΠΕ ΕΡΟΥ2Ε ΝΤΕ-ΠΤΕΛΗΛ ΩΩΠΕ Ε2ΤΟΟΥΕ „das  
Weinen wird sein am Abend und das Jubeln wird sein am  
Morgen“ (Ps. 29, 5);

„Entlasse die Menge ΧΕ-ΕΥΕΒΩΚ ΕΝ†ΜΕ . . . ΝΣΕΜΤΟΝ ΜΜΟΟΥ  
ΛΥΩ ΝΣΕ2Ε Ε2ΡΕ damit sie in die Dörfer gehen (Fut. III) und  
sich ausruhen und Speise finden“ (Luc. 9, 12);

b. nach einem Conditionalis (§ 328):

„Dieses alles werde ich dir geben ΕΚΩΑΝΠΑ2ΤΚ ΝΓΟΥΩΩΤ ΝΛΙ:  
ΑΚΩΑΝ2ΙΤΚ ΕΣΡΗΙ ΝΤΕΚΟΥΩΩΤ ΜΜΟΙ ε2ν πεσ2ων προσκυνήσης  
μοι „wenn du dich niederwirfst und mich anbetest“ (Mt. 4, 9);

c. nach einem Praesens consuetudinis:

ΩΛΑ4ΝΑΥ ΕΠΟΥΩΝΩ . . . ΛΥΩ ΝΚΚΛ-ΝΕΣΟΟΥ ΝΦΠΩΤ θεωρεῖ  
τὸν λύκον . . . καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει „er sieht den Wolf  
. . . und verläßt die Schafe und flieht“ (Joh. 10, 12);

negativ ΜΕΥΧΕΡΕ-ΟΥ2ΗΒΣ ΝΣΕΚΑΛΛ4 ΣΑΟΥΩΙ : ΜΠΑΥΣΕΡΕ-  
ΟΥ2ΗΒΣ ΝΣΕΧΛ4 ΣΑΟΥΜΕΝΤ „man zündet nicht eine Lampe  
an und stellt sie unter ein Hohlmaß“ (Mt. 5, 15);

d. nach einem Optativ:

ΜΑΡΝΟΥΩΜ ΝΤΝCΩ φάγωμεν καὶ πίωμεν „lasset und essen und  
trinken“ (1. Cor. 15, 32);

ΜΑΡΕ4ΑΠΑΡΝΑ ΜΜΟ4 ΝΦ4Ι ΜΠΕ4CΤΑΥΡΟC . . . ΝΦΟΥΛ2Φ ΝCΩΙ:  
ΜΑΡΕ4 ΧΟΛ4 ΕΒΟΛ ΟΥΟ2 ΜΑΡΕ4ΩΛΙ ΜΠΕ4CΤΑΥΡΟC . . . ΟΥΟ2  
ΝΤΕ4ΜΟΩΙ ΝCΩΙ „er möge sich verleugnen und trage (nehme  
auf sich) sein Kreuz und folge mir“ (Luc. 9, 23);

e. selten nach einem Perfectum:

B. „Einen von einem unreinen Geist Besessenen vermochte Niemand  
zu fesseln“ ΕΤΒΕΧΕ-ΝΕΛΥCΟΝ24 . . . ΟΥΟ2 ΝΤΕ4CΩΑΠ  
ΝΝΙ2ΑΛΥCΙC διὰ τὸ αὐτὸν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς  
ἀλύσεις „dieweil er oft gebunden worden war (§ 404,3), und er die  
Handfesseln zerrissen hatte“ (Mk. 5, 4);

<sup>s</sup>ΕΤΒΕΟΥ ΜΠΟΥ†-ΠΕΙCΟ6Ν ΕΒΟΛ ΣΑΩΜΤΩΕ ΝCΑΤΕΕΡΕ ΝCΕ-  
ΤΑΛΛ ΝΝ2ΗΚΕ διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακυσίων δηνά-  
ρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; „warum hat man diese Salbe nicht für  
300 Denare verkauft und sie den Armen gegeben?“ (Joh. 12, 5).

371. Gebrauch als Subjunktiv in untergeordneten Sätzen (Befehlungssätzen) nach Verben des Wollens, Wünschens, Befehlens u. ähnl.:

ΛΧΙC ΜΠΑCΟΝ ΝΗΠΕΩ-ΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν „sage meinem Bruder, daß er das Erbe teile“ (Luc. 12, 13);

ΚΕΛΕΥΕ 2Ω ΝΑΪ ΤΑΩΛΧΕ „befiehl auch mir, daß ich rede“ (PS 204, 9);

ΒΚΟΥΩ ΝΤΕΝΘΑΜΙΟ ΝΓ(ΩΟΜ†) ΝCΚΗΝΗ ΜΠΑΙΜΑ „willst du, daß wir an diesem Orte drei Zelte machen?“ (Mt. 17, 4); vgl. S mit Inf. caus.: ΚΟΥΩ ΕΤΡΕΝΤΑΜΟ.

Bisweilen ist ein Verbum des Wünschens zu ergänzen, so daß der Konjunktiv elliptisch steht:

ΠCΑ2 ΤΑΟΥΛ2Τ ΝCΩΚ :ΦΡΕΥ†CΩ ΝΤΑΜΟΩΙ ΝCΩΚ διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι „Lehrer, (ich will) dir folgen“ (Mt. 8, 19);

ΠΕΧΕ-ΠΑΛΤΟC ΝΑΥ ΧΕ-ΤΑCΤΑΥΡΟΥ ΜΠΕΤΗΡΡΟ :ΠΑΧΕ-ΠΑΛΤΟC ΝΩΟΥ ΝΤΑΕΩ-ΠΕΤΕΝΟΥΡΟ . . . τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω „soll ich euren König kreuzigen?“ (Joh. 19, 15);

ΜΑ ΝΑΥ ΝΤΩΤΗ ΝCΕΟΥΩΜ δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν „gebt ihnen, daß sie essen“ (Luc. 9, 13).

Gebrauch des Konjunktivs, um einen kausativen Infinitiv abzulösen § 386.

[B] nach unpersönlichen Verben „es ist nötig, daß, es ist möglich daß, es ist gut, daß“ u. ähnl., wo S den Infinitiv oder den Inf. caus mit der Präposition Ε ge braucht (§ 385 a, γ):

ΝΑΝΕC ΓΑΡ ΝΑΚ ΝΤΕΚΙ ΕCΟΥΝ ΕΠΩΝC καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν „es ist dir gut, (einäugig) in das Leben einzugehen“ (Mt. 18, 9); S. ΝΑΝΟΥC ΓΑΡ ΝΑΚ ΕΒΩΚ ΕCΟΥΝ ΕΠΩΝ2;

ΜΜΟΝ ΩΧΟΜ ΝΤΕ-2ΛΙ ΕΡ-ΒΩΚ ΝCΩΙC CΝΑΥ „es ist unmöglich, daß jemand zwei Herren dient“ οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεῦν (Mt. 6, 24); S ΜΝ-CΟΜ ΝΛΛΑΥ ΕΡ-2Μ2ΛΛ ΝΧΟΕΙC CΝΑΥ;

2Ω† ΠΕ ΝΤΕ-ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ CΙ-ΟΥΜΗΩ ΝCΙCΙ ΟΥΟ2 ΝΤΟΥ-ΦΩΩ ΝΧΕ ΝΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC . . . ΟΥΟ2 ΝΤΟΥCΘΕΒΕ4 ΟΥΟ2 ΝΤΕΥΤΩΝ4 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων . . . καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ ἔγερθῆναι „es ist nötig, daß der Menschensohn eine Menge Leiden nimmt, und daß die Ältesten ihn mißachten, und daß man ihn tötet, und daß er aufersteht“ (Luc. 9, 22); S 2ΛΠC ΕΤΡΕ-ΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΩΠ-2Λ2 Ν2ΙCΕ ΝCΕΤCΤΟ4 ΕΒΟΛ 2ΙΤΗΝΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC . . . . ΝCΕΜΟΟΥΤ4 Ν4ΤΩΟΥΝ.

Vgl. auch Aeg. 2, 7:

ΝΑΝΕ-ΟΥΑΦΟΤ ΜΜΩΟΥ . . . ΝΤΕ- ΠΙΡΩΜΙ ΧΕΜ4 Ε2ΟΤΕ ΝΙΧΡΗΜΑ ΤΗΡΟΥ „es ist besser, daß der Mensch einen Becher Wasser findet als alle Schätze“ (mit Hervorhebung des nominalen Objekts); besonders im B steht der Konjunktiv in Finalsätzen, die durch die Konjunktionen 2ΙΝΑ-, ΧΕ-, ΧΕΚΑC eingeleitet sind § 440. 441.

372. Bemerkenswert ist der (im Demotischen häufige (Dem. § 151 Anm.; Spiegelberg, Etym. S. 27)), im Koptischen seltene relativische Gebrauch des Konjunktivs; z. B.

ΠΜΑ ΝΤΑΤΜCOT̄ ̄θεν οὐκ ἀναστρέψω „der Ort, von dem ich nicht zurückkehre“ (wörtl. „der Ort, und ich kehre nicht zurück“) (Hiob 10, 21); <sup>B</sup>ϠΑΡΟΥ21 ΝΤΕ-ΦΡΗ 2ΩΤΠ̄ „bis zum Abend, da die Sonne unterging“ (Vita Sinuthii 12, 22).

Über den Gebrauch in Bedingungssätzen § 495.

373. Mit der als Konjunktion gebrauchten Präposition ϠΑ- (§ 182) verbunden, ergibt der Konjunktiv das Präfix ϠΑΝΤΕ „bis daß“:

Sg. 1.	ϠΑΝΤΑ, ϠΑΝ†	Pl. 1.	ϠΑΝΤḢ
2. m.	ϠΑΝΤḠ	2.	ϠΑΝΤΕΤḢ
f.	ϠΑΝΤΕ		
3. m.	ϠΑΝΤḠ	3.	ϠΑΝΤΟΥ
f.	ϠΑΝΤḠ		

vor nom. Subjekt ϠΑΝΤΕ-

In diesen Präfixen haben sich noch die unverkürzten auf *mt(w)* zurückgehenden Formen des Konjunktivs erhalten (§ 366). — Auch im Dem. wird *š* „bis“ mit dem Konjunktiv verbunden (Dem. § 148). Vgl. auch OC *šanētsi haroi ēntaimi* „bis daß sie zu mir kommt, und ich erfahre“ (PMGr. IV 151).

ϠΑΝΤḠΕΙ „bis er kommt“ (Mt. 2, 9);

ΑΡΙ-2ΩΒ ϠΑΝ†ΕΙ (vor ϠΑΝΤΑΕΙ) *πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι* „arbeitet bis ich komme“ (Lue. 19, 13);

ΛΥΧΙΟΟΡ ..... ϠΑΝΤΕ-ΠΛΑΟΣ ΤΗΡḠ ΧΙΟΟΡ ḢΠΙΟΡΔΑΝΗC „sie setzten über, bis das ganze Volk über den Jordan gesetzt war“ (Jos. 3, 17).

B A lauten die Präfixe ϠΑΤΕ „bis daß“: ϠΑ†, ϠΑΤΕΚ, ϠΑΤΕḠ, ϠΑΤΕΤΕΝ, vor nom. Subjekt ϠΑΤΕ- z. B. ϠΑΤΕḠΕΙ „bis daß er kommt“; B ϠΑΤΕ-ΤΦΕ ΝΕΜΠΚΛ21 CINI *ἕως ἃν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ* „bis der Himmel und die Erde vergehen“ (Mt. 5, 18). — In ihrem Ursprung sind diese Präfixe von S ϠΑΝΤΕ verschieden; sie gehen zurück auf nāg. *š(i)†-irt-f šīm*, \**šatēf sōtēm* „bis ich gehört habe“ (Gardiner, JEA 16 (1930), 231ff.).

## VII. Praeteritalsätze (durch NE eingeleitete Sätze).

374. Durch Zusammensetzung mit dem unpersönlichen Hilfszeitwort NE- (Nbf. ENG- äg. *wn*) „es war“ erhalten gewisse Satzformen die Bedeutung eines Praeteritums:

1. Nominalsätze mit Copula (§ 303ff.), Adverbialsätze (§ 310) und Nominalverben (§ 297) mit präsentischer Bedeutung:

NE-ΠΩΗΡΕ ḢΠΝΟΥΤΕ ΝΕ ΠΛḢ : NE-ΦΛΙ ΝΕ ΠΩΗΡΙ ḢΦ† ̄θεοῦ *οὗτος ἦν υἱὸς τοῦ υἱοῦ* „dieser war der Sohn Gottes“ (Mt. 27, 54);

NEĪPΩME NEΥΔΙΚΑΙΟΣ (< NE-ΟΥΔΙΚΑΙΟΣ) NE : ΠΑΙΡΩΜΙ NE-ΟΥΔΙΚΕΟΣ NE „dieser Mann war gerecht“ (Luc. 2, 25);

NEΥΝΟΥΤΕ NE ΠΩΛΧΕ : NE-ΟΥΝΟΥ† NE ΠΙCAXI θεός ἦν ὁ λόγος „Gott war das Wort“ (Joh. 1, 1);

NEΥÑ- (< NEΟΥÑ-) ZENΦOOC ΔΕ NE ZMPMA ETMMAY : NE-ΟΥON ZANMANECWOY SEN†XΩPA ETEMMAY ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ „es waren Hirten an jenem Orte“ (B „in jenem Lande“) (Luc. 2, 8); beachte S die Partikel NE wie im Imperf. § 330;

NE-NAΦWOY NE „sie waren viele“ (Z 348, 26).

2. Die Präfixe des Perfectum I und Praesens consuet. und ihre negativen Komplemente, die dadurch die Bedeutung eines Plusquamperfects bzw. Imperfekts erhalten; häufig wird wie beim Imperfekt die Partikel NE hinzugefügt:

NE-ΛΥΕΙ NE „sie waren gekommen“ (Joh. 12, 19);

NE-Λ-ΠΑΥΛΟΣ ΓΑΡ ΚΡΙΝΕ : NE-ΛΦΘΩ ΓΑΡ ÑΧΕ ΠΑΥΛΟΣ κεκρίνει γὰρ ὁ Παῦλος „denn Paulos hatte bestimmt“ (Act. 20, 16);

ΚΑΤΑ ΨΑ NE-ΦΑΡΕ-ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΚΑ-ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΜΠΜΗΗΩΕ εἰώθει ἀπολύειν „am Feste pflegte der Statthalter der Menge einen freizulassen“ (Mt. 27, 15);

NE-ΜΠΕ-ΛΛΑΥ ΒΟΗΘΙ ΕΡΟΪ NE „Niemand hatte mir geholfen“ (PS 180, 7); meist steht für NE-ΜΠÑ-die Flexionsform NE-ΜΠΑΤÑ- z. B. NE-ΜΠΑΤΟΥCΟΥÑ-ΤΕΓΡΑΦΗ ΓΑΡ NE οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν „denn sie hatten die Schrift (noch) nicht verstanden“ (Joh. 20, 9);

NE-MEΦMKAZ ÑZHΤ „er pflegte nicht betrübt zu sein“ (Ming. 246); ZAZ ÑCOP NE-MEΪ ΕΦCΜ-COP ÑΑΠΑΝΤΑ ΕΝΕΤΝΗΥ ΝΑΝ ΖΙΒΟΛ „oft konnte ich nicht den zu uns kommenden draußen begegnen“ (Sh. III 150).

Folgt dem ersten Satze mit NE noch ein zweiter derselben Art, so steht NE nur vor dem ersten Präfix: NE-ΦΑΥΜΟΡÑ...ΛΥΩ ΦΑΦCΩΑÑ „(oft) hatte man ihn gefesselt . . . . und er hatte (die Fesseln) zerrissen“ (Mk. 5, 4).

Dieselben Präteritalsätze finden sich auch in A und F; z. B. <sup>A</sup> NE-ΑΝΑΚ ΟΥΠΡΟ-ΦΗΤΗΣ ΕΝ NE ΑΝΑΚ „ich war kein Prophet“ (Am. 7, 14);

NE-ΖΑΡΟΥΨ-ΧΟΥΩΤ NE „sie pflegten zwanzig zu werden“ (Hag. 2, 16);

F NE-ΟΥΑΝ ΟΥΠΗΓΗ ΔΕ ÑMEY NE „es war eine Quelle dort“.

### VIII. Untergeordnete Sätze (Umstandssätze), durch ε eingeleitete Sätze

375. Durch Voranstellung des Hilfszeitworts ε (äg. *iw*) kann jeder selbständige Aussagesatz in einen untergeordneten Satz (Umstandssatz, Circumstantialis) zur Bezeichnung eines Begleitumstandes umgeformt werden; z. B. ΛΥΜΕΕΥΕ ÑZHΤΟΥ „sie überlegten bei sich“, Ε-ΛΥΜΕΕΥΕ ÑZHΤΟΥ „indem sie sich überlegt hatten“ (ἐαυτοῖς λογισάμενοι Sap. 2, 1).

Da diese Formen häufig ein griechisches Participium wiedergeben, hat man sie als „Partizipien“ bezeichnet (z. B. Stern § 400), ein wenig zutreffender Ausdruck, da im Griechischen die Partizipien nominale Formen sind.

### 376. 1. $\epsilon$ mit adverbialen und pseudoverbalen Sätzen

#### Umstandssatz des Praesens und Futurums

Das pronominale Subjekt verbindet sich als Suffix mit  $\epsilon$ ; dadurch entstehen folgende Präfix, die in allen Dialekten gleichlauten.

#### Umstandssatz des Praesens

Sg. 1. $\epsilon\bar{\imath}$	Pl. 1. $\epsilon\bar{\nu}$
2. m. $\epsilon\kappa$	2. $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\nu}$ : $\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\bar{\nu}$
f. $\epsilon\pi\epsilon$	
3. m. $\epsilon\eta$	3. $\epsilon\gamma$
f. $\epsilon\zeta$	

vor nominalem Subjekt  $\epsilon\pi\epsilon$ - ( $\epsilon\epsilon$ ,  $\epsilon\epsilon\epsilon$ ). Das Verbum steht (wie im Praesens I) im Infinitiv oder Qualitativ.

Über den Unterschied von dem praesentischen Umstandssatz und dem Praesens II vgl. die grundlegenden Ausführungen Edgerton's JAOS 35, 261ff.

#### Umstandssatz des Futurums

Sg. 1. $\epsilon\bar{\imath}\bar{\nu}\lambda$	2. m. $\epsilon\kappa\bar{\nu}\lambda$	f. $\epsilon\pi\bar{\nu}\lambda$
	usw.	

Das Verbum steht (wie im Futurum I) im Infinitiv.

Die Präfixe sind  $\text{SA}^2$  mit denen des Praesens II bzw. Futurum II gleichlautend, weichen aber ABF von diesen, mit  $\lambda$  anlautenden ab (§ 321/4).

Das Präfix  $\epsilon\eta$  des präsentischen Zustandsatzes ist ebenso wie das Präfix des Praesens II ein Abkömmling der ägypt. Flexionsform *tw-f-(hr)-sṯm* bzw. *tw-f sṯm(w)*, die auch zur Wiedergabe eines Begleitumstandes gebraucht wird (Näg. § 495ff.).

Das Präfix der 2. sg. f.  $\epsilon\pi\epsilon$  und das  $\epsilon\pi\epsilon$  vor nom. Subjekt sind wie dieselben Präfixe des Praesens II wahrscheinlich Analogiebildungen (§ 321 Anm.). — A hat das Präf.  $\epsilon$  vor nom. Subjekt noch die ursprüngliche Form *tw* =  $\delta$  bewahrt (wie auch A  $\lambda$  vor nom. Subj. im Praesens II ursprünglich ist); ausnahmsweise findet sich  $\epsilon$  vor nom. Subj. auch im S (Sh. J. 429, 7).

### 377. 2. $\epsilon$ mit Nominalsätzen

$\epsilon$ - $\pi\rho\alpha\bar{\nu}$   $\bar{\mu}\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$   $\pi\epsilon$   $\tau\epsilon\eta\tau\epsilon\lambda\eta\mu\iota\varsigma$  „indem (wenn) der Name des Herrn seine Hoffnung ist“ (Ps. 39, 5);

$\epsilon$ - $\lambda\bar{\nu}\bar{\imath}$ - $\omicron\gamma\varsigma\tau\iota\mu\epsilon$   $\bar{\nu}\varsigma\alpha\mu\alpha\rho\iota\tau\eta\varsigma$  „indem (obwohl) ich eine Samariterin bin“ (Joh. 4, 9);

$\epsilon$ - $\omicron\gamma\lambda$   $\pi\epsilon$   $\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\mu}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}$  :  $\epsilon$ - $\omicron\gamma\lambda\iota$   $\pi\epsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$   $\varsigma\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$   $\epsilon\bar{\iota}\varsigma$   $\delta\bar{\omega}\nu$   $\epsilon\bar{\kappa}$   $\tau\bar{\omega}\bar{\nu}$   $\delta\bar{\omega}\delta\epsilon\chi\alpha$  „indem er einer von den zwölf ist“ (Joh. 6, 71);

$\epsilon\gamma\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\omega}$   $\pi\epsilon$  :  $\epsilon$ - $\omicron\gamma\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omega}$   $\pi\epsilon$  „indem er mild ist“ (Mt. 21, 5);

Ε-ΟΥΝ-ΣΟΜ ΝΜΟΚ „indem Kraft in dir ist“ Ming. 325;

<sup>B</sup>Ε-ΟΥΟΗ-ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑϢ „indem ein Dämon bei ihm ist“  
(Mt. 9, 32).

Vgl. auch (mit alter Flexionsform) Ε-ΜΝ-ΩΚΚ „indem kein Verzug ist“ (Crum 531 b, Zeile 3 v. u.).

3. Ε- mit Sätzen, die durch Ν-ΑΝ negiert sind:

Ε-ΝΩΣΩΤΜ ΑΝ „indem er nicht hört“ (Ps. 37, 14).

378. 4. Ε- mit Tempuspräfixen.

Perf. I: Ε-ΛϢΧΩΚ „indem er vollendet hat“;

Praes. cons. I: Ε-ΩΛϢΟΥΩΝ „indem er nicht zu öffnen pflegt“;

neg. Perf. I: Ε-ΜΠΩΩΤΕ „indem er nicht getötet hat“;

Ε-ΜΠΑΤΩΤΕ „indem er noch nicht (bevor er) getötet hatte“;

neg. Praes. cons.: Ε-ΜΕΩΤΕ:Ε-ΜΠΑΩΤΕ „indem er nicht zu töten pflegt“.

379. Der Gebrauch der Umstandssätze ist ein sehr ausgedehnter und vielseitiger; sie geben an die Art und Weise und die Zeit, in der eine Handlung geschieht. Im Einzelnen ist zu bemerken:

1. Der präsentische Umstandssatz steht

a. um dem Subjekt des Hauptsatzes eine nähere Bestimmung hinzuzufügen (wie ein griech. attributives Participle):

ΛϢΟΥΩΩΕ ΕϢΧΩ ΝΜΟC „er antwortete, indem er sprach“ (Mk. 10, 51 u. ö.);

ΛϢΩΚ ΕϢΛΥΠΕΙ ἀπῆλθεν λυπούμενος „er ging indem er betrübt war“ (Mt. 19, 12);

ΝΕΥΝΗΥ ΣΕ ΕΒΟΛ ΣΝΤΠΟΛΙC ΕΥΝΗΥ ΩΑΡΟϢ „sie kamen aus der Stadt heraus, indem sie zu ihm kamen“ (Joh. 4, 30); griech. ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν, von B wörtlich übersetzt: ΝΑΥΝΗΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΣΕΝΤΒΑΚΙ ΟΥΟZ ΝΑΥΝΗΟΥ ΣΑΡΟϢ.

b. als Ergänzung zum Subjekt des Satzes nach Verben des Aushaltens, Aufhörens u. ähnl.:

ΛϢΜΟΥΝ ΕϢΩΛΗ „er blieb, indem er betete“ (Z 345, 32);

ΛΙΟΥΩ ΕΙΧΩ ΝΜΟC „ich habe aufgehört, indem ich sage“ = „ich habe bereits gesagt“ (PS 15, 1. 19; 16, 15 u. ö.);

ΛϢΟΥΩ ΕϢΝΟΙ ΜΠΩΛΧΕ „er hat das Wort bereits bedacht“ (Sh. III 197);

ΛΥΟΥΩ ΕΥΧΙ ΜΠΕΥΒΕΚΕ:ΛΥΚΗΝ ΕΥCΙ ΜΠΟΥΒΕΧΕ „sie haben ihren Lohn bereits empfangen“ (Mt. 6, 5. 16).

c. als Ergänzung zum Objekt des Satzes nach Verben der sinnlichen und geistigen Wahrnehmung, wo das Griechische ein ergänzendes Participle gebraucht:

¶ΝΑΥ ΕΝΟΦΟC ΕΥΜΟΥ όταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνῆσκοντας „er sieht die Weisen, wie sie sterben“ (Ps. 48, 10);

ΑΥ2Ε ΕΡΟΟΥ ΕΥΝΚΟΤΚ : ΑΥΧΕΜΟΥ ΕΥΝΚΟΤ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας „er fand sie, wie sie schliefen (schlafend)“ (Mt. 26, 40.44).

Ebenso mit perfektischem Umstandssatz:

ΑΥΝΑΥ ΕΜΠΗΥΕ ΕΛΥΟΥΩΝ : ΑΥΝΑΥ ΕΝΙΦΗΟΥΙ ΕΛΥΦΩC εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς „er sah die Himmel, wie sie sich geöffnet (B gespalten) hatten“ (Mk. 1, 10);

ΑΝCΩΤΜ ΕΤΕΙCΜΗ ΕΛCΕΙ ΕΒΟΛ 2ΝΤΠΕ : ΤΑΙCΜΗ ΑΝCΟΘΜΕC ΕCΝΗΟΥ ΕΒΟΛ 2ΕΝΤΦΕ ταύτην τὴν φωνὴν ἤκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν „wir hörten diese Stimme, wie sie vom Himmel gekommen war“, B wörtlich mit präsentischem Zustandssatz (2. Petr. 1, 18);

ΑΥ2Ε ΕΡΟΑ ΕΛΟΥΩ ΕΥΜΟΥ : ΑΥΧΕΜΑ 2ΗΔΗ ΕΛΟΥΩ ΕΥΜΟΥ. εἶδον ἡδὴ αὐτὸν τεθνηκότα „sie fanden ihn, wie er bereits gestorben war“ (Joh. 19, 33).

2. Sehr häufig wird der Umstandssatz gebraucht ohne grammatischen Bezug auf den Hauptsatz, um einen der Handlung des Hauptsatzes gleichzeitigen Nebenumstand wiederzugeben. Er übersetzt meist den griech. Genetivus absolutus, der einen Nebensatz vertritt, dessen Subjekt im Hauptsatze gar nicht vorkommt.

(Am Abend) ΕΡΕ-ΝΡΟ ΩΟΤΜ . . . ΑΥΕΙ ΝCΙ-ΙΗC τῶν θυρῶν κεκλεισμένων . . . ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς „als die Türen verschlossen waren . . . kam Jesus“ (Joh. 20, 19);

ΑCΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑΦΟC Ε2ΤΟΟΥΕ ΕΤΙ ΕΡΕ- ΠΚΑΚ ΝΒΟΛ : ΑCΙ ΕΠΙΜ2ΑΥ ΝΩΡΠ ΕΤΙ ΕΡΕ-ΤΧΕΜC ΜΒΟΛ ἔρχεται πρῶτὴ σκοτίας ἐτι οὕσης εἰς τὸ μνημεῖον „sie ging hinaus zum Grabe in der Frühe, während draußen noch Dunkelheit war“ Joh. 20, 1;

ΑCΩΩΠΕ ΔΕ ΕΝΝΑΒΩΚ ΕΩΛΗΑ : ΑCΩΩΠΙ ΔΕ ΕΝΝΑ(Ε)†-ΠΡΟCΕΥΧΗ ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προσευχὴν „es geschah aber, als wir im Begriff waren, zum Gebet zu gehen“ (Act. 16, 16);

ΕΥΝΑΧΙ-ΠΑΥΛΟC ΔΕ ΕΤΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΠΕΧΑΥ ΜΠΧΙΑΡΧΟC : ΕΥΝΑΕΝΑ ΔΕ ΕCΟΥΝ Ε†ΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΠΕΧΕ-ΠΑΥΛΟC ΜΠΧΙΑΡΧΟC μέλλων δὲ εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ „als man im Begriff war, den Paulos in die Burg zu führen, sprach er zu dem Obersten“ (Act. 21, 37);

„Wie könnt Ihr sagen ΧΕ-ΝΑ2ΑΤΗ-ΤΗΥΤῆ ΑΝ ΠCΑΤΑΝΑC Ε-ΝΕΚΧΙΝCΟΝC ΜΝΝΕΚΤΩΡΠ Ρ-ΜΝΤΡΕ 2ΑΡΟΚ Η 2ΑΡΩΤΗΝ daß er nicht bei euch ist der Satan, indem (wo doch) deine Gewalttätigkeiten und deine Diebstähle gegen dich oder gegen euch zeugen“ (Sh., Z 429, 7f.).

Bemerkenswert ist der Fall, in dem der präsentische Umstandssatz das verstärkende griech. Particip der LXX wiedergibt, das ein Ersatz für den hebr. Infinitivus absolutus ist:



ΕΙΣΜΟΥ ΤΗΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΛΥΩ ΕΪΤΑΩΟ ΤΗΝΑΤΑΩΟΚ εὐλογῶν  
εὐλογῇσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶσε „mit Segen (segnend) will  
ich dich segnen und (reichlich) mehrend will ich dich mehren“  
(Hebr. 6, 14; vgl. Gen. 22, 17).

Gebrauch des Umstandssatzes als Temporalsatz § 444; in der Protasis des  
Bedingungssatzes § 486; in Relativsätzen § 457.

## IX. Infinitivische Formen

### Infinitiv.

380. Vgl. die allgemeinen Bemerkungen § 220ff.; Negation des Infinitivs  
durch ΤΜ:ΟΥΤΕΜ § 421.

#### 1. Der bestimmte Infinitiv

Der mit dem bestimmten Artikel oder einem Demonstrativ versehene  
Infinitiv kann als Substantiv mit einem Genetiv durch die Partikel Ñ bzw.  
Ṣ, ḂÑTE (§ 147.150) verbunden werden; z. B.

ΠΩΝḂ ṢΠΡΩΜΕ „das Leben des Menschen“; ΠΩΝΤ ṢΠΝΟΥΤΕ  
„die Schöpfung Gottes“; ΠΕΜΚΛḂ ṢΠΕΥΣΑΩ: ΝΙṢΚΛḂ ḂΤΕ-  
ΝΛΕΡSOT „der Schmerz ihrer Wunde“, B. „die Schmerzen meiner  
Wunden“ (Ps. 68, 27).

Häufig hat der bestimmte Infinitiv seine verbale Kraft bewahrt und hat ein  
direktes Objekt (Suffix oder Nomen) bei sich; z. B.

ΠΚΟΟΤ „das mich Begraben, mein Begräbnis“, τὸ ἐνταφιάσαι με  
(Mt. 26, 12); ḂΠΧΟΥ ṢΠΟCSḂ „die Zeit des ihn Erntens“ (Crum  
539a); ḂNCOYEN-ΔΓΛΘON NIBEN ἐπίγνωσις παντὸς ἀγαθοῦ „die  
Erkenntnis alles Guten“ (Philemon 6).

381. 2. Der Infinitiv mit unbestimmtem Artikel wird hauptsächlich  
mit der Präposition 2Ñ:SEN Ḃ2Ñ gebraucht

a) in adverbialen Redensarten (§ 206); z. B.

2ÑΟΥCΟΟΥΤḂ:SENOYCΩΟΥΤEN „gerade, richtig“; 2ÑΟΥΩΡḂ  
„sicher“; 2ÑΟΥ2ΩΠ „verborgen, heimlich“; 2ÑΟΥΧΩΚ „voll-  
kommen“ u. a. m.

b) zur Verstärkung des Verbum finitum, entsprechend einem Komplement-  
infinitiv in der alten Sprache (Ä § 417):

2ÑΟΥΝΑΥ ḂΙΝΑΥ:SENOΥΝΑΥ ḂΙΝΑΥ ἰδὼν εἶδον „im Sehen  
(sehend) sah ich“ (Act. 7, 34); 2ÑΟΥΜΟΥ ΜΑΡΕCΜΟΥ „er soll des  
Todes sterben“ (Mt. 15, 4; Ps 338, 4.18); ḂΤΕΤΕΝΝΑΜΟΥ SENOΥΜΟΥ  
θανάτῳ ἀποθανεῖσθε „ihr werdet des Todes sterben“ (Gen. 2, 17) vgl.  
ṢḂḂḂ ḂḂḂ; ḂΛΦΙΜΙ SENOΥΡΙΜΙ ΕḂḂḂḂḂḂ (ḂΛΦΙΜΕ ΕΜΑΤΕ)  
ἐκλαυσεν πικρῶς „er weinte bitterlich“ (Mt. 26, 75).

## 382. 3. Der artikellose Infinitiv

- a) als Subjekt oder Prädikatsnomen eines Satzes mit nominalem Prädikat (Nominalsatzes § 303):

ΠΟΥΩΦ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕ ΖΑΡΕΖ ΕΝΕΓΕΝΤΟΛΗ „es ist der Wille Gottes seine Gebote zu halten“ (Ming. 335; ΟΥΑΤΟΜ ΠΕ ΟΥΧΑΙ ΧΩΡΙΣ ΠΕΘΕΒΙΟ ΝΖΗΤ „es ist unmöglich gerettet zu werden ohne die Herzensdemut“ (Z 301, 4).

- b) als Genetiv nach ΦΟΥ- „wert“ (äg. *šrw* Näg. § 414); z. B.

ΦΟΥ-ΜΟСТΕ „hassenswert“, ΦΟΥ-ΜΟΥ „todeswert“, ΦΟΥ-ΣΩΒΕ ΜΜΟΦ παίγνιος „wert ihn zu verspotten“ (Sap. 15, 12), <sup>B</sup>ΦΟΥ-ΜΕΝΡΙΤΟΥ αγαπητός „wert, sie zu lieben“ (Ps. 83, 1).

- c) unmittelbar als Objekt angeknüpft an Verben des Wollens, Könnens, Müssens, Tuns u. ähnl.:

ΟΥΕΦ-ΟΥΩΖ „wünschen zu wohnen“ (Sir. 25, 18);

ΚΟΥΕΦ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΦ „du wünschst ihn zu nennen“ (Luc. 1, 62); nach ΟΥΩΦ „wollen“ kann auch der Infin. mit Ε- oder Ν- (s. d.) stehen.

ΕΦ-ΦΤΑΜ „schließen können“ (äg. *rḥ* § 295);

Ν†ΝΑΦ-ΦΑΧΕ ΝΜΜΗΤΝ ΑΝ „ich werde mit euch nicht reden können“ (PS 200, 18);

<sup>A</sup>ΜΑΦΕ-ΦΕΧΕ „er kann nicht reden“ (El. 101);

ΕΦ-ΣΜΟΜ „vermögen“ (wörtl. „Kraft finden können“);

ΧΠΙ-, ΧΠΕ- „müssen“:

ΣΕΝΑΧΠΙ-ΒΩΚ „sie werden gehen müssen“ (PS 346, 8);

†ΝΑΧΠΕ-ΒΩΚ ΕΒΟΛ έχω ανάγκην ἐξελθεῖν „ich werde hinausgehen müssen“ (Luc. 14, 18);

ΑΨΦΠ-ΧΟΟΥ ΝΗΤΝ προσέφηκα ὑμῖν „ich habe sie euch zuerst genannt“ (Mt. 24, 25).

Vgl. <sup>B</sup>ΕΡ- „tun“ in Verbindung mit griech. Infinitiven“ (§ 284); Λ- „tun“ als Hilfszeitwort mit folgendem Inf. § 313 b.

- d) nach Präpositionen: Ε- „zu“

- α) um den Zweck oder die Absicht auszudrücken (vgl. Näg. § 424):

ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΘΕΙ ΕΡΟΪ „erhebe dich, um mir zu helfen“ (Ps. 34, 2);

Gott hat dich erwählt ΕΚΩΤ ΝΑΦΝΟΥΗ „um ihm ein Haus zu bauen“

(1 Paralip. 28, 10); Jeder der nach einem Weibe sieht ΕΠΙΘΥΜΙ ΕΡΟC

„sie zu begehren“ (Mt. 5, 28); häufig nach ὥστε: ΜΠΡΚΩΖ ΖΩCΤΕ

ΕΡ-ΠΟΝΗΡΟC: ΜΠΕΡΧΟΖ ΖΩCΔΕ ΕΡΙ ΜΠΙΠΕΤΖΩΟΥ μη παραζήλου

ὥστε πονηρεύεσθαι „ereifere dich nicht, böse zu werden“ (Ps. 36, 8).

— Vgl. ΕΦ-Ε† Inf. als Fut. III § 326.

- β) nach Verben des Wünschens, Befehlens, Gedenkens u. ähnl., sowie nach

einigen unpersönlichen Ausdrücken („es ziemt sich“, „es ist gut“

u. ähnl.): †ΟΥΩΦ ΕΝΑΨ „ich wünsche zu sehen“ (Rom. 1, 11);

ΛΦ†-ΖΝΑΦ ΕΟΥΩΜ: ΝΑΦΟΥΩΦ ΕΟΥΩΜ „er wünschte zu essen“

(Act. 10, 10);  $\text{MAPN}^{\text{P}}\text{PARAΓΓEIAE NAΥ ET}^{\text{P}}\text{WAXE}$  „laßt uns ihnen empfehlen, nicht zureden“ (Act. 4, 17);  $\text{B}^{\text{P}}\text{A}^{\text{P}}\text{2ONZEN NWOY EW-TEMEP-OYW} \dots \text{OYAE EWTEMT-CBW}$  „sie befahlen ihnen, nicht verlauten zu lassen . . . und nicht zu lehren“ (Act. 4, 18);  $\text{ANNOYTE WP}^{\text{K}} \text{NA}^{\text{P}} \text{EOMCO}$  „Gott hat ihm geschworen, (ihn) sitzen zu lassen“ (Act. 2, 30);  $\text{MEEYE EXOOC}$  „denket daran zu sagen“ (Mt. 3, 4);  $\text{WWE EPON EMERE-NENERHY}$  „es ist nötig für uns, einander zu lieben“ (1. Joh. 4, 11);  $\text{MNW-GOM NPN}^{\text{N}}\text{KOCMOC EWAXE EPOYOEN}$  „es ist irdischen Menschen unmöglich, das Licht zu beschreiben“ (PS 7, 10).

[B] wird nach  $\text{E}$  „um zu“ statt des einfachen Infinitivs meist der mit dem nominalen Präfix  $\text{XIN-}$  zusammengesetzte und mit dem bestimmten Artikel  $\text{N}$  versehene Infinitiv ( $\text{EPXIN} + \text{Inf.}$ ) gebraucht (§ 113, 8); z. B. Jeder der nach einem Weibe sieht  $\text{EPXIN EP-EPHOYMIN EP}^{\text{P}}\text{OC}$  „sie zu begehren“, S. s. o.;  $\text{EIGNA2-T EPXINNAΥ ENIA-ΓAΘON NTENOC}$  πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ τοῦ κυρίου „ich werde vertrauen, die Wohltaten des Herrn zu sehen“ Ps. 26, 13 ( $\text{ENAY}$ );  $\text{OYXOM NTENOC NACWON EPXINTALCWOY}$  δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς „es war eine Möglichkeit (Kraft) des Herrn, sie zu heilen“ (Luc. 5, 17).

$\bar{\text{N}}$ - (äg. *m*) als Objekt nach Verben des Wollens, Verstehens, Anfangens u. ähnl. (seltener als nach  $\text{E}$ - s. o. β):

$\text{OYW}^{\text{P}} \text{N}^{\text{P}}\text{-KEBERNITHC}$  „wünsche, Steuermann (κυβερνήτης) zu werden“ (Ming. 295);

$\text{AIEPHOYMI NOYWM}$  „ich wünschte zu essen“ (Luc. 22, 15);

$\text{TETNCOOYN}^{\text{N}} \text{N}^{\text{N}}\text{AOKIMAZE}$  „ihr versteht zu prüfen“ (Luc. 12, 56);

$\text{AYAPXEI NWAXE}$  „sie fingen an zu reden“ (Act. 2, 4);

$\text{N}^{\text{N}} \text{NTWOYN}$  „sich gerade erheben“, wörtl. „zuerst tun sich zu erheben“ (Luc. 13, 25);

$\text{TNA}^{\text{P}}\text{-MPWA AN NNAΥ EPXOIC}$  „ich werde nicht würdig sein, den Herrn zu sehen“ (Sh IV 114);

$\text{CEME NA2EPATOY}$  „sie lieben zu stehen“ (Mt. 6, 5).

Seltener nach anderen Präpositionen z. B. in der Verbindung  $\text{WINE NCA-}$  „nach etwas fragen, suchen“:

$\text{A}^{\text{P}}\text{WINE NCACWTM EPWAXE MPNOYTE}$  „er suchte das Wort Gottes zu hören“ (Act. 13, 7);

Gott schuf die Hunde  $\text{ETBEOEIC}$  „um (des) Wachens willen“ und die Katzen  $\text{ETBEOYWCN}^{\text{N}} \text{N}^{\text{N}}\text{ZENPEIN}$  „wegen Vertilgen von Mäusen“;  $\text{AYEI ETBENAY EPO}^{\text{P}}$  „sie kamen, um ihn zu sehen“ (Crum 61 b);

e) absolut als Gruß in Briefen, zur Wiedergabe des griech.  $\chiαῖρειν$ :  $\text{OYXAI}$  „Gruß“.

Über den Gebrauch des absoluten Infinitivs als Imperativ s. § 287.

## 383.

## Kausativer Infinitiv.

Der kausative Infinitiv ist entstanden durch die Verbindung des verstümmelten Infinitiv T- „veranlassen daß“ mit dem subjunktivischen Hilfszeitwort PG-: TPG- „veranlassen daß tun...“

	Sah.	Boh.	A.
Sg. 1.	TPA	ΘPI	TA
2 m.	TPEK	ΘPEK	TK
f.	TPE	ΘPE	TE
3 m.	TPEQ	ΘPEQ	TQ
f.	TPEC	ΘPEC	TĀ
Pl. 1.	TPEN	ΘPEN	TN
2.	TPETN <sup>1)</sup>	ΘPETEN	TETN <sup>2)</sup>
3.	TPEY	ΘPOY	TOY
vor Nomen	TPE-	OPe-	TE

<sup>1)</sup> Nf. TPETETN. <sup>2)</sup> Nf. TETETN und TPETETN

S. 2. pl. TPETETN ist nach Analogie des Praefixes Praes. II gebildet; S. 1. sg. TPA ist aus \*t-rēy > t-rē > t-ra entstanden (§ 53).

384. Die Bedeutung des kausativen Infinitivs ist „veranlassen daß“; er wird wie ein gewöhnlicher Infinitiv mit Hilfsverben (Temporalpräfixen) gebraucht:

ΛΥΤΡΑΟΥΩ2 „er ließ mich wohnen“, wörtl. „er veranlaßte, daß ich wohnen tue“ (Ps. 22, 2);

†ΝΑΤΡΕΤΝ̄P-ΠΜΕΕΥΕ ΝΝΕQ2ΒΗΥΕ „ich werde euch seiner Werke gedenken lassen“ (3. Joh. 10);

ΑΧΧΟΟΥ ΝΙ ΙΩΧΗΦ ΛΥΤΡΕΥΜΟΥΤΕ ΕΙΛΚΩΒ ΠΕQΕΙΩΤ „Joseph schickte und ließ seinen Vater J. rufen“, wörtl. „er veranlaßte, daß man seinen Vater rufe“ (Act. 7, 14);

ΜΠΡΤΡΕΝΜΕ „lasset uns nicht lieben“ (1. Joh. 3, 18);

ΑΦΛΑΤΕ-ΝΕQΜΟΥΙΜΕ ΦΕΟΥΕ ΦΝΑΤΕ-ΝΕQΠΗΓΗ Ω2ΜΕ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξηρημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ „er wird seine Wasser trocken werden lassen, er wird seine Quellen versiegen lassen“ (Hos. 13, 15).

385. Der kausative Infinitiv hat in sehr vielen Fällen seine eigentliche Bedeutung verloren und wird an Stelle eines einfachen Infinitivs gebraucht, wenn dessen logisches oder grammatisches Subjekt von dem des Hauptsatzes verschieden ist; z. B.

†ΟΥΩΩ ΕΕΙ ΦΑΡΩΤῆ „ich wünsche zu euch zu kommen“, aber  
 †2ΟΝ2ῆ ΝΗΤῆ ΕΤΡΕΤῆ ΕΙ ΦΑΡΟΪ „ich befehle euch zu mir zu  
 kommen“, d. h. „daß ihr zu mir kommt“.

Man übersetzt derartige kausative Infinitive in den meisten Fällen am besten durch Nebensätze mit einer Konjunktion.

Demnach steht der kausative Infinitiv, wie der einfache Infinitiv (§ 382),

a) nach der Präposition Ε

α) um einen Zweck oder eine Absicht auszudrücken:

ΛΗΚΤΟΟΥ ἸΒΙ-ΠΝΟΥΤΕ ΕΤΡΕΥΩΜΩΕ ἸΤΕΣΤΡΑΤΙΑ ἸΤΠΕ  
 ἔστρεψε ὁ θεὸς αὐτοὺς λατερεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ „Gott kehrt  
 sie um, dem Heer des Himmels zu dienen“ d. i. „damit sie dem Heer  
 dienen“ (Act. 7, 42);

ΛΗΜΟΥΚῆ ἸΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤΡΕΥΝΟΥΧΕ ΕΒΟΛ ἸΝΕΥΩΗΡΕ:  
 ΛΗΤ2ΕΜΚΟ ἸΝΕΝΙΟ† ΕΘΡΟΥ2ΙΟΥΙ ἸΝΟΥ ΚΟΥΧΙ ἸΛΛΩΟΥΙ  
 ΕΒΟΛ ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν  
 „er (der Pharao) quälte unsere Väter, ihre Kinder auszusetzen“  
 (Act. 7, 19);

β) nach Verben des Wünschens, Befehlens u. ähnl.:

ΛΗΟΥΕ2-ΛΑ2ΝΕ ΕΤΡΕΥΩΟΥ2 ἸΒΙ-ΝΙΑΡΧΙΕΡΕΥC ἐκέλευσεν συνελ-  
 θεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς „er befahl, daß die Hohenpriester sich ver-  
 sammeln“ (Act. 22, 30);

ΛΠΑΓΓΕΛΟC ΦΑΧΕ ἸΜΛΩΤ ΕΤΡΕΦΕΙ ΕΒΟΛ 2ἸCΟΔΟΜΑ ΤΑΧΗ  
 „der Engel sprach mit Lot, daß er schnell aus Sodom gehen solle“  
 (Z 436, 19);

ΛΗ† ΝΛΗ ἸΤΕΧΟΥCΙΑ ΕΤΡΕΦΕΙΡΕ ἸΤΕΚΡΙCΙC: ΛΗ†ΕΡΩΙΩΙ ΝΛΗ  
 ΕΘΡΕΦΙΡΙ ἸΟΥ2ΑΠ „er gab ihm Vollmacht, Gericht zu halten“  
 (Joh. 5, 27);

Λ-ΠΕΟΥΟΓΙΩ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΕΛΙCΑΒΕΤ ΕΤΡΕCΜΙCΕ „es erfüllte  
 sich die Zeit für Elisabet zu gebären“ (Luc. 1, 57).

γ) häufig nach unpersönlichen Ausdrücken, in denen das Subjekt des  
 Hauptsatzes das neutrische C „es“ ist:

2ΑΠC ΕΤΡΕ2ΗΛΙΑC ΕΙ Ἡλείαν δεῖ ἐλθεῖν „es ist nötig, daß Elias  
 kommt“ (Mt. 17, 10);

ΛCΩΩΠΕ ΕΤΡΕCῶἸΤῆ „es geschah, daß sie ihn fand“ (Z 337, 29).

b) Nach den Präpositionen ἸἸἸCΑ- „nach“ und 2Ἰ- „in“ zur Wiedergabe  
 von Temporalsätzen (§ 452). Nach 2Ἰ- ist der kausative Infinitiv mit dem be-  
 stimmten Artikel versehen 2ἸΠΤΡΕ-, der trotz der folgenden Doppelkonso-  
 nanz die Form Π- hat (<sup>B</sup>SENΠΧΙΝΘΡΕ- § 388):

ἸἸἸCΑ-ΤΡΕΠΕΩΤΟΡΤῆ ΛΟ, ΑΠΑΓΛΟC ΧΟΟΥ μετὰ τὸ παύσασθαι  
 τὸν θόρυβον „nachdem das Getümmel aufgehört hatte, schickte  
 Paulos“ (Act. 20, 1);

ΛCΩΩΠΕ 2ἸΠΤΡΕΦΩΛΗ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν „es ge-  
 schah, während er betete“ (Luc. 9, 29).

386. Wird dem durch den kausativen Infinitiv gebildeten Satze noch ein zweiter paralleler angereiht, so steht dieser im Konjunktiv (§ 368):

ΛCΩΩΠΕ ... ΕΤΡΕCΩΩΠΕ ΛΥΩ ΝCΜΟΥ ἔγένετο ... ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν „es [geschah, daß sie krank wurde und starb“ (Act. 9, 37);

ΝΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΑΝ ΤΕ ΕΤΡΕΝ̄-ΖΕΝΝΗCΤΙΑ ΝΜΑΤΕ ΝΤΝΩΩΠΕ ΖΩΩC ΖΝΖΩB ΝΙΜ ΕCΖΟΟΥ „es ist keine Buße, daß wir nur fasten und uns doch in allem Bösen befinden“ (Sh. III 20ff.);

ΛCΕΙ ΝCΙ ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΡΕΥΝΑΖΜΕC ΞΠΠΕΧΑΟC ΛΥΩ ΝCΕΝΤC ΕΖΡΑΪ ΞΝΝΚΑΚΕ ΤΗΡΟΥ „es kam die Zeit, daß sie aus dem Chaos gerettet und aus allen Finsternissen emporgeführt wurde“ (PS 118, 11ff.); vgl. auch ib. 16/17;

ΞΠΠΤΡΕΥCΩΤ̄Μ ΕΡΟC ΛΥΩ ΝCΕΝΑΥ ΕΝΜΑΕΙΝ ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα „als sie ihn hörten und die Wunder sahen“ (Act. 8, 16).

387. Bisweilen steht der kausative Infinitiv mit oder ohne Artikel bzw. Demonstrativ als Subjekt eines Satzes:

ΠΤΡΑΜΟΥ ΟΥΖΗΥ ΠΕ ... ΠΤΡΑΩΝ̄ ΠΑΙ ΟΥΚΑΡΠΟC ΝΑΪ ΝΖΩB ΠΕ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος ... τὸ ζῆν τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου „der Umstand, daß ich sterbe, ist Gewinn ... der Umstand, daß ich lebe, ist für mich Frucht für Arbeit“ (Phil. 21—22);

ΠΕΪ ΤΡΕΤΕΤ̄ΝΑΥΠΕΙ ΚΑΤΑΠΝΟΥΤΕ ΛCΕΡ-ΖΩB ΝΗΤ̄Ν ΕΥΝΟC ΝCΠΟΥΔΗ τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι κατηργάσατο ὑμῖν σπουδὴν „dieser Umstand, daß ihr in Bezug auf Gott betrübt seid (diese göttliche Betrübnis), wirkte für euch zu großem Ernst“ (2. Cor. 7, 11);

ΝΑΝΟΥ-ΤΡΕΠΡΩΜΕ ΜΟΥ ΝΖΟΥΟ ΕΩΝ̄ „es ist besser, daß der Mensch stirbt, als daß er lebt“ (wenn er sündigt) (Sh. = Z 391, 25—26).

#### Der boh. Kausativ ΧΙΝΟΡΕ-

388. Im B wird der mit dem Präfix ΧΙΝ (§ 113,8) und dem bestimmten Artikel Π versehene kausative Infinitiv in Verbindung mit SEN- „in“ zur Wiedergabe eines Temporalsatzes gebraucht: SENΠΧΙΝΟΡΕ- = ΣΞΠΠΤΡΕ- (§ 385 b); z.B. ΛCΩΩΠΙ SENΠΧΙΝΟΡΕCΕΡ-ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ (Luc. 9, 29) § 452. Selten steht ΧΙΝΟΡΕ- ohne Artikel als Objekt; z.B.

ΦΑΙ ΕΤΑΚΩΩ ΝΑC Ν†-ΧΙΝΟΡΕCΝΑΥ CΑΜΕΝΖΗΚ „dieser (d. i. Moses), dem du verheißten hast, zu geben, daß er eine Vision habe nach dir“ (Copt. V S. 10).

B findet sich eine merkwürdige Kontamination von ΧΙΝ- mit dem Praefix des Konjunktivs, die an Stelle von ΧΙΝΟΡΕ- steht und mit diesem wechselt. Vielleicht hat man den kausativen Infinitiv nicht mehr verstanden und dafür den Konjunktiv eingesetzt. Diese Konstruktion findet sich in Verbindung mit:

Konjunktiv 1. sg.: „erhöre mein Gebet SEN-ΠΧΙΝΤΑΤΩB2 (< ΧΙΝ-ΝΤΑΤΩB2) wenn ich (dich) bitte“ (Ps. 63, 2);

- sg. 3. m.:  $\Lambda\text{C}\omega\text{P}\omega\text{P}\iota$   $\text{SEN-}\pi\chi\iota\text{NTE}\epsilon\chi\text{CMOY}$   $\epsilon\rho\omega\text{OY}$ , var.  $\text{SEN-}\pi\chi\iota\text{N}\theta\epsilon\chi\text{CMOY}$  „es geschah, indem (als) er sie segnete“ (Luc. 24, 51);
- pl. 3.:  $\text{SEN-}\pi\chi\iota\text{NTOYEN-}\pi\alpha\lambda\lambda\text{OY}$   $\text{IHC}$   $\epsilon\varsigma\text{OYN}$   $\bar{\text{N}}\chi\epsilon\text{-}\text{N}\epsilon\chi\iota\text{O}\dagger$  „als seine Eltern den Knaben Jesus hereinbrachten“ (Luc. 2, 27);
- pl. 3.:  $\epsilon\text{-}\pi\chi\iota\text{NCE}$  ( $< \chi\iota\text{N-NC}\epsilon$ )  $\chi\epsilon\text{K-NOYNOBI}$   $\bar{\text{N}}\text{CHOY}$   $\text{NIBEN}$   $\epsilon\iota\varsigma$   $\tau\acute{o}$   $\alpha\nu\alpha\pi\lambda\eta\rho\omega\sigma\alpha\iota$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\omega\nu$   $\tau\acute{\alpha}\varsigma$   $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\tau\epsilon$  „daß sie jederzeit ihre Sünden vollmachen“ (1. Thess. 2, 16); vgl.  $\text{SETPEY}\chi\omega\text{K}$   $\epsilon\text{BOA}$   $\bar{\text{N}}\text{NEYN}\text{OBE}$   $\bar{\text{N}}\text{OYOEI}\omega$   $\text{NIM}$ ;
- p. 3.:  $\text{NA}\chi\omega$   $\Delta\epsilon$   $\bar{\text{N}}\text{OY}\pi\alpha\rho\alpha\text{BOA}\text{H}$   $\text{N}\omega\text{OY}$   $\epsilon\pi\chi\iota\text{NTOY}\epsilon\rho\text{-}\pi\rho\text{OCEY}\chi\epsilon\text{C}\theta\epsilon$   $\bar{\text{N}}\text{CHOY}$   $\text{NIBEN}$ ; var.  $\epsilon\pi\chi\iota\text{N}\theta\text{OY}\epsilon\rho\text{-}\pi\rho\text{OCEY}\chi\epsilon\text{C}\theta\epsilon$   $\pi\rho\acute{o}\varsigma$   $\tau\acute{o}$   $\delta\epsilon\iota\nu$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\tau\epsilon$   $\pi\rho\sigma\epsilon\upsilon\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$  „er sagte ihnen ein Gleichnis dafür, daß man allezeit beten solle“ (Luc. 18, 1);
- nomin. Subjekt: der Geist führte Jesus in die Wüste  $\epsilon\pi\chi\iota\text{NTE-}\pi\alpha\iota\alpha\text{BO}\text{OC}$   $\epsilon\rho\text{-}\pi\iota\rho\alpha\text{ZIN}$   $\bar{\text{M}}\text{MOY}$  damit der Teufel ihn versuche“ (Mt. 4, 1).

## X. Das Objekt

389. Das nähere Objekt (entsprechend dem griech. Akkusativ des direkten Objekts) kann auf folgende Weise dem Verbum (Infinitiv) angefügt werden:

1. unmittelbar an den Status constructus;
2. durch die Präposition  $\bar{\text{N-}}$ ,  $\bar{\text{M}}\text{MOY}$ , an den Status absolutus;
3. durch die Präposition  $\epsilon\text{-}$ ,  $\epsilon\rho\text{O=}$ , an den absoluten Infinitiv, wo die ursprüngliche Bedeutung des Verbs es begründet.

### 1. Unmittelbare Anknüpfung.

Sie ist die ursprüngliche und kommt bei allen Verben vor, die einen St. constr. bilden; z. B.

$\Lambda\chi\epsilon\text{K-}\pi\text{NOMOC}$  „er vollendete das Gesetz“;  $\text{MEPE-TA}\kappa\lambda\iota\text{OCYNH}$  „liebe die Gerechtigkeit“;  $\epsilon\text{KEMEPE-}\pi\epsilon\tau\text{ZITOY}\omega\text{K}$ :  $\epsilon\text{KEMENPE-}\pi\epsilon\text{K}\omega\phi\text{HP}$  „du sollst deinen Nächsten lieben“ (Jac. 2, 8). —

Ist das Objekt ein Personalpronomen, so wird es durch die Personalsuffixe ausgedrückt, die an den Stat. pron. angefügt werden (§ 227):

$\Lambda\chi\text{OT}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}$  „er tötete ihn“;  $\Lambda\text{CKOT}\bar{\text{C}}$   $\epsilon\text{ZPAI}$   $\epsilon\text{PECHI}$   $\acute{\upsilon}\pi\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\psi\epsilon\nu$   $\epsilon\iota\varsigma$   $\tau\acute{o}\nu$   $\omicron\iota\chi\omicron\nu$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\eta\varsigma$  „sie wandte sich in ihr Haus“ (Luc. 1, 56).

Besonders häufig ist in guten alten Texten (z. B. den beiden Turiner „Weisheiten“) bei dem T-Kausativen ihrem Ursprung gemäß, die unmittelbare Anknüpfung das Objekt, das ursprünglich hier grammatisches Subjekt ist (§ 273):

$\Lambda\pi\chi\text{O}\epsilon\text{IC}$   $\text{TA}\omega\epsilon\text{-}\pi\epsilon\chi\text{NA}$   $\bar{\text{N}}\bar{\text{M}}\text{MAC}$   $\acute{\epsilon}\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\upsilon\nu\epsilon\nu$   $\kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$   $\tau\acute{o}$   $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$   $\mu\epsilon\tau'$   $\alpha\upsilon\tau\acute{o}\eta\varsigma$  „der Herr machte groß sein Mitleid mit ihr“ (Luc. 1, 58);

$\Lambda\chi\text{TAA}\text{COOY}$  „er heilte sie“ (Sap. 16, 10);

$\Lambda\chi\chi\text{PE-THYT}\bar{\text{N}}$  „man erzeugte euch“ (PS 14, 10).

In einem Satze wie  $\Lambda\chi\text{TCEI-OY}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\chi$   $\acute{\epsilon}\pi\acute{o}\tau\iota\sigma\acute{\alpha}\nu$   $\mu\epsilon$   $\delta\acute{\zeta}\omicron\varsigma$  „sie tränkten mich mit Essig“ (Ps. 68, 22) liegt kein doppeltes, persönliches und unpersönliches Objekt vor wie im Griechischen; das  $\bar{\text{I}}$  ist pronominales Subjekt des Subjunktivs,  $\text{OY}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\chi$  Objekt; der Satz ist aufzulösen in „sie veranlaßten  $\Lambda\chi\text{T-}$ , daß ich trinke  $\text{CEI-}$  (verkürzt aus  $\ast\text{COI}$ ) Essig  $\text{OY}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\chi$  (Objekt)“.

Die Anknüpfung des Objekts mit  $\bar{N}$ -,  $\bar{M}MO$ = an den absoluten Infinitiv der T-Causativa ist sekundär.

Über die unmittelbare Anknüpfung des artikellosen Infinitivs als Objekt an den Infinitiv an Verba des Wollens u. ähnl. s. § 382c.

Im A wird häufig, in A<sup>2</sup> und B seltener, das nominale Objekt (auch der Infinitiv) unmittelbar an den Status absolutus angeknüpft; z. B.

$\Delta \chi OY \varphi \text{ NE} \varphi OY \rho H T \epsilon$  „seine Füße verbrennen“,  $\omega \lambda \kappa \omega \epsilon$  „Nase rümpfen“,  $\mu \alpha \tau \alpha \epsilon \iota O \text{ PNOYNT} \epsilon$  „ehre Gott“;  $\Delta^2 OY \omega \varphi \text{ COTMA}$  „zu hören wünschen“ (Joh. 9, 27).

Dabei wird der unverkürzte Infinitiv samt dem nachfolgenden Objekt als eine syntaktische Einheit (§ 72) betrachtet, der die postpositive Partikel nachfolgt; z. B.

$COT \bar{\Pi} \text{ TMNT} \bar{\Pi} \bar{M} \bar{N} \bar{Z} H T \Delta \epsilon$  (Prov. 8, 10);  
 $\varphi OY \omega \varphi \text{ TMNTAT} \bar{Z} H T \Gamma \bar{\Lambda} \rho$  „denn er wünscht den Unverstand“  
 (Prov. 18, 2).

Dieser Brauch ist nichts Altertümliches (Till § 142b; Chaine § 805) und beruht wohl auch nicht auf einer sprachlichen Nachlässigkeit (Verwahrlosung der Sprache), (Sethe, *ÄZ* 64 (1829), 71), sondern ist eine philologische Pedanterie des Übersetzers, der den Satz nicht, wie er gehört wurde, sondern wie er aus Einzelwörtern zusammengesetzt ist, wiedergegeben hat.

### 390. Die unmittelbare Anknüpfung des Objekts muß stattfinden:

1. wenn das Objekt ein Fragepronomen ist:

$\epsilon \bar{I} N \lambda \chi \epsilon - OY$  „was werde ich sagen“ (Hebr. 11, 32);

$\epsilon \kappa OY \epsilon \omega - OY \text{ NEMAN}$  „was hast du mit uns zu tun“ (Mt. 8, 29).

- B bedient sich einer Umschreibung mit  $\chi \epsilon$ -;

$\bar{N} T \lambda \chi O C \text{ ON } \chi \epsilon - OY$  „was soll ich sagen“ (Hebr. 11, 32), s. o.

$\dagger \epsilon M I \text{ AN } \chi \epsilon - \lambda \rho \epsilon - \chi \omega \bar{M} M O C \chi \epsilon - OY$  „ich weiß nicht, was du (f.) sagst“, ebenso auch  $\bar{N} \dagger C O OY N \text{ AN } \chi \epsilon - \epsilon \rho \epsilon \chi \omega \bar{M} M O C \chi \epsilon - OY$ .

2. in negativen Sätzen, wenn das Objekt ein Pronomen indefinitum (§ 159) ist:

$\bar{M} \bar{P} \bar{\varphi} OY \epsilon M - \lambda \lambda \lambda Y : \bar{M} \text{ NE} \varphi OY \epsilon M - \bar{Z} \lambda I$  „er aß nichts“ (Luc. 4, 2);

$\bar{M} \bar{P} I \chi \epsilon - \lambda \lambda \lambda Y \bar{N} \omega \lambda \chi \epsilon : \bar{M} \bar{P} I \chi \epsilon - \bar{Z} \lambda I \bar{N} C \lambda \chi I$  „ich sagte kein Wort“ (Joh. 18, 20);

$OY \kappa \epsilon \bar{Z} \epsilon C T I \text{ NAN } \epsilon M \epsilon Y T - \lambda \lambda \lambda Y$  „es ist uns nicht erlaubt, Jemanden zu töten“ (Joh. 18, 31); aber  $\bar{B} \epsilon \bar{S} \omega T \epsilon \bar{B} \bar{N} \bar{Z} \lambda I$

3. in festen Verbindungen mit artikellosem, nominalem Objekt z. B.

$\varphi I - \rho O OY \omega$  „Sorgen tragen“,  $\dagger - M \epsilon \epsilon Y \epsilon$  „erinnern“,  $\epsilon \bar{N} - \lambda \rho I \kappa \epsilon :$   
 $\chi \epsilon M - \lambda \rho I \kappa I$  „verdammten“,  $\chi I - M O \epsilon I T : \epsilon I - M \omega I T$  „Weg weisen“,  
 $\bar{P} - N O \varphi \rho \epsilon : \epsilon \rho - N O \varphi \rho I$  „nützen“ u. a. m.

$\bar{P}$ - wird auch mit determiniertem Objekt verbunden:

$\bar{P} - \bar{P} M \epsilon \epsilon Y \epsilon$  „gedenken“,  $\bar{P} - \bar{P} \omega \bar{B} \omega$  „vergessen“.

### 2. Anknüpfung mit $\bar{N}$ -, $\bar{M}MO$ =

391. findet sich mit Ausnahme der § 390 genannten Fälle, in denen die unmittelbare Anknüpfung obligatorisch ist, neben der unmittelbaren bei allen Temporibus und Modi:



ΛΥCΜΙΝΕ ΝΟΥΔΙΑΘΗΚΗ „sie schlossen einen Vertrag“;  
 Λ-ΤΑΨΥΧΗ ΧΙCΕ ΜΠΧΟCΙC „meine Seele erhob (preist) den Herrn“  
 (Luc. 1, 46);  
 ΛCΧΠΟ ΝΟΥΩΗΡΕ „sie erzeugte einen Sohn“ neben ΛCΧΠΕ-  
 ΟΥΩΗΡΕ; <sup>B</sup>ΛΦΡΩCΤ ΝΖΑΝΧΩΡΙ „er hat Gewaltige zerschlagen“  
 (Luc. 1, 52) = ΛΦΡΕCΤ-ΖΑΝΧΩΡΙ; ΠΕΤΝΑCΩΡΜ ΝΤΕΦΨΥΧΗ  
 „der, welcher seine Seele (sein Leben) verlieren wird“ und ΠΕΤ-  
 ΝΑΟΥΕΩ-ΤΕΦΨΥΧΗ „der, welcher seine Seele wünschen wird (sie  
 zu erhalten)“ (Luc. 9, 24).

Die Anknüpfung durch *n* findet sich zuerst in frühdemotischen und ptolemäisch-demotischen Texten, wird aber erst in römisch-demotischen allgemein (Dem. § 215). Wahrscheinlich geht sie zurück auf die in partitiver Bedeutung gebrauchte Präposition *m*, *im*: „er trinkt *m mw* von dem Wasser“ wird „er trinkt Wasser“; in der Umgangssprache verblaßte die ursprüngliche Bedeutung des *m*, das zu einer Objektspräposition wurde. Allerdings ist auch eine andere Erklärung möglich, daß man bei dem Infinitiv neben dem direkten Genetiv ΖΕΤΕ-ΠΡΩΜΕ „Töten des Mannes“ > „den Mann töten“ auch den indirekten mit *ñ*-gebrauchen konnte ΖΩΤΕ ΜΠΡΩΜΕ und sich dadurch eine Kontamination mit der Präposition *m* vollzog. Wie stark eine solche durch Analogie gewirkt hat, zeigt am besten die Anknüpfung des Objekts durch *ñ* an den Infinitiv der *T*-Kausative; ΛCΧΠΟ-ΝΟΥΩΗΡΕ ist eine sprachliche Unmöglichkeit gegenüber dem ursprünglichen ΛCΧΠΕ-ΟΥΩΗΡΕ, wo ΟΥΩΗΡΕ das Subjekt eines Subjunktivsatzes ist (§ 273). Das Gefühl für die alte Satzform ist abgestorben und für diese nach Analogie von ΛΦΩΤΕ ΜΡΩΜΕ die präpositionale Konstruktion eingetreten; Spiegelberg, Rec. trav. 26 (1904), 34.

392. Obligatorisch ist die Anknüpfung mit *ñ*-, *mmo*= bei den präsentischen Temporibus des Präsens I und II, des Imperfekts und des präsentischen Umstandssatzes.

„Praesenssystem“; P. Jernstedt, Das koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekt“, CRAc. URSS 1927, S. 69—72. Eine rationelle Begründung dieser von Jernstedt festgestellten wichtigen Regel läßt sich nicht geben; vgl. Stern § 339 und Spiegelberg, Rec. trav. 36 (1914), 139.

ΠΕΙΩΤ ΜΕ ΜΠΩΗΡΕ : ΦΙΩΤ ΜΕΙ ΜΦΩΗΡΙ „der Vater liebt den Sohn“ (Joh. 3, 35); unzulässig ist die unmittelbare Anknüpfung ΠΕΙΩΤ ΜΕΡΕ-ΠΩΗΡΕ; †ΩΜC ΜΜΩΤÑ „ich taufe euch“ (2. Cor. 12, 15); <sup>B</sup>ΛΦΖΙΟΥΙ ΝΝΙΑΕΜΩΝ ΕΒΟΛ „er vertreibt (ἐκβάλλει) die Dämonen“ (Mt. 9, 34); ΝΕΡΕ-ΙC ΔΕ ΜΕ ΜΜΑΡΘΑ : ΙHC ΔΕ ΝΑΦΜΕΙ ΜΜΑΡΘΑ (Joh. 11, 5); ΕΙKW ΝΖΤΗΙ ΕΠΧΟCΙC „indem ich mein Herz auf den Herrn setze“ (Ps. 25, 1), aber Perf. I ΛΙΚΑ-ΖΤΗΙ ΕΡΟΚ „ich habe mein Herz auf dich gesetzt“ (Ps. 24, 2); ΕΦΧΩ ΜΜΟC „indem er (es) sagt“, nie ΕΦΧΟΟC, aber Perf. I ΛΦΧΟΟC.

Eine Ausnahme macht ΟΥΛΩ „wollen, wünschen“, das auch in den präsentischen Temporibus mit dem Personalsuffix verbunden wird:

†ΟΥΛΩΪ „ich wünsche ihn“, ΕΙΟΥΛΩΪ „ich will ihn“.

Nur scheinbare Ausnahmen sind

Εἶχερον „ich meine dich“ (Luc. 7, 14), εἶχερωτῆ „ich meine euch“ (Joh. 13, 18);

χερο= ist nicht st. pron. mit Objektsuffix, sondern zusammengezogen aus χω ερο= „reden über Jemand, in Bezug auf Jemand“; vgl. Luc. 7, 14 var. εἶχω ἄμωκ νὰκ σοὶ λέγω; Joh. 13, 18 <sup>B</sup> αἶχω ἄμωκ ἐθὲς ἐθῆνοϋ περὶ ὑμῶν λέγω. Vgl. Spiegelberg, Rec. trav. 34 (1912), 155; Crum 755b; vgl. ägypt. *ḫt r* „reden über Jemand“ Wb. V 620.

393. Die Anknüpfung mit ἄ- findet sich regelmäßig auch bei den Verben, die keinen st. constr. bilden, deshalb auch bei allen griech. Verben; z. B.

ἀψωταμ ἄνευβαλ „sie verschlossen ihre Augen“ (Mt. 13, 15);  
 σῶβε ἄπερῳβηρ „seinen Genossen verspotteten“ (Sh. III 188);  
 νεύσῶβε ἄμοῖ πε (Imperf.) „sie verspotteten mich“ (PS 57, 10);  
<sup>B</sup> ἀγνεῖσι ἄμορ „sie weckten ihn auf“ (Mc. 8, 25);  
 ἀχλοοιμάζε ἄπρωμε „er prüfte den Menschen“;  
 κναλαπαρνα ἄμοῖ „du wirst mich verleugnen“.

### 3. Anknüpfung mit ἐ- (ἄλ-)

394 findet sich

a. bei Verben der sinnlichen Wahrnehmung und ähnlichen, wie

ναλ „sehen“, σῶτῆ „hören“, ψωλῆ „riechen“, σῶψῆ „erblicken“, χῶ2 „berühren“, σῶμῆ „befühlen“, 2ε „finden“, εἰμε „wissen“, μεεγε „bedenken, gedenken“, πιστεγε „vertrauen“ u. a.; z. B.

σῆναλ ἐπμοϋ „sie werden den Tod sehen“; ἀρσῶτῆ ἐτερσμη „er hörte seine Stimme“; ψαγ2ε ἐρρ „sie finden ihn“; ἄπ-πιστεγε ἐψαχε νιμ „vertraue nicht auf irgendwelche Worte“.

b. bei einigen Verben des Redens u. ähnl.:

μογτε „rufen, nennen“, σμοϋ „segnen“, σα2οϋ „verfluchen“, σῶντ „zürnen“; z. B.

ψαγμογτε ἐρρ „man nennt ihn“; ἀρσμοϋ ἐπερσρηε „er segnete seinen Sohn“; ἄπσῶντ ἐρρῖ „zürne mir nicht“.

c. Nach KIM „bewegen“, χρο „besiegen“ (eigentl. „stärker sein als“ § 240), 2ιογε „schlagen“; z. B.

ἀγκιμ ἐνεγλιων τηρρ „sie bewegten alle ihre Aeonen“ (PS 24, 7); πχοεῖς νὰκιμ ἐτερημοσ „der Herr wird die Wüste bewegen“; ἀτετῆνχρο ἐππονηρρ „ihr habt den Bösen besiegt“; ἐκ2ιογε ἐρρῖ „du schlägst mich“.

Bei manchen dieser Verben findet sich auch die Anknüpfung des direkten Objekts durch ἄ.

395. Das Verbum  $\chi\omega$  „sagen“ muß stets ein Objekt bei sich haben; fehlt dieses, so wird das neutrale Suffix der 3. f. sg. C (§ 80) beigefügt; z. B.

$\lambda\chi\omega\omega\epsilon$  „er sagte (es)“;  $\epsilon\chi\omega \bar{m}\omega\epsilon$  „indem er (es) sagte“.

Umgekehrt werden  $\eta\alpha\gamma$  „sehen“ und  $\epsilon\omega\tau\bar{m}$  „hören“ intransitiv ohne Objekt gebraucht, wo im Deutschen (und auch im Englischen) gern ein neutrales Pronomen eingesetzt wird; z. B.

„viele Propheten begehrten zu sehen, was ihr sehet,  $\lambda\gamma\omega \bar{m}\rho\omega\gamma\eta\alpha\gamma$  und haben (es) nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret  $\lambda\gamma\omega \bar{m}\rho\omega\gamma\epsilon\omega\tau\bar{m}$  und haben (es) nicht gehört;  $\kappa\alpha\iota \text{ οὐκ εἶδον} \dots \kappa\alpha\iota \text{ οὐκ ἤκουσαν}$  (Mt. 13, 17);

$\eta\epsilon\chi\epsilon\omega\tau \Delta\epsilon \bar{n}\tau\epsilon\rho\epsilon\chi\eta\alpha\gamma \lambda\chi\bar{\omega}\omega\eta\eta\epsilon$  „als sein Vater (es) gesehen hatte, wunderte er sich“ (Z 342, 4—5).

Dieses Fehlen des für uns selbstverständlichen pronominalen Objekts ist eine vielfach nachweisbare ägyptische Erscheinung (Sethe, *ÄZ* 64, 1929, S. 74) und beruht nicht auf einer Nachahmung des Griechischen.

396. Das (dem griechischen Dativ entsprechende entferntere Objekt wird durch die Präposition  $\bar{n}$ -,  $\eta\alpha$ - (äg. *n*) ausgedrückt. Über seine Stellung in der Wortfolge des Satzes s. § 405f.

# XI. Die Ausdrücke „haben“ und „nicht haben“

397. Wie dem Ägyptischen, so fehlt auch dem Koptischen ein dem griech.  $\epsilon\chi\epsilon\iota\upsilon$  entsprechendes Verbum mit der Bedeutung „haben“, bzw. „nicht haben“. Man ersetzt es durch die alte Flexionsform  $\omega\gamma\bar{n}$ -:  $\omega\gamma\omega\eta$ -,  $\Delta\Delta\omega\gamma\bar{n}$ -,  $\text{F}\omega\gamma\lambda\eta$ -, „es ist“, neg.  $\bar{m}\bar{m}\bar{n}$ -  $\bar{m}\bar{n}$ -:  $\bar{m}\bar{m}\omega\eta$ - „es ist nicht“ (§ 296) in Verbindung mit der Präposition  $\bar{n}\tau\epsilon$ -,  $\bar{n}\tau\alpha$ - „bei“; z. B.

$\omega\gamma\bar{n}\omega\lambda\chi\epsilon \bar{n}\omega\eta\bar{c} \bar{n}\tau\epsilon\theta\eta\gamma\tau\bar{n}$  „es ist eine Bitte bei euch = ihr habt eine Bitte“;  $\text{B}\omega\gamma\omega\eta\omega\theta\eta\eta \text{C}\omega\gamma\tau\bar{n} \bar{n}\tau\alpha\chi \dots \omega\gamma\omega\eta\lambda\eta\sigma\eta\sigma\phi\omega\gamma\iota \bar{n}\tau\alpha\chi$  „es sind zwei Kleider bei ihm ... es sind Speisen bei ihm = er hat zwei Kleider ... er hat Speisen“ (Luc. 3, 11).

Gewöhnlich verbindet sich  $\omega\gamma\bar{n}$ -:  $\omega\gamma\omega\eta$ - mit der Präposition, wobei die beiden aufeinanderfolgenden  $\eta$  zu einem  $\eta$  zusammen gezogen werden:  $\omega\gamma\bar{n}\bar{n}\tau\epsilon$ - >  $\omega\gamma\bar{n}\tau\epsilon$ - „es ist bei“; z. B.

$\omega\gamma\bar{n}\tau\epsilon\text{-}\eta\omega\omega\eta\epsilon$  :  $\omega\gamma\omega\eta\tau\epsilon\text{-}\phi\omega\omega\eta\iota$  „es ist bei dem Manne = der Mann hat“;  $\omega\gamma\bar{n}\tau\alpha\chi$  :  $\omega\gamma\omega\eta\tau\alpha\chi$  „es ist bei ihm = er hat“;  $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\tau\epsilon\text{-}\eta\omega\omega\eta\epsilon$  :  $\bar{m}\bar{m}\omega\eta\tau\epsilon\text{-}\phi\omega\omega\eta\iota$  „es ist nicht bei dem Manne = der Mann hat nicht“;  $\bar{m}\bar{m}\bar{n}\tau\alpha\chi$  :  $\bar{m}\bar{m}\omega\eta\tau\alpha\chi$  „es ist nicht bei ihm = er hat nicht“.

398. Das grammatische Subjekt, das zum abhängigen logischen Objekt geworden ist, folgt im S unmittelbar der präpositionellen Verbindung:

$\omega\gamma\bar{n}\tau\epsilon\text{-}\eta\epsilon\omega\tau \eta\omega\eta\bar{c}$  „es ist bei dem Vater das Leben = der Vater hat das Leben“,  $\acute{\omicron} \text{ πατήρ ἔχει ζωήν}$  (Joh. 5, 26);

ΟΥΝΤΑΝ ΟΥΝΟΜΟC „es ist bei uns ein Gesetz = wir haben ein Gesetz“ ἡμεῖς νόμον ἔχομεν (Joh. 19, 7);

ΝΒΑΦΟΡ ΟΥΝΤΑΥ ΝΕΥΒΗB „die Füchse, es sind bei ihnen ihre Höhlen = die Füchse haben ihre Höhlen“ οἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν (Mt. 8, 20);

ΜΝΤΕ-ΠΝΕΥΜΑ ΚΑC „nicht sind bei dem Geiste Knochen = der Geist hat keine Knochen“ πνεῦμα ὅστέα οὐκ ἔχει (Luc. 24, 39);

ΜΜΝΤΑΝ ΤΕΞΟΥCΙΑ „wir haben nicht die Berechtigung“ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν (1. Cor. 9, 6).

Die koptische Konstruktion geht zurück auf die neuägyptische, mit *mty* gebildete, bei der das nominale Subjekt gegen die normale Wortstellung hinter den präpositionellen Ausdruck gestellt ist: *wn-mty.f-nh* „es ist bei ihm Leben = er hat Leben“; *wn-mty.f* werden dabei in ein Wort zusammengezogen > *wnty.f*, wie kopt. ΟΥΝΤΕ, ΟΥΝΤΑ Näg. § 508; 623; 624, 4.

Sehr häufig wird das Adverb ΜΜΑΥ „da“ (ägypt. *im* hinzugefügt, ähnlich dem französischen *y* in *il-y-a*; z.B. ΟΥΝΤΕ-ΤΕΞΟΥCΙΑ ΜΜΑΥ „du (2. sg. f.) hast die Erlaubnis“ (PS 169, 21); Gardiner, Grammar Supplement p. 4, Zusatz zu § 113, 3 (p. 88).

399. Gewöhnlich werden vor dem unmittelbar folgenden Nomen die Suffixformen verkürzt, so daß ΟΥΝΤΑ + Nomen > ΟΥΝΤ + Nomen eine eng geschlossene Toneinheit (§ 71) bilden.

	S	B <sup>a)</sup>	F <sup>a)</sup>
Sg. 1.	ΟΥΝ†-	ΟΥΟΝ†-	ΟΥΑΝ†-
2.	ΟΥΝΤΚ-	ΟΥΟΝΤΕΚ-	ΟΥΑΝΤΕΚ-
3. m.	ΟΥΝΤḳ-	ΟΥΟΝΤΕḳ-	ΟΥΑΝΤΕḳ-
f.	ΟΥΝΤḲ-	ΟΥΟΝΤΕḲ-	ΟΥΑΝΤΕḲ-
Pl. 1.	ΟΥΝΤΝ-	ΟΥΟΝΤΕΝ-	ΟΥΑΝΤΕΝ-
2.	ΟΥΝΤΕΤΝ-	ΟΥΟΝΤΕΤΕΝ-	ΟΥΑΝΤΕΤΕΝ-
3.	ΟΥΝΤΟΥ-	ΟΥΟΝΤΟΥ-	ΟΥΑΝΤΟΥ-
Sg. 1.	(M)MΝ†-	MMON†-	MΜΝ†- <sup>b)</sup>
2.	(M)MΝΤΚ-	MMONTEK-	MΜΝΤΕΚ-
3. m.	(M)MΝΤḳ-	MMONTEḳ-	MΜΝΤΕḳ-
f.	(M)MΝΤḲ-	MMONTEḲ-	MΜΝΤΕḲ-
Pl. 1.	(M)MΝΤΝ-	MMONTEΝ-	MΜΝΤΕΝ-
2.	(M)MΝΤΕΤΝ-	MMONTEΤΕΝ-	MΜΝΤΕΤΕΝ-
3.	(M)MΝΤΟΥ	MMONTOY-	MΜΝΤΟΥ-

<sup>a)</sup> B O und F A sind tonlose Vokale, die dem S Murmellaut entsprechen. F ΟΥΑΝ†- etc. schließt sich dem B an.

<sup>b)</sup> Die F MΜΝ†-Formen sind dem S nachgebildet.

ΟΥΝΤΑ-ΩΤΗΝ CΝΤΕ ... ΟΥΝΤΑ-ΘΕΙΚ ἔχων δύο χιτῶνας ... ἔχων  
 βρώματα „er hat zwei Kleider ... er hat Brot“ (Luc. 3, 11);  
 ΜΗΤΟΥ-ΞΕΛΠΙC ΜΜΑΥ „sie haben keine Hoffnung“ (Sap. 3, 18);  
<sup>B</sup>ΟΥΟΝΤΕ-CAΡΞ ΞΙΚΑC „er hat Fleisch und Knochen“ (Luc. 24, 39);  
<sup>B</sup>ΜΜΟΝΤΕΤΕΝ-ΒΕΧΕ ΜΜΑΥ μισθὸν οὐκ ἔχετε „ihr habt keinen  
 Lohn“ (Mt. 6, 1).

400. Die ursprüngliche Bedeutung der koptischen Konstruktion ist wohl schon im Neuägyptischen nicht mehr empfunden worden. Man verstand einen Satz ΟΥΝΤΑ ΟΥΩΗΡΕ oder ΟΥΝΤΕ-ΠΕΙΩΤ ΟΥΩΗΡΕ nicht mehr in dem Sinne „ein Sohn ist bei ihm“ oder „ein Sohn ist bei dem Vater“, sondern als ein Verbum mit pronominalem oder nominalem Subjekt und folgendem nominalen Objekt, „er bzw. der Vater hat einen Sohn“.

Eine Folge dieser Auffassung war, daß man an eine Form wie ΟΥΝΤΑ das nominale Objekt mittels der Präposition *ṇ*-, *ṃ*MO= anknüpfte, und, wie man neben ΛΥΣΕΤΕ-ΠΡΩΜΕ „ertötete den Menschen“ auch ΛΥΣΕΤΕ ṃΠΡΩΜΕ sagte, auch neben ΟΥΝΤΑ ΟΥΩΗΡΕ ein ΟΥΝΤΑ ΝΟΥΩΗΡΕ „er hatte einen Sohn“ gebrauchte.

ΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑΥ ΝΟΥΣΡΕ βρώσιν ἔχω „ich habe Speise“ (Joh. 4, 32);  
 ΘΟΤΕ ΟΥΝΤΑC ΜΜΑΥ ΝΟΥΚΟΛΑCIC „die Furcht hat Strafe“  
 (1. Joh. 4, 18);

ΜΗΤΑ ΜΜΑΥ ṆΤΕΚΟΦΙΑ „er hat nicht deine Weisheit“ (Sap. 9, 6).

Diese Konstruktion ist auf das S beschränkt.

B. verwendet ebenfalls das mit *ṇ*- angeknüpfte nominale Objekt, fügt es aber an eine unverkürzte, nicht mit der Präposition zusammengezogene Form des Verbums an:

ΟΥΟΝ ṆΤΕΠΩΗΡΙ ΝΟΥCΩΝΙ „der Sohn hat eine Schwester“:

ΟΥΟΝ ṆΤΑΝ ṃΠΕΝΝΟΥ† ΣΕΝΤΦΕ „wir haben unseren Gott im Himmel“ (AM I 1);

ΟΥΟΝ ṆΤΕΠΩΗΡΙ ṃΦΡΩΜΙ ṆΕΡΩΙΩΙ ΜΜΑΥ ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου „der Sohn des Menschen hat Vollmacht“ (Mt. 9, 6).

401. Auf einem völligen Mißverstehen der ursprünglichen Formen beruht es, wenn die Bildungen ΟΥΝΤΑ= und ΜΗΤΑ= „haben“, „nicht haben“ noch mit einem pronominalen Objektssuffix verbunden werden:

ΟΥΝΤΑC „er hat es“ (Luc. 8, 18); <sup>A</sup>ΟΥΝΤΕC „er hat sie“ (El. 25, 9); ΟΥΝΤΑΥC „sie haben ihn“ (Sh. III 172, 18).

Häufig tritt zwischen beide Suffixe ein euphonisches C:

ΟΥΝΤΑC C „er hat ihn“ (Mt. 13, 12; Luc. 19, 26); ΟΥΝΤΑC CΟΥ „wir haben sie“ (Sh. III 119, 1).

402. Durch Zusammensetzung mit dem unpersönlichen Hilfszeitwort *NE* erhalten die Ausdrücke mit ΟΥΝ-, ṃΜṆ- usw. den Tempuscharakter des Praeteritums (§ 374):

NE-ΟΥΝΤC-ΟΥCΩNE τῇδε ἦν ἀδελφή „sie hatte eine Schwester“ (Luc. 10, 39);

NE-ṃΜṆΤΟΥ ΩΗΡΕ-ṃΜΑΥ NE: NE-MMΟΝΤΟΥ-ΩΗΡΙ ṃΜΑΥ NE οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον „sie hatten kein Kind“ (Luc. 1, 7).

Mit **E-** zusammengesetzt werden sie zu Umstandssätzen (§ 375):

„er bat mich, dir zu bringen **ΠΕΙΣΡΩΡΙΕ Ε(Ο)ΥΝΤῚ-ΟΥΦΛΑΧΕ ΕΧΟΟΨ ΝΑΚ : ΠΑΙΣΕΛΩΡΙ ΕΟΥΟΝΤΕΨ-ΟΥΖΩΒ ΕΧΟΨ ΝΑΚ** τὸν νεανίσκον ἔχοντά τι λαλῆσαι σοί da er dir etwas zu sagen habe“ (Act. 23, 18);

„einige kamen zu einem Greis **ΕΥΝΤΑΥ ΝΟΥΑ** indem sie (welche) Jemand hatten“ (Z 304, 22).

Mit **ET-** zu Relativsätzen § 468.

**403.** Außer der § 397 ff. besprochenen Wiedergabe von „haben“, „nicht haben“ findet sich noch eine andere: Umschreibung durch einen mit **ΟΥΝ- : ΟΥΟΝ-**, neg. **ΜΜΝ- : ΜΜΟΝ-** eingeleiteten Nominalsatz mit indeterminiertem nominalen Subjekt und adverbialen Prädikat (Präposition mit Nomen oder Suffix) (§ 312c); vgl. näg. *wn phty imk* „Kraft ist in dir“ = „du hast Kraft“ (Näg. § 506. 508).

**ΟΥΝ-ΟΥΛΛΙΜΟΝΙΟΝ ΖΙΩΩΨ** „ein Dämon ist auf ihm = er hat einen Dämon“ *δαίμόνιον ἔχει* (Mt. 11, 18);

**ΟΥΝ-ΜΑΛΛΕ ΜΜΟΨ : ΟΥΟΝ-ΟΥΜΑΨΧ ΜΜΟΨ** „Ohr ist an ihm = er hat Ohr“ *ἔχει ὦτα*;

<sup>B</sup> **ΟΥΟΝ-ΧΙΧ ΝΟΥΨ ΕΡΟΚ** „zwei Hände sind an dir = du hast zwei Hände“ *δύο χεῖρας ἔχων* (Mt. 18, 8; vgl. auch 18, 9);

**ΟΥΝ-ΣΟΜ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΜΠΕΤΠΙΤΕΥΕ : ΟΥΟΝ-ΨΧΟΜ ΕΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΜΦΗ ΕΘΝΑΖΨ** „Macht über alles (gehört dem = hat) der, welcher glaubt“ *πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι* (Mt. 9, 23);

**ΜΝ-ΖΕΩΩ ΖΙΩΩΨ** „es ist kein Kleid auf ihm“ = „er hat kein Kleid“ (Mt. 22, 11).

### XIII. Das Passiv

**404.** Eine besondere Passivbildung existiert im Koptischen nicht. Das eigentliche Passiv der alten Sprache ist bereits im Neuägyptischen zurückgegangen und ist im Demotischen aus der Volkssprache ganz verschwunden. (Ä § 321 ff.; Näg. § 318 ff.; Dem. § 245 ff.). Zum Ausdruck des Passivs verwendet das Koptische

1. den neutralen Infinitiv (§ 221. 223) besonders in Verbindung mit Hilfszeitwörtern des Tuns in perfektischer Bedeutung:

**ΑΤΑΡΑΨ ΨΙΒΕ ΕΤΒΕΠΝΕΖ : ΤΑΡΑΨ ΑΨΩΙΒΨ ΝΤΕΝΠΙΛΘΝΕΖ** „mein Fleisch wurde verändert wegen des Öls“ *ἡ σάρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον* (Ps. 108, 24); B. „wegen des Öllösigen“;

**ΛΥΜΟΥΖ ΤΗΡΟΥ ΝΩΩΝΤ : ΛΥΜΟΖ ΤΗΡΟΥ ΝΧΩΝΤ** „sie alle wurden erfüllt mit Zorn“ *ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ* (Luc. 4, 28);

**ΑΤΕΪΓΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ : ΑΧΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ-ΤΑΪΓΡΑΦΗ** „diese Schrift wurde erfüllt“ *πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη* (Luc. 4, 21).

Der mit **NA-** (§ 315, 2) verbundene Infinitiv dient zur Umschreibung des Futurums des Passivs:

**GIA NIM NAMOY?** *πάσα φάραγξ πληρωθήσεται* „alle Schluchten werden ausgefüllt werden“ (Luc. 3, 5);

**ḤMḤ-OYPOME NACOTE** „kein Mensch wird losgekauft werden“ (*λυτρώσεται*) (Ps. 48, 8).

2. das Qualitativ transitiver Verben in präsentischen Sätzen (Präsens I, Imperfect, präsentischer Umstandssatz):

**qCH2: qCSHOYT** „es ist geschrieben“ (§ 314);

**ḤQW ḤTETḤLANE ḤP THPOY: NIQWI ḤTETENAΦE CEḤP THPOY** „die Haare eures Kopfes sind alle gezählt“ (Luc. 12, 7).

3. am häufigsten die Umschreibung durch die 3. Person des Plurals („sie“ = „man“ § 314) des Aktivs, wobei das grammatische Objekt zum logischen Subjekt des Passivs wird:

**AYTOMCḠ** „die begruben ihn = man begrub ihn = er wurde begraben“ *ἐτάφη* (1. Cor. 15, 4);

**AYTḤNOOYT: AYTAOYOḠ** „sie schickten mich = man schickte mich = ich wurde geschickt“ *ἀπεστάλην* (Luc. 1, 19);

**EYEMOYTE EPOK** „du wirst genannt werden“ *σὺ κληθήσῃ* (Joh. 1, 43);

**AḤQWPE EYMACTIGOY ḤMOḠ: AḤQWPI EYEP-MACTIGOIN ḤMOI** „ich ward, indem man mich plagte = ich bin geplagt worden“ *ἐγενόμην μεμαστιγωμένος* (Ps. 72, 14).

Merkwürdig mutet uns diese Umschreibung an in Sätzen wie:

**ḤTEROYXPOY: ETAYMACḠ** „als man ihn geboren hatte“ = „als er geboren war“ (Mt. 2, 1) oder **ENTAYXPOY: ETAYMACḠ** „welcher geboren worden ist“ (ib. 2, 2) oder

<sup>B</sup> **ḤPATOYEP-BOKI ḤMOY SENONEXI** „ehe sie ihn im Mutterleibe empfangen hatten“ = „ehe man ihn empfangen hatte“ = „ehe er im Mutterleibe empfangen war“ *πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτόν* (Luc. 2, 21).

Diese Umschreibung findet sich schon im Demotischen (Dem. § 248); auch in anderen Sprachen ist sie üblich; z. B. lat. „dicunt, ferunt“ für „dicitur, fertur“ (Stern § 478).

Das logische Subjekt wird durch die Präposition **2ITḤ-**, **EBOL 2ITḤ-** (§ 188) ausgedrückt; z. B. **AYCWBḠ ḤMOY EBOL 2ITḤMAGOC** *ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων* „er (Herodes) wurde zum besten gehabt von den Magiern“ (Mt. 2, 16).

4. seltener die Umschreibung durch **XI-**: **GI-** „nehmen, empfangen“ mit folgendem Nomen oder Infinitiv als Objekt; z. B.

**XI-CMOY** „Segen empfangen“ = „gesegnet werden“; **XI-OYOEIN:** **GI-OYWINI** „Licht empfangen“ = „erleuchtet werden“; **XI-EOOY:** **GI-WOY** „Ehre empfangen“ = „geehrt werden“ *δοξάζεσθαι* (1. Cor. 12, 26).

# Die Sätze

## Die Teile des Satzes

### 1. Wortstellung

405. Die normale Wortstellung ist, wie auch in der alten Sprache (Näg. § 691):

1. Subjekt ohne Hilfszeitwort (§ 310 ff.) oder Hilfszeitwort, an das das nominale Subjekt oder die Personalsuffixe als Subjekt angefügt werden;
2. Prädikat;
3. näheres Objekt;
4. entfernteres Objekt („Dativ“);
5. adverbiale Zusätze (Zeit- und Ortsangaben u. a.).

ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΤΟΥΝΕC-ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΗΤῆ ΕΒΟΛ Ζῆ-ΝΕΤῆCΝΗΥ  
 προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν „Gott wird  
 euch einen Propheten aus euren Brüdern erstehen lassen“ (Act. 3, 22);  
 ΑΠΧΟΕΙC ΤΑΜΙΟ ΝΖΕΝΩΤΗΝ ΝΩΛΑΡ ΝΑΛΑΜ ἐποίησεν κύριος ὁ  
 θεὸς τῷ Ἀδὰμ χιτῶνας δερματίνους „Gott machte dem Adam Fell-  
 kleider“ (Gen. 3, 21); die B Wortstellung schließt sich der griech.  
 an: ΑΠῚC ΦΝΟΥ† ΘΑΜΙΟ ΝΑΛΑΜ ΝΖΑΝΩΘΗΝ ΝΩΛΑΡ;  
 ΜΝΡΧΕ-ΠΑῖ ΕΛΛΑΥ „sagt dies Niemandem“ (Z 342, 7—8); vgl.  
 ΜΠΡΧΟΟC ΕΛΛΑΥ (Luc. 5, 14).

406. Wird das nähere nominale Objekt durch ῆ- an das Verbum angeknüpft (§ 391 ff.) und enthält das entfernte Objekt oder ein ihm entsprechender präpositioneller Zusatz ein Personalsuffix, so steht das entfernte Objekt vor dem näheren („Dativ“ vor „Akkusativ“):

ΛΑ† ΝΑΥ ῆΤΕΖΟΥCΙΑ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν „er gab ihnen Voll-  
 macht“ (Joh. 1, 12);  
 ΜΠῚΟΥΩΩῚ ΝΑC ΝΟΥΩΛΧΕ ΝΟΥΩΤ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον  
 „er erwidert ihr. nicht ein einziges Wort“ (Mt. 15, 23);  
 ΜΠΡΧΠΟ ΝΗΤῆ ΝΟΥΝΟΥΒ „erwerbt euch nicht Gold“ (Mt. 10, 9);  
 B bei unmittelbar angeknüpftem Objekt ΜΠΕΡΧΑ-ΝΟΥΒ ΝΩΤΕΝ;  
 ΛΧΩ ΕΡΟΑ ΜΠΖΩΒ „er sagte ihm die Sache“ (Z 342, 5);  
 ΛΚΩ ΝCΩΑ ΜΠΕCΟΥΩΩ „er setzte seinen Willen hinter sich“  
 (Z 309, 9).

407. Die mit dem Verbum zu einem Begriff verknüpften adverbialen Ausdrücke ΕΒΟΛ, ΕΖΡΑῖ u. a. (Ersatz der griech. Verba composita) stehen vor dem mit ῆ- angefügten nominalen Objekt:

ΛCΟΥΩΝῆ ΕΒΟΛ ΜΠΕCΜΥCΤΗΡΙΟΝ „er offenbarte sein Geheimnis“  
 (PS 65, 6);



†**ΝΑΒΩΤΕ ΕΒΟΛ Μ̄ΠCΩΝΤ̄** „ich werde das ganze Geschöpf vertilgen“ ἀναλείψω τὸν ἅνθρωπον (Gen. 6, 7); aber <sup>B</sup>**ΕΙΕΓΕΤ-ΠΙΡΩΜΙ ΕΒΟΛ** „ich werde den Menschen vertilgen“ (wie griech.).

Ist jedoch das nähere oder entferntere Objekt ein pronominaler Ausdruck (Präposition mit Suffix), so steht er vor dem Adverb:

**ΛΥΘΙ Μ̄ΜΟΘ ΕΞΡΑΪ** „man trug ihn empor = er wurde emporgetragen“ ἐπήρθη (Act. 1, 9);

**ΑΠΑΓΓΕΛΟΣ Μ̄ΠΧΟΕΙC ΟΥΩΝ̄ ΝΑΥ ΕΒΟΛ** ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς „der Engel des Herrn offenbarte ihnen“ (Luc. 2, 9);

**Μ̄Π̄CΩΟΥ? ΝΗΤ̄Ν ΕΞΟΥΝ Ν̄ΞΕΝΛΑΖΟ** μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυρούς „sammelt euch nicht Schätze“ (Mt. 6, 19).

## 2. Voranstellung und Hervorhebung

408. Die in der alten Sprache sehr häufige Voranstellung eines Satzteils zum Zweck stärkerer Betonung, Emphasis (Ä § 489 ff.; Näg. § 699; Gardiner § 146) ist auch im Koptischen noch sehr gebräuchlich. Doch ist die ursprüngliche Bedeutung in vielen Fällen so abgeschwächt, daß ein Nachdruck nicht mehr verspürt wird. Der kopt. Übersetzer bedient sich der Voranstellung oft nur, um die griechische, von der normalen koptischen abweichende Wortfolge wiederzugeben.

Wird das mit dem Hilfszeitwort verbundene nominale Subjekt vorangestellt, so muß es in der Satzfolge durch ein Suffix wieder aufgenommen werden; z. B. **ΑΠΡΩΜΕ CΩΤ̄Μ̄ > ΠΡΩΜΕ ΛΥCΩΤ̄Μ̄**). Meist geschieht die Voranstellung, wenn der Satz durch eine Partikel (**ΜΕΝ, ΔΕ, ΓΕ, ΓΑΡ**) angeknüpft wird:

**ΜΩΥCΗC ΜΕΝ ΛΥΧΟΟC** Μωυσῆς μὲν εἶπεν „Moses sprach“ (Act. 3, 22);

**ΤΕΚC2ΙΜΕ ΕΛΙCΑΒΕΤ CΝΑΧΠΟ ΝΑΚ ΝΟΥΩΗΡΕ : ΤΕΚC2ΙΜΙ ΕΛΙCΑΒΕΤ ΕCΕΜΙCΙ ΝΑΚ ΝΟΥΩΗΡΙ** ἡ γυνή σου Ἐλ. γεννήσει υἱόν σου „deine Frau E. wird dir einen Sohn gebären“ (Luc. 1, 12).

**ΠΕΘΕΙΩΤ ΔΕ Μ̄ΝΤΕCΜΑΛΛΥ ΝΕῩΡ-ΩΠΗΡΕ ΠΕ** καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες „sein Vater und seine Mutter wunderten sich“ (Luc. 2, 33).

Besonders häufig ist die Voranstellung des Subjekts, wenn es einen Relativausdruck als Attribut hat oder selbst ein substantivierter Relativsatz (§ 477) ist:

**ΛΥΩ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΝΤΑΥCΩΤΕΜ ΛῩΡ-ΩΠΗΡΕ** καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν „und alle, die (es) gehört hatten, wunderten sich“ (Luc. 2, 18);

**ΠΕΤΖΑΡΕΖ ΕΡΩΘ ΕCΖΑΡΕΖ ΕΤΕCΥΓΧΗ:ΦΗ ΕΤΑΡΕΖ ΕΡΩΘ ΛΥΑΡΕΖ ΕΤΕCΥΓΧΗ** „wer seinen Mund bewahrt, bewahrt seine Seele“ ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν (Prov. 13, 31).

409. Ist das hervorzuhebende Subjekt ein Personalpronomen (absolut oder Suffix), so wird zu dessen Verstärkung das entsprechende Pronomen absolutum vorangestellt:

ANOK ΔΕ ΑΝΨ-ΟΥΨΗΤ : ANOK ΔΕ ANOK ΟΥΨΕΝΤ ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ „ich aber bin ein Wurm“ (Ps. 21, 7);

ΝΤΩΤῆ ΓΑΡ ΤΕΤῆΝCOBῆ ἡμῆς δὲ ἔστε ὀλιγοστοί „denn ihr seid gering an Zahl“ (Deut. 7, 7);

ANOK ΔΕ ΧΕ-†ΧΩ ΝΤΜΕ ἐγὼ δὲ εἶτι τὴν ἀλήθειαν λέγω „weil ich die Wahrheit sage“ (Joh. 8, 44);

ΝΤΟΨ ΔΕ ΛΨΨΙΤΨ ΕΠΕΨΖΑΜΗΡ καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας „auch er nahm es (das Jesuskind) in seine Arme“ (Luc. 2, 28);

ANON ANΨ-COΘ ΕΤΒΕΠΕΧΨ ΝΤΩΤῆ ΔΕ ΝΤΕΤῆ-ΖΕΝCABE ΖῆΠΕΧΨ, ANON ΤῆΝCOOΘ, ΝΤΩΤῆ ΔΕ ΤΕΤῆΧOOP : ANON ΖΑΝCOX ΘΕΒΕΠΧΨ<sup>1)</sup> ἡμῶτεν ἡμῶτεν ΖΑΝCABEΨ ΣΕΠΠΧΨ, ANON ΖΑΝΧOΘ<sup>1)</sup> ἡμῶτεν ΔΕ ἡμῶτεν ΖΑΝΧOPI ἡμεῖς μωροὶ ἐν Χριστῷ, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ, ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί<sup>2)</sup> „wir waren Toren um Christus willen, ihr seid klug in Christus; wir sind schwach, ihr seid stark“ (1. Cor. 4, 10).

Das verstärkende abs. Personalpronomen kann auch nachgestellt werden:

ANΨ-ΟΥΑΓΛΘOC ANOK ἐγὼ ἀγαθός εἰμι „ich bin gut“ (Mt. 20, 15);

ANΨ-NIM ANOK „wer bin ich“ (Luc. 1, 43); †ΟΥΨΩ ΔΕ ANOK „ich aber will“ (Mt. 20, 14).

**410.** Auch andere Satzteile (Objekt, das von einer Präposition abhängige Substantiv) können, meist im Anschluß an die griech. Wortfolge, vorangestellt und durch ein Suffix wieder aufgenommen werden:

ΝΑΨ ΛΨΧOΟΥ ταῦτα εἶπεν „dieses sagte er“ (Joh. 11, 11);

ANON ΔΕ ΛΨΗΤῆ καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν „uns aber führte er“ (Deut. 6, 23);

ΝΤOK ΔΕ ΖΩOK ΠΛΩΗΡΕ CΕΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡOK : ἡΘOK ΔΕ ΠΑΛΟΥ ΕΥΕΜΟΥ† ΕΡOK σὺ δὲ παιδίον . . . κληθήσῃ „dich aber, mein Kind (B Kind) soll man nennen“ (Luc. 1, 76);

<sup>B</sup> ΝΑCAXI ΔΕ ΡIKI ἡΠΕΚΜΑΨΧ ΕΡΩΟΥ ἐμοῖς δὲ λόγοις παραβάλλε σὸν οὖν „meinen Worten neige dein Ohr“ (Prov. 5, 1); S. ohne Hervorhebung ΡΕΚΤ-ΠΕΚΜΑΛΧΕ ΔΕ ΕΝΑΨΑΛΧΕ.

**411.** Eine stärkere Hervorhebung des vorangestellten Satzteils wird durch die Partikel ΕΙC- : IC, ΖΗΠΠΕ IC-, <sup>A</sup>ΕC-, ΕCΤΕ- (§ 214), griech. ἰδοὺ, „siehe“ erreicht:

ΕΙC-ΟΥΡΩΜΕ ἡΕCΩΨ . . . ΝΕ-ΛΨΕΙ ΠΕ : ΖΗΠΠΕ IC-ΟΥΡΩΜΙ ἡΕCΩΨ . . . ΝΕ-ΛΨΙ ΠΕ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ . . . ἐληλύθει „siehe ein Äthiopier . . . war gekommen“ (Act. 8, 27);

<sup>B</sup> IC-ΖΑΝΜΗΨ ἡΨΦΗΡΙ ΛΨΑΙΤΟΥ „siehe, viele Wunder tat er“ (AM I 10);

<sup>A</sup> ΕC-ΝΕΨΜΑΨΕ †ΝΑΧOΟΥΕ ΕΡΩΤΝΕ „siehe, seine Abzeichen werde ich euch sagen“ (Ap. El. 33, 13).

<sup>1)</sup> Ohne Hervorhebung.

<sup>2)</sup> Die Copulas sind griech. weggelassen; Goodwin § 879a.

[A] EC- vor dem nominalen Subjekt des pseudoverbalen Nominalsatzes, das durch das Personalsuffix des Praesens I oder Fut. I wieder aufgenommen wird:

ΛΟΥ ΕC-ΠΚΑ2 ΤΗΡ4 Ψ6ΑΡ6 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικαῖται „siehe, die ganze Erde ist bewohnt“ (Zach. 1, 11);

EC-ΠΕΡΡΟ ΨΝΑΕΙ ΝΕ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι (f.) „siehe, dein König wird zu dir kommen“ (Zach. 9, 9).

ECTE- vor absolutem Personalpronomen:

ECTE-ΑΝΑΚ †ΝΑΕΙΝΕ ΜΠ2Μ3ΕΛ ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν σοι „siehe, ich werde dir den Diener bringen“ (Zach. 3, 8);

ECTE-ΑΝΑΚ †ΝΑΨΙΤ-ΟΥ2ΙΕΙΤ ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον „siehe, ich werde eine Grube graben“ (Zach. 3, 9).

### 3. Nachstellung des Subjekts

412. In Sätzen mit nominalem Subjekt und verbalem („konjugiertem“) Prädikat wird häufig das Prädikat mit dem dem Subjekt entsprechenden Suffix vorangestellt und das durch die Partikel  $\bar{N}C1 : \bar{N}X6$  ( $^A \bar{N}C1$ ,  $\bar{N}C6$ ,  $C6$ ,  $^F \bar{N}X6$ ) eingeführte Subjekt nachgesetzt. Man sagt also statt  $\Lambda\bar{P}\omega\bar{M}E C\omega\bar{T}\bar{M}$  „der Mann hörte“ oder  $\bar{N}E\bar{X}6-\bar{I}C$  „Jesus sprach“:  $\Lambda\bar{P}C\omega\bar{T}\bar{M} \bar{N}C1 \bar{P}\bar{R}\omega\bar{M}E$  „er hörte, nämlich der Mann“ oder  $\bar{N}E\bar{X}\Lambda\bar{P} \bar{N}C1 \bar{I}C$  „er sprach, nämlich Jesus“. Diese Konstruktion ist der alten Sprache fremd und auch im Demotischen nicht nachweisbar. (Das dem  $\bar{N}C1 : \bar{N}X6$ - entsprechende dem. *nge* wird nicht vor dem Subjekt gebraucht; Dem. Mag. Text S. 185, n. zu V col. XIII 2.) Im Koptischen hat sie sich eingebürgert, um die häufige griechische Wortstellung — konjugiertes Verbum mit nachfolgendem nominalen Subjekt  $\eta\kappa\upsilon\sigma\epsilon\nu \delta \alpha\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma, \epsilon\lambda\pi\epsilon\nu \text{ } \bar{I}\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma$  — wiederzugeben. Eine besondere Hervorhebung (Betonung) des vorangestellten Prädikats ist dabei nicht beabsichtigt. Die Konstruktion ist B häufiger als S.

$\Lambda\bar{P}C\omega\bar{T}\bar{M} \bar{N}C1 \bar{H}\bar{P}\omega\bar{\Delta}H\bar{C} \bar{E}N\bar{C}\bar{O}G\bar{I}T \bar{N}I\bar{C} : \Lambda\bar{P}C\omega\bar{T}\bar{E}M \bar{N}X6 \bar{H}\bar{P}\omega\bar{\Delta}H\bar{C} \bar{E}T\bar{C}M\bar{H} \bar{N}I\bar{H}C$   $\eta\kappa\upsilon\sigma\epsilon\nu \text{ } \bar{H}\bar{\rho}\omega\delta\eta\varsigma \tau\eta\nu \alpha\kappa\omicron\eta\nu \text{ } \bar{I}\eta\varsigma\omicron\upsilon$  „Herodes hörte den Ruhm (B das Gerücht) von Jesus“ (Mt. 14, 1);

$\Lambda\bar{Y}\bar{K}\bar{O}T\bar{O}Y \Delta\bar{E} \bar{N}C1 \bar{N}\bar{\Psi}\bar{O}\bar{O}C$  καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες „die Hirten kehrten zurück“ (Luc. 2, 20);

$\Lambda\bar{P}C\omega \bar{N}C1 \bar{P}\bar{\omega}\bar{H}\bar{P}E \bar{\Psi}\bar{H}M \bar{I}C 2\bar{N}\bar{\Theta}I\bar{\Lambda}\bar{H}M$  ὑπέμεινεν  $\bar{I}\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma \delta \pi\alpha\iota\varsigma \bar{E}N \text{ } \bar{I}\epsilon\rho\upsilon\sigma\alpha\lambda\eta\mu$  „der Knabe Jesus blieb in Jerusalem zurück“ (Luc. 2, 43);

$^B \Lambda\bar{P}\bar{\Psi}\bar{\omega}\bar{M} \bar{N}X6 \bar{O}Y\bar{C}\bar{\Lambda}\bar{X}I \bar{N}T\bar{E}\bar{\Phi}\bar{T}$  ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ „es geschah ein Wort Gottes“ (Luc. 3, 2),  $^S \Lambda\bar{P}\bar{\omega}\bar{\Delta}X6 \bar{M}\bar{P}\bar{N}\bar{O}Y\bar{T}E \bar{\Psi}\bar{\omega}\bar{P}E$ ;

$^B \bar{P}C\bar{M}\bar{A}\bar{P}\bar{\omega}\bar{O}Y\bar{T} \bar{N}X6 \bar{P}\bar{C}\bar{C}$  εὐλογητὸς κύριος „der Herr ist gesegnet“ (Ps. 30, 22),  $^S \bar{P}X\bar{O}G\bar{I}C \bar{C}M\bar{\Lambda}\bar{M}\bar{\Lambda}\bar{\Lambda}\bar{T}$ .

### 4. Anreihung

413. Die Anreihung (Beiordnung) zweier Nomina oder Pronomina geschieht:

1. durch die Präposition  $\bar{M}\bar{N} : \bar{N}E\bar{M}$  „mit“ (§ 181), wenn die Nomina durch den bestimmten oder unbestimmten Artikel oder sonstwie determiniert sind:

Π20 ΝΤΠΓ ΜΝΠΚΑ2 „das Antlitz des Himmels und der Erde“;

<sup>B</sup>†ΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΕΜΠΩΝS ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή „die Auferstehung und das Leben“ (Joh. 11, 25);

ΤΑΡΧΗ ΜΠΕΘΟΟΥ ΝΙΜ ΜΝΤΑΙΤΙΑ ΜΝΘΛΗ παντός ἀρχὴ κακοῦ καὶ αἰτία καὶ πέρας „der Anfang alles Übels und die Ursache und das Ende“ (Sap. 14, 27);

ΟΥΑΙΘΗΚΙC ΜΝΟΥΜΕΕΥΕ „Wahrnehmung und Gedanke“ (PS 184, 20);

ΕΠCΑ ΜΝΠΑΪ „hierhin und dorthin“.

2. Durch die Präposition 2I- (§ 179), wenn beide Nomina eng zusammengehören und artikellos (indeterminiert) sind, entsprechend der neuägypt. Verbindung durch *hr* (Näg. § 193):

ΕΙΩΤ 2ΙΜΑΛΥ „Vater und Mutter“;

COP̄ 2ΙΜΑ2Ε „Wolle und Leinen“ (Prov. 19, 3); <sup>B</sup>ΟΥCOP̄ ΝΕΜΟΥΙΑΥ s. 1:

ΚΡΟ4 2ΙΩΤΕ̄ 2ΙCΝΟ4 2ΙΧΙΟΥΕ αἷμα καὶ φόνος, κλοπὴ καὶ δόλος „List und Mord und Blut und Diebstahl“ (Sap. 14, 25).

3. Durch die Konjunktion ΑΥΩ : ΟΥΟ2 „und“ (§ 209):

ΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΑΥΩ ΠΩΝ̄ „die Auferstehung und das Leben“; B. s. 1);

ΠΑΪ ΑΥΩ ΝΕΤ̄ΜΜΑΥ „dieser und jene“ (Sh. III 122);

ΤCΥΝΑΓΩΓΗ ΤΗΡ̄C ΑΥΩ ΝΕΤΝΗΥ ΤΗΡΟΥ ΨΑΡΟΝ „die ganze Gemeinschaft und alle, die zu uns kommen“ (ib. 123);

ΠΕΙΩΤ Ν̄ΝΟΡΦΑΝΟC ΑΥΩ ΝΕΚΡΙΤΗC Ν̄ΝΕΧΗΡΑ : ΦΙΩΤ Ν̄ΤΕΝΙΟΡΦΑΝΟC ΟΥΟ2 ΦΡΕ4†2ΑΠ Ν̄ΤΕΝΙΧΗΡΑ „der Vater der Waisen und der Richter der Witwen“ (Ps. 67, 6).

4. [B] wird häufig im Noninalsatz nach ΟΥΟ2 das zweite nominale Prädikat mittels der Präposition Ν- (äg. m. Ä § 445, 11) angereiht:

ΑΝΟΚ ΟΥ2ΗΚΙ ΔΕ ΟΥΟ2 Ν̄ΧΩΒ̄ ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης „ich bin arm und elend“ (Ps. 69, 6);

ΟΥΡΕ4ΦΕΝ2ΗΤ ΟΥΟ2 Ν̄ΝΑΗΤ ΝΕ Π̄C̄ εἰκτιρῶν καὶ ἐλεῆμων ὁ κύριος „der Herr ist barmherzig und mitleidig“ (Ps. 144, 8);

2ΑΝΨΕΜΜΩΟΥ ΝΕ ΟΥΟ2 Ν̄ΡΕΜ̄Ν̄ΧΩΙΑΙ ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν „sie sind Fremdlinge und Gäste“ (Hebr. 11, 13).

5. Asyndetische Verbindung:

ΟΥΤΩΚ ΟΥΤΩ4 „zwischen dir und zwischen ihm“ μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ (Mt. 18, 15); B ΟΥΤΩΚ ΝΕΜΑ4.

414. Über die Anreihung koordinierter Sätze lassen sich feste Regeln nicht aufstellen. Meist ist sie von der griechischen Vorlage abhängig. Eines der wichtigsten Mittel zur Anknüpfung parallel gebauter Sätze, besonders von Imperativen ist der Konjunktiv (§ 369):

ΡΑΨΕ Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄ΤΕΛΗΛΑ χάριτε καὶ σκιρτήσατε „freut euch und jubelt“ (Luc. 6, 23);

CΩΨ̄ Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄†-2ΤΗΤ̄Ν̄ ὁρᾶτε βλέπετε „sehst zu und nehmt euch in acht“ (Mk. 8, 15).

Häufig werden, wie dies auch in der alten Sprache und im Demotischen (Dem. § 470) üblich ist, die einzelnen Sätze asyndetisch (ohne Bindewörter) aneinandergereiht:

ΑΚΤ̄ ΝΤΣΟΦΙΑ ΑΚΤ̄ΝΝΟΟΥ ΜΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΛΕ σὺ ἔδωκας σοφίαν καὶ ἐπεμψας τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα „du gabst die Weisheit und schicktest deinen heiligen Geist“ (Sap. 9, 17);

ΕΥΟΥΩΜ ΕΥΩ ΕΥΧΙ-ΣΙΜΕ ΕΥΣΜΟΟC ΜΝΖΑΙ ἡσθιον, ἐπινον, ἐγάμονν, ἐγαμίζοντο „sie aßen, sie tranken, sie heirateten, sie lebten in Ehe“ (Luc. 17, 27);

asyndetisch wie auch griech., um das Bild lebendiger zu machen;

ΑΚΜΕΡΕ-ΤΑΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΑΚΜΕCΤΕ-ΠCΙΝCΟΝC ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν „du liebtest die Gerechtigkeit und haßtest das Unrecht“ (Ps. 44, 8);

ΕΥΧΩ ΜΜΟC... ΧΕ-ΕΙΜΟCΤΕ ΜΜΟΟΥ ΧΕ-ΕΙΧΙ ΜΜΟΟΥ ΝCΟΝC „sie sagen . . . daß ich sie hasse und daß ich sie ungerecht behandle“ (Sh. III 123).

Sah. Konjunktiv, Boh. asyndetisch:

ΠΟΡΚῆ ΝΓ̄ΝΟΧῆ : ΦΟΡΚῆ ΣΙΤῆ „reiß es (das Auge) aus und wirf es weg“, ἐξέλε αὐτὸν καὶ βάλε (Mt. 18, 9).

Asyndetische Verknüpfung besonders von Relativsätzen mit ΕΤ-:

ΠΜΗΗΦΕ ΕΤΑΖΕΡΑΤῆ ΕΤCΩΤῆ ὁ ὄχλος ὁ ἐστὼς ἀκούσας „das Volk, das dabeistand und zuhörte“ (Joh. 12, 29);

ΘΙΑΗΜ, ΤΕΤΜΟΥΟΥΤ̄ ΝΝΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕΤΣΙ-ΩΝΕ ΕΝΕΝΤΑΥΤ̄Ν-ΝΟΟΥCΕ ΦΑΡΟC „Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst die, welche zu dir geschickt worden sind“ (Sh. III 167);

ΠΚΛΖ ΕΤΣ̄ΜΠΧΙCΕ ΕΤΣ̄ΠCΟΝ ΕΤCΕ-ΜΟΥΟΥ ΕΒΟΛ [Σ̄ΜΠΣΟΥΜΠΕ „das Land das in der Höhe und das in der Niederung liegt und das Wasser vom Regen trinkt“ (Sh. III 159).

415. Verknüpfung durch ΑΥΩ : ΟΥΟZ „und“, die im Demot. noch nicht üblich ist und koptisch wohl erst durch die Wiedergabe von καὶ veranlaßt ist:

ΑΠΚΛΖ ΚΙΜ ΑΥΩ ΑΥCΤΩΤ : ΑΥΚΙΜ ΟΥΟZ ΑΥCΘΕΡΤΕΡ̄ ΝΧΕ ΠΚΛΖΙ ἐσελεύθη καὶ ἐντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ „die Erde bewegte sich und zitterte“ (Ps. 76, 19);

ΤΟΤΕ ΑΥΑΡΧΕΙ ΝΩΡΚ̄ ΑΥΩ ΝΚΛ-ΟΥΩ ΕΣΡΑΪ... ΑΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΑΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤΕ τότε ἤρξατο καταδευατίζειν καὶ ὀμνύειν . . . καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν „da fing er an zu schwören und zu verfluchen . . . und alsbald krächte der Hahn“ (Mt. 26, 74);

ΡΑΦΕ ΑΥΩ ΝΤΕΤ̄ΝΤΕΛΗ ΑΥΩ ΝΤΕΤ̄ΝΟΥΕΖ-ΡΑΦΕ ΕΧ̄ΜΠΕΤ̄Ν-ΡΑΦΕ „freut euch und jubelt und fügt Freude zu eurer Freude“ (ΑΥΩ und Konjunktiv) (PS 15, 5—8).

In großen Satzkompositionen werden bisweilen einzelne Sätze asyndetisch, andere mit ΑΥΩ angereiht:

Λϣ̄ϥ-ϣΠΗΡΕ ΛΥΩ ΛϣΒΩΚ ΕΞΟΥΝ ΛϣΠΛΖΤ̄ ΛΥΩ ΛϣΧΩ ΕΡΟϣ  
 ΜΠΖΩΒ „er wunderte sich und ging hinein, warf sich nieder und  
 erzählt ihm die Sache“ (Z 342, 5—6).

Gewöhnlich stehen in solchen Perioden die eng zusammen gehörigen Sätze  
 asyndetisch nebeneinander, während die Hauptsätze mit ΛΥΩ angereiht  
 werden:

Λϣ†-ΟΥϣΗΜ ΝΝΕΖ .... ΝΛϣ ΛϣΟΥΩΜ, ΛΥΩ Λϣ†-ΟΥϣΗΜ  
 ΜΜΟΟΥ ΝΛϣ ΛϣΩ „er gab ihm ein wenig Öl (und) er aß, und er  
 gab ihm ein wenig Wasser (und) er trank“ (Z 305, 4-5).

**416.** Negative Sätze werden an einen (positiven oder negativen) Satz  
 durch die Konjunktion ΟΥΔΕ (οὐδέ) angefügt, oft mit ΛΥΩ wechselnd:

ΛΥΩ ΟΝ ΕΝΕ-ΜΠΕ-ΙC ΧΩ ΕΝΕϣ ΜΑΘΗΤΗC ... ΛΥΩ ΕΝΕ-ΜΠΕ-ΙC  
 ΧΩ ... ΟΥΔΕ ΝΕΜΠ̄ ΧΩ ΕΡΟΟΥ ΠΕ „und ferner hatte Jesus  
 seinen Jüngern nicht gesagt ... und Jesus hatte nicht gesagt ...  
 und er hatte ihnen auch nicht gesagt“ (PS 2, 6ff.);  
 „(er brachte mehr als 60 Jahre zu) ΟΥΔΕ ΟΝ ΜΝ-ΡΩΜΕ ΟΟΥΝ  
 und kein Mensch wußte“ (Z 348, 5);  
 ΜΠΙΜΕΖ-ΖΗΤ ... ΟΥΔΕ ΜΠΙΜΕ „ich füllte nicht meinen Leib ...  
 und ich wußte nicht“ (Z 305, 9—10).

## Satzarten

### I. Negativsätze

Negative Tempuspräfixe § 357ff.

Negativer Imperativ § 292.

Negation durch ΜΜΝ- ΜΝ- : ΜΜΟΝ § 296. 397ff.

#### a. Die Negation Ν — ΛΝ

**417.** Die häufigste Negation ist Ν — ΛΝ, zwischen die das Subjekt und das  
 verbale Prädikat, häufig auch noch andere Satzglieder treten; vgl. *ne-pas*. Vor  
 Μ und Π geht Ν in Μ̄ über (§ 30); mit Κ ϣ und C verbindet sich Ν zu Ν̄ *nəg*  
 (§ 12), Ν̄ *nəf*, ΝC̄ *nəs*. — Die Partikel ΠΕ (§ 330) steht stets nach ΛΝ.

Ν- geht auf *näg*. *n* bzw. *bn* zurück (Näg. § 747ff.; 757); ΛΝ- ist das neuäg. Adverb  
*i(w)n(r)*, das zur Verstärkung der Negation *bn* gebraucht wird und wie diese ein junges  
 Erzeugnis der Sprache ist (Näg. § 798). Die Verbindung *n* — *an* findet sich im Demoti-  
 schen (Dem. § 472), hat sich also wohl in der Sprachperiode vom Neuäg. zum Demot.  
 entwickelt. — Die alte Negation *bw*, *bě* ist ausgestorben und hat sich nur noch in dem  
 Präfix des negativen Präsens *consuet*. ΜΕ- (§ 364) und in der Verbindung ΜΕϣΕ-,  
 ΜΕϣΛ= „nicht wissen“ (Crum 201b), ΜΕϣΛΚ, <sup>Δ</sup>ΜΕΞΕΚ „du weißt nicht, vielleicht“  
 (Crum 202a) erhalten (Erman, *ÄZ* 32, 1894, 128ff.; Jernstedt, C. R. Russ. Ac. Sc.  
 1925, S. 23ff.).

418.  $\bar{N}$  —  $\Lambda N$  dient als Negation:

## 1. Praesens I und Futurum I:

$N\bar{Q}P\Lambda\Theta E \Lambda N$  „er freut sich nicht“ (Sap. 1, 13);

$N\bar{I}\chi\omega \bar{M}MOC \Lambda N$  „du sagst nicht“ (Mt. 26, 53);

„du bist der Lehrer Israels  $N\bar{I}COOYN \Lambda N \bar{N}NAI$  und verstehst dies nicht“ (Joh. 3, 10);

$\bar{M}P\epsilon\theta BIOC \epsilon I\bar{N}E \Lambda N$  „sein Leben gleicht nicht“ (Sap. 2, 15);

$\bar{N}I\bar{N}\Lambda Z\omega\Pi \Lambda N$  „ich werde nicht verbergen“ (Sap. 6, 24);

$\bar{M}P\Lambda ZHT \bar{N}\bar{A}\bar{P}-ZOT\epsilon \Lambda N$  „mein Herz wird sich nicht fürchten“ (Ps. 26, 3);

$\bar{A}^2 \bar{N}T\bar{N}CAYN\epsilon \Lambda N$  „wir wissen nicht“ (Joh. 16, 18).

## 2. Praesens II und Futurum II:

$NEICOP\bar{C} \Lambda N : \bar{N}AI\bar{I}ZO \Lambda N$  „ich bitte nicht“ (Joh. 17, 15);

$NE\theta\Pi CT\epsilon Y\epsilon \epsilon PO\bar{I} \Lambda N$  „er glaubt nicht an mich“ (Joh. 12, 44);

$NEYN\bar{A}NT\bar{Q} \bar{N}AK \Lambda N$  „sie werden ihn dir nicht bringen“ (Ps 100, 2);

$NEPE\bar{P}\omega ME \bar{N}\Lambda\omega N\bar{Z} \Lambda N \epsilon O\epsilon IK \bar{M}\bar{A}Y\bar{A}\bar{A}\bar{A}\bar{Q} : \bar{N}\bar{A}PE\bar{P}\omega MI \bar{N}\Lambda\omega NS \epsilon O\bar{I}K \bar{M}\bar{M}\bar{A}Y\bar{A}T\bar{Q} \Lambda N$  οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος „der Mensch soll nicht von Brot allein leben“ (Mt. 4, 4).

3. Imperfectum — die Negation  $\bar{N}$  ist mit dem anlautenden  $N$  des Tempuspräfixes zusammengefallen:

$NE\bar{I}COOYN \bar{A}\epsilon \Lambda N \bar{N}\epsilon$  „ich wußte nicht“ (Sap. 7, 13);

$NE\bar{I} \bar{M}\bar{M}\bar{A}Y \Lambda N \bar{N}\epsilon$  οὐκ ἦμην ἐκεῖ „ich war nicht dort“ (Joh. 11, 15).

## 4. präsensischer Umstandssatz:

$\bar{A}Q\epsilon I \Gamma AP \bar{N}\bar{C}I \bar{I}\omega Z\bar{A}NNHC \epsilon N\bar{Q}OY\omega M \Lambda N OY\bar{A}\epsilon \epsilon N\bar{Q}\omega \Lambda N$   
ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων „Joh. kam, indem er nicht aß und indem er nicht trank“ (Mt. 11, 18).

5. Perfectum II; die Negation ist mit dem  $N$  des Tempuspräfixes zusammengefallen (s. 3):

$\bar{N}TA\bar{I}\epsilon I \Lambda N$  „ich bin nicht gekommen“  $\bar{B} N-\epsilon T\bar{A}I \Lambda N$  (Luc. 5, 32);

$\bar{A}NOK \bar{N}TAI\omega\bar{A}\chi\epsilon \Lambda N Z\bar{A}POI \bar{M}\bar{A}Y\bar{A}\bar{A}T$  ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα „ich habe nicht für mich allein geredet“ (Joh. 12, 49);

$\bar{N}TATEKM\bar{N}TEI\omega T \bar{K}\bar{A}-\bar{N}E\bar{C}KEYN ZAT\bar{N}P\omega ME \Lambda N$  „deine Väterlichkeit ließ die Gegenstände nicht bei dem Manne“ Worrell, CT S. 179.

$\bar{A}^2 \bar{N}TATE[\epsilon I]CMH \epsilon I \epsilon N \epsilon T\bar{B}HT$  οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὐτῆ γέγονεν „diese Stimme ist nicht um meinetwillen gekommen“ (Joh. 12, 30);

$\bar{A}^2 \bar{N}[\bar{T}AP\bar{N}]OYTE \Gamma AP T\bar{N}NAY \bar{M}P\epsilon\theta\bar{H}P\epsilon \epsilon N$  οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱόν „denn Gott hat nicht seinen Sohn gesandt“ (Joh. 3, 17).

Eine andere Negation des Perf. II durch  $\epsilon TE-\bar{M}P\epsilon$  § 361.

## 6. Nominalverben:

$\bar{N}N\bar{A}NOY-\bar{P}ET\bar{N}\omega OY\omega OY \Lambda N$  οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν „euer Ruhm ist nicht gut“ (1. Cor. 5, 6).

7. Nominalsätze mit Copula; **AN** wird vor die Copula gestellt:

**ἸΑΝΟΝ ΑΝ ΠΕ** „nicht wir sind es“ (Luc. 8, 45);

**ἸΚΕΛΛΑΥ ΑΝ ΠΕ** „kein anderer ist es“ (Sh. III 193);

**ἸΑΝΟΚ ΑΝ ΠΕ ΠΕΧΩ** ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός „nicht ich bin Christus“ (Joh. 1, 20);

**ἸΟΥΡΕΦΧΙ-20 ΑΝ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ** οὐκ ἔστιν προσωπολήπτης ὁ θεός „Gott ist nicht parteiisch“ (Act. 10, 34);

**ΟΥΔΕ ΝΟΥΩΗ ΑΝ ΤΕ ΟΥΔΕ ΝΟΥΖΟΥ ΑΝ ΠΕ** „weder Nacht war es, noch Tag war es“ (Z 328, 11);

**ΤΑΣΩ ἸΤΩΙ ΑΝ ΤΕ** ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ „meine Lehre ist nicht mein“ (Joh. 7, 16);

**ΤΠΙΣΤΙΣ ΓΑΡ ἸΤΑΟΥΟΝ ΝΙΜ ΑΝ ΠΕ** οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις „denn die Treue ist nicht Jedermanns (Sache)“ (2. Thess. 3, 2);

**ΤΑΜἸΤΕΡΟ ΑΝΟΚ ἸΟΥΕΒΟΛ ΑΝ ΤΕ ΖἸΠΕΙΚΟCΜΟC : ΤΑΜΕ-ΤΟΥΡΟ ἸΘΑΠΙΚΟCΜΟC ΑΝ ΤΕ** ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου „mein Königtum ist nicht von dieser Welt“ (Joh. 18, 36).

b. Die Negation **AN**

419. **Ἰ** wird S bisweilen, B häufig weggelassen, so daß **AN** allein als Negation dient; vgl. franz. pas:

**†ΝΑ†-CΟ ΑΝ** „ich werde nicht schonen“ (Sh. III 197);

**ΠΧΟΙC ΓΑΡ ἸΠΤΗΡῃ ΝΑΧΙ-20 ΑΝ** „denn der Herr des Alls wird kein Ansehen der Person machen“ (Sap. 6, 8);

**ΠΩΛΧΕ ἸΠΠΟΥΤΕ ΜΗΡ ΑΝ : ΠCΑΧΙ ἸΦ† CΟΝ2 ΑΝ** ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεταί „das Wort Gottes ist nicht gebunden“ (2. Tim. 2, 9);

<sup>B</sup> **ΦΝΑ2† ΓΑΡ ΦΑΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΑΝ ΠΕ** (2. Thess. 3, 2);

<sup>B</sup> **ΤΑΣΩ ΘΩΙ ΑΝ ΤΕ** (Joh. 7, 16);

<sup>B</sup> **ΝΑΝΕ-ΠΕΤΕΝΦΟΥΟΥ ΑΝ** (1. Cor. 5, 6);

vgl. die S-Parallelstellen mit **Ἰ- AN** § 418, 6. 7.

420. **AN** wird (ohne **Ἰ**) regelmäßig als Negation gebraucht:

## 1. beim Praes. consuet. II:

**ΕΩΔΥΝΟΥ2Ἰ ΑΝ** οὐ ... ἐσώζετο „er wurde nicht gerettet“ (Sap. 16, 7);

**ΕΩΔΥΕΠ-ΠΕΦΒΕΚΕ ΕΡΟΦ ΑΝ** „sein Lohn wird ihm nicht angerechnet“ (Rom. 4, 4);

## 2. in Nominalsätzen (nicht verbalen Sätzen) mit nominalem oder adverbialem Prädikat:

**ΑΝἸ-ΟΥΑΠΟCΤΟΛΟC ΑΝ** οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος „ich bin nicht Apostel“ (1. Cor. 9, 2);

**ΑΝἸ-ΟΥΡΩΜΕ ΑΝ : ΑΝΟΚ ΟΥΡΩΜΕ ΑΝ** „ich bin kein Mensch“ (Ps. 21, 7);

**ἸC ἸΜΑΥ ΑΝ** „Jesus ist nicht dort“ (Joh. 8, 42).



## 3. zur Negation eines einzelnen Wortes:

2ΝΟΥΤΕΒΟ ΑΝ: ΣΕΝΟΥΤΟΥΒΟ ΑΝ „nicht in Reinheit“ (Phil. 1, 17);

2ΝΟΥΚΟΟΥΤΗ ΑΝ „nicht richtig“ (Sap. 2, 1);

ΝΘΕ ΑΝ ΝΝΕΥ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC: ΜΦΡΗ† ΑΝ ΝΝΟΥCΑC οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν „nicht wie ihre Schreiber“ (Mt. 7, 29).

ΝΤΩΤΗ ΑΝ ΑΤΕΤΝCΟΤΗΤ οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξεσθε „nicht ihr habt mich erwählt (sondern ich habe euch erwählt“ (Joh. 15, 16);

<sup>B</sup>ΚΑΤΑΝΗ ΑΝ ΕΤΑΝΤΗΤΟΥ ΕΤΟΤΟΥ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν „nicht nach dem, was wir ihnen gegeben haben“ (2. Thess. 3, 6); aber S an derselben Stelle ausnahmsweise Ν-ΚΑΤΑΤΕCΒΩ ΑΝ.

A ist ΕΝ die einzige Negation.

## c. Die Negation ΤΜ-: ΦΤΕΜ-

421. ΤΜ- ist das alte Negativverbum *tm*, das der Negation des Infinitivs in den verschiedenen Arten seines Gebrauchs dient (Gardiner § 348; Näg. § 795). — <sup>B</sup>ΦΤΕΜ ist aus dem tonlosen Infinitiv Φ- „können“ (§ 295) und *tm* entstanden (ÄZ 47, 1910, S. 4; Gardiner l. c.). — Im Dem. wird *tm* beim Inf. und Konjunktiv im Wesentlichen ebenso wie im Kopt. gebraucht (Dem. § 478ff.).

ΤΜ-: ΦΤΕΜ- negiert

## 1. den Infinitiv und den kausativen Infinitiv:

„behüte deine Lippen ΕΤΜΧΩ ΝΟΥΚΡΟC: ΕΦΤΕΜCΑΧΙ ΝΟΥΧΡΟC um nicht Trug zu reden“ (Ps. 33, 14);

CΜΟΚΕ ΕΤΡΕΝΕCΚΑΝΑΔΔΑΛΟΝ ΤΜΕΙ ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα „es ist schwierig, daß keine Ärgernisse kommen“ (Luc. 17, 1);

ΕΥCΟΠC ΕΤΜΤΡΕCΒΩΚ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΘΥΛΛΟΝ: ΕΥ†ΖΟ ΕΡΟC ΕΦΤΕΜΘΡΕCΤΗΙC ΜΜΑΥΑΤC ΕΠΙΘΕΑΤΡΟΝ παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον „sie baten (ihn), nicht in das Theater zu gehen“, B. „sich nicht allein in das Th. zu begeben“ (Act. 19, 31).

## 2. den Konjunktiv, dessen infinitivischem Charakter entsprechend (§ 367):

CΕΝΑΝΑΥ ΓΑΡ ΝCΕΤΜΝΟΪ „denn sie werden sehen und nicht denken“ (Sap. 4, 17);

ΚΝΑΦ†ΦΩΡΟΥ Ν†ΤΜΚΟΤΟΥ „du wirst sie zerstören und nicht aufbauen“ (Ps. 27, 5);

<sup>B</sup>ΤΩΒΕ ΖΙΝΑ ΝΤΕΦΤΕΜΠΕΤΕΝΦΩΤ ΦΩΠΙ ΣΕΝΤΦΡΩ προσεύχεσθε ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος „betet, damit eure Flucht nicht geschehe im Winter“ (Mt. 24, 20).

## 3. den von ΝΤΕΡΕ- „als“ (§ 450) abhängigen Infinitiv:

ΝΤΕΡΟΥΤΜΖΕ ΕΡΟΟΥ „als sie sie nicht gefunden hatten“ (Act. 17, 6);

ΝΤΕΡΟΥΤΜΕΦCΜ-CΟΜ „als sie nicht im Stande waren“ (PS 146, 21).

ΤΜ- als Negation in Bedingungssätzen § 328.

## II. Fragesätze

422. Fragen werden in selbständigen (direkten) und abhängigen (indirekten) Sätzen bezeichnet:

a) durch den Ton; b) durch Pronomina oder Adverbia interrogativa; c) durch Fragepartikeln. Zwischen direkten und indirekten Fragesätzen besteht in der syntaktischen Konstruktion kein Unterschied, es ist deshalb oft nur aus dem Zusammenhang zu erkennen, ob eine direkte oder indirekte Frage vorliegt.

## a. Bezeichnung durch den Ton

423. Wird in der Umgangssprache häufig angewendet, bleibt aber in der Schriftsprache unbezeichnet. Auch in der neuägypt. und demot. Schriftsprache ist sie selten, während sie in der lebendigen Sprache gewiß üblich gewesen ist (Näg. § 735; Dem. § 483). Es ist deshalb oft nicht leicht zu entscheiden, ob überhaupt ein Fragesatz vorliegt; z. B. <sup>B</sup>ΛΥΦΕΩ-ΠΧ̄C μεμέρισται ὁ Χριστός „Christus ist zerteilt“ (1. Cor. 1, 13), wo die S. Übersetzung ΜΗ ΝΤΑΥΠΩΩ ΜΠΕΧ̄C keinen Zweifel läßt, daß ein Fragesatz vorliegt (§ 431).

Am Anfang des Satzes wird die Frage eingeleitet durch ΧΕ- (§ 207):

„Pilatus fragte ihn ΧΕ- ΝΤΟΚ ΠΕ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΝΙΟΥΔΑΙ: ΧΕ-Ν̄ΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕΝΙΟΥΔΑΙ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων „bist du der König der Juden“ (Luc. 23, 3);

ΛΥΧΝΟΥ<sup>4</sup> ΧΕ-ΝΤΟΚ ΠΕ 2ΗΛΙΑC ἠρώτησαν αὐτὸν Ἠλίας εἰ σὺ „sie fragten ihn, bist du Elias“ (Joh. 1, 21);

„Jesus sagte zu ihr ΧΕ-Μ̄ΠΙΧΟΟC ΝΕ: ΧΕ-Μ̄ΠΙΧΟC ΝΕ οὐκ εἶπὸν σοι „habe ich dir nicht gesagt“ (Joh. 11, 40).

Beschließt die Frage eine Rede, so fällt selbstverständlich das einführende ΧΕ- fort; z. B. in der Rede Jesus' „wer da lebt und glaubt an mich“ usw.

ΤΕΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΙ: ΤΕΝΔ<sup>2</sup>† ΕΦΑΙ „glaubst du das?“ (Joh. 11, 26); Jesus erzählt ein Gleichnis und sagt am Schluß ΑΤΕΤ̄Ν̄ΝΟΕΙ Ν̄ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ συνήκατε ταῦτα πάντα „habt ihr dies alles verstanden?“ (Mt. 13, 51).

Unzweifelhafte indirekte Fragen liegen vor:

ᾹΙΜΕΚΜΟΥΚ̄Τ ΧΕ-ΟῩΝΟΥΩΝ<sup>2</sup> ΩΡΟΠ ἔτι ἀθανασία ἐστίν „ich überlegte, ob (unsterbliches) Leben existiert“ (Sap. 8, 17);

ΤΑΝΑΥ ΧΕ-ΟΥCΤΜΗΤ ΠΕ „ich will sehen, ob er gehorsam ist“ (Z 295, 12).

## b. Fragepronomina und Frageadverbien

424. Die Fragewörter (§ 91. 206) stehen, anders wie im Griechischen, Deutschen oder Englischen, an der Stelle des Satzes, an die sie nach den Gesetzen der Wortordnung (§ 405ff.) gehören.

## 1. NIM, ΛΩ, ΟΥ, ΟΥΗΡ (§ 91).

In „Nominalsätzen“ (§ 299):

ΛΝΓ̄-NIM, ΝΤΚ̄ NIM „wer bin ich? wer bist du?“ vgl. ΛΝΓ̄-ΟΥΞΛΛΟ; NIM ΠΕ „wer ist es?“; ΛΩ ΝΕ : ΟΥ ΝΕ „was (ποῖα) sind sie?“ (Luc. 24, 19); ΟΥΗΡ ΤΕ „wie groß ist sie“ i. e. ΤΗΠΕ „die Zahl“? (Ps. 38, 5); vgl. ΟΥΞΛΛΟ ΠΕ „es ist ein Greis“.

In Nominalsätzen mit dazwischen gestellter Copula (§ 303ff.); vgl. ΠΑΕΙΩΤ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ „Gott ist mein Vater“:

NIM ΤΕ ΤΑΜΑΛΥ ΛΥΩ NIM ΝΕ ΝΑCΝΗΥ τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου „wer ist meine Mutter und wer sind meine Brüder“ (Mt. 12, 48);

ΟΥ ΠΕ ΠΩΔΥ „was ist der Nutzen?“ (Sh. III 194);

ΟΥ ΤΕ ΤΛΟΪΓΕ τίς ἡ αἰτία „was ist der Vorwand?“ <sup>B</sup>ΠΖΩΒ ΟΥ ΠΕ (Act. 10., 21);

ΟΥ ΠΕ ΠΜΑΕΙΝ τί τὸ σημεῖον „welches ist das Zeichen“ (Luc. 21, 7);

ΛΩ ΝΕ ΝΩΕ Η ΟΥ ΠΕ ΠΚΩΖΤ̄ „welches sind die Hölzer und was ist das Feuer?“ (Sh. III 191);

ΛΩ ΤΕ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΜΝΠΚΑΚΕ „was ist die Gemeinschaft des Lichtes und der Finsternis?“ (2. Cor. 6, 14).

In Nominalsätzen mit relativischem Prädikat (§ 481); vgl. ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤCΟΟΥΝ̄ ΜΜΟΚ „Gott kennt dich“:

NIM ΠΕ ΝΤΑϣΓ̄-ΝΟΒΕ : NIM ΠΕΤΑϣΕΡ-ΝΟΒΙ τίς ἤμαρτεν „wer hat Sünde getan?“ (Joh. 9, 2);

NIM ΠΕΝΤΑϣΤCΑΒΕ-ΤΗΥΤ̄Ν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν „wer hat euch unterrichtet?“ (Mt. 3, 7);

NIM ΠΕΝΤΑϣΕΙΜΕ ΕΠΕΚΩΟΧΝΕ βουλὴν σου τίς ἔγνω „wer erkannte deinen Rat?“ (Sap. 9, 17);

NIM ΠΕΤΧΩ ΜΜΟC τίς ἐστὶν ὁ λέγων „wer sagt es?“ (Joh. 4, 10); ΤΕϣΓΕΝΕΛ NIM ΠΕΤΝΑΕΩΤΑΥΟC τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται „wer wird sein Geschlecht beschreiben können?“ (Act. 8, 33);

ΛΩ ΝΕΤΕΩΦΕ „was ist das, was sich ziemt“ (Aeg. 288, 11);

ΟΥ ΠΕΤΝΑΩΦΠΕ ΜΜΟΝ τί ἔσται ἡμῖν „was wird uns zuteil werden?“ (Mt. 19, 27);

ΟΥ ΠΕΤΕΡΕ-ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΕΙΡΕ ΜΜΟϣ : ΟΥ ΠΕ ΕΤΕΤΕΚΟΥΝΑΜ ΙΡΙ ΜΜΟϣ τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου „was tut deine Rechte?“ (Mt. 6, 3).

In pseudoverbalen und mit ΟΥΝ̄ : ΟΥΟΝ- zusammengesetzten Sätzen:

ΟΥΗΡ ΝΤΒΛ ΩΟΟΠ : ΟΥΟΝ-ΟΥΗΡ ΝΘΒΛ πόσαι μυριάδες εἰσὶν „wie viele Zehntausende sind es?“ (Act. 21, 20);

ΟΥΝ̄-ΟΥΗΡ ΝΟΕΙΚ ΝΤΕΤΗΥΤ̄Ν : ΟΥΟΝΤΕΤΕΝ-ΟΥΗΡ ΝΩΙΚ ΜΜΑΥ (§ 397) πόσους ἄρτους ἔχετε „wie viel Brote sind bei euch = habt ihr?“ (Mt. 15, 34).

In Sätzen mit Tempuspräfixen; das Fragewort ist Objekt oder steht in einem präpositionalen Zusatz (zweites Tempus erforderlich):

- ΕΤΕΤῆΩΙΝΕ ΝCΑΝΙΜ : ΑΡΕΤΕΝΚΩ† ΝCΑΝΙΜ τίνα ζητεῖτε „wen sucht ihr?“ (Joh. 18, 4);
- ΠΑΙΚΑΙΟΣ ἩΤΑΓῆ-ΟΥ ὁ δίκαιος τί ἐποίησεν „was tat der Gerechte?“ (Ps. 10, 3);
- ΕΙΝΑΧΕ-ΟΥ τί ἐτι λέγω „was soll ich sagen?“ (Hebr. 11, 32);
- ΕΚΝΑCΕΠCΩΠῆ 2ῆΛΩ ΝΟΥΟΕΙΩ „zu welcher Zeit wirst du mich trösten?“ (Ps. 118, 82);
- ἩΤΑCΧΩ2 ΕΡΟ4 ΕΤΒΕΟΥ Ν2ΩΒ δι' ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ „aus welcher Ursache hatte sie ihn angerührt?“ (Luc. 8, 47);
- Εἶπε ἩΝΑἶ 2ῆΛΩ ΝΕΧΟΥCΙΑ : Αἱρὶ ἩΝΑΙ CΕΝΑΩ ΝΕΡΩΙΩΙ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ „in welcher Vollmacht tue ich dies?“ (Mt. 21, 27);
- ΕΤΕΤῆΟΥΩΩ ΕΤΡΑΚΑ-ΝΙΜ ΝΗΤῆ ΕΒΟΛ : ΝΙΜ ΕΤΕΤΕΝΟΥΛΩ4 ἩΤΑΧΛ4 ΝΩΤΕΝ τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν „wen wollt ihr, daß ich ihn euch loslasse?“ (Luc. 17, 21);
- ΕΡΕ-ΠΕῖΩΗΡΕ ΩΗΜ ΝΑῆ-ΟΥ τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται „was wird dieses Kind machen“ (Luc. 1, 66);
- ΠΑΩΗΡΕ ἩΤΑΚῆ-ΟΥ ΝΑΝ 2ΙΝΑἶ τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν τοῦτο „mein Kind, was tatest du uns derartig?“ (Luc. 2, 48).

Eine besondere Konstruktion mit doppeltem Objekt, (das zweite ein indirekter Fragesatz) liegt vor in: ΚΟΥCΩ-ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΧΕ-ΝΙΜ „wie willst du ihn nennen?“, wörtl. „du willst ihn ‚wer?‘ nennen“ (Luc. 1, 62).

## 2. Α2ΡΟ=: Α5Ο= „was ist, warum?“ (§ 91, 5):

425. Dieses Fragewort wird gebraucht, um Sätze mit τί „was? warum?“ wiederzugeben; τί κλαίεις „was (warum) weinst du?“ heißt koptisch Α2ΡΟΚ ΚΡΙΜΕ : Α5ΟΚ ΚΡΙΜΙ „was ist dir — du weinst“. Der Hauptsatz steht in der Regel im Praesens I (seltener Praes. II):

- Α2ΡΩΤῆ ΤΕΤῆΠΗΤ ΝCΩἶ : Α5ΟΚ ΕΚCΟΧΙ ΝCΩΙ τί με διώκεις; „warum verfolgt ihr (verfolgst du) mich?“ (Act. 9, 4);
- Α2ΡΟΥ ΝΑἶ ῖ-ΜῆΤΡΕ ΕΡΟΚ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; „warum zeugen diese gegen dich?“ (Mt. 26, 62);
- Α2ΡΟἶ CΕ CΕΚΡΙΝΕ ἩΜΟἶ 2ΩC ΡΕ4ῖΝΟΒΕ τί ἐτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι „warum werde ich wie ein Sünder gerichtet?“ (Rom. 3, 7);
- Α2ΡΩΤῆ ΤΕΤῆῖ2ΟΤΕ τί δειλοί ἐστε „warum seid ihr furchtsam?“ Mt. 8, 26; vgl. <sup>B</sup>ΕΘΒΕ-ΟΥ ΤΕΤΕΝΩΟΛ2 Ν2ΗΤ § 428.

ohne verbales Prädikat:

- Α2ΡΟΚ ΠΛΕΙΩΤ „was ist dir, mein Vater?“ (Z 323, 15); Α2ΡΟ ΘΑΛΛΑCΑ τί σοί ἐστι θάλασσα „was ist dir, Meer?“; Α2ΡΟΚ ΝῆΜΑΝ τί ἡμῖν καὶ σοί „was ist dir und uns?“ (Luc. 4, 34); <sup>B</sup>Α5ΟΚ ΝΕΜΗΙ τί ἐμοὶ καὶ σοί „was ist dir und mir?“ (Luc. 8, 28).

426. 3. ΤΩΝ:ΘΩΝ <sup>A2</sup>ΤΟ „wo“ (§ 206) und ΤΝΑΥ:ΘΝΑΥ „wann?“ stehen als Adverbien nach dem Verbum:

„du weißt nicht, ΝΤΑϢΕΙ ΤΩΝ ΛΥΩ ΕϢΝΑ ΕΤΩΝ:ΛϢΝΗΟΥ ΕΒΟΛ ΘΩΝ ΟΥΟ2 ΛϢΝΑ ΕΘΩΝ, <sup>A2</sup>ΝΤΑϢΙ ΤΟ ΛΥΩ ΕϢΝΝΑ ΑΤΟ πόθεν έρχεται και ποϋ ύπάγει woher er (der Wind) gekommen ist und wohin er geht“ (Joh. 3, 8);

„wir wissen nicht ΝΤΑΥΚΑΛΛϢ ΤΩΝ:ΛΥΧΛϢ ΘΩΝ wo sie ihn hingelegt haben“ (Joh. 20, 2);

ΝΤΑΚΒΩΚ ΕΤΩΝ „wohin bist du gegangen?“ (PS 8, 18).

Ebenso ΤΝΑΥ:ΝΘΝΑΥ:

ΕΡΕ-ΝΑΪ ΝΑϢΩΠΕ ΤΝΑΥ:ΛΡΕ-ΝΑΙ ΝΑϢΩΠΙ ΝΘΝΑΥ πότε ταϋτα έσται „wann wird dies geschehen?“ (Luc. 21, 7);

ΠΧΟΕΙC ΕΚΝΑCΩϢΤ Ε2ΡΑΪ ΕΧΩΪ ΤΝΑΥ:ΠCΕC ΑΚΝΑΧΟΥϢΤ ΝΘΝΑΥ „Herr, wann wirst du auf mich blicken?“ (Ps. 34, 17; PS 96, 14);

<sup>B</sup>ΑΚΝΑΤ-ΝΟΜΤ ΝΗΙ ΝΘΝΑΥ „wann willst du mir Kraft geben?“ (Ps. 118, 82);

ϢΑΤΝΑΥ:ϢΑΘΝΑΥ „bis wann“ steht an der Spitze des Satzes mit folgendem Praesens (Futur) I oder II:

ϢΑΤΝΑΥ ΚϢΙ ΜΠΕΝ2ΗΤ:ϢΑΘΝΑΥ ΚΩΛΙ ΝΤΕΝΨΥΧΗ έως πότε τήν ψυχήν ήμϑν αΐρεις „bis wann trägtst (hältst) du unsere Seele (in der Schwebel)?“ (Joh. 10, 24);

ϢΑΤΝΑΥ ΕΚΑΝΕΧΕ ΜΜΟΟΥ „bis wann hältst du sie aus?“ (PS 98, 3);

2ΕΩC ϢΑΤΝΑΥ ΕΪΝΑΑΝΕΧΕ ΜΜΩΤΝ „bis wann werde ich euch aushalten?“ (ib. 248, 16).

427. ΕϢΤΩΝ ΠΡΩΜΕ „wo ist der Mann?“

Ist ΤΩΝ das Prädikat eines adverbialen Nominalsatzes mit nominalem Subjekt („der Mann ist wo?“), so wird es mit dem Präfix des Praesens II verbunden; das nominale Subjekt wird als Personalsuffix vorausgenommen und (ohne ΝCΙ) unmittelbar nachgestellt:

ΕϢΤΩΝ ΙC ΠΑCΟΝ „wo ist mein Bruder Jesus?“ (PS 121, 10);

ΕCΤΩΝ ΤΡΙ ΝΑΠΑ ΜΑΚΑΡΙΟC „wo ist die Zelle des Απα Μ.?“ (Z 343, Zeile 4 v. u.);

ΕϢΤΩΝ ΠΡΡΟ ΝΗΙΟΥΑΛΙ:ΛϢΘΩΝ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕΝΗΙΟΥΑΛΙ; ποϋ έστιν ό βασιλεύς τϑν Ιουδαίων „wo ist der König der Juden?“ (Mt. 2, 2);

<sup>B</sup>ΑΚΤΩΝ ΑΑΑΜ „wo bist du Adam?“ (Gen. 3, 9); <sup>S</sup>ΑΑΑΜ ΕΚΤΩΝ; mit Voranstellung des nominalen Subjekts;

<sup>A</sup>ΛϢΤΩ ΠΚΡΡΟ ΠΕ (sic) ... ΛϢΤΟ ΠΚ2ΕΠ ... ΛϢΤΟ ΠΚΕΙΒ; ποϋ ό βασιλεύς σου οϋτος ... ποϋ ή δίχη σου ... ποϋ τϑ κέντρον σου; „wo ist dieser dein König ... wo ist dein Gesetz ... wo ist deine Krallen?“ (Hos. 13, 10ff.).

4. ΕΤΒΕΟΥ : ΕΘΒΕΟΥ „weswegen, warum“, 2ΝΟΥ „wodurch“, ΝΑΩ Ν2Ε „in welcher Weise, wie“

428. stehen am Anfang des Satzes mit folgendem ersten Tempus:

ΕΤΒΕΟΥ ΤΕΤΝΩΙΝΕ ΝCΩΙ : ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΚΩ† ΝCΩΙ τί ὅτι ἐζητεῖτέ με „weswegen sucht ihr mich?“ (Luc. 2, 49);

ΕΤΒΕΟΥ ΤΕΤΝΟΥΩΜ ΛΥΩ ΤΕΤΝCΩ ΜΝΗΤΕΛΩΝΗC διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε „warum eßt und trinkt ihr mit den Zöllnern?“ (Luc. 5, 30);

ΕΤΒΕΟΥ ΑΠΚΑΚΕ ΩΩΠΕ ΛΥΩ ΕΤΒΕΟΥ ΛΥΩΠΕ Ν6Ι-ΠΟΥΟΕΙΝ „weswegen ist die Finsternis entstanden und weswegen ist das Licht entstanden?“ (PS 208, 9ff.).

ΕΤΒΕΟΥ ΜΠΟΥ2Ε ΕΡΟ4 πῶς οὐχ εὑρον „weswegen fanden sie ihn nicht?“ (Sap. 19, 9);

2ΝΟΥ †ΝΑΕΙΜΕ ΕΠΑΪ κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; „wodurch werde ich dies erfahren?“ (Luc. 1, 18);

ΝΑΩ Ν2Ε CΕΝΑΧΠΕ-ΠΡΩΜΕ ΝΚΕCΟΠ πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι „wie wird der Mensch wieder geboren werden?“ (Joh. 3, 4);

ΝΑΩ Ν2Ε ΠΑΪ ΝΑΩΩΠΕ ΜΜΟΪ πῶς ἐσται τοῦτο „wie wird dieses mir zuteil werden?“ (Luc. 1, 34);

ΝΑΩ Ν2Ε Λ4ΟΥΟΤΒΝ ΕΒΟΛ Ν6Ι-ΠΧΟΕΙC ΜΠΤΗΡ4 „wie hat uns der Herr des Alls durchwandert?“ (PS 21, 5);

ΝΑΩ Ν2Ε ΝΕΡΕΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΑΩCΚ ΕΒΟΛ ΤΑΪ „wie würden die Seelen sich außerhalb hier verzögert haben?“ (Imperf. fut.) (PS 33, 26).

### c. Fragepartikeln

429.

ΕΝΕ- : ΑΝ-, <sup>Α</sup>ΕΝ-

steht an der Spitze des Satzes, meist eines „Nominalsatzes“ (nichtverbalen Satzes) oder ersten Tempus und stellt diesen schlechthin in Frage (griech. steht oft εἰ):

Der Gebrauch von εἰ in einer direkten Frage ist entweder ein Hebraismus oder eine elliptische Bedingung; z. B. Mt. 12, 10; Act. 1, 6; Robertson § 448e, S. 362.

ΕΝΕ-ΟΥΓΑΛΙΛΑΙΟC ΠΕ ΠΡΩΜΕ : ΑΝ-ΟΥΓΑΛΙΛΕΟC ΠΕ ΠΑΙΡΩΜΙ εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν „ist der Mann ein Galiläer?“ (Luc. 23, 6); griech. „ob der Mann ein G. sei“;

„er sagte zu dem Chiliarchos (folgt direkte Rede): ΕΝΕ-CΤΟ ΝΑΪ ΕΤΡΑΧΕ-ΟΥΩΧΕ : ΑΝ-CΩΕ ΝΗΙ ΝΤΑΧΕ-2ΛΙ ΝΑΚ εἰ ἐξεστὶν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σε; „ist es mir gestattet, dir etwas zu sagen?“ (Act. 21, 37),

„sie fragten ihn (folgt direkte Rede) ΠΧΟΕΙC ΕΝΕ-2ΡΑΪ 2ΜΠΕΙΟΥΟ-ΕΙΩ ΚΝΑ† ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΙCΡΑΗΛ κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; „Herr, wirst du in dieser Zeit das Reich (wieder) geben für Israel?“ (Act. 1, 6);

„die Schriftgelehrten lauerten auf ihn (folgt indirekte Frage) **ENG-  
 414P-PA2PE : AN-414EP-ΦA5PI** εἰ (ἐν τῷ σαββάτῳ) θεραπεύει ob  
 er (am Sabbath) heile“ (Luc. 6, 7);

Noah öffnete die Tür der Arche **ENAY XE-ENG-ANMOOY CBOK :**  
**ENAY XE-AN-ANIMWOY 2POYR** τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ  
 ob das Wasser weniger geworden sei“ (Gen. 8, 7).

**ENG : AN** geht zurück auf die Fragepartikel *in*, die im Neuägypt. vor dem unpersönlichen *iw* = *ē* steht (Näg. § 739); dem. *n* (Dem. § 485).

**430.** An der Spitze des Sazes stehen auch die in der Koinē gebräuchlichen Fragepartikeln **ἄρα (APA : 2APA)** und **μή**.

**APA : 2APA** erwartet keine bestimmte Antwort:

**APA PEXC ΠΑΙΔΚΟΝΟΣ ΜΠΝΟΒΕ ΠΕ : 2APA ΠΧC ΟΥΔΙΑΚΩΝ  
 ΝΤΕΦΝΟΒΙ ΠΕ** ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος „ist (wohl) Christus  
 der Helfer der Sünde?“ (Gal. 2, 17);

**APA ΚΝΟΒΙ ΝΝΕΤΚΩΨ ΜΜΟΟΥ : 2APA ΚCΩΟΥΝ ΝΝΗ ΕΤΕΚΩΨ  
 ΜΜΩΟΥ** ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; „verstehst du das, was  
 du liest?“ (Act. 8, 30);

<sup>B</sup> **2APA 414XEM-ΦNA2T 2IXENΠΙΚA2I** ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς  
 γῆς; „wird er den Glauben finden auf der Erde?“ (Luc. 18, 8);

**APA NANOY-ΠATAMAAY** „ist denn die Sache meiner Mutter gut?“  
 (Z 329, 9).

**431.** **MH (MHPOC, MHTI)** **μή** (μήπως, μήτι) wird gebraucht, wenn eine negative Antwort erwartet wird, besonders in der rhetorischen Frage. Es folgt zumeist ein „Nominalsatz“ oder ein erstes Tempus:

**MH OYÑ-COM MΩWTÑ : MH OYON-ΩXOM MΩWTEN** μή δύνασθε;  
 „ist es euch möglich?“ (Luc. 5, 34);

**MH OYÑTE-Π2M2AΛ 2MOT : MH OYON-2MOT EPOT NTEΠIBOK**  
 μή χάριν ἔχει τῷ δούλῳ; „hat der Diener etwa Dank?“ (Luc. 17, 9);

**MH TENAXICE ΨATΠE : MH TEPACICI ΨAEPHI ETΦE** μή ἕως  
 οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ „wirst du (f.) bis zum Himmel erhöht werden?“—  
 Antwort: nein (Luc. 10, 15);

**MH ΠEΠAACMA NAXOOC MΠENTAYΠAACC E MMOY** μή ἐρεῖ τὸ  
 πλάσμα τῷ πλάσαντι; „wird das Geschöpf sagen zu dem, der es ge-  
 schaffen hat?“ (Rom. 9, 20);

**MH ATETNTAΛO NAĪ EPATĪ N2ENΩΩOT : MH 2ANSOΛCEA  
 APETENENOY NHI N2PHI** μή σφάγια προσηνέγκατέ μοι „habt ihr  
 denn mir Schlachtopfer gebracht?“ (Act. 7, 42);

**MHPOC AYEME NCI NAPXΩN : MHPOC PΩ AYEMI TAΦMH  
 NXE NIAPXΩN** μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες; „haben etwa  
 die Oberen (in Wahrheit) erkannt?“ (Joh. 7, 26).

**432.** Mit folgendem negierten Satze wird **MH** gebraucht, wenn eine bejahende Antwort erwartet wird (lat. *nonne*):

- ΜΗ ΜΠΩΗΡΕ ΝΙΩΧΗΦ ΑΝ ΠΕ ΠΑΙ : ΜΗ ΦΑΙ ΑΝ ΠΕ ΠΩΗΡΙ  
 ΝΙΩΧΗΦ οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ „ist nicht dieser Joseph's  
 Sohn?“ (Luc. 4, 22);
- ΜΗ ΝΤΟΚ ΑΝ ΠΕ ΠΕΧΪ Μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός „bist du nicht  
 Christus?“ Antwort: ja (Joh. 4, 29).

433. Liegt in einer mit ΜΗ eingeleiteten rhetorischen Frage das Gewicht auf dem dem Verbum beigefügten adverbialen Zusatz, so wird ein zweites Tempus gebraucht (§ 347, 2 Polotsky, Syntax § 9, S. 31); im Griechischen steht meist der betonte Zusatz an der Spitze des Satzes nach μή:

- ΜΗ ΕΡΕΠΧΪ ΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΓΑΛΙΑΛΙΑ : ΜΗ ΑΡΕΠΧΪ ΝΗΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΣΕΝΓΓΑΛΙΑΛΙΑ Μῆ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἐρχεται; „kommt  
 denn Chr. aus Galilca?“ (Joh. 7, 41);
- ΜΗ ΕΡΕΠΧΟΕΙΣ ΝΑΚΑΛΑΝ ΝΪΩΪ ΦΑΕΝΕ2 Μῆ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπό-  
 σεται κύριος; „wird uns (etwa) der Herr auf ewig verlassen?“  
 (Ps. 76, 8);
- ΜΗΤΙ ΕΦΝΑΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟΥ : ΜΗ ΑΦΝΑΣΟΘΕΒΕ4 ΜΜΑΥΑΤ4 Μῆτι  
 ἀποκτενεῖ ἑαυτόν; „er wird sich doch nicht selbst töten?“ (Joh.  
 8, 22);
- ΜΗ ΝΤΑΥΠΩΪ ΜΠΕΧΪ, ΜΗ ΝΤΑΥΣΤΑΥΡΟΥ ΜΠΑΥΛΟΣ ΖΑΡΩΤῆ  
 Η ΝΤΑΤΕΤῆΧΙ-ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΕΠΡΑΝ ΜΠΑΥΛΟΣ μεμέρισται ὁ  
 Χριστός; Μῆ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου  
 ἐβαπτίσθητε; „ist Christus zerteilt worden? ist etwa Paulus für  
 euch gekreuzigt worden oder seid ihr auf den Namen Paulus'  
 getauft worden?“ (1. Cor. 1, 13).

Mit nachfolgendem negativen Satze (§ 432):

- ΜΗ ΝΤΑΟΥΜΟΥ ΑΝ ΖΛΟ6 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΪΕ οὐκ ἀπὸ ξύλου ἐγλυ-  
 κάθη ὕδωρ; „wird nicht Wasser süß durch Holz?“ Antwort: ja  
 (Sir. 38, 4).

d) Doppelfrage.

434. „Oder“ der Doppelfrage wird durch Χῆ- : ΨΑΝ-, „oder nicht“ durch  
 ΧῆΜΜΟΝ : ΨΑΝΜΜΟΝ ausgedrückt:

- ΕΝΕ-ΕΧΕCΤΙ ΕΡΠΑ2ΡΕ ΖΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ Χῆ-ΟΥΚ ΕΧΕCΤΙ : CΪΕ  
 ΝΕΡΠΕΘΑΝΕ4 ΣΕΝΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΨΑΝ-ΜΜΟΝ ἔξεστιν τῷ σαβ-  
 βάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ; „ist es erlaubt am Sabbath zu heilen (B  
 Gutes zu tun) oder ist es nicht erlaubt?“ (Luc. 14, 3);
- ΝΤΟΚ ΠΕΤΗΝΥ Χῆ-ΕΝΝΑ6ΩΪΤ ΖΗΤῆ ΝΚΕΟΥΑ : ΝΘΟΚ  
 ΠΕΘΗΝΟΥ ΨΑΝ-ΝΤΕΝΧΟΥΪΤ ΕΒΟΛ ΣΑΧΩ4 ΝΠΕΟΥΑΙ σὺ εἶ  
 ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; „bist du der Kommende oder  
 sollen wir auf einen anderen schauen (warten)?“ Luc. 7, 19);
- ΝΤΑΚΡ-ΠΑΙ 6Ε ΝΑΥ ΕΤΒΕΠΟΥΧΑῖ ΜΠΚΟCΜΟC Χῆ-ΜΜΟΝ „hast  
 du dies ihnen um des Heils der Welt willen getan oder nicht?“ (PS  
 32, 19/20);



ΕΚΧΩ ΝΑΝ ΝΤΕΪΠΑΡΒΟΛΗ ΧΕΝ-ΕΚΧΩ ΜΜΟC ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ :  
 ΑΚΧΩ ΝΤΑΪΠΑΡΒΟΛΗ ΕΡΟΝ ΩΑΝ-ΑΚΧΩ ΜΜΟC ΝΟΥΟΝ  
 ΝΙΒΕΝ πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;  
 „sagst du für uns dieses Gleichnis oder sagst du es für Jedermann?“  
 (Luc. 12, 41).

Die Herkunft von ΧΝ ist nicht festzustellen; <sup>B</sup>ΩΑΝ ist die demotische, in der Doppelfrage gebrauchte Partikel *hn* (Dem. § 491). — Beispiele von Doppelfragen sind im Neuäg. nicht vorhanden.

435. Seltener wird für „oder“ <sup>S</sup>Η, <sup>B</sup>ΙΕ gebraucht:

ΟΥ ΠΕΓΝΑΝΟΥÇ Η ΟΥ ΠΕΤΝΟΤΜ̄ : ΟΥ ΠΕΘΝΑΝΕÇ ΙΕ ΟΥ  
 ΠΕΤΖΟΛΧ τί καλὸν ἢ τί τερπνόν „was ist gut oder was ist süß?“  
 (Ps. 132, 1); vgl. 1. Cor. 1, 13 § 433.

e) Zusatz-Partikeln

436. Um die Frage etwas nachdrücklicher zu gestalten, wird häufig die Partikel ΕΙΕ, ΕΙΕ : ΙΕ, <sup>A</sup>ΕΙΑ, <sup>A2</sup>ΖΙΕ vor den meist nur durch den Ton bezeichneten Fragesatz gestellt: ähnlich griech. ἄρα (§ 430):

ΕΙΕ ΝΑΩ ΝΖΕ ÇΧΩ ΜΜΟC „wie sagt er?“ (Sh. III 197);

ΕΙΕ ΝΤΟΚ ΑΝ ΣΕ ΠΕ ΠΡΜ̄ΝΚΗΜΕ : ΖΑΡΑ ΝΘΟΚ ΑΝ ΠΕ ΠΡΕΜ̄ΝΧΗΜΙ  
 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος „bist du denn nicht der Ägypter?“ (Act.  
 21, 38); Frage durch den Ton;

ΕΙΕ ΝΕ-ΜΝ-ΩΣΟΜ ΜΜΟÇ ΟΝ ΠΕ : ΙΕ ΝΕ-ΜΜΟΝ-ΩΧΟΜ ΜΦΑΙ ΠΕ  
 οὐκ ἐδύνατο οὗτος; „war es ihm denn nicht möglich?“ (Joh. 11, 37);

ΕΙΕ ΝΡΕÇΚΑ-ΟΥΝΟΥ Μ̄Ν̄ΡΕÇΩΠΙΝΕ ΕΙΕ ΝCΕΝΑΤΑΜΕ-ΝΡΩΜΕ ΑΝ  
 ΕΠΕΤΝΑΩΠΕ ΜΜΟΟΥ „werden denn die Stundensteller und  
 die Zauberer die Menschen nicht wissen lassen, was mit ihnen ge-  
 schehen wird?“ (PS 30, 5—6);

ΕΙΕ ΠΕΝΤΑΠΕΙΩΤ ΤΒΒΟÇ ΑΥΤ̄Ν̄ΝΟΟΥÇ ΕΠΚΟCΜΟC ΤΕΤ̄ΝΧΩ  
 ΜΜΟC; <sup>A2</sup>ΖΙΕ ΠΕΝΤΑΠΕΙΩΤ ΤΟΥΒΑÇ ΑΥΤ̄Ν̄ΝΟΟΥÇ ΑΠΚΟCΜΟC  
 ΝΤΩΤ̄Ν ΤΕΤ̄ΝΧΩ ΜΜΑC ΑΡΑÇ ὃν ὁ πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν  
 εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε; „sagt ihr von dem, den der Vater ge-  
 heiligt und in die Welt geschickt hat?“ (Joh. 10, 36);

<sup>B</sup>ΙΕ ΕΘΒΕΟΥ ÇΕ†-ΖΑΠ ΕΡΟΙ ΖΩ ΜΦΡΗ† ΝΟΥΡΕÇΕΡ-ΝΟΒΙ τί ἔτι  
 καὶ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; „weshalb soll ich denn wie ein Sünder  
 gerichtet werden?“ (Rom. 3, 7);

<sup>A2</sup>ΕΙΑ ΑΝΝΑΡ-Ο ΑΝΑΝ „was sollen wir denn machen?“ (Cl. 23, 16).

437. In gleicher Weise, allerdings seltener, wird auch die griech. postpositive Partikel ἄρα, ΑΡΑ : ΖΑΡΑ verwendet:

ΟΥ ΑΡΑ ΠΕΤΝΑΩΠΕ ΜΜΟΝ τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; „was wird denn  
 uns geschehen?“ (Mt. 19, 27);

ΜΗ ΑΡΑ ΕÇΩΔΧΕ ΕΥΧΩΡΑ ΝΑΜΕ ΧΝ-ΜΜΟΝ „redet er denn  
 wirklich von einem Lande oder nicht?“ (Sh. III 58, 31);

<sup>B</sup>ΖΑΡΑ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΡΕΜΕΝΧΗΜΙ „bist du denn nicht der Ägypter?“  
 s. § 436.

## III. Kausalsätze

438. Kausalsätze werden durch die Konjunktion **ΧΕ-** (§ 207) „weil, da“, griech. *ὅτι*, eingeleitet:

†ΕΠΑΙΝΟΥ **Μ**ΜΩΤ<sup>Η</sup> **ΧΕ-**ΤΕΤ<sup>Η</sup>ΕΙΡΕ **Μ**ΠΑΜΕΕΥΕ 2<sup>Η</sup>2ΩΒ ΝΙΜ :  
†ΤΑΙΟ **Μ**ΜΩΤΕΝ **ΧΕ-**ΤΕΤΕΝΙΡΙ **Μ**ΠΑΜΕΥΙ 2ΕΝ2ΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ἐπαινώ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε „ich preise euch, weil ihr meiner  
in allen Dingen gedenkt“ (1. Cor. 11, 2);

†ΝΑΧΑΚΤ<sup>Κ</sup> ΠΧΟΕΙΣ **ΧΕ-**ΑΚΩΟΠ<sup>Τ</sup> ΕΡΟΚ ὑψώσω σε κύριε ὅτι ὑπέ-  
λαβές με „ich werde dich erheben, Herr, weil du mich zu dir ge-  
nommen hast“ (Ps. 29, 2);

**ΧΕ-**ΜΠ<sup>Η</sup>ΠΙΣΤΕΥΕ ὅτι οὐκ πεπίστευκεν „weil er nicht geglaubt hat“  
(1. Joh. 5, 10);

†ΩΠ-2ΜΟΤ **Ν**ΤΟΟΤ<sup>Κ</sup> **ΧΕ-**†Ο ΑΝ **Ν**ΘΕ **Μ**ΠΚΕΣΕΠΕ **Ν**ΗΡΩΜΕ :  
†ΩΠΕ-2ΜΟΤ **Ν**ΤΟΤ<sup>Κ</sup> **ΧΕ-**†ΟΙ ΑΝ **Μ**ΦΡΗ† **Μ**ΠΩΧΠ **Ν**ΗΙΡΩΜΙ  
εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων „ich danke  
dir, weil ich nicht bin wie die übrigen Menschen“ (Luc. 18, 11).

Ebenso wird auch im Demot. *ꝥ* (žě) zur Einleitung von Kausalsätzen gebraucht (Dem. § 514, 1).

439. Statt des einfachen **ΧΕ-** steht häufig **ΕΒΟΛ ΧΕ-**:

**ΕΒΟΛ ΧΕ-**ΜΠ<sup>Η</sup>QCOY<sup>Η</sup>-ΠΕΝΤΑ4ΠΑΛΑCCE **Μ**ΜΟ4 ὅτι ἠγγόησεν τὸν πλά-  
σαντα αὐτόν „weil er nicht kannte den, der ihn geschaffen hat“  
(Sap. 14, 11)

oder ein von **ΕΤΒΕ-** „wegen“ abhängiger, mit **ΧΕ-** eingeleiteter Satz:

**ΕΤΒΕΧΕ-**ΜΠΕΛΛΑΥ ΘΝΟΝ (var. **ΕΒΟΛ ΧΕ-**) ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώ-  
σατο „weil Niemand uns gemietet hat“ (Mt. 20, 7);

„wir fuhren unter Kypros hin **ΕΤΒΕΧΕ-**ΝΤΗΥ ΚΩ **Μ**ΜΟΝ ΑΝ  
ΕΡ<sup>2</sup>ΩΤ : ΕΘΒΕΧΕ-ΝΑΡΕΝΙΘΗΟΥ † Ε5ΟΥΝ Ε2ΡΑΝ ΠΕ διὰ τὸ τοῦς  
ἀνέμους εἶναι ἐναντίους „weil uns die Winde nicht segeln ließen“,  
B „weil die Winde wider uns waren“ (Act. 27, 4).

B wird das kausale **ΧΕ-** sehr häufig durch eine in ihrem Ursprung unerklärbare Partikel **ΟΥΗ** „wahrlich“ verstärkt:

„sie hatten keinen Sohn **ΧΕ-**ΟΥΗ ΝΕ-ΟΥΑΤΕΡΗΝ ΤΕ ΕΛΙCΑΒΕΤ  
καθ'ὅτι ἦν ἡ Ἐλισάβετ σπεῖρα „weil E. unfruchtbar war“ (Luc. 1, 7);

**ΧΕ-**ΟΥΗ ΠC<sup>2</sup> ΜΕΙ **Μ**Π2ΑΠ ὅτι κύριος ἀγαπᾷ χρίσιν „weil der Herr  
das Recht liebt“ (P. 36, 28);

„verlasse schleunig Jerusalem **ΧΕ-**ΟΥΗ CΕΝΑCΙ.ΜΕΤΜΕΘΕ **Ν**ΤΟΤ<sup>Κ</sup>  
ΑΝ ΕΘΒΗΤ διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ „weil sie  
ein Zeugnis von dir über mich nicht annehmen werden“ (Act. 12, 18).

## IV. Finalsätze

440. Finalsätze werden S meist durch die Konjunktion **ΧΕ-** (§ 207) oder **ΧΕΚΑΛC : ΧΕΚΑC** (§ 208) „damit, daß“ und folgendem Futurum III wieder-  
gegeben:

ΛΙΘΩΨΤ̄ ΕΠΙΧΙΣΕ ΧΕ-ΕΓΕΒΟΗΘΙ ΕΡΟΪ Ν̄ΘΙ ΠΟΥΘΕΙΝ „ich blickte in die Höhe, damit das Licht mich rette“ (PS 47, 16);  
 „laß sie hereinkommen ΧΕ-ΕΡΕΠΑΗ ΜΟΥ? ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος „damit mein Haus sich fülle“ (Luc. 14, 23);  
 ΧΕ-ΕΡΕΤΕΓΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ „damit die Schrift erfüllt werde“ (Joh. 17, 12);  
 ΝΕΪΣΟΠ̄ ἈΝ ΧΕ-ΕΚΕΪΤΟΥ ΕΒΟΛ Σ̄ΜΠΚΟΣΜΟΣ ἈΛΛΑ ΧΕΚΑΣ ΕΚΕΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ Σ̄ΜΠΠΟΝΗΡΟΣ οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρης αὐτοῦς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς ἐκ τοῦ πονηροῦ „ich bitte nicht, damit du sie aus der Welt wegnehmest, sondern damit du sie vor dem Bösen bewahrest“ (Joh. 17, 15);  
 ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΤ̄ΝΕΨΩΜ̄ΣΟΜ Ν̄ΤΩΟΥΝ „damit ihr im Stande seid aufzustehen“ (PS 11, 10/11).

Seltener folgt Futurum II:

„alle Dinge die ihr wollt ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ̄ΝΩΜΕ ΝΑΛΛΥ ΝΗΤ̄Ν ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι damit (daß) die Menschen sie euch tun, (tut ihnen)“ (Mt. 7, 12).

Finalsätze mit ꝥ (ꝥꝥ) und Fut. III auch im Demotischen (Dem. § 518).

441. **B** wird der Finalsatz meist durch die Konjunktion ΣΙΝΑ mit folgendem Konjunktiv eingeleitet, entsprechend dem griech. ἵνα mit folgendem Konjunktiv (Subjunktiv); vgl. die S. Parallelen mit ΧΕ- § 440:

Luc. 14, 23: ΣΙΝΑ Ν̄ΤΕΪΜΟΣ Ν̄ΧΕ-ΠΑΗ;

Joh. 17, 12: ΣΙΝΑ Ν̄ΤΕ-ΓΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ;

Joh. 17, 15: ΝΑΙ-Τ̄ΣΟ ἈΝ ΣΙΝΑ Ν̄ΤΕΚΟΛΟΥ ΕΒΟΛ

Σ̄ΝΠΙΚΟΣΜΟΣ ἈΛΛΑ Ν̄ΤΕΚΑΡΕΣ ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛ

ΣΑΠΠΕΤ̄ΣΩΟΥ

seltener mit ΧΕ-, ΧΕΚΑΣ-:

ΛΙΣΣΑΙ ΝΩΤΕΝ ΧΕ-Ν̄ΤΕΠΕΤΕΝΣΗΤ Μ̄ΚΛΣ ἈΝ ἈΛΛΑ ΧΕΚΑΣ Ν̄ΤΕΤΕΝΕΜΙ Ε-Τ̄ΑΓΑΠΗ ἔγραψα ὑμῖν ... οὐχ ἵνα λυπηθῇτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε „ich schrieb euch, nicht damit euer Herz sich betrübe, sondern damit ihr die Liebe erkennet“ (2. Cor. 2, 4).

Leitet der griech. Text den Finalsatz durch ὅπως oder ὥστε ein, so gebraucht B dieselben Konjunktionen in voller Abhängigkeit von der Vorlage:

Mt. 2, 23 ὅπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ΣΟΠΩΣ Ν̄ΤΕΪΧΩΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΧΕ ΦΗ ΕΤΑΪΧΟΪ „damit sich erfülle das, was er gesagt hat“;

Mt. 27, 1: συμβούλιον ἔλαβον κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσιν αὐτόν ΛΥΕΡ-ΟΥΣΟΒΝΙ ΣΑῙΗΣ ΣΩΣΤΕ Ν̄ΣΕΣΟΘΒΕΪ „sie faßten Beschluß wider Jesus, daß sie ihn töteten“.

Auch **A** und **F** gebrauchen nach der Final-Konjunktion den Konjunktiv; z. B.

<sup>A</sup> ΛΑΕΙ ΑΒΑΛ ΣΜΠΚΑΣ ΧΕΚΑΣ ... ϣ̄Ρ-ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ Μ̄ΠΩΩΠ „er ging aus dem Lande, damit er das Verheißene erbe“ (Cl. 13, 8);

<sup>F</sup> ΝΕΪΜΛΘΗΤΗΣ ΝΕΛΥΩΗ ΕΣΛΗΙ ΕΤΠΟΛΙΣ ΚΕΣ Ν̄ΣΕΨΩΠ Ν̄ΣΕΝ-ΣΡΗΟΥΙ ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν „seine Jünger waren in die Stadt gegangen, damit sie Lebensmittel kaufen“ (Joh. 4, 8).

Der im Finalsatz gebrauchte Konjunktiv ist der Konjunktiv des Begehrungssatzes § 371.

442. Der negative Finalsatz wird S mit  $\chi\epsilon$ -,  $\chi\epsilon\kappa\lambda\varsigma$ - und folgendem negativem Futurum III (§ 357) gebildet:

$\mu\eta\pi\bar{\rho}\chi\pi\iota\epsilon-\nu\epsilon\theta\theta\omicron\omicron\gamma \chi\epsilon-\bar{\eta}\nu\epsilon\gamma\mu\epsilon\varsigma\tau\omega\kappa$   $\mu\eta$  ἔλεγε κακοῦς ἵνα  $\mu\eta$  μίσωσιν σε „beschäme nicht schlechte (Menschen), damit sie dich nicht hassen“ (Prov. 9, 8);

„Christus hat mich ausgesandt  $\chi\epsilon\kappa\lambda\varsigma \bar{\eta}\nu\epsilon\gamma\omega\omega\pi\epsilon \epsilon\gamma\omega\upsilon\gamma\epsilon\iota\tau \bar{\eta}\nu\epsilon\iota \nu\epsilon\varsigma\tau\alpha\gamma\omicron\varsigma$  ἵνα  $\mu\eta$  κενωθῇ ὁ σταυρός damit das Kreuz nicht hohl werde“ (1. Cor. 1, 17);

„wir haben gewirkt  $\chi\epsilon-$   $\bar{\eta}\nu\epsilon\gamma\epsilon\gamma\omega\omega \epsilon\omicron\upsilon\gamma\alpha \bar{\mu}\omega\tau\bar{\eta}$  πρὸς τὸ  $\mu\eta$  ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν damit wir nicht einem von euch schwer werden“ (2. Thess. 3, 8); B  $\chi\epsilon-$  mit negiertem Konjunktiv:  $\chi\epsilon-\bar{\eta}\tau\epsilon\gamma\omega\tau\epsilon\mu\omicron\upsilon\gamma\alpha\varsigma-\beta\alpha\omicron\varsigma \epsilon\chi\epsilon\omicron\upsilon\gamma\alpha\iota \bar{\mu}\omega\tau\epsilon\gamma\epsilon\gamma\omega$  „damit wir nicht auf einen von euch eine Last legen“.

443. Meist werden im S und B die in der griech. Vorlage stehenden Konjunktionen  $\mu\eta\pi\omega\varsigma$  und  $\mu\eta\pi\omicron\tau\epsilon$  „damit nicht“ mit folgendem Konjunktiv gebraucht:

$\mu\eta\pi\omega\varsigma \bar{\eta}\nu\epsilon\iota \gamma\bar{\eta}\omicron\gamma\omega\bar{\varsigma}\nu\epsilon \bar{\eta}\nu\epsilon \epsilon\gamma\omega\tau\bar{\eta}$  :  $\mu\eta\pi\omega\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\gamma\iota \bar{\eta}\tau\epsilon\gamma-\chi\epsilon\mu\theta\eta\bar{\nu}\omicron\gamma$   $\mu\eta$  ἔλθῶν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς „damit er nicht plötzlich kommt und euch findet“ (Mk. 13, 36);

$\pi\alpha\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon \mu\eta\pi\kappa\alpha\tau\omega\kappa \epsilon\gamma\omicron\iota \mu\eta\pi\omega\varsigma \bar{\eta}\kappa\kappa\alpha\tau\omega\kappa \epsilon\gamma\omicron\iota \tau\alpha\bar{\rho}-\theta\epsilon \epsilon\gamma\epsilon\tau\beta\eta\kappa \epsilon\pi\epsilon\chi\tau \epsilon\pi\omega\eta\bar{\iota}$  ὁ θεός μου  $\mu\eta$  παρασιωπήσης ἀπ’ ἐμοῦ μήποτε παρασιωπήσης ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον „Mein Gott, halte nicht deinen Mund gegen mich (schweige nicht), damit du nicht deinen Mund gegen mich hältst, und ich werde wie die, welche hinab in die Grube gegangen sind“ (Ps. 27, 1);

„komme deinem Widersacher entgegen  $\mu\eta\pi\omicron\tau\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\tau\chi\iota-\gamma\alpha\pi \bar{\eta}\bar{\mu}\mu\alpha\kappa \tau\alpha\alpha\kappa \epsilon\tau\omicron\omicron\tau\bar{\eta} \bar{\mu}\pi\epsilon\gamma\tau\bar{\eta}-\gamma\alpha\pi \bar{\eta}\tau\epsilon-\pi\pi\epsilon\gamma\tau\bar{\eta}-\gamma\alpha\pi \tau\alpha\alpha\kappa \bar{\eta}\varsigma\epsilon\bar{\nu}\omicron\chi\bar{\kappa} \epsilon\pi\epsilon\omega\tau\epsilon\kappa\omicron$  :  $\mu\eta\pi\omicron\tau\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\alpha\bar{\nu}\tau\iota\alpha\iota\kappa\omicron\varsigma \tau\eta\iota\kappa \epsilon\pi\iota\kappa\tau\iota\tau\eta\varsigma \omicron\gamma\omicron\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\kappa\tau\iota\tau\eta\varsigma \tau\eta\iota\kappa \omicron\gamma\omicron\varsigma \bar{\eta}\varsigma\epsilon\gamma\iota\tau\kappa \epsilon\pi\iota\omega-\tau\epsilon\kappa\omicron$  μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικός τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς (τῷ ὑπερέτῃ) καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇς damit nicht der mit dir Prozessierende dich dem Richter übergebe, und der Richter dich (dem Büttel) übergebe, und man dich ins Gefängnis werfe“ (Mt. 3, 25).

Über den Gebrauch des Conjunctivus Futuri im Finalsatz s. § 354.

## V. Temporalsätze

a) ohne Partikeln, durch Umstandssätze ausgedrückt

444. Temporalsätze, deren Handlung der des Hauptsatzes gleichzeitig ist, werden durch einen präsentischen Umstandssatz (§ 376) wiedergegeben. Sie können sowohl vor, als auch nach dem Hauptsatz stehen. Im griech. Texte entspricht ihnen oft eine Participialkonstruktion:

ANCWTĪ ETEĪCMH ... ENWOOΠ 2MΠTOOY ETOYAAE : TAICMH  
 ANCOEMEC ... ENXH 2IXENΠITWOY EΘOYAE ταύτην τὴν  
 φωνὴν ἠκούσαμεν ... ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ „wir hörten diese  
 Stimme, als wir auf dem heiligen Berge waren“ (2. Petr. 1, 18);

IAKWB EΦNAMOY AHCMOY EΠOYA ΠOYA NŲWHPE NŲCHΦ  
 Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν „während  
 Jacob im Begriff war zu sterben, segnete er jeden der Söhne Josephs  
 (Hebr. 11, 21);

EΦWOOΠ ΔΕ 2PAI 2NΘΛHM 2MΠWA MΠΠACXA AYMHHPH  
 ΠICTEYΓE EΠEΦPAH : EΦXH ΔΕ 2ENIAXHM 2ENΠWAI NTENΠAC-  
 XA OYMHΩ AYNA2† EΠEΦPAH ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν  
 τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ „als er  
 in Jer. beim Feste des Passah war, glaubte eine Menge an seinen  
 Namen“ (Joh. 2, 23);

TΔIAΘHKH MECCM-COM EΦWN2 NCI PETCMINE MMOC : †ΔIA-  
 ΘHKH MΠACXEM-XOM 2OCOM EΦONS NXC ΦH ETACEMNHTC  
 „die Stiftung ist nicht giltig, ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος während (so lange  
 als) der Stifter lebt“ (Hebr. 9, 17).

Die nāg. und auch die dem. in Temporalsätzen gebrauchten Flexionsformen ohne Konjunktion sind im Kopt. verschwunden (Dem. § 509 aff.). — Erhalten hat sich nur das „begleitende“ Praesens II, d. i. der nach dem Hauptsatze stehende Umstandssatz (Nāg. § 495). — Ob ein Umstandssatz temporal ist, läßt sich häufig nicht bestimmen.

445. Temporalsätze der Vergangenheit, deren Handlung eher geschehen ist, als die des Hauptsatzes, werden durch einen perfektischen Umstandssatz wiedergegeben, im S aber nur, wenn der Temporalsatz nach dem Hauptsatze steht (sonst NTEPE- § 447):

TAI ΔΕ ACAIAI 2N2EN2OOY ENAWOY EACP-CAWPE NPOMPI  
 MNPEC2AI : ΘAI NACAIAI NOYMHΩ NE2OOY EACONS NEM2AI  
 N2 NPOYMPI „diese war vorgerückt in vielen Tagen ζήσασα μετὰ  
 ἀνδρὸς ἑπτὰ ἔτη nachdem sie 7 Jahre mit ihrem Manne verbracht  
 hatte (mit ihrem Manne gelebt hatte)“ (Luc. 2, 36);

AQ†-PEOYOEI ΔΕ EPOC AHTOYNOCC EΛYAMA2TE NTEC6IX :  
 OYO2 AQI AHTOYNOCC EΛYAMONI NTEC6IX καὶ προσελθὼν  
 ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς Χειρὸς αὐτῆς „er trat hinzu (kam) zu  
 ihr und weckte sie auf, nachdem er ihre Hand ergriffen hatte“  
 (Mark. 1, 31);

AI†-EOOY NAK 2IXMΠKA2 EAIXEK-Π2WB EBOA ἐγὼ σε ἐδόξασα  
 ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας „ich habe dir auf Erden Ruhm ge-  
 geben, nachdem ich das Werk vollendet habe“ (Joh. 17, 4).

446. Temporalsätze („bevor“) in einem Satzgefüge, in dem ausgedrückt wird, daß die Handlung des Hauptsatzes erst geschieht, wenn eine andere Handlung eingetreten ist (d. h. daß sie eher geschieht, als eine andere eintreten kann), werden durch den Umstandssatz mit E-MΠATE-, MΠATE- (§ 363. 378) wiedergegeben; griech. πρὶν, πρὶν ἢ cc. Inf., πρὶν τοῦ c. Inf.:

ΕΜΠΑΤΕ-ΟΥΛΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤΕ ΚΝΑΔΠΑΡΝΑ ἸΜΟΙ : ἸΠΑΤΕ-ΟΥΛΛΕΚΤΩΡ ΜΟΥ† ΧΝΑΧΟΛΤ ΕΒΟΛ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνῆσθι με „bevor ein Hahn gekrät hat, wirst du mich verleugnen“ (Mt. 26, 34);

ΜΑΡἸ† ΕΧΩΝ ἸΖΕΝΚΛΟΜ ἸΟΥΡ† ΕΜΠΑΤΟΥΖΩΘῸ στεψώμεθα ῥοδῶν κάλυξιν πρὶν ἢ μαρανθῆναι „laßt uns Rosenkränze aufsetzen, bevor sie verwelken“ (Sap. 2, 8);

„erlaube mir ἸΤΑΧΝΟΥΚ... ΕΜΠΑΤῸΥΛΑΧΕ ἸΜΜΑΝ daß ich dich befrage... bevor du mit uns redest“ (PS 32, 10—11):

<sup>B</sup> ΕΜΠΑΤΕϷ ἸΧΕ-ΠΙΝΑΖ† ΝΑΥΑΡΕΖ ΕΡΟΝ ΠΕ ΣΑΠΙΝΟΜΟC πρὸ τοῦ ἔλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα „bevor der Glaube kam, behütete man uns (waren wir behütet) unter dem Gesetz“ (Gal. 3, 23).

b) mit ἸΤΕΡΕ- : ΕΤΑ- „nachdem, als“

447. Die S. Temporalkonjunktion ἸΤΕΡΕ- verbindet sich als Hilfszeitwort mit den Personalsuffixen und folgendem Infinitiv:

ἸΤΕΡΕϷΩΤἸ „nachdem er gehört hatte“;

ἸΤΕΡΕ-ΠΡΩΜΕ ΩΤἸ „nachdem der Mann gehört hatte“.

Sg. 1. ἸΤΕΡΕΙ

Pl. 1. ἸΤΕΡΕΝ

2. m. ἸΤΕΡΕΚ

2. ἸΤΕΡΕΤἸ

f. ἸΤΕΡΕ

3. m. ἸΤΕΡΕϷ

3. ἸΤΕΡΟΥ

f. ἸΤΕΡΕC

vor nominalem Subjekt ἸΤΕΡΕ-

<sup>A</sup> (Ἰ)ΤΑΡΙ-, (Ἰ)ΤΑΡΕΚ-, ἸΤΑΡΕΤἸ-, ἸΤΑΡΟΥ-

<sup>F</sup> ἸΤΕΛΙ-, ἸΤΕΛΕΚ-, ἸΤΕΛΕΥ-

ἸΤΕΡΕ- geht nicht, wie früher (Wb V 593) allgemein angenommen wurde, auf die alte Temporalkonjunktion *m̄r* > *m̄r* mit folgendem *stm.f* zurück (Näg. 810), sondern ist eine späte sprachliche Erscheinung. Es ist aus der demot. Partikel *n.f.t* „als, nachdem“ < *r.ntt*, \**ntē* (Sethe, Bürgsch. 296 § 5) mit folgendem *tr.f stm* entstanden: ἸΤΕ-ΡΕϷ-ΩΤἸ „als er gehört hatte“; Dem. § 510. 513; Erichsen I Glossar S. 89.

Dem <sup>S</sup> ἸΤΕΡΕ- entspricht B die Temporalkonjunktion ΕΤΑ-, die äußerlich dem Präfix des Perf. II gleicht:

Sg. 1. ΕΤΑΙ-

Pl. 1. ΕΤΑΝ-

2 m. ΕΤΑΚ-

2. ΕΤΑΡΕΤΕΝ-

f. ΕΤΑΡΕ-

3 m. ΕΤΑϷ-

3. ΕΤΑΥ-

f. ΕΤΑC-

vor nom. Subjekt ΕΤΑ-

ΕΤΑ- ist aus dem. *n-f(t)* „als, nachdem“ entstanden, das mit der Flexionsform *stm.f* verbunden wird (Dem. § 510). ΕΤΑϷΩΤἸ < ἸΤ-ΑϷ.ΩΤἸ < *n-f(t)* — *tr.f* — *stm* und auf diesem Wege mit dem Präfix des Perf. II zusammen gefallen.

448. Die mit  $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon$ -:  $\epsilon\text{T}\lambda$ - gebildeten, sehr häufigen Temporalsätze stehen vor dem Hauptsatze, im Gegensatz zu den nach dem Hauptsatze stehenden mit  $\epsilon\lambda$ - (§ 445):

$\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon\text{-}\rho\omicron\gamma\text{z}\epsilon\ \omega\omega\pi\epsilon\ \lambda\chi\epsilon\text{i}\ \bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\text{C}\bar{\text{N}}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\text{C} : \epsilon\text{T}\lambda\rho\omicron\gamma\text{z}\text{i}\ \omega\omega\pi\text{i}\ \lambda\chi\text{i}\ \bar{\text{N}}\bar{\text{E}}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}$  ὥψιας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα „als es Abend geworden war, kam er mit den Zwölf“ (Mt. 14, 17);

$\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon\text{OYX}\omega\text{K}\ \Delta\epsilon\ \epsilon\text{B}\omega\lambda\ \dots\ \lambda\gamma\omicron\gamma\lambda\text{z}\bar{\text{I}}\ \epsilon\text{z}\rho\lambda\bar{\text{I}} : \epsilon\text{T}\lambda\gamma\chi\omega\text{K}\ \Delta\epsilon\ \epsilon\text{B}\omega\lambda\ \dots\ \lambda\gamma\chi\lambda\chi\ \epsilon\pi\epsilon\text{C}\text{H}\text{T}$  ὥς δὲ ἐτέλεσαν ... ἔθηκαν „nachdem sie vollendet hatten, legten sie ihn nieder“ (Act. 13, 29);

$\lambda\gamma\omega\ \bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon\text{OYX}\omega\text{K}\ \epsilon\text{B}\omega\lambda\ \bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\bar{\epsilon}\text{z}\text{O}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\dots\lambda\chi\omega\ \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\text{i}\ \pi\omega\eta\text{P}\epsilon\ \omega\eta\text{M}\ \bar{\text{I}}\bar{\text{C}}\ \text{z}\bar{\text{N}}\bar{\theta}\bar{\text{I}}\bar{\lambda}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}} : \omicron\gamma\omicron\text{z}\ \epsilon\text{T}\lambda\gamma\chi\omega\text{K}\ \epsilon\text{B}\omega\lambda\ \bar{\text{N}}\chi\epsilon\ \bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\epsilon}\text{z}\text{O}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\dots\ \lambda\chi\omega\chi\pi\ \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\omega\text{OY}\ \text{S}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}\bar{\lambda}\bar{\text{H}}\bar{\text{M}}\ \bar{\text{N}}\chi\epsilon\ \pi\alpha\lambda\lambda\omicron\gamma\ \bar{\text{I}}\bar{\text{H}}\bar{\text{C}}$  καὶ τελευσάντων τὰς ἡμέρας, ... ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ „und als sie die Tage vollbracht hatten, (und als die Tage vollbracht waren), blieb der Knabe Jesus in Jer. zurück“ (Luc. 2, 43).

Ausnahmsweise folgt der Temporalsatz dem Hauptsatze bei sklavischer Anlehnung an die griech. Wortfolge:  $\text{T}\bar{\text{N}}\omega\bar{\text{P}}\bar{\text{I}}\text{-z}\text{M}\text{O}\text{T}\ \bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$  εὐχαριστοῦμεν ἀκούσαντες „wir danken, nachdem wir gehört haben“ (Col. 1, 4).

449. Wird an den Temporalsatz mit  $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon$ - ein zweiter paralleler Satz mit  $\lambda\gamma\omega$  „und“ angeknüpft, so steht dieser im Perfectum I:

$\bar{\text{N}}\text{T}\text{O}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\ \delta\epsilon\ \bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon\text{OY}\bar{\text{P}}\text{-}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{P}}\epsilon\ \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{M}}\bar{\text{H}}\bar{\text{H}}\omega\epsilon\ \lambda\gamma\omega\ \lambda\gamma\chi\omega\ \epsilon\text{P}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}\ \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\omega\lambda\chi\epsilon\ \bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\chi\omega\epsilon\text{i}\text{C}$  οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου „nachdem sie der Menge Zeugen geworden waren und ihnen das Wort des Herrn geredet hatten“ (Act. 8, 25);  $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon\text{OY}\pi\bar{\theta}\epsilon\ \Delta\epsilon\ \text{T}\bar{\text{H}}\rho\omicron\gamma\ \lambda\gamma\omega\ \lambda\gamma\epsilon\text{i}\text{M}\epsilon$  „als sie alle überzeugt waren und erfahren hatten“ (Z 348, 17—18).

450. Die Negation von  $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon$ - geschieht durch die vor den Infinitiv gesetzte Partikel  $\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}$ - (§ 421):  $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon\text{OY}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\text{z}\epsilon\ \epsilon\text{P}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$  „als sie sie nicht gefunden hatten“ (Act. 17, 6).

[B] Negation von  $\epsilon\text{T}\lambda$ =, seinem perfektischen Ursprung entsprechend, wie Perf. II, (§ 340) durch  $\epsilon\text{T}\epsilon$ - $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\epsilon$ -:

$\epsilon\text{T}\epsilon\text{-}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\ \chi\epsilon\text{M}\text{-}\lambda\text{i}\ \bar{\text{N}}\lambda\omega\text{i}\chi\bar{\text{i}}$  „nachdem sie keine Ursache gefunden hatten“ (Act. 13, 28);

$\text{H}\rho\omega\lambda\text{H}\text{C}\ \Delta\epsilon\ \epsilon\text{T}\lambda\chi\text{K}\omega\text{-}\bar{\text{T}}\ \bar{\text{N}}\bar{\text{C}}\omega\chi\ \omicron\gamma\omicron\text{z}\ \epsilon\text{T}\epsilon\text{-}\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\epsilon\chi\chi\epsilon\text{M}\chi$  „als Herodes ihn gesucht und ihn nicht gefunden hatte“ (Act. 12, 19).

Die Verschiedenheit der Negation von  $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon\text{P}\epsilon$  und  $\epsilon\text{T}\lambda$  beweist den verschiedenen Ursprung der beiden Konjunktionen, gegen Dem. § 510, wo beide von  $n$ - $\text{f}(\text{t})$  abgeleitet sind.

### c) mit Präpositionen

451. Die Präpositionen  $\chi\text{i}\text{N}$ -:  $\text{i}\text{C}\chi\epsilon\text{N}$ - (§ 186. 198) werden mit folgendem präsensischem Umstandssatz als temporale Konjunktion gebraucht in der Bedeutung „während, indem, seit“:

ΧΙΝ-Ε9 2ΝΤ6ΑΛΙΑΙΑ ἔτι ὦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ „während er noch in Galilea war“ (Luc. 24, 6);

ΧΙΝ-ΕΥΘΟΟΠ ΝΜΜΑΝ Ν6Ι ΝΕΝΕΙΟΤΕ „während unsere Väter bei uns waren“ (Sh. III 129);

ΠΕΠΛΑΝΟC ΛΗΧΟΟC ΧΙΝ-Ε9ΟΝ2 : ΠΙΠΛΑΝΟC ΕΤΕΜΜΑΥ ΧΟC ΙCΧΕΝ-Ε9ΟΝS ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν „dieser Betrüger hat gesagt, da er (noch) lebte“ (Mt. 27, 63);

ΑἴΤΑΧΡΟῖ ΕΧΩΚ ΧΙΝ-Εἰ2ΝΘΗ : ΑἴΤΑΧΡΟΙ Ε2ΡΗΙ ΕΧΩΚ ΙCΧΕΝ-ΕΙΣΕΝΘΕΧΙ „ich habe mich auf dich verlassen, seit ich im Mutterleibe war (Ps. 70, 6);

„Ist die Bäckerei dein Gewerbe ΧΙΝ-ΕΚ2ΜΠΚΟCΜΟC seitdem du auf der Welt bist?“ (Ming. 214);

mit folgendem Perf. II ΧΙΝ-ΝΤΑ-, ΧΙΝΤΑ : ΙCΧΕΝ-ΕΤΑ- „wie lange ist es her ΧΙΝΤΑΠΑΙ ΤΑ2Ο9 : ΙCΧΕΝ-ΕΤΑΦΑΙ ΘΩΠΙ ΜΜΟ9 ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ seitdem dieses ihm zugestoßen ist“ (Mc. 9, 21);

ΛΚΟΥΗΡ ΝΡΟΜΠΕ ΧΙΝ-ΝΤΑΚΕΙ ΕΝΕCΝΗΥ „wie viele Jahre machtest du, seitdem du zu den Brüdern gekommen bist?“ (Ming. 214);

„es ward ein großes Erdbeben wie keines war, ΧΙΝΤΑΥΧΠΕ-ΝΡΩΜΕ 2ΙΧΜΠΚΑ2 : ΙCΧΕΝ-ΕΤΑ-ΡΩΜΙ ΘΩΠΙ 2ΙΧΕΝΠΚΑ2 ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς „seitdem die Menschen geboren worden sind (seitdem die Menschen waren auf der Erde)“ (Apoc. 16, 18);

<sup>B</sup>ΙCΧΕΝ-ΕΤΑCΜΑC9 ΝΧΕ †ΠΑΡΘΕΝΟC ΕΘΟΥΑΒ „seit die heilige Jungfrau ihn geboren hat“ DeV I 17.

Merkwürdig ist S der Gebrauch von ΧΙΝΤΑ- nach ΩCΚ „verzögern, aufhören“, um den Begriff „bereits etwas getan haben“ wiederzugeben:

„Pilatus fragte den Centurio ΧΕΝΕΛΩCΚ ΧΙΝΤΑ9ΜΟΥ εἰ ἤδη τέθνηκε ob er bereits gestorben sei“ (Mk. 15, 44);

ΜΠΑΤῆΩCΚ ΧΙΝΤΑ9ΒΩΚ ΕΡΑΤῆ ΜΠΝΟΥΤΕ „er war noch nicht (lange) zu Gott eingegangen“, wörtl. „er hatte noch nicht aufgehört, seit er zu Gott eingegangen war“ (Sh. III 142);

ΜΠῆΩCΚ ΧΙΝΝΤΑ9ΝΚΟΤῆ „er war noch nicht (lange) eingeschlafen“ (Sh A 2, 268).

452. Die Präpositionen 2Ν- und ΜΝΝCΑ- mit folgendem kausativen Infinitiv zur Wiedergabe eines Temporalsatzes mit „indem“, bzw. „nachdem“. Diese Konstruktion ist der vorkoptischen Sprache unbekannt; sie ist durchaus unägyptisch, sondern „schriftkoptisch“ und aus dem Bestreben des kopt. Übersetzers hervorgegangen, einen griech. von ἐν oder μετά abhängigen, durch den bestimmten Artikel substantivierten Akkusativ c. Infinitiv, der einen temporalen Nebensatz umschreibt, möglichst wortgetreu wiederzugeben.

2Ν- : SEN- mit determiniertem kausativen Inf.:

ΛCΘΩΠΕ ΔΕ 2ΜΠΤΡΕ9ΒΩΚ ΕΠΗΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκον „es geschah aber, als er in das Haus kam“ (Luc. 14, 1);



2MΠTPЄQΛHΛ : SENΠXINΘPЄQEP-ΠPOCЄYXECΘE ἐν τῷ  
προσεύχεσθε αὐτόν „während er betete“ (Luc. 9, 19);

2MΠTPЄYKATHΓOPEI MMOY . . . MΠEQOYΩB NΛAY : SENΠ-  
XINΘPOYEP-KATHΓOPIN MMOY . . . MΠEQEP-OYΩ N2AI ἐν τῷ  
κατηγορεῖσθαι αὐτόν . . . οὐδὲν ἀπεκρίνατο „als sie ihn verklagten,  
antwortete er nichts“ (Mt. 27, 12);

2MΠTPЄ-NЄIOTE XH-MΠΩHPЄ ΩHM EZOYN ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς  
γονεῖς τὸ παιδίον „als die Eltern den Knaben hereinbrachten“  
(Luc. 2, 27);

MN̄NCA- : MENENCA- mit indeterminiertem (artikellosem) kausativem Inf.:

MN̄NCA-TPЄPЄQEWOT MOY : MENENCA-ΘPЄQMOY N̄XE ΠEQWOT  
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ „nachdem sein Vater gestorben  
war“ (Act. 7, 4);

MN̄NCA-TPABOK EMAY : MENENCA-ΘPIQE M̄MAY μετὰ τὸ γενέσθαι  
με ἐκεῖ „nachdem ich dorthin gegangen war“ (Act. 19, 21);

MN̄NCA-TPЄQWAXE N̄MAY AYXIT̄ EZPAI ETPE : MENENCA-  
ΘPЄQAXH NEMWOY AYOLH EPWOT ETPE μετὰ τὸ λαλῆσαι  
αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν „nachdem er mit ihnen geredet  
hatte, wurde er hinaufgenommen zum Himmel“ (Mk. 16, 19);

MN̄NCA-TPЄYΠAPAAIAOY ΔE N̄W2ANNHC AqEI N̄CI IC EZPAI  
ETΓAΛIAIA : MENENCA-ΘPOY† N̄W2ANNHC AqI N̄XE IH̄C  
E†ΓAΛIAEA μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς  
τὴν Γαλιλαίαν „nachdem sie Joh. übergeben hatten, kam Jesus nach  
Gal.“ (Mc. 1, 14).

[B] wird im Texte der Acta MENENCA- häufig mit einem Temporalsatze mit  
ETA- (§ 447) verbunden:

MENENCA-ETAYXA-PWOY ΔE AqEP-OYΩ N̄XE IAKWBOS μετὰ τὸ  
σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος „nachdem sie geschwiegen hatten, ant-  
wortete Jac.“ (Act. 15, 13); vgl. <sup>S</sup>MN̄NCA-TPЄYKA-PWOY.

ANCO NEMAY MENENCA-ETAYTONH EBOL συνεπίμεν αὐτῷ μετὰ  
τὸ ἀναστῆναι αὐτόν „wir tranken mit ihm, nachdem er auferstanden war“  
(Act. 10, 41); vgl. <sup>S</sup>MN̄NCA-TPЄYTONOYN EBOL;

MENENCA-ETAYQEP-MKA2 μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν „nachdem er gelitten  
hatte“ (Act. 1, 3).

#### d) mit griechischen Konjunktionen.

453. Griechische Temporalkonjunktionen sind sehr häufig. Sie sind als Lehn-  
wörter aufgenommen und werden selbständig, nicht selten ohne Rücksicht  
auf den griechischen Text, verwendet. Gebräuchlich sind 2WC ὥς, 2OCON,  
EP2OCON ὅσον, ἐφ' ὅσον, EN2OCON, — ὅτε und ὅταν, die gebräuchlichsten  
Temporalkonjunktionen des nt-Griechisch sind im Koptischen selten; ὅτε  
auch nur B gebräuchlich s. u. 3, 5.

1. 2WC mit folgendem präsentischem Satz, meist präsentischem Umstands-  
satz, drückt die Gleichzeitigkeit aus „während, solange als“:

2ΩC ΕΨΩΩΝΕ „während er krank war“ (Z 328, 5);

2ΩC ΕΥΝΤΑΝ ΜΜΑΥ ΜΠΕΟΥΟΕΙΩ ΜΑΡΝΕΙΡΕ ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα „so lange als wir Zeit haben, laßt uns schaffen“ (Gal. 6, 10);

<sup>B</sup>2ΩC ΔΕ ΕΥΜΩΨΙ 2ΠΙΜΩΙΤ ΛΥΙ 2ΙΧΕΝΟΥΜΩΟΥ ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ „als sie auf dem Wege dahinzogen, kamen sie an ein Wasser“ Act. 8, 36; vgl. <sup>S</sup>ΕΥΜΟΟΨΕ Umstandssatz ohne 2ΩC;

<sup>B</sup>2ΩC ΠΙΕ2ΟΥ ΠΕ ἕως ἡμέρα ἐστίν „solange es Tag ist“ (Joh. 9, 4).

[B] mit folgendem ΕΤΑ< (§ 447) „als, nachdem“, wenn die Nebenhandlung in der Vergangenheit geschehen ist: 2ΩC ΔΕ ΕΤΑΥΧΕΜ-ΤΠΙ ΜΠΙΜΩΟΥ ΝΧΕ ΠΙΑΡΧΗΤΡΙΚΛΙΝΟC ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ „als der Tafelmeister das Wasser gekostet hatte, (wußte er nicht usw.)“ (Joh. 2, 9).

2. 2ΟCΟΝ, ΕΠ2ΟCΟΝ, ΕΝ2ΟCΟΝ mit folgendem präsensischem Satz „während, solange als“, wie 2ΩC:

2ΟCΟΝ ΠΕ2ΟΥ ΠΕ ἕως ἡμέρα ἐστίν (Joh. 9, 4) s. o.

ΕΦΟCΟΝ ΕΪ2ΜΠΕΪΜΑ ΝΨΩΠΕ : ΕΦΟCΟΝ ΤΨΟΠ ΣΕΝΠΑΙΜΑ ΝΨΩΠΙ ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι „solange ich an dieser Wohnstätte bin“ (2. Petr. 1, 13);

ΨΩΠΕ 6Ε ΕΚΟΥΩΩΜΕ ΜΜΟΚ ΕΠΕΤΧΙ-2ΑΠ ΝΜΜΑΚ... ΕΝ-2ΟCΟΝ ΕΚΨΟΟΠ ΝΜΜΑΥ 2ΙΤΕ2ΙΗ „vertrage dich mit deinem Widersacher, solange du mit ihm unterwegs bist“, <sup>B</sup>2ΩC s. o.; vgl. ΕΠ2ΟCΟΝ ΕΚ2ΙΤΕ2ΙΗ ΝΜΜΑΥ (PS 295, 6—7);

ΕΝ2ΟCΟΝ ΕΝΨΟΟΠ 2ΙΧΜΠΚΑ2 „so lange wir auf der Erde sind“ (Sh. III 182);

ΕΝ2ΟCΟΝ ΕΪΜΕΕΥΕ 2ΡΑΪ Ν2ΗΤ „so lange ich bei mir denke“ (Sh. III 210).

3. [B] 2ΟΤΕ mit Umstandssatz, wie 2ΩC s. 1, zur Bezeichnung der Gleichzeitigkeit:

2ΟΤΕ ΕΨΤ2Ο ΕΡΟΝ ΜΠΕΝCΩΤΕΜ ΕΡΟΨ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ „als er uns bat, hörten wir ihn nicht“ (Gen. 42, 21);

2ΟΤΕ ΑΝΟΚ ΕΙΧΗ ΝΕΜΩΟΥ ΝΑΙΑΡΕ2 ΕΡΨΟΥ ὅτε ἡμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτούς „als ich bei ihnen war, habe ich sie bewahrt“ (Joh. 17, 12);

CΝΗΟΥ ΝΧΕΟΥΟΥΝΟΥ ... 2ΟΤΕ ΕΡΕ-ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΝΑCΩΤΕΜ ΕΤCΜΗ ἔρχεται ὥρα ... ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς „es kommt eine Stunde ... wo die Toten die Stimme hören werden“ (Joh. 5, 25); vgl. (Joh. 5, 28) 2ΟΤΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕCΩΤΕΜ ΕΤΕΨCΜΗ „wo alle seine Stimme hören werden“.

Mit folgendem ΕΤΑ- „als, nachdem“ (wie 2ΩC ΕΤΑ- s. 1):

2ΟΤΕ ΟΥΝ ΕΤΑΥΟΥΩΜ ΠΕΧΕ-ΙΕ ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει ὁ Ἰησοῦς „als sie dann gegessen hatten, sagte Jesus“ (Joh. 21, 15).

2ΟΤΕ ΕΤΑ-ΦΡΗ 2ΩΤΠ ΛΥΙΝΙ ΝΑΨ „als die Sonne untergegangen war, brachten sie ihm“ (Mk. 1, 32).

## 4. ΕΠΕΙΔΗ mit Perfectum I und II „nachdem“:

ΕΠΕΙΔΗ ΛΗΧΕΚ-ΝΕΦΩΛΧΕ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ „nachdem er alle seine Reden vollendet hatte, (ging er hinein nach Kapernaum)“ (Luc. 7, 1);

ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ΝΤΑΠΜΟΥ ΦΩΠΕ ΕΒΟΛ ΣΙΤΝΟΥΡΩΜΕ, ΕΒΟΛ ΣΙΤΝΟΥΡΩΜΕ ΟΝ ΠΕ ΠΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ : ΕΠΙΔΗ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΣΙΤΕΝΟΥΡΩΜΙ ΑΦΜΟΥ ΦΩΠΙ, ΕΒΟΛ ΣΙΤΕΝΚΕΡΩΜΙ ΤΑΝΑ-  
 CTACIC ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις „denn nachdem der Tod durch einen Menschen entstanden war, ist auch durch einen Menschen die Auferstehung“ (1. Cor. 15, 21).

## 5. ΣΟΤΑΝ „wenn, wann“ selten:

ΣΟΤΑΝ ΕΡΕΠΟΥΘΕΙΝ ΜΠΡΗ ΝΒΟΛ ΦΛΑΨΩΒΣ ΜΠΚΑΚΕ ΜΠΕΔΡΑ-  
 ΚΩΝ „wann (wenn) das Licht der Sonne draußen ist, bedeckt sie die Finsternis des Drachen“ (PS 232, 2); meist wird es in Bedingungssätzen gebraucht, § 498.

Über den Gebrauch von Bedingungssätzen (Eventualis) als Temporalsätzen s. § 498.

## VI. Relativsätze

454. Der Gebrauch der Relativsätze ist im Koptischen ein sehr ausgedehnter. Mit Vorliebe werden sie verwendet zur Umschreibung von attributiven Adjektiven und Participien; z. B.

ψυχή κακότεχνος „eine boshafte Seele“ = ΟΥΨΥΧΗ ΕΣΟΟΥ  
 „eine Seele, die schlecht ist“ (Sap. 1, 4);

χρόνοι μακροί „lange Zeiten“ = ΣΕΝΟΥΘΕΙΩ ΕΝΑΦΩΟΥ „Zeiten, die viel sind“ (Sap. 4, 13);

„eine heilige Liebe“ = ΟΥΛΑΓΑΠΗ ΕΣΟΥΛΛΒ „eine Liebe, die heiligt ist“ (Sh. III 75);

γενεὰ διεστραμένη „ein verkehrtes Geschlecht“ = ΤΓΕΝΕΛ ΕΤΣΟΟΜΕ :  
 ΠΙΧΩΟΥ ΕΤΦΟΝΣ „das Geschlecht, welches verkehrt ist“ (Mt. 17, 17);

ἐρημοὶ ἄβατοι „unzugängliche Wüsten“ = ΣΕΝΧΑΪΕ ΕΜΕΥΜΟΟΩΕ  
 ΝΣΗΤΟΥ „Wüsten, in denen man nicht geht“ (Sap. 5, 7).

455. Das Nomen bzw. Pronomen, auf das sich der Relativsatz bezieht, ist sein Beziehungswort. In der Regel wird in dem Relativsatz auf das Beziehungswort durch ein Pronominalsuffix hingewiesen; z. B. ΟΥΣΟΟΥ ΕΦΝΑ-  
 ΚΡΙΝΕ ΝΣΗΤΩ ΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ἡμέρα ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἴκου μένην „ein Tag, wo er die Welt richten will an ihm“, „an dem er die Welt richten wird“. Dieser Hinweis fehlt, wenn das Subjekt des Relativsatzes mit dem Beziehungs-  
 wort identisch ist; z. B. ΠΡΩΜΕ ΕΤ-ΣΩΤΜ „der Mann, welcher hört“; ferner nach ΝΘΕ, ΚΑΤΑ ΘΕ : ΜΦΡΗΤ, ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ „in der Art, wie“; z. B. ΚΑΤΑ ΘΕ  
 ΕΝΤΑΝΣΕΛΠΙΣΕ ΕΡΟΚ : ΜΦΡΗΤ ΕΤΑΝΕΡ-ΣΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ καθάπερ ἡλπίσαμεν

ἐπὶ σέ „wie wir auf dich gehofft haben“ (Ps. 32, 22); aber ΝΘΕ ΕΤΕΟΥΛΩΓ : ΜΦΡΗ† ΕΤΕΟΥΛΩΓ ὡς θέλεις „wie du willst“, wörtl. „in der Weise, welche du (f.) willst“ (Mt. 15, 28). Häufig auch, wenn das Beziehungswort ein Ausdruck der Zeit oder des Orts ist; z. B. ΧΙΝΤΝΑΥ ΝΤΑΪΧΙ ΝΤΑC2ΙΜΕ „seit der Zeit, wo ich mein Weib genommen habe“ (Z 346, 29).

#### 456. Die Relativsätze zerfallen in zwei Gruppen:

A. solche, die sich auf ein indeterminiertes (artikelloses oder mit dem unbestimmten Artikel versehenes) Beziehungswort beziehen;

B. solche mit einem determinierten Beziehungswort.

Die Relativsätze der ersten Gruppe werden ohne Partikel als Umstandssätze dem Beziehungswort angefügt; die der zweiten Gruppe mit Partikel und zwar:

1. ΕΤ-                      2. ΕΤ + Ε
3. ΕΝΤ-(ΝΤ-) : ΕΤ-
4. mit prothetischem Ε-

ΕΤ- und ΕΝΤ- sind das alte, schon im Neuäg. zur unveränderlichen Partikel gewordene Relativadjektiv *nty*, \* *ntōy* (Neuäg. § 836); *ent* > *ēt* durch Assimilation. — Das prothetische Ε- ist das „Aleph protheticum“ der alten Relativform der Flexion *stm.f*; *ewnn(u).f* > ΕΝΕ9; es gilt aber schon im Dem. als „Relativpartikel“ (Dem. § 549).

Auch im Arabischen erfahren die Relativsätze verschiedene Behandlung je nachdem das Beziehungswort determiniert oder indeterminiert ist.

#### A. Relativsätze ohne Partikel (Umstandssätze)

457. Jeder Umstandssatz (mit Ε- eingeleiteter Nebensatz) kann einem indeterminierten Nomen relativisch angefügt werden. Der relativische Umstandssatz kann enthalten

##### 1. eine pseudoverbale Konstruktion (§ 376):

ΟΥ2ΛΛΟ Ε9ΩΩΝΕ „ein Greis, der krank ist“, wörtl. „ein Greis, indem er krank ist“;

ΟΥΕΤΠΩ ΕC2ΟΡΩ : ΟΥΕΤΦΩ ΕC2ΟΡΩ „eine Last, die schwer ist“;

ΟΥΜΑ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ9 „ein Ort, den man nennt“;

2ΕΝΡΩΜΕ ΕΡΕ-ΝΕΥΝΟΒΕ ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ : 2ΑΝΡΩΜΙ ΕΡΕ-ΝΟΥ-ΝΟΒΙ ΟΥΟΝ2 ΕΒΟΛ τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοι εἰσιν „Leute, deren Sünden sich offenbaren, offenbar sind“ (1. Tim. 5, 24);

ΟΥΡΩΜΕ ΕΝ4CΩΤΜ ΑΝ : ΟΥΡΩΜΙ Ν4CΩΤΕΜ ΑΝ „ein Mensch, der nicht hört“ (Ps. 37, 14);

2ΩΒ ΝΙΜ ΕΡΕΦΙΝΕ ΝCΩΟΥ „alle Sachen, wonach du (f.) fragst“ (PS 29, 8); Nomina mit ΝΙΜ gelten als indeterminiert oder determiniert.

2. eine alte Flexionsform (§ 295f.) oder ein Nominalverbum (§ 297):

ΟΥΡΩΜΕ ΕΜΝΣΕΩΩ ΣΙΩΩϣ ΜΗΜΑ ΝΩΕΛΕΕΤ : ΟΥΡΩΜΙ  
 ΝΤΣΕΒΩΩ ΜΠΙΣΟΠ (var. ΝΤΕΠΙΣΟΠ) ΤΟΙ ΣΙΩΤϣ ΑΝ ἄνθρωπος  
 οὐκ ἐνδεδυμένος ἐνδυμα γάμου „ein Mann, der kein Hochzeitskleid  
 an hatte“ (Mt. 22, 11); B vgl. 1.

ΟΥΣΡΗΠΕ ΕΝΕΩΩC „ein Diadem, das schön ist, d. i. ein schönes Dia-  
 dem“ (Sap. 5, 16);

ΣΕΝΣΒΗΥΕ ΕΝΛΛΥ ΕΝΛΙ μείζονα τούτων ἔργα „Werke die größer  
 sind als diese“ (Joh. 5. 20).

3. einen Nominalsatz mit adverbiallem Prädikat:

ΟΥΜΠΟ ΕΡΕΟΥΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΣΙΩΩϣ „ein Stummer, auf dem ein  
 Dämon ist“ (Mt. 9, 32);

ΟΥΩΕΕΡΕ ΕΡΕΟΥΠΝΑ ΝΑΚΛΘΑΡΤΟΝ ΝΜΜΑC „eine Tochter, bei  
 der ein unreiner Geist ist“ (Mk. 7, 25).

4. einen Nominalsatz mit Copula (§ 303):

ΟΥΡΩΜΕ ΝΡΜΜΑΟ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΝΙΝΕΥΗ „ein reicher Mann, dessen  
 Name Ninevē ist“ (Luc. 16, 19);

negiert: ΣΕΝΝΟΒΕ ΕΝΝΟΥΚ ΑΝ ΝΕ „Sünden, die nicht deine  
 sind“ (1. Tim. 5, 22).

5. verschiedene Tempuspräfixe:

ΟΥΕΙ ΕΛΠΕCΣΑΙ ΝΟΧC ΕΒΟΛ „eine, die ihr Mann hinausgeworfen  
 hat“ (Mt. 5, 32);

ΟΥΘΑΒ ΕΛΥCΣΙΜΕ ΧΙΤC ΑCΣΟΠC ΣΝΩΟΜΝΤ ΝΩΙ ΝΝΟΕΙΤ ζύμη  
 ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία „Sauerteig, den  
 eine Frau genommen und in drei Maß Mehl versteckt hat“ (Mt.  
 13, 33);

ΟΥΠΟΛΙC ΕΩΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ-ΒΗΛΑΙΑΛ „eine Stadt, die  
 B. genannt wird“ (Luc. 9, 10);

ΟΥΝΟC ΝΘΑΨΙC ΕΜΠΕΟΥΟΝ ΝΤΕCΣΕ ΩΩΠΕ θλίψις μεγάλη οἷα  
 οὐ γέγονεν „ein großes Drangsal, derart noch nicht geschehen ist“  
 (Mt. 24, 21);

ΟΥΜΠΟ ΕΜΕΦΟΥΩΝ ΝΡΩϣ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ  
 „ein Stummer, der seinen Mund nicht öffnet“ (Ps. 37, 14);

ΟΥΤΑΦΟC ΝΒΡΡΕ ΕΜΠΑΤΟΥΚΑ-ΛΛΑΥ ΝΣΟΥΝ ΝΣΗΤC : ΟΥΜΣΑΥ  
 ΝΒΕΡΙ ΜΠΑΤΟΥΣΙ-ΣΑΙ ΕΣΟΥΝ ΕΝΕΣ μνημεῖν καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω  
 οὐδεὶς ἐτέθη „ein neues Grab, in das man noch keinen gelegt hatte“  
 (Joh. 19, 41).

458. Meist folgt der Relativsatz unmittelbar dem Beziehungswort; doch  
 wird er auch öfter von diesem durch einen genetivischen, präpositionalen oder  
 adverbialen Ausdruck getrennt:

ΟΥΝΤΟΛΗ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ΕΦΟΥΩΩ Ε†ΣΗΥ ΜΜΟϣ „ein Befehl  
 Gottes, durch den er ihm nützen will“ (Z 309,3); ein das Beziehungs-  
 wort wieder aufnehmendes Suffix ist weggelassen; ΜΜΟϣ ist Ob-  
 jekt;

<sup>B</sup> ΕΡΕΘΟΥΝΩ† ΓΑΡ ΝΩΧΖΕΧ ΩΩΠΙ ΣΕΝΠΙΧΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ  
ΜΠΕΟΥΟΝ ΩΩΠΙ ΜΠΕΦΡΗ† „denn ein großes Drangsal wird in  
jener Zeit sein (Fut. III), derart noch nicht gewesen ist“ (Mt. 24,  
21); vgl. die S Fassung dieser Stelle § 457, 5.

## B. Relativsätze mit Partikel

### 1. ΕΤ

**459.** ΕΤ- dient, wie das alte Relativadjektiv *nty* zur Anknüpfung aller Nominalsätze mit adverbialem oder pseudoverbialem Prädikat, deren Subjekt mit dem Beziehungswort identisch ist; ΕΤ ist das Subjekt eines Nominalsatzes und als Attribut dem Beziehungswort angeschlossen:

ΝΕΝΕΙΟΤΕ ΕΤ-2ΝΚΗΜΕ „unsere Väter, diejenigen welche (ΕΤ-) in Ägypten (sind);

ΠΕΤΝΕΙΩΤ ΕΤ-2ΝΜΠΗΥΕ : ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΤ-ΣΕΝΝΙΦΗΟΥΙ „euer Vater, (derjenige) welcher im Himmel ist“ (Mt. 7, 11);

ΠΜΑ ΕΤ-ΜΜΑΥ „der Ort, welcher dort ist“ (Ps. 65, 6); vgl. näg. *nty* im (Näg. § 592);

<sup>B</sup> ΝΗ ΕΤ-ΕΝΤΩΟΥ „das, was bei ihnen ist; das ihrige“ (Luc. 10, 7);  
ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΤΣΟΟΥΝ ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ „alle Leute, welche das  
Mysterium kennen“ (PS 24, 10);

ΤΠΟΛΙΣ ΕΤΟΥΛΛΑΒ „die Stadt, welche geheiligt ist, die heilige Stadt“ (Mt. 4, 5).

**460.** Häufig wird das Beziehungswort vor dem Relativsatz durch ein Demonstrativum wiederholt, S meist ΠΛΙ, Β ΦΗ; z. B.

ΤΣΟΦΙΑ ΤΑΙ ΕΤ-ΛΖΕΡΑΤΣ ΕΝΕΚΘΡΟΝΟC ή τῶν σῶν θρόνων πάρε-  
δρος „die Weisheit, (nämlich) diese, welche an deinen Thronen  
steht“ (Sap. 8, 4).

Auch im Näg. wiederholt man das bestimmte Nomen durch ein appositionelles Demonstrativum vor dem Relativsatz (Näg. § 126).

Diese Wiederholung muß geschehen, wenn der Relativsatz von dem Beziehungswort durch nähere Bestimmungen getrennt ist:

ΜΑΡΙΑ ΤΑΙ ΕΝΤΑΥΧΠΕ-ΙC ΕΒΟΛ ΝΖΗΤC ΠΛΙ ΕΩΛΥΜΟΥΤΕ  
ΕΡΟQ ΧΕ-ΠΕΧC : ΜΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑΣΜΕC-ΙΗC ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥ†  
ΕΡΟQ ΧΕ-ΠC Μαρία ἡ ἑξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός  
„Maria, von welcher Jesus geboren ist, (nämlich) der, welcher  
Christus genannt wird“ (Mt. 1, 16).

**461.** ΕΤ- steht als Relativum auch vor Nominalverben, wenn deren Suffix-Subjekt mit dem Beziehungswort identisch ist:

ΠΩΛΧΕ ΕΤΝΑΝΟΥQ λόγος ἀγαθός „das Wort, welches gut ist“  
(2. Thess. 2, 17);

ΠΕΦΘΕΒΙΟ ΕΤΝΑΩΩQ „seine Demut, welche groß ist“ (Ming. 208);

ΤΑCΡΟΟΜΠΕ ΕΤΝΕCΩC „meine Taube, welche schön ist“ (Ming. 116).

Ebenso steht *nty* im Demotischen (Dem. § 532c).

462. Ist das Subjekt des Relativsatzes ein Personalpronomen, so wird es durch die Personalsuffixe ausgedrückt, die sich mit ET verbinden:

Sg. 1. ET	Pl. 1. ETN̄ : ETEN
2. m. ETK̄ : ET EK	2. ETETN̄ : ETETEN
f. ETE	
3. m. ETQ̄ : ET EQ	3. ETOY
f. ETC̄ : ET EC	

ΠΑΙ ΕΤCΩΤM̄ ΕΝΑΙ ΕΤΒΗΗΤQ̄ : ΦΑΙ ΕΤCΩΤΕM ΕΝΑΙ ΜΠΑΙΡΗΤ  
ΕΘΒΗΤQ οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα „dieser, über den ich solches  
höre“ (Luc. 9, 9);

ΠΚΑΞ ΕΤ-ΝΑΤCΑΒΟΚ ΡΟQ : ΠΙΚΑΞΙ ΕΤ-ΝΑΤΑΜΟΚ ΕΡΟQ ἡ γῆ ἣν  
ἔν σοι δείξω „das Land, welches ich dir zeigen will“ (Act. 7, 3);

ΠΜΑ ΕΤΟΥ-ΝΖΗΤQ̄ „der Ort an dem sie sind“ (Sh. III. 151).

Das Neuäg. verwendet in diesen Sätzen als Subjekt die Formen des Personalpronomens *twy*, *twk* usw. § 312 (Näg. § 466. 841); z. B. *pr tr nty twy im-f* „das Land, in dem ich bin“. Im Dem. verbindet sich *nty* mit dem Präfix des Praesens II: *p-ma nt(y)-ēf emmof* (Dem. § 539. 541; Erichsen I 2 S. 43; IIb). Hieraus sind die kopt. Formen (ET, ETQ̄) entstanden. Vgl. auch Sethe, Nominalsatz § 22 (S. 21).

## 2. ET-E (ETE)

463. Der der Relativpartikel ET folgende Satz ist ein durch das unpersönliche Hilfszeitwort E (äg. *iw*) eingeleiteter Umstandssatz, dem. *nty iw*.

Chaine § 426 und Till § 235 sehen in den Präfixen ET und ETE nur verschiedene Formen desselben Wortes, die nach verschiedenen Gründen oder nach dem Sprachusus angewandt werden; nach Till ist ETE die vollere, ET und auch A NT die „enttontere“ (stärker enttonte) Form. Auch Spiegelberg (Dem. § 531) hält *nty* und *nty iw* für identisch; *nty iw* sei eine inkorrekte Schreibung und rein lautlich als *ētē* zu verstehen, nicht als *ēt +* (Hilfszeitwort) *ē*. Das Demotische zeigt dagegen klar, daß ET und ETE zu trennen sind: ET < *nty*, ETE < *nty iw* (Erichsen I S. 42).

Diese Satzbildung findet sich:

### 464. a. vor Nominalsätzen,

deren Subjekt von dem Beziehungswort verschieden ist. Das Hilfszeitwort lautet vor nominalem Subjekt EP E; das Prädikat ist ein adverbialer (präpositionaler) oder pseudoverbaler Ausdruck:

ΠΑΙ ΕΤΕΡΕ-ΠΕQΔΑ ΖN̄ΤΕQΔΙΧ : ΦΗ ΕΤΕ-ΠΕQΔΑΙ ΣΕΝΤΕQΔΙΧ  
αὐτός ... οὗ τὸ πτόον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ „er ... in dessen Hand seine  
Wurfschaukel ist“ (Mt. 3, 12);

ΩΛΧΕ ΝΙM ΕΤΕΡΕ-IC ΧΩ ΜΜΟΟΥ „alle Worte, die Jesus sprach“  
(PS 32, 6/7);

ΠΤΟΥ ΕΤΕΡΕ-ΤΕΥΠΟΛΙC ΚΗΤ ΖΙΧΩQ „der Berg, auf dem ihre  
Stadt gebaut war“ (Luc. 4, 29);

<sup>B</sup> ΠΙΜΑ ΕΤΕ-ΠΝΟΥΒ ΜΜΑΥ „der Ort, wo das Gold ist“ (Gen. 2, 11);

<sup>B</sup> ΦΗ ΕΤΕ-ΤΩΕΛΕΤ N̄ΤΟΤQ ὁ ἔχων τὴν νύμφην „der in dessen  
Hand die Braut ist“ (Joh. 3, 29).

Vgl. die demot. Sätze: *pma nt(y)-ē-t-lb(t) mmf* „der Ort, an dem der Ziegel ist“ (Setne 3, 33); *t-h-t nt(y)-ē-p-hmht htp hn's* „das Grab, in dem der Knabe ruht“ (Setne 4, 16). — Im Näg. steht *nty* ohne folgendes *ē* vor dem Nominalsatz; z. B. *tē-hrr nty hty n Bata hr's* „die Blume, auf welcher das Herz des Bata ist“ (Näg. § 841).

465. b. vor den negativen Hilfszeitwörtern

ἸΠΕ (Perf. I) und ΜΕΡΕ- (Praes. consuet.):

ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΕ-ἸΠΟΥΠΙΣΤΕΥΕ ΕΤΜΕ : ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ-ἸΠΟΥΝΑΖ† ἸΘΜΗΙ πάντες μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ „alle, die nicht an die Wahrheit geglaubt haben“ (2. Thess. 2, 12);

ΤΑΙ ΕΤΕ-ἸΠΕΣΟΥΝ-ΜΑΝΝΚΟΤΚ 2ΝΟΥΝΟΒΕ „diejenige, welche kein Lager in Sünde kennen gelernt hat“ (Sap. 3, 13);

ΠΜΑ ΕΤΕ-ΜΕΡΕ-ΡΕΧΙΟΥΕ 2ΩΝ ΕΡΟ4 : ΠΙΜΑ ΕΤΕ-ΜΠΑΡΕ-ΡΕΧΙΟΥΙ ΣΩΝΤ ΕΡΟ4 όπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει „der Ort, dem kein Dieb sich naht“ (Luc. 12, 33).

466. c. vor den mit Ἰ-ΑΝ negierten Sätzen:

ΠΧΑΙΒΕΚΕ ΕΤΕ-ἸΟΥΩΩΣ ΑΝ ΠΕ, ΠΑΙ ΕΤΕ-ἸΝΟΥ4 ΑΝ ΝΕ ἸΕΣΟΟΥ : ΠΙΡΕΜΒΕΚΕ ΕΤΕ-ΝΟΥΜΑΝΕΣΩΟΥ ΑΝ ΠΕ, ΦΗ ΕΤΕ-ΝΙΕΣΩΟΥ ΝΟΥ4 ΑΝ ΝΕ ὁ μισθωτὸς οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἰδία „der Mietling, der nicht Hirte ist, der, dem die Schafe nicht seine sind (nicht gehören)“ (Joh. 10, 12);

ΝΕΤἸΣΕΤΑΧΡΗΥ (< ΝΕΤΕ-ἸΣΕΤΑΧΡΗΥ) ΑΝ : ΝΗ ΕΤΕ-ΝΣΕ ΤΑΧΡΗΟΥΤ „die welche nicht gefestigt sind“ (2 Petr. 3, 16).

467. d. vor den unpersönlichen Verben ὩΦΕ : ΟΦΕ „es ziemt sich“ und <sup>8</sup>ΜῶΦΕ, ΜΕΦΕ „es ziemt sich nicht“:

ΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΕ-ΩΦΕ „die Zeit welche sich ziemt, die passende Zeit“ (Sh. III 183);

ΠΜΑ ΕΤΕ-ΜΕΦΕ : ΠΙΜΑ ΕΤΕ-ΟΦΕ ΑΝ „der Ort, welcher nicht geziemend ist“ (Mc. 13, 14);

ἸΟΕΙΚ...ΝΑΙ ΕΤΕ-ΜΕΦΕ ΕΡΟ4 ΕΟΥΟΜΟΥ οἱ ἄρτοι οὓς οὐκ ἔξδόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν „die Brote von denen zu essen ihm nicht ziemt“ (Mt. 12, 4).

468. e. vor ΟΥἸ- : ΟΥΟΝ- „ist“ und ἸΜἸ-, ΜἸ- : ἸΜΟΝ- „ist nicht“ (§ 296):

ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΤΕ-ΟΥἸΣΟΜ ἸΜΟ4 : ΠῪΣ ΕΤΕ-ΟΥΟΝ ΦΧΟΜ ἸΜΟ4 „der Herr, in dem Kraft ist“ (Ps. 23, 8);

ΠΕΤΕ-ΟΥἸΤΑ4 ἸΤΦΕΛΕΕΤ „der welcher die Braut hat“ (Joh. 3, 29);

ΝΕΤΕ-ΜἸΣΟΜ ἸΜΟΟΥ „die, in welchen keine Kraft ist = welchen es nicht möglich ist“ (Sh. III 69);

ΠΕΒΙΗΝ ΕΤΕ-ΜἸΤῪ-ΒΟΗΘΟΣ : ΟΥΧΩΒ ΕΤΕ-ἸΜΟΝΤΕ4-ΒΟΗΘΟΣ πένθῃς ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός „der Arme, der keinen Helfer hat“ (Ps. 71, 12).



Ebenso vor Nominalverben, mit einem vom Beziehungswort verschiedenen nominalen Subjekt:

ΠΑΡΩ-ΖΗΤ ΕΤΕ-ΝΑΦΕ-ΠΕΦΝΑ „der langmütige, dessen Mitleid groß ist“ (Sh III 84).

**469.** f. vor einem Nominalsatz mit Copula (Identitätssatz).

Diese Art von Relativsätzen wird häufig (auch nach einem indeterminierten Nomen) gebraucht, um das Nomen zu erläutern; in diesem Falle können wir das Relativum mit „nämlich“ übersetzen.

ΤΠΥΓΗ ΜΜΟΟΥ ΕΤΕ-ΠΩΜΑ ΠΕ ΜΝΠΕCΝΟΦ ΜΠΧΟΕΙC „die Wasserquelle, welche der Leib und das Blut des Herrn ist“ (Z 320, 4);

ΖΕΝCΑ2 ΕΤΕ-ΒΑΡΝΑΒΑC ΠΕ ΜΝCΗΜΕΩΝ „Lehrer, welches B. und S. sind = nämlich B. und S. (Act. 13, 1);

ΠΕCΩΜΑ ΕΤΕ-ΠΑΙ ΠΕ ΤΕΚΚΛΗCΙΑ : ΠΕCΩΜΑ ΕΤΕ-†ΕΚΚΛΗCΙΑ ΤΕ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία „sein Leib, welcher die Kirche ist“ (Col. 1, 24);

CNHY ΝΙCΙ ΟΥΟΥΝΟΥ ΕΤΕ-ΤΑΙ ΤΕ : CΗΝΟΥ ΝΧΕ ΟΥΟΥΝΟΥ ΕΤΕ-†ΝΟΥ ΤΕ „es kommt eine Stunde, welche diese ist, welche die jetzige ist = nämlich die jetzige“ (Joh. 4, 23).

**470.** Ungewöhnlich ist der Gebrauch von ΕΤΕ-

1. vor dem Präfix des Perfectum I Λ (statt ΝΤΛ-):

ΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΑΛΥΕΙΑ ΠΕΦΕΙΩΤ ΝΑΪ ΕΤΕ-ΛΗCΑΪΑC ΠΕΠΡCΦΗΤΗC ΖΟΝΟΥ ΕΤΟΟΤῲ „die Wege seines Vaters David, die der Prophet Isaias ihm anbefohlen hatte“ (Sir. 48, 26);

2. vor dem Präsens consuet. (neben ΕΩΛ- § 474, b):

ΠΕΤΕΦΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΦ „der, welchen man nennt = welcher genannt wird“ (Mt. 4, 28; Luc. 22, 3);

ΝΘΕ ΕΤΕΦΛΑΦΑΧΕ ΕΡΟΟΥ „in der Art, wie er zu ihnen zu sprechen pflegte“ (Ming. 208);

ΝΕΤΕΦΛΑΦΤΟCΟΥ „die (Bäume), welche er pflanzte“ (Ming. 264);

ΠΩΛ ΝΝΑΘΑΒ ΠΕΤΕΦΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΦ ΧΕ-ΠΠΑCΧΑ „das Fest der ungesäuerten Brote, das was genannt wird Passah“ (Luc. 22, 1);

<sup>B</sup> ΤΑΒΙΘΑ ΘΗ ΕΤΕΦΛΟΥΑ2ΜΕC ΝCΕΜΟΥ† ΕΡΟC ΧΕ-†CΑ2CΙ „Tabitha, die übersetzt und genannt wird ‘die Gazelle’“ (Act. 9, 36);

<sup>S</sup> ΕΩΛ = § 474, b.

**471.** [B] steht ΕΤΕ häufig vor dem Imperfectum (statt der gebräuchlichen Relativform ΕΝΑΦ-, ΕΝΑΡΕ- § 473):

ΝΑΙ ΕΤΕ-ΝΑΡΕ-ΜΑΡΙΑ ΕΒΟΛ ΝSΗΤΟΥ ΠΕ ἐν αἷς ἦν Μαρία „die, unter denen M. war“ (Mt. 27, 56);

ΠΕΤΕ-ΝΑΥΧΩ ΜΜΟΦ „das was man sagte = was gesagt wurde“ (Hebr. 12, 20).

## 3. ENT- (NT-) : ET-

472. ENT- : ET-, äg. *nty* (§ 456) wird zur Anknüpfung des Hilfszeitworts λ- (Perfectum I) gebraucht. In guter Orthographie wird es von dem NT-λ geschriebenen Präfix des Perf. II unterschieden (§ 339):

ΤΑΙ ΓΑΡ ΕΝΤΑΣΝΟΥΧΕ ΜΠΕΙΣΟΝ . . . ΝΤΑΣΑΛ ΕΠΚΟΟΤ  
βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν  
„denn diese, welche diese Salbe ausgeschüttet hat, hat sie für mein  
Begräbnis gemacht“ (Mt. 26, 12);

ΠΑΕΣΟΟΥ ΕΝΤΑΨΩΡΗ : ΠΑΕΣΩΟΥ ΕΤΑΨΤΑΚΟ „mein Schaf, das  
sich verirrt hat (B das zugrunde gegangen war)“ (Luc. 15, 6);

ΝΕΚΩΝΤ ΕΝΤΑΚΤΑΜΙΟΥ „deine Geschöpfe, welche du ge-  
schaffen hast“ (Sap. 9, 2);

ΝΤΟΠΟΣ ΕΝΤΑΚΩΚ ΕΡΟΥ „die Orte, zu denen du gegangen  
bist“ (PS 32, 11);

ΝΕΧΑΓΑΘΟΝ ΤΗΡΟΥ ΕΝΤΑΛΛ ΝΜΜΑΝ „alle seine Wohltaten,  
welche er uns angetan hat“ (Sh. III 69); selten NT- : ΝΩΗΡΕ ΓΑΡ  
ΝΤΑΥΧΠΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝΖΕΝΜΑ ΝΝΚΟΤΚ ΜΠΑΡΑΝΟΜΟΝ „denn  
die Kinder, welche aus ruchlosen Ehebetten gezeugt worden sind“  
(Sap. 4, 6); oder die B-Form ET- : ΠΑΙΚΛΙΟΣ ΕΤΑΨΜΟΥ „der  
Gerechte, welcher gestorben ist“ (Sap. 4, 16).

## 4. prothetisches Ε

473. vor dem Präfix des Imperfectums Ε-ΝΕΨ : Ε-ΝΑΨ nach determiniertem  
Beziehungswort:

ΤΑΙ ΕΝΕΨ-ΠΕΣΣΟΝ ΨΩΝΕ : ΘΗ ΕΝΑΨ-ΠΕΣΣΟΝ ΨΩΝΙ „diese,  
deren Bruder krank war“ (Joh. 11, 2);

ΠΜΑ ΕΝΕΨΝΖΗΤΨ : ΠΙΗΙ ΕΝΑΨΧΗ ΝΣΗΤΨ „der Ort, an dem er war“  
(B „das Haus, in dem er lag“) (Mc. 2, 4);

ΠΕΟΥ ΕΝΕΨΝΤΑΨ (< ΕΝΕ-ΟΥΝΤΑΨ) : ΠΙΩΟΥ ΕΝΑΨΝΤΗΙ „die  
Herrlichkeit, welche ich hatte“ (Joh. 17, 5);

<sup>B</sup> ΝΙΖΑΛΛ† ΤΗΡΟΥ ΝΗ ΕΝΑΨΝΕΜΑΨ „alle Vögel, die mit ihm waren“  
(Gen. 8, 1).

In dem prothetischen Ε des Imperfectums hat sich das Aleph protheticum der  
Relativform der Flexionsform *smf* erhalten: *wnš·f* > ΕΝΕΨ; vgl. dem. *t·h·t wñš·N*.  
*hñ·s* „das Grab, in dem N. war“ (Setne 5, 39), *p·ma wñš·N·mmof* „der Ort, an dem  
N. war“ (Setne 4, 21); ΠΜΑ ΕΝΕ(ΨΕ)-ΙC ΝΖΗΤΨ „der Ort, an dem Jesus war“. Vgl.  
Polotsky p. 95 und n. 5. Schon im Demotischen gilt ε, Ε als Relativpartikel; Dem.  
§ 549.

## 5. Besonderheiten

474. Vom Praesens consuetudinis liegen folgende Relativformen vor:

a. ΕΤΕΨΑ=, ΕΤΕΨΑΡΕ- § 470, 2;

b. <sup>SB</sup>ΕΨΑ=, ΕΨΑΡΕ- z. B.



<sup>A</sup>ΠΕΤΩΤῼ ΑΠΑΣΕΧΕ ΛΥΩ ΕΦ΄-ΠΙΣΤΕΥΕ ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ πιστεύων „der welcher mein Wort hört und glaubt“ (Joh. 5, 24); vgl. <sup>S</sup>ΠΕΤΩΤῼ ΕΠΑΨΑΧΕ ΛΥΩ ΕΠΙΣΤΕΥΕ: <sup>B</sup>ΦΗ ΕΤΩΤΕΜ ΕΠΑΣΑΧΙ ΟΥΟΖ ἸΤΕΦΝΑΖ† (Konj.).

### C. Substantivierte Relativsätze

476. Jeder mit einer Relativpartikel gebildete Relativsatz kann durch den bestimmten Artikel substantiviert werden: ΝΕΤΚΡΙΝΕ „die welche richten“ (Sap. 1, 1); ΝΕΤΜΟΟΥΤ „die welche gestorben sind“ (Sap. 4, 19); ΝΕΤΖΜΠ†ΜΕ „die welche in der Stadt sind“ (Z 327, 26); ΠΕΤῼΜΛΥ „der welcher dort ist; Jener“; ΝΕΤΕῼΠΟΥΩΩΠΕ „die, welche nicht existiert haben“ (Sap. 2, 2); ΝΕΤΕῼΣΕΠΕΙΡΑΖΕ ἸΜΟΦ ΑΝ „die, welche ihn nicht versuchen“ (Sap. 1, 2).

In diesen Verbindungen ist der Relativsatz an das Demonstrativum als Beziehungswort angeknüpft, das, verkürzt, als Artikel erscheint (§ 89). B ist das Demonstrativum meist unverkürzt geblieben; z. B. ΦΗ ΕΤΩΟΠ „jener, welcher geworden ist“ = <sup>S</sup>ΠΕΤΩΟΟΠ, näg. *pi-nty hyr* (Näg. § 837).

Die mit dem bestimmten Artikel versehenen Relativformen <sup>A</sup>ΕΤΑΖΩΤΜΕ s. § 356.

477. Der Gebrauch der substantivierten Relativsätze ist der eines Nomens; sie können also als Subjekt oder Objekt eines Satzes, als Genetiv, nach einer Präposition u. ähnl. stehen:

ΠΕΤΜΕ ἸΓΕΙΩΤ Η ΜΑΛΥ ΕΖΟΥΕΡΟΪ ΝῼΜΠΩΑ ἸΜΟΪ ΑΝ ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος „der welcher Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist mein nicht wert“ (Mt. 10, 37);

ΠΕΤΝΑΩΩΠ ΕΡΟΦ ΝΟΥΩΗΡΕ ΩΗΜ ἸΤΕΪΖΕ ΕΦΩΩΠ ἸΜΟΪ ΕΡΟΦ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτο ἐν ἐμέ δέχεται „der, welcher ein solches Kind bei sich aufnimmt, nimmt mich auf“ (Mt. 18, 5);

ΘΕ ἸΝΕΝΤΑΥΜΟΥ „die Art derer, die gestorben sind“ (Sap. 3, 2).

Zahlreiche Beispiele in den vorhergehenden §§.

478. Substantivierte Relativsätze, deren Verbum eine Eigenschaft ausdrückt, sind vielfach zu einem einzigen Begriffe verschmolzen, so daß man den Artikel Π nicht mehr als solchen verstanden und den ganzen Komplex als ein Adjektiv aufgefaßt hat; z. B. ΠΕΤΖΟΥ „böse“, eigentl. „das was böse ist“; ΠΕΤΝΑ-ΝΟΥΦ „gut“; ΖΑΖ ΜΠΕΘΟΥ „viele Übel“ (Act. 9, 13); ΠΕΤΜΟΤῼ „leicht“ (Luc. 5, 23).

Als ein neues Nomen können derartige Verbindungen einen (zweiten) Artikel, den Possessivartikel oder ein Demonstrativum erhalten: ΠΠΕΤΟΥΑΛΕ „der Heilige“; ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΦ „das Gute“; ΠΠΕΘΗΠ τὸ κρυπτόν „das Verborgene“ (Mt. 6, 4); ΠΠΕΤΧΟΕ ὕψιστος „der Höchste“ (Luc. 1, 76); ΠΠΠΕΤΟΥΑΛΕ ἸΓΕΙΩΤ „unser heiliger Vater“ (Ming. 206); ΝΕΕΠΠΕΘΟΥ ΤΗΡΟΥ τὰ τοσαῦτα κακά „alle diese Übel“ (Sap. 4, 22).

B sind diese hybriden Bildungen selten:

ΠΕΤΘΟΙ = <sup>S</sup>ΠΠΕΤΧΟΕ; ΠΕΤΖΗΠ = <sup>S</sup>ΠΠΕΘΗΠ.

## D. Relativsätze mit Partikel als Prädikat eines Nominalsatzes

479. Die Relativsätze mit Relativpartikel werden häufig als Prädikat eines Nominalsatzes mit dazwischen gestellter Copula (§ 303) gebraucht. Hierbei wird das *ε* der Copula meist mit dem *ε* der Partikel zu *ε* zusammengezogen: *πε ετ* > *πετ*, *πε-εντ* > *πεντ*.

## Relativsatz mit Praesens I und Futurum I:

*ντοϥ πε ετςαϊ νϣαχε νιμ* „er ist es, der alle Reden schreibt“ (PS 71, 5—6);

*κινουθιοϥ πετςαϊ μηεμεριτ νειωτ* „S. ist es, der seinem geliebten Vater schreibt“ = „S. schreibt“ usw. (Sh. Z 428, 6); es ist die häufige Form der Briefadresse;

*ντωτñ νετχω νμοϥ* „ihr seid (es), die sagen“ (Luc. 22, 70);

*zenkoϥι νετναζε εροϥ* ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν „wenige sind es, die sie finden“ (Mt. 7, 14);

## mit Perf. I:

*ιωσαννηϥ πενταϥτωϥν εβολ 2ñνετμοϥτ* Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν „Joh. ist es, der von den Toten auferstanden ist“ (Luc. 9, 7);

*μητι ανοκ μαγαλτ πε εντακταλς ναϊ* „bin ich es denn allein, dem du aufgetragen hast“? (wörtl. „der welcher du hast es aufgetragen mir“) (PS 71, 8—9); vgl. § 431;

<sup>B</sup>*οϥχωρϥ πε εταñ εϣιτϥ εχενηκαζι* „Feuer ist es, welches zu werfen auf die Erde ich gekommen bin = ich bin gekommen, Feuer auf die Erde zu werfen“ (Luc. 12, 40);

<sup>B</sup>*οϥον νεταϥει νεμηι* ἥψατό μου τις „Jemand ist es, der mich berührt hat = jemand hat mich berührt“ (Act. 14, 12);

*παι πε εϣαϥοϥαζμεϥ* ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον „dieses ist es, welches man auslegt“ (Mt. 1, 23).

Diese Sätze entsprechen den neuäg. mit nominalen Subj. + Demonstrativ als Copula + Relativsatz mit *nty* als Prädikat; z. B. *pi-rmt pry pt's* „der Mann ist es, welcher sagt“ *πρωμε π-ετχοϥ*; Neuäg. § 463.

480. Bisweilen fällt S die Copula fort, so daß der Nominalsatz sich aus nominalem Subjekt (absolutem Personalpronomen) und prädikativem Relativsatz zusammensetzt:

*ντοκ ετρωϥε* σὺ ὁψει „du bist verantwortlich“ (Mt. 27, 4);

*ανοκ ετκω νμοϥ 2αροϊ μαγαλτ* ἐγὼ τίθηναι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ „ich setze es ein von mir aus allein“ (Joh. 10, 18).

Wird (im Anschluß an den griech. Text) zwischen Copula und Relativsatz noch ein Wort eingeschaltet, so werden die zu *πετ* zusammengezogenen Copula und Relativpartikel wieder von einander getrennt *πε-ετ*:

*πεϣαχε πε πχοεϣ εττοϥχο νοϥον νιμ* ὁ σὸς, κύριε, λόγος ὃ πᾶντας ῥώμενος „dein Wort ist es, o Herr, das alle errettet“ (Sap. 10, 12).

**B** läßt im präsentischen Satze meist die Copula fort:

ΠΑΙ ΕΤΕCSHOYT „solches ist, was geschrieben ist = solches ist geschrieben“ (Mt. 2, 5);

ΑΡΧΗΛΑΟΣ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ Ἀρχηλάος βασιλεύει „A. ist es, der König ist“ (Mt. 2, 22).

ΟΥΕΝΤΟΛΗ ΜΒΕΡΙ ΕΤCSAI ΜΜΟC ΝΩΤΕΝ „ein neues Gebot ist es, das ich euch schreibe“ (1. Joh. 2, 8).

ΑΝΟΚ ΕΘΝΑΙ „ich bin es, der kommen wird“ (Mt. 8, 7).

Dagegen steht im perfektischen Satze auch B regelmäßig die Copula:

ΟΥ ΖΑΡΑ ΠΕΤΑΦΩΠΙ ΜΠΕΤΡΟC „was ist es denn, was Petros geschehen ist?“ (Act. 12, 18); vgl. S. ΟΥ ΑΡΑ ΠΕΝΤΑΦΩΠΕ ΜΠΕΤΡΟC.

481. Diese Form des Nominalsatzes wählt man meist, wenn ein Satzteil durch Voranstellung an die Spitze des Satzes, hervorgehoben werden soll, daher besonders im Fragesatz mit Fragepronomen:

ΠΑΙ ΓΑΡ ΠΕΤΝΑΝΟΥC ΑΥΩ ΕΤΩΗΠ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ :

ΦΑΙ ΓΑΡ ΕΘΑΝΕC ΟΥΟZ ΕΤΩΗΠ ΜΠΕΜΤΟ ΜΦΤ τοῦτο γάρ ἐστιν καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ „denn dies ist gut und angenommen vor Gott“ (1. Tim. 5, 4);

ΝΑΙ ΝΤΕΙΖΕ ΜΝΝΕΤΕΙΝΕ ΜΜΟΟΥ ΝΕΤΕΡΕ-ΠΩΛΧΕ ΕΤCHZ ΧΩ ΜΜΟC ΕΤΒΗΗΤΟΥ „derartige und die, welche ihnen gleichen, sind es, von denen das geschriebene Wort sagt“ (Sh. III 151);

ΤΟΥΠΙCΤΙC ΤΕΝΤΑCΝΑΖΜΕ : ΠΕΝΑΖΤ ΠΕΤΑΦΝΑΖΜΙ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε „dein (f.) Glaube hat dich (f.) gerettet“ (Luc. 8, 48);

ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΦΕΙΜΕ ΕΠΕΚΦΟΧΝΕ βουλὴν σου τίς ἔγνω „wer hat deinen Rat erkannt?“ (Sap. 9, 17);

ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΦΡΑΖΤΚ τίς ἐστιν ὁ καίσας σε „wer hat dich geschlagen?“ (Mt. 26, 68);

ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΦΟΥΦΟΥ ΜΜΟC „wer ist es, der sich rühmen wird? wer wird sich rühmen?“ (Sh. III 117);

<sup>B</sup> ΠΘΜΗ ΔΕ ΟΥ ΠΕΤΑΦΙC ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν „der Gerechte was ist es das er getan hat? = was aber tat der Gerechte?“ (Ps. 10, 3).

Vgl. auch ΑΟΥΝΑΕ ΠΕΤΟΥΑΖ ΟΥΘΥCΙΑ ΕΝ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν „Mitleid ist es was ich wünsche, nicht Opfer“ (Hos. 6, 6).

482. In Sätzen der Form ΠΡΩΜΕ ΠΕΤCΩΤΜ dürfte vielleicht π auch als bestimmter Artikel zu erklären sein, und sich die neuäg. und dem. Satzform — Relativsatz mit bestimmtem Artikel als Prädikat des Nominalsatzes — erhalten haben (Sethe, Nominalsatz § 49.52); z. B. <sup>S</sup>ΖΕΝΚΟΥΙ ΝΕΤΝΑΟΥΧΑΙ „wenige (sind) die, welche gerettet werden“ ὅλγοι οἱ σωζόμενοι (ohne Copula); aber <sup>B</sup>ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΕΘΑΝΑΝΟZΕΜ, Relativsatz ohne Artikel als Prädikat (Luc. 13, 23). — In dem Satze ΠΑΙ ΓΑΡ ΠΕΝΤΑΥΧΟΟC ΖΙΤῆΗCΙΑC : ΦΑΙ ΓΑΡ ΦΗ ΕΤΑΥΧΟΟC ΖΙΤΟΤC ῆΗCΙΑC (Mt. 3, 3) „denn dieser ist von Isaias genannt worden“ zeigt sowohl die griech. Vorlage οὗτος γὰρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαίου als auch die B Parallele (ΦΗ ΕΤ), daß das <sup>S</sup>π als Artikel aufzufassen ist, es sich also um einen Satz ohne Copula handelt.

## VII. Bedingungssätze

483. In Bedingungssätzen bezeichnen wir (wie die griechische und lateinische Grammatik) den Satz, der die Bedingung enthält, als Protasis, den anderen Satz (Nachsatz) als Apodosis. Die Protasis steht in der Regel vor der Apodosis (wie auch dem., Dem. § 493). Auf Grund der Voraussetzung, die in der Protasis enthalten ist, unterscheidet man drei Arten von Bedingungssätzen:

1. Realis, die häufigste von allen, stellt eine Tatsache als Bedingung hin, um daraus eine andere zu folgern. Ob das in der Protasis hingestellte Urteil in Wirklichkeit existiert, ist ganz gleichgültig; z. B. „wenn das eine wahr ist, so ist auch das andere wahr“ oder „dann tue das andere“; *el toũto prássai, kalōs ēxi si hoc facit, bene est; el ēpraxe toũto, kalōs ēxi, si hoc fecit, bene erit.*

2. Irrealis, stellt den angenommenen Fall ausdrücklich als nicht wirklich hin: „wenn das so wäre (aber es ist nicht so), so würde dies oder das so oder so sein“; z. B. *si tacuisses, philosophus mansisses; el ēprasse toũto, kalōs ān ēlχεν „si hoc faceret, bene esset“; el ēpraxe toũto, kalōs ān ēschεν „si hoc fecisset, bene fuisset.*

3. Eventualis, nimmt an, daß der Fall auf Grund der Umstände künftig einmal, mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit eintreten kann; „wenn du hübsch suchen wirst (du wirst es vielleicht tun), so wirst du es finden“, *ēān ζητῇς kalōs, eũrῇσεις; ēān prássῃ (oder práxῃ) toũto, kalōs ēxi si hoc faciet (oder fecerit), bene erit.*

484. In der Protasis bedient sich das Koptische häufig der Partikeln:

*ewone:ewon*, <sup>A</sup>*ewone* „wenn“; — nicht mit Sicherheit zu erklären, doch enthält sie zweifellos das Verbum *wonē : woni, wonē*, etwa „wenn es geschieht“;

*ewxe : icxe*, <sup>A</sup>*ewne, ne* „wenn“; geht wahrscheinlich auf ein ägypt. *hws ʒ(t)*, *ēs-žē* „wenn es der Fall ist (EC-), daß (XE-) zurück (ÄZ 57 - 1922 -, 139). — <sup>B</sup>*ic-* ist wohl eine vollere Form von *ec*; <sup>S</sup>*ecxe > ewxe* (vgl. § 34). — <sup>A</sup>*ewne* hängt etymologisch wohl nicht mit den SB-Formen zusammen, sondern ist, wie *ewne* (s. o.) eine Ableitung von *ewne* „werden, geschehen“;

*ncabha xe; ebha xe-* „ausgenommen, daß; wenn nicht“ (griech. *el mē*); s. § 195;

griech. *KAN* (*καὶ ἂν*); *ewmti* (*el mē ti*) nur S. gebräuchlich.

Die Apodosis des Realis wird öfter durch die Partikel *ewē, ewē : ie* „folglich“ eingeleitet, § 212f., bisweilen auch durch griech. *apa : apa* ἄρα.

## 1. Realis.

485. In der Protasis steht *ewxe : icxe*, <sup>A</sup>*ewne* mit folgendem Nominal-satz oder präsentischem Satz, wenn das Urteil sich auf die Gegenwart bezieht, mit folgendem Perfekt bei Bezug auf die Vergangenheit; in der Apodosis ein

Aussagesatz, Wunschsatz (Imperativ) oder rhetorische Frage; griech. Protasis ei mit Indikativ, Apodosis Indikativ (negiert mit οὐ) oder Imperativ.

ΕΩΧΕ-ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΕΧ̄C, ΛΧΙC ΝΑΝ : ΙCΧΕ- ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΧ̄C  
ΛΧΙC ΝΑΝ ei σὺ εἰ ὁ χριστός, εἰπέ ἡμῖν „wenn du der Christus  
bist, so sage es uns“ (Luc. 22, 67);

ΕΩΧΕ-ΤΕΤῆΜΕ CΕ ΝΝΘΕΡΟΝΟC . . ΜΑΤΑΙΕ-ΤCΟΦΙΑ ei οὖν ἡδεσθε  
ἐπὶ θρόνοις . . τιμῆσατε σοφίαν „wenn ihr nun die Throne liebt,  
ehret die Wahrheit“ (Sap. 6, 22-23);

<sup>b</sup>ΙCΧΕ-ΠΑΙΡΗ† ΠΕ ΛΡΙΟΥΙ ΜΦΑΙ ei οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε  
„wenn sich dieses so verhält, tut dieses“ (Gen. 43, 11);

ΕΩΧΕ-ΚΝΑΝΟΧῆ ΕΒΟΛ, ΕἶΕ ΜΑΧΟΟΥῆ ΕΖΟΥΝ ΕΥΑΓΓΕΛΗ  
ΝΝΕΦΑΥ : ΙCΧΕ-ΧΝΑΖΙΤΕΝ ΕΒΟΛ, ΟΥΟΡΠΤΕΝ ΕΣΟΥΝ ΕΠΙΟΖΙ  
ΝΡΙΡ ei ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων  
„wenn du uns austreiben willst, so sende uns in eine Schweine-  
herde“ (Mt. 8, 31);

ΕΩΧΕ-ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΝΑΤΩΟΥΝ ΑΝ, ΕἶΕ ΜΠΕ-ΠΕΧ̄C ΤΩΟΥΝ :  
ΙCΧΕ ΔΕ ἸΜΟΝ-ΑΝΑCΤΑCΙC ΝΤΕΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ ΝΑΦΩΠΙ, ΙΕ  
ΟΥΔΕ ΜΠΕ-ΠΧ̄C ΤΩΝΗ ei δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἐστίν, οὐδὲ  
Χριστός ἐγέρσεται „wenn die Toten nicht auferstehen werden (B  
„wenn keine Auferstehung der Toten sich ereignen wird), so ist  
auch Christus nicht auferstanden“ (1. Cor. 15, 13);

ΕΩΧΕ-ΝΤΑΥΡ-ΦΠΗΡΕ ΜΠΕΥCΑ ΛΥΜΕΕΥΕ . . . ΜΑΡΟΥΕΙΜΕ ei μὲν  
τῇ καλλονῇ τερπόμενοι ὑπελάμβανον . . . γνώτωσαν „wenn sie ihre  
Schönheit bewundert und gedacht haben . . ., so mögen sie wissen“  
(Sap. 13, 3);

ΕΩΧΕ-ΤΕΤῆΜΕ ΝΝΕΤΜΕ ΜῶΩΤῆ, ΛΩ ΠΕ ΠΕΤῆΜΟΤ : ΙCΧΕ-  
ΑΡΕΤΕΝΝΑΜΕΝΡΕ-ΝΗ ΕΘΜΕΙ ΜῶΩΤΕΝ, ΛΩ ΠΕ ΠΕΤΕΝῆΜΟΤ  
ei ἀγαπάτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποῖα ὑμῖν χάρις ἐστί; „wenn ihr  
liebet, die euch lieben, was ist euer Dank?“ (Luc. 6, 32);

ΕΩΧΕ-ΑΝΟΚ ΕἶΝΕΧ-ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΒΟΛ ΖῆΠΕΠῆΝΑ ἸΠΝΟΥΤΕ,  
ΕἶΕ ΑCΠΩC ΕΧΩΤῆ ἸCΙ ΤῆΜῆΤΕΡΟ ἸΠΝΟΥΤΕ : ΙCΧΕ-  
SΕΝΟΥΠῆΝΑ ἸΤΕΦ† ΑΝΟΚ †ΖΙΟΥΙ ΝΝΙΑCΕΜΩΝ ΕΒΟΛ, ΖΑΡΑ  
ΑCΦΟC ΕΡΩΤΕΝ ἸΧΕ †ΜΕΤΟΥΡΟ ἸΤΕΦ† ei ἐν πνεύματι θεοῦ  
ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἐφθασεν ὑφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ  
θεοῦ „wenn ich Dämonen austreibe durch Gottes Geist, so ist das  
Reich Gottes über euch gekommen, (hat euch erreicht)“ (Mt. 12, 28);

<sup>A</sup>ΕΙCΠΕ-ΑΝΑΚ ΠΧΛΕΙC ΑΝΑΚ, ΑCΤΟ ΤΑΖΝΩΩCΕ ei κύριός εἰμι,  
ποῦ ἐστίν ὁ φόβος μου „wenn ich der Herr bin, wo ist die Furcht  
vor mir?“ (Mal. 1, 6).

## 2. Irrealis

486. Die Protasis wird durch das Präfix ΕΝΕ (unpersönliches Präfix des Umstandssatzes des Präteritums) bei folgendem Nominalsatz oder durch den Umstandssatz des Imperfectums ΕΝΕῖ, ΕΝΕΡΕ- in Bezug auf die Gegen-



wart gebildet. In der Apodosis steht das Imperfectum futuri (§ 333) meist mit der Partikel ΠΕ (§ 330); (griech. εἰ mit Imperfectum, in der Apodosis Imperf. mit ἄν).

ΕΝΕ-ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ ΠΑΪ, ΝΕΥΝΛΕΙΜΕ : ΕΝΕ-ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ ΦΑΙ, ΝΑΥΝΛΕΜΙ εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν „wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er“ (Luc. 7, 39);

ΕΝΕ-ΟΥΕΒΟΛ ΖΗΠΕΪΚΟΜΟΣ ΤΕ ΤΑΜΗΤΕΡΟ, ΝΕΥΝΛΑΜΙΩΕ ΠΕ ΝΩΙ ΝΑΥΠΕΡΗΤΗΣ : ΕΝΕ-ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥΕΒΟΛ ΣΕΝΠΑΙ-ΚΟΜΟΣ, ΝΑΥΕ-ΝΑΥΠΕΡΕΤΗΣ ΝΑΥΝΑΨ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΙ ΠΕ εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο „wenn mein Reich von dieser Welt wäre, so würden meine Diener für mich kämpfen, so hätten meine Diener gekämpft“ (Joh. 18, 36);

ΕΝΕ-ΑΝΓ-ΟΥΠΟΝΗΡΟΣ ΝΡΩΜΕ ΑΝ ΠΕ, ΝΕΥΕ- ΖΟΕΙΝΕ ΝΑΚΡΗΡΜ ΑΝ ΠΕ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΪ „wenn ich nicht ein schlechter Mensch wäre, so würden manche nicht wider mich murren“ (Sh. III 118);

ΕΝΕΤΕΤΗΜΕ ΜΜΟΪ, ΝΕΤΕΤΗΑΡΑΩΕ ΠΕ : ΕΝΑΡΕΤΕΝΜΕΙ ΜΜΟΙ, ΝΑΡΕΤΕΝΝΑΡΑΩΙ ΠΕ εἰ ἡγαπάτε με, ἐχάρητε ἄν „wenn ihr mich liebtet, würdet ihr euch freuen“ (Joh. 14, 28);

ΕΝΕΚ-ΜΠΕΙΜΑ, ΝΕΥΕ-ΠΑCΟΝ ΝΑΜΟΥ ΑΝ ΠΕ : ΕΝΑΚΧΗ ΜΠΑΙΜΑ, ΝΑΥΕ-ΠΑCΟΝ ΝΑΜΟΥ ΑΝ ΠΕ εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου „wenn du hier wärest, wäre mein Bruder nicht gestorben“ (Joh. 11, 21);

ΕΝΕΡΕCΟΟΥΪ ΕΤΑΩΡΕΑ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ... ΝΤΟ ΝΕΡΕΝΛΑΙΤΕΙ ΜΜΟΪ ΠΕ : ΕΝΑΥΕΕΜΙ ΕΨΑΩΡΕΑ ΝΤΕΦΨ ... ΝΘΟ ΝΑΥΕΡΕΤΙΝ ΜΜΟΪ, <sup>Α²</sup>ΕΝΕΡΕCΑΥΝΕ ΠΕ ΑΤΑΩΡΕΑ ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ ... ΝΕΡΑΤΩΒΖ ΝΤΟ ΜΜΑΪ ΠΕ εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ ... σὺ ἄν ἤτησας αὐτόν „wenn du (f.) die Gabe von Gott kenntest, .... so würdest du (f.) ihn bitten“ (Joh. 4, 10).

Ausnahmsweise steht in der Protasis nach ΕΝΕ das Praesens consuet.:

ΕΝΕ-ΩΑΥΕ-ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΗΡΩΜΕ ΕΩΕΙ ΕΒΟΛ ΠΕ, ΝΕΥΕ-ΠΚΟC-ΜΟC ΝΑΜΟΥ ΠΕ „wenn die Seelen der Menschen herauskommen könnten, würde die Welt sterben“ (Z 289, 9—11).

487. Beim Bezug auf die Vergangenheit verbindet sich ΕΝΕ im S mit dem Perfectum II, im B mit Perf. I, neg. ΜΠΕ; in der Apodosis steht das Imperfectum futuri (griech. εἰ mit Aorist, in der Apodosis Aorist mit ἄν):

ΕΝΕΝΤΑ-ΑΔΑΜ ΓΑΡ ΧΙ-ΨΟΧΝΕ ΜΗΝΑΓΓΕΛΟC ΝΕΥΝΑΧΟΟC ΝΑΪ „wenn Adam sich beraten hätte mit den Engeln, so würden sie ihm gesagt haben“ (Z 349, 12—13);

ΕΝΕΝΤΑΥCΟΥΩΝC ΓΑΡ, ΝΗΝΕΥΝΑCΤΑΥΡΟΥ ΑΝ ΠΕ : ΕΝΕΑΥCΟΥΩΝC ΓΑΡ, ΝΑΥΝΛΕΩ-ΠCΕC ΝΤΕΠΩΟΥ ΑΝ ΠΕ εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἄν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν „denn wenn sie sie erkannt hätten, so würden sie (den Herrn der Herrlichkeit) nicht gekreuzigt haben“ (1. Cor. 2, 8);

ΕΝΕΜΠΕ-ΠΑΙ ῤ-ΠΕΘΟΥ ΛΗ, ΝΕΝΑΤΑΛΛΕ ΕΤΟΟΤῚ ΛΗ ΠΕ :  
 ΕΝΕΦΑΙ ΟΥΣΑ ΜΠΕΤΩΟΥ ΛΗ ΠΕ, ΝΑΝΑΤΗΙῚ ΝΑΚ ΛΗ ΠΕ  
 εἰ μὴ οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν „wenn  
 dieser nicht Böses getan hätte (B „wäre dieser nicht ein Übel-  
 täter“), so hätten wir ihn dir nicht übergeben“ (Joh. 18, 30).

Bei nichtkonjugiertem Prädikat steht in der Apodosis das einfache Prae-  
 teritum:

ΕΝΕΜΠΕΙῤ-ΝΕΣΒΗΥΕ ΣΡΑΙ ῚΣΗΤΟΥ, ΝΕΜῚΤΟΥ-ΝΟΒΕ ΜΜΑΥ :  
 ΕΝΕΜΠΠΙ ῚΝΙΣΒΗΟΥΙ ῚΣΡΗΙ ῚΣΗΤΟΥ, ΝΕΜΜΟΝΤΟΥ-ΝΟΒΙ  
 ΜΜΑΥ εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον „wenn  
 ich nicht die Werke unter ihnen getan hätte, so hätten sie nicht  
 Sünde“ (Joh. 15, 24);

ΕΝΕΜΠΙΕΙ ΤΑΦΑΧΕ ΝΜΜΑΥ, ΝΕΜῚΝ-ΝΟΒΕ ΕΡΟΟΥ ΠΕ : ΕΝΕΜΠΠΙ  
 ΠΕ ΟΥΟΣ ῚΤΑΧΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ, ΝΕΜΜΟΝΤΟΥ-ΝΟΒΙ ΜΜΑΥ εἰ  
 μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον „wenn ich nicht  
 gekommen wäre und mit ihnen gesprochen hätte, so hätten sie  
 nicht Sünde“ (Joh. 15, 22).

488. Mitunter wird die Apodosis eingeleitet durch die Phrase ΕΩΧ(Ε)ΠΕ :  
 ΝΕ-ΙCΘΕΙ „dann“ mit folgendem Perfectum I: ΕΝΕΜΠΕΚΧΟΟΣ ... ΕΩΧΕΠΕ  
 ΛΙΒΟΚ „wenn du nicht gesagt hättest ... wäre ich gegangen“. Beide Aus-  
 drücke, denen griech. *πάσαι ἄν, ἡδη* u. a. entspricht, entstammen wohl der  
 Vulgärsprache; ursprünglich sind sie ganze Sätze, die zu Konjunktionen ab-  
 geschliffen sind: ΕΩΧΕ-ΠΕ „es ist als ob ...“; <sup>B</sup>ΝΕ „es war“ + IC „seit“ + ΘΕΙ  
 „der Zeit“ (Crum 219a).

ΕΝΕῚΤΑΤΕῚCΩΤῚ ΠΕ, ΕΩΧΠΕ-ΛΠΕΜΚΑῚ ῚΣΗΤ ΠΩΤ ΕΠΑΣΟΥ  
 ΜΜΩΤῚ „wenn ihr gehört hättet, wäre der Schmerz von euch  
 gewichen“ (Sh. Z 498, 19—20);

ΕΝΕῚΤΑ-ῚCΟΜ ΩΠΕ ΣῚΤΥΡΟC ΜῚCΙΑΩΝ, ΕΩΧΕΠΕ-ΛΥ-  
 ΣΜΟΟC ῚΝΟΥCΟΟΥΝΕ ΜῚΟΥΚῚΜΕC ΕΥΜΕΤΑΝΟΕΙ : ῚΣΡΗΙ  
 ΣΕΝΤΥΡΟC ΝΕΜΤCΙΑΩΝ ΕΝΕΛΥΩΠΙ ῚΧΕ ΝΑΙΧΟΜ, ΝΕ-  
 ΙCΘΕΙ ΛΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΕΥΣΕΜCΙ ΣΕΝΟΥΧΟΚ ΝΕΜΟΥΚΕΡΜΙ  
 εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις, *πάσαι ἄν ἐν σάκκῳ*  
*καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν* „wenn die Kräfte in Tyrus und  
 Sidon gewesen wären, so hätten sie in Sack und Asche gesessen, in  
 dem sie bereuten“; B „so hätten sie bereut, indem sie in Sack  
 und Asche saßen“ (Luc. 10, 13).

489. Dem Griechischen nachgebildet (Robertson § 438, p. 352) ist die  
 Konstruktion, in der ΝΑΝΟΥC „es wäre gut“ als Apodosis des Irrealis voran-  
 steht und die mit ΕΝΕ eingeleitete Protasis folgt:

ΝΑΝΟΥC ΜΠΡΩΜΕ ΕῚΜΑΥ, ΕΝΕΜΠΟΥΧΠΟῚ καλὸν ἦν αὐτῷ,  
 εἰ οὐκ ἐγεννήθῃ ὁ ἄνθρωπος „für jenen Menschen wäre es gut,  
 wenn er nicht geboren wäre“ (Mt. 26, 24);

ΝΑΝΟΥC ΝΑϢ ΕΝΕ-ΟΥΝ̄-ΟΥΩΝΕ ΝΙΚΕ<sub>4</sub>ΜΗΡ ΕΝΕϢΜΑΚ<sub>2</sub> λυσιτελεῖ  
αὐτῷ, εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὴν τράχηλον αὐτοῦ „es wäre  
gut für ihn, wenn ein Mahlstein an seinen Hals gebunden wäre“  
(Luc. 17, 2).

490. Bei einem negativen irrealen Bedingungssatz (griech. εἰ μὴ) kann die Protasis auch durch ΝCABHA XE- : EBHA XE- „außer daß“ eingeleitet werden. Es folgt ein Nominalsatz bzw. Praesens I in Bezug auf die Gegenwart, ein Perfectum I in Bezug auf die Vergangenheit:

ΝCABHA XE-ΤῆΩΠΕ 2HTῆ ΜΠΒΑΛ CNAΥ ΜΠΕΝΩῤΠ-ΝΕΙΩΤ,  
ΝΕΝΝΑCΩ ΑΝ ΠΕ 2ΜΠΕΙΜΑ „wenn wir uns nicht schämen  
würden vor den zwei Augen unseres ersten Vaters, so würden wir  
nicht an dieser Stelle bleiben“ (Sh. III 118);

ΝCABHA XE-ϢΦΟΟΠ Ν2HTῆ ΝCΙ ΟΥΩΧΠ ΕΒΟΛ 2ITῆΠΝΟΥΤΕ,  
ΝΕΝΝΑΩΠΕ ΝΘΕ ΝCΟΔΟΜΑ „wenn nicht in uns ein Über-  
bleibsel von Gott her wäre, würden wir wie Sodom sein“ (Sh. III  
196);

<sup>B</sup>EBHA XE-ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΙΩΤ ΚΑΤΑ 'CΑΡΞ, ΜΜΟΝ ΝΑΙΝΑΤΑΜΟΚ  
ΠΕ „wenn du nicht mein leiblicher Vater wärest, nimmermehr  
würde ich dich wissen lassen“ (Aeg. 17);

ΝCABHA XE-ΑΠΧΟΕΙC ΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΪ, ΠΑΡΑ ΟΥΚΟΥΪ ΑΤΑΨΥΛΗ  
ΟΥΩ2 2ΝΑΜῆΤΕ: EBHA XE-ΑΠC̄C ΕΡ-ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΪ, ΩΑΤΕΝ-  
ΚΕΚΟΥΙ ΑCΩΠΙ ΝΧΕ ΤΑΨΥΧΗ ΣΕΝΑΜΕΝ† εἰ μὴ ὅτι κύριος  
ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ᾄδῃ ἡ ψυχὴ μου „wenn  
der Herr mir nicht geholfen hätte, würde meine Seele beinahe im  
Hades sich befunden haben“ (Ps. 93, 17); beachte Apodosis Perf. I  
= griech. Aorist;

ΝCABHA XE-ΑΪΠΩΩΝΕ ΝΤΕΥCΙΝΜΟΟΦΕ, ΝΝΕΥΝΑΤΑΚΟ ΠΕ  
ΝΟΥΜΗΗΦΕ ΝΨΥΧΗ „wenn ich ihre Bahn nicht gewendet hätte,  
würde man eine Menge Seelen vernichtet haben“ (PS 33, 24);  
Apodosis Imperf. fut.;

ΝΕΙCΟΟΥῆ ΑΝ ΠΕ ΝΤΕΠΙΘΥΜΙΑ, ΝCABHA XE-ΑΠΝΟΜΟC ΧΟΟC  
: †ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΑΙCΩΟΥΝ ΑΝ ΠΕ EBHA XE-ΑΦΝΟΜΟC ΧΟΟC  
τὴν ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν, εἰ μὴ ὁ λόγος ἔλεγεν „ich würde die Lust  
nicht kennen, wenn nicht das Gesetz gesagt hätte“ (Röm. 7, 7);  
Apodosis neg. Imperf., wie griech.

ΝΙΜ ΠΕΝΤΑϢΕΙΜΕ ΕΠΕΚΩΟΧΝΕ ΝCABHA XE-ΝΤΟΚ ΑΚ† ΝΤ-  
CΟΦΙΑ ΑΚΤῆΝΟΟΥ ΜΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΕΒΟΛ 2ΜΠΧΙCΕ  
βουλὴν δέ σου τίς ἔγνω, εἰ μὴ σὺ ἔδωκας σοφίαν καὶ ἐπεμψας τὸ ἅγιόν  
σου πνεῦμα ἀπὸ ὑψίστων „wer hat deinen Rat erkannt (d. i. niemand  
hätte deinen Rat erfahren), wenn du nicht die Weisheit gegeben  
und deinen heiligen Geist aus der Höhe geschickt hättest?“  
(Sap. 9, 17); vgl. § 481;

<sup>B</sup>EBHA ΓΑΡ XE-ΑΝΩCΚ, ΝΕ-ΙCΘΝΕΙ ΑΝΝΑΚΟΤΤΕΝ ΠΕ ΝCΟΠ  
CNAΥ εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ᾗδῃ ἂν ὑπεστρέψαμεν δις „denn

wenn wir nicht verzögert hätten, denn wären wir (wohl schon) zweimal wieder gekommen“ (Gen. 43, 10); Apodosis: Fut. II.

**[B]** wird ΕΒΗΛ „ausgenommen“ (ohne ΧΕ) mit folgendem Konjunktiv, S ΕΙΜΗΤΙ mit Konjunktiv, nach einem präsensischen Aussagesatz in der Bedeutung „außer daß, wenn nicht“ gebraucht: „dieser Kelch geht nicht an mir vorüber ΕΙΜΗΤΙ ΤΑ ΟΟΨ : ΕΒΗΛ ΝΤΑ ΟΨ ἐάν μὴ αὐτὸ πῶ „außer daß (wenn nicht) ich ihn trinke“ (Mt. 26, 42); ΜΜΗΤΝ-ΖΟΥΟ ΕΨΟΥ ΝΟΕΙΚ ΕΙΜΗΤΙ ΝΤΝΒΩΚ ΑΝΟΝ ΝΤΝΨΩΠ ΜΠΕΤΟΥΝΑΟΥΟΜΨ : ΕΒΗΛ ΑΝΟΝ ΝΤΕΝΨΕ ΝΑΝ ΝΤΕΝΨΩΠ ΝΖΑΝΣΡΗΟΥΙ οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι, εἰμήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν βρώματα „wir haben nicht mehr als 5 Brote, wenn wir nicht gehen und das, was wir essen wollen (B Nahrungsmittel) kaufen“ (Luc. 9, 13).

**491.** Verwandt den irrealen Bedingungssätzen als eine Art elliptischer Bedingung sind Sätze, die einen unerfüllbaren oder zweifelhaften Wunsch aussprechen. Sie werden in der Regel durch die Konjunktion ΖΑΜΟΙ : ΑΜΟΙ „o daß doch, möchte doch“ (griech. ὀφελον, debebam) eingeleitet.

a. Bezieht sich der Wunsch auf die Gegenwart, so steht, wie beim präsensischen Irrealis, (§ 486), ΕΝΕ=:

ΖΑΜΟΙ ΕΝΕΝΕΙΡΕ ΜΠΕΤΕΚΚΟΥΤΩΝ „möchten wir doch das tun, was richtig ist“ (Ming. 322);

ΖΑΜΟΙ ΟΝ ΝΑΜΕ ΕΝΕΨ-ΛΟΓΟΣ ΖΑΡΟΥ ΝΒΙ ΝΑΤΩΤΜ ΕΤΜΜΑΨ „möchten doch wirklich jene Ungehorsamen für sich Rechenschaft ablegen“ (Sh. III 173).

Denkt der Sprecher bei seinem Wunsche mehr an die Zukunft, so folgt S Ε- mit dem Imperfectum futuri; B dasselbe oder Konjunktiv ohne Ε:

ΖΑΜΟΙ ΟΝ ΕΝΕΥΝΑΔΩΩΧΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΨΤΟΡΤΨ ΜΜΩΤΝ : ΑΜΟΙ ΝΣΕΧΩΧΙ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΗ ΕΤΨΘΟΡΤΕΨ ΜΜΩΤΕΝ „möchten sich doch verstümmeln, die welche euch aufwiegen“ (Gal. 5, 12);

S eingeleitet durch ΝΑΝΟΥΨ „es wäre gut“ (§ 489), die Übersetzung von ὀφελον:

ΝΑΝΟΥΨ ΕΝΕΤΕΤΝΑΝΕΧΕΨΕ ΜΜΟΨ ΝΟΥΚΟΥΙ : ΑΜΟΙ ΝΑΡΕΤΕΝΝΑΕΨ-ΑΝΕΧΕΨΕ ΜΜΟΨ ΝΟΥΚΟΥΧΙ ὀφελον ἀνείχεσθαι μου μικρόν τι „(es wäre gut), wenn ihr mich doch ein wenig ertragen würdet“ (2. Cor. 11, 1).

b. Bezieht sich der unerfüllbare, irrealer Wunsch auf die Vergangenheit, so gebraucht S ΕΝΕ mit Perf. II, B ΕΝΕ mit Perf. I (§ 487), griechisch ὀφελον mit Aorist:

ΖΑΜΟΙ ΕΝΕ-ΝΤΑΙΜΟΥ „wenn ich doch gestorben wäre“ (Z 285, 20);

**<sup>B</sup>** ΑΜΟΙ ΕΝΕ-ΑΝΜΟΥ ΠΕ ΣΕΝΠΚΑΖΙ ΝΧΗΜΙ ὀφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ „o daß wir doch in Ägyptenland gestorben wären“ (Num. 14, 2);

B mit Plusquamperfectum (NE + Perf. I): ΛΜΟΙ ΝΕΑΡΕΤΕΝΕΡ-ΟΥΡΟ  
 ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε „wäret ihr doch Könige gewesen = hättet  
 ihr doch geherrscht“ (1. Cor. 4, 8).

Die Etymologie von 2ΛΜΟΙ: ΛΜΟΙ ist unbekannt. Vielleicht hängt es mit der neuäg. Wunschpartikel *h-n-r*, \**hl* zusammen, das mit folgendem *ny*, \**nay* „mir“ gebraucht, „o daß mir doch“ bedeutet; Näg. § 690. Spiegelberg, Handwörterbuch S. 233 vermutet ein sonst nicht nachweisbares *h-my*.

### 3. Eventualis

492. In der Protasis meist Conditionalis (§ 328): ΕΡΩΑΝΠΡΩΜΕ  
 CΩΤῼ : ΑΡΕΩΑΝΦΡΩΜΙ CΩΤΕΜ, ΕΥΩΑΝCΩΤῼ : ΑΥΩΑΝCΩΤΕΜ,  
 negativ ΕΥΤῼCΩΤῼ : ΑΥΩΤΕΜCΩΤΕΜ, (griech. ἐάν, neg. μὴ, mit Kon-  
 junktiv). In der Apodosis sind alle Tempora gestattet, am häufigsten sind  
 S Fut. I, B Fut. III, und Imperativ; in späten, nicht literarischen Texten  
 auch Praes. cons. I in futurischem Sinne (§ 343).

ΕΡΩΑΝΝΑΙ ΚΑ-ΡΩΟΥ, ΝΕΪΩΝΕ ΝΑΧΙ-ΩΚΑΚ ἐάν οὗτοι σιωπήσωσιν,  
 οἱ λίθοι κεκράζονται „wenn diese ihren Mund halten, werden die  
 Steine schreien“ (Luc. 19, 40);

ΕΡΩΑΝΠΕΚCΟΝ ῤ-ΝΟΒΕ, ΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑΥ ἐάν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου,  
 ἐπιτίμησον αὐτῷ „wenn dein Bruder sündigt, so schilt ihn“ (Luc.  
 17, 3);

ΕΤΕΤῼΩΑΝΚΩ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ... ΦΝΑΚΩ 2ΩΩΥ ΝΗΤῼ ΕΒΟΛ ἸCΙ  
 ΠΕΤῼΕΙΩΤ ... ΕΤΕΤῼΤῼΚΩ ΔΕ ΕΒΟΛ, ἸΦΝΑΚΩ ΝΗΤῼ ΑΝ  
 ΕΒΟΛ ἐάν γάρ ἀφῆτε ... ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ... ἐάν δὲ  
 μὴ ἀφῆτε ... οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει „denn wenn ihr vergebt,  
 wird auch euch euer Vater vergeben, ... wenn ihr aber nicht  
 vergebt, wird auch euer Vater nicht vergeben“ (Mt. 6, 14—15);

ΕΡΩΑΝΠΕ2ΜΟΥ ΒΑΛΒΕ, ΕΥΝΑΜΟΛ2ῼ ἸΟΥ ἐάν τὸ ἄλας μαρανθῇ;  
 ἐν τίνι ἀλισθῇσεται; „wenn das Salz taub wird; womit soll man  
 es salzen? (Mt. 5, 13);

ΕΤΕΤῼΩΑΝΩΩ ἸΝΕΧΑΡΤΗΣ, ΤΕΤῼΛCΙΝΕ 2ΡΑῖ Ἰ2ΗΤΟΥ ἸΠ2ΩΒ  
 „wenn ihr die Schriften lest, werdet ihr in ihnen die Sache finden“  
 (Sh. III 126);

ΕΡΩΑΝΟΥΘΗΡΙΟΝ ΧΩ2 ΕΠΤΟΥ, ΩΛΥ2Ι-ΩΝΕ ΕΡΟΥ καὶ θηρίον  
 θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται „wenn ein Tier den Berg berührt,  
 soll man es steinigen“ (Hebr. 12, 20);

ΕΡΕΩΑΝΝΑΥ ΕΠΥΛΗ ἸΠΕΘΗCΑΥΡΟC ... ΕΥΩΑΝΟΥΩΝ ἸΤ-  
 ΠΥΛΗ ΕΤῼΜΑΥ, ΕῖΕ ΛΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸCΙ-ἸΩΜῼΤ ἸΟΥΟΕΙΩ  
 „wenn du (f.) das Tor des Schatzes siehst ... (und) wenn jenes Tor  
 geöffnet wird, so wurden die drei Zeiten vollendet“ (PS 169, 9ff.;  
 16ff.);

ΕΤΕΤῼΩΑΝΜΟΥ 2ἸΝΕΤῼΜῼΤΑΤΝΑ2ΤΕ, ΩΑΤΕΤῼΩΩΠΕ ἸΜΕΡΙC  
 ἸἸΑΛΙΜΟΝΙΟΝ „wenn ihr in euren Ungläubigkeiten sterbt, so  
 seid ihr teilhaftig der Dämonen“ (Sh. III 48);

2ΕΝΡΩΜΕ ΕΞΡΑΙ ΝΖΗΤῆ ... ΕΥΘΑΝΩΩΝΕ ... CΕΟΥΟΝΕ ΕΤ-  
CΥΝΑΓΩΓΗ ΤΗΡC „wenn Leute unter euch krank sind, sind  
sie der ganzen Gemeinde kund getan“ (Sh. IV 67);

ΕΡΩΑΝΠΝΟΥΤΕ ΧΑΡΙΖΕ ΝΑϢ ΝΠΤΑΛCΘ ΩΑΙΑΩΡΙΖΕ ΜΜΟϢ  
„wenn Gott ihm (dem kranken Knaben) die Heilung schenkt, werde  
ich ihn schenken“ (Jême S. 245 no. 78, 21 ff.).

Folgt dem ersten Satze der Protasis ein zweiter, so wird dieser im Konjunctiv  
angeknüpft:

ΕἴτῃΝΑΥ ΕΝΕΩC ἡΝΕΙΒῆ ΖἡΝΕϢΙΧ ΑΥΩ ΤΑΝΕΧ-ΠΑΤΗΗΒΕ  
... †ΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΑΝ : ΑΙΩΤΕΜΝΑΥ ΕΠΤΥΠΟC ἡΤΕΝΠΙϢΤ  
ΟΥΟZ ἡΤΑΖΙΟΥΓΙ ἡΤΑΧΙΧ... ἡ†ΝΑΝΑΖ† ΑΝ εἰ μὴ ἴδω ἐν ταῖς  
χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ῥῳων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου ...  
οὐ μὴ πιστεύω „wenn ich nicht die Abdrücke (ΩC) der Nägel an  
seinen Händen sehe und meinen Finger auflege ..., werde ich  
nicht glauben“ (Joh. 20, 25);

ΕΙΩΑΝΧΙΤΟΥ ἡCΘΟῆC ἡ ἡΤΑΘῆΚΟΟΥ, ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΧΙΤ ἡCΘΟῆC  
ΑΥΩ ἡΘῆΚΟῆ „wenn ich sie vergewaltige oder sie quäle, wird  
Gott mich vergewaltigen oder mich quälen“ (Sh. III 123).

493. Gern setzt man, besonders im B, vor den Conditionalis noch die Kon-  
junktion ΕΩΩΠΕ : ΕΩΩΠ (§ 484):

ΕΩΩΠΕ ΕΩΩΑΝCΩΤῆ ἡCΩΚ, ΑΚ†ΖΗΥ ἡΠΕΚCΘ, ΕΩΩΠΕ  
ΔΕ ΕΩΤῆCΩΤῆ ἡCΩΚ, ΧΙ ἡΚΕΟΥΑ ἡῆΜΑΚ : ΕΩΩΠ  
ΑΩΩΑΝCΩΤΕΜ ἡCΩΚ, ΕΚΕΧΕΜ-ΖΗΟΥ ἡΠΕΚCΘ, ΕΩΩΠ ΔΕ  
ΑΩΩΤΕΜCΩΤΕΜ ἡCΩΚ, CΙ ἡΚΕΟΥΑΙ ΝΕΜΑΚ εἰ μὴ ἀκούσῃ,  
ἐκέρδῃσας τὸν ἀδελφόν σου· εἰ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σου  
ἓτι ἓνα „wenn er dich hört, so hast du 'deinen Bruder gewonnen  
(B „so wirst du ...); wenn er aber nicht hört, so nimm noch einen  
mit dir“ (Mt. 18, 15—16);

<sup>B</sup> ΕΩΩΠ ΑΡΕΤΕΝΩΤΕΜΕΡ-ΜΕΤΑΝΟΙΝ, ΤΕΤΕΝΝΑΤΑΚΟ εἰ μὴ  
μετανοῇτε, ἀπολειθε „wenn ihr nicht bereut, werdet ihr zugrunde  
gehen“ (Luc. 13, 5).

494. Während S in der Protasis den Conditionalis setzt, gebraucht B ΕΩΩΠ  
mit folgendem Konjunctiv („geschieht es, daß“):

ΑΥΩ ΕΡΩΑΝ-ΟΥΜῆΤΕΡΟ ΠΩΡΧ ἡΝΕCΕΡΗΥ, ἡCΝΑΩΑΖΕ ΡΑΤC ΑΝ  
ἡCΙ-ΤῆῆΤΕΡΟ ΕΤῆΜΑΥ, ΑΥΩ ΕΡΩΑΝ-ΟΥΗ ΠΩΡΧ ΕἡΘΕΡΗΥ, ἡΝΕΩΠΗ  
ΕΤῆΜΑΥ ΑΖΕ ΡΑΤῆ, ΑΥΩ ΕΩΧΕ-ΠCΑΤΑΝΑC ΔΕ ἡΤΟϢ ἡῆΜΙΝ ἡΜΟϢ  
ΑϢΤΩΟΥΝ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩϢ ΑΥΩ ΑϢΠΩΡΧ, ἡἡΘΕΩΑΖΕ ΡΑΤῆ: ΟΥΟZ ΕΩΩΠ  
ἡΤΕΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΦΩΩ ΕΞΡΑC, ἡΜΟΝ-ΩΧΟΜ ἡΤΕCΟZΙ ΕΡΑΤC ἡΧΕ  
†ΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤΕΜΜΑΥ ΟΥΟZ ΕΩΩΠ ἡΤΕΟΥΗ ΦΩΩ ΕΞΡΑϢ, ἡΜΟΝ-  
ΩΧΟΜ ἡΤΕCΟZΙ ΕΡΑΤϢ ἡΧΕ ΠΗ ΕΤΕΜΜΑΥ, ΟΥΟZ ΙCΧΕ-ΠCΑΤΑΝΑC  
ΠΕΤΑϢΤΩΝϢ ΕΧΩϢ ἡῆΜΙΝ ἡΜΟϢ ΟΥΟZ ΑϢΦΩΩ, ἡΜΟΝ-ΩΧΟΜ ἡΜΟϢ  
ΕΟZΙ ΕΡΑΤϢ καὶ εἰ μὴ βασιλεία ἐφ' αὐτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασι-

λεία ἐκείνη, καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη, καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται στῆναι „und wenn ein Reich in sich selbst sich spaltet, so kann das Reich nicht bestehen, und wenn ein Haus in sich selbst sich spaltet, so kann das Haus nicht bestehen — und wenn der Satan wider sich selbst aufsteht und sich spaltet, so kann er nicht bestehen“ (Mt. 3, 24). Beachte den Wechsel von Eventualis (ΕΡΩΑΝ : ΕΩΩΠ + Conj.) und Realis (ΕΩΧΕ : ΙΧΧΕ) in genauer Wiedergabe des griech. Textes (ἐὰν c. Conj. und εἰ c. Indic.).

Derselbe Wechsel der Bedingungssätze auch in dem folgenden Beispiel:

ΛΥΩ ΕΩΧΕ-ΤΕΤῆΜΕ ἸΝΕΤΜΕ ἸΜΩΤῆ ... ΛΥΩ ΕΤΕΤῆΩΑΝΡ-  
ΠΕΤΝΑΝΟΥΓ ἸΝΕΤΕΙΡΕ ΝΗΤῆ, ΑΩ ΠΕ ΠΕΤῆΣΜΟΤ, ΕΤΕΤῆΩΑΝ† ΕΜΗΣΕ  
... ΑΩ ΠΕ ΠΕΤῆΣΜΟΤ : ΟΥΟΖ ΙΧΧΕ-ΑΡΕΤΕΝΩΑΝΜΕΝΡΕ-ΝΗ ΕΘΜΕΙ ...  
ΟΥΟΖ ΕΩΩΠ ΑΡΕΤΕΝΩΑΝ ΕΡ-ΠΕΘΑΝΕΓ ἸΝΗ ΕΤΕΡ-ΠΕΘΑΝΕΓ ΝΕΜΩ-  
ΤΕΝ, ΑΩ ΠΕ ΠΕΤΕΝΣΜΟΤ καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς καὶ ἐὰν  
ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ ἐὰν δανείζητε  
... ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; „und wenn ihr liebt die welche euch lieben (Realis)  
und wenn ihr etwa Gutes tut denen, die euch Gutes tun, was ist euer Dank? ...  
und wenn ihr auf Zinsen leihen solltet ... was ist euer Dank?“ (Luc. 6, 32ff.).

495. Der Eventualis kann auch allein durch ΕΩΩΠΕ : ΕΩΩΠ mit folgendem Nominalsatz (nichtverbalem Satz) wiedergegeben werden:

ΕΩΩΠΕ ΠΕΚΒΑΛ ΟΥΖΑΠΛΟΥΣ ΠΕ, ΠΕΚΩΜΑ ΤΗΡᾱ ΝΑΩΩΠΕ ΕΘΟ  
ἸΟΥΟΕΙΝ, ΕΩΩΠΕ ΔΕ ΠΕΚΒΑΛ ΟΥΠΟΝΗΡΟΣ ΠΕ, ΠΕΚΩΜΑ ΤΗΡᾱ  
ΝΑΩΩΠΕ ΕΘΟ ἸΚΑΚΕ : ΕΩΩΠ ΠΕΚΒΑΛ ΟΥΖΑΠΛΟΥΣ ΠΕ, ΠΕΚΩΜΑ  
ΤΗΡᾱ ΕΘΕΩΩΠΙ ΕΘΟΙ ἸΟΥΩΙΝΙ, ΕΩΩΠ ΔΕ ΠΕΚΒΑΛ ΟΥΣΑ ἸΠΕΤΣΩΟΥ  
ΠΕ, ΠΕΚΩΜΑ ΤΗΡᾱ ΕΘΕΩΩΠΙ ΕΘΟΙ ἸΧΑΚΙ ἐὰν ἡ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς,  
ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται, ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ  
σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται „wenn dein Auge richtig ist, wird dein ganzer Körper  
hell sein, wenn aber dein Auge schlecht ist, wird dein ganzer Körper  
dunkel sein“ (Mt. 6, 22—23).

Beachtenswert ist der Wechsel von Eventualis (ΕΩΩΠΕ + Nominalsatz, ἐὰν) und Realis (ΕΩΧΕ + Nominalsatz, εἰ) in ein- und demselben Satzgefüge bei Shenute:

ΕΩΩΠΕ ΑΝΟΚ ΠΕΤΧΙ ἸΝΑἰ ἸΣΟΝῆ ΕΤΘΙΒΕ ἸΤΑΨΥΧΗ ΖΡΑἰ ἸΖΗΤ  
ΕΠΧΙΝΧΗ, Η ΕΩΧΕ-ΑΝΟΚ ΠΕΤΜΟСТΕ ἸΜΟΟΥ Η ΕΤΦΘΟΝΕΙ ΕΡΟΟΥ  
ΝΑΜΕ, ΕΕΙΕ ἸΚΑΖ ἸΖΗΤ ΝΙΜ .... ΕΥΕΕΙ ΕΖΡΑἰ ΕΧΩἰ „wenn ich diese  
ungerecht behandeln und meine Seele in mir umsonst quälen sollte — oder,  
wenn ich sie wirklich hasse oder sie beneide, so soll alles Herzeleid usw.  
über mich kommen“ (Sh. III 146).

B steht nach ΕΩΩΠ auch ein präsentischer Umstandssatz, meist aber der Conjunctiv (§ 371):

ΕΩΩΠΕ ΟΥΡῆΠΠΟΥΤΕ ΠΕ ΟΥΑ ΛΥΩ ΕΘΕΙΡΕ ἸΠΕΘΟΥΩΩ ΩΑΥ-  
ΩΩΤῆ ΕΡΟΥ : ΕΩΩΠ ΕΟΥΩΑΜΩΕ-ΝΟΥ† ΠΕ ΟΥΑΙ ΟΥΟΖ ΕΦΙΡ ἸΠΕΥ-  
ΟΥΩΩ, ΦΑΙ ΩΑΥΩΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ἐὰν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ



ποιῇ, τούτου ἀκούει „wenn einer gottesfürchtig ist und seinen (Gottes) Willen tut, den hört er“ (Joh. 9, 31);

ΕΦΩΠΕ ΠΗΙ ΜΠΩΛ, ΜΑΡΕ-ΤΕΤΝΕΙΡΗΝΗ ΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩ, ΕΦΩΠΕ ΔΕΝΦΜΠΩΛ ΑΝ, ΜΑΡΕ-ΤΕΤΝΕΙΡΗΝΗ ΚΟΤΣ ΕΡΩΤΝ: ΕΦΩΠ Ε-ΠΗΙ ΜΠΩΛ ΝΤΕΤΕΝΖΙΡΗΝΗ, ΕΣΕΙ ΕΧΩ, ΕΦΩΠ ΔΕ ΦΜΠΩΛ ΑΝ ΝΤΕΤΕΝΖΙΡΗΝΗ, ΕΣΕΚΟΤΣ ΕΡΩΤΕΝ ἂν μὲν ἢ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἂν δὲ μὴ ἢ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστρεφθήτω „wenn das Haus würdig ist, so möge euer Friede über es kommen, wenn es aber nicht würdig ist, so möge euer Friede zu euch zurückkehren“ (Mt. 10, 13);

В (mit Conjunctiv) ΕΦΩΠ ΝΤΕΤΕΝ ΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΙΡΩΜΙ ... ΕΡΕΧΩ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΝΧΕ-ΠΕΤΕΝΙΩΤ ... ΕΦΩΠ ΔΕ ΝΤΕΤΕΝΦΤΕΜ ΧΩ ΕΒΟΛ ΝΝΙΡΩΜΙ ΟΥΔΕ ΠΕΤΕΝΙΩΤ ΦΝΑΧΩ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ ΑΝ ἂν ἀφῆτε ... ἂν δὲ μὴ ἀφῆτε (Mt. 6, 14—15); vgl. § 492;

ΕΦΩΠ ΔΕ ΝΤΕΠΙΣΜΟΥ ΛΩ, ΑΥΝΑΜΟΛΣΦ ΝΟΥ ἂν δὲ μωρανθῇ (Mt. 5, 13); vgl. § 492.

496. Im Anschluß an den griech. Text gebrauchen SB die griech. Konjunktion ΚΑΝ (καὶ, καὶ ἂν) mit folgendem Conditionalis (anstatt ΕΦΩΠΕ): ΚΑΝ ΕΙΦΑΝΧΩΣ ΕΝΕΦΣΟΕΙΤΕ †ΝΑΛΟ : ΚΑΝ ΛΙΦΑΝΕΙ ΝΕΜΝΕΦΣΒΩΣ †ΝΑΝΟΣΕΜ καὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι σωθήσομαι „wenn ich nur seine Kleider anrühre, werde ich gesund werden“ (Mc. 5, 28);

ΚΑΝ ΕΥΦΑΝΣΩ ΝΟΥΠΑΣΡΕ ΜΜΟΥ ΝCΝΑΡ-ΒΟΟΝΕ ΝΑΥ ΑΝ : ΚΑΝ ΑΥΦΑΝΟΥΩΜ ΝΟΥΕΝΧΑΙ ΕΦΜΟΥ ΝΝΕΦΕΡ-ΒΑΛΠΤΙΝ ΜΜΩΟΥ καὶ θάνασιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ „auch wenn sie ein tödliches Mittel trinken, wird es ihnen nicht schaden“ (B „auch wenn sie etwas zum Tode essen“) (Mc. 16, 18).

Wie ΑΥΩ ΕΦΩΠΕ, so verknüpft auch ΚΑΝ Eventualis-Sätze miteinander:

ΕΙΦΑΝΦΑΧΕ ΝΝΑΣΠΕ ΝΝΡΩΜΕ .... ΝΤΑΙΡ-ΘΕ ΝΟΥΣΟΜΝΤ, ΕΦΩΠΕ ΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑΥ ΝΟΥΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΤΑΕΙΜΕ... ΚΑΝ ΕΟΥΝΤΑΙ ΤΠΙCΤΙC ΤΗΡC .. ΑΝΓ-ΟΥΛΛΑΥ, ΚΑΝ ΕΙΦΑΝΤΜΜΟ ΝΝΑΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΝΤΑ† ΜΠΑΣΩΜΑ Ν†ΝΑ†-ΣΗΥ ΑΝ ΝΛΛΑΥ : ΕΦΩΠ ΛΙΦΑΝΣΑΧΙ ΣΕΝΦΛΑΣ ΝΤΕΝΙΡΩΜΙ... ΛΙΕΡ-ΜΦΡΗ† ΝΟΥΣΟΜΤ... ΚΑΝ ΕΟΥΟΝ ΝΤΗΙ ΝΟΥΠΡΟΦΗΤΙΑ ΕΙCΩΟΥΝ ... ΚΑΝ ΕΡΕΦΝΑΣ† ΤΗΡΦ ΝΤΟΤ ... ΑΝΟΚ ΣΛΙ, ΚΑΝ ΛΙΦΑΝ† ΝΝΗ ΕΤΕΝΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΕΘΡΟΥΟΜΟΥ ΟΥΟΣ ΝΤΑ† ΜΠΑΚΕCΩΜΑ ... Ν†ΧΕΜ-ΣΗΟΥ ΝΣΛΙ ΑΝ ἂν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ .... γέγονα χαλκός .... ἂν ἔχω προφητεῖαν καὶ εἰδῶ ... καὶ ἂν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ..... οὐδὲν εἰμι, καὶ ἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ παραδῶ τὸ σῶμά μου .... οὐδὲν ὠφελοῦμαι „wenn ich mit den Sprachen der Menschen rede ... so bin ich wie Erz geworden ... und wenn ich Weissagung habe und ich weiß ... und wenn ich den ganzen Glauben habe ..... so bin ich nichts, und wenn ich alle meine Vorräte zu essen gebe (B hingebe, damit man sie esse) und auch meinen Leib hingebe .... so werde ich keinen Nutzen haben“ (1. Cor. 13, 1—3).





sie aufmerken“ (Sap. 8, 12). Hier gibt der Eventualis das temporal gebrauchte griech. Participium praesentis wieder; ähnlich ΠΕΤῆΜΑΥ ΕΦΩΑΝΕΙ ΚΗΛΑΧΠΙΕ-ΠΚΟCΜΟC : ΛΗΦΑΝΙ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΦΕCΟ2Ι ΜΠΚΟCΜΟC ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον „wenn jener kommt, wird er die Welt überzeugen“ (Joh. 16, 8); ΕΥΦΑΝΝΑΥ ΕΡΟ4 ΦΑΥΝΑCΤΟΥ ΣΑΡΑΤ4 : ΕΦΩΠ ΝΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟ4 ΦΑΥ2ΙΤΟΥ ΕCΡΗΙ ΣΑΡΑΤ4 ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, πρὸς ἐπιπτον αὐτῷ „wenn sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder“ (Mk. 3, 11).

Manchmal wird der als Temporalsatz gebrauchte Konditionalsatz (Eventualis) durch die Temporalkonjunktion ΣΟΤΑΝ (ὅταν) eingeleitet:

ΣΟΤΑΝ ΕΤΕΤῆΦΑΝΝΑΥ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ: ΕΦΩΠ ΛΕΡΕΤΕΝΦΑΝΝΑΥ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ὅταν ἴδῃτε πάντα ταῦτα „wenn (wann) ihr alles dies seht (so merket“) (Mt. 24, 33);

ΣΟΤΑΝ ΠΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΜΠΝΑ ΕΦΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ „wenn (wann) der unreine Geist herauskommt“ (Mt. 12, 43);

ΣΟΤΑΝ ΕΤΕΤῆΦΑΝΧΙCΕ ΜΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΤΟΤΕ ΤΕΤΝΑ-ΕΙΜΕ ὅταν ὑψώσῃτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε „wenn (wann) ihr den Menschensohn erhöht habt, werdet ihr wissen“ (Joh. 8, 28);

ΛΟΥ ΤΡΗΝΗ ΝΑCΩΠΕ ΛΦΑ-ΠΑCΣΟΥΡ ΕΙ ΛΧῆΠΕΤῆΚΑC ΛΟΥ ΛΗΦΑΛΟΥΩC ΡΕΤ4 ΛΧῆΠΕΤῆΧΩΡΑ καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν „und Frieden wird werden, wenn (wann) der Assyrier über eure Erde kommt und wenn er seinen Fuß auf euer Land setzt“ (Mi. 5, 4).

499. Zwei oder mehr Bedingungsvorsätze (Protasis), zwischen denen der Sprechende die Wahl hat, „sei es daß — sei es daß“, „ob — oder“ (griech. εἴτε — εἴτε) werden durch ΕΦΩΠΕ — ΕΦΩΠΕ oder ΕΙΤΕ — ΕΙΤΕ ausgedrückt (Disjunction):

ΕΦΩΠΕ ΟΥ2ΟΟΥΤ ΠΕ, ΕΦΩΠΕ ΟΥC2ΙΜΕ ΤΕ „sei es daß es ein Mann ist, sei es daß es eine Frau ist“ (Sh IV 100); vgl. ΕΙΤΕ ΣΟΟΥΤ ΕΙΤΕ C2ΙΜΕ „ob Mann oder Frau“ (Sh. IV 67 u. ö.);

ΕΦΩΠΕ ΕΥΝΟC (< ΕΟΥΝΟC) ΠΕ, ΕΦΩΠΕ ΟΥΚΟΥΙ ΠΕ „sei es daß er groß, sei es daß er klein ist“ (Sh III 198);

ΕΙΤΕ CΕ ΤΕΤῆΟΥΩΜ ΕΙΤΕ ΤΕΤῆCΩ ΕΙΤΕ ΠΕΤΕΤῆΕΙΡΕ ΜΜΟ4, ΣΩB ΝΙΜ ΛΡΙCΟΥ : ΙΤΕ ΟΥΝ ΤΕΤΕΝΟΥΩΜ ΙΤΕ ΤΕΤΕΝCΩ ΙΤΕ ΤΕΤΕΝΙΡΙ ΝΚΕ2ΩB, ΛΡΙ-ΣΩB ΝΙΒΕΝ εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα ποιεῖτε „ob ihr esset oder ob ihr trinket oder was ihr (sonst) tut, so tut alles“ (1. Cor. 10, 31).

## 500.

## VIII. Begehrungssätze

Für den Ausdruck des Begehrens (Befehl oder Verbot) im selbständigen Satze (Hauptsatze) liegen verschiedene Möglichkeiten vor.

1. *Imperativ* § 287—292:  $\text{COTM}$  „höre, höre“;  $\text{MEPENXOIC}$  „liebe den Herrn“;  $\text{MPCTOTM}$  „höre nicht“.
2. *Optativ* § 350. 351:  $\text{MAPCIC}$  „er möge kommen“;  $\text{MAPOYCO} \text{ ZMPKAKC}$  „sie mögen verharren in der Finsternis“ (PS 50, 12).
3. *Negativer Optativ*:  $\text{MPPTPEC COTM}$  „er möge nicht hören“ (wörtl. „veranlasse nicht = verhindere, daß er höre“).

Sg. 1	$\text{MPPTPA-}$	Pl. 1	$\text{MPPTPEN-}$
Sg. 2	vacat	Pl. 2	vacat
Sg. 3 m.	$\text{MPPTPEC-}$	Pl. 3	$\text{MPPTPEY-}$
f.	$\text{MPPTPEC-}$		
vor Nomen	$\text{MPPTPE-}$		

Anm. Zusammengesetzt aus dem Präfix des negativen Imperativs  $\text{MP-}$  (§ 292) und dem Präfix des kausativen Infinitivs (§ 383); vgl. L. Th. Lefort, *Muséon* LX p. 26.

Beispiele:  $\text{MPPTPEAAAY CIME}$  „keiner möge erfahren“ (Mt. 9,30; οὐδεὶς γινωσκέτω);

$\text{MPPTPAXI-CIME OYAC MPPTPENAXAXC COWC NCWI}$  „möge ich mich nicht schämen und mögen meine Feinde mich nicht verlachen“ (Ps. 24, 2; μή κατασχυνθείην μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου);

$\text{MPPTPENPIME AΛA MAPNXOC}$  „laß uns nicht weinen, sondern sagen“ (Ming. 135); entsprechend einem griech. Coniunctivus adhortativus mit μή;

$\text{MPPTPENNKOTK} \dots \text{AΛA MAPNPOIC}$  (1. Th. 5, 6; μή καθεύδωμεν ... ἀλλὰ γρηγορώμεν);

4. *Futurum III*:  $\text{ECOCOTM}$  „er möge hören“ (§ 327);  $\text{NNECOCOTM}$  „er möge (soll) nicht hören“ (§ 358);  $\text{EKETAI-E-NEKEIOT}$  „du sollst deinen Vater ehren“ (Mt. 19, 19; τίμα τὸν πατέρα);  $\text{NNEKXIOYEC}$  „du sollst nicht stehlen“ (Mt. 19, 18; οὐ κλέψεις).

# Literatur

Die beste Übersicht bietet, nach Gegenständen (General Works. Philology, Texts, Arts and Archaeology) geordnet und mit einem Index versehen: W. Kammerer, *A Coptic Bibliography*, Ann Arbor 1950. Gut sind auch die Zusammenfassungen bei A. Mallon, *Grammaire Copte avec bibliographie, chrestomathie et vocabulaire*, 3. éd. Beyrouth 1926 bis 1925 und für die ältere Zeit bei L. Stern, *Koptische Grammatik*. Leipzig 1880. In die folgende Übersicht sind nur die wichtigsten Veröffentlichungen aufgenommen worden.

## A. Allgemeines.

- W. H. Worrell*, A short account of the Copts, Ann Arbor 1945.  
*Coptic Egypt*. The Brooklyn Museum, 1944. Enthält verschiedene Aufsätze, u. a. *W. L. Westermann*, On the Background of Optism.  
*De Lacy O'Leary*, The Egyptian Contribution to Christianity (The Legacy of Egypt, ed. S. R. K. Glanville. Oxford 1942).  
*J. Leipoldt*, Schenute von Atripe und die Entstehung des nationalägyptischen Mönchtums. Leipzig 1903 (Texte u. Unters. z. altchristl. Lit. Neue Folge X. 1).  
*E. Amélineau*, La Géographie de l'Egypte à l'époque copte Paris 1893.

## B. Sammelpublikationen. Kataloge.

- G. Zoega*, Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Rom 1810. — Anastatischer Neudruck Leipzig 1903.  
*A. Mingarelli*, Aegyptiorum codicum reliquiae Venetis in bibliotheca Naniana asservatae fasc. I. II. Bologna 1785.  
*W. Pleyte* und *P. A. A. Boeser*, Manuscripts coptes du Musée d'antiquités des Pays Bas. Leiden 1897.  
*W. E. Crum*, Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands Library. Manchester 1909.  
*H. Munier*, Manuscripts Coptes. Kairo 1916 (Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire).  
*W. H. Worrell*, The Coptic manuscripts in the Freer collection. New York 1923.  
*W. E. Crum*, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Brit. Mus. London 1905.  
*W. H. Worrell*, Coptic Texts in the University of Michigan collection. Ann Arbor 1942.  
*Ägyptische Urkunden aus den Kgl. Museen zu Berlin*. Koptische Urkunden Bd. 1—2. Heft 1. Berlin 1904—05.

## C. Biblische Texte.

- S = sahidische; B = bohairische; A = achmimische; As = subachmimische (asytische); F = fayumische.  
*A. Vaschalde*, Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible (Le Muséon t. 43, 409—31; t. 45, 117—56; t. 46, 299—313).  
*A. W. Budge*, Coptic Biblical texts in the dialect of Upper Egypt. London 1912. — Hierzu als Ergänzung mit zahlreichen Verbesserungen:  
*H. Thompson*, The new biblical papyrus. A sahidic version of Deuteronomy, Jonah and Acts of Apostles from Ms. Or. 7594 in the British Museum. Privatdruck 1913.

## I. Altes Testament.

- B *P. de Lagarde*, Der Pentateuch koptisch. Leipzig 1867.  
 S *A. Ciasça*, Sacrorum biblicorum fragmenta Copto-sahidica musei Borgiani I. II. Rom 1885—89.  
 S *H. Thompson*, The Coptic (Sahidic) version of certain books of the Old Testament from a papyrus in the British Museum. London 1908.  
 S *H. Thompson*, A coptic palimpsest containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther in the Sahidic dialect. London 1911.  
 S *A. W. Budge*, The earliest known Coptic Psalter, the text in the dialect of Upper Egypt, edited from the unique papyrus Codex Oriental 5000 in the British Museum. London 1898.  
 B *P. de Lagarde*, Psalterii versio Memphitica Berlin 1875. Réédition par Oswald H. E. Burmester et Eugène Dévaud. Louvain 1925.  
 S *P. de Lagarde*, Aegyptiaca. Göttingen 1883 (Enthält u. a. die vollständige Sapientia Salomonis und Ecclesiasticus).  
 S *W. H. Worrell*, The proverbs of Solomon in Sahidic Coptic according to the Chicago manuscript. Chicago 1931.  
 B *E. Porcher*, Le livre de Job, version copte bohairique. Paris 1924 (Patrologia Orientalis XVIII. 2).  
 A *W. Till*, Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten. Kopenhagen 1927 (Coptica 4).  
 A *M. Malinine*, Version Akhmimique des Petits Prophetes (Crum Memorial p. 355—415). —Ergänzung der von Till herausgegebenen Hs.

## II. Neues Testament.

- B *The Coptic Version of the New Testament* in the Northern dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic with introduction, critical apparatus and literal English translation. Oxford 1898—1905.  
 S *The Coptic Version of the New Testament* in the Southern dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic, with critical apparatus, literal English translation, register of fragments and estimate of the version. Oxford 1911—20.  
 As *H. Thompson*, The Gospel of St. John according to the earliest Coptic manuscript. London 1924.

## III. Apokryphen.

- A *G. Steindorff*, Die Apokalypse des Elias. Eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse. Leipzig 1899 (Texte u. Unters. z. altchristl. Lit. Neue Folge II. Heft 3a).  
 S *E. A. W. Budge*, Coptic Apocrypha in the dialect of Upper Egypt London 1913.  
 B *F. Robinson*, Coptic Apocryphical Gospels. Cambridge 1896.  
 S *O. v. Lemm*, Koptische apokryphe Apostelakten (Mélanges asiatiques X. 99—171, 293—386).  
 As *C. Schmidt*, Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift Nr. 1. Leipzig 1904.  
 C *Schmidt*, Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung, ein katholisch-apostolisches Sendschreiben des 2. Jahrhunderts. Leipzig 1919 (Texte u. Unters. z. altchristl. Lit. Reihe 3 Bd. 13).  
 M *R. James*, Apocryphal New Testament. Oxford 1924.

## D. Nichtbiblische, altchristliche Literatur.

- Evelyn-White and Hugh Gerard*, New Coptic texts from the Monastery of Saint Macarius with an introduction on the library at the monastery of Saint Macarius. New York 1926 (Publ. of the Metropolitan Museum of Art. Egyptian Expedition 2).

- H. E. Winlock and W. E. Crum*, The monastery of Epiphanius at Thebes. New York 1926 (Publ. of the Metropolitan Museum of art Egyptian Expedition 3. 4.).
- S *O. v. Lemm*, Das Triadon, ein saidisches Gedicht mit arabischer Übersetzung. Petersburg 1903.
- A *C. Schmidt*, Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung. Leipzig 1908 (Texte u. Unters. z. altchristl. Lit. Reihe 3 Bd. 2 Heft 1).
- Corpus scriptorum Christianorum Orientalium*. Scriptores Coptici  
ser. 2 tom. 2 (B), 4. 5 (S) Sinuthiarchimandritae vita et opera omnia ed  
Leipoldt  
ser. 3 tom. 1. 2. (B) Acta martyrum ed. Balestri u. Hyvernat  
tom. 7 (B) Pachomii vita Bohairice ed. Lefort  
(S) Pachomii vita Sahidice ed. Lefort
- S *L. T. Lefort*, La règle de S. Pachome, fragments coptes et excerpta Grecs (A. Boon, Pachomiana Latina. Appendix p. 159ff. Louvain 1932).
- W. Till*, Koptische Heiligen und Märtyrerlegenden Rom. 1935—36 (Orientalia Christiana Nr. 102/8).
- P. de Lagarde*, Aegyptiaca. Göttingen 1883 (Enthalt (B) de morte Josephi, de dormitione Mariae; Canones apostolorum (S) Canones ecclesiastici).

## E. Nichtkirchliche Literatur.

### I. Gnostische und manichäische Schriften.

- S *C. Schmidt*, Pistis Sophia, Kopenhagen 1925 (Coptica 2). Koptisch-gnostische Schriften I. Leipzig 1905.
- C. Schmidt und E. Polotsky*, Ein Manifund in Ägypten (Sitzungsber. Ak. d. Wiss. Berlin 1933, 4—90).
- As *E. Polotsky*, Manichäische Homilien Stuttgart 1934 (Manichäische Handschriften d. Samml. Chester Beatty 1).
- As *C. R. Alberry*, Manichaeen Psalmbook. Stuttgart 1938 (Manichäische Handschriften der Sammlung Chester Beatty 2).
- As *C. Schmidt*, Kephaleia. Stuttgart 1935—37 (Manichäische Handschriften d. Staatl. Museen Berlin I).

### II. Zaubertexte.

- S *A. Kropp*, Ausgewählte koptische Zaubertexte Brüssel 1930—31.

### III. Schöne Literatur.

- S *O. v. Lemm*, Der Alexanderroman bei den Kopten. Petersburg 1903.
- S *H. Schäfer*, Bruchstück eines koptischen Romans über die Eroberung Ägyptens durch Kambyses Berlin 1899 (Sitzungsber. Ak. d. Wiss. Berlin 1899 727—44).
- S *H. Junker*, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts. Berlin 1908—11.
- S *Fr. Bilabel und A. Grohmann*, Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit. Heidelberg 1934 (enthält Texte zur Kyprianlegende).

### IV. Urkunden und Briefe.

- S *W. E. Crum und G. Steindorff*, Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus: Djême I. Texte. Leipzig 1912.
- S *J. Krall*, Koptische Texte. I. Rechtsurkunden. Wien 1895.
- S *W. E. Crum*, Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. London 1902.

**F. Sprache: Grammatiken, Wörterbücher etc.**

*Georg Steindorff*, Bemerkungen über die Anfänge der Koptischen Sprache und Literatur (Coptic Studies in honor of Walter Ewing Crum. The Byzantine Institute. Boston 1950).

*L. Stern*, Koptische Grammatik. Leipzig 1880.

*M. Chaine*, Elements de gram maire dialecticale copte. Paris 1933.

*G. Steindorff*, Koptische Grammatik (saidischer Dialekt) Leiden 1951. Kurzer Abriß der Koptischen Grammatik 2. Aufl. Leiden 1951.

*J. M. Plumley*, An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect). London 1948.

*A. Mallon*, Grammaire Copte avec bibliographie, chrestomathie et vocabulaire. 3. éd. Beyrouth 1926.

*W. Till*, Achmimisch-Koptische Grammatik mit Chrestomathie und Wörterbuch. Leipzig 1928.

*W. Till*, Koptische Chrestomathie für den fayumischen Dialekt mit grammatischer Skizze. Wien 1930.

*M. Chaine*, Les dialectes Coptes Assioutiques A 2. Paris 1934.

*W. E. Crum*, A Coptic Dictionary. Oxford 1939.

*W. Spiegelberg*, Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg 1921.

*H. Munier*, La scala copte 44 de la Bibliotheque Nationale de Paris I. Cairo 1930.

*K. Sethe*, Das ägyptische Verbum im Altägyptischen, Neuägyptischen und Koptischen. Leipzig 1899—1902.

*M. Chaine*, La Verbe Copte, sa conjugation dans ses rapport avec l'Egyptien. Paris 1945.

*W. H. Worrell*, Coptic sounds. Ann Arbor 1934.

*J. Vergote*, Phonétique historique de l'Egyptien. Les consonnes. Louvain 1945.

*H. J. Polotsky*, Etudes de Syntaxe Copte. Cairo 1944.

*V. Stegemann*, Koptische Paläographie. 25 Tafeln zur Veranschaulichung der Schreibstile koptischer Schriftdenkmäler für die Zeit des III.—XIV. Jahrhunderts mit einem Versuch einer Stilgeschichte der koptischen Schrift. Heidelberg 1936.

**G. Zeitschriften.**

*Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*, Kairo.

*The Journal of Egyptian Archaeology*, London.

*Journal of the American Oriental Society*, Baltimore.

*Journal of Near East Studies*, Chicago.

*Kêmi. Revue de philologie et d'archéologie égyptiennes et coptes*, Paris.

*Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo*, Berlin.

*Le Muséon. Revue d'études orientales*, Leuven.

*Commentarii periodici pontificii Instituti biblici. Orientalia Nova series*. Roma.

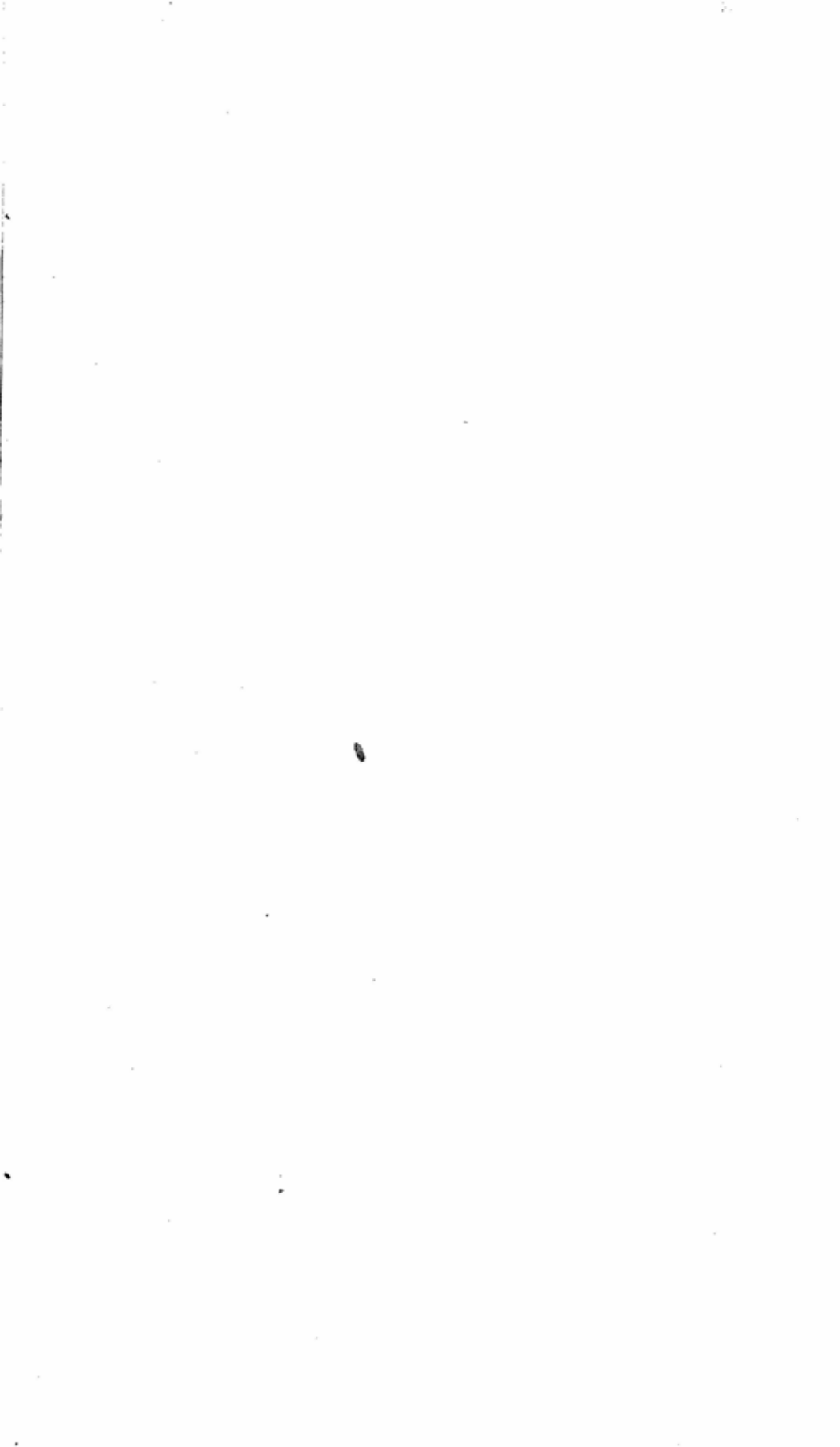
*Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, London.

*Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris.

*Revue égyptologique*. Paris.

*Revue d'égyptologie publiée par la Société française d'égyptologie*. Kairo.

*Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, Leipzig.





CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
NEW DELHI

Issue Record.

Catalogue No. 493.25/Ste.-2325.

Author—Steindorff, Georg.

Title—Lehrbuch der koptischen  
grammatik.

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return

P.T.O.

